EL ESTILO RETORICO EN LA EXPOSICION DEL LIBRO DE JOB DE FRAY LUIS DE LEON. ASPECTOS SINCRONICOS Y DIACRONICOS

TOMO I

Tesis de Doctorado

Presentada por Ramón Cao Martínez

Dirigida por Luisa López Grigera

Junio de 1.989

I N D I C E

Página

AGRADECIMIENTOS 9

INTRODUCCION 11

PRIMERA PARTE: ESTADO DE LA CUESTION 19

I LA"EXPOSICION DEL LIBRO DE JOB" 20

Introducción 21
1. Génesis del texto..... 22
2. Ediciones 23
3. Estudios 25

Conclusiones 31

II JUICIOS SOBRE EL ESTILO DE LA PROSA DE FRAY LUIS:

EXAMEN HISTORICO 32

Introducción 33
1. Siglos XVI y XVII 34
2. Siglo XVIII 42
3. Siglo XIX 54
4. Siglo XX 62

Conclusiones 91

SEGUNDA PARTE: ESTUDIO DEL ESTILO DE LA "EXPOSICION"

III TIPOS DE COMPOSITIO Y ESTRUCTURAS SINTACTICAS

PREDOMINANTES 98

Introducción 99

1. Estudio de la "Dedicatoria": tipos de

"compositio" empleados 100

1.1. Paralelismo 100
1.2. Composición sencilla 104
1.3. Circularidad 107

2. Estructuras sintácticas empleadas a lo largo de la "Exposición" 116

2.1. Selección del corpus 116
2.2. Lectura de los datos 119

Conclusiones 122

IV PAREJAS DE PALABRAS 125

Introducción 126

1. Morfología 130

2. Sintaxis 132

2.1. Función sintáctica de los componentes de la pareja 132
2.2. Patrones estructurales de las parejas.. 132
2.3. Secuencias de las que forman parte las parejas..... 140

3. Semántica 150

3.1. Relación semántica entre los componentes de la pareja 150
3.1.1. Sinonimia 150
3.1.2. Gradación 153
3.1.3. Expresión polar 159
3.1.4. Antítesis 165
3.1.5. "Synonimia glossans"..... 166

3.2. Campos semánticos 173

4. Aspectos fónicos 176

Conclusiones 180

V INCISOS Y MIEMBROS PARALELISTICOS 185

Introducción 186

1. Bimembraciones 189

1.1. Estructuras de las bimembraciones 191

1.1.1. Extensión de las secuencias de una estructura bimembre 191

1.1.2. Igualdad de las secuencias de una bimembración 192

1.1.3. Procedimientos para reforzar la igualdad de estructura 195

1.1.4. Procedimientos para atenuar la igualdad 199

1.2. Contenido semántico de las bimembraciones 222

2. Plurimembraciones 224

2.1. Diversos tipos de plurimembraciones 224

2.2. Subagrupaciones 233

2.3. Algunos contenidos semánticos de las plurimembraciones 240

2.3.1. Contenidos semánticos de las trimembraciones 241

2.3.2. Contenidos semánticos de las cuadrimembraciones 262

2.3.3. Recapitulación 268

2.4. Plurimembraciones y amplificación 270

3. Estructuras paralelísticas de gran complejidad 285

Conclusiones 292

VI ESTRUCTURAS SINTACTICAS DE LA "CIRCUITIO"..... 299

Introducción 300

1. Recuento y clasificación de las estructuras sintácticas de la "circuitio" presentes en los capítulos examinados 304

2. Examen de las estructuras más frecuentes 307

2.1. Estructura /no... sino/ 307
2.2. Estructura /uno... otro/ 326
2.3. Estructura comparativa..... 336
2.4. Estructura condicional 351
2.5. Estructura causal 365
2.6. Estructura con formas no personales del verbo 380

Conclusiones 388

VII ALGUNOS MODOS DE ORGANIZACION DEL PERIODO: PERIODOS HIPOTETICOS Y COMPARATIVOS 394

Introducción 395

1. Equilibrio entre prótasis y apódosis 396

1.1. Períodos con prótasis y apódosis simples 396
1.2. Períodos con complejidad análoga en ambos miembros..... 399

2. Desequilibrio entre prótasis y apódosis 412

2.1. Períodos con mayor complejidad en la prótasis 412
2.2. Períodos con mayor complejidad en la apódosis 421

3. Períodos organizados en serie 427

Conclusiones 438

VIII ESTUDIO DE ALGUNAS CORRECCIONES DEL MANUSCRITO AUTOGRAFO 445

Introducción 446

1. Tipos básicos de enmienda 450

1.1. Según el grado de inmediatez 453
1.2. Según la naturaleza de la corrección 454
1.2.1. Enmiendas de cambio 454
1.2.2. Enmiendas de adición..... 457
1.2.3. Enmiendas de supresión 458

2. Enmiendas de parejas de palabras 459
2.1. Enmiendas de adición 460
2.2. Enmiendas de supresión 475
2.3. Enmiendas de cambio de orden 490

3. Enmiendas de sustitución léxica 493
3.1. Sustituciones léxicas relacionadas con la especificidad del término 493
3.1.1. Término genérico > Término específico 493
3.1.2. Término específico > Término genérico 502
3.2. Carácter propio o figurado de los términos 502
3.2.1. Elusión del término figurado..... 502
3.2.2. Búsqueda de la expresión figurada. 504
3.3. Intensidad de los términos 506
3.3.1. Búsqueda de la expresión más intensa 506
3.3.2. Búsqueda de la expresión menos intensa..... 507
3.4. Sustitución por sinónimos 508
3.5. Sustituciones relacionadas con fenómenos de repetición 511
3.6. Sustituciones relacionadas con términos retóricos y dialécticos 513
3.7. Sustituciones relacionadas con el contenido teológico del texto 517
3.8. Sustituciones relacionadas con la traducción del texto bíblico 520

Conclusiones 524

CONCLUSIONES 533

APENDICES 554

1. Estudio del manuscrito 219 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca 555

2. Transcripciones del manuscrito autógrafo 607

2.1. Transcripción de varios capítulos 608

2.2. Transcripción y clasificación de las enmiendas referentes a parejas de palabras 696

2.3. Transcripción y clasificación de las enmiendas del manuscrito referentes a sustituciones léxicas 717

3. Relación alfabética de parejas de palabras 790

4. Algunos aspectos del comentario de Fray Luis al "Libro de Job" 817

4.1. "Historia, doctrina y profecía" 819

4.2. La cuestión del género literario: el "Libro de Job" entre el pleito y la disputa 825

4.3. Exégesis ética y estoicismo 832

CUADROS 843

BIBLIOGRAFIA 861

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi gratitud a todas las personas que, de un modo u otro, me han ayudado y alentado a lo largo de la elaboración de este trabajo. Mencionaré, a continuación, a aquellas cuyo apoyo me ha resultado más decisivo.

Sean mis primeras palabras de agradecimiento para Luisa López Grigera, quien me sugirió que orientase mis búsquedas en el sentido adoptado; ella ha dirigido esta tesis con gran generosidad de tiempo e ideas, que no estoy seguro de haber sabido aprovechar adecuadamente.

Debo agradecer también las atenciones de Eugenio Asensio, que me animó -con sus palabras y ejemplo- a persistir en el estudio de la obra de Fray Luis, me hizo valiosas sugerencias sobre el entorno de nuestro autor y me dio acceso a su biblioteca personal. Por otro lado, dejo constancia de mi gratitud para con Teresa Santander, Directora de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca: ella me facilitó la consulta del manuscrito de la Exposición del Libro de Job y me aclaró muchas dudas sobre el mismo.

Mis colegas y amigos de Bilbao, Madrid y Orense me han brindado una impagable ayuda, que excede lo estrictamente académico: Elena Artaza y Carmen Isasi -además de sus muchos

saberes- me ofrecieron un apoyo bibliográfico constante y me hicieron más cercanas las bibliotecas de la Universidad de Deusto; José Castaño, a su vez, me evitó varios viajes a la Biblioteca Nacional de Madrid; Víctor Morla y Celso Pérez Carnero no limitaron su ayuda a orientarme en los aspectos bíblicos y teológicos de este trabajo; en fin, Teresa Velasco, Jose María Carballeira, Andrés Castrillejo y Ricardo Feijoo me han ayudado en el mecanografiado, tratamiento informático del Apéndice 3 y fotocopiado de este trabajo.

El tiempo dedicado a esta tesis ha sido -en cierto modo- robado a mi mujer y a mis hijos; ellos han sabido sobrellevar -con humor y paciencia- las incomodidades que este trabajo ha acarreado a la vida de familia.

I N T R O D U C C I O N

Varias han sido las razones que me han llevado a elegir la Exposición del Libro de Job de Fray Luis de León como objeto de este estudio: por una parte, el interés que -en sí mismo- suscita el comentario del sabio poeta y escriturista a este libro bíblico -una de las cimas de la literatura universal-; de otro lado, la relevancia que la Exposición parece tener dentro de su obra; por último, la conjetura de que un texto gestado a lo largo de diez años -o quizás, casi, de veinte- pudiera revelar alguna suerte de evolución ideológica o estilística del autor.

Además, la atención crítica prestada a la Exposición no parece haber sido excesiva, según pone de manifiesto el escaso número de estudios que se le han dedicado. En esta reducida bibliografía secundaria, faltan exploraciones sistemáticas y estudios de conjunto sobre la mencionada obra, tanto en lo que se refiere al plano del estilo, como al del contenido. Este estudio pretende cubrir parcial y modestamente tal vacío.

Aunque mi inclinación inicial me llevaba a intereserme por el plano del contenido -echaba en falta, por ejemplo, un estudio sobre la técnica de Fray Luis como comentador del texto sagrado-, he optado por centrar mis pesquisas en

el nivel del estilo[1]. Mi objetivo ha sido doble: por un lado, -a falta de estudios sistemáticos al respecto- esbozar algunas líneas básicas del estilo de Fray Luis en su Exposición del Libro de Job; por otra parte, averiguar si entre la zona del texto pasada a limpio en el 1580 y la escrita en los años 1590 y 1591 se percibe alguna diferencia estilística significativa.

Han sido los estudios de mi maestra Luisa López Grigera lo que me ha inducido a adoptar esta segunda perspectiva. En efecto, a lo largo de estos últimos años, ella ha ido trazando un panorama de los diversos sistemas retóricos que estuvieron vigentes en la prosa hispana de los siglos XVI y XVII. De modo particular, ha advertido cómo entre los años 1570 y 1580 se operaba un cambio de estilo que habría de culminar en los últimos años del siglo. Esta sustitución del paradigma estilístico llevó consigo un progresivo abandono del llamado período circular, de estirpe ciceroniana, por otros modos más sueltos y flexibles de organización del discurso. El cambio se inició con una revalo-

---

1. Pero sin desatender totalmente el plano del contenido; así -además de las referencias dispersas a lo largo de la tesis- incluyo como apéndice unos apuntes sobre tres aspectos especialmente relevantes en el comentario de Fray Luis: el planteamiento de la pluralidad de sentidos bíblicos; el modo de afrontar la cuestión del género literario del Job; y, por último, la presencia del estoicismo de Epicteto. Cf. infra Apéndice 4: "Algunos aspectos del comentario de Fray Luis al Libro de Job".

rización del estilo humilde o ático; después se vio fomentado por la progresiva sustitución -en el canon de escritores imitables- de los autores latinos de la edad de oro por los de la edad de plata, así como por el mayor crédito concedido a las teorías elocutivas de autores menores (helenísticos, bizantinos, latinos imperiales); finalmente, "en los últimos años del siglo se había producido en España la entronización del estilo <<ático>> en reemplazo de las formas ciceronianas del período"[2]. Pues bien, mi trabajo intenta -a esta nueva luz- examinar la prosa de la Exposición del Libro de Job para ver si en ella se perciben indicios del mencionado cambio de paradigma elocutivo.

Convencido de que los textos literarios anteriores al Romanticismo fueron codificados desde una perspectiva retórica, adopto tal enfoque para descodificar el texto de Fray Luis. Este examen retórico de la prosa del Maestro salmantino se concentra en el nivel de la elocutio -aun con referencias al plano de la inventio- y dentro de ella en aspectos de la compositio y de la electio verborum.

Los diversos fenómenos estudiados se cotejan con lo preceptuado en los tratados de Retórica. Así entre los autores

---

2. LOPEZ GRIGERA, Luisa, "La prosa de Quevedo y los sistemas elocutivos de su época", p.86, en IFFLAND, James, ed., Quevedo in Perspective. Proceedings from the Boston Quevedo Symposium, October, 1980, pp. 81-100.

antiguos se ha atendido, sobre todo, a Quintiliano -como creador de la gran síntesis clásica- pero también a Aquila Romano, Dionisio de Halicarnaso, Demetrio Falereo e indirectamente (a través de Juan Núñez) a Hermógenes como representantes de los autores helenísticos y latino imperiales. Entre los coetáneos de Fray Luis tengo en cuenta a Sánchez de las Brozas, García Matamoros, Juan Núñez y -sobre todo- Fray Luis de Granada.

Por otro lado, al estudiar la prosa de Fray Luis se atiende de forma muy especial a lo que Dámaso Alonso denominaba "sintagmas no progresivos y pluralidades[3]".

El procedimiento seguido consta de las siguientes etapas:

a. Compilación y estudio de la bibliografía secundaria sobre la Exposición[4] y, en especial, de la referente al estilo de ésta y de otras obras en prosa de Fray Luis[5].

b. Exploración inicial del texto mediante el examen pormenorizado de zonas reducidas del mismo[6].

c. Examen detallado de dos tipos de compositio:

---

3. Cf. especialmente "Sintagamas no progresivos y pluralidades: tres calillas en la prosa castellana", en ALONSO, Dámaso y BOUSOÑO, Carlos, Seis calas en la expresión literaria española, Gredos, Madrid, 1979[4a], pp. 9-41.

4. Cf. infra, Capítulo I.

5. Cf. infra, Capítulo II.

6. Cf. infra, Capítulo III.

el paralelístico[7] y el circular.[8]

d. Examen de correcciones y enmiendas del manuscrito autógrafo.[9]

El corpus seleccionado -que se especifica en cada caso- recoge muestras suficientemente representativas de los primeros y de los últimos capítulos, que reflejan dos estratos de la misma obra separados, cuando menos, por diez años de distancia. En cualquier caso, el texto examinado pertenece siempre al comentario en prosa de Fray Luis; se excluyen, por tanto, las traducciones en prosa y verso del Libro de Job por darse en ellas problemas de otra índole.

He tenido en cuenta las diversas ediciones existentes -y, en especial, la del Padre Félix García O.S.A.[10]- pero, a falta de un texto críticamente revisado, me he atenido al del manuscrito autógrafo[11], que es el que se reproduce a lo largo de todo este trabajo. Dada la riqueza de aportaciones del citado códice para el estudio del pensamiento y del estilo de Fray Luis -así como su relativo desconocimiento y escaso aprovechamiento ecdótico-, me ha parecido oportuno incluir

---

7. Cf. infra caps. IV y V.

8. Cf. infra caps. VI y VII.

9. Cf. infra cap. VIII.

10. La incluída en el vol. II de Obras completas castellanas de Fray Luis de León, B A C, Madrid, 1966[4a].

11. Ms. 219 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca.

como apéndice una descripción y estudio de este manuscrito[12]; también transcribo -recogiendo con la máxima fidelidad todo tipo de enmiendas del autógrafo- varios capítulos del mismo[13]; por último recojo y clasifico todas las enmiendas relativas a dos fenómenos estudiados en el último capítulo: las sustituciones léxicas[14] y las parejas de palabras.[15]

La disposición esquemática del texto de los ejemplos aducidos permite resaltar secuencias de la misma extensión, estructuras sintácticas similares, paralelismos, asimetrías, contrastes, reiteraciones y -en fin- otros aspectos relacionados con la organización o compositio de un pasaje. En los casos más simples se prescinde de esquema; también, cuando éste no resulta relevante; en otros -por su complejidad o por su interés- se ofrece doble sinopsis: una reproduce el pasaje tal como hubiera quedado de no existir correcciones; otra lo hace con la versión corregida del mismo.

Entre las dificultades que he encontrado a lo largo de mi trabajo las he hallado de muy diversa naturaleza. En efecto, unas se refieren al propio texto objeto de estudio (dificultades en la consulta y manejo del manuscrito autógrafo); otras, a lo reducido de la bibliografía secundaria

---

12. Cf. infra Apéndice 1: "Estudio del manuscrito 219 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca".

13. Cf. infra Apéndice 2.1.: "Trancripción de varios capítulos".

14. Cf. infra Apéndice 2.3.

15. Cf. infra Apéndice 2.2.

(ausencia de estudios específicos sobre el estilo de la Exposición y escasez de trabajos relativos a la compositio); otras, por último, a la delimitación de algunos de los fenómenos estudiados (el problemático deslinde de los casos de circularidad en una prosa tan fuertemente paralelística).

Las conclusiones a las que he llegado se refieren, de un lado, a la caracterización de la prosa de la obra examinada y, de otro, a la posible evolución en el interior de la misma. En cuanto a lo primero, he constatado la omnipresencia y predominio de las construcciones paralelísticas así como la relativa escasez del período circular; también he hallado que tanto las construcciones paralelísticas como las circulares tienen una gran variedad estructural. En lo referente a lo segundo, he advertido el descenso de estructuras sintácticas generadoras de circularidad en los capítulos de más tardía redacción; también me he encontrado con que en los últimos capítulos aumentan las correcciones que eliminan parejas de palabras. Todo ello parece confirmar la hipótesis apuntada inicialmente: la prosa de La Exposición -tanto en sus caracteres compositivos generales como en su progresiva simplificación- se muestra concorde con las tendencias estilísticas de fines del XVI caracterizadas por el abandono de las pautas ciceronianas.

Primera parte

ESTADO DE LA CUESTION

Capítulo I

LA "EXPOSICION DEL LIBRO DE JOB"

INTRODUCCION

En varias ocasiones se ha destacado la relevancia que la Exposición del Libro de Job tiene dentro de la obra de Fray Luis de León.[1] A la vez, se han advertido las peculiares circunstancias que rodean a dicho texto: larga gestación, tardía y escasa difusión y -por último- el hecho de ser una obra insuficientemente estudiada.[2] A explicitar estas circunstancias y, en especial, la última -a revisar la reducida bibliografía secundaria sobre la Exposición- se dedican las páginas del presente capítulo.

---

1. Cf., por ejemplo, BARUZI, Jean, Fray Luis de León interprète du Livre de Job, PUF, Paris, 1966; MACRI, Oreste, "Estudio [introductorio]" a la edición de las Poesías de Fray Luis, Crítica / Grijalbo, Barcelona, 1982[2a], pp. 39-42.

2. Cf., al respecto, la sumaria caracterización hecha por MACRI: "Obra mal conocida y poco estudiada; no editada hasta 1779; y sin embargo, libro subterráneo y radical de la vida y del arte de Fray Luis, elaborado con varias interrupciones y reanudacionaes durante casi un ventenio" (op. cit., p. 39).

1. Genésis del texto

Como es sabido, la Exposición del Libro de Job fue redactada a lo largo de un dilatado período de la vida de Fray Luis. El libro -quizá escrito en parte en prisión[3] y contemporáneo, por tanto, de los Nombres de Cristo[4] y del comentario al Salmo 26[5] no se concluye hasta unos meses antes de la muerte del autor[6]. Así, aunque los primeros 35 capítulos estaban terminados a fines de 1580, los restantes se escribirán -tras una pausa de diez años- entre

---

3. El P. Félix García -siguiendo a Coster- conjetura que hacia fines del 1573 Fray Luis ya tenía traducido y comentado hasta el capítulo XX. Se basa para ello en el Pedimento presentado por Fray Luis el 25 de enero de 1574; en su argumentación ejemplifica el Maestro salmantino con Job XX, 18 y 20, versículos traducidos al castellano e interpretados de modo concorde a la Exposición. Todo esto indicaría que, por estas fechas nuestro autor "andaba ocupado en el estudio e interpretación de ese capítulo". Cf. Obras completas castellanas, La Editorial Católica, B A C, Madrid, 1966[4], II, p.4; también, CODOIN, X, pp. 513-515.

4. "Les deux oeuvres, Noms du Christ et comentaire de Job, appartiennent d'une façon générale à la même phase de sa vie. [...] Les Noms du Christ sont achevés avant le Commentaire qui l'occupera jusqu'a la fin de sa vie et comencent de paraître dès 1583. Mais il sont l'un et l'autre contemporains, en leur élaboration, de la prison et des années qui l'ont suivie" (BARUZI, Jean, op. cit., p. 26).

5. In psalmum vigesimum sextum Explanatio, Salamanca, 1589. En este caso las circunstancias de la enunciación del texto aparecen explícitamente en el enunciado textual: "An quia jam mensis agitur quadragesimus ex quo inimici mei de me triumphum agere coeperunt, et cum apud judices criminando tum apud homines universos detrahendo et obloquendo capat meum opugnare non cessant, nullaque interim aut levatio malorum ostendi tur aut effulget salutis spes, idcirco animum ipse despondeam, et Deum non allaturum innocentiae auxilium putem?" (Cito por Magistri Luysii Legionensis.... Opera, Salamanca, 1891-1895, I, p. 165.

6. El capítulo último de la Declaración -el XLII- está fechado en Salamanca a 8 de marzo de 1591; Fray Luis muere el 23 de agosto del mismo año.

octubre de 1590 y febrero de 1591[7]. Además, estos últimos capítulos parecen -a lo que sabemos- redactados en condiciones nada fáciles: achaques, viajes, conflictivas gestiones en la Corte a favor de las monjas carmelitas y, en fin, desagradables problemas derivados de su ausencia de las aulas.[8]

2. Ediciones

Esta obra tan largamente gestada, tiene una anómala recepción que comienza con su tardía edición, casi dos siglos después de la muerte del autor. En efecto, para llevar a buen término la publicación, no bastaron -en los años si-

---

7. Según dan a entender las fechas que aparecen en el manuscrito autógrafo. Además un examen detenido del códice (cuadernillos, letra , correcciones...) hace pensar que los primeros 32 capítulos y los 19 versículos primeros del capítulo XXXIII son el texto pasado en limplio de borradores redactados antes de noviembre de 1980. Cf. al respecto NAVARRO, Alberto, "En torno a la Exposición del <<Libro de Job>> en Academia Literaria Renacentista I: Fray Luis de León, Salamanca, 1981, pp. 225-244. Para todas estas cuestiones remito a mi "Estudio del manuscrito 219 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca", en el Apéndice 1. de esta tesis.

8. Fray Luis, como comisionado papal para aplicar el Breve Ponfificio de Sixto V, reside en Madrid, donde están fechados los capítulos que van del 36 al 40 de la Declaración. Allí convoca -en vano, ante la oposición del Provincial Doria y del propio Felipe II- dos capítulos de la Orden Carmelitana, a fin de confirmar los Estatutos de Santa Teresa. Fracasada su gestión, retorna a Salamanca, donde debe atender enojosas cuestiones: la Universidad no habiéndole concedido permiso para ausentarse, le multa por cada clase no impartida. Cf. A.F.G.BELL, Luis de León. Un estudio del Renacimiento Español, Araluce, Barcelona, 1927, pp.215-220; también SANTIAGO VELA, Fray Gregorio de, "Fr. Luis de León y los catedráticos de propiedad de la Universidad de Salamanca", Archivo Histórico Hispano-Agustiniano, vols. VIII (1917), IX y X (1918), XI-XII (1919), XVII-XVIII (1922) y XIX (1923).

guientes a la muerte de Fray Luis- ni la voluntad de los conventuales de San Agustín de Salamanca, ni la censura favorable[9], ni siquiera el tesón y ofrecimiento económico de la Madre Ana de Jesús.[10] Habrá que esperar a los comienzos del último cuarto del siglo XVIII -en un clima de redescubrimiento de la relevancia religiosa y literaria de Fray Luis[11]- para ver impreso el Job del Maestro salmantino. Así, tras no pocas dificultades, se publica la primera edición en Madrid el año 1779.[12]

La fortuna editorial posterior se puede resumir con brevedad: a la editio princeps[13] siguen la del Padre Antolín Merino en el año 1804[14], la de la Biblioteca de Autores Es-

---

9. La censura del Maestro Juan Alonso de Curiel se conserva en el Archivo Histórico Nacional, Inquisición, leg. 4444, nº 9.

Para todo este asunto, cf. SANTIAGO VELA Gregorio de, "El Libro de Job del P.M. Fr. Luis de Leon", en Archivo Histórico Hispano-Agustiniano, vol. 12 (1919), pp.132-147 y 193-205. Este estudioso piensa que el Consejo de la Inquisición "debió de despachar la licencia correspondiente para la impresión, como lo hace presumir el hecho de encontrarse rubricadas todas las hojas del original por el Secretario Juan Alvarez del Mármol" (cp. cit., pp. 140-1).

10. Cfr., NAVARRO, ALBERTO, ob. cit., p. 228. Sobre la personalidad de la Madre Ana de Jesús véase MANRIQUE, Angel, Vida de la Venerable Madre Ana de Jesús, Bruselas, Lucas de Meerbeeck, 1632.

11. Sobre el redescubrimiento ilustrado de Fray Luis, véase: SARRAIL, Jean, La España Ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII, México, F.C.E., 1974; TOMSICH, M.Giovanna, El Jansenismo en España. Estudio sobre las ideas religiosas en la segunda mitad del siglo XVIII, Siglo XXI de España, Madrid, 1972; MESTRE, A. "El redescubrimiento de Fray Luis de Leon", Bulletin Hispanique, 83, 1981, pp. 5-47.

12. Cf. SANTIAGO VELA, G. op. cit., pp. 145-147 y 193-204.

13. Exposición del Libro de Job. Obra posthuma del P. Maestro Fr. Luis de Leon, Imprenta de Pedro Marín, Madrid, MDCCL XXIX.

14. MERINO, P.M. Fr. Antolín, Obras del M. Fr. Luis de León, 6 vols., Viuda de Ibarra, Madrid, 1804-1806. La Exposición ocupa los vols. I y II.

pañoles en 1855[15] y -ya en nuestro siglo- las del P. Félix García, desde la primera de 1944 hasta la cuarta de 1967.[16] Muy recientemente (1988) se ha reeditado el texto de la edición de 1779 en la Biblioteca Personal dirigida por Jorge Luis Borges.[17]

3. Estudios

La atención crítica prestada a esta obra no parece haber sido excesiva, según revela el escaso número de estudios que se le han dedicado y que, a continuación voy a examinar.

3.1. Estudios sobra la traducción

A la traducción que Fray Luis hace del texto bíblico del Job se han dedicado varios trabajos de dispar extensión.

Francisco Javier Caminero, en una nota[18] y -tras él- Diosdado Ibáñez, en un artículo[19] muestran el carácter mixto de

---

15. Exposición del Libro de Job, en Escritores del Siglo XVI, t. II, Obras del Maestro Fray Luis de León, B A E (37), Madrid, 1855.

16. Obras completas castellanas de fray Luis de León, 2 vols., La Editorial Católica, B A C, Madrid, 1966[4a]. La Exposición ocupa la mayor parte del volumen II.

17. Hyspamérica / Orbis, Barcelona, 1988.

18. CAMINERO, Francisco Javier "Nota sobre la versión de fray Luis de León", en El <<Libro de Job>> (ed. publicada y anotada por el P. Sandalio Diego), Santander, 1923, pp. 101-104.

19. IBAÑEZ, Diosdado, "La versión del <<Libro de Job>> de fray Luis de León, Revista de Estudios Bíblicos, Málaga, III, 28-29, 1928, pp.211-217.

la versión de Fray Luis: la traducción, hecha básicamente a partir del original hebreo, seguiría -según ambos autores- en numerosos pasajes el texto de la Vulgata, probablemente como fruto de retoques posteriores al proceso inquisitorial. Ibáñez explica, por su parte, cómo en bastantes ocasiones la versión en tercetos resulta más próxima al original que la traducción en prosa.

Alexander Habib Arkin, por otro lado, documenta en su tesis[20] el parentesco entre definiciones y traducciones de términos hebreos hechos por Fray Luis -tanto del Libro de Job como del Cantar- y definiciones e interpretaciones rabínicas de la Alta Edad Media, de tendencia eminentemente literal.

Luis Alonso Schökel[21], finalmente, desde su posición de traductor y exegeta contemporáneo del Libro de Job reexamina la versión de Fray Luis, señalando sus limitaciones -"debidas en parte al estado de los estudios de la época, en parte al carácter de una traducción interlineal"[22]- y sus aciertos en la búsqueda de "la palabra exacta y la sentencia apretada"[23].

---

20. ARKIN, Alexander Habib, La influencia de la exégesis hebrea en los comentarios bíblicos de fray Luis de León, CSIC, Madrid, 1966.

21. ALONSO SCHÖKEL, Luis, "El Maestro Fray Luis de León", en ALONSO SCHÖKEL, L. y ZURRO, E., La traducción Bíblica: Lingüística y Estilística, Cristiandad, Madrid, 1977, pp. 324-352.

22. Op. cit., p.341.

23. Op. cit., p.352.

3.2. Estudios sobre el comentario

Los trabajos dedicados al comentario propiamente dicho se reducen básicamente a una breve monografía de Jean Baruzi[24] y a una nota de Luis Alonso Schökel.[25]

El estudio de Baruzi es una reflexión sobre el Libro de Job -en sí mismo y tal como se refleja en la Exposición de Fray Luis- hecha a partir de lecturas de exegetas, pensadores, poetas, místicos y -aun- artistas plásticos.[26] Destaca Baruzi la penetración con que Fray Luis accede a la esencia del Libro de Job y subraya cómo esta comprensión profunda se basa en la connaturalidad del Maestro salmantino con el "héroe del sufrimiento y de la interrogación intrépida". Advierte también, en el comentario de Fray Luis, la presencia del tema de la paz y la armonía, más allá de las experiencias trágicas. En fin , pone de relieve la lectura cristológica que Fray Luis hace del Antiguo Testamento.

Sustanciosa es la apretada nota que Luis Alonso Schökel dedica a "El comentario de Fray Luis". Este escriturista

---

24. Op. cit. en la nota 1.

25. "El comentario de Fray Luis". Nota incluída al final de "Fray Luis de León, traductor del Job", en Job, Los Libros Sagrados VIII, 2, Cristiandad, Madrid, 1971, pp. 221-223.

26. Entre los autores citados aparecen Renan, Driver y Gray, Dhorme y Holscher como escrituristas; Pascal, Spinoza y Kierkegaard, entre los pensadores; Goethe y Victor Hugo, como poetas; Juan de la Cruz y Ruysbroek,como místicos; y, en fin, Durero,como grabador.

pone de relieve como características aún vigentes del comentario la sensibilidad poética y religiosa, la finura psicológica, la pericia dialéctica y, en general, la adecuada actitud hermenéutica. Advierte, por otro lado, de la primacía concedida por Fray Luis al sentido literal, si bien en una "perspectiva cristiana", y con alguna presencia ocasional de otros sentidos espirituales.

Mención aparte merece el breve cotejo que Eugenio Asensio[27] hace de la interpretación de Cipriano de la Huerga[28] a los dos primeros versículos del cap. III del Libro de Job, con la Exposición de Fray Luis. Asensio apunta las siguientes convergencias entre maestro y discípulo: la oposición a toda "alegorización precipitada"[29], "la concepción de la exégesis bíblica como fruto de la integración del hebraísmo con una cultura universal"[30]; en fin, la comunidad de gustos artísticos e ideas humanísticas[31]. De otro lado , señala el contraste entre la "teología retórica" de Cipriano -cargada de erudición y literatura- con la intensidad trágica del comentario de Fray Luis[32]; también, la diferencia entre

---

27. "Cipriano de la Huerga Maestro de Fray Luis de León", Ponencia leída en la Academia Literaria Renacentista : Prosa y pensamiento en la época del Emperador, Salamanca, Febrero de 1984. Cito por el texto mecanografiado cedido amablemente por el autor.

28. Commentaria in Librum Beati Job el in Cantica Canticorum Salomonis regis, Juan Iñiquez de Lequerica, Alcalá, 1582.

29. Op. cit., p. 16.

30. Op. cit., p. 17.

31. Ibidem.

32. Op. cit., 16.

la presentación de Job como personificación de las miserias del hombre en el In Job, con su visión como prefiguración de Cristo en la Exposición.[33]

Lamentablemente no he podido tener acceso a la tesis de Jean Baptiste LASSEGUE-MOERES, Philosophie et théologie chez fray Luis de León d'aprés le commentaire du Livre de Job (Contribution à l'etude du stoicisme au XVIème siècle espagnol).[34]

3.3. Estudios sobre el manuscrito

El P. Gregorio de Santiago Vela estudió en "El Libro de Job del P.M. Fr. Luis de León"[35] el manuscrito autógrafo e historió las vicisitudes del mismo hasta llegar a la primera edición.

Alberto Navarro, por su parte, destaca -en un reciente estudio[36]- el interés del autógrafo para aclarar determinados aspectos de la obra (tardía edición, fechas de composición..) y aun de la vida del autor; realza, sobre todo el interés del códice para comprobar cómo Fray Luis componía y pulía su prosa y para permitir la necesaria edición crítica. Sin

---

33. Ibidem.
34. Thése de troisiéme cycle, soutenue en 1966 devant la Faculté del Lettres de Toulouse. Inédite, 161 pages dectylographiées.
35. Op. cit., en la nota 9
36. "En torno a la Exposición del <<Libro de Job>>, op. cit., en la nota 7.

embargo, concede poco valor al manuscrito en orden a descubrir una posible evolución en las ideas y estilo de Fray Luis.

3.4. Estudios sobre el estilo

La Apología que, a fines del siglo pasado, dedica a la Exposición D.José Ignacio Valentí[37] consiste básicamente en una antología de textos en los que se subraya enfáticamente la calidad literaria con que Fray Luis amplifica el texto bíblico. El florilegio va precedido por un útil repertorio de comentarios -antiguos y modernos- al Libro de Job, por una relación de ilustres escritores del Convento de San Agustín de Salamanca, y por una loa de los méritos literarios de Fray Luis en tanto que poeta y prosista.[38]

Algunas breves indicaciones de diversos autores (Capmany, Meléndez Valdés, Cejador, Bell, Vega, García...) sobre el estilo de la Exposición -que serán examinadas en el próximo capítulo- completan esta sumaria bibliografía.[39]

---

37. VALENTI, José Ignacio, Apología sobre la Exposición que hizo el gran poeta lírico Fray Luis de León acerca del Libro de Job, Madrid, 1984.

38. Para la valoración que del estilo de Fray Luis hace Valentí, Cf. infra el apartado 3.5. del capítulo II.

39. Estudios de conjunto sobre la Exposición se pueden hallar en la "Introducción" de GARCIA, Félix, op. cit., pp. 3-24; en VEGA, A.Custodio, "Fray Luis de León", en Historia general de las literaturas hispánicas, II, Barcelona, 1951, pp. 617-619; en MACRI, Oreste, op. cit., pp.39-42; en fin, en DURAN, Manuel, "The Book of Job Explained", en Luis de León, Iwayne, New York, 1971, cap. 8, pp. 132-147.
La reciente obra de GARCIA GUAL, Carlos (Fray Luis de León. El Libro de Job, Ed. la Idea, Madrid, 1988) incluye el texto de la versión del Job en tercetos, precedido por una introducción. En ella se atiende tanto al libro bíblico como al comentario de Fray Luis; en cuanto a este último, no se va más allá de resumir el estado de la cuestión.

CONCLUSION

El precedente examen ha puesto de relieve la escasa atención crítica prestada a la Exposición del Libro de Job. Todo se reduce a unos pocos -y, en la mayor parte de los casos, breves- textos que tratan de Fray Luis como traductor o intérprete del libro bíblico, o bien de aspectos relacionados con el manuscrito y la primera edición del texto; finalmente, algunos apuntes sobre el estilo completan esta parva bibliografía. Faltan, en suma, monografías que estudien esta obra de forma sistemática tanto en el nivel del estilo como en el del contenido.

Capítulo II

JUICIO SOBRE EL ESTILO DE LA PROSA DE FRAY LUIS: EXAMEN HISTORICO

Introducción

Escribir una historia cabal de la recepción crítica de la obra de Fray Luis -tarea necesaria pero aún no realizada- es materia que excede con mucho la finalidad y los límites de estas páginas. El objetivo de este capítulo consiste, más modestamente, en reconstruir las líneas fundamentales de los juicios que sobre el estilo de la prosa de Fray Luis se han emitido a lo largo de casi cuatro siglos. El repaso histórico emprendido no pretende, por tanto, ser exhaustivo: se trata de un esbozo en el que se recogen las tendencias críticas esenciales.

Aunque es la Exposición del Libro de Job el objeto de nuestro estudio, las peculiaridades de la recepción de dicha obra -edición tardía, escasa difusión- así como la consiguiente penuria de juicios sobre la misma, hacen inevitable la referencia a valoraciones genéricas sobre el estilo de Fray Luis o a las tocantes a sus obras más conocidas. Por idéntica razón se atiende ocasionalmente a lo dicho sobre la poesía de nuestro autor.

Por último, como hasta ya entrado nuestro siglo el discurso crítico sobre los textos literarios se construía desde un paradigma retórico, a lo largo de este esbozo se relacionan, cuando parece pertinente, los términos utilizados por los diversos autores con algunos tecnicismos retóricos. Para ello se utilizan algunas retóricas clásicas o renacentistas y varias concordancias modernas.

1. Siglos XVI y XVII

En el repaso a lo dicho en el Siglo de Oro sobre Fray Luis aludiremos a las menciones admirativas - y a algún significativo silencio- de grandes figuras de las letras hispanas a propósito de nuestro autor; mencionaremos también su presencia en algunos preceptistas; por último, nos detendremos en los juicios más detallados de algunos autores (Malón de Chaide, Quevedo, Nicolás Antonio).

1.1. La valoración más temprana de una obra literaria de Fray Luis -en este caso, su traducción de Horacio- se encuentra en las Anotaciones a Garcilaso de Francisco Sánchez de las Brozas[1]. Después, ni Herrera en sus Anotaciones a las

---

1. Obras del Excelente Poeta Garci Lasso de la Vega. Con anotaciones y enmiendas del Licenciado Francisco Sánchez, Cathedrático de Rhetórica en Salamanca. Dirigidas al muy ilustre señor Licenciado don Diego López de Çuñiga y Soto mayor. Con Priuilegio. En Salamanca. Por Pedro Lasso, 1574.
El Brocense reproduce las versiones de cuatro odas horacianas -hechas por Fray Luis- elogiando la calidad de la traducción, así como la novedad de la versificación empleada y su conformidad con el original latino. Sánchez silencia cautamente el nombre de Fray Luis ("un docto de estos reinos"), quien aún está en pleno primer proceso. (Cf. Antonio GALLEGO MOREL, Garcilaso de la Vega y sus Comentaristas, Gredos, Madrid, 1972, pp. 266 y 286). Probablemente viera El Brocense -adaptador de las doctrinas, tan en boga, de la erudición e imitación poéticas- en las recreaciones poéticas de su perseguido colega y amigo un paradigma de lo que las letras españolas necesitaban para salir de su mediocridad. Cf. sobre Sánchez como adaptador de las doctrinas de Escalígero, Antonio VILANOVA, "Preceptistas españoles de los siglos XVI y XVII", en Guillermo DIAZ-PLAJA dir., Historia General de las Literaturas Hispánicas, Barna, Barcelona, 1953, II, p. 107; sobre traducción e imitación en Fray Luis A. BLECUA, "El entorno poético de Fray Luis" en V. GARCIA DE LA CONCHA ed., Academia Literaria Renacentista. I, Fray Luis de León, Salamanca 1981, pp.83 y ss; F. LAZARO CARRETER, "Imitación compuesta y diseño retórico en la Oda a Juan de Grial", op. cit., pp. 193-224; F. RICO, "Tradición y contexto en la poesía de Fray Luis", op. cit., pp. 245-48; y F.J. ALCINA, "Introducción", en Fray Luis DE LEON, Poesía, Cátedra, Madrid 1986, pp. 22 y ss.

Obras de Garcilaso[2], ni el Maestro Fernando de Medina, en el prólogo a las mismas, harán mención alguna de nuestro autor. Pero, frente a tan significativo silencio[3], el Licenciado Fernández de Velasco -Prete Jacopín- lo cita en sus Observaciones[4] como uno de los pocos escritores españoles dotados de ejemplaridad clásica[5]. Cervantes, por su parte, celebra a Fray Luis como culmen y recapitulación de la poesía española, en un famoso pasaje del Canto de Calíope[6]. Lope de Vega, en

---

2. Obras de Garci Lasso de la Vega con anotaciones de Fernando de Herrera, Sevilla 1580.

3. Sobre el significado de tal silencio -que abarca a poetas, narradores y prosistas de obras doctrinales e históricas-, Cf. A. VILANOVA, op. cit. p.578. Este crítico ve en el Prólogo del Maestro Francisco de Medina un manifiesto de las tendencias minoritarias, cultas y eruditas representadas por el grupo poético sevillano (op. cit., p.576).

4. Observaciones del Licenciado Prete Jacopín vecino de Burgos... (ms.6454 de la Biblioteca Nacional de Madrid), reproducido en Fernando de HERRERA Controversia sobre sus Anotaciones a las obras de Garcilaso de la Vega. Poesías Inéditas, Sociedad de Bibliófilos Andaluces, Sevilla, 1870 (Edición y estudio introductorio de Jose Mª Asensio).

5. Fray Luis de León es propuesto -al lado de Garcilaso, Granada y Diego de Mendoza- frente a los "poetas de siete en carga" (op. cit. pp.28-29) y los "copleros andaluces" (p.3) a los que tan aficionado sería Herrera. La autoridad de nuestro autor es aducida en una ocasión al lado de la de Virgilio y Sannazaro (pp.27-29) Fray Luis, en fin, encarna el ideal lingüístico literario del Licenciado, ideal -según ha explicado Oreste MACRI- centrado en la norma cortesano-salmantina si bien matizada por cierta amplitud de miras y la falta de prejuicios regionalistas. Cf. O.MACRI, Fernando de Herrera, Gredos, Madrid, 1972², p.103.

6. Fray Luis de León es "un ingenio que al mundo pone espanto / y que pudiera en éstasis robaros./ En él cifro y recojo todo cuanto/ he mostrado hasta aquí y he de mostraros", La Galatea, Libro VI, Edic., Prólogo y Notas de J.B. AVALLE-ARCE, Espasa-Calpe (CC, 155), Madrid, 1961, t.II, p.217. Que no se trata sólo de una tópica loa, perdida en la larga nómina de escritores del citado canto, lo muestra la comprobada presencia de Fray Luis en la poesía cervantina de la primera época, en el Viaje del Parnaso y en el mismo Quijote. Cf. V, GAOS, Edic., Introducción y Notas de Viaje del Parnaso, Clásicos Castalia, Madrid, 1973 y Claves de la Literatura Española, Guadarrama, Madrid, 1971, t.I, p.203; F. MARQUEZ VILLANUEVA, Personajes y Temas del Quijote, Taurus, Madrid, 1975, pp.57-58.

fin, en un -no menos conocido- lugar del Laurel de Apolo elogia las elegantes traducciones bíblicas, en verso, de Fray Luis; su propia obra tanto poética como en prosa -con particular mención de los Nombres de Cristo-; y, por último, la tarea de ennoblecimiento y equiparción de la lengua castellana con la latina llevada a cabo por nuestro autor[8].

1.2. Como muestra de la presencia de Fray Luis en los Preceptistas del siglo XVII pueden citarse los nombres de Bartolomé Jiménez Patón, el Padre Agustín de Jesús María y Bartolomé Gracián. Jiménez Patón coloca a nuestro autor entre los modelos del buen decir en prosa, al lado de Fray Luis de Granada, la Madre Teresa de Jesús y Gonzalo de Yllescas[9]. Pese a conceder a Granada la primacía de la prosa castellana[10], tiene predilección por La Perfecta Casada y De los Nombre de

---

7. Cf. Colección de obras no dramáticas de Frey Lope Félix de Vega Carpio, B A E, t.38.

8. "¡Con qué verdad nos diste / al Rey Profeta en verso castellano / que con tanta elegancia traduciste! [...] Tu prosa y verso iguales / conservarán la gloria de tu nombre, / y los Nombres de Cristo soberano / te le darán eterno... [...] Tú fuiste gloria de Agustino, augusta; / tú el honor de la lengua castellana, / que deseaste introducir escrita, / viendo que a la romana tanto imita, / que puede competir con la romana. / Si en esta edad vinieras, / fuerte León, en su defensa fueras." (op. cit., p.200, col. b).

9. Cf. A. VILANOVA, op. cit., p. 664.

10. "Nuestro Cicerón castellano en paridad y propiedad del lenguaje" (citado por VILANOVA, Ibidem.).

Cristo, libros que cita repetidamente como modelo[11]. Jiménez Patón elogia, en especial, la cuidadosa selección del vocabulario de Fray Luis[12].

El P. Agustín de Jesún María reproduce las palabras de nuestro autor -en la Introducción al Libro III de los Nombres de Cristo- como argumento de autoridad sobre la importancia del número[13]; este testimonio es aportado al lado de otros tomados de Isócrates, Aristóteles, la Biblia y San Agustín[14].

---

11. En su Elocuencia española en arte expone JIMENEZ PATON su peculiar jerarquización de los prosistas. Así hablando del Dr. Gonzalo de Yllescas se dice "cuyo Romance Español sin offender a nadie de los que han escripto [...] es el mejor que hay después del de Fray Luis de Granada, que es sobre todos , y el doctor Fray Luis de León le sigue". (Cito por la edición de Elena CASAS, La Retórica en España, Editorial Nacional, Madrid, 1980, p. 304).

12. "Y sobre todo son buenos los términos de Fray Luis de León", op. cit., p.256.

13. Agustín de Jesús María, Arte de orar evangélicamente, Salvador de Viader, Cuenca, 1648, cap.V., Sección III: "Y porque no parezca gentil cuidado, y menos pueril (como dijeron otros) el atender a este número de las cláusulas, para que todos agamos la debida ponderación, y estima que merece, quiero traer aquí lo que uno de los mayores hombres de toda nuestra España, y del mayor prudencia, y sabiduría, que es el Padre Maestro fray Luis de León, dize en el principio del libro 3. de los nombres de Cristo..."

14. El recuerdo de Fray Luis lleva al de S.Agustín -de quien traduce un fragmento del capítulo 20 del De Doctrina Christiana- y éste a la Biblia.
La doctrina del número tal como la formula este Padre Carmelita es esencialmente moderada. Hay que evitar -dice Agustín de Jesús María- propasarse en el cultivo del número: las cláusulas no deben carecer de éste, pero tampoco hacerse métricas. Los pies métricos deben disimularse discretamente de modo que la "numerosa consonancia" sea más cuestión de buen oído que de reglas fijas. Deben evitarse, pues, excesos -de los que no se libró el mismo Iulio- tales como la sistemática colocación del verbo al final de la cláusula, la alteración del orden de las palabras en detrimento del significado, así como los repetidos juegos paronomásicos. Se advierte, por último, del peligro de los períodos excesivamente largos. (op. cit., pp. 65-66).

Gracián, finalmente, reproduce por cuatro veces en su Agudeza y arte de ingenio[15] textos poéticos de Fray Luis; nuestro autor es aducido como ejemplo de diversas formas de contraste[16], de argumentación conceptuosa[17] y de agudeza[18].

1.3. Importante -aun en su brevedad- es la valoración que el P. Malón de Chaide hace del estilo de la prosa de los Nombres de Cristo[19]. Lo motivos que a juicio de Fray Pedro Malón de Chaide hacen de este libro una obra ejemplar y digna de elogio son los siguientes: la calidad del estilo, especialmente esmerado y cuidado ("un muy curioso y levantado estilo")[20], que posee la virtud del ornato ("en aquel libro está el adorno, que los celosos del lenguaje español pueden desear"); la selección y depuración del léxico empleado -

---

15. Baltasar de GRACIAN, Agudeza y arte de ingenio, edición de Evaristo CORREA CALDERON, Clásicos Castalia (15), Madrid, 1969, 2 vols.

16. Estas formas de contraste son "la improporción que consiste en sola una diversidad de correlatos" y "la paridad conceptuosa". Cf. Discurso V, t. I, pp.81-82 y Discurso XIV, t.I, pp.161-162.

17. Discurso XXXVI, t.II, p.86.

18. Discurso XXXVIII, t.II, pp.96-97.

19. Fray Pedro MALON DE CHAIDE, La Conversión de la Magdalena, edic., prólogo y notas del P. Félix GARCIA, Espasa-Calpe, CC 104, Madrid 1959^{3}, t.I, pp.31-32.

20. Con el término "curioso" -"lo que trata alguna cosa con particular cuidado y dilegencia", según Covarrubias- parece apuntarse a la oratio accurata de Quintiliano. El estilo de accuratus dicendi genus se opone al estilo simplemente correcto (purus sermo) y la oratio accurata, a la obra carente de ornato (oratio vilis). Cf. al respecto, Institución Rhetórica, VIII, 3, 14 y VIII, 3, 49. La expresión "levantado", por otra parte, puede referirse también en este contexto a la expresión lingüística embellecida (elocutio ornata) y al estilo "elevado y adornado" (sermone elato ornatoque). Cf. op. cit., V,14,33.

("con términos tan pulidos y limados"[21]); la conformación de las palabras en grupos, oraciones y conjuntos de oraciones o compositio ("...asentados con estremado artificio..."); la abundancia de palabras (copia verborum) adecuadas para un estilo elevado (genus sublime): "en quien se verá la grandeza[22] y majestad[23] de palabras, de que nuestra lengua castellana está como preñada"; en fin, la riqueza de procedimientos para el embellecimiento de la expresión u ornatus ("... luces y flores[24] y gala y rodeo en el decir...").

Don Francisco de Quevedo, en la carta dedicatoria con que prologa las obras de Fray Luis, hace de ellas un gran elogio[25]. La cualidad elocutiva que más pondera es la claridad " que siempre es la primera y mayor virtud de la oración"[26]. Esta virtud -"dicción perspicua"[27], "locución esclarecida"[28]- se consigue gracias a otras tres cualidades: " la pureza de la

---

21. Prosigiendo con la imagen artesanal, iniciada en "pulidos y limados", apunta Malón que los elementos verbales -en sí mismos objeto de trabajo artístico- se disponen y organizan en un conjunto en el que se atiende a las minuciosas reglas de una ars. Adviértase que la compositio es un fenómeno del ornatus que consiste en la conformación sintáctica y fonética de las diversas unidades lingüísticas Cf. LAUSBERG, Heinrich, Elementos de Retórica Literaria, Gredos, Madrid, 1975, & 448, p.223 y Manual de Retórica Literaria, Gredos, Madrid, 3 vols., 1967-1975, II, & 911, p.302. A partir de ahora citaré estas obras como Elementos y Manual, respectivamente.

22. La palabra "grandeza" alude al genus grande (grandiloquum, sublime), el más elevado de los tria dicendi genera clásicos.

23. La "majestad" (maiestas, dignitas, σεμνότης) es una cualidad del estilo conseguida, a veces, gracias a la vetustas o lenguaje de cierto arcaísmo. Cf. LAUSBERG, Manual, II, & 467, pp.467-468.

24. Sobre las "luces" (lumina orationis) Cf. Quintiliano VIII,5,34; IX,1,26; IX,1,37; sobre las "flores", Cf. Quintiliano, III,25,96.

25. "Al Excelentísimo Señor Conde Duque, Gran Canciller, Mi Señor", en Obras de Don Francisco de Quevedo Villegas, t. II, BAE, nº 48, pp.484-488.

26. Es traducción quevediana de un texto de Antonio LULIO: De oratione, lib. VI, cap.2 (op. cit., p.488, col. b.).

27. Op. cit., p.484, col. b.

28. Ibid., col. a.

lengua" o ἀγνότης : "la explicación, distinción y elegancia" o ξυμρίνεια ; "la evidencia" o ἐνάργεια.[29] Por otro lado, la propiedad léxica y la moderación en el uso de metáforas y figuras contribuyen a la claridad de esta obra poética.[30]

En cuanto a la virtud del ornato afirma Quevedo que "la dicción [de Fray Luis] es [...] hermosa, con facilidad"[31]; con el término "facilidad" parece referirse al ornatus facilis, el embellecimiento no excesivo que no degenera en confusión.[32] El estilo de Fray Luis se caracteriza, a juicio de Don Francisco, por huir de dos extremos: por un lado de la humilitas[33] ("ni se desautoriza con lo vulgar"); por otro de la obscuritas[34] generada por el exceso de tropos y voces extranjeras (" ni se hace peregrina con lo impropio" ni "se pierde en la confusión afectada de figuras, y en la inundación de palabras forasteras"). También destaca Quevedo la congruencia de la expresión con la elevación del contenido; cualidad de lo aptum que convierte los poemas de Fray Luis en una "decorosa oración" pues "todo su estilo con majestad estudiada es decente a lo magnífico de la sentencia".[35]

---

29. Op. cit., 488, a. La evidentia consiste en poner "delante de los ojos" aquello de lo que se habla (Ibid.).

30. Quevedo sigue en este punto las doctrinas de Aristóteles y de Demetrio Faléreo a quienes cita: "La virtud de la dicción ha de ser perspicua... la que constare de nombres propios será perspicua..." (Aristóteles, Poética, op. cit., p. 484, col.b.). "[Las traslaciones] no han de ser frecuentes... Y no se han de buscar de cosas remotas, sino de las propinquas y semejantes" (Cita de De elocutione, Cap.2, & 77 y 78; op. cit., 485, a.).

31. Op. cit., 484 a.
32. LAUSBERG, Elementos, & 166, p.92.
33. Op. cit., & 76 , p. 133.
34. Op. cit., & 161 pp. 88-89.
35. Quevedo piensa, de acuerdo con la tradición retórica, que "el arte es acomodar la locución al sujeto" (Al excelentísimo... p.484, col. a.).

Nicolás Antonio, en una apretada nota sobre Fray Luis,[36] ofrece -entre otras cosas- un juicio sobre la prosa de nuestro autor.[37] En primer término, encarece la rara habilidad en unir la propiedad léxica del romance ("Vulgaris sermonis proprietatem")[38] con la adecuada conformación sintáctica y fonética de palabras y unidades superiores a las mismas o compositio ("cum concinna verborum compositione, totiusque orationis structura").[39] Esta composición armoniosa -especialmente cuidada en el plano fonético[40]- produce el deleite del lector ("tanquam Mironis opus delectat") gracias al esmero del artista ("industria", "diligentia", "accuratio"). En suma, se valora a Fray Luis como el elocuente por antonomasia, debido a la rara perfección de sus obras en castellano.

---

36. Nicolás ANTONIO, Bibliotheca Nova, t.II, Matriti, MDCCLXXXVIII, pp.45-47.

37. "Vulgaris sermonis proprietatem cum concinna verborum compositione, totiusque orationis structura sic conjunxit ut inter primores Hispanae linguae vindices cum disertissimo quoque ac eloquentissimo de palma contendat; nisi cuiquam hoc magis placeat, ut fit haberique debeat: Hispani maximus auctor / Luisius eloquii, quomodo Tullium Ciceronem commendaverat olim Lucanus noster. Vere enim quodqumque ejus vernaculum scriptum ut in proverbio est industriae ac diligentiae) tanquam Myronis opus delectat. De qua sua scribenda accuratione ipsemet auctor libri De Christi nominibus tertii initio legendus est."

38. La proprietas ("la denominación de cada cosa por su nombre", Quint., VIII, 2, 1) es una parte de la virtud de la perspicuitas.

39. Sobre la compositio, Cf.,supra n. 21.

40. Sobre la composición armoniosa, en el plano fonético, o concinnitas, Cf., LAUSBERG. Elementos, & 166, 3, c, p.91.

2. Siglo XVIII

En el siglo XVIII, dentro del general interés por el pasado literario español, la obra de Fray Luis atrae la atención de numerosos escritores y eruditos.[41] De esta centuria son -además de algunos juicios ocasionales (Juan de Andrés, J. P. Forner, Meléndez Valdés, Jovellanos)- los primeros estudios que, con cierta extensión y detalle, examinan la prosa de nuestro autor (Mayáns, Capmany, Munárriz). Es por tanto, a este aspecto de la prosa al que se va a ceñir esta parte de nuestra reseña histórica.[42]

2.1. Juicios ocasionales

2.1.1. Juan de Andrés reconoce en Fray Luis a uno de los representantes de "la culta y verdadera elocuencia", a uno de aquellos en quienes comienzan a dar fruto los progresos de la lengua española.[43] Este erudito equipara a nuestro autor

---

41. Las razones de este interés por la obra de Fray Luis -en especial por su prosa- son de diversa índole: lingüísticas, literarias y religiosas. Cf., al respecto, Jean SARRAILH, La España Ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII, F.C.E., México 1974 (1ª edic.francesa:1954); Mª Giovanna TOMSICH, El jansenismo en España. Estudio sobre las ideas religiosas en la segunda mitad del siglo XVIII, Siglo XXI de España, Madrid, 1972.

42. Ni Feijoo ni Isla -que mencionan a Luis de Granada- se refieren, hasta donde yo he podido ver, a nuestro autor. Luzán en su Poética, se refiere a Fray Luis en cuatro ocasiones: el Maestro León es uno de los grandes poetas en lengua vulgar (L.I, CIII, p.143) -además de excelente traductor (L.II,C.XIv, p.166)-; dotado de elegancia, gracia, fantasía (Ibidem) y dulzura o habilidad en la moción de los sentimentos (L.II,C.VI, p.216), se permite ocasionales licencias, admisibles dada su general excelencia (L.II,C.XXIII, p.366). [Cito la Poética por la edc. de Russel P.SEBOLD, Textos Hispánicos Modernos, Labor Barcelona, 1977] En fin, Cadalso, que reconoce a Fray Luis como uno de sus vates inspiradores y lo elogia como poeta y traductor de Horacio, no se refiere a él como prosista (Cf. Los eruditos a la violeta, edic. Nigel GLENDINING, Anaya, Salamanca, 1967, pp. 62-64 y 72-73); también, Russel P.SEBOLD, Cadalso: El Primer Romántico "Europeo" de España, Madrid, 1974, p.86)

43. Juan de ANDRES, Origen, progreso y estado actual de toda la literatura, traducido por D. Carlos de Andrés, Sancha, Madrid, 1789, t.v, p.220.

con Granada[44] y especifica como virtudes literarias del Maestro León las siguientes:

> No me atrevo a decir si debe alabarse más en estas obras la copia y la nobleza de las sentencias, o la pureza y elegancia de las palabras, si la suavidad y la armonía, o la energía, claridad, magestad y fuerza de su estilo.[45]

Pueden verse en esta sumaria caracterización algunas de las peculiaridades estilísticas que con más frecuencia se han atribuido a Fray Luis: puritas, perspicuitas, elegantia, concinnitas, maiestas y ἐνέργεια.[46]

2.1.2. Juan Pablo Forner presenta a Fray Luis en las Exequias de la lengua castellana[47] entre los auténticos oradores sagrados,[47b] entre aquellos que practicaron la verdadera elocuencia lejos de los excesos gongorinos de Fray Hortensio Paravicino[48]. Adviértase que el mérito fundamental del genuino

---

44. Op. cit., p.224.

45. Ibidem.

46. Resulta ilustrativo el cotejo con las cualidades que Juan de Andrés atribuye a Granada (op. cit., p.223): ambos Luises tienen como virtudes comunes la nobleza del contenido, la puritas y la concinnitas; peculiares de nuestro autor son el resto de las cualidades arriba mencionadas.

47. Edición, introducción y notas de P.SAINZ RODRIGUEZ, Espasa-Calpe, CC, Madrid, 1967.

47b. Entre los "prosistas elocuentes" y como "oradores sagrados" cita Forner a Juan de Avila, Luis de León, Luis de Granada, Bautista de Lanuza, Fonseca y Alonso de Cabrera (op. cit., p. 1721).

48. Junto a Fray Luis se menciona a Juan de Avila, Luis de Granada, Bautista Lanuza, Fonseca y Alfonso de Cabrera (op. cit., p. 1720)

predicador es la virtud del decoro: "la conformidad grande que supieron acomodar entre la alteza de sus asuntos y la manera de persuadirlos.[49]" Por otro lado, entre los vicios que todo auténtico orador - y Fray Luis como uno de ellos- evita, se alude en larga enumeración al exceso de ornato.[50] Tal demasía ornamental consiste en el abuso de agudezas, metáforas, alegorías y, en genral., de figuras; también en el exceso de frases simétricas.

2.1.3. Tanto Meléndez Valdés como Jovellanos expresan alta estima por la prosa de Fray Luis. En el caso del primero sabemos, por sus cartas a Jovellanos[51], la admiración que profesa por la obra del maestro salmantino. Meléndez elogia en dicha correspondencia el vigor y la latinitas de los discursos

---

49. Op. cit. La virtud de lo aptum (πρέπον) consiste en la adecuación del estilo a la materia, a los interlocutores y a la finalidad del discurso. Cf. LAUSBERG, Manual & 258, p.233-4 y Elementos, & 464, pp.234-5.

50. "No en ellos verdores y lozanías inmodestas, no discreciones y retruecanillos de estado, no follaje estéril, a propósito sólo para causar estrépito como inútil salva, no sutilezas caviladas con artificio, no estilo afeminado y teatral, no frases simétricas y colocadas con afectación pueril, no metáforas ni alegorías hacinadas con estudio insolente para embelesar necios y negociar su aplauso con la horrenda profanación de la enseñanza del Altísimo", op. cit., p.173. Expresiones como "verdores", "lozanías", "follaje", "salva" parecen aludir al ornatus; más aún a un exceso o mala affectatio ("verdores y lozanías inmodestas", "afectación pueril") generada de vanitas o preciosismo. (Cf. LAUSBERG, Elementos, & 165, p.90; & 166, p.91).

51. "Cartas inéditas de Meléndez Valdés a Jovellanos", en Poetas líricos del siglo XVIII, II, BAE, vol. LXIII, p.84. Madrid, 1875, pp. 73-85.

de Fray Luis[52], así como la pureza de la lengua y el elevado contenido de las demás obras latinas y, en especial, de la Explanatio del Cantar[53]. En lo que toca a las obras castellanas equipara la calidad de la Exposición del Libro de Job a la de los Nombres de Cristo; Meléndez deplora que la Exposición siga inédita, expone la causa de tal situación y elogia lo ajustado del estilo expositivo de este libro[54].

Por su parte, Jovellanos[55] propone a Fray Luis entre los "escogidos modelos" que el catedrático de Humanidades ha de usar en su enseñanza[56]. También señala a Fray Luis como modelo del buen decir para un joven teólogo[57].

---

52. "¡Qué unvectivas contra los vicios de toda la provincia! ¡Qué latín! ¡Qué elocuencia! (op. cit., p. 81) "... la oración del Capítulo es un volcán... Pues ¿y el latín? Me parece leer a Cicerón contra Catilina." (op. cit., pp.83-84)

53. Op. cit., p.84.

54. "La Exposición de Job, obra tan preciosa como los mismos Nombres de Cristo, es lástima que esté aún inédita por el ligerísimo inconveniente de tener antes del comentario el texto traducido. Sus cuestiones y disertaciones son por lo regular expositivas, y todas muy curiosas, sin el vano aparato ni los sofismas de las escuelas" (op. cit., p.84)

55. "Reglamento para el Colegio de Calatrava", Título II, Cap. I, 18 en BAE (46), pp.169-229.

56. "Entre los autores de prosa preferirá el catedrático al maestro Pérez de Oliva, a Fray Luis de Granada, a Fray Luis de León, al P. Juan de Mariana, al Ilustrísimo Lanuza, a Cervantes, Moncada, Mendoza y aún a Solís", op. cit., p. 196.

57. "Instrucción que dio a un joven teólogo al salir de la Universidad, sobre el método que debía observar para perfeccionarse en el estudio de esta ciencia, op. cit., p.278.

2.2. Mayáns[58] considera a Fray Luis como figura relevante de la época más esplendorosa de las letras castellanas -el reinado de Felipe II- aún no viciadas de ciertos excesos posteriores.[59] Con alguna reserva, lo juzga como el mejor escritor de España[60] y, en cualquier caso, lo mismo en cuanto poeta que como prosista, lo incluye en el reducido canon de escritores ejemplares.[61]

La perfección de sus obras radica tanto en el contenido como en la expresión de las mismas.[62] Su estilo es modelo de pureza, claridad[63] y moderado ornato: este último conseguido

---

58. El gran interés de D. Gregorio Mayáns y Siscar por Fray Luis se muestra -además de en las numerosas referencias diseminadas por varias obras- en la amplia selección de textos del Maestro León que reproduce y comenta en la Rhetórica así como en la monografía ("Vida y juicio crítico del maestro Fray Luis de León") que dedica a nuestro autor.

59. Cf., por ejemplo, El Orador Christiano, Valencia, Joseph Thomas de Orga, MDCCLXXXVI, Diálogo II, p. 169.

60. "Don Nicolás Antonio quiere que sea el mejor de la lengua española. Ciertamente lo es si se mira el agregado de todas sus bellezas..." ("Vida y juicio crítico del maestro Fray Luis de León", en Escritores del siglo XVI, tomo II, BAE (7), Madrid, 1925, p.VII). Sobre las reservas de Mayáns a la excelencia de Fray Luis, se hablará más adelante.

61. Mayáns cita entre los mejores prosistas a Hurtado de Mendoza, Luis de León, Luis de Granada, Ribadeneira, Santa Teresa, Mateo Alemán, Pedro de Valencia, Cervantes, Lope de Vega y Saavedra Fajardo. Entre los poetas menciona, junto a Fray Luis, a Garcilaso, Hurtado de Mendoza, La Torre, los Argensola "i a otros pocos" (Rhetórica, L.III, C.I, 67, pp.18-19. Cito siempre esta obra por la edición de Valencia, Herederos de Gerónimo Conejos, Año MDCCLVII, 2 vols.).

62. "... una exactitud de pensar muy digna de imitación; porque ni usa de pensamientos falsos, ni de argumentos débiles, ni de semejanzas violentas, ni de voces extranjeras" (Ibidem).

63. "Su estilo castellano es castizo, propio, juicioso y elegante" (op. cit., p.VI) Como ejemplo de "Suma Perspicuidad o Evidencia del estilo" cita Mayáns un largo pasaje de "Rey de Dios", en el Libro II De los Nombres de Cristo. (Rhetórica, LIII C.II, 13, pp.26-35).

con el adecuado uso de figuras[64] -entre ellas, los símiles[65]- y el cuidado trabajo de compositio, atento, en especial a la conformación fonética y rítmica del discurso. En cuanto, a lo primero se menciona a Fray Luis como ejemplo del modo de evitar el ayuntamiento de vocales y sílabas iguales[66] o de emplearlo, ocasionalmente, "por una especie de descuido tan lejos de ser ofensivo, que antes se tiene por gracia[67]". Por lo que toca a lo segundo, Mayáns avala - y aun amplía - la pretensión de Fray Luis de haber sido el primero en aplicar el número a la prosa castellana.[68]

Destaca en Fray Luis, además, el buen tino en elegir el nivel de estilo apropiado al género literario empleado, a los interlocutores del diálogo y a la materia tratada. Así la prosa de Fray Luis en general -y De los Nombres de Cristo, en particular- constituye una muestra señera de la virtud

---

64. Fray Luis es aducido, sobre todo, a propósito de las figuras de la aversio ab oratore o "apartamiento del hablante" de sí mismo (sermocinatio: op. cit., L.III, C.VIII, 6, pp. 98-99; subiectio: L.III, C.VII, 32, p.89) o de la aversio a materia (digressio).

65. Las "semejanzas" tienen, según Mayáns, la función de delectare y contribuyen a la esencial finalidad persuasiva del discurso (Op. cit., L.I, C.XVIII, 10, p.71). Sirven además para la "amplificación o engrandecimiento de las cosas" (I, XXIII, 6, pp.140-143). Por último, atiende también Mayáns a los elementos introductores ("partecillas relativas o adgetivos también relativos": I, XVIII, 14, p.78) de los símiles ("assí... assí", por ejemplo: I, XVIII, 16, 78-79).

66. Op. cit., L. III, C.XVII, & 21.

67. Op. cit., L.III, C.XVII, & 23.

68. "y puede afirmarse que casi ha sido el único" (op. cit., L.III, C.XIX, & 5.

retórica de lo aptum,[69] manifestada,en especial,en la elección de los medios lingüísticos idóneos para un determinado nivel estilístico.[70] Maestro del diálogo[71] y orador elocuente -sobre todo, en el género sublime-, su prosa es un dechado de estilo ático.[72]

También comenta Mayáns el método y estilo empleados por Fray Luis en la Exposición de las Escrituras.[73] El método - a juicio de Mayáns, próximo al de Arias Montano- consiste en la explicación de la "propiedad de las palabras", del "verdadero sentido del contexto" y de "las circunstancias de los dichos y de los hechos". Peculiaridades de la exégesis de Fray Luis son también la parquedad de citas bíblicas, el uso moderado de testimonios de poetas clásicos y el, más frecuente, de expresiones españolas a fin de aclarar algún término del

---

69. Mayáns trata de la adecuación del estilo en el L.V, C.VI, 21, pp.469-72. Se explica allí que la propia naturaleza del "Diálogo", como reflejo idealizado de una conversación, impone el nivel estilístico idóneo: por un lado debe reproducir la espontaneidad del coloquio; por otro, no debe carecer del grado suficiente de artificio.

70. Así, por ejemplo, "la gravedad de sentencias i magestad de palabras" son propias para el carácter magnífico de una invocación a Dios. (L. III, C.XX, & 25).

71. Fray Luis es propuesto como uno de los grandes modelos del género -junto a Plantón, Luciano, Cicerón, Boecio y Macrobio- especialmente en lo que se refiere a la adecuación del estilo. (Op. cit., p.470).

72. Tras haber estudiado los Caracteres, del decir (los Iria dicendi genera clásicos), propone Mayáns la división en estilos o "maneras de hablar que por costumbre tenian muchas naciones". Tales estilos son Atico, Asiático, Rhodio y Lacónico. El estilo ático es, según Mayáns, "sabio, breve, no redundante, no escaso, afectuoso con dulzura, sentencioso sin afectación, ameno, distinguido, claro, propio, expresivo, sonoro, i totalmente agradable" (III, XXV, 6, P.370). Repárese, por último, en que dada la jeraquía de los estilos, ejemplificar el estilo ático con un texto de Fray Luis es todo un elogio, pues si los comparamos "el Atico es más perfecto que el Rhodio, i el Rhodio que el Asiático." (III, XXV,6,p.370)

73. Cf. "Vida y juicio...", p. V.

original.[74]

Finalmente, Mayáns se atreve -es el primero en hacerlo- a señalar algunas imperfecciones en el estilo de Fray Luis: tales son la excesiva extensión de algunas cláusulas, así como la trasposición o cambio del orden natural prácticados acaso para conseguir así el número.[75]

2.3. Ante un autor que sólo ha recibido elogios, D. Antonio Capmany y Montpalau[76] hace profesión de imparcialidad crítica y se propone -tras las huellas de Mayáns y pormenorizando lo que en el erudito valenciano se reducía a mero apunte- detallar vicios y virtudes de la prosa de nuestro autor.[77]

En cuanto a los primeros, ya de entrada, se distancia de las habituales loas a la armonía y número de la prosa de Fray Luis[78]; este, en efecto, carece de un dominio suficiente de la armonía y número oratorios, dados sus escasos logros

---

74. Ibidem.

75. "Solamente quisiera yo que algunas veces no fuesen sus clausulas tan largas" (op. cit., p. VI). "Hasta aquí el maestro León cuyo estudio en el número tal vez fué causa de que algunas de sus cláusulas tengan la colocación algo traspuesta; artificio que la lengua española, amiga de la colocación natural, no quiere sufrir, para que se vea cuán dificultoso es hacer armoniosa la oración natural (Ibid.).

76. Teatro Histórico-Crítico de la Eloquencia Española, V vols., Madrid,MDCCCLXXXVII.

77. El Maestro Fr. Luis de León", op. cit., t.III, pp.282-430.El estudio abarca hasta la p.300. El resto se ocupa con una crestomatría de la Exposición del Libro de Job.

78. "... la celebrada harmonía del maestro León, y mayormente su número está mas en la construcción gramatical que en la forma oratoria, es á saber, este número se halla en la estructura particular de la frase, mas no en la composición y complemento del período". (op. cit., pp.294-295).

en la construcción de períodos con extensión y complejidad adecuadas.[79]

Estas deficiencias de la dicción generan determinos vicios del estilo: así éste carece de "fluidez", tiene un "paso infantil y tardo", está desprovisto de "aquella precisión y rapidez que parece correspondia al fuego de su pluma".[80] Su forma de escribir por lo demás, "corta y enfría la carrera y calor del discurso, haciéndolo difuso alguna vez, y sujeto a indispensables repeticiones[81]". Al insuficiente dominio de la conformación fonética y sintáctica del discurso -eso que la retórica clásica denominaba compositio- se vincula también la insistencia -y monotonía- en los enlaces oracionales (y, que, porque).[82]

La falta de variedad alcanza, por último, a la estructura de las oraciones, a los adverbios y locuciones adverbiales,

---

79. "Se hallan periodos tan cargados de miembros accesorios á la proposición principal, que dilatan la medida, quiebran el remate, y confunden el curso y partes esenciales de la oración en daño de la claridad y orden del régimen." (op. cit., p.295).

80. Op. cit., pp. 295-96.

81. Op. cit., p.296. Bien es verdad que todos estos defectos parecen hallar una atenuante al estar en buena parte condicionados por las exigencias de los géneros más frecuentemente practicados por nuestro autor: el diálogo y la explanación de los sentidos de la Sagrada Escritura (op. cit., p.296).

82. "Parte de este defecto proviene de que, como si temiera no se le cayesen las cláusulas dándoles un orden suelto y corriente, ponía mucho cuidado en atarlas entre sí con freqüentes partículas copulativas [....] sirviéndose comunmente de la cópula y , ó que ó porque, para la unión de los períodos y de las proposiciones: manera harto dura [...]", op. cit., pp. 295-296.

y a los pronombres.[83] En suma, Capmany advierte en la prosa de Fray Luis insuficiencias en la armonía y número oratorios así como respecto al orden, claridad, precisión, fluided y variedad de su estilo.

En lo tocante a los méritos de la prosa luisiana destaca Capmany, en primer término, la dignidad de pensamiento y estilo y el carácter "sublime" o "magnífico" del mismo, puesto de relieve por el sabor de "antigüedad" y "magestad" de muchas expresiones.[84] Pureza y propiedad -en la dicción-[85], así como naturalidad, facilidad, profundidad y originalidad de pensamiento -en el estilo- son otros tantos rasgos de la prosa de Fray Luis señalados por Capmany.[86] Más interés que todas estas cualidades tiene , acaso, el subrayado que de la capacidad amplificatoria[87] o del talento descriptivo de Fray Luis hace este erudito.[88]

---

83. "Suele usar este autor de una frase propia suya, y de cierta uniformidad de oraciones, por enunciativas demasiado generales, que arrastran á su séquito todas las demás cláusulas, ya condicionales, afirmativas, y adversativas, ya correctivas, o ampliativas de la proposición, que se cierra por falta de materia, o remata repentina y secamente sin guardar proporción con la extensión del discurso". (op. cit., p.295).

84. Op. cit., pp.296-98.

85. "la dicción es pura y propia", op. cit., p.196.

86. Op. cit., p. 296-297.

87. "... a las cosas comunes realza hasta donde raya su imaginación, á las quales suele dar cuerpo con el vigor de su expresión."

88. "Su estilo, que parece lo formó sobre el gusto oriental en fuerza de su inteligencia en la lengua santa, está animado de pinturas. Todas sus imágenes son vivísimas y naturales, tomadas de los objetos más magníficos ó admirables, y casi siempre de objetos en movimiento" (op. cit. p.297). Dar cuerpo con viveza de imágenes con vigor de expresión remite a la ὑπότυπωσις , virtud del ornatus "que se llama en latín evidentia o representatio: la qual propone, y muestra evidentemente á los ojos la cosa para que se mire" (Fr.Luis de Granada, Rhetórica Eclesiástica, L.V, C.XX, & 1, p.435).

Capmany establece un cotejo entre los escritos de Fray Luis de León y Fray Luis de Granada, con objeto de determinar a quién de ellos corresponde el mayor mérito. En primer lugar, los pensamientos de los dos escritores tienen idéntica dignidad, pero León supera a Granada en precisión y originalidad.[89] Además el género sublime, practicado por ambos, se modula diversamente en cada uno de ellos. El Maestro León supera a Granada en la sublimidad basada en las imágenes, tanto por sus dotes imaginativas -que compensan su inferioridad en cuanto a sentimiento- como por su habilidad para la descripción.[90] A esta superior pericia descriptiva van ligados un adecuado empleo de símiles y comparaciones.[91] Granada, por su parte, le aventaja en la moción de afectos (movere) en su grado más fuerte: el pathos.

También las cualidades del ornato diversifican ambos estilos. En efecto, si el de León se caracteriza por una mayor fuerza, el de Granada es superior en elegancia y armonía musical; si el primero tuvo un cuidado extremo en la elección de las palabras, el segundo le excedió en dominio del artificio retórico y -a la vez- en facilidad y naturalidad.[92]

---

89. Op. cit. pp.298-99.
90. Op. cit. p. 299.
91. Op. cit. p. 298.
92. Op. cit. pp. 298-99

A modo de colofón, Capmany afirma la novedad de pensamiento y expresión de la prosa de Fray Luis: originalidad que hace inimitable su estilo.[93]

Merece destacarse que para Capmany la Exposición del Libro de Job es la más perfecta de las obras castellanas en prosa de Fray Luis.[94] Los aspectos que Capmany pone de relieve son variados: la adopción del género sublime ("... la más sublime... eloqüencia",[95] "grandeza y terribilidad"[96]); su adscripción a la variante del estilo enérgico ("dicción... enérgica"[97], "animada eloqüencia"[98], "vigor y fuego"[99], "valiente pluma"[100]); y, por último, la plasticidad conseguida con los variados procedimentos de visualización o evidentia ("comparaciones, símiles, descripciones, y hermosas imágenes, representaciones y figuras"[101]).[102]

---

93. "Pero los pensamientos de León son tan profundos, y la expresión tan nueva, ó con más propiedad, tan suya; que su mismo estilo ha venido á ser su retrato y su divisa, que lo distingue, lo caracteriza, y lo ha hecho hasta ahora inimitable. Es una librea conque no puede disfrazarse ningún otro escritor" (pp. 299-300)

94. "... cuya dicción es á su juicio la más escogida, rica y enérgica de todos los demás escritos suyos de prosa castellana,y donde relampaguean rasgos de la más sublime y animada eloqüencia, que hasta hoy pueden presentarse en ninguna lengua vulgar."(op. cit.,p. 298).

... á mi juicio es el mejor testimonio del saber y eloqüencia castellana de su autor, donde se explaya con más gallardía, vigor, y fuego el estilo de su valiente pluma, en las doctrinas y exemplos morales, y en las comparaciones, símiles, descripciones, y hermosas imágenes, por la grandeza y terribilidad de sus representaciones y figuras" (op. cit., p.289).

95. p. 298
96. p. 289
97. p. 298
98. Ibid.
99. p. 289
100. Ibid.
101. Ibid.
102. En "dicción... escogida y rica"pueden verse -más allá de lo meramente laudatorio- algunas resonancias retóricas: así "rica" podría aludir al copiosum dicendi genus -el que prefiere medios de expresión alargadores, figuras de repetición y acumulación, isocolon, períodos... (Cf. LAUSBERG, Manual § 540,4,p.52; Elementos, § 166,7,p.92); "dicción escogida", por su parte, parece referirse a la cuidada electio verborum.

3. Siglo XIX

Del siglo XIX se seleccionan a continuación los juicios del traductor de la Retórica de Hugo Blair, del Abate Marchena, de Pi y Margall -o quienquiera que fuere el anónimo colector de las obras de Mayáns- de D. Marcelino Menéndez y Pelayo, y, por último, de J.I. Valentí, autor de una apología de la Exposición del Libro de Job.

3.1. Don José Luis Munárriz -traductor y adaptador al castellano de la Retórica de Hugo Blair[103]- lleva un paso más adelante el distanciamiento crítico ante Fray Luis, iniciado por Mayáns y profundizado por Capmany. Munárriz comienza con un repaso crítico -extremadamente duro y, en ocasiones, injusto- de las opiniones vertidas sobre Fray Luis.[104] Puesto ya a emitir su personal valoración, Munárriz considera que el estilo de Fray Luis elude cualquier definición en virtud de su carácter absolutamente peculiar. Este "caracter y temperamento" esta "manera" tan peculiares e inimitables los

---

103. Hugo BLAIR, Lecciones sobre la Retórica y las Bellas Letras, las traduxo del inglés Don Joseph Luis Munárriz, Imprenta Real, Madrid, 1804, 4 vols.

104. Así, se consideran ininteligibles algunos juicios de Malón y Quevedo y oscuros otros de Mayáns y Capmany (op. cit., pp.181-183).

atribuye Munárriz al sabor hebraizante y grecolatino con que Fray Luis impregna sus prosas.[105] Como resultado de influjos tan dispares -se afirma- su estilo resulta casi siempre "desigual y forzado".[106] Además, tiene un sabor excesivamente arcaizante[107a] propio de "los apasionados a una sintaxis latina[107b]. En opinión del crítico, tal tipo de construcción -propia del estilo enérgico- está en desacuerdo con los que él considera ideales estilísticos de la época, es decir, la sencillez, facilidad, naturalidad y claridad.[108] No contento con estas críticas, Munárriz comenta la famosa declaración de intenciones de Fray Luis -al comienzo del Libro III De los Nombres de Cristo- invirtiendo irónicamente su sentido: Luis de León, o bien tiene un desproporcionado celo (en contar las letras,

---

105. Munárriz formula su juicio a base de negaciones y preguntas: "... en la clase de escritores sencillos no debe entrar este escritor. Esto es más fácil de comprender, que la escala en que debe colocarse. Si no es sencillo, tampoco es vehemente. No es llano, y mucho menos árido. ¿Diré mas que es elegante? ¿Diremos que es florido? Pareceme que sólo él comprendió su estilo." (op. cit., pp.183-84) "El se abrió un camino no usado por los que escribian entonces su lengua. Así su locución es toda suya, sean o no suyos los pensamientos. [...]... la lengua castellana... resultó... en sus obras de un carácter y temperamento peculiar... ... su manera... es diferente de la de los demás, y mas para estudiada que para imitada." (op. cit., p.184). Pueden advertirse en el texto reproducido dependencias -incluso textuales- respecto de Capmany.

106. Op. cit., p.184.

107[b]. Op. cit., p.153.

107[a]. "... aveces este aire [de ancianidad] era el de una ancianidad patriarcal y de consiguiente muy distante del que ahora la compete [a la lengua]" op. cit., p.184.

108. "... su estilo, y en general el de los apasionados a una sintaxis latina está ya anticuado: y ninguno lo adoptaría en el día sin temor de exponerse a ser censurado de dureza y afectación. El lenguage ha tomado hoy una forma en que se ha sacrificado en parte el estudio de la energía al de la claridad y facilidad. La coordinación de las palabras es acaso hoy menos vigorosa; pero es más llana y natural: y en esto consiste ahora el genio del lenguage". (op. cit., p.153).

pesarlas, medirlas y componerlas) que acarrea falta de claridad, o bien cae en incuria de la que deriva falta de armonía.[109] A la vista de estos resultados, Munárriz deplora el intento de Fray Luis y celebra que no haya encontrado adeptos.[110] En fin, el único mérito que se reconoce sin ambages a Fray Luis es el de "la dicción siempre pura y propia".[111]

Por lo demás, según se habrá advertido, prácticamente todas las observaciones de Munárriz habían sido hechas ya por Mayáns y Capmany.[112] Con todo, pueden señalarse como aportaciones del traductor de Blair la consideración de la estructura periódica como algo arcaico, así como la valoración negativa de la vetustas y de la commoratio una in re.

3.2. El abate Marchena en sus Lecciones de Filosofía Moral

---

109. Op. cit., p.151.

110. "Si este es el camino que se abrió León, mejor fuera no haber desamparado el trillado, y no atar tanto las cláusulas, suspender por tanto tiempo el sentido, volver por nuevos giros a repetir un mismo pensamiento. Esta enunciación tan atada y embarazosa ofende al oido: y yo me inclino a creer que hubiéramos perdido más que ganado en que su estilo se hubiese tomado por modelo" (op. cit., p.152). He subrayado expresiones que se refieren a la pendens oratio y a la oratio vincta atque contexta, designaciones ambas del período circular. Cf. LAUSBERG, Elementos, § 452, p.224. A propósito del número, afirma: "... no fue muy feliz en su empresa: y que aspirando a levantarla [a la lengua] del descaimiento ordinario, le dio no pocas veces un giro que sufre con violencia... porque su sistema no era acertado; habiéndose ceñido a la construcción gramatical, y dirigiendo sus esfuerzos mas a la estructura particular de la frase, que a la composición y complemento del periodo". (Ibidem).

111. p.184.

112. Pero Munárriz las hace con tono distinto, único incluso en la historia de la crítica a Fray Luis. El equilibrio de Capmany, que contrabalanceaba virtudes y vicios, se rompe a favor de una crítica unilateralmente negativa.

y Elocuencia[113] atiende -además de a la poesía- al estilo de las obras en prosa de Fray Luis.[114] Las peculiaridades estilíticas de Fray Luis de León las expone Marchena a través del cotejo que establece entre nuestro autor y el Padre Granada. En primer lugar reconoce el carácter ejemplar de ambos escritores pues son de los pocos autores antologizados "totalmente inmunes de los vicios de estilo de que adolecen los más de nuestros autores".[115] Además de esta común condición de modelos se citan otras semejanzas entre los dos Luises: su familiaridad con la antigua literatura "eclesiástica y profana", el vigor del estilo, la moderación en el ornato la maestría en el empleo del español y el esmero en su uso.[116]

En cuanto a las diferencias se contrapone "el robusto estilo [de Granada, que] linda a veces con la aspereza", con "la blandura [de León que] nunca degenera en afeminada molicie".[117] Mientras la prosa de éste "se desliza... plácidamente... semejante a un purísimo y cudaloso río", aquel "arrastra con su elocuencia... cual desatado raudal".[118] Luis de León destaca por su idioma "más terso y cadente" y por su buen tino y acentuado gusto", frente al lenguaje "mas osado y vigoroso" y la "vasta imaginación de Granada".[119]

---

113. José de MARCHENA, Lecciones de Filosofía Moral y Eloquencia, P. Beaume, Burdeos, 1820, 2 vols. Cito por Abate Marchena, Obras en prosa, edición de Fernando DIAZ-PLAJA, Alianza Editorial, Madrid, 1985.

114. Marchena no valora el contenido de las obras de Fray Luis inaugurando una tradición que se prolonga en nuestro siglo. (op. cit., p.141).

115. Op. cit., p.151.
116. Ibid.
117. Op. cit., p.153.
118. Ibid.
119. Ibid.

3.3. El anónimo colector del volumen 37 de la Biblioteca de Autores Españoles[120] prolonga la crítica de Mayáns,[121] explicitando las deficiencias de la obra de Fray Luis. La raíz de tales defectos estriba en el "cuidado en colocar las palabras"[122] y en el "demasiado esmero de que Fray Luis tanto se jacta"[123]. Tal proceder "mata generalmente la espontaneidad, debilita la energía de las ideas, hace el estilo lánguido y difuso"[124]; también se derivan de semejante exceso de diligencia las "trasposiciones violentas"[125] que hacen el estilo "áspero y duro"[126]. Se destaca además cierta monotonía del estilo[127] y se le acusa de una mala composición de las cláusulas.[128]

Bien es verdad que se le reconocen méritos -"es castizo, propio, juicioso, elegante casi siempre"[129]- y el valor de su empeño en dignificar la lengua castellana.[130] Con todo, no se le concede la palma de los prosistas castellanos, como otros hacen.[131]

---

120. Escritores del siglo XVI, tomo II, BAE (37), Madrid, 1925. El anónimo colector de este volumen es identificado como Pi y Margall por Oreste MACRI, ed., Fray Luis de León. Poesías, Crítica, Barcelona, 1982, p.178; Juan Francisco ALCINA sigue tal identificación en Fray Luis de León. Poesía, Cátedra, Madrid, 1986, pp.14-15.

121. Op. cit., p.VII, nota (a)
122. Ibidem.
123. Ibidem.
124. Ibidem.
125. Ibidem.
126. Ibidem.
127. Ibidem.
128. "Encabalga las ideas de una manera lastimera, turba con largos y numerosos incidentes la marcha de las cláusulas, coloca mal las muchas citas con que salpica todos sus escritos. (Ibidem).
129. Ibidem.
130. "... no se ha de sacrificar nunca el pensamiento a las exigencias de la fuerza ni a las de la cultura de la forma. Fray Luis lo sacrificó; mas, lo confesamos, es en esto, no solo disculpable, sino hasta digno de elogio. En sus tiempos la lengua castellana estaba en período de formación" (Ibidem.)
131. "Cervantes le aventaja en naturalidad y en armonía; Granada en severidad, en animación

3.4. Para D. Marcelino Menéndez y Pelayo "la calidad estética de De los Nombres de Cristo -"superior a la de cualquier otro libro castellano"[132]- no sólo radica en el estilo, sino que se manifiesta también en el contenido intelectual de la obra citada.[133] Radica además tal calidad estética en el apaciguamiento y sosiego que produce en el lector, de manera peculiar, Fray Luis pues "no hay autor clásico nuestro que produzca este género de impresión"[134]:

> ... esa virtud de sosiego, de orden, de medida, de paz, de número y ritmo, que los antiguos llamaban sophrosyne (palabra hermosísima e intraducible, como toda palabra preñada de ideas), ¿dónde la encontraremos sino en Fr. Luis de León, cuya prosa en loor de la paz parece el comentario de su oda A la música del ciego Salinas?[135]

Adviértase que la referencia hecha al "número" (=numerus) no circunscribe a éste a la condición de mero procedimiento elocutivo sino que lo eleva a principio general estético y aun ético; así lo sugiere la enumeración de sustantivos ("sosiego, orden...") y la identificación de ellos con la sphrosyne clásica.

---

y en fuerza; Estrella en precisión y en la variedad de la frase; san Juan de la Cruz en dulzura; Malón de Chaide en lo pintoresco del lenguaje; Mariana en lo rápido de la narración y en la energía del pensamiento" (Ibid.).

132. Marcelino MENENDEZ Y PELAYO, Historia de las ideas estéticas en España, t.II, CSIC, Madrid, MCMXL, p.102.

133. "... en el temple armónico de las ideas, y en el misterioso y sereno fulgor del pensamiento, que representa a veces el más acabado modelo de belleza intelectual", (ibidem).

134. Ibid.

135. Ibid.

3.5. Don Jose Ignacio Valentí hace también una caracterización global del estilo de Fray Luis.[136] Para ello establece un cotejo con el P. Granada, que es según este erudito el otro de los dos máximos prosistas españoles.[137] Aparte de las diferencias temáticas y de intencionalidad de ambas obras, se destaca la naturaleza más escrita que oratoria de nuestro Fray Luis[138] y, como virtudes, la energía vigor y fuego de nuestro autor así como la propiedad de los epítetos.[138] Es superior el Maestro León en su esfuerzo vindicador de la dignidad del castellano "haciendo gala de su riqueza, de la pompa de sus expresiones y de la rotundidad de sus períodos".[139] Pero de tal esfuerzo "nacen precisamente los lunares que de vez en cuando se le notan".[140] Tales deficiencias son las ya señaladas por Capmany y por otros: la amplitud excesiva de las cláusulas, la abundancia de "oraciones incidentales y miembros accesorios",[141] la demasía en la trabazón de las diversas unidades sintácticas y, en fin, el "aire pausado y uniforme que caracteriza generalmente su prosa".[142]

---

136. Jose Ignacio VALENTI, Apología sobre la exposición que hizo el Gran poeta lírico Fray Luis de León acerca del libro de Job, Madrid, 1894.

137. Op. cit., p.43. Fray Luis de León "es más escritor... su prosa es castiza, enérgica y profunda; dulce, sosegada y tranquila". Fray Luis de Granada "es más orador... sus períodos están llenos de magnificencia, lujo y colorido; todo es pompa y aparato".(Ibidem).

138. "... no tiene rival en el uso y propiedad de los epítetos ni en el número, proporción y colorido poético de la frase, ni en el vigor y fuego de la expresión". (Ibidem).

139. Op. cit., pp.43-44.
140. Ibid.
141. Ibid.
142. Ibid.

La explicación que se aventura para tales defectos de "un hablista tan consumado y culto" es la también adelantada por Capmany: "la índole misma de las obras de Fray Luis, casi siempre exposición del pensamiento ajeno".[143] Con todo, Valentí -siguiendo en esto a Milá y Fontanals- prefiere una explicación basada más en la psicología del autor que en la naturaleza de la obra; así opina que "el estilo parafrástico de Fr. Luis brotaba de la abundancia del corazón, el cual en saliendo afuera con tal afluencia de palabras, gusta en cierto modo de acariciar y rodear amorosamente el concepto".

En lo tocante a la Exposición del Libro de Job Valentí destaca la tarea básica del exegeta ("expone", "explica", "exposita", "declara", "esclarece") subrayando la naturaleza amplificatoria del comentario (" amplifica", "pondera", "encarece"). Más concretamente, llama la atención sobre diversos procedimientos empleados por fray Luis: comparaciones, descripciones, contrastes, paralelos, ejemplos, definiciones y resúmenes. Entre otras virtudes de la prosa de Fray Luis señala Valentí la "fuerza" (XXVI), "viveza y energía" (IX,5), "elegancia y donosura" (XXXIV, 11), "brillo y gallardía" (XXXVI, 7; XX, 12-14)[144]

---

143. "y sabido es que un escritor en tal caso vese precisado a cortar el vuelo a su imaginación para sujetarse estrictamente a la explanación completa del libro original" (op. cit., p.44-45).

144. Los números entre paréntesis remiten a los capítulos y versículos de la Exposición en los que Valentí destaca las citadas virtudes de los textos seleccionados.

4. Siglo XX

4.1. Federico de Onís[145] al presentar De los Nombres de Cristo como síntesis renacentista de las tres tradiciones básicas de la cultura occidental[146] pone particularmente de relieve la personal asimilación luisiana de la civilización hebráica. Esta congenialidad de Fray Luis para lo judío[147] le permitía expresar en moderno castellano, tanto en las traducciones bíblicas como en las propias creaciones, " la emoción estética" y "el mismo espíritu" del libro sagrado.[148] A juicio de Onís, este "sabor bíblico intenso y natural" parece alcanzar -más allá de la sensibilidad y el sentimiento- a la lengua literaria y al estilo forjados por Fray Luis.[149] Por otro lado, se afirma, el valor esencial y la originalidad de la obra estudiada radican, más que en sus contenidos

---

145. Federico de ONIS, Edición, Introducción y Notas de Fray Luis de León, De los Nombres de Cristo, La Lectura, Madrid, 1914, 3 vols.

146. "De modo tan equilibrado y tan intenso que es difícil decidir cuál de las tres es la dominante, se reflejan en el espíritu y en la obra de Luis de León las tres grandes corrientes de la civilización: la judaica, la pagana y la cristiana." (op. cit.,t.I, p.7)

147. "Alma y no sabiduría hebraica", Ibidem.

148. Op. cit., p.10.

149. "Así ocurre que, aparte de los temas y de las ideas y de las formas, fray Luis adquiere, o, mejor dicho descubre en sí mismo una sensibilidad semejante, y cuando trata de expresar sus propios sentimientos hay en ellos también un sabor bíblico intenso y natural;resultando que de este modo, no por imitación directa, sino por creación original, es como forja fray Luis una parte esencial de su estilo castellano"(op. cit., pp.10-11).

doctrinales, en sus cualidades estéticas, poéticas y estilísticas.[150] Fray Luis de León, en fin, crea su propia lengua y sus modos de expresión originales y contribuye así, de modo decisivo, a la creación de la lengua literaria castellana de la edad moderna.[151]

4.2. En la sumaria caracterización que D. Julio Cejador[152] hace del estilo de la prosa de Fray Luis se pueden reconocer -más allá de las expresiones del citado erudito- algunas de las virtudes elocutivas descritas por la retórica clásica. Así entre otras, parece hablar de las siguientes: ἐνέργεια ("nervio", "fuerza oratoria")[153]; ornatus ("color", "colorido poético", "florida metáfora")[154]; perspicuitas conseguida a base de precisión léxica ("propiedad de las voces")[155]; y, en fin, maiestas ("Hay un tinte de ligero arcaísmo castizo en el lenguaje de Fray Luis que lo hace grave y hierático")[156].

---

150. "La fuerza del estilo y la emoción del original no las pudo tomar fray Luis de ninguna parte; ellas constituyen el valor y la unidad, no sólo de Los Nombres de Cristo, sino de todo el resto de su obra" (op. cit., p.20)
"Siendo esta una obra cuyo carácter es tan personal y cuyo valor es esencialmente lírico y estético..." (op. cit., p.18) Cf. también pp.16 y17.

151. Op. cit., pp.20-21.
Entre otras observaciones importantes recojo dos más; la que se refiere al carácter ciceroniano que,"por su forma oratoria", tienen los Nombres de Cristo (p.12); y el carácter de amplificación-de lo expresado en los poemas-que posee la citada obra (p.17).

152. Julio CEJADOR y FRAUCA, Historia de la Lengua y la Literatura Castellana, Tipografía de la Revista de Archivos, Madrid, 1915, t.III, pp.48 y ss.

153. Op. cit., p.56.

154. Ibidem.

155. Ibidem.

156. Ibidem.

Por otro lado, el conjunto de cualidades mencionadas hacen que la prosa de nuestro autor -equiparable en calidad a su poesía[157]- supere a la de Fray Luis de Granada.[158] Le supera, ciertamente, en puritas (el habla es "más castiza"), ἐνέργεια ("más recia"), maiestas ("más ... majestuosa"); no desmerece a su lado en cuanto a "armonía", "sentimiento" y "color".

Cejador, que considera De los Nombres de Cristo como "la obra más admirable"[159] de nuestro autor -"apenas inferior en lo dramático a los Diálogos de Platón"[160]-, afirma que "como propiedad del lenguaje y justeza de expresiones acaso gane a las demás obras de Fr. Luis la Exposición del Libro de Job".[161] A juicio de D.Julio, esta peculiaridad estilística se explica por la naturaleza exegética de la obra así como por las características del libro bílico comentado."

4.3. El cotejo con el Padre Granada le permite a Menéndez Pidal explicar y justificar la valoración que Fray Luis de León hace se sí mismo "más que como innovador, como padre

---

157. F. Luis de León "fue tan grande prosista como poeta", op. cit., p.48.

158. Op. cit., p.56.

159. Op. cit., p.54.

160. Ibidem. La calidad oratoria de esta obra la convierte en la máxima cima de las letras castellanas y una de las más altas de las universales.

161. Ibidem. "Llevále a esta propiedad y precisión el oficio de traductor y de exégeta, que hacía en libro de tanta reciura como el de Job", op. cit., p.55.

de la prosa literaria".[162] Así, frente a las deficiencias de Granada en "la construcción gramatical" y su estilo "algo desmañado y flojo"[163], Fray Luis de León descubrió en el castellano inexploradas virtualidades refentes al ritmo, la eufonía y la construcción.[164] Por otro lado, el parangón ente los dos Luises permite también poner de relieve una peculiaridad estilística del Maestro León: su carácter más bien artístico, escrito y poético, que argumentativo, oratorio o elocuente. Así los textos de León son "como poesías relatadas en prosa" frente a los de Granada que parecen "sermones puestos por escrito".[165]

Entre los aciertos del estilo de Fray Luis se destacan el cuidadoso trabajo de selección -que "se mantiene aún dentro del principio de naturalidad" auque "inicia ya una renuncia" al mismo[166]- así como el arte de la composición especialmente atenta a los aspectos fónicos y rítmicos.[167] También

---

162. Ramón MENÉNDEZ PIDAL, Antología de prosistas españoles, Austral, Espasa-Calpe, Madrid, 1969[9a].
Cf.también "El lenguaje del siglo XVI" en La lengua de Cristobal Colón, Austral, Espasa-Calpe, Madrid, 1968[5a], p.79: "él es quien empieza a tratar la lengua española como una lengua clásica, dignificándola lo mismo que los autores griegos y latinos hicieron con las suyas maternas".

163. Antología.., p.116.

164. Ibidem.

165. Op. cit., p.117.

166. "El lenguaje del siglo XVI" en op. cit. anteriormente, pp.78-79.

167. Antología..., p.117.

se considera un mérito el haber evitado la moda de colocar el verbo al final de la frase.[168]

Entre los defectos, sobresalen dos: la excesiva longitud de los períodos y el empeño en ligar las frases mediante determinados enlaces (porque, pues) repetidos abusivamente.[169]

Especial mención merecen las observaciones de Menéndez Pidal sobre la evolución de un aspecto concreto de la prosa de nuestro autor. Don Ramón había señalado el frecuente uso de parejas de vocablos, sinónimos o casi, por Guevara, Mejía, Valdés y otros autores de la primera mitad del siglo XVI. Menéndez Pidal consideraba la frecuencia de este fenómeno como la principal particularidad expresiva de la citada época.[170] Pues bien, advierte Don Ramón que Fray Luis, fiel en un principio a tal uso -así "en Los nombres de Cristo y La perfecta casada, editados en 1583-, lo desecha posteriormente, por ejemplo, "cuatro años después en la reedición de 1587".[171]

---

168. Ibidem.

169. "Sin embargo, a veces usa períodos defectuosos, y esto principalmente por construirlos tan largos que casi se rompe el enlace de su comienzo con su remate. Además, las conjunciones porque y pues aparecen encabezando multitud de frases, con el pueril objeto de encadenarlas materialmente a la que antecede, cuando de no ligarlas de otra manera bastaría que esa trabazón corriera sólo a cargo del pensamiento", Antología..., p. 17.

170. "El lenguaje del siglo XVI" en La lengua de Cristobal Colón, pp.62 y ss.

171. "Al comienzo, fray Luis está aún ligado a muchos usos del período anterior que luego el trabajo de lima le hace desechar. Por ejemplo usa de las parejas sinónimas

4.4. Breves pero preciosos apuntes sobre el estilo de la prosa de Fray Luis se encuentran en las dos páginas escasas que Aubrey F.G.Bell[172] dedica al tema.

Como posibles defectos de la prosa de nuestro autor señala este hispanista inglés "el de ser a veces retórico y a veces muy exuberante".[173] Pero, se explica, tal abundancia verbal se deriva" de la abundancia de la materia y de los pensamientos".[174] Así pues, la concisión no es -al menos, inicialmente- la cualidad distintiva de esta prosa;[175] lo son, por el contrario, la energía y la intensidad. Como muestra de la primera de tales virtudes se citan el uso de frases enérgicas ("arrancar de cuajo"), de metáforas atrevidas ("asidos a la aldaba de nuestro corazón") y de juegos de palabras ("siendo perdidos nos hace ganados").[176] Como prueba de la

---

que tanto hemos mencionado, acumulándolas hasta en un solo verso, como en aquel de la famosa oda a la música de Salinas:

que ningún accidente
extraño o peregrino oye ni siente

En Los nombres de Cristo y La perfecta casada, editados en 1583, escribió muchas de estas sinonimias; pero cuatro años después, en la reedición de 1587, las suprimió, y donde en la primera edición ponía desee y ame, en la segunda dejó sólo ame: donde vence y sobrepuja, deja sólo vence: donde el cargo y suerte, deja sólo la suerte, etc." (op. cit.,p.79).

172. Aubrey F.G.BELL, Luis de León. Un estudio del Renacimiento Español, Araluce, s.a. [1927]. El original inglés: Luis de León. A study of Spanish Renaissance, Oxford, 1925.

173. Op. cit., p.292. Adviértase la valoración negativa que implica en este contexto el uso del calificativo "retórico".

174. Ibidem.

175. "Se distingue más por su forma y por su expresión que por su concisión (optime et significantissime cómo él mismo dice)" Ibidem.

176. Ibidem, n.97.

intensidad aduce el empleo de abundantes superlativos y de series enumerativas de cinco o más elementos.[177] Otros rasgos caracterizadores del estilo de Fray Luis son la abundancia de nexos conjuntivos (que, porque, pues, mas, y)[178] y el empleo frecuente de figuras de repetición.[179]

Se advirte también la evolución de un estilo "retórico" y "exuberante" hacia otro de índole más concisa.[180] Tal concisión que se percibe en su última obra, la Exposición del Libro de Job, se atribuye al probable influjo de las obras de Santa Teresa cuya "elegancia desafeitada" tanto admiró Fray Luis.[181]

Celebra, por último, Bell la rica erudición -poética, filosófica y de toda índole- aducida por Fray Luis en sus comentarios bíblicos.[182]

---

177. Ibidem, n.98.

178. "El distintivo de su estilo es la frecuencia de partículas connexivas. Las doce sentencias de Exposición de Job, VIII, 20 empiezan respectivamente con que - mas - y - porque - y - porque - porque - porque - porque - y pues - porque - y. De sesenta y siete frases seguidas en La Perfecta Casada, párrafo III, veinticuatro con que, cuatro con pues, dos con mas, y otras con pero, entiendo que, por lo cual, por manera que, lo cual, allende de que, mayormente que, y ansi que" (Ibidem, n.99).

179. "Las repeticiones son con frecuencia deliberadas, y lejos de disminuir aumentan la energía y la concentración que embellecen su estilo". (Ibidem).

180. "... el estilo retórico y difuso desaperecieron, a la vez que se mantienen la pureza y la energía de la frase" (op. cit., p.293).

181. Ibidem.

182. Ibidem.

4.5. Jorge Guillén[183] subraya el carácter lírico y poético de la Declaración del Cantar.[184] También, cómo Fray Luis pone de relieve en su comentario lo esencial del texto: "situaciones y comparaciones".[185] En cuanto a las primeras, llama la atención sobre las técnicas eficaces de Fray Luis, para la "animación de una criatura y un ambiente."[186] En lo que toca a las segundas, señala que el esclarecimiento de las comparaciones del original sirve para "justificar la coherencia metafórica" del texto bíblico.[187] El asedio esclarecedor del comentario concluye en la evidencia final,[188] resultado que guarda relación con los procedimientos repetitivos empleados.[189] Se concluye

---

183. Jorge GUILLEN, Edición y Prólogo de Fray Luis de León, Cantar de Cantares, Madrid, 1936. Cito por la reedición de Edic. Sígueme, Salamanca, 1980.

184. "... es el lírico quien dominando el conjunto va a traducir y comentar, por consiguiente, en su idioma vivo" (op. cit., p.11).

185. Op. cit., p.15.

186. Tales técnicas consisten en "recursos de dramaturgia" que pueden consistir en "pormenores concretos"-que aportan plasticidad-o en la riqueza del diálogo. Cf. pp.15-16. Respecto al diálogo véase esta valoración: "También maneja el diálogo, que él sabe amplificar hacia verdaderos horizontes de comedia o drama. A menudo sucede que la disertación sobre el versículo se resume en una glosa pronunciada por los personajes, y son ellos quienes discurren con una redondez que sería tachada de retórica si al mismo tiempo no mostrase la gracia y la desenvoltura del coloquio" (p.16).

187. Ibidem. op. cit., p.18.

188. "... el objeto final suele aparecer como una evidencia simultáneamente accesible a la visión y a la palpación" (op. cit., p.18).

189. "Es el método que da forma a una multitud de poemas, cuyo asunto regulan los vaivenes de la repetición progresiva" (p.18). Repárese en la relación que se establece entre el método de los poemas y de las prosas.

señalando la dependencia de la "retórica" respecto de la "poesía" en esta obra de Fray Luis.[190]

4.6. Azorín en su empeño por presentar a los clásicos redivivos hace una lectura actualizadora de Perfecta Casada y de De los Nombres de Cristo.[191] Los valores que destaca en la primera obra son el ornato, la energía, el realismo, la finura y el casticismo;[192] también se pone de relieve la presencia de "una serie de relatos de <<caracteres>> -estilo La Bruyére- esbozados con recia e incisiva pluma."[193] De los Nombres de Cristo Azorín rescata como especialmente relevantes para el lector comtemporáneo algunos elementos marginales y episódicos; las descripciones de algún interior y, sobre todo, de paisajes.

Por otro lado, el parangón que también Azorín establece entre "los dos Luises" le permite destacar que, a diferencia de Granada cuya prosa "se dispersa" y desparrama "con deliciosa musicalidad", Luis de León -"concentrado e intenso"-

---

190. "Queda pues, la retórica -es decir, el aparato literario- en función de servicio, como instrumento de poesía. Poesía personal, aunque entre los renglones de la ajena, y lograda por añadidura". (Ibidem).

191. Los dos Luises y otros ensayos, Austral, Espasa-Calpe, Madrid, 1944.

192. "Como estilo, La perfecta casada es, sencillamente, un prodigio. Más alto no ha culminado la lengua castellana. El más exigente y delicado cultivador de la forma no puede pedir más. Color, vigor, pujanza, realismo sin grosería, finura sin afectación, sabor hondo a tierra castellana: todo eso hay en La perfecta casada." (op. cit., p.91).

193. Ibidem.

"goza ciñendo su prosa y haciendo enérgicamente, que no se escape."[194] Nuestro autor que se empeña en evitar "que su prosa no se le zafe, a ese intento lo sacrifica todo."[195] De ahí su abundante uso -y aun abuso- de los nexos copulativos, que, por otro lado, están al servicio de la claridad y la energía.[196]

Azorín, que reconoce en ambos autores a "los dos más perfectos prosistas que cuenta España",[197] no oculta sus preferencias por Granada "dinámico como orador", frente a un Luis de León que "universitario y erudito es estático".[198] Azorín interpreta, además, la preferencia académica por León como una muestra de la permanente pugna entre eruditos e imaginativos, universitarios y creadores.[199] Bajo el epíteto de "oratorio" se ocultarían acusaciones "de amplificación, de redundancia, de ampulosidad", vicios que no se dan en la prosa del granatense.[200]

Por último, es una curiosa observación la hecha al imaginarse a nuestro autor corrigiendo su propio texto:

---

194. "Los misterios de la puntuación", artículo de 1935 recogido en El artista y el estilo, Aguilar, Crisol, 1976 [1946[19]].

195. "... casi todos los períodos comienzan con una conjunción copulativa, la conjunción Y. [...] Ese es el recurso supremo (estilístico y de puntuación) en el autor de La perfecta casada" (Ibidem).

196. "Lo hacemos porque de este modo expresamos mejor, con más exactitud, con más claridad, con más energía nuestro pensamiento." (Ibidem).

197. Ibidem.

198. "Suposiciones", artículo recogido en op. cit., p.161. "Para quien escribe estas líneas, el español sale fijado de la pluma de fray Luis de Granada: nunca tuvo el idioma la flexibilidad, la maleabilidad, la ductilidad que con fray Luis [de Granada]", "Ejercicios" (1946) en op. cit., p.136.

199. "La gramática", en op. cit., p.82.

200. Ibidem.

> En alguna parte, Fray Luis de León, arrepentido del emparejamiento de adjetivos, va borrando uno y dejando sólo el otro. No sabemos en estos momentos si lo que acabamos de decir es realidad o lo hemos soñado.[201]

4.7. Elocuencia desprovista de retórica, fuerza oratoria dotada de lirismo, eufonía y ritmo parecen ser para Carl Vossler los méritos mayores de la prosa más madura de Fray Luis, la representada por los Nombres de Cristo.[202] Estos diálogos luisianos no son sino "gran poesía en prosa".[203] Tal condición poética -extensible a toda la obra de Fray Luis- "impide toda traducción y todo análisis".[204] Por otro lado, y desde una valoración negativa de lo retórico, señala Vossler que la "excesiva y desbordante elocuencia" así como la "inclinación a la verbosidad y a la plenitud del lenguaje"[205] puede alejar la prosa y aun la poesía de Fray Luis de la sensibilidad moderna.[206] Con todo, reconoce este gran hispanista la evolución realizada

---

201. "Estilística" (1944), en op. cit., p.156.

202. Carlos VOSSLER, Fray Luis de León, Austral, Espasa-Calpe, Madrid [1946], 1960 3ª, p.61.

203. "Su prosa, su filosofía y su conocimiento de las cosas de la vida son también esencialmente poesía". (op. cit., p.142).

204. Op. cit., p.62.

205. Op. cit., p.97.

206. Ibidem.

desde los "efectos retóricos" de los sermones latinos hasta la prosa de los años de madurez.[207] Por lo demás, Fray Luis, por su sentido de la mesura puede ser considerado "un clásico en toda la extensión de su obra y de su carácter."[208]

4.8. El P. Angel Custodio Vega[209] destaca la básica continuidad del estilo de Fray Luis, un estilo sin variaciones apenas a lo largo de toda su obra "si no es quizá en la sobria sencillez adoptada en sus últimos años en la Exposición de Job."[210] Como virtudes de sus diversas obras en prosa señala el sentimiento, la plasticidad y las imágenes de la Declaración del Cantar;[211] la adecuación del estilo al tema y al destinatario en La Perfecta Casada;[212] la perfección del estilo, el lirismo y la riqueza de pensamientos y sentencias en De los nombres de Cristo.[213] Por último, advierte en la Exposición del Libro de Job el tránsito del estilo "elegante, florido, espléndido y prolijo de los primeros capítulos" a la "sencillez"

---

207. Op. cit., p.97.

208. p.144: "En el arte de mantenerse en el justo medio, en su fino sentimiento para estar dentro de las fronteras de lo hábil, de lo suficiente, de lo justo, de lo gracioso y de lo razonable; en la desconfianza contra lo extremo puede todavía servir [...] de ejemplo y modelo." (Ibidem).

209. P. Angel Custodio VEGA, O.S.A., "Fray Luis de León", en Historia General de las Literaturas Hispánicas, Barna, 1951, vol. II, pp.608 y ss.

210. "Fray Luis es el hombre más fiel a su estilo, en el que no se conocen tanteos ni decadencias; nace perfecto y muere en la plenitud de su vigor", op. cit., p.613.

211. Op. cit., p.612.

212. Op. cit., p.614.

213. "Su misma obra poética [...] palidece ante las páginas De los Nombres de Cristo." (p.620).

y al estilo "puro y transparente" de los últimos.[214] Tal evolución se vincula con el largo proceso de elaboración de esta obra que es la "más excelsa y singular del vate salmantino en su aspecto literario".[215]

4.9. El P. Félix García[216] que no escatima alabanzas a De los nombres de Cristo la considera como "un prodigio de serenidad y de equilibrio entre el pensamiento y la expresión."[217] En defensa de esta unidad sustancial de pensamiento y expresión en la obra de Fray Luis,[218] polemiza el P. Félix con Marchena, Ortega y Gasset, Onís y Azorín, quienes -de diversas maneras- habían elogiado el valor estilístico y poético del libro en detrimento de su contenido religioso y teológico.[219] Una vez puesta de relieve la inextricable unidad de pensamiento y estilo, así como la primacía del contenido religioso, destaca el P. Félix la "voluntad de estilo" de Fray Luis y su empeño -y éxito- en conseguir una prosa artística.[220]

Como características más concretas del estilo de esta obra se señalan, entre otras, las siguientes: la adecuación de la

---

214. "... va poco a poco despojándose de todo lo que es artificio y lima y exuberancia de palabras, para terminar en una sencillez encantora, en un estilo puro y transparante como un cendal de hilo finísimo" (op. cit., p.617).

215. Ibidem. Para el P.Vega "De las obras castellanas, esta es la más voluminosa y de mayor empuje"(Ibidem). "En una Antología que se intentara de nuestro insigne poeta y escriturario, el Libro de Job sería la obra que más trofeos, más variados y mejores, ofreciera desde el punto de vista del lenguaje" (pp.617-618).

216. Félix GARCIA, O.S.A., Introducciones a las diversas obras de Fray Luis de León en Obras Castellanas Completas, La Editorial Católica, B A C (3) Madrid [1944] MCMLVII[48] 2vols.

217. Op. cit., p.376.
218. Op. cit., p.365.
219. Op. cit., pp.370-378.
220. pp.379-80.

expresión al contenido[221], la propiedad léxica[222], la plasticidad y la riqueza de valores sensoriales[223], el sentimiento del paisaje[224], y, en fin, el uso preferente de la "cláusula amplificada" rica en miembros y de compleja sintaxis.[225]

En cuanto a la Exposición del Libro de Job apunta Félix García la diferecia de "tono, pensamiento y estilo" entre los capítulos iniciales y los terminales.[226] Los primeros "más próximos a la manera pintoresca y vivaz de la Declaración del Cantar"[227], de una prosa "mas enjuta, más sobria y apretada", los últimos.[228] Como explicación de este cambio se conjetura una posible influencia de la lectura de las obras de Santa Teresa.[229] En cualquier caso esta "obra de plenitud" de Fray Luis, aun careciendo de "la lozanía de la Perfecta Casada" y de los "acordes oratorios" y "la grandiosidad armónica de los Nombres de Cristo", posee "más gravedad de pensamiento" que otras obras y es una de las cimas de la literatura española.[230]

---

221. p.382.

222. Ibidem.

223. pp.387-388.

224. Ibidem.

225. "Fray Luis gusta de la cláusula amplificada y del período armonioso, de ritmo e hipérbaton latino, rozagante y rico en miembros y oraciones compuestas que ondulan con majestuosa gracia y extienden sus latitudes con amplio aliento oratorio y orquestal"(p.383).

226. Op. cit., vol. II, p.3.

227. Ibidem.

228. Op. cit., p.8.

229. Ibidem.

230. Op. cit., pp.23-24.

4.10. Luis Cernuda parece lamentar que el influjo helénico no haya actuado -entre otros, en el caso de Fray Luis- como adecuado correctivo al exceso de "elocuencia" característico de la literatura española. Dicho contacto pudiera haber "evitado tanta prosa ciceroniana y tanto verso horaciano"[231]. Pero no se agota en esta valoración negativa la opinión de Cernuda pues, para él, la prosa de Fray Luis es "la prosa de un poeta" para quien prosa y verso no son sino "instrumento distinto de una misma expresión poética"[232]. En la obra en prosa de nuestro autor "no son pocos los pasajes donde la poesía halla expresión admirable"[233].

4.11. Helen Dill Goode constata, en su ya clásica monografía sobre De los Nombres de Cristo[234], que la presencia de elementos retóricos configura de modo característico el estilo de

---

231. "Estudios sobre poesía española contemporánea" (1957), recogido en Luis CERNUDA Prosa Completa, edic. de Derek Harris y Luis Maristany, Barral Editores, Barcelona 1975, p.305.

232. Op. cit., p.405

233. Ibidem. "No se trata de "poemas en prosa", los cuales, como especie literaria, sólo aparecen con la literatura moderna y son además (si no me equivoco), de origen francés; sino del tránsito circunstancial, no sé si consciente o inconsciente en el autor, desde el lenguaje eficaz para expresar en prosa un pensamiento, al lenguaje que es instrumento de creación poética". (Ibidem).

234. Helen DILL GOODE, La prosa retórica de Fray Luis de León en "Los nombres de Cristo", Gredos, B R H, Madrid, 1969.

la citada obra.[235] La autora estudia, en primer lugar, la propiedad del estilo en Los Nombres de Cristo[236] y comprueba cómo emplea Fray Luis los tres estilos descritos por la retórica clásica -llano, templado y sublime- de acuerdo con la materia tratada en cada caso.[237]

En segundo término se examina la "disposición periódica" general de la prosa de los Nombres.[238] Tal "dicción periódica" constituye -a juicio de la autora- "la estructura básica de la elocución"[239] de esta obra de Fray Luis y su más notable logro estilístico.[240] Esta organización periódica aparece de dos formas distintas: como período retórico propiamente dicho, caracterizado por la subordinación y la estructura en prótasis y apódosis;[241] como cláusula o frase periódica -más flexible estructuralmente- caracterizada por la coordinación.[242] Esta frase periódica -el modo más usado en la obra- suele constar de dos o tres miembros pero en ocasiones -normalmente en pasajes emotivos- es de cuatro, cinco o seis miembros. Por último, en los pasajes más emotivos se abandona la disposición

---

235. "El objetivo principal de nuestro estudio sobre el estilo de Fray Luis de León en Los nombres de Cristo ha sido el constatar en él las características del estilo retórico de los escritores antiguos griegos y romanos. [...] hemos reconocido que los elementos retóricos son la carcterística predominante del estilo literario de Los nombres de Cristo..." (op. cit., p.141). En su estudio de la elocutio la autora se apoya en la doctrina retórica de Quintiliano, en especial en los libros 8º y 9º de Institutio Oratoria.

236. Cap.II, pp.37-47.

237. "Emplea los tres tipos de estilo en conformidad con el asunto desarrollado, tal como lo hicieron los rétores antiguos: el llano para la enseñanza, el templado para el deleite y el sublime para la commoción", p.141.

238. Cap.III, A, pp.49-67.

239. P.49.

240. P.141.

241. Pp. 49 y 55-57.

242. Pp. 49 y 58-65.

periódica y se emplean abundantes miembros e incisos de carácter interrogativo, exclamativo o admirativo.[243]

La tercera de las cuestiones examinadas es el "ritmo oratorio" -o "fluir general de la prosa"- determinado por la organización del período en incisos y miembros, unidades tanto rítmicas como de pensamiento.[244] La autora clasifica las diversas posibilidades rítmicas en cuatro grupos- a los que denomina "ritmo templado", "ritmo llano", "ritmo argumentativo" y "movimiento áspero de la frase"- y estudia el número, extensión y modo de enlace de los Kola y Kommata en cada uno de los casos.[245]

En el estudio del ornato -la última de las cuestiones examinadas-[246] se atiende a los tropos, a las figuras de palabras y a las de pensamiento. Se constata que los dos tropos usados con más frecuencia -símil y metáfora-[247] no se limitan a una función puramente ornamental sino que constituyen el entramado del complejo simbolismo de la obra. En las figuras de palabra se estudian las de equilibrio (paralelismo,[248]

---

243. pp. 66-67.
244. Cap. III, B.,pp.68-95.
245. pp.78-95.
246. Cap. III, C.,pp.96-140.
247. pp.96-105.
248. "Fray Luis emplea esta figura con tanta frecuencia que hasta parece dominado por cierta obsesión. Apenas hay una frase en que no se encuentre un ejemplo de paralelismo" (p.100). Además de advertirse este carácter omnipresente del paralelismo se describen, desde una perspectiva semántica sus variedades (ideas semejantes o ideas en contraste);

antítesis[249], isocolon[250], quiasmo, hipérbaton y anáfora), iteración (polisíndeton, asíndeton y pleonasmo), combinación de palabras (homeoteleuton, derivación y polípote) y otras (distribución, silepsis, conclusión y paréntesis)[251]. Por último bajo el epígrafe de figuras de pensamiento se atiende a la Interrogación, Exclamación y Amplificación.[252]

La autora, en fin, muestra cómo la armonización de fuentes y tradiciones diversas operada por Fray Luis -"figura literaria del Renacimiento español"- se manifiesta en el plano del estilo.[253] En efecto, en la prosa luisiana se mezclan el estilo de la retórica clásica con el "estilo nuevo de San Agustín", "el estilo sumamente adornado de la predicación cristiana como herencia que recibió la Iglesia de la Edad Media de los padres primitivos".[254] Este segundo estilo -o ecclesiastica consuetudo- prescinde de las normas clásicas,

---

se señala su condición frecuentemente pleonástica y su función decorativa y rítmica; por último, se pone de relieve la analogía con las diversas variedades del paralelismo bíblico (sinónimo, antitético y rítmico).

249. "La obra se va desarrollando en gran parte por medio del pensamiento antitético" (p.113).

250. Del isocolon se pone de relieve, además de su abundancia, su función rítmica y lo variado de su posible extensión (desde una sóla palabra de escaso número de sílabas hasta Kommata paralelos de cierta extensión); se destaca también la frecuencia con que en una serie de isocola el último de los miembros tiene una extensión notablemente superior. Precisión importante se hace a propósito de la posición de este miembro más largo: "Se encuentra casi siempre hacia el fin de un Kolon o de la cláusula final de una frase, de manera que constituye el miembro apical de un clímax ascendente, con su obligado descenso hacia la cadencia rítmica final." (p.117).

251. pp.110-134.
252. pp.135-140.
253. p.143.
254. Ibidem.

en cuanto a sintaxis, ritmo, organización periódica y emplea, entre otros recursos, paralelismos, antítesis y aun asonancia, aliteración y rima.[255]

4.12. Fray Luis es para Cristobal Cuevas uno de los máximos cultivadores de la prosa rítmica castellana.[256] En ocasiones, la prosa de nuestro autor tiene "fragmentos de abierto metricismo"[257] pero de carácter más bien "difuso" y de base no silábica.[258]

Por otro lado, insiste Cuevas a propósito De los Nombres de Cristo,[259] en que la retórica es una clave imprescindible para la adecuada comprensión y valoración de la prosa de nuestro autor.[260] Por una parte, De los Nombres es una obra concebida desde una perspectiva oratoria, según atestiguan la estructura de cada nombre -que consta de las partes típicas

---

255. Ibidem.

256. Cristobal CUEVAS GARCIA, La prosa métrica. Teoría. Fray Bernardino de Laredo, Universidad de Granada, 1972 (El libro es una versión modificada de la tesis doctoral del autor defendida en Granada el 15 de enero de 1969). Cf., entre otros muchos este pasaje: "En algunos autores es tan intenso el sentido del ritmo que en su obra la prosa rítmica se convierte en un fenómeno habitual, llegando incluso a desembocar en los momentos de mayor tensión, en fragmentos de abierto metricismo. Tal es el caso en España de Fray Luis de León o de Rubén Darío" (op. cit., p.44).

257. Ibidem.

258. El autor distingue entre metricismos de base silábica (homosilabismo con o sin similicadencia) y de base no silábica. Entre estos últimos estudia los basados en pies ritmos acentuales y en la repetición de esquemas fraseísticos (enumeraciones, paralelismos); también los metricismos "por inducción" y "de origen aforístico" y, en fin, los de "ritmo difuso". Los "metricismos heteropolares" -los que se dan con más frecuencia en Fray Luis- pertenecen a esta última categoría y se basan en el anisosilabismo: se trata de la ruptura del ritmo de una serie de miembros por la entrada de un ritmo nuevo. La calidad rítmica es así más difusa y menos regular pero más expresiva, según Cuevas.

259. Fray Luis de León, De los nombres de Cristo, Edición de Cristobal CUEVAS GARCIA, Madrid, Cátedra, 1977.

260. Esta insistencia en la retórica como clave para la decodificación del texto de

de un sermón[261], los procedimientos retóricos empleados[262], y el período ciceroniano con sus diveros ritmos.[263] Por otro lado, para "adaptar al castellano... las características de la prosa latina clásica"[264] Fray Luis echa mano de los siguientes medios: la incorporación de los tres estilos de la retórica clásica[265]; el abundante uso de cultismos y de recursos retóricos[266]; el intento de adaptar al castellano el cursus, sobre todo en su modalidad de planus[267]; por último, una pecualiar compositio basada en el período de cadencia amplia.[268]

Este uso del período -caracterizado por la extensión de las frases, la complejidad estructural de las mismas y el predominio de la hipotaxis[269]- es una muestra del "sistemático proceso de retorización artística a que se somete el estilo ciceroniano"[270]. Efectos de tal empeño son el reducido repertorio de nexos, el abundante polisíndeton y las frecuentes fórmulas de reasunción, usos todos ellos que "sacrifican la

---

Fray Luis es un mérito nada desdeñable del estudio de Cuevas: "Aquí está, a nuestro juicio, la clave de tantas incomprensiones -y de tantas seudocomprensiones- del valor artístico de la obra maestra de Fray Luis. Por eso creemos que el estudio de la retórica humanística del siglo XVI es prolegómeno esencial a su lectura" (op. cit., p.118).

261. Exposición, argumentación y amplificación (Cf. p.75).

262. Procedimientos propios de la oratoria sagrada tipificados en los tratados de la época, tales como la captatio benevolentiae, deprecatio, confutatio, presumptio o anticipatio, interrogación retórica e interpelación (Cf., p.77).

263. "... ritmo prosístico adecuado a la predicación. -no se olvide que la cadencia predominante en Nombres es la ciceroniana- ..." (p.73).

264. p.63.
265. pp.63-65.
266. pp.66-67.
267. pp.67-68.
268. p.68.
269. Ibidem.
270. p.69.

variedad a la armonía".[271]

También destaca Cuevas la presencia de elementos emocionales (exclamaciones, superlativos y diminutivos de valor afectivo)[272] y de abundantes "referencias al mundo sensorial" (descripciones de la naturaleza, corporeización y personificación de lo abstracto, y -sobre todo- símiles y exempla).[273]

4.13. Importantes observaciones para el estudio de la prosa de Fray Luis se pueden retener de la tesis doctoral de Mary Gay Doman,[274] especialmente de sus capítulos V y VI dedicados al tema del paralelismo.[275]

Tras constatar la omnipresencia del paralelismo sintáctico en la obra de Fray Luis -al igual que en la de Montemayor o Guevara-, la autora lo estudia con un enfoque transformacional a la luz de la estructura profunda. Tal planteamiento permite a la autora descubrir estructuras paralelas en frases en las que el análisis retórico tradicional no advertía tal fenómeno; también le permite considerar otras figuras

---

271. Ibidem.

272. pp.69-70.

273- pp.78-86.

274. Mary GAY DOMAN, Patterns of sentence structure in "La Diana", "De los Nombres de Cristo" and "Menosprecio de Corte y Alabanza de Aldea". A transformational-lingüistic approach to stylistic analysis, presentada en The University of Wisconsin - Madison, 1976. Reproducida por University Microfilms International, Ann Arbor, Michigan, USA, 1980.

275. Op. cit., pp.149-283.

como aspectos específicos del paralelismo.[276]

El paralelismo puede existir, según esta perspectiva, independientemente en cada uno de los dos niveles de la estructura gramatical y -por otro lado- ambos niveles pueden interactuar determinando numerosos efectos estilísticos.[277] De ahí la importancia que, por su relevancia estilística, se concede a todos los procesos gramaticales mediante los que se establece, mantiene, aumenta o atenúa el paralelismo.[278]

Entre ellos se atiende, en especial, al fenómeno de la coordinación-reducción[279] y al carácter selectivo del mismo. Bajo dicha denominación se estudian, entre otros, los siguientes aspectos: el agrupamiento -mediante coordinación copulativa- de dos nombres como término de un enlace único;[280] el apareamiento de verbos asociados a un único pronombre objeto;[281] la omisión de determinantes en una serie nominal;[282] el asíndeton

---

276. Entre tales figuras se hallan anáfora, polisíndeton, asíndeton y quiasmo.

277. Op. cit., p.150. La definición de paralelismo a la que se remite la autora incluye dos notas: los segmentos paralelos contienen -en primer término- constituyentes similares en forma, en función (o en ambas cosas) colocados en el mismo orden lineal; por otro lado, basta que la citada similaridad se dé, bien en el nivel profundo, bien en el superficial. (Ibidem).

278. Op. cit., p.151.

279. Op. cit., p.169 y ss. Tal fenómeno consiste en la eliminación de todas las ocurrencias, salvo una, del constituyente repetido en una serie dada.

280. p. 182.

281. p. 183.

282. p. 186.

y el polisíndeton[283]; y, en fin, la anáfora.[284] También se examina la elipsis,[285] la pronominalización[286] y el quiasmo[287] como modos de atenuar en el nivel superficial el paralelismo profundo.

A lo largo del trabajo se van examinando, desde la citada perspectiva, además de los aspectos señalados, diversas peculiaridades del estilo de Fray Luis en De Los Nombres de Cristo. Así, entre otras, las siguientes: el uso de palabras de la misma raíz;[288] la preferencia por sinónimos frente a la repetición del mismo elemento léxico;[289] el empleo de procedimientos -especialmente el quiasmo- que atenúan el paralelismo de la estructura superficial;[290] la tendencia a la subagrupación y a las complejas ramificaciones en los conjuntos paralelísticos;[291] el uso de largas series enumerativas de elementos semánticamente similares;[292] la abundancia de parejas de palabras sinónimas[293] o casi sinónimas; y, en fin, la coherencia y uniformidad estructural y -a la vez- la variedad estructural y rítmica.[294]

---

283. p. 197 y ss. y 178 y ss.
284. p. 193 y ss.
285. pp. 206-208.
286. pp. 208-210.
287. p. 231 y ss.
288. pp. 157-158.
289. p. 212.
290. p. 231 y ss.
291. p.269. Este rasgo lo diferencia claramente de Montemayor y Guevara.
292. p.270.
293. Ibidem.
294. p. 273.

4.14. Manuel Durán[295] -que reconoce como características de la Exposición el estilo balanceado y armonioso, el paralelismo[296] y el uso de repeticiones y reiteraciones- señala que el modo de explanación empleado por Fray Luis es el propio de una época de transición. En efecto, el maestro salmantino utiliza, por una parte, un método "lineal", propio de las culturas lógicas y letradas; de otro lado, emplea un modo "concéntrico" o "en espiral", más peculiar de las culturas tradicionales de tipo oral. La primera manera revela la vinculación luisiana con la tradición aristotélico-tomista y se manifiesta en el frecuente uso de silogismos; el segundo -que se revela en las sinopsis, alusiones y repeticiones- es el más afín al contenido bíblico del libro.[297]

4.15. Robert Ricard[298] al proponerse una traducción francesa de los Nombres de Cristo a la altura de los tiempos, encuentra

---

295. DURAN, Manuel, Luis de León, Twayne, New York, 1971.

296. Paralelismo inducido, en muchas ocasiones, por el del texto bíblico comentado: "besides its paralielism seems to respond to the parallelism so often found in biblical texts" (op. cit., p.168).

297. "The content is biblical,the form is sometimes biblical at other times Aristotelian." (Ibidem).

298. RICARD, Robert, Hacia una nueva traducción francesa de "Los Nombres de Cristo", Fundación Universitaria Española, Madrid, 1974; "Avant-Propos", en Les Noms du Christ, Etudes Augustiniennes, Paris, 1978,pp.7-10.

-entre otras- algunas dificultades concernientes a determinadas peculiaridades del estilo de Fray Luis. Entre ellas destaca las siguientes: la reiteración de una palabra en una misma frase, para conseguir un determinado efecto de estilo;[299] la costumbre de enlazar las frases con unos pocos nexos y, en especial, con y y porque;[300] por último los "largos períodos de tipo ciceroniano construídos con suma destreza y con un estupendo dominio del procedimiento".[301]

4.16. Alberto Navarro, por su parte, ha mostrado en un reciente trabajo[302] la importancia del manuscrito de la Exposición "para conocer cómo fray Luis componía y pulía su prosa".[303] Las numerosas correcciones -de supresión de términos, de adición y, sobre todo, de cambio de orden de la palabra en la frase- revelan el cuidado de Fray Luis en "expresarse de forma más precisa y armoniosa",[304] depurando para ello su prosa de artificios retóricos y oratorios.[305] Por otro lado,

---

299. Hacia una nueva traducción..., p.15.

300. Op. cit., p.17.

301. Ibidem.

302. "En torno a la Exposición del <<Libro de Job>> de Fray Luis de León", en V.GARCIA DE LA CONCHA, ed., Academia Literaria Renacentista. I: Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1981, pp. 225-244.

303. Op. cit., p.237.

304. Op. cit., p.240.

305. "Los centenares de correcciones que aparecen en el autógrafo salmanticense manifiestan que Fray Luis, maestro de Cervantes y mal predicador, si tiene en cuenta determinados artificios retóricos, busca en su prosa un ritmo poético, grave y armonioso distante del oratorio del otro gran fray Luis y, de los complicados artificios posteriores de un Quevedo o un Gracián" (op. cit., p.241).

las diferencias de tono, estilo y pensamiento entre esta obra y otros textos de Fray Luis dependería más de la diversidad de materias tratadas en cada libro que de una presunta evolución del autor.[306] Evolución que -a juicio de Alberto Navarro no es perceptible en el comentario al Job.[307]

4.17. Jose María Valverde -en una apretada nota sobre la prosa de Fray Luis[308]- contrapone la "prosa bastante viva" del comentario al Cantar de los Cantares[309] con el "elegante torneo de elocuencia que intenta aclimatar la forma clasicista del diálogo a la italiana" en De los Nombres de Cristo.[310] En esta obra -"precipitado del humanismo renacentista en prosa castellana de ideas"[311]- destaca la "arborescencia sintáctica demasiado redonda y sabiamente equilibrada".[312]

---

306. Op. cit., pp.241-243.

307. Ibidem.

308. "Elocuencia renacentista en la prosa de fray Luis" en Martín de RIQUER y Jose María VALVERDE, Historia de la Literatura Universal, vol. 4, Planeta, 1984, pp.384-385.

309. Prosa "no lejana de la de fray Luis de Granada y aun de la de Santa Teresa" (op. cit., p.384).

310. Ibidem.

311. p. 385.

312. p.384. En una versión anterior de este estudio, Valverde considera la prosa de Fray Luis como una tentativa, en cierto modo fracasada: "En general, la prosa de fray Luis es un resultado hermoso, pero sin auténtico logro y sucesión en que el intento incipiente de una prosa basada en la tradición clásica se reúne en equilibrio inestable con la herencia de la prosa medieval". A propósito de Los Nombres de Cristo se habla de "gusto decimonónico, amigo de la elocuencia marmórea y neoclásica (Martín de RIQUER y Jose Mª VALVERDE, Historia de la Literatura Universal, t.II, Noguer, Barcelona, 1958, pp.80-81).

4.18. Mercedes Etreros ha señalado muy recientemente[313] cómo Fray Luis logra en sus explanaciones bíblicas un tipo de expresión que se corresponde con la del texto sagrado, incluso desde la elaboración rítmica de base paralelística.[314] Entre los rasgos más caracterizadores de esta prosa destaca los símiles, comparaciones y analogías;las descripciones -con frecuencia en series enumerativas[315]- y las citas directas e indirectas. Estos tres tipos de procedimientos se relacionan con la finalidad demostrativa y probatoria de estos textos, no ajenos al género epidíctico.[316]

A propósito de La perfecta casada,[317] esta estudiosa pone de relieve -entre otros rasgos- el ritmo conseguido gracias a procedimientos paralelísticos[318] y "el orden geométrico"

---

313. Mercedes ETREROS, "Las explanaciones bíblicas de Fray Luis de León. Sentido del uso retórico de la analogía en la prosa castellana", en Revista de Literatura, XLIX, 98, 1987, pp.437-451.

314. "Consigue, en principio, una elaboración prosódica réplica de la hebrea bíblica, en cuanto que se fundamenta en el ritmo y en el paralelismo de unidades léxicas y sintácticas: la suavidad de los períodos luisianos, donde nada está forzado, donde "corre el hilo del decir" y las ideas fluyen, y se encadenan con ductilidad como si emanaran unas de otras, y todas ellas con el mismo aparente relieve, sólo es comparable a las cualidades de la prosa bíblica hebrea". (p.444).

315. Con todos estos procedimientos Fray Luis visualiza e ilustra temas abstractos (p.447).

316. Los textos de Fray Luis están "concebidos como exposición demostrativa." (p.478). Cf. también el pasaje citado en la nota siguiente, p.53: " [El texto] no alejado en su intencionalidad de la del discurso epidíctico".

317. "Estudio preliminar" de La perfecta casada, Taurus , Madrid, 1987.

318. Op. cit., p.59.

logrado mediante una sintaxis extremadamente compleja.[319]

4.19. José María Becerra Hiraldo -al estudiar las obras latinas de Fray Luis-[320] advierte que, al igual que los diálogos de Los Nombres de Cristo "todos los sermones están escritos a imitación de Cicerón".[321] Especialmente intenso es "el tono ciceroniano del Discurso de Dueñas"[322] tanto por lo que se refiere a la organización de la pieza oratoria en sus diversas partes, como a las estructuras de los períodos que, en ocasiones, parecen remedar las de las Catilinarias.[323] Se señalan, también, semejanzas temáticas, de expresiones y de palabras entre la Exposición del salmo 26 y el comentario al Libro de Job.[324] Por último, la comparación entre los períodos de Los Nombres de Cristo y los de la Triple Explanación del Cantar revela -entre otras semejanzas- el uso frecuente de frases periódicas de tres miembros y de estructuras comparativas del tipo /así como... así.../.[325]

---

319. p.60.

320. José María BECERRA HIRALDO, Obras latinas literarias de fray Luis de León. Traducción, notas y comentario., Universidad de Granada, 1978.

321. Op. cit., p.10.

322. Ibidem.

323. pp.10-11.

324. p.12.

325. pp.15-16.

Completamos la serie precedente con otras obras en las que se incluyen juicios -casi siempre breves y más o menos dignos de mención- sobre la prosa de Fray Luis:
Luis G.Alonso GETINO, Vida y procesos del maestro fr. Luis de León, Salamanca,1907,pp.355-356.

James FITZMAURICE-KELLY, Historia de la Literatura Española, Librería General de Victoriano Suárez, 1914, p.240.

Prudencio ROVIRA Y PITA, "Fr. Luis de León, Maestro de la Prosa Castellana", en Religión y Cultura, II, (1928), pp.371-388.

Ludwig PFANDL, Historia de la Literatura Nacional Española en la Edad de Oro, Juan Gili, Barcelona, 1933, p.186.

Manuel de MONTOLIU, Literatura castellana, Cervantes, Barcelona, 1937, p.487.

Juan CHABAS, Breve Historia de la Literatura Española, Joaquin Gil Edit., Barcelona, 1933, pp.150-152.

Eugenio D'ORS, El valle de Josafat, Austral, Espala-Calpe, Madrid [1944], 1961^{3ª}, p.35.

R.D. PERES, Historia de la Literatura Española e Hispano Americana, Sopena, Barcelona, 1964, p.206.

J. L. ALBORG, Historia de la literatura española, t.II, Gredos, Madrid, 1972, pp.811-820.

Angel, VALBUENA PRAT, Historia de la Literatura Española, Gustavo Gili, Barcelona, 1974^{8ª}, pp.632-636.

Montolíu contrapone la vehemencia declamatoria y oratoria de Granada al ritmo reposado y a la persuasión intelectual del escritor León; Pfandl resalta el carácter rítmico de la prosa de Fray Luis, especialmente en La perfecta casada; Getino, aun reconociendo el estilo castigado y castizo de los Nombres de Cristo, tacha a su prosa de abstrusa; Fitzmaurice-Kelly elogia la pureza de expresión y considera el Job como la mejor muestra del estilo de nuestro autor; Rovira y Pita, en su conferencia laudatoria, recoge un estado de opinión basándose especialmente en Menéndez Pidal; Perés muestra la polaridad estilística de Fray Luis que se mueve entre lo exuberante, difuso y premioso y la agilidad y concisión, entre el desaliño y la magnificencia; Valbuena, en fin, destaca la progresiva simplificación del estilo de nuestro autor.

Particularmente, debo mencionar aparte la memoria de licenciatura de Josefina Flores sobre la prosa de La perfecta casada, presentada en la Universidad de Deusto en Junio de 1971. Lamento no haber podido consultar este trabajo para la redacción de este estado de la cuestión. En dicha tesina -si no engaña la memoria- se examinaba la construcción retórica de la prosa de La perfecta casada así como los sintagmas no progresivos de la misma.

CONCLUSIONES

De la revisión histórica que acabamos de hacer se pueden extraer las siguientes conclusiones:

1. Valoración de la obra de Fray Luis.

1.1. Ya desde el Siglo de Oro Fray Luis de León es considerado como dechado de escritores, especialmente en cuanto traductor de poemas (El Brocense, Lope de Vega) y poeta (Prete Jacopín, Cervantes, Lope de Vega, Quevedo, Gracián, Jiménez Patón) e, incluso, en tanto que prosista (Lope, Jiménez Patón, Malón de Chaide, Lope de Vega, Nicolás Antonio).

1.2. Con todo, -exceptuadas algunas breves notas del siglo anterior (Malón de Chaide, Nicolás Antonio)- es preciso esperar al XVIII para encontrar exámenes sistemáticos de la prosa de Fray Luis (Mayáns, Capmany).

1.3. El maestro León es considerado desde el siglo XVII -pero más explícitamente desde el XVIII- como uno de los escritores españoles que, dotados de ejemplaridad clásica, forma parte del reducido canon de prosistas cuya lectura es

preciso frecuentar para adquirir elocuencia (Jiménez Patón, Juan de Andrés, Forner, Jovellanos, Mayáns, Capmany, Marchena). Para algunos, incluso, es el máximo prosista de las letras hispanas (Nicolás Antonio, Mayáns).

2. Caracterización del estilo

2.1. Virtudes

La caracterización del estilo de nuestro autor se suele hacer mediante el detallamiento de las cualidades o virtudes del mismo. Entre ellas, las señaladas con mayor frecuencia son las siguientes: pureza[326], claridad[327], selección y propiedad léxica[328], elegancia y moderado ornato[329], composición -más o menos- armoniosa[330], decoro o adecuación a la materia tratada[331], energía y fuerza[332], grandeza y majestad[333] y -por ultimo- plasticidad o evidentia lograda mediante el adecuado uso de descripciones, símiles y metáforas.[334]

---

326. Cf. lo dicho por Quevedo, Juan de Andrés, Meléndez Mayáns, Capmany, Pi y Margall, Munárriz, Cejador...

327. Quevedo, J. Andrés, Mayáns, Cejador, Azorín...

328. Jiménez Patón, Malón de Chaide, Nicolas Antonio, Quevedo, Capmany, Munárriz, Pi y Margall, Valentí, Cejador, M. Pidal, F.García....

329. Quevedo, J. Andrés, Forner, Mayáns, Marchena, Cejador...

330. Malón, N. Antonio, Mayáns, Valentí, M. Pidal, Azorín, Vossler, Cejador, F.García, Goode, Cuevas...

331. Malón, Quevedo, Forner, Mayáns, F. García...

332. J. Andrés, Meleñdez, Munárriz, Marchena, Valentí, Cejador, Bell, Azorín, Vossler...

333. Quevedo, J. Andrés, Mayáns, Capmany, Cejador...

334. Mayáns, Capmany, Valentí, Azorín, F.García, Goode, Cuevas, Etreros.

Algunos han señalado también la dignidad y riqueza de pensamientos (Capmany, J.Andrés) las abundantes amplificaciones (Capmany, Valentí, Bell) y -en fin- el aticismo de la prosa de Fray Luis (Mayáns).

2.2. Deficiencias

Desde el siglo XVIII, sin embargo, se han ido señalando una serie de deficiencias en la prosa de Fray Luis. Entre ellas, se han advertido las siguientes: la amplitud excesiva y la complejidad, en miembros accesorios, de los períodos[335] el abuso de determinados enlaces oracionales;[336] la lentitud, falta de fluidez y soltura;[337] la falta de variedad y el carácter reiterativo;[338] las trasposiciones que alteran el orden natural con daño para la claridad;[339] el insuficiente logro en cuanto armonía musical y número a pesar de las manifestaciones programáticas de Fray Luis;[340] y -finalmente- la tendencia, progresivamente atenuada, a la exuberancia y a la verbosidad.[341]

---

335. Mayáns, Capmany, Valentí, Pi y Margall, M. Pidal.
336. Capmany, Valentí, M. Pidal, Azorín, Bell, Ricard.
337. Capmany, Valentí, Pi y Margall.
338. Capmany, Munárriz, Valentí, Pi y Margall.
339. Mayáns, Capmany, Munárriz, Pi y Margall.
340. Capmany, Munárriz.
341. Vossler, Bell.

También se ha advertido el carácter anticuado, por latinizante, de su compleja sintaxis. La mayor parte de los defectos señalados tiene que ver con la laboriosa compositio y con la búsqueda -no lograda- del número.

2.3. Cotejo con Granada

Con alguna frecuencia, -a partir de Capmany, que es el primero en hacerlo- se suele recurrir al cotejo con Fray Luis de Granada para caracterizar el estilo de Luis de León (Marchena, Valentí, Cejador, Menéndez Pidal, Azorín). Los caracteres que más usualmente se destacan son la mayor energía, majestad, pureza, propiedad léxica e imaginación de León, frente al artificio retórico, dominio de la armonía musical, del período y del número, así como el mayor sentimiento de Granada.

2.4. Algunas peculiaridades destacables

Se ha enfatizado el peculiar sabor hebraizante y grecolatino de su prosa, condicionado -sin duda- por la formación y sensibilidad del autor, así como por las particularidades lingüísticas de los textos que traduce y comenta (Munárriz, Onís, Cejador, Etreros).

Entre las características de su prosa -al margen ya de aprobaciones y censuras- se han enumerado las siguientes:

la disposición periódica, el peculiar uso de los nexos, las figuras de repetición, los símiles y metáforas... Recientemente se ha puesto de relieve la configuración retórica de la prosa de Fray Luis (Goode, Cuevas); También se ha subrayado, en esta línea, la función que desempeñan el paralelismo -y las figuras con él asociadas- (Goode, Gay Doman, Durán, Etreros); por último, la búsqueda del ritmo e, incluso, la adaptación del cursus (Dill Goode, Cuevas).

Mientras algunos autores han destacado la importancia -y aun la primacía- del contenido y su equilibrio con la expresión (Mayáns, Menéndez Pidal, Cejador), otros prefieren ésta en detrimento de aquél (Marchena, Onís, Azorín).

3. La Exposición del Libro de Job

3.1. Las obras de Fray Luis en las que se centra, ante todo, la atención de escritores y eruditos son, por este orden, De los nombres de Cristo y La perfecta casada; en mucha menor medida se atiende a las exposiciones castellanas del Cantar y del Job.

3.2. De todos los escritores examinados, escasos son los que se refieren al estilo de la Exposición del Libro de Job.

En el S. XVIII Mayáns no alcanza a conocer este texto; Meléndez Valdés que -al parecer- tiene acceso al manuscrito o a copias del mismo, lamenta que siga inédito; para Capmany es, curiosamente, la más perfecta de las obras en prosa de Fray Luis y, así, son sólo textos de este libro los que antologiza en su Teatro Histórico Crítico. En el XIX el erudito, Valentí, le dedica un breve texto de índole compilatoria y antológica. En el XX, al margen de otras referencias más breves, se encuentran algunas indicaciones en Cejador, Bell, A.Custodio Vega, F.García y A.Navarro.

3.3. Algunos autores han señalado una cierta evolución en el estilo de Fray Luis, tendente a una mayor simplificación del mismo (M.Pidal, Bell, Vossler, A.Custodio Vega, Félix García). Tal evolución culminaría para algunos (Bell, Vega, García) en la Exposición del Libro de Job.

4. Esta visión de conjunto de los estudios sobre la prosa de Fray Luis de León muestra la escasez de trabajos sistemáticos sobre el estilo de las diversas obras de nuestro autor. En el caso de la Exposición del Libro de Job, tal escasez se agrava convirtiéndose prácticamente en ausencia de exámenes detallados de su estilo: sólo hay breves apuntes y la formulación de alguna hipótesis -la evolución estilística de

los primeros capítulos a los últimos- aún no confirmada.

Nuestra tesis se propone cubrir, en la medida de lo posible, este hueco. Por una parte pretendemos detallar algunos aspectos elocutivos básicos en la Exposición; por otra, examinar si en el interior de esta obra se comprueba alguna evolución en los aspectos examinados.

Segunda parte

ESTUDIO DEL ESTILO DE LA "EXPOSICION"

Al reproducir esquemáticamente el texto de la Exposición se emplean los siguientes signos:

A. : la prótasis

B. : la apódosis

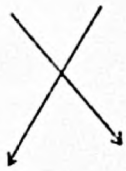
| : sintagmas no progresivos

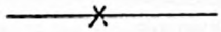
| : paralelismo

↕ : antítesis

_____ (subrayado) : figuras de repetición (anáfora, epífora, homoeoteleuton, homoeoptoton...)

< > (entrecomillado) : repeticiones semánticas (sinonimia, proximidad semántica...)

 : quiasmo

 : oxymoron, paradoja

* (asterisco) : construcción -efectiva o hipotéticamente- desechada por el autor

Al citar la Exposición se indican -por este orden- capítulo (en números romanos), versículo, folio y líneas del manuscrito. En el capítulo IV, sin embargo, se omite la mención al versículo.

Capítulo III

TIPOS DE "COMPOSITIO" Y ESTRUCTURAS SINTACTICAS PREDOMINANTES

Introducción

Para conseguir una idea global sobre el tipo de prosa empleado por Fray Luis en la Exposición del Libro de Job estudiaré inicialmente dos tipos de muestras.

En primer lugar, examino la Dedicatoria -una unidad textual de cierta extensión y de notable relevancia en el conjunto de la obra- con objeto de hallar la clase, o clases, de compositio empleadas por Fray Luis en dicho pasaje. Para este examen tendré en cuenta la división de Fray Luis de Granada[1] en composición sencilla y composición compuesta o período y -dentro de este último- la distinción entre período circular, formado por prótasis y apódosis, y período formado por incisos y miembros paralelísticos.[2]

En segundo lugar, hago un recuento y clasificación de las estructuras sintácticas utilizadas en diez fragmentos de la obra -entre ellos la Dedicatoria- para advertir de este modo cuáles son los usos predominantes. Estas diez calas, practicadas en distintas zonas de la obra, acaso permitan además captar si se dan variaciones notables en el tipo de estructuras sintácticas empleadas a lo largo de la Exposición.

---

1. Al estudio de la compositio dedica Fray Luis de Granada el capítulo XVI, del Libro V de su Ecclesiasticae Rhetoricae, sive de Ratione Concionandi, Lisboa, 1576. Citaré la obra de Granada por la versión del Obispo Climent, Los seis libros de la Rhetorica Eclesiastica o de la manera de predicar, Barcelona, 1778.

2. Granada diferencia dos especies de composición "una simple o sencilla y otra doble o

1: Estudio de la "Dedicatoria": tipos de "compositio" empleados

1.1. Paralelismo

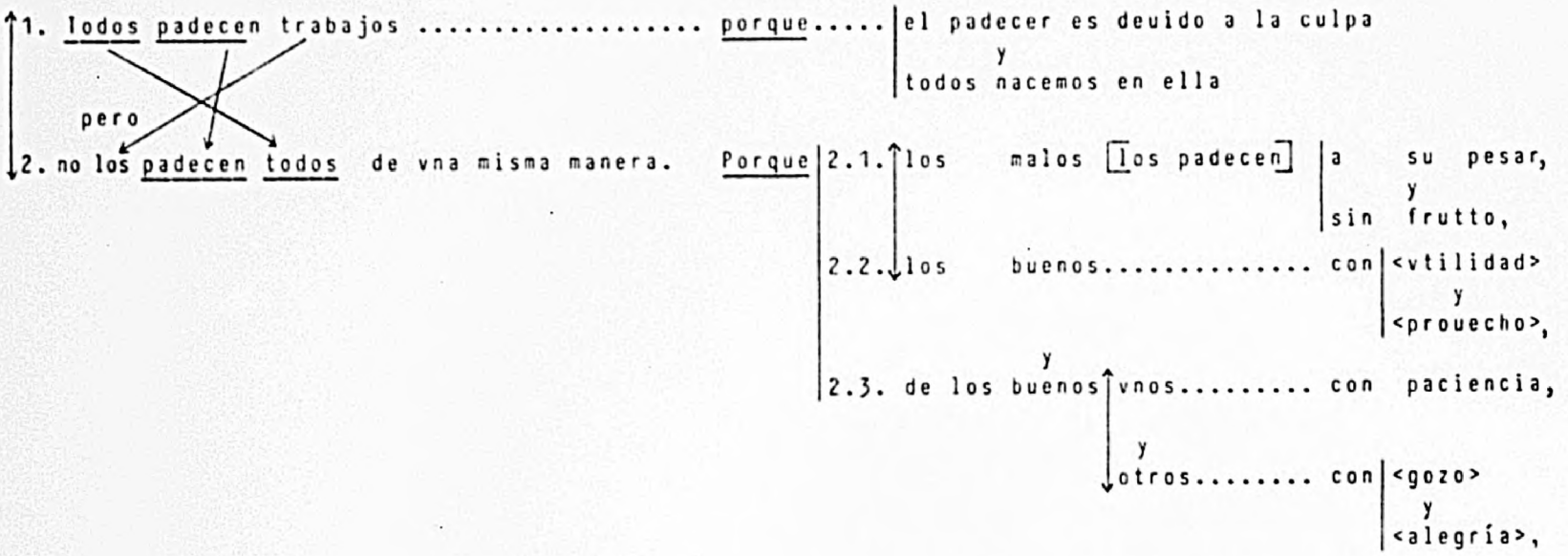
Comienzo examinando -y disponiendo en esquema- el fragmento inicial:

---

compuesta" (L.V, C.XVI, & II, 5, p.388). La primera -usada en la conversación familiar y en numerosos lugares de la Sagrada Escritura- "no está sujeta a la ley de los números ni tiene periodos muy largos" (Ibidem). A juzgar por el ejemplo aducido, se caracterizaría además por la escasa complejidad sintáctica, con predominio de la yuxtaposición, coordinación copulativa y -en mucha menos medida- por algún tipo de subordinación sustantiva.

De la composición doble o compuesta dice que "usa de oraciones torcidas y largas" (p.388) y la subdivide en dos clases: la que se construye con incisos y miembros -paralelísticos, según parece desprenderse de los ejemplos aportados- y aquella en que "corre la Oración encerrada como un círculo, no acabando la sentencia, sino en el fin". (p.390). Se trata, pues, del llamado período circular -formado de prótasis y apódosis- cuyas formas paradigmáticas son para Granada "un perfecto silogismo" o la "proposición hipotética (Ibidem). Cf. Luisa LOPEZ GRIGERA, "La <<compositio>> en la prosa de Santa Teresa", en Actas del Congreso Internacional Teresiano, Salmanca, 1983, pp.683-689, especialmente 685-686, del vol.II.

(1)



que es proprio efecto de la gracia del euangelio de que sant Pablo dize en su persona.

Ya nos gozamos en las tribulaciones.

(Fol. 1r., líneas 1-9)

Las dos partes de esta construcción tienen una misma estructura sintáctica: una subordinada de causa sigue a la principal en ambos casos. Además de esta básica igualdad estructural, las repeticiones léxicas (todos, padecen, buenos) y semánticas (vtilidad / prouecho ; gozo / alegría ; malos / buenos) destacan la organización paralelística del pasaje[3]. Esta peculiar organización permite poner de relieve la antítesis entre la universalidad del sufrimiento -expresada por la primera oración compleja (1)- y las diversas especies de sufrientes, expresada en la segunda. Resalta especialmente la complejidad paralelística de la última subordinada causal cargada de bimembraciones, algunas de las cuales son tautológicas. El pasaje se prolonga finalmente en dos oraciones de relativo y una subordinada sustantiva en estilo directo.

Otra muestra de la prosa fuertemente paralelística empleada en la Dedicatoria la ofrece el siguiente fragmento entresacado del final de la misma.

---

3. Sobre el concepto paralelismo, véase la Introducción al Capítulo V de este estudio.

(2)

1. Job | reconoce su excesso luego y humíllase,

y

2. Dios | 2.1. que sabía su | 2.1.1. <senzillez> y 2.1.2. <bondad>

y

2.2. que auía defendido con verdad su innocencia | 2.2.1. no se enoja con él, y 2.2.2. enojase con sus tres amigos, porque hablaron mal en tres cosas. (4v.,9-14)

La organización dual del texto permite también en este caso dar forma a un contraste, ahora entre el comportamiento de los varios actantes del Libro de Job; contraste, en primer término, entre la asunción de culpabilidad por parte de Job (1) y la declaración de inocencia del mismo por parte de Dios (2); contraste, también, entre la actitud de Dios frente a Job (2.2.1.) y frente a los amigos de éste (2.2.2.).

Adviértase que la bimembración común a ambas partes es mucho más extensa y compleja en el segundo caso. Repárese, por último, en que el texto se estructura básicamente gracias a la coordinación copulativa entre 1 y 2 y tiene dos oraciones de relativo (2.1. y 2.2.) y una subordinada causal.

Los dos ejemplos aducidos son dos muestras de lo que Fray Luis de Granada denominaba composición doble o compuesta[4],

---

4. Cfr. Rhetorica Eclesiástica, Libro Quinto, Cap. XVI, &, p.388. Veáse, al respecto, lo dicho en la nota 2 de este mismo capítulo.

pero no en su variante circular sino en la paralelística. Se trata, en efecto, de dos períodos organizados en miembros paralelísticamente dispuestos, dotados de una básica igualdad estructural y de recurrencias léxicas y semánticas que la refuerzan.

Podrían multiplicarse sin esfuerzo los ejemplos de esta naturaleza dado que las estructuras de este tipo son las más frecuentes en la Dedicatoria y aun -como se verá más adelante- en toda la Exposición.

1.2. Composición sencilla

Hay, con todo, numerosos pasajes en los que lo paralelístico no parece ser elemento esencial. Véanse los siguientes

(3) De estos es | v[uest]ra reuerentia
y
las demás de su orden, que descansan quando padecen, por mostrar lo que aman. (1r.,9-2)

(4) Y della nace agora mandarme V[uestra] reuerencia le declare el libro de los | sucessos
y
razonamientos de Job. (1v.,2-6)

(5) Mas esta escuridad vencerá con su oraciones v. reuerencia, que obligada es a fauorecerme con ellas, pues pone este peso en mis hombros. (2r.,2-5)

(6) Para cuyo entendimiento aduertimos, que Job querellándose dio a entender que padecía sin culpa, de que offendidos sus compañeros | porfían | que se engaña
y
que es peccador
y
pruéuanlo ansí. (2v.,9-13)

(7)

Y sobre este argumento como sobre quicio se rodea todo lo que dizen los primeros tres compañeros.

(2v.,18-20)

En estos ejemplos predomina la progresión sintáctico-semántica del discurso que avanza linealmente sin las abundantes ramificaciones de los casos antes examinados. Aunque con cierta complejidad sintáctica, en los textos ahora reproducidos parece tratarse de composición sencilla, según la terminología de Granada[5], o de oratio perpetua según la de Aquila[6]. En efecto, el discurso está formado por oraciones en las que a la principal siguen subordinadas sustantivas (4 y 6), de relativo (3,5,6,7) y -en menor medida- causales (5), temporales (3) y finales (3). Repárese, de todos modos en que en este tipo de composición también aparecen bimembraciones (3,4,6) que ocupan a veces la posición final (4,6) e incluso constituyen un breve paralelismo (6).

Adviértase, ahora, en el siguiente pasaje cómo se mezclan la progresión lineal sintáctico semántica del discurso -propia de la oratio perpetua- con la igualdad estructural de incisos y miembros, característica del período paralelístico :

---

5. Granada, ob.cit., p.388.

6. Aquila Romano diferencia tres tipos de compositio: oratio soluta ("nulla inter se necessitate numerorum, neque composita membris quibusdam vel determinata certa circunscriptione verborum"), oratio perpetua y período ("ea, quae sententiam certa quadam circumscriptione definit atque determinat"). Al segundo tipo -la oratio perpetua- la define como aquella "quae ita conectitur, ut superiorem elocutionem semper próxima sequatur atque ita seriem quandam significatus rerum explicitet". Cf. AQUILAE ROMANI, De figuris sententiarum et elocutionis liber, & 18. Cito esta obra por Rhetores Latini Minores, Lipsiae, 1863.

Sobre estos tres tipos de compositio, Cf. también LAUSBERG, Heinrich, Manual de retórica literaria, Gredos, Madrid, 1967, t.II, &916-924, pp.303-309.

(8)

1. Y en lo que más se detienen es en probar lo primero que es la justicia de Dios que a la verdad es | lo más cierto / y / lo menos necesitado de prueua.
2. mas insisten en ello porque a su parecer lo demás nace de allí por fuerça de consecuencia;
3. y pruéuanlo 3.1. con hazer claro por diuersas maneras que Dios es | bueno / y / sabio / y / poderoso

   3.2. diziendo grandezas | de la bondad de Dios / y / de su | saber / y / poder.
4. porque el ser injusto vno siempre le viene | o de saber poco / o de poder menos / o de ser mal inclinado
5. que como se sabe las fuentes de todo lo malo son | o flaqueza / o ignorancia / o malicia.

(2v.,1.20||3r.,10)

En la secuencia anterior hay coordinación copulativa (1 y3) o adversativa (2) y subordinación sustantiva (1 y 3), de relativo (1), causal (2,4,5) y modal (3 y 5).

En 1 y 2 predomina la linealidad del discurso -si bien en 1 se da ya una bimembración final- mientras que a partir de 3 comienzan a cobrar importancia las pluralidades de tipo bimembre (3.2.) o trimembre (3,4,5) reforzadas en casi todos los casos mediante anáforas.

1.3. Circularidad

En el siguiente ejemplo se puede ver otro nuevo tipo de estructuras, además de las lineales y paralelísticas hasta ahora examinadas:

(9)

1. Y lo primero desto prueua Dios en su discurso por manifiesta manera,
2. haziendo alarde de muchas cosas 3.1. que traemos entre las manos,
   3.2. que | las haze él
   y
   | el hombre A. aunque las vee
   B. no las entiende;
4. como son las obras | naturales
   y
   | ordinarias.
5. de donde necessariamente concluye,
6. que A. si no <conocemos> ..... lo ordinario que el haze,
   B. menos podremos <alcançar> | lo extraordinario
   y
   | los fines secretos que en ello se sigue.

(4v., 1-9)

El pasaje anterior -dotado de una notable complejidad sintáctica- está formado tras la oración principal (1) por una construcción modal de gerundio (2), dos subordinadas de relativo (3) -la segunda de las cuales (3.2.) se bimembra-, una comparativa (4), una adverbial de lugar (5) y, por último, una subordinada sustantiva (6) en cuyo interior se halla una estructura condicional.

Puede advertirse cómo esta última oración tiene la organización clásica del llamado período circular: la subordinada primero, la principal después. Es evidente, con todo que

esta estructura, a diferencia de lo que ocurre en el período clásico[7] se ha reservado para el final del fragmento y que -además- tiene una fuerte organización paralelística. Véanse, en efecto, la similaridad estructural de A. y B. (Verbo + Objeto directo + Subordinada adjetiva), las reiteraciones léxicas (lo, que, ordinario / extraordinario) y semánticas (conocemos / podremos alcançar) y los contrastes (ordinario / extraordinario).

Consideraciones análogas a la precendente se pueden hacer para la estructura concesiva situada al final de 3.2. : A. aunque las vee B. no las entiende. Obsérvese que si bien la subordinada antecede a la principal, ambas -de una extrema sencillez- poseen también una organización paralelística.

Cabe preguntarse, pues, cuál es el papel que el llamado período circular desempeña en el texto estudiado. Para responder a esta cuestión recojo ahora todos aquellos pasajes que, en virtud de su estructura sintáctica, pudieran considerarse dotados de cierta circularidad[8]:

---

7. Véase, al respecto, el ejemplo de período ciceroniano propuesto por AQUILA ROMANUS: "Si quantum in agro locisque desertis audacia potest, tantum in foro et in iudiciis impudentia valeret, non minus nunc Aulus Caecina cederet Sex. Aebutii impudentiae, quam tum in vi faciunda cessit audaciae" (De figuris sententiarum),& 18, p.27.

8. GRANADA considera que las estructuras sintácticas más frecuentes en los períodos circulares son las introducidas por conjunciones adversativas o comparativas "porque donde median estas partículas no se perficiona el sentido de la Oración, hasta el fin de ella: lo qual es proprio de este Período, en que hablamos redondamente". También pasa lo mismo con las construcciones de Participio (Rhetorica Eclesiástica, L. V, C.XVI, & II, 11, p.392.

Alfonso GARCIA MATAMOROS en el capítulo De particulis circunducentibus periodum resume así la práctica ciceroniana: "Circumducit autem Cicero periodos his fere particulis: quanquam, etsi, quantum & tantum, si, ut, quum, non solum: quonian his aliae e regione respondent, quae non possunt non in oratione ambitum facere" (De tribus dicendi generibus sive de recta informandi stili ratione commentarius, Cap. VIII, p. 491).

Sobre las estructuras sintácticas generadoras de circularidad, según Juan Nuñez hablaremos detenidamente en el capítulo VIde esta tesis.

Con estructura concesiva:

(10)

Y | A. quando affirma esto vltimo aguzado | del dolor
  | | y
  | | de la porfía de los que sin razón le condenan
  |
  | B. parece alguna vez que excede en palabras | boluiéndose a Dios
  | | y
  | | pidiéndole que | se ponga con él a juizio
  | | | y
  | | | auerigue aqueste açote con él.

(3v.,1s.3-7)

(11)

Y lo primero desto prueua dios en su discurso por manifiesta manera,
haziendo alarde de muchas cosas | que traemos entre las manos,
                                | que | las haze él,
                                | | y
                                | | el hombre, A. aunque las vee
                                | | B. no las entiende;

(4v.,1s.1-5)

Con estructura condicional:

(12) Y ansí padecen con gozo
yA. si no padecen B. | tienen hambre de padecer
                     | y
                     | la descubren | siempre que pueden
                     | | y
                     | | en todo lo que pueden.

(1r.,14-1v.,2)

(13)

de donde necesariamente concluye,
que A. si no conocemos lo ordinario que el haze,
B. mucho menos podremos alcançar | lo extraordinario,
                                 | y
                                 | los fines secretos que en ello se sigue.

(4v.,6-9)

Con estructura comparativa:

(14) y lo primero reprehende a Eliud de que vna cosa tam clara como es no penetrar el hombre las obras y los juizios de Dios, no supo probarla. (4r.,9-12)

(15)

Que | A. como los valientes <soldados> <gustan> conocer <los hechos hazañosos> de los que lo fueron
| B. ansí vuestra reuerencia en esta <milicia> de paciencia que profesa <desea> reconocer <este exemplo excellente> que tal es el de Job como por su escrittura parece.

(1v.,5-10)

(16)

Pues. A. Ansí como <no sabemos con certidumbre> el author deste libro que | vnos dizen que Moysen y otros que antes de Moysen

B. ansí vuestra reuerencia <ha de tener por sin duda> que es libro | sagrado y canónico.

(2r.,16 ||2v.1)

Con estructura adversativa:

(17) A esto responde Job

y en lo que responde confiésales esta primera parte que toca a la justicia de Dios

y
- A. no sólo la confiesa
- B. mas también la prueua
  y
  se estiende en dezir marauillas destos diuinos atributos

pero
- niegales lo que dellos colligen
  y
- perseuera en defender su innocencia
  y
- les prueua que no son peccadores los que Dios en esta vida castiga: en que en suma affirma dos cosas.

(3r.,11-19)

(18) Y ansí Eliud
- A. no herró
  - en lo principal de su intento
    y
  - en lo que probar pretendía
- B. sino en no acertar a prouarlo.

(4r.,6-8)

Con gerundio:

(19)

Por lo qual a lo vltimo sale Eliud el quarto de los amigos

y

| A.no aprouando las razones de los primeros,
| B.condena a Job por otra razón nueua diziendo que a lo menos pecca en ponerse [con Dios a juizio.

(20) y ansí lo que pretende es probar | A.no que fue peccador
| B.sino que se deue Job | subjectar
y
callar
y
tener por bueno [lo que haze .

(4r.,7-12)

(21)

En el qual [libro] el spíritu sancto nos cuenta

| lo primero la | virtud
y
prosperidad de Job.
| Lo segundo su açote.
y
| lo tercero las razones que passó con vnos compañeros suyos [que | A. viniendo a consolarle,
| B. se pusieron a reprehenderle,
[que es la mayor difficultad que en el ay.

(2v.,1-7)

(22)

Que el amor de Cristo que arde en sus almas | A. mostrándose B. descansa,
y
| A.' padeciendo B.' se muestra.

(1r.,12-13)

Con participio:

(23) Para cuyo entendimiento aduertimos , que Job querellándose dio a entender que padecía sin culpa,
de que A. offendidos sus compañeros B. | porfían | que se engaña y que es peccador
y
pruéuanlo ansí.

(2v.,9-13)

(24) y lo primero reprehende a Eliud, de que vna cosa tam clara como es no
[no penetrar el hombre
[las | obras y juicios de Dios no
los
[no supo probarla
Y lo segundo A. buelto a Job B. le prueua con razones claras
lo que confundía Eliud
con palabras escuras.

(4r.,9-14)

(25) Esto pues A. bien entendido en las escuridades deste libro
B. dará mucha luz.

(4v.,20||5r.,1)

Rasgo común a los ejemplos citados[9] lo constituye la anteposición de la subordinada respecto de la principal (10,11, 12,13,19,21,22,23,24,25) o, en su caso, la presencia de

9. Se incluyen también dos pasajes del texto (9) reproducidos ahora como ejemplos (11) y (13)

estructuras correlativas (14,15,16,17,18,20). En los pasajes aducidos se hallan concesivas (10,11)[10], condicionales (12,13), comparativas (14,15,16), estructuras del tipo no... sino (17,18,20) y construcciones de gerundio (19,21,22)[11] o participio (23,24,25).

En algunos casos el conjunto subordinada + principal es notablemente breve (11,21,22) y, por lo demás, suele estar colocado o bien en el interior (17,19) o bien al final de un período más o menos complejo (11,13,21,22,23,24,25). Por lo general, sucede que estas estructuras con cierta apariencia de circularidad están incluídas en pluralidades más o menos paralelísticas (11,17,19,21) o, en caso contrario, las citadas estructuras poseen un fuerte paralelismo interno (10,12,13,15,16,18,22,23,24).

Examinaré, brevemente, como muestra de esto último algunos ejemplos. En (10) tanto la prótasis como la apódosis están bimembradas, estándolo doblemente la última. En (15) destacan las cuidadas correspondencias semánticas entre prótasis y apódosis (<soldados>, <milicia>; <gustan>, <desea>; <hechos hazañosos>, <exemplo excellente>) y la repetición conocer / reconocer que realzan la básica igualdad de patrón sintáctico (sujeto + verbo + objeto directo + construcción complementaria). En (16), por último, hay bimembración en ambos miembros, reiteraciones (que, Moysen) y contraste semántico (no sabemos con certidumbre vs. ha de tener por sin duda.)

---

10. Quando en el ejemplo (10) parece poseer, más allá de su apariencia de partícula temporal, un valor concesivo.

11. El gerundio en el ejemplo (19) parece tener un significado concesivo.

Conviene señalar además que las construcciones que de suyo pudieran haber generado períodos circulares son relativamente escasas. Así lo pone de manifiesto un recuento de nexos y construcciones realizado exhaustivamente y recogido en el Cuadro 1. De la lectura de dicho cuadro se desprenden las siguientes constataciones:

- Las estructuras sintácticas de la Dedicatoria se distribuyen en el siguiente orden:

coordinacioón copulativa	46	casos
subordinación adjetiva	45	"
subordinación adverbial	36	"
subordinación sustantiva	19	"
construcciones de gerundio y participio	19	"

- Las subordinadas adverbiales más empleadas son las causales (10 casos); vienen después las condicionales (5), comparativas (5) y consecutivas (5).

- El número de subordinadas antepuestas es muy reducido. En efecto, de un total de 127 subordinadas sólo 11 van ante la principal; por lo que toca a las adverbiales, únicamente van antepuestas 2 condicionales y 2 concesivas.

- También es escaso el número de construcciones antepuestas de gerundio o participio (7 de un total de 19) y son prácticamente inexistentes las construcciones en frase absoluta (1 caso)

2: Estructuras sintácticas empleadas a lo largo de la "Exposición"

2.1. Para ver cuáles son las estructuras sintácticas predominantes -y percibir si a lo largo de la Exposición se dan variaciones notables en el uso de las mismas- he hecho unas calas en diez trozos de la obra, todos ellos de extensión equivalente.[12] Los fragmentos se han seleccionado de modo que representen dos estadios cronológicos diferentes de la producción del texto: los cinco primeros están fechados en el ms. en el año 1580; los restantes en el 90 y 91. De esta manera el examen de estas muestras permitirá percibir el tipo de prosa empleado en dos estratos de la obra separados por una década.

En el examen de los citados pasajes he computado todos los nexos que enlazan las diversas oraciones del texto[13] así como las construcciones de gerundio y participio, dada la importancia de ambos aspectos para determinar el tipo de compositio de un texto.

---

12. Todos los textos seleccionados abarcan unas tres páginas en la edición de las Obras Completas Castellanas de Fray Luis de León, del P. Félix GARCIA, BAC, Madrid, MCMLVII, vol. II. (A partir de este momento citaré esta edición como Obras).
Como criterio para fijar la extensión de los fragmentos he tomado la del texto inicial: la "Dedicatoria". He empleado el texto impreso de la edición más reciente de las obras de Fray Luis para así equiparar la extensión de los diez trozos; de este modo se evitan las disparidades que pudieran derivarse de los diversos tipos de letra del manuscrito o del mayor o menor número de correcciones en las distintas partes del mismo.

13. Con la única excepción del si introductor de interrogativas indirectas que es muy escaso.

He prescindido de los nexos que, al menos superficialmente, unen palabras y -aunque en ocasiones he supuesto la existencia de elipsis- he preferido guiarme en este punto por un criterio más bien restrictivo. Tampoco -como se puede deducir de lo ya dicho- he incluído en mi recuento los casos de yuxtaposición ni los de subordinación sustantiva sin nexo. Por último, conviene indicar que en el examen de los fragmentos no he tenido en cuenta aquellos que eran traducción de versículos bíblicos.

Los textos seleccionados son los que, a continuación, se detallan:

Dedicatoria (completa), ms. fols. 1r.-4v.; Obras, pp.27-30.

Capítulo I Desde "Como diziendo pues ansí lo piensas y dizes, y el ser Job tam sieruo mío..." en el v.12, hasta el final del capítulo; ms. fols. 20r., l.20-24v.; Obras, pp.47-50.

Capítulo II Desde el comienzo del v.7, "Nunca pone en olvido...", hasta "y de ser rico y dichoso viene a ser esclauo y a ser miserable.", hacia la mitad del comentario al vs.10; ms. fols. 28r., l.20-31v., 1;Obras pp.56-59.

Capítulo III Desde el comienzo hasta "... desear que parezca lo que ya tuuo fin y no tornará a ser otra vez", hacia el final del comentario al versículo 2, ms. fols. 34r., l.44-37v., l.13; Obras, pp.65-68.

Capítulo XXXIV — Desde el comienzo hasta "Y sosegándose vn poco después comiença a reprehendello con argumentos y sin afrentas.", en el interior del comentario al versículo 7; ms. fols. 393r., l.11-396v., l.16; Obras pp. 538-541.

Capítulo XXXVIII — Desde el comienzo del versículo 1. hasta el final del comentario al v.2; ms. fols. 457v., l.7-460r., l.15; Obras pp.615-618.

Capítulo XXXIX — Desde el comienzo del comentario al vs.11 hasta el final del mismo versículo; ms. fols. 480v.comienzo-483r., l.6; Obras pp. 644-647.

Capítulo XL — Desde el comienzo del capítulo hasta "... y no puede hazer la criatura como es lo que luego se sigue", final del versículo 5; ms. fols. 491r., l.1-493v., l.1; Obras pp.658-661.

Capítulo XLI — Desde el comienzo del capítulo hasta "y lo mismo dize del coraçon || ansí", al final del v.,14; ms. fols. 502r.,l.2 || 504v., l.1; obras pp.672-675.

Capítulo XLII — Desde el comienzo del capítulo hasta "... fue ligera falta y muy digna de ser perdonada.", en el interior del comentario al v.8; ms. fols. 509r., l.1-512r., l.5; Obras, pp. 682-685.

2.2. Una lectura del cuadro 1[14] nos permitirá obtener algunas conclusiones del recuento.

En primer lugar se comprueba que los 1953 nexos o construcciones se distribuyen así: 703 nexos de coordinación y 1250 de subordinación. La construcción más abundante utilizada es la coordinación copulativa (545 nexos), seguida por la subordinación de relativo (427); a continuación -pero a mucha distancia- vienen las subordinadas sustantivas (186); dentro ya de las adverbiales las más empleadas son las de causa (139); después, el orden es el siguiente: construcciones de gerundio (89), condicionales (63), finales (60), de modo (56), comparativas (48), consecutivas (39), temporales (31), construcciones de participio (30), concesivas (21) y de lugar (15).[15]

Por otro lado, los casos de anteposición de la subordinada[16] se dan sobre todo en las condicionales (46 veces de un total de 63) y, en mucha menor medida, en las causales concesivas y construcciones de gerundio y participio. Escasas son, por último, las ocasiones en que se utilizan construcciones absolutas de gerundio o participio.

Si se comparan los cinco primeros fragmentos con los otros cinco (Cuadro 2), se puede observar que el total de nexos empleados desciende en los capítulos finales (de 998 a 955); tal descenso se da sobre todo en las subordinadas.

---

14. Página 844.
15. Estos datos parecen confirmar la opinión de que la frecuencia de algunas partículas (y, que, porque) es rasgo distintivo de la prosa. En el capítulo I de esta tesis se recogen las afirmaciones de varios estudiosos:(Capmany, Pi y Margall, Valentí, Azorín, Menéndez Pidal, Bell y Ricard) sobre este tema.
16. En el cuadro 1 las subordinadas antepuestas se indican con una cifra subrayada.

En efecto, mientras en la coordinación la diferencia es mínima (355 casos en la primera parte, 348 en la segunda), en las subordinadas la distancia es ya apreciable (643 en la primera parte, 607 en la segunda). El descenso se produce sobre todo en las condicionales (de 41 a 22), participios (21 y 9), subordinadas sustantivas introducidas por que (100 y 86), finales (37 y 23) y concesivas (14 y 7). Por el contrario, se da un llamativo aumento en las causales (de 50 a 89), manteniéndose prácticamente el número de las subordinadas de relativo (216 y 211, respectivamente). También es menor -en los cinco capítulos finales- el número de subordinadas antepuestas (de 92 descienden a 56) así como el de construcciones correlativas (57 y 48, respectivamente).

Con objeto de cotejar estos resultados con otras zonas de la obra de Fray Luis he realizado el mismo tipo de recuento en dos fragmentos tomados respectivamente de los comienzos del nombre Príncipe de Paz y de la Exposición del Cantar de los Cantares[17].

En el fragmento tomado de De los Nombres de Cristo se puede advertir un aumento del número total de nexos respecto de la media de los fragmentos del Job. Tal aumento es especialmente perceptible en el caso de la subordinación (de 125 a 136), puesto que los nexos de este tipo son incluso más numerosos que la media de la primera parte del Job. El número de subordinadas antepuestas es así mismo notablemente superior

17. Cf. Cuadro 3.

(26, frente a una media de 18'4 en los primeros capítulos del Job).

Por el contrario, en el fragmento de la Declaración del Cantar el número total de nexos es mucho menor al de la media del Job (104 frente a 195); este descenso tan notable se refiere tanto a la coordinación como, a la subordinación y en especial a la subordinación antepuesta. Unicamente se mantiene un nivel superior a la media del Job y semejante a Príncipe de Paz en los pronombres relativos.

CONCLUSIONES

1. Tipos de "compositio" empleados en la "Dedicatoria"

1.1. Las formas de compositio empleadas son, por este orden de frecuencia, la disposición paralelística de incisos y miembros, la oratio perpetua y, más escasamente, el período circular. Con todo, el paralelismo está presente también, con frecuencia, en las otras dos formas compositivas.

1.1.1. Las construcciones de incisos y miembros paralelísticos son las más abundantes en el texto. Estas construcciones -basadas en la identidad o similaridad estructural y reforzadas por diversas figuras de repetición- sirven en ocasiones para destacar antítesis.

Característica de este tipo de compositio es la tendencia a la ramificación, especialmente la bimembre. Con frecuencia se dan bimembraciones -a veces una simple pareja de palabras enlazadas por un nexo- tautológicas o casi tautológicas.

1.1.2. También se da la construcción lineal -carente de ramificaciones-, sintáctica y semánticamente progresiva: compositio simplex u oratio perpetua. En estas ocasiones las estructuras sintácticas más frecuentes son las coordinadas y determinado tipo de subordinadas (sustantivas, de relativo) siempre en el orden "Principal - Subordinada".

1.1.3. El período circular, propiamente dicho, es más bien escaso. Aunque hay casos de subordinada antepuesta y de estructuras correlativas, tales construcciones suelen estar incluidas en pluralidades más o menos paralelísticas o estar dotadas ellas mismas de un fuerte paralelismo interno. También suelen estar colocadas al final -o en el interior- de períodos más o menos complejos.

1.2. Las estructuras sintácticas que pudieran generar períodos circulares son, pues, muy escasas. El recuento y clasificación de las estructuras sintácticas empleadas pone de manifiesto, en efecto, el predominio de la coordinación copulativa y de la subordinación adjetiva. Siguen las subordinadas adverbiales y -ya en menor medida- las sustantivas y las construcciones de gerundio y participio. Hay, pues, pocas subordinadas antepuestas y las construcciones en frase absoluta están prácticamente ausentes.

2. Estructuras sintácticas empleadas a lo largo de la "Exposición".

2.1. Estructuras más y menos frecuentes

2.1.1. Las estructuras más empleadas son las de coordinación copulativa, seguidas por las subordinadas de relativo y a continuación -pero a mucha distancia- por las subordinadas sustantivas.

2.1.2. Dentro de las adverbiales el orden de frecuencia es el siguiente: construcciones de gerundio, condicionales, finales, de modo, comparativas, consecutivas, temporales y construcciones de participio.

2.1.3. La anteposición de subordinadas se da, sobre todo, en las condicionales y -mucho menos- en causales, concesivas y construcciones de gerundio y participio.

2.1.4. Las construcciones absolutas de gerundio y participio son muy escasas.

2.2. Diferencias en el uso de estructuras entre los primeros y los últimos capítulos de la "Exposición".

2.2.1. En los capítulos finales se produce un apreciable descenso en las subordinadas, especialmente en las condicionales, participios, sustantivas introducidas por que, finales y concesivas. Desciende también, de forma notable, el número de las subordinadas antepuestas así como el de las construcciones correlativas.

2.2.2. Aumentan, por el contrario, en los capítulos finales las subordinadas de causa. Por otro lado, permanecen constantes la coordinación y la subordinación relativa.

Capítulo IV

PAREJAS DE PALABRAS

Introducción

Uno de los rasgos elocutivos más perceptibles en la prosa de Fray Luis de León lo constituye el abundante uso de parejas de vocablos o de grupos léxicos de la misma categoría gramatical -a menudo equivalentes, afines o complementarios en su significado- unidos por copulación o en forma disyuntiva o adversativa. Este rasgo -advertido en nuestro examen preliminar sobre los "Tipos de Compositio" y subrayado en varios estudios de la prosa de Luis de León[1]- no es, de ningún modo, exclusivo del agustino: se trata de uno de los procedimientos estilísticos más usuales en la expresión literaria española del siglo de oro según han mostrado, entre otros Menéndez Pidal, Dámaso Alonso y Rafael Lapesa[2].

---

1. Mary GAY DOMAN en Patterns of sentence structure... -tesis citada en el cap.1 ,n.274. de nuestro estudio- estudia el rasgo mencionado (pp.267-275) como uno de los modos característicos del paralelismo de Fray Luis:

> " Very characteristic of Fray Luis' paralelism is the use of groups of synonymous of nearly synonymous constituents. These appear in two main forms: long enumerative series of semantically similar segments whose multiplication serves to emphasize an important point; and paired constituents, often single words, which create patterns of internal balance, and generally slow down the forward progression of the sentence"(p.270)

Helen DILL GOODE, si bien no estudia explícitamente este rasgo en La prosa retórica de Fray Luis de León en "Los Nombres de Cristo" Gredos, Madrid, 1965, lo destaca de modo gráfico en los abundantes esquemas que incluye el libro.

2. MENENDEZ PIDAL, que señaló la frecuencia de este fenómeno en Guevara, Mejía, Valdés y otros escritores de la primera mitad del siglo XVI, lo consideraba como la principal particularidad expresiva de la citada época:

> "En cuanto a las parejas de vocablos, modo es de expresión muy corriente entonces.[...] Este curso lento de la palabra, este deleite moroso que se entretiene a cada paso en la yuxtaposición de sinónimos, es, sin duda, el carácter más saliente de la lengua de casi todo el siglo XVI".
> ("El lenguaje del siglo XVI", en La lengua de Cristobal Colón, Espasa-Calpe, Madrid,

Así pues, nos enfrentamos con un rasgo que en absoluto obedece a una opción personal y libre -exclusiva- del escritor, sino más bien ante un gusto de época e, incluso, ante un fenómeno que "podría creerse casi elemento constitutivo y permanente"[3] de la prosa española de todos los tiempos. En efecto, desde el Poema de Mio Cid hasta el Quijote, pasando por Berceo, el Rey Sabio, El Libro del cavallero Zifar, La Celestina, El Cortesano -traducido por Boscán- y Luis de Granada, por citar algunas cumbres, se puede percibir la persistencia de este rasgo[4].

-1968, 5ª pp.64 y 65 respectivamente).

Dámaso ALONSO coincide con las afirmaciones anteriores en la valoración de tal modo expresivo:

> "Pues esa bimembración, aproximadamente tautológica, es característica de casi toda la prosa del período áureo de nuestras letras". (Seis calas en la expresión literaria española, Gredos, Madrid, 1979 4ª, 1ª reimpresión, p. 30).

También Rafael LAPESA juzga tal rasgo como procedimiento típico del estilo literario de la época de Carlos V:

> "La marcha pausada del período los lleva [a la mayoría de los prosistas] a remansar el pensamiento desdoblándolo en frecuentes parejas de vocablos. (Historia de la Lengua Española, Gredos, Madrid, 1981 9ª , & 78. 3., pp. 306-307).

3. Luisa LOPEZ GRIGERA, "Algunas precisiones sobre el estilo de Antonio de Guevara", en Studia hispanica in honorem R. Lapesa, III, Gredos, Madrid, 1975, p. 300.

R. LAPESA, más recientemente, resumía el estado de la cuestión de las parejas de vocablos aproximadamente sinónimos, calificándolas como "Abundantes en el lenguaje literario español de todas las épocas" (Estilo y lenguaje de Santa Teresa en Las "Exclamaciones del alma a su Dios", en Aureum Saeculum Hispanum, Festschrift für Hans Flasche zum 70. Geburtstag, Wiesbaden , pp. 125-140.

4. De la ingente bibliografía sobre el tema selecciono las siguientes obras y pasajes:
   a) Sobre la lírica galaico-portuguesa: Eugenio ASENSIO, Poética y realidad en el Cancionero peninsular de la Edad Media, Gredos, Madrid, 1970, pp. 105 y ss.
   b) Sobre el Poema de Mio Cid: Edmund de CHASCA, El arte juglaresco en el "Cantar de Mio Cid" Gredos, Madrid 1967, Capítulo X, especialmente pp. 194-203; Collin SMITH, Estudios cidianos, Cupsa, Madrid, 1977, Cap. VII "Realidad y Retórica: el binomio en el estilo épico", pp. 161-217.
   c) Para Berceo: Joaquín ARTILES, Los recursos literarios de Berceo, Gredos, Madrid, 1964, "La bimembración, pp. 109-118; Carmelo GARIANO, El estilo de los "Milagros de Nuestra Señora", Gredos, Madrid, 1965, pp.95-99; T. Anthony PERRY, Art and Meaning in Berceo's "Vida de Santa Oria", New Haven and London, Yale

Con todo, no me ha parecido inútil el esfuerzo en deslindar la peculiar modulación que este procedimiento adopta en la Exposición del libro de Job. Si, como se ha apuntado, ese gusto de época o norma generacional fue cambiente y sufrió oscilaciones[5], una obra de tan dilatada gestación -y en unos años estilísticamente tan cruciales[6]- como la que nos ocupa, parece un campo privilegiado de exploración. Más aún, cuando en otros textos de Fray Luis se ha advertido una evolución en el uso de parejas de palabras aproximadamente sinónimas[7]. El acceso a la génesis del texto -gracias al estudio del manuscrito autógrafo de Fray Luis- añade interés --

---

University Press, 1968, "Rhythmic patterns and the binary expression",pp.154-164.

d) Sobre el Zifar: R.M. WALKER, Tradition and Technique in "El Libro del caballero Zifar", Londres, 1974, Cap.6"Binary expressions in the Zifar", pp.183-224.

e) Sobre traducciones del renacimiento: Margherita MORREALE, Castiglione y Boscán, CSIC, Madrid, 1959, pp. 46-48; Gian Roberto SARTOLLI, "Boscan as translator: St. Jerome or the Humanists?", en Modern Language Notes, LXXVII, 1962. 187-191; para la traducción del Enchiridion erasmiano vid. Melquíades ANDRES, "La religiosidad de los privilegiados: Santa Teresa y el Erasmismo", en Actas del Congreso Internacional Teresiano I, Salmanca, 1983, pp. 169-195, especialmente 175-186.

f) Para Cervantes: López ESTRADA, Estudi crítico de "La Galatea", La Laguna, 19, pp. 132-136; Helmut HATZFELD, El "Quijote" como obra de arte del lenguaje, Madrid, CSIC, 1966[2], 212 y ss.; también, las matizaciones sobre la obra anterior hechas por Dámaso ALONSO, Seis calas... (ya citada); Angel ROSENBLAT, La lengua del "Quijote", Gredos, Madrid, 1971, p. 120 y ss.

5. Para Angel Rosenblat el habitual desfile de palabras por parejas,que arranca de un recurso tradicional de la retórica y poética clásicas,fue recogido como forma de ornato por todos los tratadistas de la época (Salinas, Granada, López Pinciano, Jiménez Patón..). Fue degenerando en mero artificio -merecedor de los reproches de los preceptistas- hasta suscitar reacciones contra su abuso. Como muestra de tal reacción interpreta Rosenblat las palabras de Fernández de Avellaneda en el prólogo de su falso Quijote sobre la "ostentación de sinónimos voluntarios", ob. cit., p. 120 y ss.

6. Véase, al respecto, lo ya dicho en nuestra "Introducción".

7. MENENDEZ PIDAL, ob. cit., p. 79. Véase el texto reproducido en nuestro capítulo 1, n.171.

suplementario a esta pesquisa[8].

Para estudiar este rasgo tan característico de la prosa de Fray Luis, he seleccionado un corpus que dé cuenta de dos zonas del texto de extensión equivalente y redactadas en fechas bastante alejadas entre sí. He fichado, por una parte, todas las parejas de vocablos de la Dedicatoria y de los capítulos I, II, III y XXXIII; por otro lado, las de los capítulos XXXVIII, XXXIX, XL, XLI y XLII[9]. Los resultados numéricos de tal pesquisa recogidos en el Cuadro 4 -muestran un leve aumento de parejas en los últimos capítulos (596) frente a os iniciales (552).

Una vez acotado este corpus de parejas lo he clasificado de acuerdo con un triple criterio -morfológico, sintáctico y semántico- y lo he recogido en un repertorio que se reproduce en el Apéndice 3.

A continuación procederé al examen de todo este material según los criterios indicados.

---

8. Cf. el estudio de las correcciones del manuscrito que se refieren a parejas léxicas en el capítulo VIII.

9. El primer conjunto de capítulos no es posterior al año 1980; los capítulos del segundo bloque están redactados entre Diciembre de 1590 y Febrero de 1591. Véase el apéndice 1.
Ambos conjuntos de capítulos tienen una extensión equivalente: en la edición de las Obras completas castellanas de Fray Luis de León del P. Félix GARCIA (Madrid, 1957) abarca cada uno de los grupos unas 60 páginas.

1. Morfología[10]

Desde el punto de vista de la categoría gramatical de sus componentes, las duplicaciones[11], en su mayoría, están formadas -en este orden- por sustantivos ("los juizios y consejos de Dios", 510r.,8-9), por verbos (" quanto haze y ordena", 509r.,24), por adjetivos ("saber sumo y perfecto", 509v.,3)[12] y, en mucha menor medida, por adverbios ("dentro y fuera vno mismo", 8v., 1)[13].

Con mucha menor frecuencia -según se registra en el citado cuadro- aparecen otros tipos de parejas, tales como las constituídas por sustitutos funcionales del nombre y por enlaces, tanto conjuntivos como preposicionales, según puede verse en los siguientes ejemplos:

a) Pronombres:

... al que siempre tuuieron ellos y todos por exemplo de virtud perfecto y rarísimo. (II,33r.)

b) Preposiciones:

... para hazer en él o por él algún prouecho grande... (II,509r.)

---

10. Los resultados numéricos de la clasificación morfológica de todas las parejas examinadas se recogen en el Cuadro 5.

11. A partir de este momento utilizaré indistintamente los términos pareja, duplicación, dualidad y binomio para designar el objeto de este estudio.

12. Bajo la denominación de adjetivo, se incluyen en nuestro recuento la práctica totalidad de los participios.

13. Bajo la etiqueta de adverbios, se incluyen también las locuciones adverbiales.

... reconocieron todos por él y en él la presencia divina..
(XXXVIII,

c) Conjunciones:

... maldizen [la luz del día] si viene o quando viene...
(III,41r.)

Hay, incluso casos en los que las dos palabras que constituyen la pareja pertenecen a clases morfológicas distintas. Así, por ejemplo, encontramos algunas duplicaciones formadas por Pronombre y Nombre (o sintagma nominal):

... de sy y de sus hechos... (XXXIII,372r.y p.380r.)

... en sy y en la Sagrada Escritura... (XLII,516v.)

... en todos y en todas sus cosas... (XL,492v.)

Hay otras ocasiones en que los componentes de una pareja léxica tampoco pertenecen a la misma categoría morfológica. Véanse, si no, los siguientes ejemplos:

(1)... siempre y en cada palabra... (XXXVIII,463r.)

(2)... assí y conforme a este propósito... (XL,492r.)

(3)... especie aromática y de canela muy fina...
(XLII,516r.)

(4)... presentes y siruiendo... (I, 14v.)

Con todo, en tales casos al proceder a la clasificación de tales parejas he preferido homologar ambos componentes. Así, considero a las dos primeras dualidades citadas como parejas adverbiales, mientras clasifico como adjetivas a la tercera y cuarta.

2. Sintaxis

2.1. Función sintáctica de los componentes de la pareja

Resumiendo los datos numéricos recogidos en el Cuadro 6, cabe decir que la función sintáctica más frecuente desarrollada por las parejas es la de complemento del verbo y dentro de esta -y por este orden- las de circunstancial, atributo y objeto directo. En menor medida desempeñan la función de complemento del nombre, sujeto y otras.

Aunque en el cuadro comentado se recogen sólo las parejas formadas por nombres y por adjetivos, los datos globales confirman las frecuencias señaladas. Así, incluyendo en el recuento -a partir de los datos del Apéndice 3- las parejas formadas por verbos y adjetivos nominalizados así como los adverbios, se comprueba que las máximas frecuencias siguen correspondiendo a los circunstanciales (166), a los atributos (146) y a los objetos directos (107).

2.2. Patrones estructurales de las parejas

Por lo que respecta a su estructura, las duplicaciones no obedecen a un patrón fijo repetido sistemáticamente; puede advertirse, por el contrario, una gran variedad en los modos de disponer e introducir sus elementos, así como en la extensión y complejidad de los mismos. Las estructuras que se emplean con mayor frecuencia son las siguientes:

2.2.1. Parejas nominales

2.2.1.1. Los dos sustantivos pueden estar introducidos por un elemento que los comprende a ambos, aunque sólo se mencione una vez. Tal elemento común a ambos sustantivos suele ser un verbo copulativo o transitivo (A), una preposición(B), o un determinante (C).

(A) / verbo + pareja nominal /

... que le fuessen bien y merced... (I,12v.,15)

... aquí dize açote y castigo... (I,20r.,1)

... en lo exterior vuo torbellino y sonido...(XXXVIII,458v.,19)

(B) / preposición + pareja nominal /

... lo muy señalado en santidad y virtud... (I, 9r.,9)

... enseñarles con auisos y exemplos... (I,13v.,15)

/ como + pareja nominal /

De aceptar el carácter de afijo cuasi-prepositivo que Menéndez Pidal atribuye a la partícula como en contextos similares a los citados[13] podrían incluirse como subgrupo específico de la estructura / preposición + pareja nominal / todos los casos análogos a los siguientes:

... se espazia y pasea como señor y dueño. (I,17r.,20)

... hombre principal y como cabeza y príncipe de su pueblo. (I,7r.,10-11)

(C) / determinante + pareja nominal/

... el alegría y plazer del vanquete... (I,14v.,1)

... seguir vna regla y camino... (I,8v.,12)

---

13. "Nótese el uso que tiene el adverbio como; como recogiéndose no afirma que se recogiera, sino que todo su aspecto y semejanza era como la del que se recoge; como enclavados, semejando enclavados: como viene a ser en ambos ejemplos un simple afijo o pártícula prepositiva para denotar mera semejanza con la voz que le sigue, sentido que se ve más claro si el como se refiere a un substantivo:<<encontró don Quijote con dos como clérigos>>, <<unos como joyeles>>. (Véase Bello, Gram., § 1234 y 1236.)", R.MENENDEZ PIDAL, Antología de prosistas españoles, Espasa-Calpe, Madrid, 1969[9a], p.122.

... manifiesta al hombre Dios su ignorancia o baxeza... (I,16r.,2-3)

... como puso allí aquella virtud y fuerça tam grande... (XXXVIII,461v.,7)

... constando toda aquesta razón de dos proposiciones o partes... (XXXVIII,460v.,21)

... fuera de toda questión o competencia... (XXXVIII,463v.,4)

... de qué propriedad y metal... (XXXVIII,461v.,8)

2.2.1.2. En otras ocasiones cada componente de la pareja lleva su propio determinante (A), preposición (B), o ambas cosas (C).

(A) ... le despedazasse el juizio y el ánimo... (I, 22r.,4-5)

... si conocía su fuente y su padre... (XXXVIII,472r.,19)

(B) ... llena de verdor y de frutos... (XXXVIII,465r.,7)

(C)

... o con la fantisía o con los ojos las ven los prophetas... (I,15r.,15-16)

2.2.1.3. Hay parejas nominales que incluyen un adjetivo. En tales casos se dan las tres posibilidades: el adjetivo precede al primer nombre (A), El adjetivo precede al segundo nombre (B), finalmente, el adjetivo sigue al segundo nombre (C).

(A) ... el mal juizio y deseo de Satanás... (I,17r.,6-7)

(B) ... vna significación de desprecio y no buena sospecha...(I,17r.,6-7)

(C) ... consejos, esto es, verdades e intentos ciertos... (XXXVIII,460r.,6)

... su concierto y armonía admirable... (XXXVIII,474v.,12)

2.2.1.4. También se dan parejas nominales con dos adjetivos. En tales casos las combinaciones pueden ser las siguientes: ambos adjetivos van antepuestos (A), ambos pospuestos (B), uno antepuesto y otro pospuesto (C).

(A) ... con los sucessos de sus desbaratadas costumbres y desuenturados fines la empeoren y entiznen...(I,10v.,21-22)

(B) ... Dios es solo el author verdadero y el sabidor cierto de ambos casos... (XXXVIII,469r.,1)

(C) ... según su ingenio dañado y peruersa voluntad... (I,20v.,5-6)

2.2.1.5. Hay, por último, parejas nominales con elementos de desigual extension y complejidad. Uno de tales elementos puede incluír el afijo cuasi-prepositivo como, varios determinantes, un sintagma preposicional e incluso una subordinada adjetiva:

... que también sea inquiridor y como juez de pesquisa. (I,17v.,13-15)

... a my fauor y a los muchos bienes que tiene... (I,20r.,22)

... y no es perfecto el ignorante y que no sabe. (I,8r.,10)

2.2.2. Parejas verbales

2.2.2.1. Los dos componentes de la pareja verbal pueden tener en común el sujeto (A), un pronombre complemento (B),

un se antepuesto (C) o una conjunción (D).

(A) ... y sus amigos vieron y sintieron el toruellino y estruendo... (XXXVIII,459r.,4-5)

(B) ... los daña y corrompe. (I,13r.,15-16)

(C) ... lo que se razonó y platicó... (XXXVIII,460v.,12)

(D) ... antes que naciesse y bibiesse... (XXXVIII,463v.,17)

2.2.2.2. Otras veces cada elemento posee su introductor específico:

... para encubrir o para hermosear su miseria... (I,11v.,21)

... la rodea y la cerca el demonio... (I,17v.,4)

2.2.2.3. Hay -en fin- parejas verbales con componentes de desigual extensión y complejidad. Esta complejidad dispar suele obedecer a que uno de los verbos está modificado por algún complemento (A), adverbio (B), verbo modal (C)

(A) ... la gracia en el sujeto dispuesto se acendra y da frutto de ciento... (I,9v.,5-6)

(B) ... conforme a lo que vsamos y más entendemos los hombres... (I,

(C) ... quien le encerró entenderá y sabrá hazer... (XXXVIII,462v.,3)

Pero no siempre va en segundo lugar la forma más larga y compleja; en ocasiones, ocupa la primera posición:

... ponerlo en su mano y asolarlo es lo mismo... (I,20v.,6-7)

... que no le pida cuenta ny juzgue... (XXXVIII,460v.,10)

... detiénese más en ello y espáciase... (XXXVIII,471v.,14-15)

2.2.3. Parejas de adjetivos

2.2.3.1. Estas dualidades suelen constar tanto de adjetivos adjuntos (A,B,C,D,) como conexos (E), antepuestos(A,B) o pospuestos (C,D)[13b], con intensificador (B,D) o sin él:

(A) ... con perpetuo e inviolable concierto...(XXXVIII,463v.,25)

(B) ... por tam artificiosa y apacible manera... (I,15v.,23-16r.,1)

(C) ... en los sucesos ásperos y tempestuosos... (XXXVIII,485v.,interpolación)

(D) ... vn ánimo tam sancto y tam recto... (XXXVIII,459v.,8)

(E) ... cada vno estaua en su sentencia firme y entero. (XXXVIII,475v.,14)

2.2.3.2. También hay parejas adjetivas con componentes de desigual extensión y complejidad. En ocasiones un adjetivo va enlazado con otro elemento de diferente naturaleza gramatical -por ejemplo, una subordinada de relativo...- pero cuya función es obviamente adjetiva. Otras veces uno de los adjetivos va enriquecido por un complemento.

... vn hombre sancto y grande amigo de Dios... (I,7r.,5)

... exemplo doméstico y que le tienen delante siempre... (I,13r.,13-15)

... cosas son aduenedizas y que tienen otro señor... (I,

... muy sancto y muy adelantado en toda virtud. (I,9v.,9-10)

... las palabras de reprehensión fueron secretas y solo para San Pablo... (XXXVIII,459r.,2-3)

13b. Aunque predomina la posposición. Sobre las distintas posibilidades de organización de la pareja adjetival, véase el Cuadro 9.

2.2.4. Parejas de adverbios

Se dan casos de parejas de adverbios en -mente en las que sólo va sufijado el segundo elemento.

... guardó su ley pura y senzillamente...(I,12r.,6)
... prueua Dios la primera por inducción de singulares copiosa y elegantísimamente... (XXXVIII,461r.,1)

También hay dualidades de locuciones adverbiales y similares.

... era bueno por todas partes y en todo.(I,8v.,3-4)
... fue Angel el que la obró por orden y en persona de Dios... (XXXVIII,458r.,26)
...el aire que le cerca a la redonda y del todo. (XXXVIII,461v.,

No faltan tampoco las parejas sin especial complejidad

... dentro y fuera vno mismo. (I,8v.,1)

ni aquelas cuyos componentes son dispares en extensión:

... siempre o casi siempre... (I,10v.
... siempre y en cada palabra... (XXXVIII,463r.
... lo llevó todo junto y como en vn punto. (I,21v.,7-8)

La clasificación de los ejemplos anteriores nos permite hacernos cargo de la gran variedad estructural de las parejas de vocablos o grupos léxicos. En efecto, tanto en lo que se refiere a la extensión y grado de complejidad de las dualidades como a la disposición de sus componentes, el número de soluciones es abundante.

Junto a las parejas reducidas a sus elementos nucleares -nombres, adjetivos, verbos, adverbios...- hallamos otras en las que se incluyen diversos elementos modificadores: determinantes y adjetivos en el caso de las parejas nominales; adverbios y todo tipo de complementos en el caso de las parejas verbales; intensificadores en el caso de los adjetivos y adverbios... Mientras en unos casos el elemento modificador es común para toda la duplicación, en otros afecta sólo a uno de los componentes y en ocasiones, incluso, cada componente lleva su propio modificador.

Los dos componentes de la pareja, por tanto, unas veces están presentados por un elemento introductor único: complementos de un mismo verbo, términos de una sola preposición elementos modificados por un solo adjetivo o determinante, en el caso de los sustantivos; introducidos por un mismo verbo, conjunción o complemento pronominal antepuesto, en el caso de los verbos. Otras veces, cada componente de la pareja posee un introductor específico. Con la primera

solución -que parece la tendencia predominante[14]- se gana en economía verbal, a la vez que se subraya la unidad semántica del conjunto; con la segunda se amplifica cuantitativamente la pareja, quedando así más destacada la bimembridad de la misma[15].

2.3. Secuencias de las que forman parte las parejas

La variedad de las parejas léxicas no se limita a la estructura interna de las mismas, sino que tiene que ver también con el tipo de secuencias de las que forman parte, así como de la posición que ocupan en su interior. Los ejemplos siguientes van a mostrar algunos de los muy diversos contextos en los que se dan las las citadas parejas.

---

14. Según se desprende de una cala practicada sobre dos capítulos de la Exposición (I y XXXVIII) y recogida en el Cuadro 7. Adviértase, con todo, que en el segundo de los capítulos citados se da un aumento del 10% en el porcentaje de Introductor diferente para cada componente de la pareja (25'34% frente al 16'66%).

15. De la confrontación de los datos del Cuadro 7 con la clasificación semántica de las parejas, parece desprenderse una mayor afinidad de las parejas sinónimas con el introductor único. Cf., al respecto, el Cuadro 8.

2.3.1. Acumulación de parejas en secuencias muy bifurcadas

A. En lo qual dize dos cosas,

- 1. vna
  - 1.1. que dirá
  - y
  - 1.2. que concertará
- 2. otra que lo que siente es
  - 2.1.
    - 2.1.1. lo <justo>
    - y
    - 2.1.2. lo <bueno>
  - 2.2 la misma verdad.

B. Con las quales dos cosas se
- 1. haze mayor atención
- y
- 2. obliga más a que le
  - 2.1. crean
  - y
  - 2.2. oygan,

C. porque en ellas solamente se encierra todo lo que a de tener el

saludable orador
- 1. que sienta bien
- y
- 2. que
  - 2.1. declare
  - y
  - 2.2. ponga en luz sin
    - 2.2.1.<fingimiento>
    - o
    - 2.2.2.<doblez>

lo que siente.

(XXXIII,37r.,12-9)

2.3.2. Pareja presente en el segundo elemento de una secuencia bimembre

Que aunque la buena consciençia | en las caydas desta vida
| y
| en los | trabajos
| y
| penas..... consuela...

(XXXI,344v.,18-19)

En muchas ocasiones la duplicación del segundo elemento cumple una finalidad explicativa, glosadora. A menudo se trata de aclarar el significado de una expresión hebrea:

... tierra | sujeta a salitre
| esto es
| | yerma
| | y
| | no cultiuada...

(XXXIX,480.,18)

2.3.3. Pareja presente en una secuencia trimembre

Por lo general suele bifurcarse el último miembro:

... [Dios] si | arranca los montes,
y
estremece la tierra,
y
pone velo | a las estrellas
y
al sol....

(IX,145r.,18-19)

... que | si ay años estériles
y
si vienen langostas,
y
si el agua | o faltaltando,
o sobrando | o anega
o no cría las miesses...

(V, 75v.,16-18)

... [la palabra] cría en ella | juicios
y
voluntades
y
mouimientos | buenos
y
sanctos.

Pero la duplicación también puede darse en el primer miembro de la serie:

... [Dios] | vee
y
alcança todo lo | venidero
y
pasado
atiende a todo juntamente
y
concierta lo que haze con todo....

(XXXVI,26,439r.,7-9)

2.3.4. Pareja presente en una larga serie enumerativa

La duplicación puede darse en el primer componente del conjunto

... en aquel día lo rebelde todo | la | alteza
y
soberuia | del mundo
las torres de la vana excelencia
sus máquinas
sus consejos
sus mañas
su ser
su poder sujeto a sus pies se verá.

(XXXVI,

o en cualquier otro elemento de la serie. Así, por ejemplo, el segundo

... por otra parte | <distraído de sy>
y
<como sacado afuera> con | la abundancia,
y | y
la sobra
encendido..... con el vino,
y
metido en plazer,
y
con esto,
y
con la | risa
y
conuersación lançado en el gusto destos bienes...

(I,14r.,4-8)

o el penúltimo

Porque quien oye | el horror..... de la noche
y
el espeluzamiento del cuerpo,
y
el temblor..... del coraçón:
y
el soplo..... sobre la cara,
y
la figura delante de los ojos | larga
y | y
escura
el sonido..... de la boz | delgado
y
agudo...

(IV,64r.,12-16)

Pero lo más frecuente es el desdoblamiento del útimo elemento

... si Dios | conoce
y
vee
y
da vida
y
ama
y
fauorece por la regla | natural
y
común a lo que se parece...

(XXXVI,

... y es [el tener hijos los hombres] | consuelo de la vida
y
socorro en la necesidad,
y
amparo de la vejez
y
camino para la perpetuidad,
y
bendición
y
largueza | de Dios.

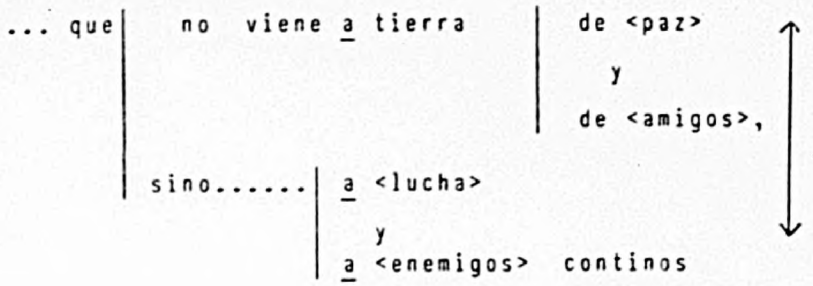
(I, 10v.,5-8)

Lo más recibido es que fue | gentil,
y
descendiente de Esaú
y
nieto..... de Abraham,
hombre principal
y
como | cabeça
y
príncipe de su pueblo.

(I, 7r.,8-11)

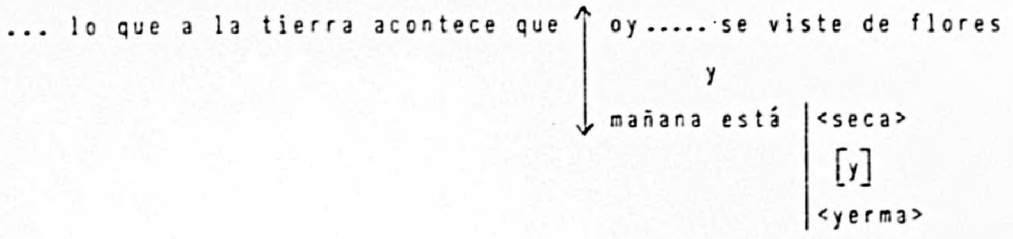
2.3.5. Pareja que forma parte de una antítesis

Ambos polos de la antítesis pueden estar bifurcados:

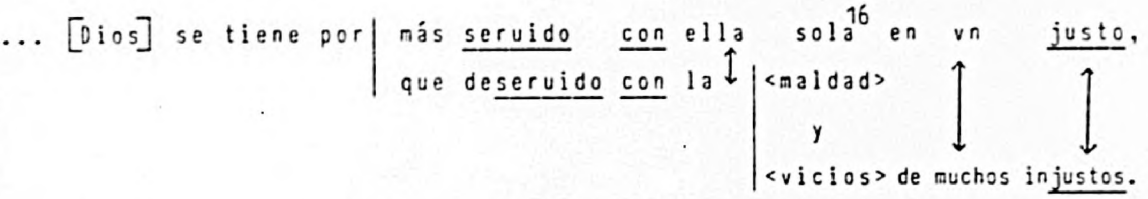


(VII,111r.,5-6)

O bien -es lo más frecuente- se desdobla sólo uno de ambos; preferentemente, el segundo:



(XXXVIII,467r.,17-18)



(I,18v.,3-5)

---

16. Se refiere a "la virtud".

... porque al hombre que por tantas | maneras
y
razones es miserable

ninguna cosa | le quadra menos que la || <altiuez>
y
<soberuia>
le arma mejor | que la <modestia>
y
que la <humildad>

(XXXIII,389r.,9-14)

Grupo especial dentro de la antítesis lo constituyen aquellos casos de amplificatio por incrementum, en los que la designación gradualmente ascendente de una res se hace por contraste entre una expresión débil y otra intesificada, según el clásico esquema /non x sed y/.[17] En estos casos la duplicación aparece siempre en el segundo miembro

... este buscar ↑ no es buscar como quiera
↓ sino buscar con | ahínco
y
cuidado como quien | pesquisa
o
persigue

(III,38v.,9-11)

... todo quanto dixeron estos ↑ no fue plática de consuelo
↓ sino disputa de | contradicción
y
amargura.

(IV,54v.,15-16)

17. Sobre la amplificatio, sus diversas especies y las referencias bibliográficas pertinentes Cf. Capítulo V, notas 42,43 y 44. Sobre algunos usos de la amplificatio en la Exposición del Libro de Job se trata en los capítulos V y VI.

En el anterior recorrido de pasajes se ha podido constatar la presencia de binomios en muy diversas secuencias (períodos paralelísticos y circulares; prótasis y apódosis; series bimembres, trimenbres y plurimembres) y posiciones (iniciales, finales e intermedias). Se advierte, con todo, la tendencia a duplicar el segundo elemento de las secuencias binarias o, en general, el último de las series plurimembres.[18]

También se ha percibido el uso de parejas, al servicio de algunas figuras de pensamiento como la antítesis o la finitio[19], con un propósito clarificador o de encarecimiento.

---

18. Acaso hay que relacionar esta tendencia con lo preceptuado por algún retórico como Demetrio, para quien el último miembro debía ser el más extenso. Cf., al respecto Luisa LOPEZ GRIGERA, "La compositio en la prosa de Santa Teresa", en Actas del Congreso Internacional Teresiano, Salamanca, 1983, vol II, pp.683-698. Véase, en especial, la p.691: "Demetrio, llamado Falereo en el siglo XVI en Peri Ermeneias dice que <<En los períodos compuestos el último miembro será más largo que los otros (I,18)>>" Sobre la influencia de Demetrio -y de otros retóricos menores- en España, Cf. de la misma autora citada, "Introductión to the Study of Rhetoric in Sixteenth-Century Spain", Dispositio, vol.VIII, 1983, Nos. 22-23, pp. 1-18; especialmente 11-12; véase también Retórica y Sintaxis en el siglo XVI: apuntes sobre un aspecto de la lengua literaria española, texto mecanografiado cedido por la autora.

19. finitio o Definitio es según EL BROCENSE "oratio quae breviter naturam rei explicat. Naturam voco, hoc ipsum quod res est" (Organum dialecticum et rhetoricum, Genevae MDCCLXV, Liber Primus, p. 421.) Para Fray Luis de Granada la definición "es la que abraza breve y absolutamente las calidades propias de alguna cosa" (Lib. V., Cap. XIII, § I, 1, p.345).

3. Semántica

En el examen semántico de las parejas léxicas se ha tenido en cuenta la relación entre los componentes de cada dualidad así como el campo semántico al que pertenecen.

3.1. Relación semántica entre los componentes de la pareja.

Los tipos de relación hallada en nuestro examen son los de Sinonimia, Diversificación semántica o Gradación, Antítesis y -finalmente- Expresión Polar.

3.1.1. Sinonimia

Entre otros muchos casos se pueden seleccionar los siguientes ejemplos:

> ... si da Dios hijos y sucesión a los peccadores...
> (I,10v.,21)

> ... si por caso alegres y contentos dixeron tenga Dios su gloria, que a nosotros esto nos basta. (I,14r.,17)

> Y ansí habla della [de la tierra] como de su posesión en que se espacia[20] y pasea como señor y dueño. Y a la verdad el lugar de su ocupación y exercicio es siempre la tierra.
> (I,17r.,19 || 17v.,2)

> ... y en la tierra misma se vee que la rodea y la cerca el demonio.... (I,17v.,3-4)

---

20. Espaciarse: "Salirse a pasear..." (COVARRUBIAS, p.549 a)

... no me estraño de verme desnudo: y pues a la vida desabrigada vine sin ropa, sin ella podré pasar en su fin y remate.
(I,23v.,10-13)

... ny por ningún aduerso caso que le auenga y suceda.
(II,26v.,12-13)

... quanto tiene y posee dará por bien perdido por quedar con vida. (II,27v.,1-3)

...y se suele hazer en las noches serenas y apazibles.
(III,40r.,17-18)

... del vientre de su madre, que le llama suyo porque le tenía por casa y morada. (III,43r.,8-9)

... si assí fuera que en viniendo a la vida me pasara a la muerte, gozara agora de reposo y de descanso... (III,43v.,18-20)

... y detiénese más en ello y espáciase hermosándolo y diziendo...
(XXXVIII,471v.,14-15)

Para lo 2º le pregunta de la tierra que huella y de sus cimientos que cada día descubre si sabe o entiende cómo se pusieron en la manera como la tienen en pie.
(XXXVIII,461r.,24-26)

... que el bien del mundo y sus plazeres y gustos nunca son verdes.... (XXXIX,482v.,21-22)

... y entiende por sus trabajos y obras los de la labrança...
(XXXIX,483v.,15)

... el concebir esta aue los hueuos y el ponerlos con todo lo que pertenece a esta obra y trabajo quanto de su parte es fue trabajo vano y inútil... (XXXIX,484v.,12-15)

... que saltasse presto y ligero como si fuesse langosta.
(XXXIX,485v.,16-17)

Y quando los padres les faltan yo sin parecer que los miro los proueo y sustento... (XXXIX,478v.,15)

... muestra que lo eres en el traje y vestido.
(XL,493r.,16-17)

... para el propósito y fin que está dicho.
(XLI,502r.,4)

... por más valientes y esforçados que sean...
(XLI,405v.,9)

... el despreciar y desestimar a vno se nombra ver muchas vezes. (XLI,507r.)

... vengan a valerse de sus oraciones y ruegos.
(XLII,513r.,20-21)

... otras [razones] de significación y sentido más secreto.
(XLII,516v.,4)

... como si la llamara alba o aurora... (XLII,517r.,10-11)

... se muestran rigurosos y duros... (XLII,512v.,3-4)

Adviértase que en los precedentes ejemplos la duplicación no parece añadir nada esencial -desde el punto de vista del significado- al uso de una voz única.

3.1.2. Gradación

Pero mucho más frecuentes que los casos de sinonimia o cuasi-sinonimia son aquellos en que es posible captar algunas diferencias de significado entre palabras que, por lo demás, parecerían estar funcionando como sinónimos contextuales.[21] En ocasiones se percibe una cierta gradación al ser uno de los términos más intenso que el otro.

... la tristeza es y la congoja... (I,14v.,4-5)

... desatino es y manifiesta locura. (I,24r.,15)

... lo que a los mas nos trae attontados y locos... (XXXIX,482v.,1-3)

... y como sacado afuera con la abundancia y la sobra... (I,14r.,3)

... no solamente suficiente sino abundante y sobrado...

... con perpetuo e inuiolable concierto. (XXXVIII,463v.)

... dos vezes affirma y protesta de no hablar mas... (XXXIX,489r.)

... para que nos hiera y deshaga... (XL,492r.,13-14)

... mas repítelas Dios y multiplícalas [sus hablas y luzes]... (XL,491v.,2)

---

21. El cómputo de parejas -que se recoge en el Cuadro10, - muestra un claro predominio de la relación semántica de gradación (un 66'55% del total) sobre la sinonimia -- (28'57%). Esta preferencia de Fray Luis parece acorde con lopreceptuado por Alfonso GARCIA MATAMOROS: "Vocabulorum frequentem synonymiam fugiendum esse existimo, nisi quum unumm altero aut significantius, aut magis proprium fuerit" (De Methodo Concionandi, C.XV, "De eloquutione", p.666).

Aunque predomina la posposición del elemento más intenso hay casos en que ocurre lo contrario

... estimando por locura y menos saber... (XXXIX,480v.,21)

... no era tanto en ser muchos como en ser ellos perfectos y buenos. (I,11r.,21)

... son los hombres deste linaje [ermitaños] gente muy cerril y muy libre. (XXXIX,481r.,2)

Otras veces, uno de los elementos posee un marcado carácter metáforico:

... lo pegajoso y atractiuo que todo lo malo tiene...

... nos allana y facilita el salir desta vida:(II,31v.,16-19)

... es seguido y trillado camino... (II,32r.,16-17)

... siendo el dolor puro y no aguado con algún aliuio y consuelo... (III,36r.,16-17)

... es como un fin y vna pausa universal de todos y de todas sus obras. (III,49r.,6-7)

... porque en los sucessos ásperos y tempestuosos acude siempre Dios. (XXXVIII,458v.,adición)

O qué fuerça es y de qué propriedad y metal? (XXXVIII,461v.,8)

... lo mas secreto de la tierra y las entrañas della. (XXXVIII,467v.,19-20)

Los clamores de mil desuariados y heruorosos deseos, ¡qué mudos son para él! (XXXIX,482v.,6-7)

... fue trabajo vano y inútil o como si vano fuesse y sin fructo.
(XXXIX,484v.,14-15)

... al cauallo a quien el que ua encima le anima y enciende assí que... (XXXIX,485r.,13-15)

... fuera error y cayda muy grande... (XL,492r.,17-19)

... quando yo criaua y cimentaua la tierra...(XXXVIII,461r.,10-11)

... [los bienes de la tierra] si florecen y valen en algún tiempo poco después se marchitan... (XXXVIII,465r.,13)

... suelen mouer y despertar tempestades...(XXXVIII,472v.,1)

Se trata en la mayor parte de los casos, como se ha podido advertir, de metáforas incorporadas al uso común de la lengua (aguado, metal, trillado...); junto a ellas se pueden encontrar algunas más ligadas al personal universo metafórico de Fray Luis (pausa universal).

Por otra parte, este elemento figurado de la pareja suele ser el más intenso desde el punto de vista semántico:

... [los hijos malos] con los sucesos de sus desbaratadas costumbres y desuenturados fines la empeoren y entiznen [la memoria de sus padres] y finalmente la acaben y sepultem con perpetua ignominia. (I,11r.,2-3)

... dentro de sy se abraça y se casa o amanceba con ellos...
((I,14r.,8-9)

... ansí en el quedar sin sentido, como en el desatarse y boluerse en ceniza todos los que mueren son iguales.
(III,44r.,13-14)

... la causa desta libertad y seluatiquez...(XXXIX,480r.,5)

Grupo aparte forman aquellos casos en los que el elemento más concreto o figurado de la dualidad está introducido, a modo de símil, por la partícula como:

Grande porque lo llevó todo junto y como en vn punto.
(I,21v.,7-8)

... todo se lo puso junto delante y como de vn tropel.
(I,21v.,2)

... la desapega y como desteta de su pegajosa baxeza...
(I,21v.,17)

Porque al niño que quando va naciendo viene cayendo y como despeñándose... (III,43v.,13-14)

... hombre principal y como cabeça y príncipe de su pueblo.
(I,7r.,10-11)

... los tiene como athesorados y juntos...(XL,469v.,8)

... la vio como junta a Dios y comparada con el...
(XLII,510r.,12-16)

... y el principio y como fundamento de todos los bienes es que se conozca cada vno a sí mismo. (XL,491r.,67)

Son relativamente frecuentes las parejas en las que se enlaza un término abstracto a uno concreto. Así ocurre en

... como obra nacida de las manos y cuidado de Job.
(I,13v.)

... y en el trabajo y en el lloro... (II,32r.,7)

... y para esso extenderemos los braços y el deseo...
(II,31r.,2)

... ny aun en sus labios y palabras adonde se suele peccar facilmente. (II,32v.,9-10)

... y al sentir se sigue el ay, y la quexa... (III,35v.,6)

... mira los mejores y más verdes pastos... (XXXIX,480v.)

... ny quando lloró y se dolió de su demasía humillado. (XXXII,515r.,8-9)

... ny los dolores y vozes dél traspassassen al cielo. (III,49r.,4-5)

... y alcançada [la riqueza] gimen y lazeran con ella. (III,50v.,2-3)

... sirua de rocío y aliuio a sus sieruos. (XXXIX,481,margen izq.)

... sin el calor de la madre y sin el abrigo y cuidado que los padres aues de sus hueuos tienen y suelén tener. (XXXIX,484,15)

... que no podía hazer el braço y poderío que le faltaua. (XL,493,21-22)

En los ejemplos anteriores puede percibirse un rasgo común a muchas de las dualidades empleadas por Fray Luis: frente a los casos de sinonimia casi absoluta -relativamente reducidos- se apunta la tendencia a diferenciar semánticamente los miembros del binomio. En efecto, uno de los componentes suele ser más intenso o más sensorial (visual, auditivo...) que conceptual, más figurado (métafora,símil...) que propio. Se trata en todos estos casos de diversas formas

de evidentia, cualidad destacada por tantos autores como peculiar de la prosa de Fray Luis.[22]

Se advierte además una cierta inclinación a posponer este elemento marcado: así ocurre en 38 parejas de las 62 que acabamos de examinar en los ejemplos anteriores.

La diferenciación semántica se consigue en otras ocasiones coordinando un término genérico con otro específico:

... constando toda aquesta razón de dos proposiciones o partes..
(XXXVIII,460v.,20-21)

... como si mas claro dixera digo y affirmo que...
(XL,500r.,8-9)

Caso especial dentro del modo de diferenciación género-especie lo constituye la dualidad de verba dicendi. Como fórmula de transición entre comentario y texto bíblico se puede introducir una pareja formada por el verbo dezir y otro que precisa la peculiaridad del acto de habla. Unas veces se presenta la situación dialogal de pregunta-respuesta:

Ansí dize y pregunta... (I,17r.,13)

... preguntarle y dezirle ... (XXXVIII,472r.)

... dixo luego y preguntó.... (XXXVIII,472r.)

---

22. Véase al respecto nuestro Capítulo II

... y repregúntale y dízele... (XXXVIII,472v.,14)

... a lo qual Job dize y responde. (XXXIX,488v.,9-10)

... sin dezir ny replicar más... (I,20v.,11)

También se alude a contenidos específicos del mensaje,

... y por consiguiente es amonestarle y dezirle que... (XL,493r.,10-11)

a la continuidad del discurso,

... le dize y añade... (III,46r.,13)

... añade y dize. (XXXIX,487v.,15)

Pues dize y prosigue... (XLII,510r.,16)

o -incluso- a la naturaleza retórica de determinados aspectos del mismo:

... decláralo más y dize... (III,42v.)

... encarécelo más y dize... (III,48r.)

3.1.3. Expresión polar

Un grupo muy especial de parejas es el de aquellas que, constituídas por términos que designan aspectos extremos de un determinado orden (cielo-tierra, día-noche...), denominan algún tipo de totalidad: antropológica, espacial, temporal o cósmica... Aunque entre los miembros de la pareja haya alguna clase de oposición semántica -suelen ser tér-

minos antónimos, recíprocos o complementarios- la función de tal binomio no es establecer un contraste, sino denotar todo el ámbito de realidad sugerido por los mencionados vocablos[23].

Se trata de un fenómeno universal, estudiado a propósito de la literatura grecolatina[24], bíblica[25], hispánica[26] y de las tradiciones religiosas arcaicas[27].

Siguiendo el uso ya consagrado designaremos a tales pares con el nombre de parejas inclusivas o polares.

Recogemos, a continuación, una serie de ejemplos agrupados bajo epígrafes que indican en cada caso la clase de totalidad a la que se apunta.

'Todo el hombre'

La totalidad del ser humano puede expresarse aludiendo, básicamente, a su dual constitución psicofísica

> ... que con el alma y el cuerpo se alexan dél quanto pueden...
> (XXXIX,480v.,12-13)

> ... es lo contrario del cuello y del ánimo erguidos.
> (XXXIX,494r.,23-24)

---

23. La expresión polar se da en un 4'18% de las parejas examinadas. Cf. nuestro Cuadro 10.

24. E. KEMMER, Die polare Ausdrucksweise, inder griechischen Literatur. Beitr. zur hist. Syntax der griech Sprache. Würzburg, 1903. No he podido ver esta obra: la cito por ALONSO SCHÖKEL,(ob.cit.en nota) quien la considera "el estudio fundamental de la cuestión".

25. L.ALONSO SCHÖKEL, Estudios de poética hebrea, Juan Flors, Barcelona, 1963, pp.195 y ss. Cf. ahora, Hermenéutica de la Palabra, vol.II, Interpretación literaria de textos bíblicos, Cristiandad, Madrid, 1987,p.113 y ss.

26. R.M. WALKER y Collin SMITH, obras citadas en la nota 4 de este capítulo.

27. Mircea ELIADE, La nostalgie des origines. Méthodologie et histoire des religions, Gallimard, Paris, 1969, pp.249-332.

28. R.M.WALKER, ob. cit., p.184 y ss; Collin SMITH, p.176 y ss; L.ALONSO SCHÖKEL, ob.cit., pp.211 y ss.

o -como consecuencia de la misma- a la oposición "interioridad/manifestación externa"

... [Job era] dentro y fuera vno mismo. (I,8v.,1)

Otras polaridades conceptuales que se utilizan con el mismo fin son las de "conducta verbal / conducta no verbal"

... maltrata a los demás con palabras o obras...
(III,35v.,15)

... poderoso igualmente como él en palabras y obras.
(XL,493r.,4-5)

... es todo lo que Job haze y dize en este lugar.
(III,34v.,17-18)

"expresión verbal / expresión no verbal"

... y publique lo que le duele con palabras y señas.
(III,34v.,14)

o la que empareja cualidades vistas tradicionalmente como opuestas

... quien los destruye son sus mismas fuerças y mañas...
(III,40v.,12-13)

tal como ocurre en la frecuentísima pareja /saber - poder/ que engloba entre estos extremos -cognoscitivo y operativo- toda la capacidad humana:

... sabrá él o podrá sacarlos a luz como él los saca...
(XXXIX,484r.,17)

... ya que ny entiendes ny puedes lo de hasta aquí...
(XXXIX,477v.,10-11)

... si a lo menos sabe o puede remediarlas (XXXIX,479v.,4)

... ponerse en demandas y en respuestas con Dios...
(XXXIX,488r.,6-7)

... para barajar con Dios esto es para preguntarle y responderle y darle razón de sí y demandársela. (XXXIX,488r.,4-5)

... que le oyese y le respondiese o que le oiría él y después le respondería. (XXXVIII,459v.)

... pues deseauas oyr y responder o preguntar y ser respondido..
(XXXVIII,460r.,18-19)

Por su parte, el binomio /ver - oír/ abarca toda la percepción humana, todo el ámbito de su experiencia

... si por lo que ha visto y oydo... (XXXIX,488r.,7)

'Todos los hombres'

Las categorías de las que se echa mano para evocar la universalidad de seres humanos son bien ético-religiosas, bien socio-económicas:

... por orden secreto de su prouidencia da a buenos y malos...

... en la sepultura que a todos los iguala se juntan grandes y pequeños. (III,47r.,16-17)

'Todos los tiempos'

La totalidad en cuanto al tiempo -es decir , el significado de 'siempre'- se apunta mediante la oposición /pasado -presente/ formulada mediante procedimientos léxicos

... el effecto que conocido hizo antiguamente y aora...
(XXXIX,481v.,20-23)

... pues deste antiguo y nueuo milagro...
(XXXVIII,462r.,19)

o puramente gramaticales

... todos reciben y recibieron dél todos sus bienes.
(XLI,503r.,1-2)

Puede aludirse también a unidades cronológicas delimitadas, como el día

... quién como el gallo contará la orden, esto es, los mouimientos del cielo y sus puntos y horas para puntualmente dar señal con la boz del mediodía y de la medianoche...
(XXXVIII, 474r.)

o el año con su ritmo estacional

... haziendo el inuierno y estío... (XXXVIII,463v.)

'Todo el universo'

La universalidad cósmica se formula gracias a categorías espaciales

... a lo alto y a lo profundo del mundo... (XXXVIII,469v.,9)

o de una rudimentaria geografía

... la anchura de la tierra y del mar... (XXXVIII,468r.,18-19)

... el leuante y el poniente son como la cabeça y los pies. (XXXVIII,464r.,19-20)

También, por medio de los procesos de creación y destrucción que tienen lugar en el seno del universo.

... si sabe dar razón de lo que en ellos se haze y deshaze... (XXXVIII,468v.,4-5)

o mediante la mención de dos fenómenos naturales básicos para cualquier cosmovisión primitiva

... donde la luz y las tinieblas nazen. (XXXVIII,468r.,8)

... en que la luz y la noche viuen y moran. (XXXVIII,469r.,1)

Luz y oscuridad están ligadas al ritmo de los días y las estaciones

Que es otra marauilla grandíssima el mouimiento que la luz haze apartándose y allegándose con perpetuo e inuiolablae concierto, y haziendo el inuierno y estío y acortando y aumentando los días. (XXXVIII,463v.)

pero también, simbólicamente, al de la vida y la muerte

... por la luz y las tinieblas, y por las moradas de ambas se entiende también lo de la muerte y la vida y juntamente sus causas que son las constellaciones y aspectos celestes en que la luz y la noche viuen y moran; por manar en cierta manera de ellas el biuir y el morir, el venir a esta luz común o el salir della dexándola. (XXXVIII,468v.,2 y ss.)

'Otras parejas'

Se presentan entidades diversas en su plenitud arquetípica. Así la riqueza sobreabundante se designa mediante los dos metales preciosos por antonomasia:

... hombres ricos de oro y de plata... (III,45r.,5)

O el banquete perfecto, por dos operaciones básicas que lo integran

... en el comer y en el beuer de los vanquetes se pecca. (I,14r.,2)

La omnipresencia divina, por último, se expresa por las acciones opuestas que es capaz de realizar:

... lo mucho que sabe y puede Dios pues le haze y deshaze... (XL,495r.,16)

3.1.4. Antítesis

La relación de oposición semántica entre los dos miembros de la pareja es muy escasa, según se puede advertir en el Cuadro 10.[29]

Los únicos ejemplos hallados son los siguientes:

... y ansí Job como quisiera nacer y morir luego, dize... (III,43v.)

... personas, que o de verdad o por arte se duelen... (III,41v.)

29. La antítesis sólo se da en un 0'69% de las parejas examinadas.

El porqué no da causa antes pregunta... (III,42v.)

... testificará y publicará la mucha indignidad suya y la grandeza de la misericordia diuina... (XXXIII,389r.,22-24)

... obrará y dirá aquello que pide la condición y naturaleza del hombre, esto es, que sentirá vilmente de sí y altíssimamente de Dios... (XXXIII,389r.,4-7)

... y dízelo [Dios] al mismo propósito de mostrar la bajeza de Job y la grandeza suya... (XXXVIII,463v.,1-4)

Que es preguntado negarlo a Job y affirmarlo de Sí y mostrar la infinita differencia de ambos... (XXXVIII,463v.,6-9)

... conociendo de li y de mí quiénes somos, tu saber y mi grande ignorancia... (XXXIX,488v.)

Se advertirá que, salvo en los tres primeros ejemplos, en el resto se establece un contraste entre la pequeñez humana y la grandeza divina, uno de los motivos dominantes del libro bíblico y del comentario de Fray Luis. Tal contraste es, por otro lado, uno de los aspectos esenciales de la espiritualidad del "socratismo cristiano", tradición a la que no es ajeno nuestro autor.[30]

3.1.5. Synonimia glossans

Dentro del grupo de parejas sinónimas o casi, merecen

30. Alain Guy advirtió que numerosos pasajes de la obra de Fray Luis -y especialmente alguno del comentario al Job- se inscribían en esta tradición. Cf. Alain GUY, La pensée de Fray Luis de León. Contribution a l'étude de la philosophie espagnole au XVIe siècle, Limoges, 1943, pp.428-435; El pensamiento filosófico de Fray Luis de León, Rialp, Madrid, 1960, pp.206-214.

una mención especial aquellas duplicaciones en las que uno de sus elementos -de mayor extensión y complejidad sintáctica- parece constituirse como aclaración o explicación del otro. Así ocurre, por ejemplo, en el siguiente caso:

> ... quién abrió o diuidió la azequia para la auenida y dízelo por semejanza de las minas o conductos que en la tierra se hazen para guiar de vnas partes a otras las aguas.
>
> (XXXVIII,471r.,19-22)

El segundo elemento de la dualidad parece funcionar aquí como glosa definidora del primero, tal como se puede comprobar si enfrentamos el citado pasaje, por ejemplo, con la correspondiente definición del Diccionario de Autoridades, que reza así:

> MINA. Conducto artificial subterráneo que se encamina y alarga hacia la parte y a la distancia que se necesita, para los varios usos a que sirve, que es mas común es para la conducción de las aguas.[31]

Muestras semejantes se encuentran en pasajes como los que siguen:

(1) ... inclinación a mostrarse zelosos nacida de presunción y de estimación propia viciosa... (XLII,511v.,12-14)

(2) ... le añade las demás virtudes y fuerças de ánimo que tenía. (I,7v.,16-17)

---

31. Diccionario de Autoridades, edic. facsímil., Gredos, Madrid, 1976, p.570 B.

(3) ... sancto y grande amigo de Dios... (I,7r.,5)

(4) ... muy sancto y muy adelantado en toda virtud.
(I,9v.,9-10)

(5) ... en el desconocerse y en el estimarse en lo que no es está el error de la vida. (XL,491r.,6-8)

En todos estos casos, el segundo miembro de la duplicación ofrece un circunloquio equivalente -desde el punto de vista del significado- al primer término, que es siempre una palabra básica del vocabulario religioso. Así en (1) se propone una brevísima y rigurosa definición -con mención al género ("estimación propia") y a la especie ("viciosa")-; en (2) se restituye a un término trillado de la vida ascética parte de la riqueza semántica de la virtus latina; en (3) y (4) se abordan dos aspectos parciales de la santidad: su dimensión básicamente religiosa, por un lado en (3), y sus consecuencias éticas, por otra parte, en (4); finalmente, en (5) se explicita el componente valorativo del autoconocimiento, tan caro para la espiritualidad del socratismo cristiano.[32]

Análogo carácter definitorio, si bien con motivo más tenue, ofrecen los siguientes textos:

(6) ... es peligroso mucho y occasionado a mill males.
(II,31r.,22-23)

---

32. Para todo lo relativo a esta corriente espiritual -basada en la cristianización del precepto délfico γνῶθι σεαυτόν - Cf. las siguientes obras:
Etienne GILSON, "La connaissance de soi-même et le socratisme chrétien", cap.XI de L'ésprit de la philosophie médieval, Vrin, Paris, 1948, pp.214-233; Robert RICARD, "Notas y materiales para el estudio del Socratismo Cristiano en"Santa Teresa y en los Espirituales Españoles", en Estudios de Literatura Religiosa Española, Gredos, Madrid, 1964, pp.22-147; Pierre COURCELLE, Connais toi toi-même. De Socrate a Saint Bernard, Etudes Augustiniennes, Paris, 1974.

(7) ... el no estar vno cierto y fuera de toda duda...
(II, 36r.)

(8) ... tuuiera Job por mejor qualquier suerte, o el morir en naciendo o el nunca nacer, ny venir a la vida.
(III,36v.,9-11)

(9) ... y no es perfecto el ignorante y que no sabe.
(I,8r.,10)

(10) ... resplandece como él y despide de ty rayos de luz...
(XL,492r.,17-18)

Cabría vincular toda esta serie de ejemplos con la synonimia glossans[33], aquel viejo procedimiento para vulgarizar latinismos léxicos mediante la yuxtaposición de un término popular y un latinismo sinonímico. Es necesario notar que -aun tratándose de palabras relativamente "transparentes"- las supuestas aclaraciones contribuyen a la perspicuitas del texto; otras veces, parecen responder también a una voluntad de amplificar[34].

En efecto, el carácter de amplificación del segundo elemento resulta especialmente perceptible en lugares como los que siguen:

(11) ... en el desatarse y boluerse ceniza todos los que mueren son iguales... (III,44r.,13-14)

---

33. LAUSBERG, Manual, vol. III, p.232, s.v. synonimia.

34. El fenómeno en cuestión parece responder tanto a la voluntad de augere como a la de interpretari: puede pertenecer,por tanto,a los dominios de la perspicuitas como a los del ornatus.

(12) ... el poder de Dios y la efficacia de su no limitada virtud...
(XXXIX,481v.,10-11)

(13) ... no quiere dezir que son duros y no penetrables al hierro, sino que son fuertes y para mucho trabajo.
(XL,495r.,10-12)

(14) ... que es oluidadizo de suyo el abestruz y sin ninguna memoria.
(XXXIX,485r.,1-2)

En (11) se comprueba un proceso gradual; en (12) un análisis de las cualidades del primer término ("efficacia"... "no limitada"); en (13) una definitio impropria ab effectis; en (14), en fin, una intensificación de la cualidad formulada en el primer miembro.

Acaso resulten más próximos a la synonimia glossans los siguientes ejemplos:

(15) Este ser esquiuador de lo malo, lo abraça todo, y lo comprehende.
(I,10r.,12)

(16) ... una mudanca tam no esperada y tam súbita...
(II,33r.,6)

(17) ... que es obra y hechura de Dios compuesto por su mano y viuificado con su soplo y espíritu... (XXXIII,371v.,2-4)

(18) ... la voz original significa un sueño graue y pesado, que sepulta los sentidos del todo... (XXXIII,377v.,1-2)

(19) ... aunque en él la culpa del peccado se limpia en el alma toda vía en el cuerpo una mala rayz, que es el fómite o concupiscencia, la qual aunque en los justos no es culpa o peccado, pero siempre quanto es de su parte, sino se le resiste frutificando peccados. (XXXIII,378v.,1-6)

(20) ... desea que digan mal della y la blasphemen...
(III,40v.,15-16)

(21) ... se dizen muchas palabras por exceso y hyperbole...
(III,45v.,7)

(22) ... que Dios le embíe sobre él vn angel esto es algún su mensajero... (XXXIII,385r.,25-385v.,2)

(23) ... porque Quezia aunque significa la canela o la casia.[35]
(XLII,517r.,26 || 517v.,1)

En (15), (16), (17) y (23) la primera palabra ofrece una equivalencia de la segunda, mucho más próxima o la forma latina; en (18) y (19) el orden es el inverso; en (20) y (21), por otra parte, dos tecnicismos griegos -religioso uno, retórico el otro- son aclarados por las traducciones de las correspondientes voces latinas (male dicere, excessus; en (22), por último, se ofrece el significado originario de un término religioso de origen griego (ἄγγελος) ángel= 'mensajero').

También son merecedoras de glosa expresiones de la época, tal como ocurre en estas ocasiones.

(24) Porque los dispuestos a leuantar el demonio son aquí los hechizeros y los que entran en cerco para traerle a su presencia. (III,41r.,12)

---

35. Covarrubias sub voce casia dice: "La canela y el árbol que la lleva. Es voz puramente latina". De canela afirma: "Es un arbusto odorífero, que nace en Arabia; los latinos le llaman casia...".

(25) ... que está dicho a la vizcaina y con falta de algunas palabras que si las añadimos diremos desta manera.
(XLI,506r.,12-14)

(26) ... los ensambladores o los que labran taraceas...
(XIII,

Como colofón de este examen de las relaciones semánticas entre componentes de las parejas, se puede advertir que no se aprecian diferencias significativas entre los porcentajes de los primeros capítulos y de los últimos. Hay, con todo, un mínimo aumento de la sinonimia y la expresión polar en los últimos capítulos. Los porcentajes son los siguientes:

	Primeros Capítulos	Ultimos Capítulos
Sinonimia	28'07	29'02
Gradación	67'39	65'77
Antítesis	0'90	0'50
Expresión Polar	3'62	4'69

3.2. Campos semánticos

Para la clasificación de las parejas de palabras por campos semánticos -recogida en el Cuadro 11, pag. - he utilizado la clasificación ideológica propuesta por Julio Casares en la parte sinóptica de su ya clásico diccionario[36]. Sólo he practicado una levísima corrección: a los treinta y ocho epígrafes del citado lexicógrafo he añadido uno más, denominado 0 (cero), bajo el que se incluyen los términos que designan las partes del compuesto humano (alma, ánima, espíritu; cuerpo) y el yo (sí mismo).

La lectura del citado cuadro pone de manifiesto la existencia de dos tipos de parejas: las semánticamente homogéneas (aquellas cuyos dos miembros pertenecen al mismo campo) y las semánticamente mixtas (aquellas cuyos dos miembros pertenecen a campos distintos). En las dualidades semánticamente mixtas se especifica qué término -el primero o el segundo- es el que se asigna a un determinado campo. Por último, al hallar los totales de parejas por campos, se cuantifica como 0'5 cada componente de una duplicación mixta.

Los campos semánticos a los que se adscriben más parejas son, por este orden, los siguientes:

Lenguaje	134'5
Conducta	117

36. Diccionario ideológico de la lengua española, Gustavo Gili S.A., Barcelona 1973, 2ª edic., 6ª tirada, pp. XXXIV - XXXV.

Acción	103
Sentimientos	83'5
Apreciación, juicio	71
Inteligencia	62
Existencia, cambio	49'5
Voluntad	48'5

Como se puede apreciar -frente al mundo inorgánico, al reino vegetal, a los irracionales e, incluso, al universo de lo divino- es la esfera humana la que cuenta con un mayor número de parejas. El ámbito más representado es el del lenguaje con una presencia especial de verba dicendi y términos, más o menos técnicos, de naturaleza retórica. Viene después el vocabulario relativo a la conducta (virtudes, vicios...) y a la acción (obra, trabajo, adversidad, desventura...). Destaca, finalmente, la importancia del léxico relacionado con los sentimientos, más abundandante que el del juicio, inteligencia y voluntad.

Por otro lado, una ojeada a la polaridad semántica de las parejas pone de relieve que el léxico con valores negativos predomina en el campo de los sentimientos (abatimiento, tristeza, congoja...) y de la acción (azote, tormento, adversidad), mientras en otros casos como en los campos de la apreciación (útil, extraordinario, magestad...), de la inteligencia (saber, entender, cierto, claro...) y de la voluntad (querer...) los valores positivos y negativos se hallan

equilibrados.[37]

Este somero examen semántico de las parejas de palabras, nos revela que éstas son un buen reflejo del contenido temático de la Exposición del Libro de Job. En efecto, el predominio del léxico lingüístico , y aun retórico, no es extraño en una obra exegética tan atenta a la textura verbal del libro bíblico. Por otra parte, el vocabulario relacionado con virtudes y vicios, con sentimientos preferentemente depresivos, y con acciones -que casi en su mayor parte son pasiones- es muy acorde con el rico contenido moral del "Libro de los sucesos y razonamientos" del sufriente Job. Este léxico, en fin, centrado en lo humano más que en lo cósmico pone de manifiesto la fuerte inflexión antropológica del comentario de Fray Luis.

---

37. Para examinar los valores positivos, negativos o neutros he tomado en cuenta sólo las parejas semánticamente homogéneas, con los siguientes resultados:

Campo Semántico	Valor semántico		
	Positivo	Negativo	Neutro
Conducta	52	53	2
Acción	24	34	16
Sentimientos	15	33	3
Apreciación	26	14	4
Voluntad	6	5	6
Inteligencia	14	11	4

4. Aspectos fónicos

Es muy frecuente que la equivalencia sintáctica -y aun semántica- de los miembros de la dualidad esté reforzada por la igualdad fónica. Unas veces, ésta afecta a los principios de la palabra:

(27) ... sus differencias y disensiones... (I,12v.,20)

(28) ... como quien pesquisa o persigue. (III,38v.,9-11)

(29) ... desuentura y desastre... (III,35v.,19)

(30) ... desfigurado y deshecho... (II,33r.,17)

(31) ... deshaga y destruya. (XL,494v.,3-4)

(32) ... despedaçado y deshecho. (XL,499v.,19-20)

(33) ... derrocará y deshará... (XL,500r.,5-6)

(34) ... se descubriere y demostrare... (XLI,505v.,6-7)

(35) ... despertarle o desafiarle... (XLI,502v.,6-7)

(36) ... el despreciar y desestimar a vno...(XLI,507r.)

(37) ... el principio y primera origen de todo... (XVIII,475 r.4)

(38) ... conorta y consuela... (XIII,515v., adicción)

(39) ... cotejo y comparación... (XXXVIII,465v.,1-2)

(40) ... contiene y conserua... (XLI,505r.,10-11)

(41) ... conoce y confiesa... (XLII,509v.,1-2)

(42) ... dale hijas y hijas hermosíssimas y heredadas... (XLII,517v.,21-22)

(43) ... tanta y tam presta dureza... (XXXVIII,471v.,17-19)

(44) ... otro animal extraordinario y extraño... (XXXIX,483v.,19)

En algunos de los anteriores ejemplos, la anáfora -de una parte de la palabra- está reforzada con la igualdad fónica de los finales de palabra (33,34,35 y 36, especialmente). En general, la epífora (de una parte de la palabra) que da como resultado la figura del homoeotéleuton[38] es muchísimo más frecuente que la anáfora:

... fortaleza y firmeza... (I,26v.,7-8)

... acusador y calumniador... (I,17v.,12-13)

... rabiosos y furiosos. (III,35v.,14)

... ansí en la braueza de ánimo como en la grandeza de fuercas... (XXXIX,483r.,12)

... grandeza y fiereza... (XXXIX483r.,20-22)

... fortaleza y fiereza... (XLI,405v.,4-5 y 507r.,11-13)

... la firmeza del cuerpo y la dureza del cuero... (XLI,506r.,15-18)

... fortaleza y dureza... (XLI,503v.,12-14)

... baxeza y flaqueza... (XLII,510r.,13)

... fieríssimos y grandíssimos. (XLI,405v.,23-24)

... disposiciones y condiciones... (XXXIX,485v.,1-2)

... no ya de su presencia sino de su sciencia... (XXXVIII,468v.,1)

---

38. QUINTILIANO, IX, 3, 77: "Secundum ut clausula similiter cadat, <syllabis> isdem <in> ultimam partem conlatis; ὁμοιοτέλευτον <vocant>, <id est> similem duarum sententiarum uel plurium finem". (Edic. cit., p. 224). Cf. también LAUSBERG, Manual, II, & 725-728, pp. 170-171: "homeoteleuton consiste en la igualdad de los sonidos finales de los miembros consecutivos".

También se da con relativa abundancia el empleo del homoeoprophoron[39] como se puede ver en los casos siguientes:

/s/ ... gozará agora de reposo y descanso...(III,43v.,19-20)

... la noche que con su sazón y sueño...(III,38r.,9-10)

... las cosas que suelen hazer ásperos y desabridos los días. (III,38v.,18)

... se espesa y obscurece el ayre... (III,39r.,11-12)

/õ/ ... los hechizeros y los que hazen cerco...(III,41r.,11)

/r/ ... fuerte y robusto... (XLI,

... rigurosos y duros... (XLII,512v.,34)

... los turban y amargan. (I,12v.,34)

/l/ ... blando y molido... (XLI,506r.,19-20)

/b/ ... batido y blándissimo... (XLI,506v.,4-5)

/f/ ... fortalecido con ella y más firme que roca... (II,30r.,20)

... más dotado de fuerças y fiereza que todos... (XLI,507r.,10-11)

---

39. "El homoeoprophoron es la repetición frecuente de la misma consonante dentro de varias palabras consecutivas, especialmente a comienzo de dicción" (LAUSBERG, Manual, II, § 975, pp.333-34).

Un subrayado especial merece, en algunos ejemplos citados anteriormente, la combinación de los fonemas /f/, /r/, /θ/ en varias parejas destinadas a describir las extraordinarias cualidades de los monstruos que integran el bestiario del Job. Así ocurre, p.e., en fortaleza y firmeza, fortaleza y fiereza, fortaleza y dureza, grandeza y fiereza.

Distintos fonemas -/b/, /r/, /s/- se repiten combinados en

> ... fuera tam noche aquella noche y tam tenebrosa y obscura...
> (XLII,18-19)

En fin, son numerosas las asonancias del tipo de

> ... señalado y blanco.... (XLI,506v.,13-14)
> ... cano y sembrado... (XLI,506v.,16-17)
> ... Job hombre sancto y alabado de Dios...(I,45r.,21)
> ... a todos excede y vence... (XLII,509r.,22)

CONCLUSIONES

0. El uso abundante de parejas de vocablos unidos por un nexo copulativo o adversativo -rasgo elocutivo del Siglo de Oro y de otras obras en prosa de Fray Luis- es una característica bien visible del estilo de la Exposición del Libro de Job.

1. Morfología

La mayor parte de estas parejas están formadas por nombres o verbos; en menor medida, por adjetivos; algunas dualidades, en fin, están constituídas por otras clases de palabras: determinantes, pronombres, preposiciones y conjunciones.

2. Sintaxis

Las parejas léxicas desempeñan las más variadas funciones sintácticas, aparecen organizadas en diversos esquemas estructurales y se insertan en diferentes posiciones de la secuencia verbal.

2.1. Las funciones sintácticas desempeñadas con más frecuencia por las parejas nominales son -por este orden- las de complemento circunstancial, atributo, objeto directo y -en menor medida- la de sujeto.

Las parejas adjetivales están formadas, en parecida proporción, bien por adjetivos adjuntos, bien por conexos En el primer caso modifican a nombres que desempeñan las más variadas funciones sintácticas y especialmente, y por este orden, las de objeto directo, complemento circunstancial y sujeto. En el segundo caso, modifican a nombres que desempeñan las funciones de atributo o predicativo.

2.2. Los patrones estructurales de las parejas son muy variados. Las hay reducidas a sus elementos nucleares -nombres, verbos, adjetivos, adverbios-, mientras otras incluyen elementos modificadores. A veces, el elemento modificador es común para toda la duplicación; otras veces sólo modifica a uno de los elementos nucleares; otras, cada componente lleva su modificador.

Predomina la preferencia unificadora del conjunto -parejas con modificador único y común para ambos componentes- frente a la tendencia a subrayar la individualidad de cada elemento nuclear, mediante la duplicidad de modificadores. Esta tendencia unificadora es especialmente visible en el caso de las parejas sinónimas.

En el caso de los adjetivos la posposición predomina, con mucho, sobre la anteposición.

2.3. Aunque las parejas léxicas se dan en muy diversas posiciones, se advierte la tendencia a aparecer en el segundo inciso o miembro de series binarias o -en general- en el último de las series plurimembres. Sobre todo, aparecen en contextos fuertemente bimembrados y paralelísticos. Se dan, por último, en antítesis y amplificaciones por incremento.

3. Semántica

3.1. La relación semántica entre los componentes de la pareja léxica puede ser de los diversos tipos siguientes:

3.1.1. La sinonimia -o casi sinonimia- se da en un número importante de parejas (el 28'57% de las mismas).

3.1.2. La diferenciación del significado de los componentes de la pareja es -con mucho- la relación semántica predominante, pues se da en el 66'55% de los casos. Uno de los vocablos de la dualidad -con más frecuencia el segundo- suele destacar por ser el más intenso, el más sensorial, el más figurado o el más específico de ambos componentes.

3.1.3. La expresión polar -la denominación de la totalidad mediante la mención de aspectos extremos de un determinado orden- aparece en un reducido número de parejas (4'18%).

3.1.4. La antítesis entre los dos miembros de la pareja se da en contadísimas ocasiones (0'69%), empleándose la mayor parte de las veces para establecer un contraste entre Dios y el hombre.

3.1.5. Con cierta frecuencia, el segundo elemento de la dualidad -casi siempre el más extenso y complejo- parece ser una aclaración, glosa o explicación del primero. Tal ocurre con tecnicismos teológicos o retóricos pero también con expresiones populares.

3.2. Los campos semánticos que tienen mayor abundancia de parejas de palabras son los relacionados con el ser humano y, en concreto, los denominados como lenguaje, conducta, acción, sentimientos, apreciación, inteligencia, existencia y voluntad. Los tres primeros sobrepasan el centenar de ocurrencias.

Los valores semánticos negativos son los predominantes en campos tales como el de los sentimientos y la acción.

Todos estos datos, obtenidos por el examen semántico de las parejas de palabras, están acordes con aspectos

temáticos esenciales del comentario de Fray Luis. Así ocurre, por ejemplo, con su inflexión antropológica y con su énfasis en lo lingüístico-literario y lo moral.

4. Aspectos fónicos

A veces, la equivalencia morfo-sintáctica, y aun semántica, de los miembros de la dualidad se refuerza con la igualdad fónica de los principios o de los finales de cada palabra, así como con la repetición de un determinado fonema.

5. Aunque no se han percibido diferencias notables entre los primeros capítulos y los últimos, se advierte un ligero aumento del número de parejas en los capítulos finales. Por otro lado, la proporción entre los distintos tipos de relación semántica permanece prácticamente constante.

Capítulo V

INCISOS Y MIEMBROS PARALELISTICOS

Introducción

Al estudiar en el capítulo II los tipos de compositio -a partir de unas calas practicadas en el texto de la Dedicatoria- hemos visto que el modo de composición usado con más frecuencia era la disposición paralelística de incisos y miembros[1]. Nos detendremos ahora a realizar un estudio sistemático de este modo de compositio, tan peculiar de la Exposición del Libro de Job así como de otras obras en prosa de Fray Luis.[2]

En nuestro estudio consideraremos paralelísticas a dos o más secuencias del discurso cuando -formando parte de un todo sintáctico- contengan elementos similares en forma o en función (o en ambas cosas) dispuestos en el mismo orden

---

1. Recuérdese que para Fray Luis de Granada la construcción por incisos y miembros -paralelísticos, en cierto modo, según parece desprenderse de los ejemplos por él aducidos- es junto al período circular el otro modo de organizar la composición doble o compuesta. (Rhetórica Ecclesiástica, Libro V, Capítulo XVI, § II). Véase al respecto, entre otros trabajos de Luisa LOPEZ GRIGERA, "La compositio en la prosa de Santa Teresa", en Actas del Congreso Internacional Teresiano, Salamanca, 1983, pp.683-698 y, en especial, las páginas 685-6.

2. Al menos, tal es el caso de Los Nombres de Cristo. A este propósito, cito en la nota 248 del capítulo I afirmaciones de Helen DILL GOODE sobre el carácter omnipresente -y casi obsesivo- del paralelismo en la obra de Fray Luis. Insiste en la misma apreciación Mary GAY DOMAN al indicar que -al igual que en el caso de Guevara y Montemayor- "There are few passages in the work of [...] Fray Luis de León [...] do not include some form of syntactic parallelism". (Patterns of sentence structure... p.149. Véase referencia completa de este estudio en la nota 274 del capítulo II.

lineal[3].

La similaridad o igualdad de forma se refiere no sólo a la categoría gramatical de los constituyentes sino también a la igualdad en la extensión del cuerpo fonético de las diferentes secuencias[4]. La similaridad de forma también se refiere a la "igualdad" fónica -normalmente parcial- del cuerpo léxico: igualdad de palabras enteras, bien en posición inicial de miembro (anáfora), bien en posición final (epífora); igualdad de partes de una palabra, sean iniciales (alliteratio) o terminales (homoeoteleuton y homoeopto-

---

3. Sigo en lo esencial la definición de Mary Gay Doman en, su ya citada tesis, Patterns of sentence structure... (p.150); al menos, la primera parte de tal definición, ya que no adopto explícitamente su enfoque transformacional. Sobre tal concepto de paralelismo Cfr. en especial, la nota 277 de nuestro capítulo II.

Adviértase que los rasgos con que acabamos de caracterizar a las estructuras paralelísticas son, en buena parte, los que las retóricas clásicas y posclásicas atribuían al isocolon. Cf. LAUSBERG, Elementos de retórica literaria, § 337, p.168: <<La Construcción de la frase caracterizada por el isocolon se llama en la época moderna "paralelismo">>. El propio Lausberg define así el isocolon: "consiste en la correspondencia sintáctica de la composición de varias partes (siempre plurimembres) de un todo sintáctico" (op. cit., § 336, p.168). Otra definición del mismo autor reza así: "El isocolon (ἰσόκωλον, πάρισον, παρίσωσις) consiste en la yuxtaposición coordinada de dos o más miembros o incisos, mostrando los miembros (o incisos) el mismo orden en sus elementos respectivos" (Manual de retórica literaria, II, 719 p.166). Por su parte Helen DILL GOODE advierte que el isocolon "contiene por lo común elementos paralelos de la frase , todos de extensión aproximadamente igual; La prosa retórica de Fray Luis de León en "Los nombres de Cristo", p.116. Emplearemos, pues, en consecuencia, muchos de los conceptos y observaciones que las retóricas formularon a propósito de tal fenómeno.

4. La "igualdad" en la extensión de los miembros paralelos puede ser perfecta o aproximada. Aquila Romano reserva para el primer caso el término isocolon, mientras al segundo le asigna el de πάρισον : " Ἰσόκωλον, exaequatum membris. Fit autem, quotiens non pugnantibus inter se, sed paribus tantummodo verbis duo vel etiam plura membra, quae κῶλα dicimus, explicantur [...]. Πάρισον, prope aequatum. Differt autem a superiore, quod ibi membrorum verba paria sunt numero, hic uno vel altero addito aut in superiore membro aut in postremo pariter excurrunt..." (AQUILAE ROMANI, De figuris sententiarum

ton).[5] Con todo, si bien estos últimos fenómenos pueden resaltar la igualdad de los miembros, ésta radica en último término -además de en el número de palabras- en la correspondencia de estructura sintáctica de dos o más unidades del discurso.[6] Esta básica correspondencia estructural no excluye diferencias parciales (adición u omisión de elementos) o alteraciones superficiales del orden de los constituyentes (quiasmo).[7]

Nuestro estudio de las estructuras paralelísticas se organizará atendiendo al número de componentes y a la complejidad de los mismos. De ahí las tres partes de que consta este capítulo: se comienza examinando las bimembraciones[8] (1) para estudiar, a continuación, las plurimembraciones (2) y terminar con algunas estructuras paralelísticas de mayor complejidad (3). La primera parte -el estudio de las bimembraciones- nos permitirá tratar los aspectos básicos de toda construcción paralela, aspectos que serán transferibles -por tanto- a cualquier otra especie de pluralidades o complejidades paralelísticas.

---

et elocutionis liber, & 23 y 24, p.30).

En cualquier caso la "igualdad" en extensión suele aludir al número de palabras y no al número o cantidad de sílabas. Cf., LAUSBERG, Manual de Retórica Literaria, II, & 721 y 722, pp.167-8.

5. Cf. LAUSBERG, Elementos, & 353-361, pp.175-6; Manual, II, & 724-732, pp.170-4

6. LAUSBERG, Manual, II, & 720, p.167.

7. Op. cit., & 723, pp.168-9.

8. Al estudio de las bimembraciones más sencillas -las parejas de palabras- hemos dedicado el capítulo anterior. Excluimos de este capítulo, por tanto, tal tipo elemental de bimembración.

1. Bimembraciones

La casi continua bimembración es, sin duda, uno de los procedimientos compositivos más característicos del Job de Fray Luis[9]. Ciertamente es la construcción no progresiva empleada con más frecuencia en la Exposición, según ponen de manifiesto los siguientes datos extraídos de unas calas hechas en dos capítulos[10]:

Construcciones	Capítulo I	Capítulo XXXVIII	TOTAL
bimembres	41	51	92
trimembres	25	37	62
tetramembres	7	11	18
plurimembres	5	4	9
TOTAL	78	103	181

Adviértase, en efecto, que las bimembraciones constituyen, aproximadamente, el 50% de las construcciones no

---

9. Pero no sólo de Fray Luis: Sobre la bimembración en la prosa renacentista, Cf. Dámaso ALONSO, Seis calas en la expresión literaria española, Gredos, Madrid, 1979, pp.29-34.

10. Téngase en cuenta la desigual extensión de ambos capítulos: el I -en la edición del P. Félix GARCIA- abarca 16 páginas, mientras el XXXVIII se extiende a lo largo de 21. Repárese, con todo, en que la diferencia en extensión no es tanta como pudiera deducirse de lo dicho; en efecto, en el capítulo XXXVIII se incluyen numerosos pasajes en verso, que -sumados- casi llegan a ocupar unas tres páginas.

En cualquier caso, la diferencia en el total de construcciones no progresivas parece deberse, sin más, a la desigual extensión de los capítulos.

progresivas[11]; por otro lado, tal porcentaje permanece constante en dos zonas muy alejadas del texto, como son las representadas por los capítulos I y XXXVIII, respectivamente.

Los pasos que voy a seguir en el estudio de las bimembraciones son los siguientes: primero, me referiré a su estructura (1.1.), estudiando la extensión (1.1.1.) e "igualdad" de dichas secuencias (1.1.2.), así como los diversos medios que refuerzan (1.1.3.) o atenúan (1.1.4.) tal "igualdad"; por último, consideraré los distintos contenidos conceptuales que se pueden plasmar en tal tipo de construcción (1.2.).

---

11. En el recuento de las construcciones bimembres he utilizado un criterio restrictivo: sólo he tenido en cuenta aquellas bimembraciones que se puedan considerar como isocola en sentido estricto por poseer igualdad de extensión en el número de palabras, en el de sílabas o en ambos casos. Por otro lado, he prescindido en este recuento de las parejas de palabras, que ya han sido estudiadas en el capítulo anterior.

1.1. Estructura de las bimembraciones

1.1.1. Extensión de las secuencias de una estructura bimembre

La extensión de las bimembraciones es muy variada, desde una palabra hasta superar ampliamente la decena:

NUMERO DE PALABRAS

1 ... si da Dios hijos y sucesión a los peccadores... (I,2,11r.,3-4)

2 Ansí que este es su ingenio y su instinto... (XXXVIII,37,474v.,22)

3 Ansí que es ignorante el hombre porque es moderno y porque anda ciego... (XXXVIII,4,461v.,9-10)

5 ... el que habla paz con su próximo y en el coraçón guarda mal... (I, 1, 8r.,13-14)

6 ... lo primero en que es varón [...]. Lo segundo en que es simple. (I,1,8r.,2-4)

7 ... o de la morada de la luz o de la casa de las tinieblas... (XXXVIII,19,468v.,11)

9 ... ansí como es malo hazer lo que se veda; ansí también lo es no hazer lo que se manda. (I,1,10r.,12-14)

12 ... si se haze en su vista porque lo vee para darle castigo, no se haze en su vista porque no lo conoce por suyo... (I,12,20v.,17-19)

En los ejemplos anteriores hallamos muestras tanto de incisos o commata como de miembros o cola. Recuérdese, a este

propósito, que los intentos de determinar la diferencia de estas dos unidades del período atendiendo al número de sílabas asignaban al miembro más de siete.[12] Según tal modo de ver, pueden considerarse cola los ejemplos anteriores, de 5,7,9 y 12 palabras, y commata el resto.

1.1.2. Igualdad de las secuencias de una bimembración

La igualdad básica de los componentes de una estructura paralelística -bimembre, en este caso- consiste en la similar estructura sintáctica de ambos miembros -por un lado- y en la igual extensión, por otra parte. Compruébese este último tipo de igualdad, en los ejemplos siguientes; en todos ellos, la igualdad lo es tanto en el número de palabras como en el de sílabas[13]:

---

12. Cf., por ejemplo Gregorio MAYANS y SISCAR, Retórica, Valencia, 1984, L.III, C.XVIII, & 3 y ss. : "siete sílabas, que son las que puede tener un inciso regulado" (p.505). Véase también, LAUSBERG, Manual, II, & 940, p.319: "Anon. schem. (III, p.113, 10 ss.) ensaya una determinación de la differencia entre miembro e inciso atendiendo al número de sílabas, y reconoce al miembro más de siete sílabas (hasta el número de sílabas del hexámetro), mientras que asigna al inciso de dos a seis sílabas. Sin embargo, los ejemplos aducidos por este mismo teórico para el inciso no responden a esta determinación silábica".

13. Téngase en cuenta, con todo, lo ya dicho al final de la nota 4: la igualdad de extensión de los isocola suele aludir -normalmente- sólo al número de palabras.

PALABRAS	SILABAS	
5	5	... ny en todo es malo, ny en todo es bueno. (I,1,8r.,18)
6	10	... sin tomar ocasión de otra cosa y sin vsar de color ny rodeo... (I,7,16v.,11-12)
9	14	... con el callar en ellas los bullicios del día y con la pausa que en entonces todas las cosas hazen. (XXXVIII,37,474v.,10-11)
6	9	... de la mudança de los tiempos y de las diuersas bueltas del sol... (XXXVIII,15,465v.,13-14)

En ocasiones los incisos o miembros son isosilábicos, aun sin tener el mismo número de palabras:

PALABRAS	SILABAS	
3/2	5	... lo abraça todo y lo comprende (I, 1,10r.,11-12)
5/6	7	... al fin que se pretende por los medios que él pide... (I,7,16v.,14-15)
4/5	8	... apartarse de lo malo y poner en obra lo bueno.(I,1,10r.,10-11)
6/5	10	... a vezes para su buena dicha, y a vezes para su desuentura... (I,2,10v.,3-5)

PALABRAS SILABAS

9/10 12 ... ansí como es malo hazer lo que se veda
ansí también lo es no hazer lo que se manda.
(I,1,10r.,12-14)

7/8 13 ... como le deuemos gracias por lo primero,
ansí dolernos de lo segundo no es justo.
(I,22,24r.,3-4)

Con mayor frecuencia, mantienen el mismo número de palabras pero no así el de sílabas:

PALABRAS SILABAS

4 7/5 ... o con la fantasía
o con los ojos... (I,7,15r.,15-16)

3 6/4 ... en la imaginación
o
en los ojos. (I,7,15r.,8)

3 6/8 [¿] qué malicia tuya
o
qué pensamiento dañado... (I,7,17r.,15-16)

3 5/6 ... el ser doblado
y
el ser imperfecto... (I,1,8r.,19)

4 6/5 ... qual en el ánimo
tal en el rostro. (I,1,8v.,1-2)

3 7/5 ... no ay cerraduras tam fuertes
ny
muelles tam firmes...(XXXVIII,8,462r.,22-23)

1.1.3. Procedimientos para reforzar la igualdad de estructura

La igualdad de estructura sintáctica se refuerza en muchas ocasiones gracias a diversas figuras de repetición.

1.1.3.1. A veces se reitera casi todo el cuerpo léxico de un inciso o miembro, variando únicamente el final:

... ny en todo es malo
ny en todo es bueno (I,1,8r.,18)

... todos los días
y
todos los tiempos... (I,6,14v.,16-17)

... que es luna
y
que es sol. (I,1,9r.,20-21)

... del medio día
y
de la media noche... (XXXVIII,37,474r.,19-20)

... en lo más alto
o
en lo más baxo... (XXXVIII,37,474r.,21)

1.1.3.2. Con todo, el procedimiento empleado con mayor frecuencia es la anáfora o repetición de la palabra inicial de los miembros equiparados:

... con recato solícito
y
con diligente cuidado. (I,1,9v.,15)

... sin tomar ocasión de otra cosa
y
sin vsar de color ny rodeo... (I,7,16v.,11-12)

¿qué malicia tuya
o
qué pensamiento dañado | te trahe? (I,7,17r.,15-16)

... por más que cerques la tierra
y
por más que della te apoderes... (I,8,18r.,16-17)

... ni el tenerlas nos haze ricos porque no son nuestros bienes
ny el carecer dellas pobres por la misma razón.
(I,22,23v.,19-20)

... las da
o
las quita... (I,22,23v.,19)

... declara luego | qué saber | es este del gallo...
y
que instinto |
(XXXVIII,36,474r.,14)

... este es | su ingenio
y
su instinto. (XXXVIII,37,474v.,22)

... con escuridad
y
con niebla... (XXXVIII,9,462v.,19)

1.1.3.3. En otras ocasiones es el elemento inicial el que varía, permaneciendo constante el resto del colon.

si se haze en su vista porque [...]
no se haze en su vista porque... (I,12,20v.,17-18)

como viue más que nosotros
sabe más que nosotros

1.1.3.4. También se da, aunque con menor frecuencia, la epífora:

| si carece
o
porque carece | de lo que no se le deue...

(I, 22,23v.,23)

Porque allí, dize, esto es, en la sepultura todos son iguales,

| no solamente en lo que es yr allí
sino también e lo que passan allí. (III,16,46v.,6-9)

y el homoeoteleuton:

... porque pudieran dezir | ... que de enajenado no sentía,
y
no que de esforçado sufría

(I,20,22v.,9-11)

... | quanto más se rebuelue,
tanto menos se resuelue... (III,22,48v.,5-6)

| Qué gran aconsejador,
y
qué ruin [sufridor !] (IV,5,55v.,12-13)

... y pregúntale, | no ya de su presencia
sino de su sciencia

(XXXVIII,18,468r.,23 ||468v.,1)

1.1.3.5. Con notable frecuencia se da también la reiteración de buena parte del cuerpo léxico de un miembro:

... que consiste lo primero en que es varón [..]
lo segundo en que es simple.

(I,1,8r.,1-4)

El qual

quando es de pena es ageno de lo que Dios | primera
y | y
| derechamente apetece

quando es de culpa es ageno dél totalmente.

(I,12,20v.,14-17)

Porque ansí como es malo hazer lo que se veda:
ansí también lo es no hazer lo que se manda.

(I,1,10r.,12-14)

... el que todo lo malo esquiua
ny haze lo que la ley prohibe,
ny dexa de hazer lo que ordena.

(I,1,10r.,14-16)

o de la morada de la luz
o de la casa de las tinieblas...(XXXVIII,19,468v.,11)

Y. si no sabes quién la guía
[¿] sabes por auentura quién la engendra?

(XXXVIII,27,471v.,9-10)

Assí que | ser alto es ser sabio
| y
| ser fuerte es | ser poderoso |
| y |
| ser bueno | porque la bondad preualece.

(XXXVI,22,438r.,16-18)

no es porque le hierè sino porque no le mata
no porque le traspassa, sino porque no le acaba

1.1.4. Procedimientos para atenuar la igualdad

En muchas ocasiones se atenúa la igualdad de los miembros ya ampliando, ya reduciendo la extensión y complejidad de uno de ellos.

1.1.4.1. Procedimientos de ampliación

1.1.4.1.1. Unas veces, la ampliación de un miembro -frecuentemente el segundo- se logra mediante la duplicación de uno de sus elementos.[14]

... de los buenos | vnos con paciencia
| otros con gozo y alegría (D,1,5-6)

... | si no conocemos lo ordinario que él haze,
| mucho menos podremos alcançar lo extraordinario, y los fines secretos que en ello sigue.
(D,4v.,6-9)

[Dios] se tiene por
| más seruido con ella sola en un justo,
| que deseruido con la maldad y vicios de muchos injustos.
(I,8,18v.,3-5)

---

14. Sobre la posición más usual en las duplicaciones, véase lo dicho en el Capítulo IV apartado 2.3. y, en especial, en la nota 18.

...[asido a su virtud] | con pecho valiente,
| y
| con propósito ‖ esforçado
‖ y
‖ cierto.
(II,3,26v.,10-11)

... | ansí en el quedar sin sentido,
| como en el ‖ desatarse
‖ y
‖ boluerse en çeniza todos los que mueren son iguales...
(III,13,44r.,12-14)

... | quanto son ..... los sentimientos mayores
| tanto las palabras son ..... ‖ más breues
‖ y
‖ menos.
(III,15,46r.,8-10)

... | los términos que le puso
| y
| el ‖ cerrojo
‖ y
‖ puertas en que le encerró...
(XXXVIII,1D,463r.,4-5)

Con menor frecuencia la duplicación se produce en el primer miembro:

Dios
| que sabía su ‖ sencillez
| y ‖ y
| ‖ bondad
| que auía defendido con verdad su innocencia...
(D,4v.,10-12)

quando es de culpa	es ageno	de lo que Dios	primera y derechamente apetece
quando es de pena	es ageno	dél	totalmente.

(I,12,20v.,14-17)

en las rodillas	los	embueluen y abrigan,
y en los pechos	los	sustentan.

(III,11,43v.,9-10)

y es justo y es necesario	que caygan y que perezca	en su verdor	los que le tienen por	fundamento y apoyo
		la esperança de que biue el falsario.		

(VIII,13,132v.,9-11)

1.1.4.1.2. Otras veces la ampliación se logra gracias a la adición de algún elemento:

(1) ... constando toda aquesta razón de dos proposiciones o partes | vna que _____ antecede
otra que dello se sigue...

(XXXVIII,4,460v.,21-22)

(2) ... | nos compone las costumbres _____
y
nos profetiza algunos misterios venideros...

(D,1v.,14-16)

(3) [Dios] ↕ ny tuuo _____ principio
ny tendrá nunca fin.

(4) Que aunque vn alma | por vna parte tam pura _____
y
por otra parte herida tam crudamente...
(XXXVIII,2,459v.,17-19)

Los elementos añadidos son, según se ve en los ejemplos anteriores, de diversa naturaleza gramatical —/preposición +pronombre/(1), adjetivo(2), adverbios(3 y 4)— y los efectos producidos por tales adiciones, variados. Así, mientras los añadidos de (1) y (2) permiten una mayor claridad y precisión conceptual, los de (3) y (4) sirven ante todo para la intensificación expresiva. En efecto, el sintagma dello explicita la relación de consecuencia o inferencia existente entre las dos partes mencionadas en (1); venideros (2) aclara la referencia al sentido espiritual o místico del Job implícita ya en la expresión profetiza[15]; nunca (3) enfatiza la negación de límites temporales, referida al futuro; por último, crudamente (4) realza la intensidad de los sufrimientos de Job.

Por otro lado, la adición de nunca (3) hace posible que el cuerpo fonético del segundo miembro no sea menor que el del primero.

---

15. Puede verse una detallada interpretación del pasaje de la Dedicatoria al que pertenece este ejemplo en el Apéndice 4.1.: "Historia, doctrina y profecía".

1.1.4.1.3. Otro procedimiento de ampliación es el uso de alguna expresión que contrasta por su mayor complejidad estructural con la empleada en el otro miembro.

(5) ... ↑ vna cierta .....
y
↓ otra en que puede auer duda. (XXXVIII,1,458r.,15-16)

(6) ... parece | me desafía .....
y
me llama a disputa (XXXVIII,2,460r.,13-14)

(7) ... que | ny le recibiera la comadre .....
ny le diera la ama los pechos.
(III,15,45r.,12-14)

(8) ... el qual mandamiento | retruxo entonces .....
y
tiene hasta agora enfrenadas las mares.
(XXXVIII,10,463r.,7-9)

(9) ... qué | fuerça
y
virtud es la que da | al cierço que serene
y
al solano que produzga calor.
(XXXVIII,24,470v.,13-14)

(10) Pues
| las que tienen por officio el plañir.....
y
las que ponen su ingenio en saber lamentar...
(III,7,46v.,9-11)

En (5) la elección de una subordinada de relativo en vez de un simple adjetivo -dudosa, por ejemplo,- facilita el

contraste entre la certeza expresada rotundamente, y la duda formulada de un modo más tentativo.

En (6), (7) y (9) contrastan las formas verbales simples del primer miembro con las expresiones complejas, formadas por /verbo + complemento/ del segundo. En el primer caso, la relación semántica entre desafía y llama a disputa es de sinonimia, mientras que no es tal la existente entre serene y produzca calor de (9), ni entre recibiera y diera.. los pechos (7). En (10) el contraste se produce entre una forma verbal simple y una frase verbal constituída por /verbo modal + verbo semánticamente principal/.

Por último, en (8), la alternancia entre forma verbal simple (retruxo) y perífrasis resultativa (tiene... enfrenadas), así como la mayor extensión de hasta agora respecto de entonces, realza la persistencia de la conservación divina frente a lo puntual del acto creador.

1.1.4.1.4. Con frecuencia, se emplean simultáneamente varios procedimientos de ampliación:

(11) ... se haze, ↕ ansí para ..... luz .....suya,
como para mayor ‖ entendimiento y gusto nuestro.

(II,2,26r.,5-7)

(12) ... ase de entender | según la materia subjeta
y
según el ||propósito
y
||questión de que se disputaua.
(XXXIV,9,398r.,21-23)

(13) ... ↑ si no conocemos..... lo ordinario que él haze,
↓ mucho menos podremos alcançar || lo extraordianrio,
y
los fines secretos que en ello sigue.
(D,4v.,6-9)

(14) Que
| el plazer ..... de los flacos ..... es,
y
la abundancia de bienes, de los que son para poco ...
(II,10,32r.,23-24)

(15) ... que estas cosas ↑ quando las tratan ..... les acarrean deleyte,.....
y
↓ quando las || posseen,
y
tienen como en las entrañas metidas, les acarrean bascas mortales.

(XX,14,256.,21-24)

(16) Porque ↑ en lo primero engaña..... la apariençia de fuera .....
y
↓ en lo segundo haze su obra la substancia de las mismas cosas, que es || ponzoñosa
y
mortal.

(XX,14,256v.,24 || 257r.,2)

(17) ... que cierta está | la dificultad de alcançarle ..... siendo tam alto.
y
la imposibilidad de hallar desigualdad en él siendo || justo legislador
y
maestro.

(XXXVI,23,438r.,26 || 438v.,2)

En los ejemplos anteriores, a la duplicación de un elemento del segundo miembro se añaden otros procedimientos para hacerlo más extenso, tales como adiciones o elección de construcciones más analíticas y complejas.

Así, se añaden adjetivos -mayor (11), mortales (15)- y proposiciones subordinadas -como en las entrañas metidas (15), que es ponzoñosa y mortal (16)-; o se prefieren expresiones complejas, como el conjunto verbal podremos alcançar, frente a la forma simple alcançaremos, (13) o la subordinada adjetiva de que se disputaua en vez del participio disputada en (12).

Salvo en (12) -donde casi se puede hablar de sinonimia entre ambos miembros-, en los demás ejemplos la mayor expansión del segundo está ligada con el encarecimiento del mismo. En (11) y -más especialmente- en (13) y (16) se trata además de realzar el segundo miembro de una antítesis.

1.1.4.2. Procedimientos de reducción

1.1.4.2.1. La menor extensión de uno de los miembros -ordinariamente el segundo- se consigue por medio de la elipsis[16]:

(18) ... ni el tenerlas —— nos haze ricos, [.....]
ny el carecer dellas ——— pobres .....
(I,22,23v.,19-21)

(19) Entrañada estaua en él
y
embebida —— en las venas.
(II,3,26v.,2-3)

(20) ... lo vno es como la primera cama
y
lo otro — como la ——— mesa del niño.
(III,11,43v.,10-12)

(21) ... vnos están por deudas
y
otros —— por delictos.
(III,17,47r.,10-11)

(22) ... y a los vnos es amarga cosa el acreedor que les pide,
y a los otros — ———— el verdugo que los pone a tormento.
(III,17,47r.,11-13)

(23) Lo cierto es que habló Dios con Job.
Lo dudoso — en que manera.———————
(XXXVIII,1,458r.,16-17)

---

16. Que produce en este caso la figura del zeugma: "poner una sola vez un miembro parcial que se halla ordenado de la misma manera a varios miembros mutuamente coordinados y que propiamente habría que poner a cada uno de los miembros en particular" (LAUSBERG, Manual, II,§ 697, p.151.)

Mary Gay Doman ha llamado la atención, en su tesis ya citada, sobre el papel que la elipsis desempeña en la prosa de Fray Luis para ofrecer variedad en pasajes de estructura paralelística. Cf. Patterns of sentence structure..., pp.206-208.

La elipsis del verbo que se da en todos los ejemplos anteriores, se completa con la omisión de otros elementos: pronombre complemento (18); adjetivo que modifica a un nombre con función de atributo (20); sintagma /nombre + adjetivo/ con función de atributo (22); por último, la casi totalidad de una proposición subordinada en función de sujeto (23).

Otros tipos de elipsis -omisión del sustantivo- se pueden apreciar en los siguientes ejemplos:

(24) Viene descendiendo | de las cosas mayores
| a las ——— menores
| y
| de las ——— ——— más dificultosas
| a las ——— que parecen más fáciles.
(XXXVIII,22,469r.,15-17)

(25) ... acostándose | vnas vezes al norte encubierto
| y
| otras vezes al ——— nuestro...
(XXXVIII,13,464r.,22-23)

(26) Ni conuiene ↑ que nos alegremos con los buenos sucessos,
| ny
↓ que nos angustiemos con los malos. ———
(II,10,31r.,15-17)

1.1.4.2.2. Otro modo de reducir la extensión del segundo miembro consiste en pronominalizar alguno de los elementos

aparecidos en el primero[17]:

(27) ... abrir | los ojos para ver las grandezas de Dios.
y
las bocas para cantar las
(XXXVIII,

(28) ... ↑ ansí como | el regalo
y
el descanso hazen seguridad en el ánimo
↓ ansí la | aduersidad
y
desastre engendran recato en él.
(XXXVIII,

Con frecuencia, elipsis y pronominalización coinciden en el mismo miembro:

(29) Habla de los vientos que
| o serenan el ayre como el cierço haze
| o le calientan como | el solano
y
el ábrego. ——
(XXXVIII,24,470v.,4-6)

1.1.4.2.3. Por último, la igualdad entre los miembros se atenúa por medio de una disparidad en la construcción, que reduce la extensión del segundo:

---

17. Paradójicamente -según ha señalado M.Gay Doman- la pronominalización contribuye positivamente al propósito esencial de todo paralelismo: en efecto, aunque reduce el paralelismo de superficie, la pronominalización -al estrechar las relaciones gramaticales entre secuencias- subraya la similaridad entre proposiciones.

(30) ... a la tierra acontece que ⎧ oy se viste de flores
y
⎩ mañana está seca.[18]
(XXXVIII,15,465r.,17-18)

(31) ... si la crió ⎧ después de su nacimiento
o
⎩ antes que naziesse...
(XXXVIII,

(32) ... mostrar ⎧ la bajeza de Job
y
⎩ la grandeza suya...
(XXXVIII,

1.1.4.3. Algunas veces, en fin, la igualdad de los miembros se mantiene conjugando recursos de ampliación y de reducción:

(33) ⎧ ny haze ..... lo que la ley prohibe
⎩ ny dexa de hazer lo que ——— ordena.
(I,1,10r.,14-16)

(34) Habla de los vientos que
⎧ o serenan el ayre como el cierço haze
⎩ o le calientan como ⎧ el solano
y
⎩ el ábrego ———
(XXXVIII,24,470v.,4-6)

---

18. En el ms., sobre la palabra seca, Fray Luis añade yerma.

1.1.4.4. Quiasmo

La igualdad de estructura sintáctica se relaja frecuentemente mediante la disposición cruzada de los elementos de miembros paralelos. Así suele ocurrir con las variaciones de posición de dos de los elementos de dichas secuencias paralelas. Tales parejas de elementos -cuyo orden se altera- suelen ser las formadas por /Sustantivo + Adjetivo/, /Sujeto + Verbo/, /Sujeto + Complemento/, /Verbo + Complemento/ y /Complemento + complemento/.

/Sustantivo + Adjetivo/

(35) ... ser captiuo | de amos importunos
o
de crueles fieras
(XXXIV,25,413r.,19-20)

(36) ... según su | ingenio dañado,
y
peruersa voluntad...
(I,12,20v.,5-6)

(37) Porque si tiene | el alma dañada
y
sana la apariencia...
(I,1,8r.,16-17)

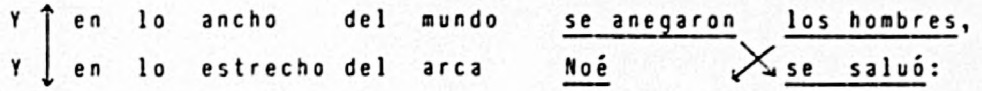
(38) ... le sirue | con recato solícito,
y
con diligente cuidado.
(I,1,9v.,15)

(39) ... para no apartarse della [de la virtud]

(II,3,,26v.,11-13)

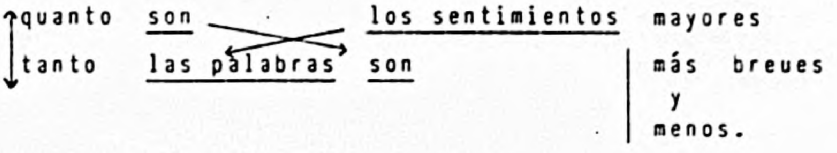
/Sujeto + Verbo/

(40)



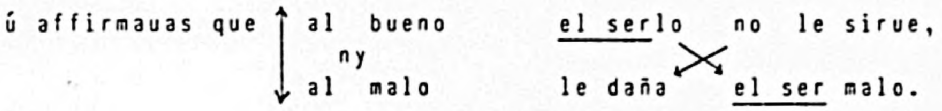
(II,10,32r.,8-10)

(41)



(III,15,46r.,8-10)

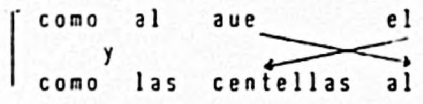
(42)



(XXXVI,6,431r.,10-11)

/Sujeto + Complemento/

(43) Que al hombre [...] el trabajo le es propio,



(II,10,31r.,9-11)

/Verbo + Complemento/

(44) No miras que | por más que cerques la tierra
| por mas que della te apoderes...
(I,8,18r.,16-17)

(45) ... el que ↕ habla paz con su próximo
y
en el coraçón guarda mal.
(I,1,8r.,13-14)

(46) ... hablando de la mar rezién producida
como
de vna criatura rezien nacida hablara...
(XXXVIII,9,462v.,15-16)

(47) ... ↕ aunque confiesan a Dios con la boca
en lo secreto del coraçón le aborrecen.
(XXXVI,13,494v.,23-25)

(48) Que el amor de Cristo que arde en sus
almas | mostrándose descansa,
| y
| padeciendo se muestra.
(D,1,12-14)

(49) Y [las viudas] no son | tanto miserables por necessidad exterior,
| quanto
| por la | afflicción
| y
| mengua que sienten ellas mismas dentro de su alma,
| y
| por la congoxa que en su corazón padeçen en
[faltarles su arrimo.
(XXII,8,274r.,6-10)

/Complemento + Complemento/

(50) Pues salió Job

entre los que adorauan ídolos — adorador de Dios verdadero
y
virtuoso — entre los viciosos;

(I,1,7r.,14-16)

Otras veces, las dos secuencias paralelas entre las cuales se produce el quiasmo son las formadas por /Oración principal + subordinada/:

(51)

es ello efficaz — para enredar
y
tener miserablemente presos los ánimos

para darles morada de reposo,
y
asiento de descanso — es caedizo
y
flaquíssimo.

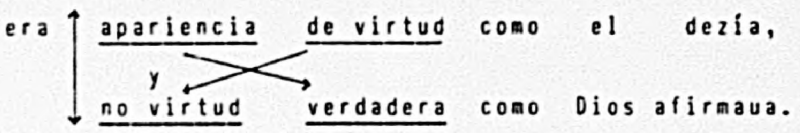
(VIII,15,133v.,12-15)

(52) fauorece a los buenos — que se le parecen
y
aborrece porque no se le parecen — los malos.

(XXXVI,6,431r.,4-5)

En algunos casos el quiasmo resulta más sutil:

(53) ...mostrar con ella que



(II,7,28v.,6-8)

(54) ... [es simple]

(I,1,8r.,5-7)

En estos ejemplos se mantiene la misma secuencia sintáctica /núcleo nominal + complemento/ en los dos componentes de la bimembración. A pesar de ello, parece darse un entrecruzamiento en el nivel semántico. En efecto, las cualidades en torno a las que se organiza el significado de cada pasaje (<apariencia> y <verdad> en 53 ; <senci-llez> y <falsedad> en 54) ocupan posiciones dispares.

El quiasmo, otras vezes, alcanza a tres elementos de series paralelas:

(55) ... porque | la humilde conuersión a Dios
y
el amor para con él encendido todo lo | repara
y
recobra.

(XXXVI,

(56) ... lo más secreto de la tierra y las entrañas della
adonde | jamás la luz alcança
y
las tinieblas hazen perpetuo asiento...

XXXVIII,17,467v.,19-21)

(57) ... y | como le deuemos gracias por lo primero,
ansí dolernos de lo segundo no es justo.

(I,22,24r.,3-4)

(58) Consejeros llama | los que presiden al gouierno,
y
por cuyo consejo las ciudades se rigen.

(III,13,44v.,3-5)

(59) ... y | no está la buena dicha del hombre en ser próspero,
la aduersidad es la que de ordinario le haze feliz.

(II,10,31r.,12-13)

(60) ... quanto tú le quitaste más,
tanto él está más asido a su bondad.

(II,3,26r.,20-21)

(61) ... | no son tam prósperos en el subir
quanto son en el caer infelizes.

(V,8.76v.,11-12)

En los ejemplos anteriores, el quiasmo al implicar a más elementos de la serie resulta más complejo. Pero, a veces, la complejidad se debe a otras razones, según puede verse en el siguiente pasaje:

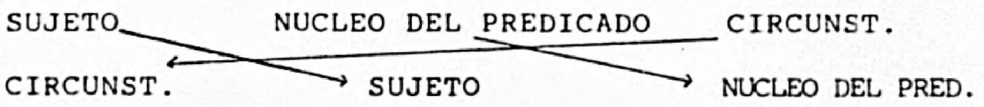
(62) ... affirmar sus amigos de Job

que los buenos son prosperados ..... siempre
y
que siempre .....los que aquí son maltratados son pecadores.

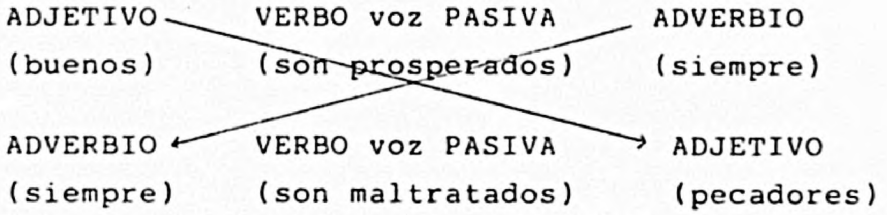
(XXXIV,

La disposición cruzada alcanza, en efecto, en este caso a diversos niveles lingüísticos:

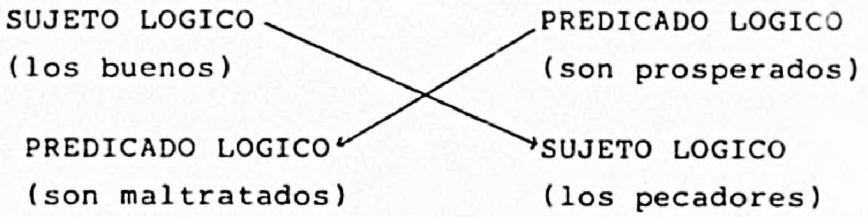
Sintaxis



Morfología



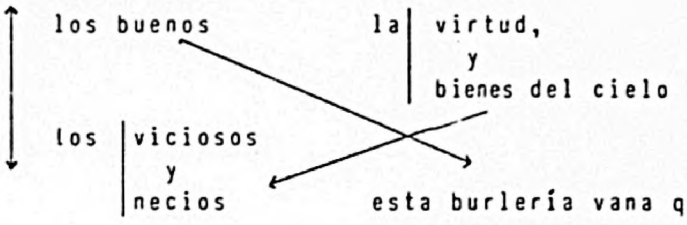
Semántica



Si en el plano sintáctico las alteraciones de orden consisten en el cambio de posición -de terminal a inicial- del circunstancial siempre, mayores cambios se advierten en el nivel morfológico y -sobre todo- semántico. En este último plano cabe destacar la transformación del sujeto lógico ("los pecadores") en predicado sintáctico y viceversa.

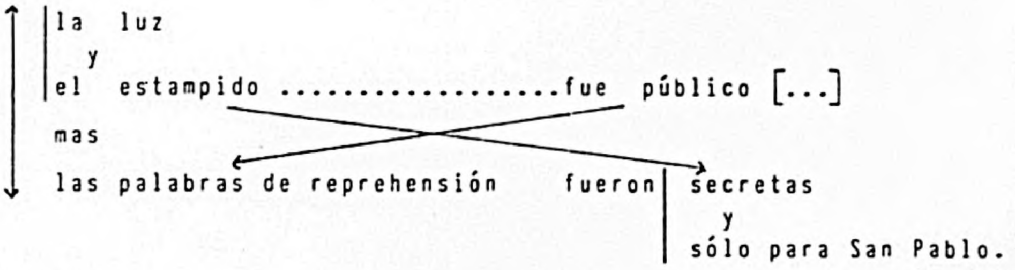
A veces, en fin, el quiasmo consiste en una alternancia en la posición de determinadas bimembraciones que se dan en el interior de la estructura bimembre básica:

(63) Todos los hombres tienen por principal alguna cosa que se ponen por blanco



(IV,21,69v.,4-6)

(64) ...



(XXXVIII,1,458v.,25 || 459r.,3)

Según se ha podido advertir en los ejemplos anteriores, el quiasmo tiene que ver en la mayoría de los casos con la disposición sintáctica de las frases paralelas, pero ocasionalmente también con el contenido semántico de las mismas. Algunas veces, por último, la disposición cruzada alcanza al mismo léxico; así, en los ejemplos (42), (46) y (48) una parte del cuerpo léxico del primer miembro se repite en el segundo en posición de quiasmo.

El quiasmo, por otro lado, se da en bimembraciones semánticamente sinónimas (38,49,50,56), graduales (36,43,44,46,48, 54,55,57) y antitéticas (37,39,40,41,47,51,52,53,59,62,63,64)[19]

El quiasmo puede basarse en la disposición cruzada de más de dos elementos de las estructuras paralelas, como se ha recogido en los ejemplos 55-61 o mantenerse como quiasmo continuado a lo largo de una gran porción de texto, según veremos al tratar de las series plurimembres.

En general puede decirse que el quiasmo está al servicio de la variatio en las estructuras paralelas, al reducir la regularidad rítmica de superficie; por otro lado, al variar la estructura, el quiasmo llama la atención sobre el

---

19. Se ha señalado que "Cuando el isocolon consta de dos miembros entonces la contraposición de los miembros propende, por su contenido, a la antítesis" (LAUSBERG, Manual, II, § 723, p.169).

propio paralelismo, acentuándolo.[20] Además, en los casos de bimembraciones antitéticas el quiasmo refuerza el carácter contrastante de las secuencias opuestas.[21]

---

20. "Syntactic chiasmus alters the superficial parallel order of corresponding constituents, but it nevertheless accentuates parallelistic structure by drawing attention to it", (Mary GAY DOMAN, op. cit., p.237) "the chiasmus focuses attention on the parallel relationship of the two contrasting adjectives (ibidem).

21. "La fuerza antitética puede intensificarse mediante el entrecruzamiento de los elementos correspondientes" (LAUSBERG, Manual, II, & 723, p.169).

1.2. Contenido semántico de las bimembraciones

Si atendemos al contenido semántico de las bimembraciones, hallamos que las relaciones entre sus dos miembros son preferentemente de antítesis o gradación y, en mucha menor medida, de sinonimia. Así, en los ejemplos que en los apartados anteriores hemos ido numerando, he hallado la siguiente distribución[22]:

Relación semántica	Ejemplos
Antítesis	31
Gradación	25
Sinonimia	9

Veamos algún ejemplo de los ya previamente citados:

Antítesis

(47) ...↑ confiesan a Dios con la boca
↓ en lo secreto del coraçón le aborrecen...
(XXXVI,13

Gradación

(44) ... | por más que cerques la tierra
| por más que della te apoderes...
(I,8,18r.,16-17)

---

22. Enumero a continuación los ejemplos que pertenecen a cada una de las categorías semánticas:

Antítesis: 3,5,11,13,15,16,18,23,26,28,30,31,32,33,34,37,39,40,41,42,45,47, 51,52,53,59,61,62,63 y 64.

Gradación: 1,2,4,7,8,9,17,20,21,22,24,25,27,29,35,36,43,44,46,48,54,55,57,60.

Sinonimia: 6,10,12,14,19,38,49,50,56,58.

Sinonimia

(38) ... le sirue | con recato solícito
y
con diligente cuidado (I,1,9v.,15)

Adviértase la correspondencia con las tres formas básicas de paralelismo señaladas por los escrituristas en las letras bíblicas: sinonímico, antitético y sintético.[23] No habría, quizás, que descartar una influencia -al lado de otras- del texto bíblico sobre la prosa del exegeta que es Fray Luis[24]: en este sentido podría aventurarse, en algunos casos, la existencia de un paralelismo inducido por el del propio texto bíblico que se está comentando.

---

23. Cf., por ejemplo Luis ALONSO SCHÖKEL, Estudios de poética hebrea, Juan Flors, Barcelona, 1963, p.210: "Atendiendo al contenido, podemos hablar de <paralelismo sinonímico>, cuando los contenidos son equivalentes; <paralelismo antitético>, cuando los contenidos son contrarios; en otros casos, nos queda solamente la articulación binaria formal, el llamado <paralelismo sintético>, término poco aceptado por algunos y que ya Lowth hubo de excusar". Véase ahora también "Poética hebrea. Historia y procedimientos", en Hermenéutica de la palabra, II, Cristiandad, Madrid, 1987, p.73 y ss. Para una formulación crítica del llamado paralelismo "sintético", Cf. la vieja nota de J.M. BOVER, "Nota sobre el paralelismo hebreo", en Estudios Eclesiásticos, 2, (1923), pp. 105-107.

24. Cf., al respecto, la nota de Hellen DILL GOODE en op. cit., pp.110-111, n.25: "Es curiosa la analogía del uso del paralelismo en la prosa de Fray Luis de León con el que los escrituristas distiguen en la poesía hebrea de la Biblia. [...] Fray Luis de León era un gran escriturista, y conocía a maravilla la poesía hebrea."

2. Plurimembraciones

2.1. Diversos tipos de plurimembraciones

Además de las bimembraciones -la forma más abundante de paralelismo de la Exposición- se encuentran numerosas series paralelísticas de extensión variable, que van desde los tres incisos o miembros hasta los quince. Mostraré a continuación, ejemplos de estas características para señalar, después algunas constantes de todos ellos.

Series trimembres

(65) [Dios] no viene en comparación con ninguno.

1 sapientíssimo,
2 poderosíssimo,
3 altíssimo....

(XXXVII, 24, 455 V, 18-20)

(66) Que
1 mide
y
2 perdona
y
3 nos socorre.... como medimos como perdonamos, en la manera y las entrañas que nos vee socorrer.

(XXIX, 20, 334r, 21-23)

Series cuadrimembres

(67) Hízolos sin duda y compuso.....

1 ... vn artífice mismo,
y
2 en vn mismo lugar
y
3 de vna misma materia,
y
4 por vna manera misma,

(XXXI, 15, 350r, 11-14)

(68) ... sin duda es
1 triste,
y
2 obscuro,
y
3 lamentable
y
4 desuenturado día el en que nazen los que no son para el cielo.

(III, 1, 36v., 15)

(69) Y ansí la viuda es

1	como	vn miembro	cortado	de su cuerpo,
	o			
2	como	vn cuerpo	que le falta	su alma,
	y			
3	como	vna cosa	imperfecta	
			y	
			necesitada	
			y	
	y		despojada	de lo que suplía su necessidad
4	como		echada	en la calle.

(XXII,9,274r.,3-6)

Series de cinco miembros

(70) ... júntanse en vno

1 asco,
2 suziedad,
3 hedor
y
4 dolor,
y
5 fiebre contina.

(II, 7, 29r.,10-11)

(71) Ansí que la sepultura

1	<remata>		los trabajos,		
	y				
2	<pone fin>	a	los contentos;		
3	<Acaba>		el obrar mal		de los malos,
	y				
4	<fenece>		el padecer		de los trabajados;
	y				
5	es		como	vn<fin>	
				y	
				vna pausa	vniuersal
					de todos
					y
					de todas sus obras

(III,17,47r.,3-7)

Series de seis miembros

(72) ...porque [¿qué]es sino ser captiuo | de amos importunos
o por mejor dezir
de crueles fieras

1 las mesas
y
2 los lechos
y
3 los juegos.
y
4 los pundonores
y
5 el desconcierto de vida
y
6 el estilo de aquestos rodeados | de seda
y
de olores?

(XXXIV,25,413r.,19-24)

(73) Por ninguna parte a que vueluo los ojos me consienten dar paso

1 Dios ..... me espanta ..... si le miro
2 mis criados ..... me desconocen ..... si los llamo
3 mis hijos ..... lleuólos la muerte ...
4 mi mujer misma ..... es mi enemiga .....
5 mi cuerpo ..... es mi tormento.....
6 si quiero entrar dentro en mí mi más crudo verdugo...son las
[imaginaciones de que está llena mi alma.

Series de siete miembros

(74) No estorba a Dios lo primero porque

1 es Señor de la naturaleza,
y
2 leuanta el agua al cielo,
y
3 la despeña quando quiere del cielo a la tierra,
y
4 embriaga lo seco
y
5 seca lo húmido;
y
6 despoja lo florido,
y
7 viste de flor lo desnudo

(V,12,79v.,1-5)

(75) En la qual [...] Job | prophetiza y confiessa |

1	la	encarnación	de Christo
	y		
2	sus dos	naturaleza	humana y Diuina
	y		
3	la	venida	segunda al Juizio,
	y		
4	el	tiempo	della,
	y		
5	la	qualidad	del Juez,
	y		
6	la	resurrección	de los muertos,
	y		
7	la	vista	que tendrán los buenos de Dios

(XIX,26,249v.,15-20)

De nueve miembros

(76)A el estado de mis cosas quál es?

B quál la salud de mi cuerpo:

C quál el negocio | 1 de mi hacienda;
| 2 de my sucessión
| 3 de mi muger
| 4 de mis | 4.1 familiares
| y
| 4.2 amigos para que

[en lo poruernir me pueda prometer algún bien [?]

| | 1 La hazienda asolada:
| | 2 los hijos muertos:
A' | 3 los amigos trocados con la fortuna:
| | 4 la mujer hecha enemiga:
| | 5 my familia deshecha:
B' | 6 la salud sin remedio perdida
| | 7 decentado el cuerpo con llagas,
| | y
C' | 8 más destroçado con dolores el ánimo,
| | y
| | 9 puesto todo yo en el estremo de la | miseria
| | y
| | pobreza, cuando

[quando quiera callar y sufrir no tengo ya bien que esperar:

(VI,11,99r.,20||99v.,11)

De diez miembros

...porque es la vida nuestra vna cosa | remendada
y
| como hecha de differentes pedaços,

que | A | 1 oy se viue de vna manera
y
| | 2 mañana de otra,
y
| | 3 cada día de la suya

(77) | B | 4 agora alegre
y
| | 5 luego triste
y
| | 6 después enfermo

| C | 7 ya moço
| | 8 ya hombre
| | 9 ya cano,
| | 10 ya viejo.

y ninguno ay tam constante en su ser que de vna ora a otra se parezca a sí mismo.

(III,19,47v.,8-14)

De quince miembros

(78)

Porque si lo consideramos como deuemos nos llama así con quanto | en nosotros hace
y
por fuera nos
representa

A
a
1 Por la orden que en las criaturas puso.... nos llama
2 por la hermosura dellas
y
3 por sus virtudes hechas para nuestro prouecho:

b
4 por el sucederse..... las noches
y los días
5 por las tinieblas
y
6 por la luz.

c
7 por los buenos
y
malos..... tiempos

B
d
8 por la salud
9 por la enfermedad
10 por los menguas
o
11 por los dotes..... del cuerpo.

e
12 por el alegría..... interior
13 por la abundancia del regalo
14 por las sequedades
y
males.

C
15 por todo ..... nos dize
que miremos ..... a ÉL
que conozcamos ..... su poderosa mano
que sigamos.....sus leyes
y
nos dexemos lleuar...de su gouierno | sabio
y
santíssimo.

(XXXXVI,12,434r.,23 || 434v.,10)

En los ejemplos anteriores hallamos muestras de los dos tipos de unidades antes mencionadas; hay, en efecto, series compuestas por incisos (65,67,68,70), por miembros (66,69,71,73) o por una combinación de ambos (72,74,75,76,77,78).

En los casos aducidos la extensión de los diferentes elementos de una serie no suele ser exactamente igual. Lo más frecuente es que, al menos, uno de los incisos o miembros supere en extensión al resto. Por lo general, se trata del último elemento de la serie (66,67,68,70,71,72,73,76,78), pero hay ocasiones en las que la mayor longitud no corresponde al elemento terminal (69,74,77).

A veces los diversos incisos y miembros poseen una extensión progresivamente creciente. Así ocurre en los ejemplos que se citan en el siguiente cuadro:

Ejemplo	Miembro	Número de sílabas
(66)	1	ocho
	2	nueve
	3	dieciocho
(68)	1	dos
	2	tres
	3	cuatro
	4	cinco
(71)	1	siete
	2	ocho
	3	diez
	4	doce
	5	veintiuno
(72)	1	tres
	2	tres
	3	tres
	4	cinco
	5	ocho
	6	dieciocho

La identidad -o semejanza- del esquema estructural de los miembros o incisos de una serie suele estar realzada por procedimientos tales como los siguientes: anáfora (69,72,73,75,76,77 y 78), homoeoteleuton y homoeoptoton (65, 66,71,73,74), políptoton (66,67,76), repeticiones en el interior de los miembros (66,71,73,74), sinonimia o casi sinonimia (68,71) y zeugma (del sujeto en 66, del verbo en 77 y 78).

La correspondencia estructural entre los distintos miembros no es totalmente rígida y, a veces, se combina con formas de variatio, como el quiasmo, que aunque atenúa aparentemente el paralelismo contribuye a reforzarlo más. Ejemplo de quiasmo pueden verse en (67), (73) y (76).

Algunas veces los incisos y miembros están yuxtapuestos asindénticamente (65,73), pero con más frecuencia suelen ir enlazados con polisíndeton (66,67,68,69,74,75); en otras ocasiones, en fin, ambos procedimientos se combinan en la misma serie (76,77,78). Por lo común la combinación del asíndeton y polisíndeton es un medio para subagrupar elementos en el interior de una serie, como se puede ver en el ejemplo (71). En este pasaje el nexo y refuerza respectivamente, la unidad de 1-2 y 3-4 mientras el asíndeton entre 2 y3 contribuye a marcar los límites entre los dos subgrupos.

Pero conviene detenerse más en este procedimiento de las subagrupaciones.

2.2. Subagrupaciones

En las series verbales más extensas -las formadas por más de cuatro elementos- se advierte una tendencia a la formación de subagrupaciones, que, en alguna manera, parecen simplificar la larga serie plurimembre encuadrándola en un esquema más simple, casi siempre ternario.

Examinemos algunos ejemplos de subagrupación en series de cinco, siete, diez y quince elementos.

Subragrupaciones en series de cinco elementos

(79) Y es en estos de la misma manera, que

A	1 negocian,					
	y					
	2 trabajan,					
	y					
	3 velan,					
	y					
B	4 añaden	dinero	a	dinero		
		y				
		rentas	a	rentas		
		y				
		heredades	a	más heredades		
	y					
C	5 parece	que suben con sus		casas		
				y		
				mayorazgos		al cielo

↕ mas

al fin | no fraguó su obra por la injusticia
y
vienen al suelo

La subagrupación ternaria de los cinco componentes de la serie -subagrupación señalada como (A), (B) y (C) en el ejemplo- se basa en los niveles fónico, morfosintáctico y semántico. Así, frente a la brevedad de 1, 2, y 3 destaca la mayor amplitud del cuerpo fonético de 4 y 5; frente a la sencillez de los tres primeros incisos, la mayor complejidad estructural de 4 (trimembración) y 5 (bimembración). Por otro lado, si se

atiende al plano semántico , se percibe el peculiar contenido de cada uno de los tres subgrupos: Mientras (A) pormenoriza la actividad del hombre injusto, (B) detalla el efecto enriquecedor de tal actividad y, por último, (C) muestra la engañosa impresión que tal enriquecimiento produce.[25]

Otro caso de subagrupación ternaria de una serie de cinco elementos es el del ejemplo, (71) antes citado.

En este pasaje la igualdad estructural se da por parejas - 1 y 2; 3 y 4 - quedando libre el último miembro. En efecto, la estructura /Verbo+Objeto directo/ de 1 y 2 se amplía en /Verbo+Obj. directo + C. Preposicional/ en 3 y 4; el último miembro tiene verbo copulativo en vez de predicativo, doble atributo, en vez de objeto directo y -además- duplica el complemento preposicional.

La organización semántica coincide con la estructura ternaria descrita. Los cuatro primeros miembros están organizados por parejas mediante la expresión polar 'sufrimiento'vs. 'alegría' (1 y 2) o 'acción'vs. 'pasión' (3 y 4); el miembro final, por su parte, recapitula y expone globalmente lo enumerado en los cuatro precedentes, enfatizando el concepto de 'totalidad' con el adjetivo universal y el políptoton - todos / as.[26]

---

25. Resulta muy notable en este fragmento la adecuación de la forma expresiva adoptada respecto del contenido. Así, los tres brevísimos incisos iniciales subrayan, con su rápido ritmo, la febril actividad del hombre injusto, mientras la tripartición de 4 -con el polisíndeton, el juego de repeticiones léxicas y el perfecto isocolon- realza el proceso de acumulación de riquezas.

26. El elemento unificador de toda la serie lo constituyen las palabras iniciales de cada miembro; remata, pone fin, acaba y fenece son, en efecto, casi sinónimos y el sema común a todos estos términos reaparece en el sustantivo fin del miembro 5.

La extensión creciente de los miembros contribuye a reforzar la organización en parejas: así 1 y 2 tienen, respectivamente, siete y ocho sílabas; 3 y 4, diez y doce; y 5, veintiuna.

Subagrupaciones en series de siete elementos

(80) ... ansí, diziendo Job que le an encubierto el camino, dize que no le an dexado cosa que buena le sea

que
- A
  - 1 lo que haze ..... no le sucede
  - 2 lo que dize ..... no le aprouecha
- B
  - 3 sus pensamientos ..... le atormentan
  - 4 sus intentos ..... le huyen,
  - 5 sus designos ..... le deshazen.
- C
  - 6 en nada ..... halla su gusto
  - 7 adondequiera que buelua
    y
    en todas las cosas que
    - 7.1 o piensa
    - 7.2 o dize
    - 7.3 o haze

    no halla por donde [camine.

(III,22,48r.,19 ||48v.,2)

Tanto las semejanzas estructurales, como las fónicas permiten agrupar los siete miembros del modo señalado en el ejemplo: A: 1 y 2; B: 3,4 y 5; C: 6 y 7. Destánquense el papel que juegan, al respecto, las anáforas (lo que, sus, en) y el homoeoptoton (1 y 2: 3ª persona del singular; 3,4 y 5: 3ª del plural; 6 y 7: 3ª del singular).

El análisis semántico permite agrupar del mismo modo los distintos miembros. En efecto, la primera parte de 1 y 2 designa la totalidad de la acción humana, englobándola en

la polaridad hacer / decir; la de 3, 4 y 5 designa mediante términos aproximadamente sinónimos operaciones de la vida mental relacionadas con el proyectar. Por otra parte, los predicados de 1 y 2 son sinónimos, mientras entre los de 3,4 y 5 existe cierta gradación. Por último la primera parte de 6 y 7 establece la polaridad nada / todo y la segunda parte una cierta gradación. En fin, la brevísima trimembración de 7 recapitula en orden inverso lo enumerado en 1,2,3,4 y 5: piensa resume 3,4 y 5,[27] dize recoge de nuevo a 2 y haze, a 1.

Análoga subagrupación ternaria se da en este ejemplo:

(81) ... lo poco que vale lo que en la vida ay, y con ello la vida misma

En la qual

1 el bien siempre es escaso,
y
2 los males muy largos:

3 lo gustoso viene a deseo,
4 lo amargo casi en toda occasión.

5 donde si no es el padecer todo es breue
6 donde quantas horas biue tantas corre riesgo el hombre de pe-
y [recer para siempre
7 donde a la fin se nace para morir.

(III,22,49r.,17 ||49v.,1)

27. Una de las acepciones de Pensamiento es, según el Diccionario de Autoridades "Intento, designio, anim o voluntad".

Como se puede comprobar, la serie se organiza en tres grupos - A: 1 y 2; B: 3 y 4; C: 5,6 y 7 - en razón de semejanzas fónicas (anáforas), morfosintácticas (zeugmas de 1,2 y 3,4 e identidad de esquemas estructurales) y semánticas (antítesis entre 1 y 2, por un lado y 3 y 4, por otro; gradación en 5,6, y 7.

Otro modo de subagrupación -binaria, en este caso- es la que ofrece el siguiente ejemplo:

(82) Porque camino en la sagrada escrittura,

es
- A
  - 1 lo que vno haze,
  - y
  - 2 lo que dize,
  - y
  - 3 lo que pretende.
- y
- B
  - 4 el blanco a donde tira,
  - y
  - 5 el estilo de biuir
  - y
  - 6 la inclinación suya,
  - y
  - 7 el gusto proprio.

(III,22,48r.,15-18)

En esta ocasión, la anáfora y el zeugma refuerzan la unidad de 1,2,3 frente al resto de los elementos.

Subagrupaciones en series de 10 y más miembros

La serie de diez miembros antes citada en el ejemplo (77) se organiza en tres subgrupos: (A) y (B) constan respectivamente de tres incisos; (C), de cuatro. Cada uno de estos subgrupos está unificado por la palabra inicial, perteneciente a la misma categoría léxico-semántica (A y B) o por la anáfora (C).

La serie más extensa de todas las halladas es la reproducida en el ejemplo (78). Los quince elementos de la serie, iniciados con el anafórico por, se subagrupan -en virtud de su contenido semántico- en dos grandes series, de igual extensión, y una recapitulación final. Los dos grandes bloques (A) y (B) se refieren respectivamente a la acción divina sobre el cosmos y sobre el hombre[28], mientras el inciso final (C) funciona como recapitulación. Los dos grandes bloques mencionados se subdividen a su vez en otras agrupaciones menores: (a) las criaturas en general, (b) alternancia - luz / oscuridad, (c) alternancia temporal, (d) el cuerpo y (e) el alma.

Adviértase que la idea de totalidad formulada en la recapitulación final (C: por todo) atraviesa todo el pasaje gracias a las abundantes expresiones polares.

---

28. Toda esta larga serie es una amplificación de lo dicho previamente: "nos llama a sí con quanto en nosotros haze y por defuera nos representa". El bloque (A) amplifica a "con quanto por defuera nos representa"; el bloque (B), a "con quanto en nosotros haze".

Acabamos de ver cómo las series plurimembres más extensas tienden a simplificarse en esquemas más reducidos -casi siempre ternarios- mediante subagrupaciones de los miembros. Acaso no fuese erróneo vincular esta práctica de Fray Luis con toda una corriente retórica para la cual el período no debe exceder de los cuatro miembros.[29] Como exponente de tal corriente en las retóricas antiguas, podemos citar al autor del tratado Perí Hermeneias, obra influyente en las retóricas hispanas del siglo XVI.[30] Decía, pues, Demetrio Falereo que

> Los períodos más cortos constan de dos miembros, los más largos de cuatro. Cualquiera que tuviese más de cuatro no estaría dentro de la proporción debida del período.[31]

---

29. Adviértase que Quintiliano, por ejemplo, reconocía la frecuencia con que el período superaba los cuatro miembros: "Habet perihodos membra minime duo. Medius numerus uidetur quattuor, sed recipit frequenter et plura" (IX,4,125). Por su parte Aquila Romano reconocía en el período la extensión de seis miembros: "Constat autem ambitus ex duobus membris, ex tribus membris, ex quattuor interdum et sex"(AQUILAE ROMANI, De figuris sententiarum et elocutionis liber & 18, p.28).

30. Esta obra de Demetrio es juntamente con la de Hermógenes y el tratado De lo sublime, atribuido a Longino, una de las vías de penetración de la influencia bizantina en las retóricas hispánicas del XVI. Sobre estas influencias, véase el estudio de Luisa LOPEZ GRIGERA "Introduction to the Study of Rhetoric in Sixteenth-Century Spain" en Dispositio, The University of Michigan, VIII, nos. 22-23, 1983, pp.1-18, especialmente 9-13.

31. Cito por la versión de José GARCIA LOPEZ, Sobre el estilo, Gredos, Madrid, 1979, p.34.

Entre los retóricos hispanos del siglo XVI sustentan la misma opinión Fray Luis de Granada y Sánchez de las Brozas, quienes consideran que cuatro miembros constituyen la extensión máxima del período[32]. El Brocense, en concreto, piensa que superados los cuatro miembros ya no se trata propiamente de período sino de pneuma: "lo que se puede decir en una expiración".[33]

2.3. Algunos contenidos semánticos de las plurimembraciones

Se ha dicho que la tripartición suele tener la perfección como contenido semántico y la quadrimembración -sobre todo las plurimmebraciones más extensas- la plenitud exuberante que sobrebasa la perfección.[34] En cualquier caso, he advertido la constancia con que algunos contenidos semánticos parecen ir asociados a series de tres y cuatro

---

32. Granada afirma que los períodos "bien pueden ser de dos miembros, pero tienen más gracia, quando son de tres o de quatro miembros" (Los seis libros de la Retórica Eclesiástica, LV, CXVI, II, &9, p.391).

33. "Quod si vltra procedat, iam non periodus, nec circunscripta dicitur oratio, sed Pneuma, id quantum vix vno spiritu pronuntiare possumus", De arte dicendi liber vnus, Salmanticae, Mathias Gastius, 1569, fol.35v.

34. LAUSBERG, Elementos, & 341, 2 y 3, pp.170-1; también, & 454, c, p.227.

miembros. Como muestra, examinaremos algunos contenidos que -de modo recurrente- se dan en series trimembres y cuadrimembres.

2.3.1. Contenidos semánticos de las trimembraciones

Dios

Dios -sus atributos, sus acciones respecto de las criaturas- es uno de los contenidos semánticos asociados con más frecuencia a las series de tres incisos o miembros.

Como enumeración de atributos divinos pueden verse las siguientes muestras:

(83) [Dios] no viene en comparación con ninguno

1	sapientíssimo
2	poderosíssimo
3	altíssimo...

(XXXVII,24,455v.,18-19)

(84) Vuestra Magestad, que es la bondad misma

1	generoso	
	y	
2	piadoso	
	y	
3	liberal	sobre todos...

(XLII,10,514v.,17-18)

(85) No sabes que es
1 poderoso
y
2 espantable,
y
3 hazedor de justicia?
(XXV,2,301v.,18-19)

Con más frecuencia, los atributos se amplifican gracias a la enumeración de las acciones de Dios respecto de sus criaturas: Así ocurre con su bondad

(86) Porque como Dios mouido de su bondad infinita

1	cría		los hombres
	y		
2	los		sustenta
			y
			gobierna,
			y
			ama,
	y		
3	dessea,		
	y		
	procura		con affecto infinito su bien: ...

(XXII,6,272r.,9-11)

con la justicia

(87) ...porque echarán de ver en él la gran justicia de Dios,

que
1 no permite que preualezca lo falso,
y
2 quita el antifaz a lo fingido,
y
3 descubre, / y / castiga — al hypócrita.
(XVII,8,230r.,5-8)

con el poder y sabiduría con que rige el universo todo

(88) ... da Dios señalada muestra de su poderío

1 guerreando
y
2 deshaziendo | la fortaleza humana
y
sus armas
y
su valentía ..... | con vn poco de agua espesada
y
3 valiéndose de sus criaturas
| que no tienen sentido,
y
que crio para nuestro prouecho | por nuestras culpas
en nuestro | daño
y
açote.

(XXXVIII,23,469v.,16-21)

(89) Y si en esto que conocemos ninguno entiende

1 los intentos de Dios
ny
2 el artificio ..... con que los compuso,
ny
3 las causas | de ser
y
de no ser ..... que les dio,

qué locura es querer alcançar sus secretos?

(XXXVI,25,438v.,19-23)

(90) [Dios]

1 vee
y
alcança | todo lo | venidero
y
pasado.

y

2 atiende a todo juntamente

y

3 concierta lo que haze con todo...

(XXXVI,26,439r.,7-9)

(91) ... y desto infiere que [Dios a las cosas]

1 las tiempla a todas entre sí
y
2 las concierta vnas con otras
y
3 haze ..... de todas ellas vna dulce armonía.

(XXXVI,26,439r.,13-15)

Otros ejemplos de la acción esclarecedora y liberadora de Dios son los que siguen:

(92) ... lo que Dios pretendió [...] que fue

1 esclarecer la virtud de su sieruo,
y
2 hazer prueua de su bondad,
y
3 mostrar | que no le seruía por interés,
y
que era mayor, que toda la
[desuentura y desastres...

(II,3,26v.,17-21)

(93)

... porque Dios [...] te librará | del latrocinio de los hombres,
y
de la hambre que nace de los temporales,
y
de la violencia de las bestias fieras...

(Y,22,84v.,17-20)

(94)

... para lo qual | sale agora Dios
y
habla
y
haze .....su officio que es | dar luz en las dudas
declarar las faltas
honrar
y
premiar las virtudes.

(XXXVIII,1,457v.,21 ||458v.,1)

Véase, por último, un complejo texto en el que la acción de Dios sobre el alma del justo -y los efectos que en ella produce- son descritos mediante numerosas series ternarias.

(95) ...les cría en el alma | 1 vn amor..... humilde
y
2 vna affición llena de reuerencia
y
3 vn | temeroso
y
afficionado | respecto para con Dios →

-246-
→ a quien las almas | afligidas
y
sanctas | miran | por vna parte como a Señor .....que tiene el açote..... en la mano
y
por otra como a Padre misericordioso | que tiempla el rigor merecido
y
que | 1 con semblante de enojado las ama
y
2 por caminos de justicia las beneficia,
y
3 haziendo del que las huye | 1 las apura
y
2 las allega así
y
3 las abraça con ñudo
[de amor estrechíssimo.

y assí el alma justa açotada que esto entiende
| 1 se deshaze en amor.
y
2 querria ser toda lenguas
y
3 agoniza por serlo | para dezir en alabança de Dios | 1 de su saber
2 de su poder
3 de su | artificio
y
piadoso cuidado | parte de lo que siente.

(XXXVII,22,454v.,6-20)

(XXXVII,22,454v.,6-20)

Plenitud, perfección

Las series ternarias se emplean también en pasajes cuyo contenido semántico denota 'plenitud' y 'perfección'. Así sucede cuando se resume la felicidad inicial de Job:

(96) De manera que era Job
1 de hijos abastado
y
2 en la hazienda rico,
y
3 en opinión muy estimado.
(I,3,11r.,11-13)

Lo mismo ocurre cuando se explica el significado del nombre de una de las hijas de Job:

(97) Querenhapuch al sonido es como dezir
cuerno de buelta
o por dezirlo más claro
restitución
y
buelta de cuerno
esto es
1 de abundancia
2 de fortaleza
3 de felicidad
y
buena dicha.
(XLII,14,517v.,8-12)

o al clarificar semánticamente los términos hebreos que designan la <u>salud</u> o <u>acabadamente</u>:

(98) ... y dize <u>salud</u>, según la propriedad de su lengua.

| no lo que es carecer de enfermedad en el cuerpo,
| sino
lo que es | perfecto
y
cabal, bien | ansí en la vida
como en la fotuna,
como | en la estimación
y
en la honra.

(V,11,79r.,9-13)

(99) <u>Acabadamente</u>: o hasta la fin. es en el original [<u>natsch</u>]

que significa | 1 perfición entera,
y
2 pujança grande,
y
3 acabamiento | en aquello a quien se | dize
y
aplica.

(XXXIV,36,419v.,2-6)

Ejemplo muy significativo, por último, es el pasaje siguiente en el que se describe una situación de felicidad plena:

(100) Que estará llena de grosura su mesa

porque || no aurá falta
|| ny cosa flaca en lo que fuere | 1 su alegría
| 2 su amparo
| 3 su | descanso
| y
| consejo.

|| 1 todo abundante
|| 2 todo lleno
|| 3 todo | cabal
| y
| perfecto.

que es vna bienandança cifrada la qual se diffine. bien perficionado con vn amontonamiento de bienes.

(XXXVI,16,436v.,6-11)

Adviértase en todos los ejemplos aducidos la presencia de palabras tales como abastado, rico (96), abundancia (97), perfecto, cabal (98 y 100), perfición, acabamiento (99), abundante, lleno (100) pertenecientes todas ellas al campo semántico de la plenitud y perfección. Repárese también en el concepto de totalidad enfatizado con la triple anáfora de todo en el último texto.

Aspectos de la totalidad

Series de tres incisos o de tres miembros se emplean también para detallar los diversos aspectos en que se

puede descomponer una totalidad.

A veces es la totalidad del espacio la que se analiza de esta forma tripartita, según los siguientes ejemplos:

(101) ... en que | 1 en el cielo — muestra lo alto
y
2 en el infierno — lo baxo
y
3 en los fines de la mar — lo | ancho y estendido.

con que comprehende la vniuersalidad de las cosas porque todas ellas o se contienen en estas medidas | 1 de altura
2 de profundidad
y
3 de anchura

o pertenecen a algunos destos lugares.

(XXXVIII,18,468r.,9-14)

(102)

Porque | 1 primero le preguntó del aurora ... que es la parte | alta y superior
y
2 después ..... del | abismo y profundo
y
3 aora ..... de la anchura | de la tierra y del mar.

esto es de todas las cosas a las quales asiste presente solo Dios y no criatura ninguna.

(103)...[pregunta] no si alcança con su ser | 1 lo alto
y
2 lo profundo
y
3 lo ancho...

(XXXVIII,18,468v.,3)

Altura, profundidad y anchura son, en efecto, las tres dimensiones del espacio -según la concepción hebrea- puestas de relieve por Fray Luis en su comentario del texto bíblico.[35]

Otras veces, la estructuración trimembre sirve para deslindar las variadas circunstancias en que se puede desglosar la totalidad temporal:

(104)

no sólo quando estás en ..... miseria
mas ..... | 1 en ..... todo tiempo
y
2 en ..... toda fortuna.... lo deues, sin tribulación.
y
3 en medio de tu mayor fortaleza.

(XXXVI,19,437r.,25||437v.,3)

(105) ... de que nacen las differencias de tiempos | 1 fríos
2 calurosos
3 templados...

(XXXVIII,13,464r.,23-24)

---

35. Fray Luis, concretando, comenta en los textos citados los versículos 8,9 y 10 del Salmo 138 que rezan así: "Si escalo el cielo, allí estás tú; si me acuesto en el abismo, allí te encuentro; / si vuelo hasta el margen de la aurora, si emigro hasta el confín del mar, / allí me alcanzará tu izquierda, me agarrará tu derecha." (Versión de la Nueva Biblia Española).

Otros tipos de totalidades se desglosan en otros casos:

(106) ... diziendo sus | 1 fines
y
2 principios
y
3 effectos...

(XXXVIII,20,468v.,18)

(107)

...que es preguntarle si conoce | 1 las causas de do proceden
y
2 los principios de que | se sustentan
y
crecen
con
3 lo demás .....que a su ser pertenece.

(XXXVIII,19,468v.,12-14)

(108) | 1 quién
o
2 cómo
o
3 de dónde | vino el entendimiento a tu pecho.

(XXXVIII,36,473v.,11-12)

(109) si me sabrás dezir | 1 qué eras
o
2 adónde estauas
o
3 quál era tu | poder
y
saber quando yo | criaua
y
cimentaua la tierra.

(XXXVIII,4,461r.,9-11)

(110) Ordinario es en la sagrada escritura introduzirse Dios sea

según la disposición | de la ocasión en que se introduze
o
del | tiempo y persona y negocios | de que entonces se tratta.

(XXXVIII,1,458r.,adición margen superior y derecho)

(111) ... porque a la verdad a estos tres principios se suele y puede reduzir todo el mal que padecen los hombres.
1 o a la desuentura del ayre,
2 o a la injusticia humana,
3 o a la fiereza de las bestias.

(V,22,84v.,21||85r.,2)

(112)

El lo dio y él lo tomó.
1 y en lo vno vso de misericordía;
2 y en lo otro de su señorío,
3 y en todo haze siempre lo que conuiene: y ansí será siempre y por todo bendito.

(I,22,24r.,5-6)

(113) ...
1 dando muerte a los vnos y
2 abrasando a los otros, y
3 consumiendo y asolándolo todo.

(I,19,21v.,10-12)

(114) Hasta aquí son las qualidades de Job,

| ansí en la virtud de su persona,
| como en su | 1 reputación,
| | y
| | 2 hijos,
| | y
| | 3 hacienda:

(I,5,14v.,6-8)

Diversos tipos de realidades -como aspectos parciales de un todo- aparecen en los precedentes ejemplos. Así se enumeran aspectos conceptuales (principios, causas, efectos; 106 y 107), circunstancias de tiempo, lugar y persona (108, 109,110), varios modos de la acción divina sobre Job (112, 113) así como las circunstancias de fortuna[36] que concurren en la persona de éste (114).

Procesos

Como ejemplos de series trimembres que describen procesos físicos pueden recogerse estos pasajes que aluden, respectivamente, al proceso del deshielo y a las variaciones producidas por la luz:

---

36. Al hablar de los Loci communes de las circunstancias referentes a personas, dice Fray Luis de GRANADA a propósito de la Fortuna: "En la fortuna se inquiere, si es esclavo o libre: rico o pobre: privado o con potestad: feliz, esclarecido, o al contrario: quales hijos tenga". (Rhetorica Eclesiástica, L.II, C.VIII,5, p.80.).

(115) A los quales arroyos,

dize,
- 1 el yelo
- y
- 2 el granizo
- y
- 3 la nieue que cae
  - del cielo,
  - ó
  - de las montañas
    - 1 se deshaze,
    - y
    - 2 en ellos se asconde,
    - 3 los
      - engendra
      - y
      - engrandece.

(VI,16,102r.,9-12)

(116) ... que es otra marauilla grandíssima el mouimiento que

la luz haze
- 1 apartándose y allegándose con perpetuo e inuiolable concierto.
- y
- 2 haziendo el inuierno y estío
- y
- 3 acortando y aumentando los días.

(XXXVIII,12,463v.,23-26)

También se emplean grupos de tres incisos o miembros para presentar procesos de orden psicológico:

(117)

1 la felicidad naturalmente | derrama el coraçón con alegría,
y
cría en él confiança:
y
2 de la alegría
y
de la confiança por orden natural nace..... el descuido
y
3 al descuido..... se le siguen | la soberuia
y
el desprecio de otros,
y
los | errores
y
faltas:

(II,10,31r.,23||31v.)

En el pasaje anterior los tres miembros -encadenados mediante la figura de la gradatio[37]- describen la secuencia de un proceso psíquico-moral.

Explicación / Amplificación de un vocablo

La explicación -o la amplificación- del significado de vocablos del texto sagrado suele llevarse a cabo, con frecuencia, mediante series ternarias. Véanse, al respecto, los siguientes ejemplos:

---

37. Cf. QUINTILIANO, IX,3,54-55: "Gradatio, quae dicitur κλῖμαξ [...] repetit enim quae dicta sunt, et priusquam ad aliud descendat in prioribus resistit." De esta figura dice fray Luis de GRANADA que "hace como una cadena de palabras" (Rhetorica Eclesiastica, Libro V, Cap.VIII,& 5,8, p.326).

(118)

... que consiste

- lo primero en que es varón, esto es,
  - 1 no muelle
  - 2 ny afeminado para la virtud,
  - 3 ny que se vence facilmente.
- Lo segundo en que es simple. y no quiere dezir
  - en el saber, que esso no merece loor.
  - sino
  - en la senzillez de sus costumbres
  - y
  - en el pecho
    - no doblado
    - ny falso.

(I,1,8r.,1-6)

(119)

... que es preguntar como en vna palabra tres cosas

- 1 vna
  - la substancia
  - y
  - la fuerça para entender que alma del hombre tiene.
- y
- 2 otra de dónde nace
- y
- 3 la tercera cómo se ayunta con el cuerpo de tierra siendo delicada...

(XXXVIII,36,473v.,14-18)

(120) ... y ansí
- 1 esquiuar la maldad
- y
- 2 temer a Dios,
- y
- 3 cumplir enteramente su ley, significa lo mismo.

(I,1,10r.,16-18)

(121)

Y lo que dice <u>correría</u> es nombre de guerra, quando los que están en frontera salen con mano armada | 1 a correr la tierra de los enemigos
y
2 a talarles los campos,
y
3 á prender | las personas
y
los ganados.

(V,21,84v.,11-15)

(122)

Y llama <u>falsario</u> al que encubre su mal con apariencias de bien

porque | 1 falsea el oro del bien que muestra, con el cobre que encubre:
y
2 dora | con sanctidad,
y
con color de virtud,.....la flor más apurada del vicio:
y
3 haze | á la religión
y
al respecto de Dios, ... | tercero
y
encubridor de sus ponçoñosas passiones. vicio de grandísima offensa: y ansí no permitte Dios que se prospere.

(VIII,13,132v.,11-18)

(123) ... y para declarar su efficacia la escrittura en diuersos lugares

lo llama | 1 boz | de trueno
y
de reprehensión tormentosa,
y
2 amenazas graues
e
3 imprecación...

(XXXVIII,10,463r.,9-12)

Puede verse cómo el significado de las voces varón (118), correría (121) y falsario (122) se explicita en cada caso en una serie ternaria. En (120) y 122) la estructura trimembre parece subrayar la equivalencia semántica de sus componentes.

"Exempla" y "auctoritates"

Encontramos, con cierta frecuencia, series ternarias en los exempla y auctoritates aducidos. Así, por ejemplo, al comentar los aspectos sonoros de la hierofanía del Capítulo XXXVIII, se traen a colación los signos acústicos que acompañaron a las teofanías más características del Antiguo y Nuevo Testamento:

(124)

... que | 1 al tiempo que dio la ley a su pueblo | 1 tembló el monte
y
2 uuo tronidos
y
3 sonó en los oydos de todos claro son de bozina

y

2 quando dixo a Christo su Padre [..] ansí sono la boz que pareció grande trueno

y

3 finalmente el Spíritu Sancto hizo sensible ruydo como de grandíssimo viento que viene.

(XXXVIII,1,458v.,10-18)

También se aportan -en serie trimembre- testimonios

veterotestamentarios sobre el carácter visual o imaginario de las revelaciones divinas:

(125)

... la visión que dél tuvo, por | imágines
y
figuras que se le pusieron | en la imaginación
o
en los ojos.

| 1 como | Daniel
y
Sant Juan vieron las imágines de lo que dexaron escritto:
y
| 2 como Esaías dize auer visto a | Dios
y
quatro | animales
y
ruedas:
y
| 3 como del propheta Micheas se escriue en los reyes que se le repre-

[sentó Dios | cercado de sus espíritus
y
consultando con ellos, quien tomaría a su cargo elengaño
[de Acab.

(I,7,5r.,5-14)

Como muestra de <u>auctoritates</u> aducidas a partir de las letras profanas pueden servir estos ejemplos:

(126)

... como leemos | 1 de las Pirámides de los Pharaones
y
2 del Mausoleo del Rey de Caria
y
3 del enterramiento de Cyro que en la vida
[de Alexandre pone Arriano.

(III,13,44r.,15-18)

(127) Que es enfermedad a quien | 1 Galeno
y
2 Iralliano
y
3 Paulo Egineta | llaman Bvlimos ...
(III,23,50r.,9-11)

2.3.2. Contenidos semánticos de las cuadrimembraciones

Series cuaternarias se emplean para exponer un repertorio de posibilidades que se pretende agotar. Véase el siguiente ejemplo en el que se intenta aquilatar dónde radica la cualpabilidad de Job:

(128)

Mas la culpa de Job fue no

A | 1 no en tenerse por castigado sin culpa — que sin duda no la tenía conforme al castigo:
  | 2 ny auerle faltado paciencia para leuarlo — porque fue pacientíssimo:
  | 3 ny auer sentido mal | de la prouidencia de Dios / o / de su justicia — la qual | confiesa en muchas partes / y / alaba.
  | 4 ny en la relación que de su | vida / e / innocencia hizo — porque fue verdadera,

B | sino en cierta demasía de palabras a que pudo lleuar vn ánimo | tam sancto / y / tam recto
  la porfía de sus amigos | injusta / y / molesta
  sobre vn sujeto tam | fatigado / y / herido.

(XXXVIII,2,459r.,22 || 459v.,10)

En este pasaje, Fray Luis emplea la estructura /no... sino/ para definir al máximo la posible culpabilidad de Job. La primera parte de tal estructura (A) -la que nos interesa ahora- se subdivide en cuatro miembros de carácter negativo (...no...ny...ny...ny...) que eliminan otras tantas razones de culpa. Se trata aquí de un caso próximo al status finitionis de la retórica judicial. En tal situación se discute la denominación jurídicamente apropiada del hecho cometido -la mayoría de las veces culpablemente- puesto que el acusado pretende para el hecho otra denominación (feci, sed non hoc).[38]

Otros ejemplos análogos -también relacionados con la delimitación de algunos aspectos de la conducta de Job -son los siguientes:

(129) ansí su riqueza era también | natural
y
sin peccado,

toda ella | del campo,
y
de la cultura dél,

y

| 1 no de tratos logreros,
| 2 ny de mercancías rebueltas,
| 3 ny de pechos,
| 4 ny de imposiciones.

(I,3,12r.,19||12v.,1)

38. LAUSBERG, Manual... & 104 y ss. pp.132 y ss.; Elementos, & 31,3,p.28.

(130) ... su natural sentimiento el qual no es vicioso, mientras no nos lleua [..]

1	o	al	aborrecimiento	de Dios,
2	o	a la	rabia	de la vengança,
3	o	a la	muerte	violenta,
4	o	a otros	medios	no lícitos.

(III,15,45v.,18-22)

(131)

Porque yo, aunque me falta todo,

no os e pedido					1	ny	os ruego	presente,
ny	pido	cosa	ninguna:	que	2	ny	os pido	pecho,
					3	ny	quiero	vuestra limosna:
					4	ni	menos que me saquéis	de deuda,...

(VI,22,105v.,1-4)

Otras veces se emplean series cuaternarias para presentar algún tipo de universalidad. Véase el siguiente texto en el que se afirma la universalidad temporal del tipo de muerte propio de los impíos:

(132)

... y, a la verdad, los malos

siempre mueren	moços	porque	nunca llegan a tener seso de ancianos y canos son niños,
y			
siempre mueren	temprano	porque	es breue esta vida por larga que sea y no le queda otra después,
y			
siempre acaban	sin sazón	porque	nunca maduran.
y			
siempre su muerte es	tempestad y toruellino espantoso	que lo asuela todo de golpe.	

(XXXVI,15,435v.,8-14)

Casos de análisis de la universalidad espacial o temporal son los siguientes:

(133) ... las [diferencias] de la tierra que

1	vnas vezes está	verde
2	otras	seca
3	otras	llena de fructos
4	otras	yerma e agostada.

(XXXVIII,13,464v.,1-2)

(134)

... porque adonde quiera que boluemos los ojos hallamos su huella

1 en vnas	partes	de guerras,
y		
2 en otras		de muertes,
y		
3 en otras		de enojos,
y		
4 en otras		de vicios torpíssimos.

Ansí que todo lo cerca, porque siembra su ponçoña por todo.

(I,7,17v.,4-8)

Otras veces, en fin, la cuadrimembración se emplea para la descripción de procesos de diversa índole:

(135)

Y dize lo que es natural al arroyo que es de auenida quando va descreciendo

que	1 primero	se disminuye	
	y		
	2 después	viene a quedar en vna vena delgada, ...	que por la madre del que solía ir muy llena, va ella sola después dando bueltas
	y		
	3 como en lugar	bien espacioso torciendo libremente sus passos	va adelgazándose siempre más,
	y		
	4 vltimamente	viene a parar en nada,	
		y	
		queda seca del todo.	

(VI,18,103v.,2-10)

(136)

... porque sin duda en el cielo espiritual quando influye en vn alma estéril

para hazer que dé fructto.

1	primero	luze	
	y		
2	después	truena	
	y		
3	juntamente	llueue,	
	y		
4	auiendo tronado	cresce con más copia la lluvia.ansí como en la naturaleza passa según lo que	mentamos y vemos.

(XXXVII,4,444v.,1-6)

2.3.3. Recapitulación

Recapitulando lo visto en el precedente recorrido, señalaré los contenidos más frecuentemente asociados a las trimembraciones y cuadrimembraciones. En las primeras aparecen de modo recurrente los siguientes contenidos: la plenitud, perfección y totalidad; Dios, sus atributos y acciones; el significado de las palabras comentadas; en fin, procesos tanto físicos como psíquicos. Como contenidos de las cuadrimembraciones hemos advertido estos: totalidades espaciales y temporales, procesos y repertorios de posibilidades.

Como cada final, cabría aventurar la sospecha de que en estas preferencias numéricas pudiera estar operando -aunque discretamente- algún tipo de simbolismo numérico.[39] Recuérdese la importancia que tal simbolismo tiene en la tradición pitagórica, en el universo bíblico y en las exégesis "místicas" de la Escritura.[40] San Agustín, por ejemplo, llamará la atención -entre otros muchos números- sobre el

---

39. Me refiero a esos "sistemas de preferencias aritméticas, que tienen sus raíces en las formas arcaicas de pensamiento" a las que alude Ernst Robert CURTIUS en Literatura europea y Edad Media Latina, FCE, México, 1976, vol.II, pp.702-703.

40. Para todo este tema, véase el excurso que Curtius -en la obra citada en la nota anterior,(pp.700-12)- dedica a la "Composición numérica".

3, el número de la Trinidad, el 4, el número de las cosas temporales (estaciones, vientos, continentes), el 7 (la Creación, los dones del Espíritu Santo) y el 10 (plenitudo sapientiae, como resultado de 7 + 3)[41]. Repásense, a esta luz algunas de las plurimembraciones antes citadas. Así la (74) y (75) en que las series de siete miembros expresan, respectivamente, la acción de Dios sobre la Creación o los misterios de la fe cristiana. O el ejemplo (77), en el que los diez componentes de la serie describen la totalidad temporal de la vida humana, o -finalmente- el (78), donde la acción de Dios sobre el universo y el hombre se describe a lo largo de dos series de 7 miembros a las que se añade otro como recapitulación final.

---

41. Op. cit., p.703.

2.4. Plurimembraciones y amplificación

En general, puede afirmarse que -al margen de contenidos semánticos concretos- las series plurimembres se usan preferentemente para amplificar.[42] Así, en los pasajes siguientes se puede advertir el empleo de series de tres incisos o tres miembros con tal finalidad:

(137) Mas | quando él es más | 1 agudo,
| y
| 2 solícito,
| y
| 3 mal intencionado,
|
| tanto nos obliga más a velar, como dize S. Pedro.
(I,11,19v.,11-13)

(138) Y al bueno a quien se los da, siempre se los da
| para buena dicha suya
| y
| para testimonio de su bondad, que ——
—— que | 1 biue |
| y |
| 2 resplandece, |
| y |
| 3 se adelanta | después de la muerte en los hijos.
(I,2,10v.,9-12)

---

42. Decía Fray Luis de GRANADA que "los Incisos y Miembros no pocas veces se usan para instar, en especial quando son muchos" (Rhetorica Eclesiastica, L.V, C.Xvi, & 14, p.395). Y El Brocense advertía que cuando se busca una expresión vivaz, apremiante o combativa conviene usar incisos y miembros en vez de períodos

"Periodis non vtemur vbi acriter, instanter, et pugnaciter dicendum erit: sed incisis aut membris" (Francisci SANCTII BROCENSIS, De arte dicendi liber vnus, Salmanticae, Mathias Gastius, 1569, p.35v.

(139) Pero al reués los de los malos son de ordinario

| quales sus padres dellos:
y
| no tales que mejoren su memoria,
|sino tales que con los sucessos de sus ⟶

⟶ sus | desbaratadas costumbres,
y
desuenturados fines la | 1 empeoren,
y
2 entiznen,
y
3 finalmente | acaben |
y
sepulten | con perpetua [ignominia.

(I,2,10v.,18 || 11r.,3)

(140) Mas esto es |1 falso
y
2 condenado,
y en cierta manera
3 injurioso a la verdad de la diuina escrittura.

(I,1,6v.,18-20)

(141)

... mas | la rabia enemiga,
y
la crueldad del demonio | todo lo hizo junto,
y
todo se lo puso |1 junto delante,
y
2 como de un tropel,
y
3 sin dexarle respirar, para más ahogarle.

(I,19,21v.,17-20)

(142) ... porque | 1 perseguir a un miserable
y
a. | 2 dar pena al que nada en ella
y
| 3 | al caído
y
| | al dolorido acrecentarle más del dolor es... ⟶

⟶ ... es caso vilísimo
y
b. de coraçones | 1 baxos
y
| 2 villanos
y
| 3 desnudos de toda | humildad
y
| virtud.

(143) ... casi siempre que Dios la da a los que son virtuosos,

es para su | 1 honra
y
| 2 contento
y
| 3 regalo:

(I,2,11r.,11-13)

(144) | si se haze en su vista, porque .....lo vee para darle castigo,
| no se haze en su vista, porque | 1 no lo conoce por suyo,
| 2 ny lo fauorece
| 3 ny aprueua.

(I,12,20v.,17-19)

(145)

... pués siendo tam rico lleuó con ánimo tam igual

el venir | ..... a ser pobre,
| y
| no a ser pobre solamente,
| sino | a serlo por estremo
| y
| a venir a ello | | no estando apercibido,
| | ny auiéndose hecho poco a poco a ser pobre,
| |
| | sino | 1 en vn momento
| | y
| | 2 sin pensar,
| | y
| | 3 hallándose en vn instante desnudo de todo.

(I,3,12r.,11-17)

En los casos precedentes pueden advertirse ejemplos tanto de amplificación por incremento -mediante una serie gradualmente ascendente de términos semánticamente próximos- (137, 138,139,140,141,142b.), como de amplificación por acumulación o congeries (142a.,143,144,145)[43]. Nótese que en todos los casos aducidos el polisíndeton parece reforzar el significado cumulativo de la trimembración.

---

43. Me refiero a dos de las cuatro amplificandi vel minuendi species estudiadas por QUINTILIANO (VIII,4,1 y ss.). En primer lugar al incrementum en sus modos segundo y cuarto -de acuerdo con el orden en que los estudia el ilustre retórico-, es decir, a la "serie gradualmente ascendente de sinónimos" y a la "enumeración sucesiva de circunstancias agravantes (ascendentes)" (LAUSBERG, Elementos, § 77,2 y 4, pp.54).

Veamos ahora algunas muestras de plurimembraciones más extensas:

(146) ... que quien es
1 la razón
y
2 la bondad
y
3 el saber
y
4 la verdad
y
5 la misma justicia la tiene en todas las cosas que haze.

(147)
1 Lo alto
2 Lo ilustre
3 Lo rico
4 Lo glorioso
5 Lo admirable
y
diuino
siempre se forjó en esta fragua.
(II,10,32v.,2-3)

En el primer ejemplo hallamos una serie de cinco incisos, que -salvo el último- son trisílabos y oxítonos. Cuatro de ellos tienen gracias a la anáfora (la) igualdad en sus comienzos, y dos en sus finales (homoeoteleuton de 2 y 4).

En el primer caso se trata de la designación per gradus a que alude QUINTILIANO (VIII,4, 3 y 7); el segundo es el descrito de este modo: "Crescit oratio minus aperte, sed nescio an hoc ipso efficacius, cum citra distinctionem in contextu et cursu semper aliquid priore maius insequitur" (VIII,4,8).

La segunda especie de amplificación, a que he aludido, es la congeries o "acumulación (no por necesidad gradualmente ascendente)... de sinónimos... o de miembros enumerativos" (LAUSBERG, op. cit., § 80, pp.54-55). Quintiliano la define así: "Potest adscribi amplificationi congeries quoque verborum ac sententiarum idem significantium. Nam etiam si non per gradus ascendant, tamen uelut aceruo quodam adleuantur" (VIII,4,2-6).

Adviértase cómo gracias a este juego de igualdad en los principios y finales, todo el conjunto se organiza en simetría bilateral según el esquema

1 la
2 la..... -dad
3 el
4 la..... -dad
5 la

Los atributos divinos enumerados pertenecen a dos órdenes conceptuales diversos que se entrecruzan: el del entendimiento (1: razón; 3: saber; 4: verdad) y el de la voluntad (2: bondad; 5: justicia). El último de ellos se enfatiza con el identificador mismo, que de paso amplía el cuerpo fonético. Repárese, por último, en el efecto cumulativo realzado por el polisíndeton.

En el siguiente ejemplo (148) hallamos otra serie -en este caso asindéntica- de seis brevísimos incisos; todos ellos, iniciados por el lo anafórico, son adjetivos pertenecientes al campo semántico de la valoración de la excelencia y culminan en el término más intenso (divino).

Veamos otra serie de cinco incisos, pero ahora en un contexto más expresivo que argumentativo:

(148) ¡ay perdida! y ¿qué e hecho?
de lo passado ¿qué tengo?
y
en lo venidero ¿qué esperança me queda?

1 espanto				
2 asombro				
3 temblores				
4 vozes	de	amargura		
5 representaciones	de	muerte y tormento perpetuo.	que →	

→ que | desmenuzan ..... el coraçón y sumen en el abismo el sentido.

(XXXVII,4,445.,3-7)

El pasaje, según se ve, consiste en una serie asindética de cinco nombres sin actualizador: los tres primeros sin complemento alguno; el cuarto modificado por un sintagama preposicional; el último, en fin, además de duplicar el sintagma preposicional, que incluye un calificativo, lo completa con una oración de relativo bimembrada a su vez. La complejidad sintáctica creciente conlleva, como es obvio, una mayor amplitud de los incisos: los tres primeros son trisílabos, el cuarto los dobla en extensión y el quinto es un larguísimo miembro.

Los nombres empleados, pertenecientes al campo semántico de los sentimientos y de la imaginación -y sus manifestaciones físicas: temblores, vozes-, parecen ordenados de modo cre-

ciente. Se advierte, en efecto, frente al singular de 1 y 2, los plurales de 3,4 y 5.

Veamos otras series con componentes de mayor extensión:

(149) ... mas ello en sy

1	es	cosa buena	como fin a que se ordenó el matrimonio,		
2	es	2.1. consuelo	de	la	vida
		y			
		2.2. socorro	en	la	necesidad,
		y			
		2.3. amparo	de	la	vejez
		y			
		2.4. camino	para	la	perpetuidad,
		y			
		2.5. bendición y largueza	de	Dios.	

(I,2,10v.,5-9)

Nótese como todos los componentes de la serie 2 son una enumeración detallante del concepto colectivo expresado en 1. Los distintos elementos de tal serie parecen ordenados según un criterio temporal: vida — vejez — perpetuidad.

(150) Porque quien oye
1 el horror ..... de ... la noche
y
2 el espeluzamiento del..... cuerpo,
y
3 el temblor ..... del..... coraçón:
y
4 el soplo..... sobre la cara,
y
5 la figura ..... delante los ojos [larga y escura]
y
6 el sonido..... de ....la boz [delgado y agudo,]

él mismo [se estremece y se apercibe] para lo que se dize, como para cosa diuina.

(IV,16,64r.,13-18)

En el ejemplo precedente, más allá de la pura acumulación de circunstancias terroríficas, puede advertirse una cierta ordenación creciente de las mismas:

1: ambiente nocturno
2: reacción física y emocional de la persona
3: percepción táctil
4: percepción visual } de la visión nocturna
5: percepción auditiva

Otro ejemplo, en el que la serie paralelística está al servicio de una compleja amplificación es el siguiente:

(151) Porque

A	1	ny	tuuo	el	remedio	de la	medicina,
	2	ny		el	aliuio	del	regalo,
	3	ny		el	consuelo	del	seruicio,
	4	ny		el	descanso	de la	cama,
	5	ny		el	abrigo	del	techo,

que los enfermos [tener suelen:

B	sino	la cama	fue	el poluo,
		y		
		la medicina		vna teja,
		y		
		el seruicio		los baldones de su muger.

(II,7,30r.,1-7)

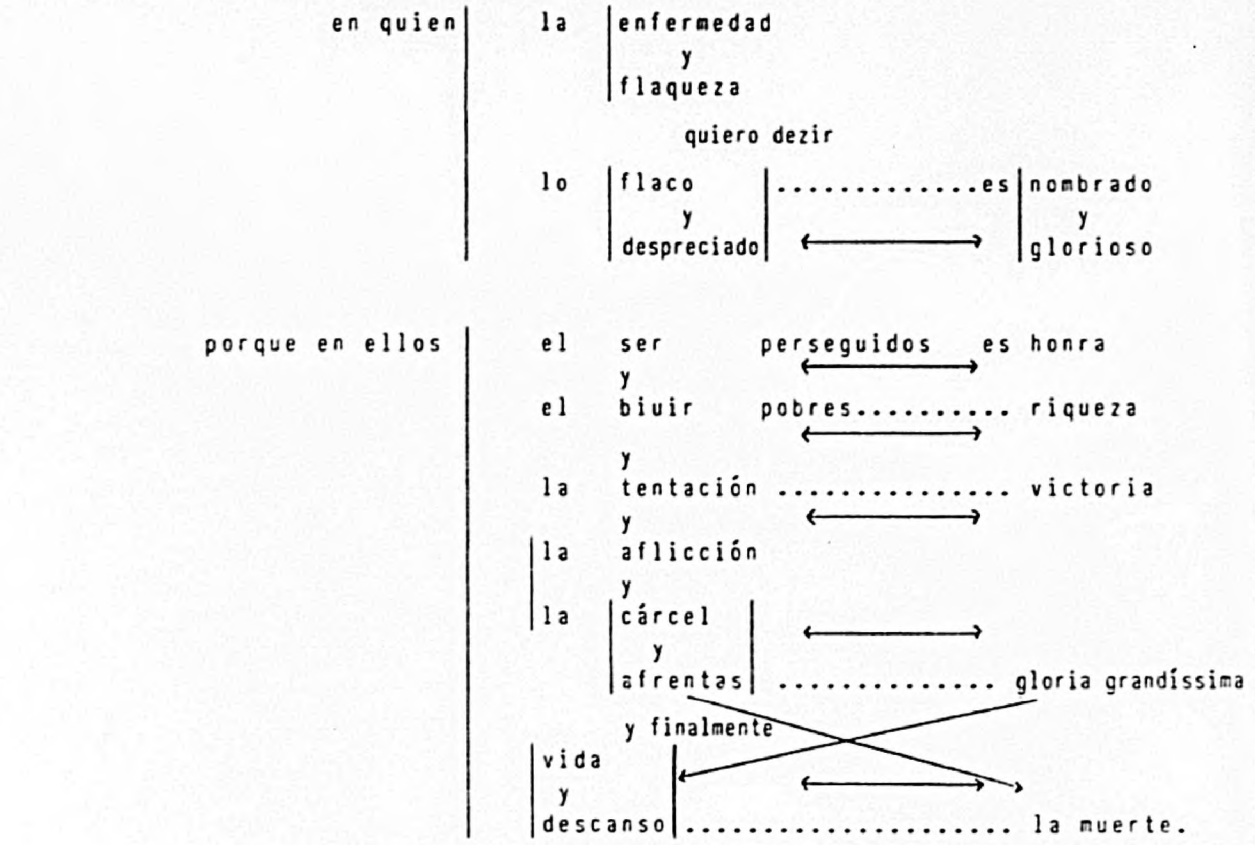
En la serie de cinco miembros (A) se acumulan una serie de circunstancias agravantes de la enfermedad de Job; por otro lado, los sustantivos con que acaba cada miembro -designaciones de otras tantas carencias- se ordenan de lo menos a lo más habitual. Si en la primera serie se enumeraban cumulativamente las carencias de Job, en la segunda (B) se formulan sus disponibilidades, constituyendo todo el conjunto una amplificatio por incrementum según el esquema /non x sed y/.[44]

---

44. Tal tipo de incremento se da cuando la expresión amplificada se contrapone antitéticamente (en una especie de correctio) a la expresión normal (LAUSBERG, Manual, 402,vol.I, p.341). QUINTILIANO describe así este tipo de amplificatio: "Hoc genus increscit ac fit manifestius si ampliora uerba cum ipsis nominibus pro quibus ea posituri sumus conferantur; ut Cicero in Verrem: <<Non enim furem, sed ereptorem, non adulterum, sed expugnatorem pudicitiae, non sacrilegum, sed hostem sacrorum religionumque, non sicarium, sed crudelissimum carnifecem ciuium iociorumque in uestrum iudicium adduximus>>" (VIII,4,2).

En ocasiones, en fin, la amplificación va entretejida con la antítesis:

(152) ... declara en esto la feliz condición de los justos



(XLII,14,516v.,16-22)

En cada uno de los miembros señalados sujeto y atributo se oponen semánticamente, constituyendo otros tantos casos de oxymoron.

Otra es la disposición de la antítesis en los ejemplos siguientes:

(153) ...va pintando en estos sus amigos la ordinaria condición de los hombres,

que
- ponen el saber en los ojos,
- y
- no ..... en el coraçón,
- y
- juzgan por la appariençia
- y
- tienen por bueno lo que veen prosperado,
- y
- fauorezen a lo valido
- y
- desprecian / y / condenan a
  - lo affligido,
  - y
  - lo pobre, como a él le aconteçe aora....

(XVII,5,229r.,14-20)

(154)

Que aunque la buena consciençia
- en las caydas desta vida
- y
- en los trabajos
- y
- penas ..... consuela;

mas también aflixe por otra parte
- el padezer
- y
- el no saber la causa por que se padeze;
- el saber uno de sí que era digno de premio,
- y
- el verse ..... como malo desechado / y / hollado;
- el auer seruido a la virtud,
- y
- el salir burlada a lo que al presente parece su confianza. Y es dolor, sin duda grandíssimo para los que siendo virtuosos son maltratados el entender quantos se apartan del camino bueno atemorizados con sus desastres, y el crédito que pierde la virtud en los ojos y juiçios del mundo.

(XXXI,Introducción,344v.,18-23)

(155)

Que

en el descanso del Paraíso ..... perdió a Dios ..... el primer hombre

y

en el trabajo

y

en el lloro ..... oyó despues la benditta promesa de su remedio:

y

en lo ancho del mundo ..... se anegaron ..... los hombres,

y

en lo estrecho del arca ..... Noé ..... se saluó:

y

..... donde reynan los egipcios
y
Pharaon reynan también ..... las tinieblas,

y

en el rincón de Gessén donde siruen
y
lazeran los de Israel resplandecía ..... la luz:

y

..... la prosperidad a Salomón ..... le arruynó;

y

..... a Elías el ayuno,
y
la desnudez,
y
la persecución contina..... le subió en carro de fuego.

Que diré de infinitos otros que resplandecieron por este camino, que a la verdad es seguido y trillado camino por todos los amigos de Dios.

(II, 10,32r.,5-17)

Tanto en (152) como en (153) y (154) la antítesis no se sitúa en el interior de cada miembro, sino que los miembros paralelísticos se van agrupando opuestamente de dos en dos.

Concluyamos este apartado dedicado a las plurimembraciones y a la amplificación. Hemos vismo series de incisos(146, 147,148) y de miembros (149,150,151,152,153,154,155) de mayor o menor extensión; pues bien, habría que relacionar la brevedad -especialmente en el caso de los incisos- con las búsqueda de una mayor energía, según preceptuaba en su tratado Sobre el estilo Demetrio Falereo[45]. Tal parece ocurrir en los ejemplos (146,147) y, sobre todo,(148), ejemplo en que la serie de nombres aparece sin actualizador[46]. Hemos visto casos de polisíndeton (146,149,150,151,152,153,154,155) de asíndeton (147 y 148) y de anáfora (147,150,151,154,155).

---

45. "En los pasajes enérgicos se pueden emplear también los miembros cortos. Pues es mas vigoroso y más intenso lo que se dice en pocas palabras" (I,7,p.30)

46. Juan Núñez, por su parte, explicaba que las ideas de asperitas, vehementia y sobre todo, velocitas conllevan miembros cortos, casi incisos, y en el último de los casos -preferiblemente- de una sola palabra y con asíndeton: "Asyndeton, id est, oratio sine vinculis coniuctionum, sed ita vt constet breuissimis incisis, immo, quod breuius, et celerius est, singulis nominibus singula incisa concludat" (Petri Johan NUNNESII VALENTINI Institutionum Rhetoricarum Libri quinque, Barcinone, Ex Typographia Sebastiani a Cormellas, An 1593, p.346).

A lo largo de esta última serie de ejemplos ha podido resultar perceptible cierta tendencia a superar la mera acumulación, acaso reducida a los ejemplos (146 y 147),con algún tipo de gradación (148,149,150,151).

Por último, hemos comprobado cómo la amplificación se entrecruza con la antítesis en numerosas ocasiones: unas veces como contraste interior a cada uno de los miembros paralelos, otras como organización opuesta de los miembros de dos a dos.

3. Estructuras paralelísticas de gran complejidad

Tras haber examinado bimembraciones y plurimembraciones paralelísticas, veamos ahora alguna muestra de estructura paralelística de gran complejidad:

(156)

A.1. ...oir los hombres | A.1.1. que nació hombre Dios
y
A.1.2. que se puso en la cruz por los hombres
y
A.1.3. que resucitó inmortal de los muertos
y
A.1.4. que vive Señor de todo lo criado en el cielo

A.2. ver ..... | A.2.1. la osadía con que unos | pocos y pobres | dezían a voces que erraba en sus religiones el mundo
y
A.2.2. cómo se oponía | a los sabios y a los Reyes de él | una humanidad tan desnuda
y
A.2.3. cómo | muriendo ..... vencía y derramando su sangre hacía gente

A.3. ver ..... tanta virtud en una palabra tan simple....

...que | A.3.1. llegada al oído ..... penetrase luego a lo secreto del alma
y
A.3.2. entrada en ella
A.3.2.1. la desnudase | de sí y de sus más asidos deseos
y
A.3.2.2. la sacase del ser de la tierra
y
A.3.2.3. le diese | espíritu ingenio y semblantes divinos
y
A.3.3. hollando sobre quanto se precia viviese moradores del cielo

B.1. maravilló ... extrañamente sin duda a los que lo oyeron

B.2. puso ..... a los que lo vieron en espanto grandísimo

B.3. | crió ..... admiración de Dios
y
de contino cría ..... en los que la experimentan en sí

(XXVI, 14)

El texto, con ser largo y complejo, está dotado de gran claridad, lo que parece guardar relación con la marcada estructura paralelística[47], paralelismo conseguido -y reforzado- en este caso con diversos procedimientos de índole morfosintáctica, semántica y fónica que se entrecruzan, intensificando así sus efectos.

En el plano sintáctico el texto está formado por dos grandes bloques (A y B) que se corresponden respectivamente con las funciones de sujeto y predicado. A su vez, cada uno de estos dos bloques -de muy desigual extensión y complejidad[48]- está trimembrado internamente según el siguiente esquema:

---

47. Fray Luis de Granada asignaba esta propiedad a algunas formas amplias de compositio, que exceden al "período vulgar": "muchos Miembros y Comas se siguen unos a otros con tal igualdad, que sea clara la construcción, sin embargo de ser muy larga" (De la Rhetórica Eclesiástica, L.V, C.XVI,12,p.393).

48. El primer bloque -de gran extensión y creciente complejidad, a diferencia del segundo- consiste en tres subordinadas sustantivas en función de sujeto (A.1., A.2., A.3.) de las que, a su vez, dependen otras subordinadas (sustantivas de objeto directo: A.1.1., A.1.2., A.1.3., A.1.4., A.2.2., A.2.3.; y consecutivas: A.3.1., A.3.2. y A.3.3.). Tal entramado sintáctico se ve aún más complicado por la trimembración inserta en A.3. En efecto, tras el que consecutivo -y antes de formularse las subordinadas por él introducidas- se incluyen tres adverbiales (llegada al oído, entrada en ella, hollando sobre quanto se precia).

A	1	oir...
	2	ver...
	3	ver...
B	1	maravilló
	2	puso
	3	crió y ...cría

Esta básica homología estructural centrada en los tres infinitivos de A y los tres perfectos absolutos de B sirve de hilo conductor a través de todas las complejidades sintácticas del texto. Esta estructura paralelística -así como el paralelismo interno de cada una de las trimembraciones- está reforzado por diversos procedimientos. En el plano sintáctico pueden citarse los siguientes: el zeugma del sujeto los hombres (A.1.); las anáforas de ver (A.2., A.3.), que (A.1.1., A.1.2., A.1.3., A.1.4.), como (A.2.2., A.2.3.) y la (A.3.2.1., A.3.2.2., A.3.2.3.).

En cuanto al aspecto fónico, mencionaré la semejanza de los finales verbales nació (A.1.1.), puso (A.1.2. y B.2.), resucitó (A.1.3.) maravilló (B.1.) y crió (B.3.); muriendo y derramando (A.2.3.); llegada (A.3.1.) y entrada (A.3.2.); penetrase (A.3.1.), desnudase (A.3.2.1.) y sacase (A.3.2.2.); finalmente, diesse (A.3.2.3.) y viuiesse (A.3.3.)

En relación también con el aspecto fónico hay que señalar la abundancia del fonema /o/ a lo largo de todo el pasaje y del fonema /s/, especialmente, en A.3.1. y A.3.2.

Ambos bloques logran, en el plano semántico, su respectiva coherencia semántica gracias a los verbos de percepción sensorial (oir, ver), en el primer caso, y a la casi sinonimia de marauilló, puso en espanto y crió admiración, en el segundo.

La primera parte, por otro lado, ve acentuada su unidad por los abundantes contrastes (inmortal / muertos, 1.3.; pocos y pobres / el mundo, 2.1.; sabios y reyes / humanidad tan desnuda, 2.2.; tierra / cielo 3.2.2. y 3.3.) y paradojas (nació hombre Dios, A.1.1.; muriendo vencía, A.2.3.). Además, ambas partes del texto refuerzan su unidad por la correspondencia semántica /Sujeto - Predicado/ entre A.1. y B.1., A.2. y B.2., A.3. y B.3., realzada en los dos primeros casos por el políptoton oir - oyeron y ver - vieron.

Adviértase por último, cómo la organización básicamente trimembre de los bloques del texto se ve contrapesada por diversas bimembraciones e incluso por una serie cuadrimembre (A.1.)

Véase, finalmente, un ejemplo de análoga complejidad:

También en esta ocasión la estructuración paralelística -con los recursos fónicos, morfosintácticos y semánticos que le son inherentes- contribuye a mantener la claridad en un texto de notable extensión y complejidad.

Y aun para su mayor aflición	ordenó con auiso particular el demonio que		parte de su hazienda y parte ..... y parte ..... y parte .....
	y		
	hizo	que	en el campo ..... y en la ciudad y en su propria casa, y en el tiempo de la

la acabasse el cuchillo,

..... el fuego del cielo,

..... el robo,

..... la violencia del viento;

..... pereciesse lo vno,

seguridad
y
regocijo
y
vanquete se arruinasse lo otro, para que...

- representándosele todo contrario
  - el campo y el poblado:
  - lo solo y la muchedumbre:
  - los vezinos y los más alexados:
  - la tierra, y el hierro, y el cielo;
- y
- considerando que
  - a donde quiera y por donde quiera la calamidad le hallaua, ------ ---se tuuiesse por aborrecido.
  - y
  - desierto de toda buena esperança---------se entregasse al despecho.

(I,13-19,22r.,6-20)

CONCLUSIONES

1. Bimembraciones

Las bimembraciones son -según las calas realizadas- las construcciones no progresivas empleadas con mayor frecuencia en la Exposición, hasta el punto de constituir, aproximadamente, el 50% del total de las construcciones paralelísticas.

Este predominio -y tal porcentaje- de bimembraciones parece permanecer, prácticamente, constante del principio al final del texto.

1.1. La extensión de las bimembraciones es muy variada y supera, en ocasiones la decena de palabras por miembro.

1.2. Muchas bimembraciones -dotadas de igual o similar estructura sintáctica en sus dos miembros- tienen también miembros de igual extensión en el número de palabras y/o de sílabas.

1.3. La igualdad de estructura sintáctica de las dos secuencias de una bimembración suele estar reforzada por diversas figuras de repetición: reiteración de la mayor parte del cuerpo léxico de los miembros; de palabras que ocupan una posición intermedia, inicial (anáfora) o final (epífora) de miembro; en fin, de la parte final de una palabra (homoeoteleuton).

1.4. Aun manteniendo la básica homología estructural, la igualdad de los componentes de una bimembración se puede atenuar tanto por ampliación como por reducción de uno de sus miembros o, finalmente, por quiasmo.

1.4.1. La ampliación de un miembro se suele producir por duplicación del mismo, por adición de algún elemento, o por preferencia de una construcción -sintácticamente equivalente- más analítica o compleja que la paralela. Estas ampliaciones pueden explicarse por razones rítmicas o como búsqueda de variatio, claridad o intensificación expresiva, según los casos.

1.4.2. La reducción de un miembro se suele producir

por elipsis o pronominalización y, en general, mediante alguna construcción más sencilla o sintética.

1.4.3. El quiasmo tiene que ver en la mayoría de los casos con la disposición sintáctica de las frases paralelas, pero ocasionalmente también con la morfología, el léxico y la semántica de las mismas, pudiendo referirse a uno o a varios de estos niveles lingüísticos. Puede basarse en la disposición cruzada de dos o más unidades -palabras, sintagmas, oraciones- por miembro o en la posición alternante de bimembraciones internas. En fin, el quiasmo permite una variación de la estructura paralela y en ocasiones sirve para reforzar un contraste.

1.5. La relación semántica entre los dos componentes de una bimembración es preferentemente de antítesis o gradación y, en mucha menor medida, de sinonimia.

2. Plurimembraciones

Además de las bimembraciones -la forma mas frecuente de paralelismo en la Exposición- hay numerosas series plurimembres formadas por incisos, por miembros, o por una combinación de ambos.

2.1. El número de miembros de estas construcciones va desde los tres hasta los quince.

2.2. La extensión de los diferentes elementos de una serie plurimembre no suele ser exactamente igual. A veces, los diversos incisos y miembros poseen una longitud progresivamente creciente; por lo general, uno de los miembros -normalmente el último- supera en extensión al resto.

2.3. La semejanza del esquema estructural de los distintos incisos o miembros suele estar realzada por las figuras de repetición señaladas en 1.3. y, en ocasiones, por la sinonimia y el zeugma.

2.4. La correspondencia estructural entre los distintos componentes de la serie plurimembre admite variaciones diversas y, entre ellas el quiasmo.

2.5. Algunas veces los incisos y miembros están yuxtapuestos asindéticamente, pero con más frecuencia suelen ir enlazados con polisíndeton; en otros casos ambos procedimientos se combinan en la misma serie.

2.5.1. Por lo común, la combinación de asíndeton y polisíndeton suele ser un procedimiento para subagrupar elementos en el interior de una serie. Estas subagrupaciones -que se dan en las plurimembraciones de más de cuatro elementos- simplifican la larga serie de miembros en un esquema más sencillo, preferentemente ternario.

2.5.2. Además de la alternancia en el uso de polisíndeton y asíndeton, otros procedimientos de varios tipos contribuyen a la formación de subagrupaciones: igualdad o no del cuerpo fonético, igualdad o disparidad de estructura sintáctica, relación semántica de sinonimia, antítesis o polaridad.

2.5.3. Si la función general de las plurimembraciones es la amplificación, se pueden señalar algunos contenidos semánticos que suelen ir asociados a

algunas de ellas. Así las series ternarias se suelen emplear a propósito de Dios -y sus atributos y acciones-, la totalidad, la plenitud o perfección, la descripción de algunos procesos, la explicación o amplificación de un vocablo, y -finalmente- el aporte de exempla o auctoritates. Por su parte, las series cuadrimembres se emplean, a veces, para agotar un repertorio de posibilidades, formular algún tipo de universalidad, o describir procesos.

2.5.4. La función esencial de las plurimembraciones parecen ser la amplificación tanto en su forma de incrementum como en la de congeries.

En las series extensas se advierte una preferencia por la gradación frente a la pura acumulación.

2.5.5. En ocasiones la serie plurimembre se emplea para formular contrastes: bien mediante el empleo de miembros internamente antitéticos, bien mediante miembros paralelísticos dispuestos opuestamente dos a dos.

3. Estructuras paralelísticas de gran complejidad

Hay pasajes de gran extensión y complejidad -con múltiples ramificaciones internas- que mantienen un fuerte paralelismo. Este paralelismo -reforzado con los usuales procedimientos sintácticos, semánticos y fonológicos- contribuye a que el texto en cuestión sea claro a pesar de todas sus complejidades y membraciones.

EL ESTILO RETORICO EN LA EXPOSICION DEL LIBRO DE JOB DE FRAY LUIS DE LEON. ASPECTOS SINCRONICOS Y DIACRONICOS

TOMO II

Tesis de Doctorado

Presentada por Ramón Cao Martínez

Dirigida por Luisa López Grigera

Junio de 1.989

Capítulo VI

ESTRUCTURAS SINTACTICAS DE LA "CIRCUITIO"

Introducción

Si en el capítulo anterior he examinado la organización paralelística peculiar de la prosa de Fray Luis, en este voy a atender a algunos aspectos de la compositio circular. Me propongo, en efecto, estudiar las estructuras sintácticas relacionadas con la circularidad o -de acuerdo con la terminología de Juan Núñez- con la circuitio[1]. Conviene recordar, al respecto, que para este retórico valenciano del XVI la circuitio es -de acuerdo con Hermógenes- una de las seis especies en que se subdivide la idea de μέγεθος o magnitudo[2]. Por otro lado, las estructuras adecuadas para

---

1. Juan Núñez (1522-1602) es uno de los tratadistas que contribuyen a hacer presente la retórica bizantina -y especialmente a Hermógenes- en la España del siglo XVI. Sus Institutiones Rhetoricae -de las que conocemos tres ediciones (1578, 1585 y 1593)- debieron de tener buena difusión en el último cuarto de siglo. Cf., Luisa LOPEZ GRIGERA, "La retórica bizantina en la España del siglo XVI," texto mecanografiado cedido por la autora.

Juan NUÑEZ habla de la circuitio en el capítulo "De orationis magnitudine", del libro IV -dedicado a la elocutio- de su ...Institutionum Rhetoricarum Libri Quinque (Barcinone, Ex Iy pographia Sebastiani a Cormellas, An. 1593), pp. 304-316. Circuitio es la traducción que Núñez hace del término hermogeniano περιβολή, vertido por Jorge de Trebizonda como circumductio. Cf., a este respecto John MONFASANI, George of Trebizond. A Biography and a study of his rhetoric and logic, E.J. Brill, Leiden, 1976, pp.252-3.

2. Hermógenes parte de la clasificación en siete genera dicendi -a diferencia de los tres de la retórica clásica: alto, medio y bajo- que subdivide, a su vez, hasta llegar a veinte formas de estilo o, según su terminología, ideas. Las ideas son -según este

producir circuitio son aquellas que mantienen suspenso el ánimo del lector u oyente[3].

Como figuras aptas para generar la circuitio Núñez pasa revista a las dieciséis siguientes: ordo (enumeración en la que, tras precisar el número de elementos de la serie, se emplean los ordinales al principio de cada elemento)[4]; interpositio sententiae (estructura parentética)[5]; electio (preferencia entre dos términos)[6]; hypothesis (anteposición de la subordinada condicional)[7]; oratio obliqua (construcción iniciada por ablativo absoluto[8], /cum + subjuntivo/[9] o el

---

modo de ver- formas de estilo o tipos de textos caracterizados por tratar materias diferentes. Al tema de cada idea se adecuan, por otro lado, las figuras de pensamiento y elocución y -de modo muy particular- la compositio o sintaxis estilística. (Cf. Luisa LOPEZ GRIGERA, La retórica bizantina en la España del siglo XVI; también, PATTERSON, Annabel M., Hermógenes and the Renaissance. Seven Ideas of Style, Pricenton University Press, Pricenton, New Jersey, 1970. Véase sobre todo el cap. 2 "The Seven Capital Stars: Descriptions of the Seven ideas", ob. cit., pp.44-68).

Núñez -siguiendo a Hermógenes- subdivide la idea de magnitudo en las seis especies siguientes: circuitio, dignitas, splendor, asperitas, vehementia y vigor (Institutionum Rhetoricarum p.304.)

3. "Ad figuras igitur accedamus, quae plurimum ad circuitionem efficiendam valent. multae quidem sunt huiusmodi, et praesertim illae, quae animum suspensum tenent, dum secunda, aut tertia sententia addatur", Institutionum Rhetoricarum, p.309.

4. Ibidem.

5. ob. cit., p.310.

6. "fit cum vnum potius quam alterum sumere aut eligere videmur", ob. cit., pp. 310-311.

7. "Hypothesis fit cum pendet oratio ex coniuctione, si", ob. cit., p.311.

8. Ibidem.

9. ob. cit., p.312

dativo singular de un participio presente de la voz activa)[10]; subcontinuatio[11]; redditio (construcción con términos correlativos[12]: relativos y demostrativos[13], comparativos[14], consecutivos[15], concesivos[16] y otros[17]); partitio (estructura distributiva construida con los nexos unus... alter, partim... partim u otros[18]); coniunctio (estructura organizada gracias a las copulativas et... et o nec... nec[19]); ablatio (estructura non... sed[20]); copulatio dirimens (estructura non modo... sed etiam[21]); convolutio (peculiar cohesión de los incisos y miembros de un período que impide la comprensión aislada de ninguno de ellos[22]); y, finalmente, la interpositio (inclusión de algún conjunto verbal que, suprimido, no altera el significado básico del período[23]).

---

10. Ibidem.
11. "Subcontinuatio [fit] cum vocabulis subcontinuatiuis, vt grammatici loquuntur", Ibidem.
12. "Redditio fit cum vocabulis, quae inter sese respondent" (Ibidem).
13. Quod... id, is... qui, (Ibidem).
14. tam... quam, talis... qualis, tantas... quantas, quasi... sic qumadmodum... sic, ob. cit., pp. 312-313.
15. ita... vit (p.312).
16. quanquam... tamen (Ibidem).
17. "... et alia quae longum esset persequi conquirenda autem magno studio ab eo, qui velit periochas apte, et in orbem redigere", ob. cit., p.313.
18. Ibidem.
19. "Coniunctio fit, cum oratio continetur coniunctionibus copulatiuis, vt Grammatici loquuntur", ibidem.
20. Ob. cit., p.314.
21. Ibidem.
22. Conuolutio "fit, cum ita est periocha suis membris et incisis colligata, vt nulla pars eius possit percipi, quin ceterae comprehendantur", ob. cit., p.315.
23. "Interpositio fit, cum aliquid interponitur, quo detracto sensus periochae constat", ibid.

En mi estudio simplifico las estructuras enumeradas por Núñez en tres grandes grupos: estructuras correlativas del tipo /no... sino/, /uno... otro/ o /como... ansí/; subordinadas adverbiales antepuestas; construcciones absolutas; y, en fin, construcciones parentéticas.

El proceso seguido es el siguiente: primero, hago un estudio cuantitativo de la presencia de tales estructuras en diversos capítulos de la Exposición. Después -una vez determinadas las estructuras más abundantes- examino los diversos matices semánticos que comportan, y -en elgunos casos- la función que, desde el punto de vista de la inventio, tales estructuras cumplen. También establezco, por último, la correspondencia entre las estructuras examinadas y las denominaciones de Núñez.

1. Recuento y clasificación de las estructuras sintácticas de la "circuitio" presentes en los capítulos examinados

Para precisar con rigor cuáles son las estructuras sintacticas más abundantes, he examinado y clasificado todas las halladas en dos zonas distintas de la Exposición: por una parte, en los tres primeros capítulos (I - III) y en los cuatro últimos (XXXVIII - XLII), por otra. Recojo los resultados cuantitativos de tal pesquisa en el Cuadro 12; en él se especifican tanto los nexos empleados, como las frecuencias de los mismos, así como los totales por estructura y capítulo.

Dos conclusiones básicas pueden extraerse de la lectura del citado apéndice: la primera se refiere a la preferencia por determinadas estructuras sintácticas; la segunda, a la comparación entre los primeros capítulos y los últimos.

En cuanto a lo primero, si se ordenan las diversas estructuras por su frecuencia de aparición obtenemos los siguientes resultados:

Estructuras	Frecuencias
/no... sino/	86
condicional	82
comparativa	81
con formas no personales [del verbo	51
causal	48
/uno... otro/	46
concesiva	35
modal	31
temporal	18
final	14
parentética	10

En el resumen anterior se advierte claramente el predominio de las estructuras adversativa, condicional y comparativa que -con sus 249 ejemplos- constituyen casi el 50% de las estructuras recogidas. Porción importante del total es, bajo otro punto de vista, la formada por las estructuras correlativas (no... sino, uno... otro, comparativas) que llegan a los 205 casos.

Si comparamos ahora -segundo tipo de conclusiones- capítulos de parecida extensión del principio y del final de la

Exposición, observamos mayores frecuencias en los primeros: así en el capítulo III, con tener dos páginas menos, he encontrado 8 casos más que en el XXXVIII; por su parte, el I con 28 páginas tiene 105 estructuras circulares frente a las 77 del XXXVIII, que excede en cinco páginas al primero. Hay, sin embargo, una llamativa excepción; en efecto, en los capítulos II y XL -de idéntica extensión- se da una notable disparidad en el número de estructuras de este tipo, a favor del segundo: 40 frente a 74 .

Análogo resultado se obtiene si establecemos el cotejo entre grupos de capítulos con el mismo número total de páginas: así comprobamos que el conjunto formado por I, II y III cuenta con 230 casos, frente a los 196 de XXXVIII, XL y XLII.

Por último, la comparación entre capítulos del principio y del final revela que si bien la frecuencia de determinadas estructuras es mayor en los primeros capítulos, no ocurre así con todas. En efecto, mientras las estructuras no... sino (47 vs. 26), condicional (40 vs. 27), comparativa (44 vs. 31) y concesiva (23 vs. 7) aparecen en número notablemente mayor en los capítulos I - III, ocurre lo contrario con las estructuras uno... otro (13 vs. 29), causal (13 vs. 24) y modal (9 vs. 18).

2. Examen de las estructuras más frecuentes

A continuación se examinan las estructuras sintácticas generadoras de circuitio más abundantes en la Exposición. Van ordenadas, no en atención a su frecuencia sino a su carácter correlativo (/no... sino/, /uno... otro/,/ansí... como/) o no correlativo (estructura condicional, causal, estructura con formas no personales del verbo).

2.1. ESTRUCTURA /no... sino/

Este esquema sintáctico presenta dos modalidades básicas, que deslindaremos: sino con significado excluyente o sustitutivo, sino con significado aditivo.

2.1.1. "Sino" con significado de oposición excluyente

El nexo sino significa la contrariedad total existente entre las palabras, sintagmas u oraciones que une, de tal manera que ambos elementos aparecen como semánticamente

incompatibles[24]. No se trata, pues de una oposición meramente restrictiva, como en otros casos, sino de tipo excluyente.

Este significado -al parecer, el más frecuente en nuestra lengua[25]- está abundantemente atestiguado en la Exposición según se desprende del siguiente repertorio de ejemplos

2.1.1.1.

(1) Por manera que Job no estaua asido a su virtud con duda y flaqueza, sino con pecho valiente, y con propósito esforçado y cierto para no apartarse della por ningún sucesso próspero, ny por ningún aduerso caso que le auenga y suceda. (II,3,26r.,8-13)

(2) ... Dios se le representaua y a la imaginación le venía no como padre amoroso, sino como señor enojado y fiero, y tal que parecía saborearse en su mal. (III,1,36r.,13-15)

(3) Porque otras aues piérdenlas y los desamparan a uezes. no por su voluntad sino por no poder más forçadas de algún caso que las espanta. mas ésta no así. sino como cosa inútil y vana y que por ninguna vía le toca. XXXIX,19,484v.,19-23)

---

24. Real Academia Española, Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Espasa-Calpe, Madrid, 1974, p.510; Samuel GILI GAYA, Curso Superior de Sintaxis Española, Bibliograf, Barcelona, 1970, p.281; Francisco MARCOS MARIN, Curso de Gramática Española, Cincel-Kapelusz, Madrid, 1980, p.367.

25. Juan ALCINA FRANCH y José Manuel BLECUA, Gramática Española, Ariel Barcelona,1975 p. 1180.

(4) ... la parte del cielo que a de alumbrar con su rastro [la aurora] que no es siempre vna misma sino cada día la suya.

(XXXVIII,12,463v.,22-23)

(5) Que ansí como es propia de Dios la grandeza y el andar vestido de resplandor y de luz y propria no como cosa allegada sino como cosa lançada en su esencia.

(XL,6,493v.,5-8)

(6) ... este animal que por su grandeza no es vno sino muchos juntos...

(XL,10,495r.,14-15)

(7) ... condena lo que a dicho [..]
no por lo que declaradamente dezir quería, sino por lo que parecía querer dezir.

(XLII,3,509v.,25 || 510r.,1)

En los casos precedentes -y en otros muchos- la oposición establecida por el nexo se realza gracias al carácter antónimo de los términos que aparecen en ambas partes de la estructura /no... sino/. Se crean así otras tantas antítesis en las que se contraponen conceptos tales como

duda	vs.	certeza	(1)
debilidad	vs.	fortaleza	(1)
paternidad	vs.	señorío	(2)
amor	vs.	enojo	(2)
libertad	vs.	necesidad	(3)
uniformidad	vs.	variación	(4)
accidente	vs.	substancia	(5)
unidad	vs.	multiplicidad	(6)
intención	vs.	apariencia	(7)

Oposiciones menos destacadas por los elementos léxico-semánticos de las dos coordinadas, son las de los siguientes pasajes:

(8) ... se mouió Dios a [..] hazer prueua clara de su virtud: no para sí a quien todo le es claro, sino para exemplo nuestro, y para gloria suya, y para desengaño y confusión del demonio: (I,7,15v.,8-13)

(9) Ansí que en lo exterior vuo toruellino y sonido, mas lo que se razonó y platicó es muy verisímil que fue negocio del alma, que no sonó por de fuera sino que en la manera que a S. Pablo auino yendo a Damasco [..] que la luz y el estampido fue público [..] mas las palabras de reprehensión fueron secretas... (XXXVIII,1,458v.,19 || 459r.,2)

(10) Y ansí doblarle los hijos fue no darle catorze sobre los dados que aun muertos bibían y auían de bibir para siempre, sino darle otros siete como de hecho le dio. (XLII, 13,516e.,12-15)

(11) y porque siempre vsa Dios de medios suaues tornóselos [los bienes perdidos], no criándolos o enbiándoselos luego de súbito sino ordenando lo que luego se sigue. (XLII, 10,509v.,15-17)

(12) no se contenta con hazernos bienes, sino lo que es puro extremo de amor, busca traças e ingenios para obligarse en cierta manera hazerlos. (XLII, 10,514r.,22 || 514v.,1)

2.1.1.2. Otras veces el contraste se establece entre la palabra efectivamente empleada en el texto sagrado y otra expresión, semánticamente próxima, que pudiera haberse utilizado:

(13) Porque no dize que le edificó casa en el desierto sino que del desierto le hizo casa y de la esterilidad misma, lugar de reposo. (XXXIX,11,481v.,7-9)

o bien se contrapone una posible interpretación de un pasaje bíblico con lo que se considera el auténtico significado del mismo.

(14) Lo segundo en que es simple. Y no quiere dezir en el saber, que esso no merece loor, sino en la senzillez de sus costumbres, y en el pecho no doblado, ny falso. (I, 1,8r.,4-6)

(15) Pone las qualidades fuertes deste animal y comienza por los lomos y vientre, en que no quiere dezir que son duros y no penetrables al hierro, sino que son fuertes y para mucho trabajo. (XL, 11,491v.,8-12)

(16) y dize. y sus ataduras quién las soltó? En que no quiere dezir que estaua atado antes y fue suelto después sino que fue criado sin ataduras ningunas dotándole él de tal compostura que en ninguna manera es ábil para sujetarse al cabestro. (XXXIX, 8,480r.,6-11)

(17) Que aunque dize en número singular "su oueja" y "su escudo" no se entiende que le dió vn escudo solo y vna oueja sola cada vno sino es manera de hablar destas letras dezir como en singular lo que es mucho. (XLII,11,515v.,Adición en margen izq.

(18) Estos pues cantauan y con júbilo dezían alabanças a Dios en aquel principio del mundo no porque no las cantan agora sino porque començaron entonces a abrir los ojos para ver las grandezas de Dios y las bocas para contarlas. (XXXVIII,7,462r.,3-7)

2.1.1.3. Con menor frecuencia se emplean -con el mismo valor de oposición excluyente- otras partículas equivalentes de sino. Así ocurre con antes y mas:

(19) Ni conuiene que nos alegremos con los buenos sucesos ny que nos angustiemos con los malos. antes al reués el buen suceso, y la buena dicha, y el responder a nuestro gusto las cosas, auía de criar recelo en nosotros. (II,10,31r.,15-20)

(20) porque dize que son como auenida de río que no se esperan a los vnos los otros ny se aguardan, antes vienen juntos y en tropel, y como agua de auenida le anegan. (III,23,50v.,12-15)

(21) ... en las hablas y luzes de Dios ay más y menos. y no siempre de la primera vez hazen todo su effecto mas repítelas Dios y multiplícalas si el que las recibe no contradize quantas vezes es menester hasta salir con su intento. (XL,1,491r.,22 || 491v.,4)

2.1.1.4. Variante de la construcción /no... sino/ merecedora de especial mención es aquella en la que la partícula negativa va seguida por el adverbio de modo como - quiera.

(22) Esto es en la salud quitándosela, y no como quiera sino de manera que la carne lo lazere, y los huesos lo sientan. quiero dezir de arte que el daño y el dolor le penetre a los huesos. (II,5,28r.,6-10)

(23) y digo parlar. porque la palabra origninal según la fuerça de su orden y puntos, es hablar no como quiera, sino hablar mucho o como si dixéssemos rehablar. (II,10,30v.,6-9)

(24) y por esso dize que escarnece en ayudándose para el correr con las alas al cauallo y al cauallero no al cauallo como quiera sino al cauallo a quien el que va encima le anima y enciende.
(XXXIX,21,485r.,11-15)

En estos casos se destaca lo especialmente cualificado tras haber negado previamente una posible indiferenciación.

2.1.1.5. Hay ejemplos que ofrecen una mayor complejidad estructural. Así, se dan casos -como los siguientes- de duplicación de las estructuras correlativas:

(25) ... que es dezirle no sólo que començó a ser mucho después, sino que entonces era nada. no sólo que es moderno en sí, sino que en su principio es miseria. (XXXVIII,4,461r.,21-24)

(26) y pregúntale no ya de su presencia sino de su sciencia quiero dezir no si alcança con su ser lo alto y lo profundo y lo ancho sino si a lo menos con su saber conoce lo que en estos lugares y partes pasa, y si sabe dar razón de lo que en ellos se haze o deshaze.
(XXXVIII,18,468r.,23 || 468v.,5)

Otras veces no se duplica toda la estructura, sino únicamente la primera parte:

(27) como diziendo que
ny es pequeño ny mediano pez, sino excesiuamente grandíssimo.
(XL,20,498r.,7-8)

(28) Porque ayuntado a este bien y hecho morador desta casa ny amará la muchedumbre del mundo ny estimará la magestad que haze estado, antes lo despreciará todo...

(XXXIX,11,482r.,21-24)

(29) Que estará llena de grosura su mesa porque no aurá falta ny cosa flaca en lo que fuere su alegría, su amparo, su descanso y su consejo. sino todo abundante, todo lleno, todo cabal y perfecto.

(XXXVI,16,436v.,6-9)

La complejidad de la primera parte de la estructura /no... sino/ puede ser mucho mayor. Hay casos, en efecto, de triplicación, cuadruplicación y quintuplicación:

(30) Y figúraselo ansí, y por tam artificiosa y apazible manera, que 1. ny encubre la verdad, 2. ni traspasa sus términos, 3.ni saca nuestro entender de su costumbre y estilo antes le deleita y afficiona porque le haze ver en las figuras y formas que él vsa, lo que es sobre todo quanto se vsa.

(I,7,15v.,23 || 16r.,5)

(31) Mas la culpa de Job fue 1. no en tenerse por castigado sin culpa que sin duda no la tenía conforme al castigo 2. ny auerle faltado paciencia para leuarlo porque fue pacientíssimo 3. ny auer sentido mal de la prouidencia de Dios o de su justicia la qual confiesa en muchas partes y alaba 4. ny en la relación que de su vida e innocencia hizo porque fue verdadera sino en cierta demasía de palabras a que pudo lleuar vn ánimo tam sancto y tam recto la porfía de sus amigos injusta y molesta sobre vn sujeto tam fatigado y herido.

(XXXVIII,2,459r.,22 || 459v.,10)

(32) Porque 1. ny tuuo el remedio de la medicina, 2. ny el aliuio del regalo, 3. ny el consuelo del seruicio, 4. ny el descanso de la cama, 5. ny el abrigo del techo, que los enfermos tener suelen: sino la cama fue el poluo, y la medicina vna teja, y el seruicio los baldones de su muger.

(II,7,30r.,1-7)

2.1.2. "Sino" -o equivalentes- con significado aditivo

La estructura /no... sino/ tiene carácter aditivo o enfático[26] cuando adopta las formas que a continuación se detallan:

2.1.2.1. /no sólo... sino/

(33) Por donde para dezir Dios la buena suerte de Job. no sólo dize que tenía copia de hijos, sino de hijos conformes, y que ansí se amauan que con ser muchos eran en la voluntad como vno.

(I,4,13r.,6-9)

(34) Que a la verdad el poder de Dios y la efficacia de su no limitada virtud no sólo dar contento en el desierto a los suyos y sabor en medio de mil sinsabores sino a hazer que el desgusto sea gusto, y la tristeza alegría y el lloro gozo y la calamidad padecida por Dios día de felicidad alegríssimo.

(XXXIX,11,481v.,9-15)

---

26. Cf. ALCINA-BLECUA, op. cit. p.1182.

(35) y pone estas aues en particular no por dezir sólo dellas que no son estas a las que el abestruz más parece sino para en ellas entender generalmente a todas y dezir que es aue o lo parece ser el abestruz en la pluma.

(XXXIX,16,484r.,2-5)

(36) porque [el caballo] no sólo es en el correr veloz sino suelto mucho en el salto.

(XXXIX,23,485v.,17-18)

(37) y no sólo por el frutto que dello sacan sino por eso mismo que quando lo padecen y en el mismo padecer sienten y gozan.

XLII,14,516.,22-24)

2.1.2.2. /no solamente... sino/

(38) ...que será lo que él consume pasto de ellas, no solamente suficiente sino abundante y sobrado. (XL,15,496v.,9-11)

(39) Dize que les da en el desierto no solamente casa sino casa suya dellos y tabernáculo dellos mismos. (XXXIX, 11,481.,26 ||482r.,2)

(40) declara lo que apetece el elephante la humedad y la sombra y no solamente dize que la apetece sino significa también quam grande a de ser la sombra que para él fuere sombra. vna sauceda entera dize es su sombra... (XL, 17,496v.,17-21)

(41) en conocer que
Dios lo puede y sabe todo no conoce solamente que es en todo poderoso sino que es justo y sancto y en todas sus obras.

(XLII, 2,509r.,18-21)

2.1.2.3. / no sólo... mas /

(42) y por el mismo caso ninguno es poderoso no sólo para resistirle mas ny para mirarle o para parecer en su presencia.
(XLI,2,503r.,3-6)

(43) Y si los que esquiuan la aduersidad, entendiesen el bien que en ella se encierra, como algunos que an hecho dello experiencia lo entienden, no sólo no la huyrían, mas por auentura harían plegarias y promesas a Dios porque se la embiasen a sus casas.
(II,10,32r.,1-5)

2.1.2.4. / no solamente... mas /

(44) De manera que, no solamente fue sieruo de Dios entre los que adorauan [los ídolos], mas guardó su ley pura y senzillamente, entre todo lo que suele apartar della a los hombres.
(I,3,12r.,4-7)

(45) que tus palabras demostradoras de tu saber y poder excesiuo no solamente me demuestran esso mas hizieron de mi poco ser y mal hablar en mí entera euidencia. (XXXIX,37,488v.,2-5)

(46) ... la vallena y el elephante animales de grandeza descomunal que Dios los haze y quando quiere los destruye y el hombre no solamente hazerlos no puede mas ny sabe entender cómo se hazen y ny aun se atreue de sin espanto a mirarlos.
(XL,9,495r., adición en márgenes [superior izquierdo)

(47) que no solamente con seguridad mas con facilidad pondré my mano sobre este animal tan mostruoso y le prouocaré a ira y trauaré contienda con él y le venceré y le desharé si quisiere.
(XLI,1,502r.,18-23)

2.1.2.5. /no sólo... sino también/

En algunos casos el significado aditivo se realza con el añadido del adverbio también:

(48) para que cayga [la lluvia] no sólo en lo cultiuado y poblado sino también en lo yermo, para que se vista de yerua que aproueche. (XXXVIII, 27,471v.,4-7)

(49) [los atributos extraordinarios de algunos animales hacen] argumento claro y certíssimo no sólo de que Dios sabe y puede mucho sino también de lo poco que el hombre vale....
(XL, 20,497v.,10-12)

(50) y cría en el ánimo no solamente desamor della, sino también vn desprecio junto con vna alteza y grauedad celestial.
(II, 10,31v.,19-21)

(51) y estos miedos que vienen antes no solamente hazen callos en el alma para que sientan menos lo que le sucede después, mas también crían cuidado en ella para biuir de manera que lo que sucediere, si sucediere, no sea por culpa suya.
(III, 24,52r.,4-8)

(52) [El mal ejemplo de los padres] es exemplo doméstico y que le tienen delante siempre, y exemplo de auctoridad, y que atrahe a sy, no solamente por lo pegajoso y atractiuo que todo lo malo tiene, sino también por la particular fuerça que cobra de serles todo cercano y vezino: y no sólo porque es dulce el vicio sino también porque le es natural al hijo seguir a su padre; y porque es vicio de herencia. (I,4,13r.,16 || 13v.,2)

Como se ve en el anterior repertorio de ejemplos, la estructura /no... sino/ tiene significado aditivo cuando la negación va acompañada por los adverbios sólo (2.1.2.1., 2.1.2.3., 2.1.2.5.) o solamente. El segundo miembro puede ir en ocasiones reforzado por también (2.1.2.5.). Por otro lado, en vez de sino suelen aparecer, a veces, partículas equivalentes como mas (2.1.2.3., 2.1.2.4.).

2.1.3. Combinaciones y casos intermedios

Algunas veces se combinan las construcciones de significado excluyente con las de valor aditivo.

(53) ... quám bueno era pues siendo tam rico lleuó con ánimo tam igual el venir a ser pobre, y no a ser pobre solamente, sino a serlo por estremo y venir a ello, no estando apercibido, ny auiéndose hecho poco a poco a ser pobre, sino en vn momento y sin pensar y hallándose en vn instante desnudo de todo. (I,3,12r.,11-17)

(54) Porque allí, dize, esto es en la sepultura todos son iguales no solamente en lo que es yr los malos se muestran fieros como solían poniéndolo todo en ruido, ny los flacos y de poco poder sienten falta de fuerças. sino éstos reposan, y los otros pausan y todos estan por igual. (III,16,46v.,6-12)

También, en alguna ocasión pueden hallarse casos intermedios entre la sustitución y la adición:

(55) ayudó Dios a Dauid para que venciesse a sus enemigos. y no esta sola vez sino otras muchas los socorrió quando peleaua hiriendo a sus contrarios con piedra y con relámpagos y rayos y truenos. . (XXXVIII,23,470r.,2-6)

En el ejemplo precedente, en efecto, si bien la estructura sintáctica (no... sino) es la propia de la sustitución, los elementos léxico-semánticos (esta sola vez... otras muchas) parecen aportar unos matices de adición.

2.1.4. La estructura /no... sino/ -que acabamos de examinar a través de numerosos ejemplos- parece ligada, desde el punto de vista de la inventio a uno de los cuatro genera amplificationis:el incrementum:[27]

Este género de amplificación consiste -según codificó Quintiliano- en "nombrar el objeto que se ha de amplificar, por medio de una designación lingüística que asciende de abajo arriba gradualmente[28]". Una de las variedades de este tipo de incrementum es la que se da "cuando la palabra amplificada se contrapone antitéticamente a la palabra normal[29]":

---

27. Para la doctrina retórica clásica los cuatro modos de amplificación son el incrementum, la comparatio, ratiocinatio y congeries. Cf. Quintiliani Institutio Oratoria, VIII,4,1ysgs.

28. LAUSBERG, Manual de Retórica Literaria, I, & 402, p.340.

29. Op. cit., p.341.

> Hoc genus increscit ac fit manifestius si ampliora uerba cum ipsis nominibus pro quibus ea posituri sumus conferantur, ut Cicero in Verrem: <<Non enim furem, sed ereptorem, non adulterum, sed expugnatorem pudicitiae, non sacrilegum, sed hostem sacrorum religionumque, non sicarium, sed crudelissimum carnificem ciuium sociorumque in uestrum iudicium adduximus.>>[30]

Los contenidos sobre los que versa -en la Exposición- la amplificación que estamos estudiando se pueden agrupar en los temas siguientes: Dios, Job, el hombre, el mundo natural y las expresiones utilizadas en el texto bíblico.

Dios

Se ponderan atributos de Dios, tales como la omnipotencia (46) y el esplendor (5); peculiaridades de su modo de actuar (suavidad y discreción, (11) y (12); persistencia, (21);) o de manifestarse al hombre (adecuación al entendimiento humano, 30; carácter interior, 9; aparición hostil, 2); por último, se enfatizan también algunos efectos de la acción divina en el hombre (promueve el autoconocimiento, 45; hace gustoso el dolor, 34).

---

30. Quintiliani Institutio Oratoria, VIII, 4, 3.

Job

En cuanto a Job, se encarecen su felicidad familiar del comienzo (33), sus virtudes (sencillez, 14; firmeza, 1; actitud religiosa en un entorno pagano, 44), la dureza de su enfermedad (22), el carácter extremo de sus calamidades(53) y, finalmente, la abundancia de dones con que familiares y amigos le obsequian una vez sanado (17). Se pondera también -aspecto que comentaremos más adelante- la escasa culpabilidad de Job (31).

El hombre

Del hombre, in genere, se realzan su ignorancia (26), impotencia (42 y 46), miseria (25) así como la igualdad de todos ante la muerte (54).

En cuanto al hombre justo, se ponen de relieve la actitud de previsión de la adversidad(51) y deseo de la misma (37, 43), el desprendimiento (50) y desprecio del mundo (28) y, por último, la complejidad de su conocimiento de Dios(43).

El mundo natural

De la naturaleza se ensalzan las variaciones luminosas de la bóveda celeste (4) y la disparidad de tierras beneficiadas por la lluvia (48).

Por otro lado -y en lo referente al reino animal- se pone de relieve la agilidad del caballo (36); la magnitud del elefante (6) así como la resistencia de sus lomos y vientre (15) y la abundancia de pasto que consume (38); el carácter indómito del caballo salvaje (16); el tamaño de la ballena (27) y, en general, la riqueza de argumentos que puden extraerse de los atributos extraordinarios de todos estos animales (49).

Expresiones del texto bíblico

Al comentar el texto sagrado Fray Luis destaca la especial fuerza de algunas expresiones o palabras -así, las vertidas por "hacer del desierto casa" (13) o "parlar" (23)- y la riqueza de matices semánticos de algunos términos hebreos como, por ejemplo, el traducido por "asir". otras veces pone de manifiesto la pormenorización de circunstancias y las abundantes precisiones ofrecidas en un pasaje bíblico (39, 40). En otras ocasiones, por último, determina el alcance del significado de un pasaje: esto ocurre al explicar el valor semántico de "doblarle los hijos" (10), el del imperfecto "cantauan" (18), o el carácter de sinécdoque de halcón y gauilan, en vez de ave (35).

Advirtamos finalmente que en los casos de amplificación examinados no siempre se pretende engrandecer o exagerar una determinada realidad (αὔξησις ; exaggeratio), sino en ocasiones atenuarla o minimizarla (μείωσις , minutio).

En los ejemplos citados la amplificación minimizante sirve para subrayar la pequeñez del ser humano frente a la omnipotencia divina: así se resalta la incapacidad humana de afrontar a Dios (42) y la impotencia cognoscitiva -a más de la operativa- que le caracteriza (26,46).

En uno de los textos aducidos (31) la minutio sirve para suavizar la presunta culpabilidad de Job. Así, mientras en la prótasis se rechazan diversas formulaciones de tal culpabilidad (no aceptar la propia culpa, ser impaciente, dudar de la providencia y justicia divinas y mentir en el relato de la propia vida), en la apódosis se plantean diversas circunstancias atenuantes que matizan y reducen dicha culpabiliad. La amplificación en este caso funciona, pues, como status finitionis en el que se pregunta por la denominación jurídicamente relevante del hecho cometido[31]: tras negar diversas formulaciones, se reconoce que Job había incurrido en "cierta demasia de palabras"; por otro lado, las circunstancias atenuantes que se aducen parecen -reconocida la culpabilidad- querer buscar una calificación más favorable (status qualitatis, qualitas assumptiva)[32].

---

31. El status finitionis es una de las cuestiones situacionales que se le plantean al juez a partir del estado del debate (Cf. LAUSBERG, Elementos & 31, pp.27-29), y que tiene como misión "dar la denominación apropiada y legal al estado de la causa" (LAUSBERG, Manual, & 104, I, p.132).

32. Manual, & 31, 4 b.

2.1.5. La estructura /no... sino/ se corresponde con dos de las figuras productoras de circuitio enumeradas por Núñez.

En efecto, /no... sino/ con significado excluyente equivale a la ablatio inferens del retórico valenciano:

> ablatio igitur inferens fit cum oratio coniungitur his vocabulis, non sed[33]

Por otro lado, /no... sino/ con valor aditivo -es decir /no sólo... sino también/ y variantes- parece coincidir con la copulatio dirimens del citado autor:

> copulatio dirimens continetur vocabulis non modo, sed etiam, aut quae idem valeant[34]

---

33. Petri Iohanis Nunensii Valentini Institutionum Rhetoricarum Libri Quinque, Editio Tertia, Barcinone, An. 1593, p.314. Como ejemplo, transcribe Núñez un pasaje de Cicerón:

> : vt epistola decima septima lib. quincti ad Metellum. "non obliuione amicitiae nostrae, neque intermissione consuetudinis meae superioribus temporibus ad te nullas litteras missi, sed quod priora tempora in ruinis Reip. nostrisque iacuerunt, posteriora autem me a scribendo tuis iniustissimis, atque acerbissimis incommodis retardarunt". (Ibidem).

34. Ibidem. Continúa Núñez su texto con el siguiente ejemplo:

> : vt epistola vigesima nona libri duodecimi ad Cassium: "non modo te, cui omnia nostra notissima sunt, sed neminem in populo Romano arbitror esse, cui sit ignota ea familiaritas, quae mihi cum L. Lamia est. (Ibidem).

2.2. ESTRUCTURA /uno... otro/

Este esquema sintáctico aparece empleado con dos significados diferentes: distributivo y aditivo.

2.2.1. Con significado distributivo

2.2.1.1. /uno... otro/

(56) En las ciudades vnas cosas son de contento y otras de pesadumbre y enojo. (XXXIX,10,480r.,23)

(57) ... porque vnos están por deudas y otros por delictos: y a los vnos es amarga cosa el acreedor que les pide, y a los otros el verdugo que les pone tormento. (III,17,47r.,10-13)

(58) Porque en los animales entre otras differencias ay esta: que vnos se mantienen de yerua y estos son más domésticos y otros de carne y estos son fieros y crueles conforme al mantenimiento que vsan. (XL,10,495r.,23 || 495v.,2)

(59) En que se vee la obediencia y humildad de los vnos y la virtud heróica del otro. (XLII,9,514r.,4-6)

(60) Vnos dizen que Dios habla aquí de Eliud otros sienten de Job. y será mejor dezir de entrambos. (XXXVIII,2,459r.,10-12)

En los ejemplos anteriores los términos correlativos /uno... otro/ -o alguna variante de la misma estructura- se emplean para presentar a individuos de categorías distintas y, aun, contrapuestas.

2.2.1.2. /en unas partes... en otras/ /unas veces... otras/

(61) ... porque adonde quiera que boluemos los ojos hallamos su huella, en vnas partes de guerras, y en otras de muertes, y en otras de enojos, y en otras de vicios torpíssimos.

(I,7,17v.,4-7)

(62) [Dios a los que tiene elegidos] poco a poco [...] los curte para su sufrimiento vnas vezes creando en su ánimo muy de antes vna desafición y poco gusto de todas las cosas visibles con que quando las pierden lleuan igualmente el perderlas. otras exercitándolos con perpetuo temor de lo mismo que les tiene ordenado, con que en parte lo tragan.

(III,24,51r.,20 || 51v.,4)

(63) ... la tierra que vnas vezes está verde otras seca otras llena de fructos otras yerma e agostada...

(XXXVIII,13,464v.,1-2)

La estructura /uno... otro/ -tal como se comprueba en el uso de la variante representada en estos ejemplos- sirve también para subrayar diferencias espaciales o temporales.

2.2.1.3. /lo uno... lo otro/

(64) Porque en las rodillas los embueluen y abrigan y en los pechos los sustentan. y lo vno es como la primera cama y lo otro como la mesa del niño.
(III,11,43v.,9-11)

(65) El lo dio y él lo tomó. y en lo vno usó de misericordia, y en lo otro de señorío, y en todo haze siempre lo que conuiene:
(I,22,24r.,5-7)

(66) Y quiere dezir lo vno que es permaneciente y no alquilada o agena casa [...]. y lo otro dízelo por dezir que es propria y conueniente casa para semejante gente el desierto.
(XXXIX,7,482r.,2-10)

En ocasiones, según se acaba de ver, el esquema sintáctico que estudiamos permite distinguir y oponer diversos aspectos tomados de un enunciado anterior.

2.2.1.4. /por una parte... por otra/

(67) Se muestran por vna parte rigurosos y duros y por otra negocian secretamente con algún amigo que se pongan de por medio y les rueguen...
(XLII,8,512v.,3-6)

(68) Que aunque en vn alma por vna parte tam pura y por otra parte herida tam crudamente, el dolor y la buena consciencia y la seguridad que della nace...

(XXXVIII,2,459v.,17-20)

(69) ... el coraçón humano por una parte engolosinado con el sabor del manjar, y por otra parte distraído de sy y como sacado afuera con la abundancia, la sobra y encendido con el vino, y metido en plazer, y con esto, y con la risa y conuersación lançado en el gusto destos bienes sensibles...

(I,5,14,2-8)

Con esta nueva variante de la estructura en cuestión se diferecian distintos aspectos de una realidad dada.

2.2.1.5. Otras variantes

Además de la estructura /uno... otro/ y sus variantes hasta ahora enumeradas /en unas partes... en otras/, /unas veces... otras/, /lo uno... lo otro/, /por una parte... por otra/ se encuentran algunos otros modos de organizar la correlación distributiva. Así, se da la sustitución de unos por el demostrativo estos:

(70) Que allí, ny los malos se muestran fieros [...], ny los flacos y de poco poder sienten falta de fuerças, sino estos reposan, y los otros pausan, y todos están por igual.

(III,16,46v.,9-12)

o por el indefinido algunos

(71) Esto es, según dizen algunos, vn pellejo, esto es todos sus pellejos que es dezir: quanto tiene y posee dará por bien perdido por quedar con la vida. Otros dizen ansí. Vn pellejo dará por otro pellejo, esto es, con la hazienda comprará la vida y se tendrá por contento.

(II,4,27r.,21 || 27v.,5)

También se emplea la pareja adverbial /aquí... allí/

(72) ... allí los bienes senzillos aquí pone bienes y mercedes doblados.

(XLII,10,515v.,6-7)

2.2.2. Con significado aditivo

Otras veces, la estructura que comentamos posee un significado más bien aditivo. Así en numerosos casos Fray Luis tras una mención del número de puntos, aspectos o partes que descubre en el texto bíblico pasa a formularlos:

(73) y en esta habla ay dos cosas vna cierta y otra en que puede auer duda.

(XXXVIII,1,458r.,15-16)

(74) ... no tratta de dos suertes de hombres vnos fieros y alborotadores, y otros debilitados y pobres, y sujectos a padecer:

(III,16,46v.,13-15)

(75) de arte que constando toda aquesta razón de dos proposiciones o partes vna que antecede y otra que dello se sigue. antecede [...] síguese. (XXXVIII,4,460v.,20-24)

(76) En que por dos maneras manifiesta al hombre Dios su ignorancia y baxeza. La vna porque vuo tiempo en que no era y por la misma razón tuuo su principio de nada. [...] La otra que está tam lexos de competir en nada con Dios que lo público que Dios haze y esso mismo que vee no lo entiende. (XXXVIII,4,461r.,11-20)

(77) pues pregunta dos cosas. vna si crió él la luz o siquiera si sabe qué ser tiene o cómo pudo ser produzida y la otra si la crió después de su nacimiento o como otra letra dize antes que naciesse. (XXXVIII,12,463v.,9-11)

(78) Pues en dezir vees. le dize dos cosas. vna. que en este animal que por su grandeza no es vno sino muchos juntos verá lo mucho que sabe y puede Dios pues le haze y deshaze quando y como le plaze. [...] Otra que en él conocerá quam proprio le es a Dios amansar lo soberuio pues haze que coma heno vna bestia tam fiera. (XL,10,495r.,13-22)

En estos ejemplos los términos correlativos uno.. otro parecen tener un valor aditivo o de sucesión -propio de las enumeraciones- tal como lo revela su cercanía a los numerales. Compruébese, al respecto, la sustitución de esta pareja correlativa por los ordinales /primero... segundo/ en el siguiente pasaje:

(79) en que pone otras dos propriedades preguntando a Job si fue él quien se las dio. La primera es su ligereza y la segunda es el espíritu y fuerça de su bufido. (XXXIX,23,485v.,11-14)

Véase también la coexistencia de la pareja uno... otro con el ordinal tercero en las siguientes series trimembres:

(80) que es preguntar como en vna palabra tres cosas. vna la substancia y la fuerça para entender que alma del hombre tiene. y otra de dónde nace y la tercera cómo se ayunta con el cuerpo de tierra siendo tam delicada. (XXXVIII,3bm473v,m14.18)

(81) en que haze tres cosas. vna. dar salud a los que merecían castigo. otra honrar a sus amigos, los que hace procuradores y medianeros del bien de los otros. y la tercera satisfazer a su justicia con el mérito de quien le ruega y sin açote de aquel por quien es en esta manera rogado. Lo último consideramos aquí cómo encamina Dios las cosas todas para bien y honor de los suyos. (XLII,8,512v.,10-18)

El mismo valor aditivo parece poseer la estructura /lo uno... lo otro/ en los siguientes pasajes:

(82) Encierra en sy aquesta razón mill razones efficaces y ciertas. lo vno porque quien nació desnudo, hecho a de tener el ánimo para hallarse desnudo. que ninguna cosa nos es más natural que lo con que nacemos. Ansí que es propria del hombre la desnudez y de su nacimiento le viene. Lo otro porque si al nacer desta vida tam necessitada de abrigo venimos desnudos no es mucho que al salir della o quando nos acercamos al fín ansí del biuir, como de la necessidad de los bienes con que se biue nos hallemos desnudos. (I,22,23r., || 23v.,7)

(83) Eliud peccó lo vno en cargar tam pesadamente la mano llamando peccador a Job y teniéndose por tal aunque por razones differentes de los primeros como arriba se dixo. Lo otro porque su intento [...] siendo tam manifiesto por prouarlo lo escureció replicando razones agenas e impertinentes. (XXXVIII,2,459r.,14-22)

(84) pero ninguna [cosa] criada es tam grande que lo vno sea de algún valor en comparación de la pureza de Dios. y lo otro baste a tenerle las manos para que si le plaze no nos hiera y deshaga sin yr contra su bondad y justicia. (XL,2,492r.,10-14)

(85) que vio en estos amigos. lo vno. que no dezían verdad ansí en condenar por malo a Job como en affirmar que Dios aquí castigaua siempre a los malos y a solos ellos; lo otro conoció que el ánimo que tenían en esto no era tanto defender a Dios y boluer por su honra la qual nunca se defendió con mentira quanto inclinación a mostrarse zelosos nacida de presunción y estimación propria viciosa, y juntamente vn querer debaxo deste color desobligar de aquello a que la amistad passada y la humanidad obligaua. (XLII,8,511v.,6-16)

(86) Mucho es de considerar lo que dize aquí el author deste libro. lo vno que se conuirtió Dios a la conuersión de Job. la que hizo en rogar por estos sus llamados amigos. lo otro añadir luego a esto que le tornó Dios doblado todo lo que poseía primero. (XLII,10,514r.,9-14)

El valor aditivo de la estructura /uno... otro/ aparece aún más explícito cuando se usa en series enumerativas plurimembres. Así ocurre en el siguiente texto:

(87) A esto dezimos. lo vno, que esta manera de hablar de Job es vna significación de lo mucho que duelen los trabajos puros y la ansia que crían en quien los padece. [...] lo otro. Como ya dixe puedese entender todo aquesto debaxo de la condición que de su imaginación le nascía. La qual imaginación era si acaso Dios pues le desamparaua tanto le tenía ordenado el infierno. [...] Lo tercero. En todo lo que se dize con algún afecto grande nunca se dize todo quanto se siente sino quanto son los sentimientos mayores, tanto las palabras son más breues y menos. [...]

> Y lo vltimo es. que de la manera que agora dezía, aquí no tratta Job de todo sy sino de su cuerpo solo. en el qual compara lo que padece agora, con lo que padeciera si muriera en el vientre.
>
> (III,15,45v.,3 || 46r.,20)

La estructura que comentamos sirve en este pasaje para deslindar los distintos puntos -cuatro, en concreto- de la respuesta de Fray Luis a un hipotético lector. En un pasaje tan extenso se trata de un medio al servicio del orden y la claridad expositiva.

Se han suprimido, por mayor comodidad, partes del texto transcrito, irrelevantes desde el punto de vista de la estructura comentada. Se trata, en efecto, de un amplio texto -casi las dos caras de un folio del manuscrito- en el que responde Fray Luis a una hipotética objeción del lector a propósito del deseo de morir que Job tiene.

Otro ejemplo de valor aditivo puede verse en la siguiente serie de seis miembros:

(88) > ... en que ay cosas. vna la confusión de los amigos viendo su engañado juizio. otra la humildad de los mismos, otra la salud que cría en ellos aquesta confusión y humildad. otra la puntualidad de la justicia diuina. que los afrentadores de Job essos le honren. y los pregoneros de su blasphemia essos vengan a valerse de sus oraciones y ruegos. otra el mérito que ganó Job en rogar y ser de prouecho a los tales. otra la honra grande del mismo que de todo esto le viene.
>
> (XLII,8,513r.,16-24)

Como muestra de la interpenetración de los valores aditivos y distributivos podemos citar el siguiente ejemplo:

(89) Pero ofrécense acerca desto dos cosas. Vna por qué nombra la escrittura aquí a solas las hijas otra por qué fin les puso estos nombres. y en lo primero se nos ofrecen algunas razones vnas llanas y otras de significación y sentido secreto. [...] Lo segundo porque en nombrar las hijas Dios y loarlas dexa nombrados y aprouados los hijos.

(XLII,14,516r.,22 || 516v.,11)

2.2.3. La estructura /uno... otro/ con significado distributivo -y las variantes de la misma- se correspondne con la figura que Núñez denomina partitio:

> Partitio fit vocabulis vnius alterius, aut quae idem valeant, vt partim: vt in ea in Vatinium, reliqui sex fuerunt, ex quibus partim tecum plane sentiebant, partim medium quendam cursum tenebant.[35]

Cuando la citada estructura tiene significado aditivo, se halla próxima a la figura del ordo o del ordini simile. Esta figura consiste en una enumeración en la que -tras precisar el número de los elementos de la serie- se los va introduciendo con ordinales o con partículas del tipo de "alterum, deinde, tum".[36] Véanse al respecto los ejemplos 75, 76, 77, 78.

---

35. Institutionum Rhetoricarum, p.313.

36. Op. cit., pp.309-310.

2.3. ESTRUCTURA COMPARATIVA

Las construcciones comparativas se dan tanto en esquemas correlativos (como... ansí, ansí... como, tanto...quanto, tal... qual) como no correlativos (como sin correlación). Son, con todo, más abundantes las estructuras del primer tipo.

2.3.1. "Como" sin correlación

Las construcciones introducidas por como suelen poseer un valor descriptivo y siempre conllevan "la idea de modo igualado"[37]:

(90) ... como semilla en campo gruesso y dispuesto haze marauillosos effectos. (I,1,9r.,7-8)

(91) ... a los quales males como accidentes proprios se les siguen otros cien males. (II,7,29v.,11-12)

---

37. ALCINA y BLECUA, op. cit., p.1064.

Caso especial lo constituye esta construcción cuando la oración introducida por como va iniciada por el relativo quien.

(92) A.... como quien conocía bien lo mucho que lo bueno vale aunque en solo vno se halle, B. quiso mostrar que no lo era Job como a Dios parecía, y ansí escriuen que dixo.
(I, 8,19r.,8-11)

(93) y A. como quien sabía la fuerça mala de las enfermedades y males, B. escogió el demonio para atormentar más luengamente a Job y para traerle a impaciencia, entre todos, aqueste mal...
(II,7,29r.,19-22)

(94) y ansí, A. como quien no sabía cierto si nació o de noche o de día, B. para no errar dize mal del día, y dize mal de la noche, como diziendo.
(III,2,37v.,20 ||38r.,2)

2.3.2. "Como" con correlación

2.3.2.1. /ansí... como/

Con esta construcción se suele establecer la idéntica importancia de una serie de miembros, preferentemente de dos. Su significado más usual es el aditivo[38], según puede comprobarse en los ejemplos que siguen:

(95) Hasta aquí son las qualidades de Job, ansí en la virtud de su persona como en su reputación, y hijos, y hazienda:
(I,5,14v.,6-8)

---

38. Cf. op. cit., p.1076.

(96) ... los angeles Ansí los buenos como los malos....

(I,7,16r.,6-7)

(97) Házese otra y segunda consulta, o aparécèle al propheta que se le haze, ansí para luz suya como para mayor entendimiento y gusto nuestro.

(II,1,26r.,4-7)

(98) ... porque quanto a la razón de los cuerpos, ansí en el quedar sin sentido, como en el desatarse y boluerse en ceniza todos los que mueren son iguales, ansí los pequeños como los grandes.

(III,13,44r.,11-15)

(99) ansí él como los que yuan con él... (XXXVIII,1,459r.,1)

(100) assí las [leyes] que guarda él como las que pone en las cosas inferiores que le están sujetas.

(XXXVIII,33,473r.,2-4)

(101) y [humillar lo soberuio] esle proprio [a Dios] assí por parte de su poder como por respecto de su condición.

(XL,6,493v.,12-13)

(102) Dios pretendiendo traer a Job perfecto conocimiento ansí de su grandeza y justicia como de lo poco el podía y sabía...

(XL,1,491v.,5-7)

(103) ... al elephante que ansí por su grandeza de cuerpo como por su coraje de ánimo le conuiene lo fiero y lo brauo...

(XL,10,495v.,3-5)

(104) ... ansí la desmedida grndeza de sus cuerpos como las figuras de sus miembros extraordinarios son cosas de espanto.
(XL,20,497v.,8-10)

(105) ... no dezían verdad ansí en condenar por malo a Job como en affirmar que Dios aquí castigaua siempre a los malos y a solos ellos;
(XLII,8,511v.,6-9)

A veces el segundo miembro se bifurca duplicándose el como:

(106) a lo qual vino Job ansí por la virtud de la vida passada, como por la paciencia que mostró en el açote presente, como por el dolor intenso con que humilló su coraçón delante de Dios por las muestras que dió de atreuido.
(XLII,8,511r.,18-22)

(107) ... por ser su natural marauilloso en estremo assí en el ánimo que tiene como en la gallardía de cuerpo como en el brío y ligereza y affición a las armas.
(XXXIX,22,485r.,20-24)

(108) De creer es que esta plaga de Job fue grauíssima plaga, ansí por ser author della el demonio que es amigo de hazer lo peor, como por el enojo y embidia que le despertaua a llagarle, como también por el fin que pretendía en ello que era traerle a impaciencia, y mostrar con ella que era apariencia de virtud como el dezía, y no virtud verdadera como Dios afirmaua.
(II,7,28v.,1-8)

El significado aditivo de esta estructura se acentúa con el refuerzo del adverbio también, en la variante /ansí... como también/:

(109) ... gozara agora de reposo y de descanso, ansí porque es estado sin pena el de los que passan niños desta vida, como también porque me escusara deste mal que padezco.
(III,12,43v.,19-22)

(110) y assí por esta razón como también por lo que se deuía a la verdad ofendida conuino que sobreuiniesse quien boluiesse por ella y la sacasse a luz. (XXXVIII,1,457v.,14-17)

En alguna ocasión esta estructura sirve para encuadrar una "pareja polar"[39] como medio de expresión de la totalidad:

(111) ... los ángeles ansí los buenos como los malos...
(I,7,16r.,6-7)

(112) ... todos los que mueren son iguales, ansí los pequeños como los grandes. (III,13,44r.,14-15)

Aunque el valor aditivo es, según hemos mostrado, el predominante en esta construcción, no es el único. Se emplea también para encarecer la imposibilidad de algo

(113) porque no ay cerraduras tam fuertes ny muelles tam firmes que ansí le tuuieran cerrado como le tiene aora la raya que Dios le a puesto en la arena. (XXXVIII,8,462r.,22-25)

o con el significado propio de las adverbiales comparativas de modo

(114) ... y ansí habla della como de su posesión...
(I,7,17r.,19-20)

---

39. Sobre las "parejas polares" Cfr. lo ya dicho en el Capítulo IV.

2.3.2.2. /Como... ansí/

En muchas ocasiones se invierte la disposición de los términos correlacionados, anteponiéndose el relativo como al demostrativo así:

(115) y como le deuemos gracias por lo primero ansí dolernos de lo segundo no es justo. (I, 22,24,3-4)

(116) que como se peccó la ||primera vez por comer, ansí casi siempre en el comer y en el beuer de los vanquetes se pecca. (I,5 ,13v.,21 || 14r.,2)

Mediante esta estructura -de significado comparativo- se destaca, a veces, la proximidad semántica de las dos unidades sintácticas relacionadas:

(117) mas como no sabía lo primero ansí ignoraua lo segundo... (XXXVIII,21,469r.,9-10)

(118) que como él era puro y innocente ansí su riqueza era también natural y sin pecado, toda ella del campo y de la cultura dél, y no de tratos logreros, ny de mercancías rebueltas ny de pechos, ny de imposiciones. (I,3, 12r.,18 ||12v.,1)

(119) Que como en él los hijos eran merced de Dios, ansí se los auía dado Dios tales que le fuessen bien y merced. (I, 4,12v.,13-15)

(120) ... y [desea] que como en algunas noches con la sombra de la tierra que llega al primer cielo embiada del sol, se eclipsa la luna ansí en aquella noche llegara al cielo estrellado y le cubriera con escuro velo del todo. (III,8,42v.,5-9)

(121) Como los malos y los que trabajan a otros puestos en la sepultura no meten el mundo en ruido: ansí dize también los que biuieron afligidos y encarcelados llegados allí, llegarán al fin de su trabajo. (III, 17,46v.,22 || 47r.,3)

(122) Como preguntó a Job del ser de la tierra assí le pregunta aora de la naturaleza del mar que es otra gran marauilla de las que en lo natural Dios tiene hechas. (XXXVIII,8,462r.,10-13)

(123) Mas como en esto ay grados ansí en las hablas y luces de Dios ay más y menos. (XL,1,491r.,21-22)

(124) y como nadie en grandeza se le iguala ansí la rectitud de sus obras va fuera de toda cuenta. y no ay ley fuera dél que las mida. (XL,3,492v.,3-5)

(125) Y que como él boluió su ánimo a perdonar a quien tam mal le tratara ansí Dios inclinó el suyo a piedad de los que ofendido le auían. (XLII,10,514r.,17-19)

Como se puede advertir en los ejemplos anteriores, la cercanía semántica de las dos unidades relacionadas se pone de relieve mediante el uso de voces sinónimas o casi sinónimas (no sabía... ignoraua,117; puro y innocente... natural y sin pecado,118), la repetición de palabras (comer... comer,116; merced... merced, Dios... Dios, 119); o de su raíz léxica (se peccó... se pecca,116; llega... llegara, noches... noche,120; preguntó... pregunta, 122), el empleo de términos correlativos (lo primero... lo segundo,115; la primera vez... casi siempre,116; la tierra... el mar,122 y -por último- de la misma estructura sintáctica (117,118,122,123).

Pero con frecuencia el parangón establecido mediante esta estructura sirve para realzar un contraste.

(126) Mas A. como esto es cierto B. ansí es dudoso quién fue o de qué gente o linaje. (I, 1,7r.,6-8)

(127) y como la vnidad de coraçón de los hermanos deleyta a quien los engendra, como el psalmo lo dize, ansí sus diferencias y disensiones los turban y amargan. (I,4,12v.,17-20)

(128) Porque es Señor y como sin obligación nos hizo ansí puede deshazernos por su voluntad. (XL, 3,492r.,25 || 492v.,1)

El mismo patrón sintáctico se emplea también, en virtud de su significado comparativo, para encuadrar símiles. A veces se trata de un breve símil:

(129) Pusiste, dize, sobre él, conuiene a saber tu guarda y amparo: y como en atalaya ansí estás siempre velando por él. (I,10,19r.,21 || 19v.,1)

(130) y como no entra el sol adonde se le cierran las puertas ansí no entra Dios en el alma que no se conoce... (XL,1,491r.,9-10)

Otras veces, sin embargo, se establece un amplio cotejo[39]:

(131) Ya como no sería marauilla ninguna si de la cumbre de vn monte viniesen hasta la falda dél muchas piedras cayendo, mas si vna sola desde la raíz subiesse a la cumbre sería con razón maraulla: B. ansí que pequen muchos, y que siruan al demonio muchos no es cosa de espanto porque es hazer lo que son, y seguir la dañada inclinación de su origen, mas que aya vno o algunos que braceen contra la corriente del agua, y que siendo tierra caminen al cielo, es digno de admiración vno solo que sea. (I, 8,18v.,16 || 19r.,5)

---

39. Fray Luis de Granada distingue -entre otras formas de símil- la semejanza "por brevedad" y "por cotejo". La primera supone cierta proximidad entre tenor y vehículo puesto que "no está una cosa separada de otra [...] sino que entrambas están juntas y confusamente pronunciadas" (Rhetórica Ecclesiástica, L.v, C. XIV, II, & 32) por su parte, la "semejanza por cotejo" tiene un carácter más amplio y detallado ya que se explicitan los rasgos comunes a tenor y vehículo o el fundamento de la imagen ("todas las cosas iguales se han referido"), posee un mayor ornato ("el adorno de entrambos miembros") y se emplea "para poner delante de los ojos un objeto" (Op. Cit., L. V., C. XIV, II,&33).

(132) Y como el que camina con prisa, si llegando a la cabeça de muchos caminos no sabe el camino padece agonía suspenso y no puede yr adelante, ny su prisa le consiente estar quedo, y quanto más se rebuelue, tanto menos se resuelue: ansí dize Job. e venido a punto que no sé qué me hazer. que ni puedo sostener esta vida, ni se me permite tomar con mis manos la muerte.
(III,22,48v.,2-9)

(133) Porque como el agua contradize al fuego por naturaleza propria. ansí Dios que de su natural es la misma sencillez y verdad aborrece terriblemente la mentira y el no conocerse el hombre por nada y el ensoberuecerse el que es poluo y el presumir de sí quien no tiene de sí sino miseria y vileza. es mentira de obras, mucho peor que en palabras. (XL,6,493v.,21-26)

(134) Y como los padres amorosos hazen con los hijos de que están ofendidos para no castigarlos porque su coraçón no lo sufre, y para con el perdón demasiado no darles auilanteza a que pequen se muestran por vna parte rigurosos y duros y por otra negocian secretamente con algún amigo que se ponga de por medio y les rueguen ansí Dios clementíssimo despierta entre sus amigos quien con su intercessión le detenga la mano para que descargue sobre los peccadores su golpe. (XLII,8,512r.,22 || 512v.,10)

Por lo demás, ambos términos de la estructura pueden recibir refuerzos dando origen a las variantes siguientes:

Ansí como... ansí

(135) Pues ansí como el estar vno cierto y fuera de toda duda, (si vuiesse alguno que lo estuuiesse) de que Dios le tiene para siempre oluidado, engendraría cierta desesperación en su ánimo, ansí el estar Job con probable sospecha de Dios le oluidaua pudo con razón criar en su alma el deseo que declara con estas bozes.
(III,1,36v.,15-21)

(136) y para que ansí como los padres estendieron su maldad quanto su vida, ansí la pena della se estienda también quanto durare su memoria en sus hijos. (I,2,11r.,7-10)

(137) Porque ansí como quien camina o por breñas y riscos con peligro de despeñarse o por lugares de salteadores temiendo a su vida aborrece el camino y desea verle acabado, y si en su mano fuera jamás por él caminara; ansí aquesta vida en que se camina siempre con tanto peligro deue ser despreciada. y pues nacemos para morir, y el paradero de la vida es la muerte, acortar de trabajos es llegar allí mas temprano. (III,22,49v.,1-11)

Ansí como... ansí también

(138) Porque A. ansí como es malo hazer lo que se veda: B. ansí también lo es no hazer lo que se manda. (I,1,10r.,12-14)

(139) como en lo espiritual de su Iglesia hizo Dios su cielo y su tierra y sus elementos ansí también puso en ella sus animales diuersos quiero dezir differentes inclinaciones de hombres que siguen differentes estados y que por semejança se corresponden y tienen como consonancia sus propriedades con criaturas diuersas. (XXXIX,11,480v.,13-19)

(140) Que ansí como es propria de Dios la grandeza y el andar vestido de resplandor y de luz propria no como cosa allegada sino como cosa lançada en su esencia. ansí también es proprio negocio suyo el humillar lo soberuio y el abatir lo empinado como en la escritura se dize. (XL,6,493v.,5-10)

2.3.2.3. /Quanto... tanto/

Esta construcción correlativa tiene un sentido de valoración que se basa en la proporcionalidad -de intensidad o cantidad- entre dos términos. Suele contrastar la intensidad de acciones o cualidades así como la cantidad de seres individuales.[40]

Intensidad de acciones:

(141) ... quanto más se rebuelue, tanto menos se resuelue:

(III,22,48v.,5-6)

(142) desnudástele de todo, y quanto tú le quitaste más, tanto él está más asido a su bondad.

(II,3,26r.,20-22)

Intensidad de cualidades:

(143) Duro acusador es sin duda ninguna. Mas quanto él es más agudo y solícito, y mal intencionado, tanto nos obliga más a velar, como dize S. Pedro.

(I,11,19v.,10-13)

(144) quanto son los sentimientos mayores. tanto las palabras son más breues y menos.

(III,15,46r.,8-10)

---

40. ALCINA-BLECUA, Gramática Española, & 8.3.4.3., p.1100.

(145) porque quanto más ordinarias y baxas son las cosas que no sabe el hombre tanto más conuencido queda de su poco saber.
(XXXVIII,36,474r.,4-7)

(146) y ansí quanto el calor es mayor tanto conuiene que sea más maciço y duro el hogar donde arde...
(XLI,15,505r.,13-15)

Cantidad

(147) y no ay prado florido, ny vergel cultiuado con diligencia, a do se vean tantas diferencias de flores, quantos géneros de personas florecen hermoseados de virtudes en esta aspereza de la aduersidad y trabajos.
(II,10,32r.,18-21)

(148) Donde quantas oras biue tantas corre riesgo el hombre de perecer para siempre.
(III,22,49r.,21-22)

(149) ... y no fue tanto el deseo primero, quanta es después la congoxa y enfado.
(III,23,50v.,7-9)

Con mucha frecuencia -según se ha podido comprobar en los ejemplos anteriores- los términos correlativos /tanto... quanto/ aparecen con el refuerzo intensivo de más, menos, mayor o menor.

En alguna ocasión se prescinde del intensivo tanto sustituyéndolo por otro:

(150) y tiene más fuerça esta verdad quanto la libertad que tiene nace de más firmes principios...

(XXXIX,11,481r.,7-9)

Una variante especial de la construcción que estudiamos es el esquema /no tanto... quanto/ :

(151) y no pregunta tanto quáles vientos sean o cómo se nombran los serenos o calurosos que esso es notorio en el vulgo quanto pregunta de dónde les viene o qué fuerça y virtud es la que da al cierço que serene y al solano que produzca calor...

(XXXVIII,24,470v.,10-14)

(152) Condena lo que a dicho no tanto por la substancia dello quanto por el sonido...

(XLII,3,509v.,23-24)

(153) Ansí que la igualdad con que pasa Job por sus pérdidas puede nacer en él no tanto de la virtud que Dios dize quanto de vn natural suyo apocado:

(II,3,27r.,13-15)

(154) el ánimo que tenían en esto y lo que les mouía no era tanto defender a Dios y boluer por su honra la qual nunca se defendió con mentira quanto inclinación a mostrarse zelosos, nacida de presunción y de estimación propria viciosa y juntamente vn querer debaxo desta color desobligarse de aquello a que la amistad passada y la humanidad obligaua.

(XLII,8,511v.,9-16)

(155) ... que no se deleyta tanto el demonio con la perdición de muchos que le siruen peccado quanto se lastima la virtud excellente de vn bueno.

(I,8,18r.,|| 18v.,1)

Como se puede ver, la construcción correlativa se emplea en estas ocasiones para expresar, mediante el contraste, la preferencia por un determinado matiz.

2.3.2.4. Otras estructuras

2.3.2.4.1. /tam... quam/

(156) ... y no llegan a él tam presto, quam presto les llega con él la vengança:

(III,23,50v.,6-7)

2.3.2.4.2. /tanto... como/

Esta estructura permite construcciones comparativas con valor de igualdad:

(157) que su buena dicha de Job en los hijos no era A.tanto en tener muchos B.como en ser ellos perfectos y buenos.

(I,2,11r.,20 || 11v.,1)

2.3.2.4.3. /qual... tal/

Gracias a esta correlación se contrastan "acciones, cualidades o nombres poniéndolos en paralelo por su modo o intensidad"[41]

(158) ... dentro y fuera vno mismo: y qual en el ánimo tal en rostro:
(I,1,8v.,1-2)

(159) ... los [hijos] de los malos son de ordinario quales sus padres dellos y no tales que mejoren su memoria.
(I,2,10v.,19-20)

2.3.3. Las estructuras comparativas con correlación constituyen -de acuerdo con la terminología de Núñez- una forma de la redditio:

Redditio fit cum vocabulis, quae inter sese respondent[42]

Entre los innumerables vocablos "que pueden servir para producir la redditio Núñez menciona numerosas partículas comparativas: /tam... quam/, /talis... qualis/, /tantus... quantus/, /quasi... sic/, /quemadmodum... sic/ y /sicut... sic/.[43]

41. ALCINA, BLECUA, ob. cit., p.1091
42. Institutionum Rhetoricarum, p. 312.
43. Op. cit., 312-313.

Una variante de las comparativas con correlación, el esquema /no tanto... quanto/, acaso pueda considerarse como una equivalencia castellana de la electio:

> Electio quoque est figura circuitionis: quae fit cum vnum potius quam alterum sumere aut eligere videmur[44]

Véanse, al respecto, los ejemplos 151 - 155

2.4. ESTRUCTURA CONDICIONAL

Este tipo de construcciones se pueden clasificar -en cuanto al significado- en las tres variedades propias de la oración condicional: reales, potenciales o contingentes, irreales o contrarias a la realidad.[45]

2.4.1. Tipos de condicionales

2.4.1.1. Condicionales reales

---

44. Ob. cit., 310 - 311

45. La clasificación de las oraciones condicionales ha sido y es punto ampliamente discutido. Utilizo aquí la propuesta por Francisco MARCOS MARIN (Curso de Gramática española, p.401)que dice seguir en esto las enseñanzas orales de Rafael LAPESA.

El cumplimiento de la condición comporta la realización de lo condicionado de modo inevitable y no según los casos.

2.4.1.1.1. Reales categóricas

(160) Porque A. si tiene el alma dañada y sana la apariencia B. ny en todo es malo, ny en todo es bueno.
(I,1,8r.,16-18)

(161) Porque A.si tiene naturales bien dispuestos y como hechos para recibir la claridad de la luz, como la recibe la luna, B. se logrará mejor el bien que Dios por su liberalidad en ella pusiera.
(I,1,9v.,1-4)

(162) A. si lo son [verdes los placeres del mundo]. B. marchítanse y agóstanse luego. y buéluense en paja seca conueniente manjar de sus amadores.
(XXXIX,11,482v.,22-24)

(163) Porque A. si Dios no pone la suya B. no ay fuerça que baste contra la prudencia y artificio del mundo...
(XL,6,493v.,15-17)

(164) A. si alguno locamente a hazerlo se atreue B. es cruel contra su vida y sí mismo.
(XLI,1,502r.,16-18)

En estos ejemplos la realización de lo condicionado -dado el cumplimiento de la condición- es inevitable.

2.4.1.1.2. Reales contingentes

(165) Porque A. si bien se mira B. encierra en sí todo lo que en las enfermedades suele ser de dolor y trabajo.
(II,7,29v.,1-3)

(166) y A. si quando vnas maduran, otras comiençan a reuerdecer, como a Job sucedía B. júntanse en vno, asco, suziedad, hedor y dolor y fiebre contina. (II, 7,29v.,8-11)

(167) Y A. si como, B. crece mi sospiro, y A' si duermo, B' my espanto. (III,23,49v.,22 || 50r.,1)

(168) y A. si quiero entrar dentro en mí B. my más crudo verdugo son las imaginaciones de que está llena my alma.
(III,22,48v.,13-15)

(169) se esfuerça a comer como bueno lo que A. si come B.da arcadas.
(XXXIX,11,483r.,1-2)

(170) Pues A. si vamos al abestruz, que yo hize B. ¿qué te contaré del? (XXXIX,16,483v.,23-24)

(171) ... para que A. si le plaze B. no nos hiera y deshaga...
(XL, 2,492r.,12-14)

En estos casos la conexión entre lo supuesto y lo condicionado no es tan inevitable como en los recogidos en 2.4.1.1.1.

2.4.1.2. Condicionales contingentes

2.4.1.2.1. Contingentes probables

(172) Y A. si alguno dudare cómo Job, hombre sancto y alabado de Dios dize que escogiera por bueno el morir antes de nacer. sabiendo que si no naciera no se pudiera limpiar del peccado. B. a esto dezimos lo vno que...
(III,15,45r.,20 || 45v.,3)

Este tipo de oraciones enuncian una condición realizable o posible, con muchas posibilidades de cumplirse:

2.4.1.2.2. Contingentes dudosas

(173)...y para que haziendo él quanto pudiesse, A. si quedasse después vencido, como de hecho quedó, B. quedase desesperado:
(I,12,20r.,14-16)

(174) Y A. si los que esquiuan la aduersidad, entendiesen el bien que en ella se encierra, como algunas que an hecho dello experiencia lo entienden, B. no solo no la huyrían, mas por auentura. harían plegarias y promessas a Dios porque se la embiase a sus casas.
(II,10,32r.,1-5)

(175) A. buen seguro, dize, que A. si le tocasses [a Leviatán] B. que te acordarías de tu osadia para no tornar a ella mas en tu vida. (XL,27,499v.,9-11)

(176) ... ten por cierto que A. si le tocares [a Leviatán] o tú o qualquier otro que le tocare B. le saldrá mal su designio.
(XL,28,500r.,1-3)

(177) Porque A. si en el mundo se entendiese este bien B. no vuiera quien no le siguiera sin duda como se vee en el effecto que conocido hizo antiguamente y aora.

(XXXIX,11,481v.,19-22)

(178) ... mas pruéuale embiando sobre él tu açote, y A. si entonces abiertamente no se boluiere contra ty, B. dí entonces que es bueno.

(I,11,19v.,6-8)

Las oraciones precedentes -todas ellas contingentes dudosas- denotan la pura hipótesis dubitativa y neutra:

2.4.1.3. Condiciones irreales

Las irreales señalan una serie de condiciones irrealizables.

2.4.1.3.1. A veces la irrealidad de la hipótesis radica en que contradice datos del presente.

(179) A. Sy Job no hiziera significación de dolor en desastres tam grandes B. su paciencia no lo pareciera.

(I,22,22v.,6-9)

(180) Porque dize que A. si fuera ya muerto su cuerpo que agora padece B. descansara hecho poluo, con otros muchos cuerpos de reyes y príncipes, y ricos hombres.

(III,13,44r.,9-11)

(181) donde dezía que A. si se viera muerto. B. descansara su cuerpo con otros muchos cuerpos de reyes que en las sepulturas yazen. (III,16,46v.,4-6)

(182) Y A. si es esto dize Job. B. durmiera my cuerpo agora y descansara deshecho como los de los reyes en sus ricos entierros descansan... (III,13,44v.,18-21)

(183) y A. si fuera esto por vn pequeño tiempo o A' si fuera en solo vn género de mal, B. aun pudiera esperar. (III,2,37r.,13-15)

(184) Porque A. si el juizio humano juzgara aquí por lo que las palabras de Job y sus amigos sonauan. B. Quién no cargara a Job de impaciente y atreuido. y loara a sus amigos de zelosos de la honra de Dios. (XLII,8,511v.,1-3)

(185) A lo qual se responde que A. si le diera aora Dios seis y quatorze B. no le doblara, sino tresdoblara los hijos. (XLII,13,516r.,5-7)

2.4.1.3.2. En otras ocasiones la imposibilidad obedece al hecho de tratarse de un tiempo pasado:

(186) que A. si la vuieran hecho [experiencia de la adversidad], B. ella misma les enseñara que no se encuentra con la paciencia que el puesto en desuentura y herido. sinta lo que le duele y publique lo que siente con palabras y señas. (III,1,34v.,8-14)

(187) en que no le acusa de semejante osadía y desatino que A. si Job cayera en él B. fuera error y caída muy grande.
(XL,3,492r.,17-19)

(188) Porque A. si se fiara ansí B. fuera su merecido perderlas [las cosas de esta vida] y era justo que se le quitase lo que amaua tam mal y que conociese por el hecho lo poco que se puede fiar de estos bienes.
(III,25,52v.,8-11)

2.4.1.3.3. Hay veces, en fin, en que se formula una imposibilidad física o metafísica:

(189) mas A. si vna sola [piedra] desde la raíz subiesse a la cumbre B. sería con razón marauilla:
(I,8,18v.,18-20)

(190) ... que A. si [el caballo] hablara b. no la demostrara [su alegría] más claro...
(XXXIX,28,486v.,12)

(191) Porque A. si tuuiera perfecta sciencia de las estrellas o verdaderamente de las causas todas de la muerte y de la vida b. pudiera saber algo Job del principio de la suya y de sus pocos o muchos años. mas como no sabía lo primero ansí ignoraba lo segundo.
(XXXVIII,21,469r.,6-10)

(192) que A. si esto pudieras y hizieres [eliminar absolutamente a los malvados]. B. entonces dize. 9. Y yo confesaré a ty tu derecha. esto es. confesaré que eres poderoso para entrar en disputa conmigo y valerte.
(XL,9,494v.,23-26)

Según se ha comprobado, en los ejemplos anteriores, se plantean auténticos adynata. Así, la violación de la ley de la gravedad el habla de los caballos, el conocimiento absoluto de los secretos de la vida y del cosmos por el hombre o -en fin- la eliminación absoluta de los malvados por el mismo hombre.

2.4.1.4. En un número apreciable de ejemplos el significado de la condicional se aproxima mucho a un valor concesivo:

(193) ny le dixo que A. si Job era bueno, B. era vno solo... (I,8,19r.,7)

(194) Señor A. si es bueno, B. no lo es de suyo sino por el interés que dello saca. A' si es bueno, B' bien se lo pagáis porque lo sea. (I,9,19r.,13-15)

(195) y A. si se haze en su vista porque lo vee para darle castigo, B. no se haze en su vista, porque no lo conoce por suyo, ny lo fauorece ny aprueua. (I,12,20v.,17-19)

(196) mas, que A. si le traspassó el alma el dolor, B. pudo más el valor de su ánimo; (I,22,22v.,19-20)

2.4.2. Funciones de las estructuras condicionales desde el punto de vista de la inventio

2.4.2.1. A veces se usa la estructura condicional para presentar "parcialmente" un estado de cosas, aminorándolo:

(197) como diziendo y A. si esto del cielo y de las influencias y obras dél son cosas altas B. vengo a las baxas y a las que tocan las manos y aun estan dentro en ty mismo. (XXXVIII, 36,473v.,8-11)

(198) como si más claro dixesse y A. si tienes por dificultoso lo que del ánimo que en tu pecho biue B. pregunto. por ser differente de todo lo que se siente y se vee: del gallo a lo menos si sabes el instinto grande que tiene me di de donde le viene y declara luego qué saber es este del gallo y qué instinto. (XXXVIII,36,474r.,10-14)

(199) como diziendo o [...]&. si esto no sabes. B. podrás al menos socorrer a la dificultad de sus partos. (XXXIX,4,479r.,17-18)

(200) O A. si no es esto dize. B. a lo menos harás con él lo que hazen con los peces mayores, que pressos los despedaçan y hazen taraçones dellos para los vanquetes y cenas y partidos y en pipotes los lleuan a diuersas partes los mercaderes. (XL,24,499r.,5-9)

Los ejemplos anteriores -pertenecientes al comentario del discurso final con el que Dios interpela a Job- coinciden en su carácter minimizante. En efecto, la protásis

formula, de modo hipotético, la incapacidad del hombre para responder determinadas preguntas o adoptar ciertos comportamientos; la apódosis, por su parte, propone como alternativa de rango inferior otra pregunta o comportamiento. La amplificación atenuadora - minutio[46] - del poder y saber del hombre es, pues, el efecto, expresivo de tal estructura.

2.4.2.2. También se emplea la estructura condicional como modo de argüir:

(201) Y A. si esto es assí B. a ello se consigue por fuerca. que el coraçón en la otra manera esto es el affecto malo de su inclinación sea despiadado y crudíssimo... (XLI,15,505r.,18-20)

(202) Y A. si añadimos a esto saber sumo y perfecto. como aquí Job lo confiesa B. concluído queda que quien esto dize, dize que Dios es en todas sus obras justíssimo.(XLII,2,509v.,2-5)

(203) que A. si se dize de la justicia que consiste en dos cosas, apartarse de lo malo, y poner en obra lo bueno, B. este ser esquiuador de lo malo, lo abraça todo, y lo comprehende. (I,1,10r.,9-12)

(204) que A. si lo flaco y lo mudable quales en sí y en la sagrada escrittura son las mugeres es digno de nombre B. lo fuerte y varonil dicho está que le merece. (XLII,14,516c.,12-15)

(205) ... para que A. si ny éstas [las cosas más bajas y menores] las sabe ny alcança Job B. quede lo que Dios pretende más conuencido. (XXXVIII, 22,469r.,17-19)

---

46. Cf. QUINTILIANO, 8, 4, 28; LAVSBERG, Manual, I, 259 y Elementos, 73,1.

Según puede verse en los casos precedentes, la apódosis enuncia una conclusión que se colige del supuesto formulado en la prótasis.

A veces se trata de una argumentación de tipo moral. Así ocurre, por ejemplo, cuando se intenta mostrar la inconsistencia de la presunción de Job:

(206) Y A. si presumes con palabras: B. muéstralo agora con obras. y veamos si es lo mismo el dezir que el hazer.
(XXXVIII,3,460r.,22-24)

(207) que A. si tiene braço como Dios B. se muestre resplandeciente como el se demuestra. y tenga cuenta como Dios tiene con los altiuos y los abata y con los malos y los entierre.
(XL,5,494r.,10-12)

(208) A. si Job quiere poner ley a Dios B. a de ser Dios como él poderoso igualmente como él en palabras y en obras. y A' si presume lo vno B' a de tener fuerça y valor en lo otro.
(XL,4,493r.,3-5)

(209) A. si tienes braço como Dios B. muestra que lo eres en el traje y vestido, resplandece como él y despide de ty rayos de luz, camina no solo resplandeciente sino también alto, empinado y encumbrado, demuéstrate en tus meneos y semblantes altísimo.
(XL,5,493v.,15-20)

(210) A. si quiere juzgar a Dios y entrar en cuenta con él y traer a juizio sus obras B. ha de tener brazo como él y tronar como truena Dios. esto es ser su igual en poder y grandeza.
(XL,4,492v.,19-22)

Tras formular, en las prótasis de los ejemplos anteriores, las pretensiones de Job, -con objeto de invalidarlas- se le exhorta a un comportamiento a todas luces imposible.

Otras veces se invita a aceptar con igualdad de ánimo la buena fortuna y la adversidad

(211) Y A. si recibimos aquello, B. porqué no passaremos por esto? (II,10,30v.,21)

(212) Luego A. si estamos alegres quando nos reparte Dios lo de que somos indignos, B. sin razón es mostrarnos enojados y tristes si nos quita lo que no se nos deue y nos da lo que nos viene de suelo. (II,10,31r.,5-9)

o a descubrir la lógica que liga los momentos inicial y terminal de la vida humana:

(213) porque A. si al nacer desta vida tam necessitada de abrigo venimos desnudos B. no es mucho que al salir della o quando nos acercamos al fin ansí del biuir, como de la necessidad de los bienes con que se biue nos hallemos desnudos. (I,22,23v.,2-2)

En ambos casos, se trata de una invitación a la coherencia moral.

2.4.2.3.

La estructura condicional también se emplea para subrayar la coherencia del texto bíblico:

(214) Y al fin Job aunque nacido en tierra de Huz, A. si era descendiente de Abraham como deziamos, B. respondió a su cepa; y la fe del quinto o sexto aguelo tornó a dar su frutto en el nieto, (I,1,7v.,1-5)

(215) que es dezir que A. si Dios auía dado hijos a Job, B. le auía dado, como diximos hijos que merecían ser suyos. (I,4,12r.,10-11)

(216) que A. si el demonio es acusador y calumniador, como de hecho lo es y se nombra, B. conuiene que también sea inquiridor, y como juez de pesquisa. (I,7,17v.,12-15)

En ocasiones -según puede verse- la prótasis recoge alguna afirmación anterior del texto bíblico para mostrar su ligazón con el pasaje que se está comentando.

2.4.2.4.

Especial fuerza persuasiva tienen aquellos períodos en los que la apódosis está formulada de modo interrogativo:

(217) y A. si recibimos aquello [los favores], B. porqué no passaremos por esto? (II,10,30v.,21)

(218) Mas A. si dizes que estas obras son effectos del cielo y que las estrellas dél son los padres de donde nacen. B. pregunto si las compusiste tú por ventura o las diste essa fuerça o siquiera sabes y entiendes por qué la tienen más estas que otras. (XXXVIII,32,472v.,9-14)

(219) Pues si nadie es poderoso ny para mirar este pez quién osará oponerse? o quién tendrá ánimo para parecer ente mí?
Y si tu saber se agota en el conocimiento de una criatura marina. qué será puesto en my competencia? (XLI,1,502v.,15-19)

2.4.3. La estructura condicional antepuesta coincide, obviamente, con la hypothesis de Núñez:

Hypothesis fit, cum pendet oratio ex coniuctione si[47]

47. Institutionum Rhetoricarum, p.311.

2.5. ESTRUCTURA CAUSAL

En las construcciones causales se da -de modo análogo a las condicionales- la frecuente anteposición de la subordinada. Estas sobordinadas causales -introducidas por los nexos porque, como, pues y ya que- tienen un significado que se caracteriza por su doble referencia: retrospectiva y prospectiva.

En la prótasis, en efecto, se suelen recoger aspectos relevantes de las unidades textuales que preceden, mientras en la apódosis se introduce -o comenta- la unidad en cuestión. La función cohesiva de este patrón sintáctico tiene variado alcance, según se podrá comprobar en los ejemplos estudiados a continuación.

2.5.1. "Porque" y "como"

2.5.1.1. En la mayoría de las ocasiones la construcción con porque o como antepuestos suele destacar la ligazón del texto bíblico versículo a versículo:

(220) A. y porque dixo del hielo B. detiénese más en ello y espáciase hermoseándolo y diziendo cómo se quaja. Y dize...
(XXXVIII,28,471v.,13-15)

(221) A. Y porque dixo de la leona y sus hijos, B. detiénese en dezir algo dellos y señaladamente de la manera como se encubren para que les venga a las manos la caça.

(XXXIX,1,478r.,2-5)

(222) A. Y porque hizo memoria del oluido de aqueste animal. B. lléualo más adelante y estiéndelo por manera poética. Y dize.... (XXXIX,17,484r.,18-21)

(223) A. Porque hizo de la luz mención B. dize algunas proprieda-des della hermoseando su razón y diuirtiéndose por vna manera poética.

(XXXVIII,13,464r.,2-4)

(224) A. Y porque es obra de que se precia Dios mucho el deshazer lo soberuio y el dar fin a lo malo. B. torna a repetirla diziendo:

(XL,6,494r.,5-8)

(225) A. Y porque a encarecido lo mucho que desearía ser muerto B. dize agora el porqué lo desea. (III,18,47r.,17-18)

(226) Mas A. porque le dixo en lo postrero del verso que le ense-ñase si tam sabio era. B. prosigue y pregúntale, no ya de su presencia sino de su sciencia [...] Y assí dize.

(XXXVIII,18,468r.,21 ||468v.,1)

(227) A. Y porque habló de las aues que caçan B. tratta luego de la reyna dellas el águila preguntándole a Job si le dio el ins-tinto y naturaleza que tiene. Y dize...

(XXXIX,29,487r.,22-24)

En los ejemplos anteriores, Fray Luis señala, en efecto,

cómo un versículo dado es la amplificación del pensamiento expresado en el anterior. Este carácter amplificatorio del nexo entre versículos está indicado por las expresiones subrayadas en los ejemplos precedentes, que se refieren todas ellas a la ampliación de la extensión o amplificación horizontal.

Otras veces la relación de amplificación entre dos versículos -puesta de relieve por Fray Luis- no tiene que ver tanto con la extensión (amplificación "horizontal") sino con la intensidad expresiva (amplificación "vertical"). Véanse al respecto los siguientes textos:

(228) A. Y ansí porque dixo en el verso onze que quisiera luego que nació auer muerto y que ny le recibiera la comadre, ny le diera la ama los pechos. B. dize aquí acrecentando más esto mismo. o siquiera nunca saliera biuo fuera como los abortados escondidos...

(III,15,45r.,11-16)

(229) A. Y porque dixo del hondo mar, B. dize aora de lo que aun es más profundo que son las cosas de la muerte, esto es, lo más secreto de la tierra y las entrañas della...

(XXXVIII,17,467v.,17-20)

(230) Que A. porque auía dicho de su bondad y de quam acabado era en toda virtud, B. dize de lo que es, no premio della, sino como añadidura de premio.

(I,2,11r.,14-17)

En los tres pasajes precedentes Fray Luis señala la intensificación expresiva que se ha operado de un verso al siguiente gracias al empleo de designaciones lingüísticas gradualmente ascendentes. Así, en el primer caso se advierte la expresión más vigorosa del deseo de no vivir; en el segundo, el nuevo paso en la referencia a lo profundo; en el tercero, en fin, el colmo de la plenitud virtuosa de Job. En las tres ocasiones parece tratarse, pues, de una de las variedades de amplificatio: el incrementum.

2.5.1.2. Otras veces, las construcciones con porque destacan el vínculo entre un versículo y los dos que lo preceden:

(231) A.1. Y porque dixo de la tierra mudable por causa del mouerse la luz [versículo 14]. A.2. Y porque en el verso antes deste habló de los peccadores que huyen la luz y tienen su coraçón en la tierra y por la misma causa padecen semejantes mudanças. [versículo 13] B. la memoria de lo que en la tierra por causa de la luz passa representa lo que en los amadores del suelo semejantemente acontece. [versículo 15] Y ansí dize luego...

(XXXVIII,14,464v.,13-20)

(232) A. Y porque dezía aora que quien osase a entrar en estacada con ella o verdaderamente quien tuuise ánimo para ponérsele delante y tocarla [Cap. XL, v.27] no le tendría para resistir a su vista sola. contra quien no ay esfuerço que baste. [Cap. XL, v.28]. y que el más osado quedaría más escarmentado de auerse atreuido [v.28] y huyría de boluer otra vez:
A'. pues porque dezía esto B. dize aora: no como cruel le despertaré [XLI, 1]
(XLI,1,502r.,4-12)

(233) A. Y porque por la luz y las tinieblas y por las moradas de ambas se entienden también las de la muerte y la vida, y juntamente sus causas que son las constellaciones y aspectos celestes en que la luz y la noche viuen y moran por manar en cierta manera dellos el biuir y el morir el venir a esta luz común o el salir della dexándola [versículos 19 y 20] por eso B. le dize luego. 21 Sabías que auías de nacer y el número de tus días muchos.
(XXXVIII,20,468v.,24 ||469r.,4)

Adviértase que la extensión de la prótasis en los dos ejemplos anteriores obliga a duplicarla en alguna manera mediante fórmulas que la resuman: pues porque dezia esto (232), por eso (233).

La ligazón de un versículo con muchos de los precedentes es puesta de relieve en el texto siguiente:

(234) A. Y porque auía hablado de la lluuia antes y de las aguas abundantes [vv.25,26,27] y del granizo [22,23] y del trueno [25]

y las demás cosas que en el ayre se hazen [nieve,22; rocío,28; hielo,30; escarcha,29]. y le auía preguntado la causa dellas y si conocía su fuente y su padre. A' Y porque en esto pueden mucho las estrellas y sus impresiones B. dixo luego y preguntó de aquellas estrellas en particular que para este effecto son más poderosas quales son las cabrillas y las virgilias y el arcturo y el orión [31-32]. que diximos que son constellaciones reboltosas y que al nacer o al ponerse alterando el ayre suelen mouer y despertar tempestades.

(XXXVIII,32,472r.,22||472v.,1)

El carácter retrospectivo y recapitulador de la prótasis -peculiar, según se ha señalado antes, de este tipo de construcciones- se acrecienta de forma muy notable en este último pasaje. En efecto, en esta ocasión se trata de poner de relieve la unidad conceptual existente en un conjunto de unos diez versículos.

2.5.1.3. También se emplean estructuras introducidas con porque para justificar la coherencia de una expresión, pasaje o aspecto concreto del texto bíblico con unidades que desbordan el versículo o versículos inmediatamente anteriores. Así ocurre al caracterizar a Job como varón perfecto:

(235) Y allende desto luego en el principio le nombra varón y le añade las demás virtudes y fuerças de ánimo que tenía porque como dize bien S. Gregorio auía de contar su lucha luego y A. porque

dize los hechos de vn gran luchador B. declara el vigor que para luchar tiene.

(I,1,7v.,14 || 8r.,1)

La condición varonil y virtuosa de Job ("el vigor para luchar") se relaciona aquí con su posterior comportamiento frente a la adversidad ("los hechos de vn gran luchador"). Tal comportamiento aparece no sólo en los siguientes versículos del capítulo I -especialmente en los vv. 20-22, que relatan la reacción de Job ante la noticia de la destrucción de su hacienda y familia- sino también el capítulo II en el que se describe la enfermedad de Job, la actitud de su mujer y la reacción del idumeo ante todo ello.

Algo semejante ocurre con el siguiente pasaje:

(236) A. y porque en el caso deste libro vsó deste officio [acusador y calumniador] el demonio B. por eso le dan aquí este nombre [Satanás].

(I,7,16r.,8-10)

Fray Luis vincula el nombre aplicado al demonio -Satanás- con la función que este personaje desempeña en el bloque narrativo inicial del Libro de Job (Caps. I y II). Como es sabido, en el relato bíblico el papel acusador y calumniador del demonio aparece especialmente en Job I, 9-11 y II, 4-5.

En el siguiente pasaje se establece la conexión entre dos grandes unidades del Libro:

(237) Mas A. porque callauan todos ya y se quedaua cada vno en su tema, B. habló el padre de la verdad para dezirnos lo cierto. (XXXVIII,1,458r.,4-6)

En efecto, tras los monólogos de Job (III y XXIX-XXXI), los tres ciclos de discursos de los amigos -con las consiguientes respuestas del protagonista- (IV-XXVII) y el discurso de Elihú (XXXII-XXXVIII), el pasaje anterior señala el tránsito a otra de las grandes unidades que constituyen el libro: el discurso de Dios (XXXVIII, 1-XLII, 6).

Por último, una amplia referencia retrospectiva que abarca numerosos capítulos se encuentra en este ejemplo:

(238) A. Y porque Job en su palabras auía dado a endender de sí algún pensamiento como este y como significado que podría razonar sobre su causa con Dios y alegar algo á que no se pudiese bien responder. B. Por esso lleno ya deste conocimiento santíssimo. condena lo que a dicho no tanto por la substancia dello quanto por el sonido no por lo que declaradamente dezir quería sino por lo que parecía querer dezir. Y assí dize (XLII,3,509v.,18 || 510r.,1)

Las palabras de Job que producen una apariencia de presunción pueden hallarse en cualquiera de sus monólogos o respuestas a los amigos. Se trata, pues, de una imprecisa referencia que abarca a un gran número de capítulos.

2.5.1.4. Las construcciones con subordinada causal antepuesta se emplean también para justificar la exactitud, pertinencia literaria o justificación psicológica de una determinada expresión del texto sagrado. Véanse los siguientes pasajes:

(239) A. Y porque se auentaja a todo lo que es grande en fortaleza y fiereza B. por esso dize que es rei sobre todos los hijos de soberuia. porque de ordinario lo valiente y animoso. y fiero es soberuio. y llama ansí a todos los animales señalados en braueza y en fuerças.
(XLI,25,507r.,11-16)

(240) ... A. como quien los destruye son sus mismas fuerças y mañas B. quedan como si dixéssemos debaxo de sí mismos caídos. y hollados de sí. y finalmente muertos por sus mismas manos.
(XL,7,494v.,12-15)

(241) ... A. como era madre de vn miserable, B. fue ella [la noche del parto] solitaria y triste...
(III,6,40r.,8-9)

(242) ... A. como quisiera nacer y morir luego, B. dize que no quisiera hallar rodillas que le recibieran, ny pechos que le dieran leche...
(III,11,43v.,5-8)

(243) ... A. como hablaua para criar en el alma de Job conuencimiento de lo que auía sobrado en palabras. y pessar de auer en ellas sobrado. y vn perfecto rendimiento a los hechos y consejos diuinos que reconociesse no entenderlos y los aprouasse sin que los entendiese B. luego que le vio dispuesto desta manera

cessó de hablar. y Job començó a manifestar por la boca el affecto sancto que el señor con sus razones le auía engendrado en el ánimo. (XLII,1,509r.,6-14)

En otras ocasiones se pone de relieve la coherencia entre un hecho del relato bíblico y determinadas afirmaciones teológicas:

(244) A. mas porque es proprio de su poder y saber, gouernar con dulçura, que es yr al fin que se pretende por los medios que él pide, B. por esso dispuso que la sospecha mala del demonio, como pareciendo delante dél fuesse a manera de acusador para Job... (I,7,16v.,13-17)

(245) A. y porque siempre vsa Dios de medios suaues B. tornóselos no criándolos o enuiándolos luego de súbito sino ordenando lo que luego se sigue. (XLII,10,515v.,15-17)

(246) A. Y porque ellos no merecen ser oydos. B. negocia Dios que alguno de los que el oye con amor le hable: (XLII,8,512r.,18-21)

(247) A. Pues como esto es proprio de Dios. B. dize Dios a Job que prueue a hazerlo si puede. (XL,6,494r.,1-2)

La construcción que estamos estudiando se emplea también alguna vez para justificar interpretaciones de otros exegetas

(248) A. y porque les parece que maldezir vno su nacimiento en la manera que aquí Job le maldize; es señal de ánimo impaciente

y desesperado, B. hazen fuerça a lo que dize, y lo tuercen por differentes maneras, y, a my parecer sin razón.
(III,1,34v.,2-6)

o, incluso, para formular reflexiones de tipo general

(249) A. que no porque en los edificios hazen ventaja a las sepulturas del vulgo, B. por esso la hazen en el reposo de que en ellas gozan todos... (III,13,44v.,21 ||45r.,1)

2.5.2. "Ya que" y "pues"

Una de las operaciones que casi siempre realiza Fray Luis al comentar un pasaje bíblico no narrativo -palabras puestas en boca de Job, de los amigos o de Dios- consiste en reformular de modo más extenso y, a menudo, en un nivel lingüístico más próximo a lo coloquial, lo ya traducido en el versículo. Mediante esta nueva versión ampliada se aclara y explicita lo dicho, a veces, en la traducción previa de modo harto elíptico y con sintaxis dura. Además con la nueva versión se muestra la coherencia lógica y psicológica -o la fuerza expresiva- del discurso de un determinado interlocutor.

Pues bien, es en estas ocasiones -amplificación de las palabras de un interlocutor- cuando Fray Luis emplea los nexos ya que y pues. En tales casos, la apódosis suele tener carácter exhortativo (250 - 252) o interrogativo (253 - 255).

(250) como diziendo A. ya que no asistes ny resides en los lugares donde la luz y las tinieblas nacen, ny alcanças con tu presencia a lo alto y a lo profundo del mundo B. dime a lo menos si tienes noticia de los caminos o de la morada de la luz o de la casa de las tinieblas...
(XXXVIII,19,468v.,7-11)

(251) Y assí le dize que A. pues el se atreue a ello o parece atreuerse B. que haga lo que Dios haze. o prueue si puede hazerlo.
(XL,3,492v.,14-16)

(252) A. pues arribar no puede a aquesta igualdad, B. no dé entrada a presunción semejante.
(XL,4,493r.,6-8)

(253) Como si más claro dixesse A. ya que ny entiendes ny puedes lo de hasta aquí B. esto más fácil que diré aora ¿podráslo?
(XXXIX,1,477v.,1-3)

(254) Como diziendo. A. ya que, Job, no tienes saber para dar a los animales su pasto. B. ¿sabrás me dizir acerca de la preñez de las cieruas la causa por que aguardan tal tiempo?
(XXXIX,4,479r.,14-17)

(255) como si más estendidamente dixere: A. Pues todo lo puedes señor y todo lo sabes hasta los secretos pensamientos del ánimo y eres por el mismo caso señor justo y sancto en tus obras. B. Quién pues siendo verdad será tan tonto que quiera encubrirte su pensamiento esto es que piense o presuma allegar por sí y delante de ty y en fauor de su justicia cosa alguna contra quien tú Señor no tengas clara y euidente respuesta.

(XLII,3,509v.,10-18)

Otras veces esta estructura del período, iniciada por los nexos mencionados, sirve para establecer un contraste -propio del diálogo- según el esquema /A. pues Yo... B. Tu/.

(256) ... A. y pues yo me conuierto B. que, Señor, vuestra magestad se conuierta.

(XLII,10,514v.,20-21)

(257) Como diziendo
A. Pues me llamas a razón B. yo quiero ponerme a ella contigo y A'. pues deseauas oyr y responder o preguntar y ser respondido B. a punto estás que yo quiero preguntarte aora y ver luego lo que tú me respondes.

(XXXVIII,3,460r.,17-20)

(258) Como si mas claro dixesse.
A. Pues eres tam sabio que presumes de estar a juyzio y razones conmigo: B. Yo me allano y pongo a parte lo mucho que puedo y no vso de my magestad y grandeza como igual con igual te hablo y pregunto. si me sabrás dezir qué eras o adónde estauas o quál era tu poder y saber quando criaua y cimentaua la tierra.

(XXXVIII,4,461r.,4-11)

En alguna otra ocasión el contraste lo es de otra índole. Así en el siguiente ejemplo la oposición se establece entre pasado / presente y pasado / futuro:

(259) A. Y pues nací desnudo, B. no me estraño de verme desnudo: A'. y pues a la vida desabrigada vine sin ropa B'. sin ella podré passar en su fin y remate.
(I,22,23v.,10-12)

Adviértase cómo en los ejemplos precedentes abundan expresiones introductorias del tipo de como diziendo, como si mas claro dixesse, como si mas estendidamente dixere. Tales fórmulas indican el carácter amplificatorio de lo que tras ellas viene.

2.5.3. Las causales antepuestas no están mencionadas por Núñez entre las figuras producturas de circuitio. Sin embargo este retórico las cita a propósito del método de esta misma idea, método consistente en la anteposición de lo que suele ocupar un puesto posterior:

> Methodus circuitionis fit, cum posteriora prius, et priora posterius ponuntur: vt probationes priusquam id, quod probatur: vt pro lege Maniliana, et quoniam appetentes laudis et gloriae praeter ceteras gentes semper fuistis, delenda est vobis illa macula superiore bello Mithriadatico suscepta.[48]

48. Institutionum Rhetoricarum, p.308.

Por otro lado, este no es sino un caso más en que la anteposición de la subordinada mantiene en suspenso el ánimo del oyente creando de este modo circularidad.

> Colligantur etiam apte sententiae, et quasi in orbem rediguntur et numerum si praeponantur vocabula, quibus alia verba praeter illa, quibus adiunguntur, necessario referuntur. cuiusmodi sunt si, cum, posteaquam, quando...[49]

Por último, las conjunciones quia... sic son mencionadas -a propósito del ornato de los exordios- entre otros términos correlativos o vocablos "quae alia aliis respondent" (ibidem), como medios para producir circularidad y cohesión en la frase. Una equivalencia castellana de esta estructura puede ser el esquema /porque... por eso/ de los ejemplos 236, 238, 239.

---

49. Ob. cit., p.175

2.6. ESTRUCTURA CON FORMAS NO PERSONALES DEL VERBO

2.6.1. Gerundios

2.6.1.1. Gerundios simples

Las construcciones de gerundio expresan básicamente una acción que "coincide temporalmente con la del verbo principal o es inmediatamente anterior a ella"[50]. Además puede tener los siguientes significados:

Causal:

(260) Vna, porque A. no teniendo ningún consuelo que disminuyesse o templase el dolor B. era forçoso que executase en él su fuerça toda, y se hiziesse sentir como era.
(III,1,36v.,2-5)

(261) y A. prosiguiendo Job en su deseo B. declárale más, y dize...
(III,9,43r.,5-6)

---

50. GILIGAYA, op cit., p.197. El significado de anterioridad inmediata se realza con la construcción /en + gerundio/:

Porque dize si assí fuera
aunque A. en viniendo a la vida me pasara a la muerte B. gozara agora de reposo y de descanso, ...
(III,12)

A. en viéndole y en solo mirarle o verdaderamente en viendo que él se vuelue los ojos. B. derrocado será...
(XL,28)

(262) y abre los ojos al alma con la luz de sus verdades para que se conozca y A. conociéndose B. se desestime y humille y sujete a él toda y del todo...
(XL,1,491r.,14-16)

(263) Quién pues A. siendo esto verdad B. será tam tonto que quiera encubrirte su pensamiento...
(XLII,3,509v.,13-15)

Modal:

(264) y A. teniéndome encerrrado en sy B. me quitara ver agora el mal que padezco.
(III,9,43r.,10-11)

(265) y ansí A. diziendo Job que le an encubierto el camino, B. dize que no le an dexado cosa que buena le sea.
(III,22,48r.,18-20)

(266) porque A. descuidándose de sus deseos B. lo desterró todo de sy.
(XXXIX,11,482v.,10)

(267) que es A. preguntando B. negarlo a Job y affirmarlo de sí y mostrar la infinita differencia de ambos.
(XXXVIII,29

(268) en que con vna risa fingida A. preguntándole si le podía pescar. B. declara quam lexos está de ser preso y pescado y quam pocas son n[uest]ras fuerças para perderle.
(XL,20,497v.,15-18)

(269) y assí A. diziendo que este tiene fuerte cuello B. dize que todo él es fortíssimo. (XLI,13,504v.,7-8)

(270) porque es natural de los esclauos y que an sido captiuos ser halagueros con sus señores y A. echándoseles a los pies B. suplicarles con muchos ruegos.
(XL,22,498v.,12-15)

(271) porque el temor A. recogiendo al coraçón el calor B. dexa fríos y desatados los cerraderos del vientre.
(XLI,16,505v.,10-12)

(272) la fuerça de su mouimiento con que A. meneando el agua y cortándola B. haze parecer qeu hierue...
(XLI,22,506v.,8-10)

(273) en que llega con el encarecimiento a lo sumo y A. como corrigiéndose B. dize...
(XL,27,499v.,5-7)

Condicional:

(274) y a la verdad A. saliendo desta persona particular a lo que es general, y a lo que a todos nos toca, B. no conuiene que nos alegremos con los buenos sucessos, ny que nos angustiemos con los malos.
(II,10,31r.,14-12)

(275) para que A. siendo el dolor puro y no aguado con algún aliuio y consuelo A. venciéndolo Job como lo vençió, B. se manifestase más su virtud. y fuesse figura de Christo en esto.
(III,1,36r.,16-19)

(276) Que A. lleuándolo a nuestras costumbres B. es el ingenio proprio de los que siruen a sus deseos:
(III,23,50r.,21-23)

Concesivo:

(277) Lo fino de su valor estuuo en que sintiesse, y que A. sintiendo B. no se dexasse vencer sobrepujado del justo y amargo sentido.
(I,22,22v.,11-13)

(278) ... A. siendo tam manifiesto [su intento] B. por prouarlo lo escureció...
(XXXVIII,2,459r.,20-21)

(279) esta su causa buena y justa en cierta manera la desdora con palabras no pensadas A. y teniendo cubierta en su ánimo la modestia y paciencia B. se muestra osado inaduertidamente en la boca y parece me desafía y me llama a disputa.
(XXXVIII,2,460r.,10-14)

(280) porque A. siendo animal tam pessado que aunque tiene alas no puede bolar B. en correr es ligeríssimo....
(XXXIX,20,485r.,5-6)

(281) ... que A. siendo vn animal B. vale por muchos.
(XL,10,495r.,12-13)

(282) porque A. estando en la pintura dellas B. rompió el hilo con otras pláticas el qual ata aora y prosigue.
(XLI,3,503v.,5-7)

A veces, las construcciones de gerundio tienen cierta complejidad. Así se dan parejas de Gerundio + Principal.

(283) y como diximos A. preguntando B. niega que la haze. y A'. negándolo B'. le da a entender lo poco que él es. y lo mucho que Dios puede...
(XXXVIII,16,467v.,4-6)

(284) y en el mar es marauilloso mucho el no derramarse en la tierra anegándola y A. siendo assí que la cubría toda al principio B. auer descubierto parte della por mandato de Dios y A'. siendo tantas sus aguas y tam furiosas sus olas B'. no tornar cada ora a cubrirla y quebrar tanta furia en vn poco de arena a la orilla.

(XXXVIII,8,462r.,13-19)

En ocasiones se duplica sólo el gerundio, formando un primer miembro que puede ser muy complejo:

(285) Pues A. siendo ya tal y A. conociendo de tý y de mí quienes somos. tu saber y my grande ignorancia las entrañas de tu piedad y mi osadía atreuida. B. no seré loco más ny añadiré a lo que tengo dicho palabra mudo soy y quiero ser mudo.

(XXXIX,37,488v.,5-10)

(286) Como en este exemplo se vee . adonde Dios A. pretendiendo traer a Job a perfecto conocimiento ansí de su grandeza y justicia como de lo poco que él podía y sabía y A. teniendo por fin que. Job conociéndose bien se humillase del todo, y se doliesse de alguna demasía y orgullo a que le auía traído por vna parte el dolor intenso que padecía y por otra el testimonio de su consciencia que le aseguraua B. acabó con Job y hizo en él mucho desto con el passado razonamiento.

(XL,1,491v.,4-14)

Otras veces gerundio y participio alternan en períodos de notable complejidad:

(287) pues A. postrado y adorando a Dios B. dixo...
(I,22,23r.,6-7)

(288) para que A. representándosele todo contrario, el campo y el poblado: lo solo y la muchedumbre: los vezinos y los más alexados: la tierra, y el hierro, y el cielo; y A. considerando que adondequiera y por donde quiera la calamidad le hallaua, B. se tuuiesse por aborrecido y A'. desierto de toda buena esperança B'. se entregasse al despecho.
(I,19,22r.,13-20)

(289) Que duda auía sino que A. en faltando los hombres B. auía Dios de acudir a su sieruo y que A'. puesta la justicia en balança B'. auía Dios de tomar su defensa. y que A'' siendo contra Job sus amigos B'' Dios auía de ser con Job contra ellos.
(XXXVIII,1,458r.,6-11)

2.6.1.2. Gerundio compuesto

También -aunque con mucha menor frecuencia- se dan casos de gerundio compuesto en anteposición:

(290) Mas A. auiéndolos hablado Dios B. le auía de responder él por esta manera.
(XXXIX,37,488r.,14-15)

(291) A. auiendo oydo a Dios B. reconoce su demasía.
(XLII,3,510r.,10-11)

2.6.2. Participios

Véanse los siguientes ejemplos de frases absolutas de participio antepuestas a -o incrustadas en- la oración de la que dependen.

(292) A. Dichas la tierra y el mar B. dize de la luz aora...
(XXXVIII,12

(293) Como si A. juntado todo lo de arriba B. dixera...
(XL,8,494v.,19-20)

(294) no pares hasta que A. priuados de vida B. los encierres en el abismo.
(XL,8,494v.,22-23)

(295) porque no ay cosa más natural ny más cierto que A. puestos en la luz B. conocer lo que es cada vno.
(XXXIX,37,488r.,15-17)

(296) ... A. descubiertos B. auyéntala.
(XXXIX,2,478r.,15)

(297) Porque A. ayuntando a este bien A'. y hecho morador desta casa. B. ny amará la muchedumbre del mundo B'. ny estimará la magestad que haze estado, antes lo despreciará.
(XXXIX,11,482r.,21-24)

El significado de los parcipios en los ejemplos anteriores es el propio de las construcciones en frase absoluta: "una circunstancia de tiempo anterior al del verbo de la oración principal[51]".

A veces, la cláusula absoluta adquiere un sentido concesivo:

(298) mas, que si le traspassó el alma el dolor, pudo más el valor de su ánimo; y que A. derrocado de su prosperidad y herido, B. el dolor no le leuantó contra Dios, antes la virtud derrocó... (I,22,22v.,19 ||23r.,2)

(299) Bien se vee que no colgaua de la riqueza pues A. yda la riqueza B. la abraça: y A'. pobre B'. es rico con ella. (II,3,26r.,22||26v.,2)

2.6.3. Los escasos ejemplos de frase absoluta de participio en posición inicial son un caso de oratio obliqua:

Oratio obliqua fit cum ablatiuo absoluto[52]

Todos los demás ejemplos de gerundios y participios antepuestos pueden considerarse como otros casos de subordinación antepuesta.

51. Samuel GILI GAYA, Curso Superior de Sintaxis Española, p.201.

52. Institutionum Rhetoricarum, p.311.

CONCLUSIONES

1. Estructuras sintácticas relacionadas con la circularidad: formas predominantes, variantes, significado y evolución

1.1. Las estructuras sintácticas que -empleadas en la Exposición- se relacionan con la circularidad o circuitio se pueden agrupar básicamente en estas tres categorías: estructuras correlativas del tipo /no... sino/, /uno... otro/ o /como... ansí/; subordinadas adverbiales antepuestas; y, construcciones de gerundio y participio antepuesto.

1.2. Las estructuras de este tipo empleadas con mayor frecuencia son -por el orden en que se citan- las adversativas /no... sino/, las condicionales y las comparativas. En menor medida se emplean las construcciones con formas no personales del verbo, las causales y la estructura /uno... otro/. algo menos aún se usan concesivas y modales. Por último, vienen temporales, finales y estructuras parentéticas.

1.3. Estos patrones sintácticos básicos se presentan en variantes diversas que dependen de distintas causas: de los nexos empleados en cada caso (por ejemplo, /no... sino/ vs. /no... mas/); de los refuerzos intensivos que estos adoptan (p.e., /no... sino/ vs. /no sólo... sino también/); por último, de la existencia de duplicaciones y -en general- de pluralidades en la totalidad de la estructura o en parte de ella.

1.4. Algunas de estas estructuras pueden tener varios significados: /no... sino/, por ejemplo, posee unas veces significado de oposición excluyente, y, otras aditivo; el patrón /uno... otro/ tiene, en ocasiones, significado distributivo y, otras veces, aditivo; hay, en fin, estructuras condicionales con significado real, contingente e irreal.

1.5. En general, las estructuras relacionadas con la circuitio son más frecuentes en los primeros capítulos de la Exposición que en los últimos; en estos, en efecto, resulta notable la disminución de tales construcciones. La excepción la constituyen la estructura /uno... otro/ y las causales y modales antepuestas, que se dan con mayor frecuencia en la última parte de la Exposición.

2. Correspondencia de estas estructuras sintácticas con la doctrina retórica de Juan Núñez

2.1. Las estructuras sintácticas examinadas coinciden con algunas de las figuras que el retórico Juan Núñez -divulgador de las doctrinas de Hermógenes en el XVI español- considera adecuadas para producir la idea de circuitio.

2.2. Las equivalencias entre estructuras sintácticas empleadas por Fray Luis y figuras de la circuitio estudiadas por Núñez son las siguientes:

Estructuras sintácticas	Figuras de la circuitio
/no... sino/ con sign. excluyente	ablatio inferens
/no... sino/ con sign. aditivo	copulatio dirimens
/uno... otro/ con sign. distribut.	partitio
/uno... otro/ con sign. aditivo	ordo
comparativas con correlación	redditio
condicionales antepuestas	hypothesis
/no tanto... guanto/	electio
construcción absoluta	obliqua oratio

3. Función de estas estructuras en el plano de la "inventio"

3.1. Estas estructuras sintácticas -si se atiende al plano del contenido o de la inventio- cumplen, entre otras, las siguientes funciones: amplificar, argumentar, recapitular, establecer semejanzas y contrastes, organizar el texto propio, y -por último- destacar la coherencia del texto comentado.

3.2. Algunas veces los esquemas sintácticos estudiados se emplean para amplificar en el comentario un pasaje del texto bíblico, tanto en el sentido de intensificación expresiva, como en el de expansión cuantitativa. La estructura /no... sino/, por ejemplo, se emplea para el incrementun mientras algunas condicionales lo hacen para la minutio. Por otra parte, algunas causales introducidas por ya que y pues permiten una versión más extensa y explícita del original.

3.3. Otras veces, la estructura sintáctica se emplea para destacar el carácter amplificatorio del propio texto bíblico. Así, en muchas ocasiones, se pone de relieve el carácter de conmoratio que un versículo bíblico posee respecto del anterior.

3.4. Con la finalidad de argumentar se emplean con frecuencia la estructura causal y -en numerosas ocasiones-las condicionales introducidas por la conjunción si.

3.5. Algunas subordinadas antepuestas -así algunas condicionales, y con más frecuencia las causales- sirven para recapitular lo previamente expuesto.

3.6. Con la estructura comparativa se suelen establecer semejanzas, que unas veces son breves símiles y, otras, amplios cotejos. Por su parte, los contrastes se establecen con la estructura /no... sino/, con significado excluyente, y -a veces- con el esquema /uno... otro/.

3.7. Determinadas estructuras se emplean para organizar y dividir un texto. Así, a veces, a una serie, enumerativa plurimembre se la somete a un esquema bimembre, matizándolo semánticamente de un determinado modo. Así ocurre con la estructura /no... sino/ cuando posee significado aditivo y con la estructura /ansí...como/.

En otras ocasiones, para obtener una claridad mayor, se organiza y divide un texto -a veces unidades textuales muy extensas- enumerando dos o más apartados mediante la estructura /uno... otro/.

3.8. Otras estructuras se emplean para destacar la ligazón y coherencia del texto bíblico. Las estructuras introducidas por porque y como sirven, en efecto, para subrayar la vinculación de un versículo con el anterior, con varios precedentes e incluso con unidades textuales de notable amplitud; también se pone de relieve así la pertinencia literaria, psicológica y teológica de una determinada expresión del texto bíblico. Una función análoga desempeñan algunas estructuras introducidas por si.

Capítulo VII

ALGUNOS MODOS DE ORGANIZACION DEL PERIODO: PERIODOS HIPOTETICOS Y COMPARATIVOS

Introducción

Tras haber estudiado en los capítulos anteriores los tipos de compositio (paralelística, circular) y algunas de las estructuras sintácticas predominantes en la Exposición, se examinan ahora los variados modos de organización interna de un determinado tipo de períodos.

Para ello se estudia una muestra formada por ejemplos de extensión, estructura y complejidad diversas, seleccionados precisamente en razón de tal diversidad. Estos ejemplos están tomados únicamente de dos tipos de períodos de los más característicos de la prosa de Fray Luis: los hipotéticos y los comparativos.

Los períodos estudiados se han clasificado en tres grandes grupos: los que mantienen un equilibrio (en cuanto a extensión y complejidad) entre la prótasis y la apódosis (1); los que poseen prótasis y apódosis notablemente dispares(2); y -por último- los que están organizados en serie (3).

---

1. Para Fray Luis de Granada el Período en que "corre la Oración encerrada como en un círculo" consiste muchas veces en "una proposición hipotética" (Rhetorica Ecclesiástica, Lib. V, C.XVI,& II,9 p.390) y en otras ocasiones está introducido por "las [conjunciones] comparativas: Así, así como, al modo que, etc." (V, XVI, & II, 11, p.392).
Estos dos tipos de período se han estudiado desde el punto de vista sintáctico en el capítulo precedente al examinar las estructuras comparativa y condicional entre los patrones sintácticos generadores de circularidad.

1. Equilibrio entre prótasis y apódosis

1.1. Períodos con prótasis y apódosis simples

Abundan los períodos en los que sus dos partes se caracterizan por una relativa sencillez:

(1) Cuéntase A. si no por ello
B. por lo que dello se entiende.
(I, 1)

(2) A. Si Job no hiziera significación de dolor en desastres tam grandes
B. su paciencia no lo pareciera.
(I,22,22v.,6-9)

(3) A. ansí como no se camina quando está cerrado el camino;
B. ansí también no se puede caminar sin la luz...
(XIX,8,243v.,7-9)

Es, con todo, frecuentísimo que aun en períodos sencillos haya alguna bimembración en uno o en ambos miembros:

(4) A. si tiene naturales | bien dispuestos
y
como hechos para recibir la claridad de la luz
[como la recibe la luna,
B. se logrará mejor el bien que Dios por su liberalidad en ella pusiere.
(I,1,9r.,1-4)

(5) A. si el demonio es | acusador
y
calumniador, como de hecho | lo es
y
se nombra,

B. conuiene que también sea | inquiridor
y
como juez de pesquisa.

(I, 7, 17v., 12-15)

(6) A... si se dize de la justicia que consiste en dos cosas, | apartarse de lo malo,
y
poner en obra lo bueno,

B. este ser esquiuador de lo malo, | lo abraça todo
y
lo comprehende.

(I, 1, 10r., 9-12)

(7) A. como | el agua
o
el río que corre..... en passando no dexa de sí 'memoria',

B. ansí no dexará en él ny aun 'recuerdo' de sí el mal que agora le anega.

(XI, 16, 167v., 18-20)

(8) A. como en la luz del sol... las pequeñas motas....se parecen que fuera dél no se vían:

B. ansí en los | ojos
y
presencia de aquella luz infinita.... se descubren... todas nuestras faltas por pequeñas que sean.

(IX, 1, 140v., 8-11)

Mayor grado de complejidad se advierte en los dos ejemplos que siguen:

(9) A. Si esto | del cielo
| y
| de las | influencias
| y
| obras dél son cosas altas

B. vengo | a las baxas
| y
| a las que | tocan las manos
| y
| aun están dentro en ty mismo.
(XXXVIII,473v.,8-11)

(10) A. Ansí como la nuue conuertiéndose en lluuia | passa
| y
| se deshaze de manera que no
['buelue' jamás,

B. ansí es el que | muere
| y
| desciende de baxo la tierra,..... que no
['tornará' jamás a subir a ella.
(VII,9,119r.,12-15)

Puede percibirse en los ejemplos anteriores cómo la unidad del período -fuertemente trabada por su estructura sintáctica- se refuerza por diversos procedimientos: repetición de palabras (1,3,4,5,7,10), anáfora (3,10), políptoton (3,5,7), repetición de terminaciones de palabras (2,5), partículas correlativas (3,7,8,10), estructuración semejante (8,9,10), sinonimia (memoria: recuerdo, 7) y antonimia (altas/baxas,9). Repárese en que todos ellos son procedimientos de repetición vinculados de modo frecuente con el paralelismo.

1.2. Períodos con complejidad análoga en ambos miembros.

El número de miembros en que, a su vez, se ramifican prótasis y apódosis es el mismo, algunas veces; en ocasiones, sin embargo, tal número -aun manteniéndose una complejidad semejante entre ambas partes del período- varía.

1.2.1. Con igual número de miembros en prótasis y apódosis

(11) A. ansí como el paladar | A.1. tiene el gusto para el comer
esto es
A.2. tiene por officio gustando ↑ A.2.1. escoger
o
↓ A.2.2. desechar lo que [se deue comer

B. ansí el oydo attento es | B.1. el que tiene | B.1.1. el juizio
y
B.1.2. el gusto de las palabras
y
B.2. el que differencia en ellas ↑ B.2.1. .....lo elegante
y
↓ B.2.2. .....lo rudo.

(XXXIV,3,393v.,16-21)

Prótasis y apódosis son bimembres, en el ejemplo anterior, y la estructura interna de estas bimembraciones es casi idéntica (B.1 se bifurca en dos incisos, mientras A.1. no lo hace); por otro lado, hay una correspondencia semántica perfecta miembro a miembro A.1. — B.1., A.2. — B.2. Estas correspondencias estructurales y semánticas entre las dos

partes del período -reforzadas por la anáfora de ansí- destacan la semejanza entre los dos términos -el paladar, el oydo- que constituyen el símil.

(12) Porque siempre y como fauorece Dios a los buenos

A. crecen ellos en la virtud,

B. Él crece en mercedes.

mas

A'. A'.1. si descrecen,

A'.2. si bueluen atrás,

A'.3. si truecan o desamparan el verdadero camino,

B'. B'.1. contiene Él su fauor,

B'.2. y apodéranse dellos el mal y el desastre

y

B'.3. ansí caen y perecen.

(VIII,7,131r.,16-20)

En cuanto acumulación de dos períodos estudiaré este ejemplo, más adelante, en el aprtado 1.3. Ahora nos interesa exclusivamente el segundo de ellos, el formado por A'. B'.

Como elementos de similaridad estructural destacan el carácter trimembre de prótasis y apódosis -subrayado en aquella por la anáfora- así como la bifurcación del miembro final de

cada una de las dos partes (A'. 3. y B'. 3.). Con todo, la variación de sujetos en B'. (Él en B'.1, el mal y el desastre en B'.2. y el omitido ellos en B'.3) así como la bimembración de B'.2. parecen contribuir a evitar un exceso de simetría.

Mayor complejidad aún es la que puede hallarse en el ejemplo siguiente:

(13)

Porque

A.1. como Dios
- A.1.1. suspende vnas vezes la lluuia
- y
- A.1.2. otras en gran copia la embía ..... y no sabemos 'la razón' que le mueue
  - ny a lo vno
  - ny a lo otro

y

A. A.2. como
- A.2.1. cubre a tiempos con nuues el cielo,
- y
- A.2.2. a tiempos le descubre puro ..... y no sabemos 'la causa'
  - y
  - sereno,
  - ny de serenidad
  - ny nublado.

y

A.3. como
- A.3.1. truena vnas vezes
- y
- A.3.2. lança rayos, ... y no sabemos ' porqué '.

B. Ansí los días
- y
- vida del hombre los gouierna Dios con differentes sucessos

B.1.
- B.1.1. vnos prósperos
- B.1.2. otros aduersos

B.2.
- B.2.1. vnos claros
- B.2.2. otros turbios
  - y
  - tristes

y

B.3. algunos
- B.3.1. mortales
- y
- B.3.2. de postrera calamidad

y
- no ay que pedirle cuenta
- ny alcançar lo que haze, como en lo demás no se alcança.

(XXXVI,26,439r.,25 || 439v.,)

La cohesión estructural de A. radica ante todo en el fuerte paralelismo sintáctico que existe entre sus tres miembros, cada uno de los cuales está a su vez bimembrado. Esta organización básicamente idéntica se refuerza y destaca con diversas figuras de repetición: la anáfora de como (A.1. A.2. y A.3.), la repetición de una parte importante del cuerpo léxico (y no sabemos), la sinonimia (razón, causa, por qué; vnas veces, a tiempos) en A.1.1., A.2.2. y A.3.2., el políptoton y figura etimológica (vnas / vno, otras / otro, nuues / nublado, sereno / serenidad, cubre / descubre).

Además, -en el plano semántico- la alternancia entre fenómenos atmosféricos expresada gracias a construcciones correlativas (vnas vezes... otras; a tiempos... a tiempos) -y subrayada con el quiasmo- se realza con la antítesis entre elementos valorados positiva y negativamente:

A.1.1.	ausencia de lluvia	(+)
A.1.2.	abundancia	(-)
A.2.1.	nubosidad	(-)
A.2.2.	ausencia de nubosidad	(+)
A.3.1.	truenos	(-)
A.3.2.	rayos	(-)

La correspondencia entre A. Y B. se establece, por otro

lado, con todo rigor. Así A.1. se corresponde con B.1.; A.2., con B.2.; y A.3., con B.3. Esta correlación no es solo estructural -bimembraciones internas y términos correlativos presentes en ambos casos- sino también semántica. Se observa, en efecto, que a la oposición entre fenómenos atmosféricos "positivos" y "negativos", responde en B la polaridad entre situaciones vitales prósperas (+) y adversas (-):

Fenómenos atmosféricos			Situaciones vitales		
A.1.1.	ausencia de lluvia	(+)	B.1.1.	prosperidad	(+)
A.1.2.	abundancia de lluv.	(-)	B.1.2.	adversidad	(-)
A.2.1.	nubosidad	(-)	B.2.1.	alegría	(+)
A.2.2.	ausencia de nubos.	(+)	B.2.2.	tristeza	(-)
A.3.1.	truenos	(-)	B.3.1.	muerte	(-)
A.3.2.	rayos	(-)	B.3.2.	postrera calamidad	(-)

Repárese, por último, en que tanto A.3. como B.3. suponen una intensificación de lo negativo mencionado en los dos miembros anteriores, quedando eliminadas las antítesis precedentes, que se reemplazan por una gradación descendente (o ascendente en lo negativo).

(14) A. si quiere | A.1. juzgar ..... a ..... Dios
y
A.2. entrar en cuenta con ... él
y
A.3. traer a juizio sus obras...

B. a de | B.1. tener braço como él
y
B.2. tronar ..... como truena Dios
esto es
B.3. ser ..... su igual en | 'poder'
y
'grandeza'.

(XL,4,492v.,19-22)

La extensión y estructura de las dos partes de este breve período son similares. Una conjunción y un verbo modal rigen toda la prótasis; tal arranque se expande en tres miembros de idéntica disposición sintáctica: /verbo en infinitivo + complemento/; además los tres miembros son, desde el punto de vista semántico, variantes expresivas del mismo concepto[2].

De modo paralelo, una sola forma auxiliar, ha de, permite formar las tres perífrasis de obligación que constituyen la

---

2. Se trata, pues, de un caso de commoratio una in re (ἐπιμονή), es decir, de insistencia sobre un hecho o idea. Para Quintiliano la commoratio es uno de los procedimientos que -al igual que la explanatio (expolitio, ἐμφρασις) y la evidentia (demonstratio, sub aspectum paene subiectio, ἐνάργεια)- resultan adecuados tanto para mover los afectos como para aclarar o amplificar (Cf. IX,1,27,p.163).

Para Fray Luis de Granada la commoratio es una de las figuras de sentencia, que pertenecen principalmente a la instrucción y "es muy conveniente usarla[...]porque así no se da lugar, para que el oyente aparte la atención de una cosa firmísima" (Rhetorica Ecclesiastica L.V. Cap.XIII& VII,p.355).

apódosis; también la misma disposición de la frase /verbo en infinitivo + comparación/ se mantiene en los tres casos; por último, la cercanía semántica de las tres frases es muy notable.

Si innegables son las semejanzas que configuran el pasaje, también resulta perceptible el juego de variaciones con que se eluden las correspondencias excesivamente rigurosas. En efecto, mientras en A. las tres unidades van coordinadas por el nexo copulativo y, en B. lo harán sólo las dos primeras; la tercera se vinculará a las dos precedentes por medio de la locución explicativa esto es.

Por otro lado, a las desinencias verbales -AR, -AR, -ER de la prótasis se corresponden -ER, -AR, -ER en la apódosis; a la vez las referencias a Dios, que en la primera parte son Dios, él, sus, se transforman en la segunda en él, Dios su.

1.2.2. Con dispar número de miembros en prótasis y apódosis.

Disparidad, no sólo en número de miembros sino también en extensión y estructura se da en las dos partes del ejemplo siguiente:

(15) Que
- A.
  - A.1. como en el caer de la lluuia
    - A.1.1. el agua .....
    - y
    - A.1.2. la tierra que la rezibe
  - y
  - A.2. como .....
  - y
  - A.3. como ..... el suelo seco .....
- B. ansí al que razona
  - B.1. concertada
  - y
  - B.2. prouechosamente los oyentes como
    - B.2.1. inferiores
    - y
    - B.2.2. sujetos

A.2.2.

B.2.2.2.

viene ..... de alto,

está ..... en lugar inferior,

.2.1. cae ..... <menuda> y <mucha>

y por esta causa

.2.2.1. cala

y

.2.2.2. emoreña ..... la tierra

.3.1. la recibe ..... de gana

y

.3.2. si se tarda en çierta manera ..... la pide

.1. le | oyen y <con la copia> de sus palabras | <escogidas> y <bien puestas>

B.2.2.1.1. cae ..... en sus oydos dellos,

y

B.2.2.1.2. de los oydos passa ..... al alma

y

B.2.2.1.3. cría .... en ella ..... | juiçios y voluntades y mouimientos | buenc y santc

B.2.2.2.1. óyenle ..... | con sed y con gusto

y

B.2.2.2.2. apetecen oyrle ..... si calla

y

B.2.2.2.3. quando calla ..... le | piden y demandan que hable.

(XXIX,23,334v.,16 || 335r.,2)

La coherencia de A. se consigue en este ejemplo por procedimientos análogos a los empleados en (13): paralelismo sintáctico de los tres miembros -también aquí bimembrados, a su vez-, anáfora de como, repeticiones (tierra en A.1.2. y A.2.2.) y antítesis (A.1.1. y A.1.2.); continua referencia, en fin, a un término -el agua- eludido unas veces (A.2.) y pronominalizado, otras (A.3.1. y A.3.2.).

La cohesión entre A. y B. -menos rigurosa que en (13)- se consigue básicamente mediante las correspondencias léxico-semánticas que constituyen la base del símil y que a continuación se detallan:

	Plano imaginario (La lluvia)	Plano real (El discurso)
ACTANTES		
EMISOR	lo "alto" (A.1.1.)	el orador (el "que razona concertada y prouechosamente")(B.)
DESTINATARIO	"la tierra" (A.1.2.)	"los oyentes" (B.2.)
OBJETO	"la lluvia" (A.1.)	las "palabras" ("escogidas y bien puestas") (B.2.2.1.)
ACCIONES		
	"cae" (A.2.1.)	"cae" (B.2.2.1.1.)
	"cala...la tierra" (A.2.2.1.)	"de los oydos pasa al alma" (B.2.2.1.2.)

"empreña...la tierra" (A.2.2.2.)

"la recibe de gana" (A.3.1.)

"y si se tarda en cierta manera la pide" (A.3.2.)

"cria en ella juicios y voluntades y mouimientos buenos y santos" (B.2.2.1.3.)

"oyenle con sed y con gusto" (B.2.2.2.1.)

"apetecen oyrle si calla" (B.2.2.2.2.)

"quando calla le piden y demandan que hable" (B.2.2.2.3.)

Complejidad y extensión semejantes entre prótasis y apódosis -pero con estructura trimembre en el primer caso y cuadrimembre (o bimembre con doble bimembración .), en el segundo- se da en el siguiente período:

(16) Y responde en esta Eliphaz a lo que alguno por caso dixera,

A. que
- A.1. si ay años estériles
- y
- A.2. si vienen langostas,
- y
- A.3. si el agua, ↕ o faltando / o sobrando | ↕ o anega / o no cría | las miesses,

B. que esa es,
- B.1.
  - B.1.1. ó qualidad del suelo,
  - B.1.2. ó disposición de los tiempos,
- ↕ y
- B.2.
  - B.2.1. no culpas de los hombres
  - B.2.2. ni castigo de culpas.

(V,6,75v.,16-20)

El que anafórico, introductor tanto de A. como de B., unifica prótasis y apódosis subrayando su común naturaleza subordinada. Adviértase, también, la antítesis establecida entre B.1. y B.2.

Dispar estructura -aunque análoga complejidad- de prótasis y apódosis es la que se puede encontrar en el ejemplo siguiente:

(7) A. como acontece a vn árbol que el labrador corta porque no le embaraçe la tierra, que

A.1. le hiere primero con la hacha en el tronco,
y
A.2. le empele después,
y
A.3. viene quebrado al suelo de su pesso mismo, adonde caydo se seca,
y
A.4. no torna a ser más:

B. ansí ..... a él .... le golpearon a vna por todas partes,

B.1. el Sabeo en los bueyes,
B.2. el fuego en las ouejas,
B.3. el Chaldeo en lo demás de la hacienda,
B.4. la casa en los hijos,
y
B.5. el demonio en su cuerpo,

hasta que golpeado y herido al derredor vino como tronco cortado al suelo, donde se secó su esperanza.

(XIX,10,244r.,17 || 244v.,2)

El núcleo de la comparación (A. "como acontece a vn arbol que el labrador corta porque no le embarace la tierra" B. "ansí a él le golpearon a vna por todas partes") se expande en dos plurimembraciones de cuatro y cinco miembros, respectivamente. Contrasta el polisídeton de la primera serie -en la que se describe un proceso, expresado mediante adverbios de tiempo y perífrasis verbales- con la organización asindética de la segunda -en la que se presenta acumulativamente la acción simultánea de varios agentes.- Adviértase el estricto paralelismo de B. realzado por las repeticiones (preposiciones, artículos) y matizado por algunas variaciones (artículos), entre ellas la longitud del miembro central (B.3.). Repárese, por último, en la gradación de los bienes enumerados en B. que van de lo más externo ("bueyes... ovejas") a lo más interior ("hijos... su cuerpo").

2. Desequilibrio entre prótasis y apódosis.

2.1. Períodos con mayor complejidad en la prótasis.

El grado de complejidad paralelística que puede alcanzar la prótasis es muy diverso según se comprueba en el examen de los siguientes ejemplos:

2.1.1. Períodos con prótasis bimembre.

(18)

A. 1. Si a los ricos y poderosos, si son injustos y malos, les valen tam poco su poder y riqueza que

1.1. en creciendo ..... caen,

y

1.2. quando están más floridos, o lo parece..... se secan,

y

1.3. no son tam prósperos en el subir quanto son en el caer infelizes;

2. si todo ..... les es enemigo y como conjurado en su daño les haze guerra... todo, los hombres, los animales, la tierra,

B. bien dice Eliphaz que el remedio es buscar los hombres a Dios, que es seguir la justicia y poner los passos en la virtud, que es camino por donde se halla.

(V,8,76v.,8-17)

La prótasis organizada en dos unidades -subrayadas por la conjunción condicional si que las introduce- posee una notable complejidad. En A.1. es el complejo entramado de subordinadas lo que la crea: en efecto, a la subordinada básica ("si a los ricos y poderosos... les valen tan poco su poder y riqueza") se le incrusta una nueva condicional ("si son injustos y malos") y tres consecutivas estructuradas a su vez como otros tantos períodos, dispuestos de modo paralelo (A.1.1., A.1.2. y A.1.3.). Adviértase que el último de ellos (A.1.3.) constituye un perfecto isocolon con paralelismo atenuado por el quiasmo.

La segunda parte de la prótasis (A.2.), mucho más simple y breve que la precedente, destaca por la repetición de todo, en posición inicial y terminal respectivamente, por la disposición cruzada y, por la pormenorización del concepto colectivo ("todo") en una serie de tres elementos ordenados escalonadamente, según el esquema 'humano', 'animado', 'inanimado'.

Frente a la complejidad y extensión de la prótasis, resalta la sencillez paralelística de la apódosis. Conviene señalar, por último, cómo ambas partes del período están estructuradas de un modo básicamente bimembre, aunque en la

primera de ellas el esencial ritmo binario -reforzado con varias parejas léxicas[3] ("ricos y poderosos"; "injustos y malos", "poder y riqueza")- se contrapesa con dos series ternarias (1.1., 1.2., 1.3. y final de 2).

---

3. Sobre las parejas léxicas Cf. el Capítulo IV.

2.1.2. Períodos complejos integrados por una enumeración paralelística de prótasis condicionales

2.1.2.1. Enumeración paralelística de seis prótasis

(19)

A. Pues 1. si Dios es tam | sabio
y
poderoso como dezía,

2. si | 2.1. arranca..... los montes,
y
2.2. estremece... la tierra,
y
2.3. pone velo | a las estrellas
y
al sol,

3. si | 3.1. lo crio todo,
y
3.2. lo | gouierna,
y
visita

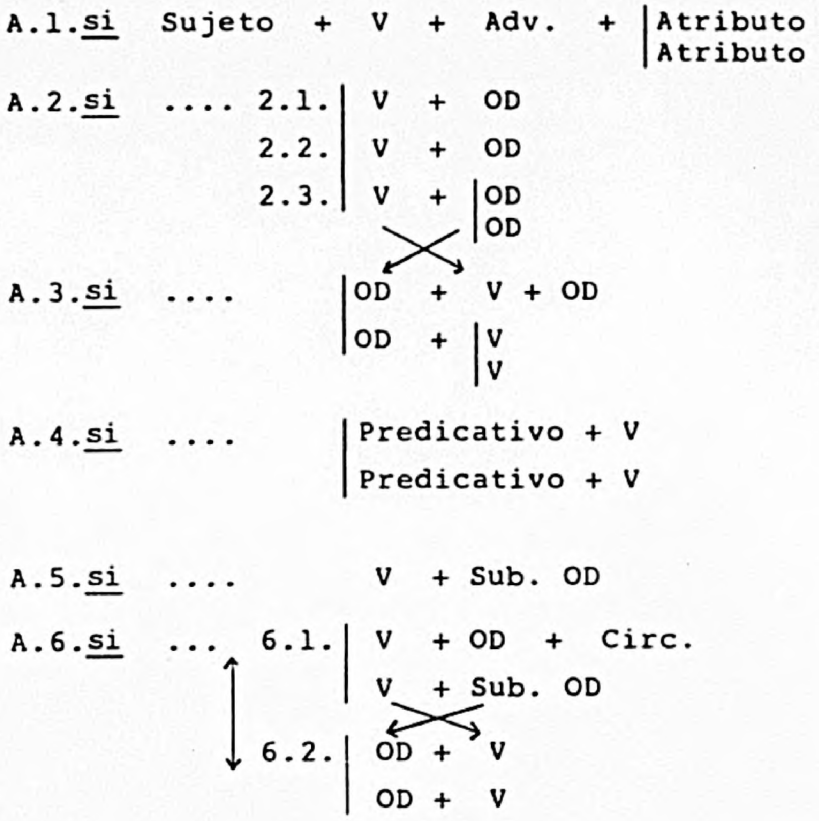
4. si | 4.1. presente se encubre,
y
4.2. claro se escurece,

5. si..... no suelta lo que afierra,
y
6- si | 6.1. | 6.1.1. no enfrena su ira por miedo,
6.1.2. ny estima a los que en el mundo son de [temer,
6.2. antes | 6.2.1. los oprime,
y
6.2.2. los pisa,

B. quien soy yo | para ponerme con él a razones?
ny
para | hazerle rostro,
y
querer en contradición suya salir con la mía?

(IX,14,145r.,17 ||145v.5)

Las seis prótasis[4] -todas ellas subordinadas adverbiales o grupos coordinados de tales proposiciones- poseen un fuerte paralelismo y, a la vez gran variedad estructural, según puede comprobarse en el siguiente esquema:



Como se puede advertir en el precedente diagrama, contribuyen a la estructuración fuertemente paralelística[5] -entre otros- los siguientes elementos: el si anafórico, mantenido

---

4. Si atendemos a los verbos empleados, el número de prótasis asciende a catorce.

5. Obsérvese, al respecto, la igual estructura de 4.1. y 4.2. reforzada con isosilabismo, recurrencia del fonema /e/, semejanza fónica de los verbos y repetición del pronombre se; adviértase cómo sobre tal entramado destacan con más fuerza las paradojas.

en todas las prótasis; el zeugma del sujeto Dios; y, por último, la organización -básicamente bimembre- de todas las prótasis, excepto A.5.[6] En cuanto a la variatio adviértanse, además de los quiasmos las diversas formas que adopta la función de objeto directo, acaso la predominante en el pasaje.[7]

2.1.2.2. Enumeración paralelística de siete prótasis

(20)

A. 1. Y si en el criar del mundo | 1.1. estendió sobre vazío ..... los cielos,
y
1.2. | cuelga
y
sustenta sin ningún | apoyo
ny
arrimo la tierra,

2. Si ..... recoge en las nubes las aguas,

3. Si ..... 3.1. | escureze el sol ..... a vezes
y
3.2. | esparze por el ayre la niebla,

4. Si ..... puso término ..... al mar,

5. Si ..... le recogió a lugar çierto,

6. Si ..... quebrantó ..... su soberbia,

y finalmente
7. Si ..... hermoseó con | sol
y
estrellas el çielo,

B. esso mismo con | mayor marauilla
y
más nueua hizo en esta | orden
y
linaje de cosas

(XXVI, 14, 313r.,16 || 313v.,2)

---

6. Así, A.2. que posee una organización trimembre concluye, sin embargo, con una bimembración. En A.6., por su parte, las cuatro proposiciones se organizan en dos grupos de coordinadas copulativas enfrentadas entre sí adversativamente.

7. Así, hay con tal función sintagmas nominales (2.1., 2.2., 6.1.), sintagmas preposicionales (2.3.), pronombres objeto (3., 6.2.) y proposiciones subordinadas (5., 6.1.2.).

Frente a la breve apódosis, destaca la enumeración paralelística de las siete prótasis, todas ellas subordinadas condicionales unidas asindéticamente entre sí e introducidas por el *si* anafórico.

La identidad estructural básica entre los diversos miembros[8] -atenuada por algunas formas de *variatio*[9]- organiza paralelísticamente la compleja prótasis. Esta trabazón sintáctica de la primera parte del período se refuerza mediante enlaces internos, tanto en el plano fónico como en el semántico. En cuanto al primero, destacan varios casos de igualdad fónica entre partes de palabras: políptoton (*recoge*/*recogió*; *cielos*/*cielo*), igualdad de desinencias verbales (*recogió*, *quebrantó*, *hermoseó*, *extendió*) y -finalmente- asonancias entre palabras terminales de miembro (*tierra*, *niebla*, *soberbia*), iniciales (*cuelga*, *sustenta*) e intermedia (*estrellas*). El refuerzo cohesivo lo aportan en el plano semántico las oposiciones *cielos* vs *tierra*, *extendió* vs *recoge*, *recogió*

---

8. El patrón sintáctico al que se ajustan la mayor parte de las proposiciones (1.1., 1.2., 2., 3.2. y 7.) es el de /*si* + verbo + circunstancial + objeto directo);/ la 4.y la 6.lo hacen al molde /*si* + verbo + objeto directo/; la proposición 3.1., al de / *si* + verbo + objeto directo + circunstancial/; por último, la 5. se atiene al esquema / *si* + objeto directo + verbo + circunstancial/.

9. Entre ellas, el quiasmo de objetos directos y circunstanciales, las bimembraciones de algunos miembros (1, 3, 7), la diversa medida silábica de los mismos y -por último- la alternancia de formas verbales de presente y pretérito perfecto absoluto.

y el contraste verbal 'pasado' vs 'presente'.[10]

En la apódosis se invierte el paradigma sintáctico predominante en la primera parte del período, ya que la fórmula es en esta ocasión la de/Objeto directo + Circunstancial + Verbo + Circunstancial/. En el objeto directo eso mismo se recapitulan todos los prodigios pormenorizados en los predicados de la prótasis; se enfatizan con el circunstancial con mayor maravilla y más nueva; por último, con el circunstancial en esta orden y linage de cosas se remata la inversión sintáctica antes aludida, ya que se corresponde con en el criar el mundo, sintagma que abría la prótasis.

Los dos miembros del período están enunciados, pues con desarrollo dispar: el primero se extiende, enumerando hipotéticamente las maravillas naturales, a lo largo de la serie de proposiciones subordinadas; en cambio, el segundo, escuetamente formulado, recapitula los prodigios precedentes y los traspone -realzándolos- al plano de la realidad sobrenatural. La estructura adoptada, en suma, aúna -más que contrapone- el orden de la Creación y el de la Gracia a la vez que destaca enfáticamente el segundo.

---

10. La oposición de significados, al enfrentar conceptos antitéticos, destaca la omnipotencia divina que abraza en su hacer la totalidad del espacio y del tiempo. Cf. lo dicho a propósito de la expresión polar en el Capítulo IV.

2.2. Períodos con mayor complejidad en la apódosis

2.2.1. Con apódosis bimembre

(21)

A. Y si da Dios | hijos
y
sucesion a los peccadores,

B. muchas vezes es | B.1. no sólo — para atormentarlos en la vida con sus reueses [dellos
B.2. sino tambien | B.2.1. para castigarlos en ellos después de la [muerte,
y
B.2.2. para que →

→ | B.2.2.1. ansí como los padres estendieron su maldad quanto su vida,
B.2.2.2. ansí la pena della se estienda tambien quanto durare su memoria en [sus hijos.

(I,2,11r.,3-10)

La apódosis se bimembra inicialmente en la estructura correlativa /no sólo... sino también/ (B.1., B.2.); el segundo miembro de esta se ramifica, a su vez, en dos subordinadas finales (B.2.1., B.2.2.); la última de ellas, finalmente, se bifurca en la estructura comparativa /ansí... ansí/. (B.2.2.1., B.2.2.2.).

Todo el conjunto posee un notable paralelismo destacado por las anáforas (para, B.2.1. y B.2.2.; ansí, B.2.2.1. y B.2.2.2.), repeticiones (quanto, B.2.2.1. y B.2.2.2.), políptoton ("extendieron / extienda", B.2.2.1. y B.2.2.2.).

Contribuyen también al citado paralelismo la repetición de la secuencia /infinitivo + pronombre enclítico/ ("atormentarlos", "castigarlos") en B.1. y B.2., así como el contraste "vida"/"muerte" establecido entre dichos miembros.

2.2.2. Con apódosis trimembre

(22) A. ansí como | A.1. la fe ..... es la primera
y
A.2. el entendimiento es la puerta para entrar a la voluntad

B. ansí forçosamente ..... la luz ..... es la que primero | B.1. entra en el alma | ciega
y
sepultada en tinieblas
y
B.2. la alumbra
y
B.3. haze que vean en vn momento →

| B.3.1. el suelo ⟷ y el cielo
| B.3.2. a sí ⟷ y a Dios
| B.3.3. la | vileza
y
baxeza suya ⟷ y la | alteza
y
muchedumbre de los bienes que pierde.

(XXXVII,4,444v.,6-17)

(23) A. Si se haze en su vista porque lo vee para darle castigo,

B. no se haze en su vista, porque no | B.1. lo conoce por suyo,
ny
B.2. lo fauorece
ny
B.3. lo aprueua

(I,12,20v.,17-19)

En (23) sobresale la identidad de buena parte del cuerpo léxico de A. y B. ("... se hace en su vista, porque...") así como el lo anafórico de B.1., B.2. y B.3. Ambos procedimientos se relacionan con la configuración paralelística del período. Adviértase, por último, la extensión decreciente de B.1., B.2. y B.3.

Frente a la relativa sencillez de este último ejemplo, resalta la mayor complejidad del que lo precede. En efecto, en (22) el tercer miembro en que se diversifica la apódosis se ramifica, a su vez, en otros tres que constituyen otras tantas antítesis. Por otro lado, el paralelismo entre las dos partes del período se refuerza con el ansí que abre a cada una de ellas; además las antítesis de la trimembración final están resaltadas por las paronomasias (suelo , cielo ; vileza , baxeza , alteza) y el isosilabismo (el suelo / el cielo ; a sí / a Dios).

2.2.3. Con apódosis cuadrimembre

(24)

A.si tienes braço como Dios B.
- B.1. ..... muestra ... que lo eres en el traje y vestido.
- B.2.
  - B.2.1. resplandece como él
  - y
  - B.2.2. despide de ty rayos de luz
- B.3. ..... camina no sólo resplandeciente
  - sino también alto empinado y encumbrado
- B.4. ..... demuestrate en tus meneos y semblantes altíssimo

(XL, 5,493r.,15-20)

En el caso precedente, a una prótasis brevísima sigue una apódosis que se despliega en cuatro[11] miembros con diversos grados de complejidad; el esquema estructural subyacente a todos ellos es el de /verbo en imperativo + complementos/. si bien son cinco los verbos, cabe señalar que dos de ellos unidos por el nexo copulativo -hecho que rompe la estructura asindética de la apódosis- parecen formar un subgrupo aparte; tal impresión se ve reforzada por la proximidad semántica -casi sinonimia- de ambas proposiciones (B.2.1. y

---

11. O en cinco miembros si se prefiere la arborescencia
    - B.1. ....muestra...
    - B.2. ....resplandece...
    - B.3. ....despide...
    - B.4. ....camina...
    - B.5. ....demuéstrate...

B.2.2.). Si se acepta, pues, a efectos de análisis el cómputo de cuatro miembros, se comprobará sin vacilación el carácter bimembrado de todos ellos. En efecto, en los miembros 1. y 4. se bifurcan los circunstanciales que en ambos casos están recogidos por la preposición en; en 2. la bimembración total afecta tanto al verbo como a los complementos; finalmente, en 3. la bimembración básica ("no solo... sino") se ve compensada por el desarrollo ternario del segundo elemento ("alto, empinado y encumbrado").

Todo un haz de correspondencias de diversa naturaleza confieren unidad al pasaje: además de la bimembración común a 1. y 4., ya señalada, el políptoton muestra - demuéstrate parece cerrar todo el pasaje; nuevos casos de políptoton se encuentran entre 2. y 3., ("resplandece - resplandeciente") y 3. y 4. ("alto - altísimo"); añádase el homoeoteleuton entre empinado y encumbrado.

Adviértase, en otro orden de cosas, que la acumulación de los predicativos en los dos últimos miembros ("resplandeciente", "alto", "empinado", "encumbrado", "altisímo") posee un carácter recapitulativo - progresivo: así, mientras el primero de ellos resume a B.2., alto inicia la progresión que culminará en el superlativo que cierra la apódosis ("altísimo").

Nótese, por lo demás, en la citada acumulación de predicativos la presencia de un vocalismo vinculado según la retórica clásica al estilo sublime (alto, empinado, encumbrado, altísimo).

3. Períodos organizados en serie

Otro modo frecuente de organizar los períodos es la disposición encadenada de varios de ellos, de tal manera que se correspondan paralelamente sus prótasis y/o apódosis.

3.1. Dos períodos

(25) A. Si Dios agora nos açota, B. también nos fauoreció en otro tiempo.
y
A'. si recibimos aquello, B'. por qué no passaremos por esto?

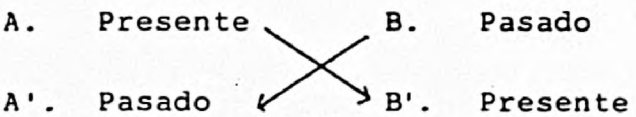
(II,10,30v.,19-21)

(26) Señor A. si es bueno, B. no lo es ↑ de suyo
sino
↓ por el interes que dello saca.

A'. si es bueno B'. bien se lo pagáis porque lo sea.

(I,9,19r.,13-15)

En el ejemplo (25)el paralelismo entre los dos períodos no es muy fuerte y se limita a una cierta correspondencia semántica entre ambos. Así, mientras el primero se refiere a la acción de Dios sobre el hombre ("nos açota... nos faucreció"), el segundo apunta a la actitud de éste ante la acción divina ("recibimos... passaremos por..."). Además, en los dos casos, entre prótasis y apódosis se establece el contraste entre presente y pasado, pero de modo cruzado:



Estas correspondencias semánticas se subrayan mediante el si con que ambas prótasis comienzan.

Un paralelismo más perfecto se encuentra en el ejemplo (26), en el que ambas prótasis son idénticas. En cuanto a las apódosis, sus significados resultan complementarios al aludir B. al provecho buscado por el hombre y B'. al premio que Dios otorga, interpretándose ambas cosas como motivos que explican la bondad humana.

Mayor complejidad y paralelismo puede hallarse en el siguiente caso:

(27)

A. si Job quiere poner ley a Dios — B. a de ser | Dios .....como El | poderoso igualmente como El | en palabras y en obras

y

A'. si presume lo vno — B'. a de tener | fuerça y valor en lo otro.

(XL,4,493r.,3-6)

Los dos períodos de este ejemplo -unidos entre sí mediante un nexo copulativo- poseen análoga estructura. Tal semejanza se basa en el si anafórico -seguido de verbo- que inicia ambas prótasis y en la perífrasis de obligación con que comienzan las apódosis; otra analogía consiste en la desigual extensión -si bien, no en exceso- entre ambos miembros de los períodos: las apódosis, en efecto, se expanden a base de bimembraciones.

Por otro lado, entre prótasis y apódosis se dan varios elementos de cohesión: así Dios se repite en ambos miembros del primer período, mientras que los términos correlativos lo uno - lo otro unifican el segundo.

Análoga complejidad puede hallarse en el siguiente ejemplo:

A. Si fue inuisible la habla, en que sin | ruido / ny / figura de palabras manifiesta Dios al coraçon | grandes / y / differentes verdades

B. Dios fue el que propriamente la <hizo>.

Mas

A'. si fue | exterior / y / visible,

B'. fue Angel el que la <obró> | por orden / y / en persona de Dios

[como el sobredicho santo nos dize.

(XXXVIII,1,458r.,22 || 458v.,1)

Adviértase cómo se ha evitado bimembrar B.; esto constituye un medio de variatio lo mismo que los quiasmos entre B. y B'.

Caso más complejo es el que nos ofrece el ejemplo (29).

(29)

Como diziendo, que | A. Si se querella agora tam agramente — B. | B.1. no es porque le hi
B.2. no porque le tr

y

A. Si le rehaze Dios con afloxar los cordeles a tiempos — B'. | B'.1. | B.1.1. no le r
B.1.2. sino .....
B'.2. y el dexar d
B'.3. y el no dole

re, sino porque no le mata;

spassa, sino porque no le acaba: porque | B.2.1. el apiadarse es alargar su miseria
y
B.2.2. este pequeño alivio haze que su padecer sea más luengo:

haze ..... para que descanse
.... para que padezca más tiempo:

padecer es para más padecer,

a ratos, para que se perpetúe más el dolor que es | B:3.1. el más graue dolor
y
B:3.2. el más insufrible de todos.

(VI, 10,98r.,16 || 98v.,3)

En este pasaje hay dos períodos, organizados de modo paralelo, que se ajustan al siguiente esquema:

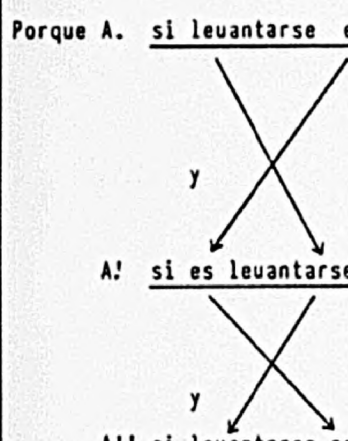
A. B. | B.1.
| B.2. | B.2.1.
| B.2.2.

A'. B'.. | B'.1. | B'.1.1.
| B.1.2.
| B'.2.
| B'.3. | B'.3.1.
| B'.3.2.

Mientras la apódosis del primero se bifurca en dos miembros, la del segundo se ramifica en tres, que a su vez se bifurcan, salvo el caso de B'.2.

Semejanzas entre ambas apódosis las constituyen los isocola existentes en B.1. y B.2., así como en B'.1.1. y B'.1.2.; también la equivalencia semántica entre B.2.1. y B.2.2., por una parte, y B'.1., B'.2. y B'.3., por otra: se trata de otros tantos casos de commoratio.

3.2. Tres períodos



B. los malos, cuyos | ojos
y
deseos nunca miraron a Dios, le conocerán entonzes para su miseria | descubierto
y
<claríssimo>

B.' será no vencible con la que en aquel día | convençerá a los pecadores de culpa,
y
los sujetará a pena perpetua.

B.'' en aquel día

B''1. lo rebelde todo | la | alteza
y
soberuia del mundo,
las torres de la vana excellencia,
sus máchinas,
sus consejos
sus mañas,
su ser,
y su poder ..... sujeto a sus pies [se verá]
y

B''2. quedará | él solo ..... alto
y
todo lo demás ..... | <humillado>
y
<rendido>.

(XXXVI, 14,350r.,17 || 350v.,2)

Lo primero que advertimos en (30) es la extensión creciente de los tres períodos que culmina en la dispar complejidad del tercero. El carácter paralelístico del conjunto se destaca con la repetición de "si levantarse es" al principio de las prótasis, con las abundantes bimembraciones y, en fin, con las antítesis de A./B. y B'. Por lo demás, la unidad del pasaje se logra -desde el punto de vista semántico- gracias al abundante léxico de la manifestación ("mostrarse", "salir a luz", "mostrar", "declararse", "descubierto", "clarísimo") y del poder superior ("brío", "fuerza", "no vencible", "sujetara", "sujetó", "alto", "superior", "humillado", "rendido").

3.3. Cinco períodos

Extensión y complejidad aun superiores hallamos en el siguiente conjunto de cinco períodos:

(21)

Porque A. [I A. si le duele ..... I B. tiene razón en dolerle
y
II A. si no le doliera ..... II B. no tuviera sentido;
y
III A. si se quexa ..... III B. duélele,
y
la quexa es natural al dolor.
y
IV A. si desea no auer nacido para mal semejante, ... IV B. pregunto
IV B.1. qué razón .....
IV B.2. Quién en trabajo .....
o
IV B.3. qué atormentado ....
o
IV B.4. quién es el que .....
o por el contrario
IV B.5. qué cosa ay tan inse
y
V A. si el que padece algún mal grave, puede sin exceder la paciencia
pedir a Dios, si es seruido que le acabe el dolor con la vida: V B. también podrá desear, sin traspasa

V A. si el que padece algún mal graue
puede sin exceder la paciencia pedir a Dios si es seruido que le acaue el dol
V B. podrá también desear sin traspasar la razón que si fuera posible se la cortaran

..... nos obliga a elegir la vida si a de ser para pasarla en miseria?

..... deseó auer a él venido?

..... amó el viuir en tormento?

..... elige biuir para biuir muriendo siempre?

nsible que no desee el no viuir, si con él ha de llegar a viuir miserable?

r la razón que si fuera posible se la cortaran de antemano.

r con la vida

de antemano

(III,1,34v.,18 || 35r.,12)

La análoga estructura sintáctica de los cinco períodos (Subordinada Condicional + Proposición principal) está reforzada por el si anafórico. Pero, a la vez, la desigual extensión y complejidad de los períodos permite deslindar algunos subgrupos en ellos; así, los tres primeros poseen una estrecha unidad que -además de por su parecida extensión- está lograda gracias al abundante poliptoton ("duele", "dolerle", "doliera", "duélele").

En el cuarto período el pregunto situado al comienzo de la apódosis conlleva una ruptura del esquema sintáctico previsible. En efecto, cuando era esperable un apaciguamiento de la tensión, ésta crece al acumularse las preguntas.

Por otro lado, la anáfora alternante qué / quién unifica y, a la vez, ofrece un elemento de variatio a todo el grupo interrogativo. Otro elemento estructurador de la serie de preguntas lo constituye la analogía estructural de los cinco miembros y, en especial, de la primera y la última: ambas son las únicas que acaban con una condicional. Otros elementos unificadores son la repetición de palabras (vivir, 4 veces) y la figura etimológica (vivir / vida; atormentado/ tormento).

Advertiré, por último, el paralelismo que -atenuado por varios quiasmos- se da entre las dos partes del último período.

CONCLUSIONES

1. Diversidad estructural de los períodos

1.0. El esquema básico al que se ajustan los períodos examinados -primera parte creadora de tensión, segunda parte resolutora de la misma- se realiza de maneras muy diversas. Los períodos estudiados son, en efecto muy variados en extensión, estructura y complejidad.

1.1. Hay períodos constituídos por prótasis y apódosis breves que, a lo sumo, se bimembran en incisos o miembros de escasa longitud (1-10). Pero también los hay notablemente extensos (11,12,14,16,17,21,22,24) e, incluso, muy extensos (13,15,18,19,20,22,30); tal extensión conlleva, por lo común, una gran complejidad estructural.

1.2. Los períodos se organizan según esquemas estructurales muy diversos. Tal variedad parece deberse a las razones siguientes: el número de miembros -igual o dispar- que forman la prótasis y la apódosis; la extensión de dichos miembros; por último, la complejidad interna de éstos, ya que

-a su vez- suelen ramificarse en sucesivas bimembraciones o plurimembraciones.

1.2.1. Hay períodos en los que prótasis y apódosis tienen parecida extensión y complejidad (1-17); en otros casos se da un desequilibrio a favor de una de ambas partes (18-24).

1.2.2. Las dos partes de un período pueden tener igual número de miembros, pero grados muy diversos de extensión y complejidad (18) o, por el contrario, análoga extensión y diverso número de miembros (15,16,17); en fin, dos períodos pueden poseer la misma estructura básica pero diferenciarse en ciertas ramificaciones internas (10 y 11, 13 y 15).

1.2.3. A veces los períodos -dos, tres, cinco- se encadenan formando una serie paralela. Tal paralelismo se destaca y refuerza por los siguientes medios: anáforas en las prótasis (25-31), repetición total de la prótasis(26), anáfora en la apódosis (27 y 29), identidad del sujeto en varias prótasis (26,27,28), pronominalización en un período dado de elementos aparecidos en otro (27), por último, relaciones semánticas de contraste (28) y gradación (31) entre períodos.

1.2.3.1. En algunas ocasiones se da una dispar extensión

y complejidad de los períodos paralelos, casi siempre a favor del último (29,30); en el ejemplo 31, sin embargo, el más extenso y complicado de la serie de cinco períodos es el cuarto.

2. Paralelismo y disimetría en los períodos

2.1. Los períodos examinados suelen estar formados por miembros e incisos de igual o semejante estructuración sintáctica. Este básico paralelismo se refuerza y destaca con diversos procedimientos: repeticiones de palabras, anáfora, poliptoton, iguales desinencias, uso de términos correlativos, sinonimia y antonimia.

2.1.1. El paralelismo se da incluso en los períodos más simples que juegan, a veces, con la simetría entre prótasis y apódosis (3) o entre algunas de sus ramificaciones (5 y 6). Pero, sobre todo, donde este fenómeno resulta más visible es en los períodos más extensos o complejos (13,14,15,18,19, 20,24 y 29).

2.1.2. El paralelismo se da no sólo entre prótasis y apódosis

sino también entre los diversos miembros o incisos de cada una de ellas y aun entre series encadenadas de períodos, según se ha dicho en 1.2.3.

2.2. Por lo general, la fuerte tendencia al paralelismo y a la simetría se equilibra con el empeño complementario por evitar un exceso de similaridad estructural. La variatio se logra por procedimientos diversos como, por ejemplo, los siguientes: la variación de nexos, artículos y -en general- de cualquier clase de palabra usada varias veces; la elisión y pronominalización de términos ya empleados y el zeugma; la alternancia de bimembraciones y de plurimembraciones así como de estructuración asindética y coordinante; y, en fin, el abundante uso del quiasmo.

3. Ramificación en el interior de un período

La estructura básicamente bimembre de este tipo de períodos se ramifica, por lo general, en más o menos bimembraciones o plurimembraciones. En algunos casos sólo aparecen las primeras (4-11, 21,26,28) pero lo más usual -sobre todo en los períodos de cierta extensión o complejidad- es que se

dé algún equilibrio o alternancia entre los diversos tipos de estructura. Así, en los períodos, o en las partes de los mismos en que dominan las bifurcaciones suelen aparecer -a modo de compensación- algunas trimembraciones (12, 18) o plurimembraciones ; por el contrario, en los que se impone la trimembración se dan también diversas bimembraciones (13,14,15,16,22); en los períodos plurimembrados, por su parte, aparecen numerosas bimembraciones y alguna trimembración (19,20,24).

4. Modos de reforzar la cohesión de un período

La cohesión -sintáctica, semántica, fonológica- existente, en virtud de la relación hipotáctica, entre las dos partes de los períodos examinados se refuerza por diversos medios. Entre ellos destacan los siguientes: reiteración de parte del cuerpo léxico (1,3,7,23,29); anáfora (8,10,11); identidad en el número de miembros (11= 2+2; 12,13,14= 3+3); pronominalización en la apódosis de elementos de la prótasis (20,24); y, en fin, relaciones semánticas de contraste (9,19) o equivalencia y semejanza (13,30).

5. Relaciones entre el modo de estructuración de un período y el contenido semántico del mismo

Las diversas formas de organizar el período parecen guardar alguna relación con el contenido expresado por el mismo.

5.1. La semejante extensión y complejidad estructural de prótasis y apódosis está relacionada, en ocasiones, con la paridad establecida entre los dos términos de un símil. Así ocurre en 11,15 y 17 donde se establece respectivamente la correspondencia entre el paladar y el oído; la acción de la lluvia sobre la tierra y la del orador sobre sus oyentes; y -por último- la del árbol cortado por el leñador y Job golpeado por los sucesos adversos.

Otras veces el equilibrio entre prótasis y apódosis se da en períodos que establecen relaciones de causa y efecto (16) o formulan la condición necesaria para un determinado fin. Así en (14) la análoga complejidad de A. y B. sirve para postular la semejanza -en ser y obrar- entre hombre y Dios, como condición necesaria para que el primero pueda juzgar al segundo.

5.2. Los períodos con prótasis más extensa y compleja

expresan, a veces, argumentos de gran contundencia persuasiva (18,19) y, otras, transfieren -recapitulándolos- los rasgos propios de un orden a otro (20).

5.3. Los períodos con apódosis más extensa y compleja formulan con cierta extensión lo que se deriva de un supuesto sumariamente expresado (21,23,24). A veces la prótasis condicional parece tener un matiz concesivo (21,23).

5.4. Los períodos encadenados, por último, enfatizan -mediante la acumulación- un determinado razonamiento.

Capítulo VIII

ESTUDIO DE ALGUNAS CORRECCIONES DEL MANUSCRITO AUTOGRAFO

Introducción

Una de las afirmaciones más comunes a propósito del estilo de Fray Luis es la que se refiere al cuidado exquisito con que componía sus obras. En tal sentido se suele citar siempre el pasaje de la Dedicatoria al Libro III De los Nombres de Cristo en el que Fray Luis expone su ideal estilístico.[1]

En el pasaje citado, en efecto, explica Fray Luis que el uso artístico de la lengua ("el hablar bien")[2] requiere una adecuada elección ("escojo", "elige") y ordenación ("no hablo desatadamente y sin orden", "les doy su lugar") de los diversos componentes del discurso[3]. Tanto los elementos del

---

1. ...porque no hablo desatadamente y sin orden, y porque pongo en las palabras concierto, y las escojo y les doy su lugar [...] el bien hablar no es común, sino negocio de particular juyzio, ansí en lo que se dize como en la manera como se dize, y negocio que, de las palabras que todos hablan, elige las que convienen, y mira el sonido dellas, y aun cuenta a vezes las letras, y las pesa y las mide y las compone, para que no solamente digan con claridad lo que se pretende dezir, sino también con armonía y dulçura.

... yo confiesso que es nuevo y camino no usado por los que escriven en esta lengua poner en ella número, levantándola del descaimiento ordinario. El qual camino quise yo abrir... (De los nombres de Cristo, edic. de Cristobal CUEVAS, Cátedra, Madrid, 1977, p.497).

2. Recuérdese la definición clásica de la Retórica como "ars bene dicendi" (Quintiliano 2,17,37).

3. Los dos componentes básicos del discurso son el objeto de que trata (res) y la expresión de dicho objeto mediante el lenguaje (verba) : "orationem... omnem constare rebus et verbis" (Quint.,8,6).

plano del contenido o pensamientos (res) buscados en la inventio ("lo que se dice"), como las verba de la expresión lingüística ("la manera como se dize": elocutio) deben seleccionarse y ordenarse (dispositio) mediante la capacidad crítica del retor ("particular juyzio": iudicium)[4].

Insiste Fray Luis de manera especial en la electio verborum, que en su caso consiste en la selección del léxico más apropiado, dentro de una básica naturalidad ("de las palabras que todos hablan, elige las que conuienen"); también pondera la atención concedida a la compositio ("les doy su lugar", "las compone") y, en particular, a los aspectos fonéticos y rítmicos de la misma ("mira el sonido dellas, y aun cuenta a vezes las letras, y las pesa y las mide", "poner en ella número"). Por último destaca como virtudes elocutivas fundamentales la claridad (perspicuitas) y la eufonía (concinnitas), esta última como aspecto parcial del ornato ("para que digan no solamente con claridad lo que se pretende dezir, sino también con armonía y dulçura")

---

4. Sobre el iudicium como discernimiento entre lo que el ingenium y la ars pueden aportar a una obra dotada de decoro interno, Cf. LAUSBERG, Manual, II, p.436, § 1153.

El manuscrito de la Exposición del Libro de Job nos permite ver en la práctica este primoroso trabajo de selección y ordenación al que Fray Luis se refiere en el famoso pasaje[5]. En efecto, el examen de las numerosas correcciones del citado códice -al revelarnos vacilaciones en la expresión, cambios sobre la marcha, enmiendas posteriores- puede ayudar a comprender el proceso de elaboración de la obra[6].

En este capítulo recojo algunos aspectos de mi examen de todas las correcciones del manuscrito autógrafo. En primer lugar muestro panorámicamente -a través de un pasaje representativo- los varios tipos de enmienda que se suelen dar en el texto (1.). Después estudio monográficamente -y a lo largo de todo el códice- dos clases de correcciones que me han parecido especialmente significativas. Así, en 2. examino las enmiendas relativas a parejas de palabras, fenómeno estudiado en el Capítulo 3, que de esta manera será visto

---

5. El interés que -desde el punto de vista ecdótico- posee el manuscrito autógrafo fue advertido por el padre Angel Custodio VEGA ("Fray Luis de León", Historia General de las Literaturas Hispánicas, vol.II,Barcelona,1951, pp.542-685) y por Félix GARCIA (Obras completas castellanas de Fray Luis de León, vol.II, B A C, Madrid,1957), quien sin embargo reconoce no incorporar a su edición del Job la riqueza de detalles que el códice ofrece. Cf., al respecto, ob. cit., p.24, n. 42.

El primer estudio sistemático del manuscristo -todavía de ineludible consulta- es el de Gregorio de SANTIAGO VELA, "El Libro de Job del P.M. Fr. Luis de León", en Archivo Histórico Hispano-Agustiniano, vol.12 (1919), pp.132-147 y 193-205. Por su parte, Alberto NAVARRO en reciente estudio destaca el interés del autógrafo para aclarar determinados aspectos de la obra (tardía edición, fechas de composición...) y aun de la vida del autor; pero,sobre todo,para mostrar cómo Fray Luis componía y pulía su prosa y para permitir la necesaria edición crítica. Cf. "En torno a la Exposición del <<Libro de Job>> en Academia Literaria Renacentista I: Fray Luis de León, Salamanca, 1981,pp.225-244.

6. Sobre el manuscrito en general y las enmiendas del mismo, en particualar, véase el Apéndice 1 (Estudio del ms.218 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca).

a nueva luz. En 3, de otro lado, estudio las correcciones de sustitución léxica; esto nos permitirá percibir en virtud de qué criterios practica Fray Luis su cuidadosa electio verborum.

En 1 transcribo del manuscristo autógrafo el pasaje en cuestión, recogiendo fielmente todas las modificaciones sufridas por el texto[7]. Por otra parte, en los ejemplos aducidos en 2 y 3, remito mediante una cifra entre paréntesis a los apéndices 2.2. y 2.3. en los que se recogen todas las enmiendas del manuscristo relativas a los dos fenómenos estudiados.

---

7. Las supresiones se indican mediante el signo [[ ]]; las interpolaciones, por\ /, y las adiciones suprimidas posteriormente por [[\ /]]. El hueco de las palabras tachadas que no me han resultado legibles se destaca con una línea de puntos suspensivos y con el mismo tipo de línea se subrayan las lecturas dudosas.

1. Tipos básicos de enmienda

He elegido como muestra un pasaje del manuscrito suficientemente representativo tanto por el número de correcciones, como por la variedad de las mismas. Se trata de tres fragmentos del capítulo XXXIX -correspondientes a los versículos 8,11 y 17- que se reproducen a continuación[8]:

Versículo 8

fol.479v. El asno saluaje es animal libre y soberuio y amigo mucho de la soledad y enemigo de lo que esta vezino a los hombres pues destas [[\.../]] propriedades tratta aora y pregunta a Job si sabe quien se las dió [[donde]](1) en que le [[dize y pregunta]](2) examina si fue el quien hizo [[libre]](3) al asno saluaje [[y lib tam libre y]](4) tam cerril y tam libre. y tam ageno de [[ser]](5) obedecer al freno, como [[otros]](6) obedecen otros animales mas fieros. Que [[como esto]](7) porque tiene esto causa secreta por eso haze memoria dello dios \aqui/ (8) para conuencer mas [[la humana]] \n [uest]ra/ (9)
fol.480r. ignorancia intento [[aqui]](10) pretendido por todos | | estos

---

8. Los signos empleados para señalar las enmiendas del manuscrito son los siguientes:

[[ ]] tachadura, supresión

\ / interpolación, adición

[[\ /]] adición suprimida posteriormente

[[.....]] o \..../ o [[\...../]] enmienda ilegible

Por lo demás, los criterios seguidos en la transcripción son los detallados en el Apendice 2 (Transcripciones del manuscrito autógrafo) . Adviértase, en fin, que cada correción -o grupo unitario de dos correcciones- va numerada con una cifra entre paréntesis.

capitulos- dize [[9̄ A quien puse desiertos casa suya y tabernaculos del salitrosa. y assi dize.]](11) quiē embio libre al asno saluaje esto es quien le dio que fuese tam no domable de suyo sino yo mismo y la causa [[por fuerça]](12) desta libertad y seluatiquez sino es yo quien la sabe. y dize. y sus ataduras quien las solto? En que no quiere dezir que estaua atado antes y fue suelto despues sino que fue criado sin ataduras ningunas dotandole el de tal compostura que [[no]](13) en ninguna manera abil para sujetarse al cabestro. dize mas. 9̄ A quien puse desiertos casa suya y tabernaculos del salitrosa.

Versículo 11

fol.480v. Los que moralizan esta escrittura. por [[este]](14) el asno saluaje entienden [[a los monachales que an]](15) a los hombres [[...]] desasidos del mundo y que con el alma y cuerpo se alexā del quanto pueden. [[..]] porque no ay duda sino que como en lo espiritual de su igl[es]ia hizo dios [[otro]] \su/(16) cielo y [[otra]] \su/(17) tierra y sus elementos ansi tambien puso en ella sus animales diuersos quiero dezir differentes inclinaciones y [[.... y estados]](18) \ de hombres que siguen /(19) differentes estados y [[que por consiguiente.... vnos a vnos ansi]](20) y que por semejanca se corresponden y tienen como consonancia \sus propriedades /(21) con criaturas diuersas. es pues el hermitaño de coracon el asno saluaje. asno porque ansi lo juzgan los amadores del mundo [[que]](22) estimando por locura y menos saber el [[no estimar lo que]](23) despreciar lo que ellos adoran y el huir lo que aman y el abracar lo que abominan la pobreza la soledad el

ayuno el encerram° la aspereza de vida. mas es saluaje este asno porque no se rinde a sus dichos y ny se [[domeña]](24) .

fol.481r. venzer | | de lo que juzgan las gentes. nose domeña ny trattar se dexa por semejante manera. [[es]] \son/ (25) sin duda [[gente]](26) en esta parte [[gente cerril por estremo]](27) \ los hombres deste linage gente muy cerril y muy libre/.(28) Porque quien sera poderoso al [[.....]](29) que tiene gusto de la libertad del [e]sp[iri+]u sujetarle o induzirle [[a que]](30) al amor seruil destas cosas. Y a quien [[a]](31.a) halla[[do]](31.b) en la soledad paraiso quien le traera al tormento que [[.... encierra el bullicío tiene y encierra]](32) el bullicío y vanidad del mundo y de sus cosas contiene. y tiene mas fuerca esta verdad quanto la libertad que tienen nace de mas firmes principíos porque como da a entender aqui dios el solo es el que haze libres aquestos saluajes y el que les quita los frenos y las ataduras que los [[obligauan]](33) tenia asidos al suelo. Quien dize embrio libre al asno saluaje y sus ataduras quien las solto. Porque [[sin duda entre]](34) es sin duda marauillosa obra y muy digna de Dios, hazer del hombre angel y del nacido para las ciudades amador de la soledad de los campos y del [[perdido por]](35) necesitado del fauor de los otros contetissimo con biuir pobre y a solas y del perdido por estos bienes visibles aborrecedor dellos amando ya lo inuisible solamente y suspirando por ello.

Versículo 17

fol.484r. Quando dexa en la tierra sus hueuos y sobre el poluo calentarlos as. Porque del abestruz y no del pauon se lee que pone en el arena sus hueuos y [[los]](36) oluida\do/(37)

[[luego]](38) dellos los dexa. Pues preguntale dios a Job si los sabra el calentar esto es si sin [[...]](39) el calor de la madre y sin el abrigo y cuidado que los padres aues de sus hueuos tienen y suelen tener sabra el o podra [[sacar pollos]](40) sacar\los/(41) a luz [[vnos]](42) [[los]](43) como el los saca y empolla. y porque hizo memoria [[deste ol]](44) del oluido [[que...]](45) de aqueste animal. lleualo mas adelante y estiendelo por manera poetica y dize.

Las enmiendas del pasaje reproducido -y, en general, las de todo el manuscrito- se pueden clasificar según diversos criterios de los que sólo atenderemos a dos. De un lado, la propia naturaleza de las correcciones; y, por otra parte, el mayor o menor grado de inmediatez de la corrección respecto de la primera versión del texto.

1.1. La lectura atenta del manuscristo revela que la mayor parte de las correcciones se han realizado sobre la marcha. Véanse, por ejemplo, entre otras muchas, las correcciones (1) y (2):

(1) ... donde > en que...

(2) ... dize y pregunta > examina...

En algunos casos, sin embargo, las enmiendas revelan cierto grado de posterioridad respecto de la versión prime-

ra del texto. En el pasaje reproducido las únicas correcciones que parecen hechas con cierta posterioridad son, por un lado, (8),(9) y (10) y, por otro, (16) y (17):

(8) ... por eso haze memoria dello Dios \aquí/ para conuencer más...

(9) ... para conuencer más [[la humana]] \nuestra/ ignorancia...

(10) ... intento [[aquí]] pretendido por todos estos capítulos.[9]

(16 y 17) ... hizo Dios [[otro]] \su/ cielo y [[otra]] \su/ tierra...

1.2. Desde el punto de vista de su naturaleza, las correcciones halladas en los fragmentos reproducidos pueden clasificarse en los tres grupos siguientes: enmiendas de cambio, de adición y de supresión.[10]

1.2.1. Enmiendas de cambio

Un número considerable de enmiendas consiste en diversos cambios de posición de los elementos de una frase: así se da la anteposición del verbo respecto del sujeto (6,7) o

---

9. Adviértase la relación existente entre las enmiendas (8) y (10): se trata de un cambio de posición del término aquí.

10. Quintiliano al hablar de la emendatio menciona, precisamente, estas tres clases de corrección: "Huius autem operis est adicere, detrahere, mutare" (Institutio Oratoria, X,4,1).

Una visión de conjunto -no restringida al fragmento ahora examinado- de la frecuencia de los diversos tipos de enmienda puede obtenerse a partir de la lectura del Cuadro 13, recogido en la página 857. En el citado Cuadro se ofrece el cómputo y clasificación de todas las enmiendas de diez capítulos de la Exposición.

Las constataciones más relevantes que se obtienen de tal lectura se refieren, por una

la del objeto directo respecto de su predicativo (3) o el cambio de lugar del pronombre respecto del verbo (36); también se modifica la posición de algún adverbio (8 y 10; 34).

Algunos de estos cambios de orden se relacionan con la inclusión de un elemento dado en una serie plurimembre más extensa, en la que pasa a ocupar una posición posterior:

	Versión desechada	Versión definitiva
(24) •	[A] no se rinde a sus dichos y	...[A] no se rinde a sus dichos y
	[B] ny se domeña...	[B] ny se dexa venzer de lo que juzgan las gentes.
		[C] no se domeña
		[D] ny trattar se dexa por semejante manera...
(35)	•... hazer	hazer
	[A] del hombre angel y	[A] del hombre angel y
	[B] del nacido de las ciudades amador de la soledad de los campos y	[B] del nacido de las ciudades amador de la soledad de los campos y
	[C] del perdido por los otros	[C] del necesitado del fauor de los otros contentíssimo con biuir pobre y a solas y
		[D] del perdido por estos bienes visibles aborrecedor dellos...

---

parte, a la mayor abundancia de enmiendas en los capítulos finales (750) frente a los del principio (365); por otro lado, a la mayor frecuencia de correcciones de cambio (792), seguidos a mucha distancia por las de simple adición (202) o mera supresión (121). Dentro de las enmiendas de cambio, destacan como subgrupos notables las de cambio de construcción (349), sustitución léxica (165) y cambio de orden (133).

Entre las enmiendas de cambio son muy frecuentes las de cambio de construcción. Algunas de ellas parecen buscar una mayor economía expresiva sustituyendo construcciones mas extensas o complejas por otras más simples. Así ocurre al evitar perífrasis (ser [obediente] > obedecer,5) o construcciones de relativo:

que [estiman] > estimando (22)

induzirle a que [amen] > al amor (30)

hizo memoria del oluido que > del oluido de aqueste animal (45)

Otro grupo de cambios se refiere a la modificación de los elementos determinativos del nombre:

por este asno > por el asno saluaje (14)

hizo memoria deste oluido > ... del oluido (44)

otro cielo y otra tierra > su cielo y su tierra (16 - 17)

la humana ignorancia > nuestra ignorancia (9)

Adviértase en el último ejemplo la voluntad de implicar al lector, relacionada sin duda con el intento de provocar la moción de afectos (movere).

Las sustituciones léxicas buscan a veces -en un intento de amplificar- la expresión más intensa (no estimar > des-

preciar, 23); otras veces, la más propia (monachales > hombres desasidos del mundo, 15) o la de mayor evidentia o plasticidad (los frenos y las ataduras que los obligauan > tenían asidos al suelo, 33).

A un mayor ajuste expresivo parecen deberse también los cambios de nexo (como > porque, 7) y de tiempo y forma verbales (a hallado > halla, 31; y los oluida > y oluidado luego dellos (36 - 37 - 38).

1.2.2. Enmiendas de adición

Entre las enmiendas de adición pueden señalarse el añadido de sujeto (21), de elementos intesificadores ("tam cerril y tam libre",4) y de adverbios que permiten la deixis textual (aquí, 8); también, las que hacen posible la prologanción del comentario de un versículo bíblico (11) y la producción de parejas léxicas ("cerril por estremo"> "muy cerril y muy libre", 27 - 28; "el bullicio tiene y encierra" > "el bullicio y variedad del mundo y de sus cosas contiene", 32; "quien hizo libre al asno saluaje > tam cerril y tam libre, 3 - 4).

1.2.3. Enmiendas de supresión

Por último, entre las enmiendas de supresión se advierte la eliminación de determinadas indicaciones de modo (por fuerça, 12) o tiempo (luego, 38) así como la de una pareja léxica que se reduce a un sólo vocablo (dize y pregunta > examina, 2).

2. Enmiendas de parejas de palabras

La consulta del manuscrito de la Exposición del Libro de Job nos permite ver a nueva luz el fenómeno de las parejas de palabras estudiado en el Capítulo 3. En este reexamen de la cuestión he tenido en cuenta todas las correcciones del manuscrito relacionadas con la aparición y desaparición de parejas, así como con el cambio de orden de sus componentes.

Comenzaré este estudio por aquellas modificaciones del texto que generan parejas que previamente no aparecían (2.1.); después se examinan las alteraciones que suprimen dualidades ya escritas (2.2.); por último, se atiende a los cambios en el orden de los componentes del binomio (2.3.).[11]

---

11. En los ejemplos aducidos en esta segunda parte del capítulo se emplean las mayúsculas para destacar las palabras que -bien por adición sobre la marcha, previa tachadura, bien por interpolación posterior- sirven para producir nuevas parejas o aquellas otras que, al ser tachadas, eliminan una dualidad. Con los subrayados -salvo indicación en contra- se realzan, cuando es oportuno, componentes de cada una de estas dualidades.

Por razones de claridad se ha preferido una presentación simplificada del texto del manuscrito: así, por ejemplo, en el apartado dedicado a las enmiendas por adición aunque siempre se advierten las interpolaciones -mediante la adecuada señal (\ /)-, sólo se ha considerado pertinente destacar las supresiones ([[ ]]) en contadas ocasiones. En cualquier caso, la numeración de cada ejemplo remite al Apéndice 2.2. (Iranscripción y clasificación de las enmiendas referentes a parejas de palabras) en el que se reproduce literalmente el texto del manuscrito y se indica la procedencia de cada pasaje.

2.1. Enmiendas de adición

La adición de palabras creadoras de parejas se da, sobre todo, en contextos más o menos bimembrados:

```
(2) Porque | el  torcer.  la justicia
           |  y
           | el  traspasar la ley de razón siempre | es
                                                   | \y
                                                   | SE HAZE/ | o  por  flaqueza
                                                              | o  por | ignorancia
                                                                       |    o
                                                                       | malicia
```

(22)

```
...que atrahe a sy
    | no solamente por  lo | pegajoso
    |                      | \ y
    |                      | ATRACTIUO/ que todo lo malo tiene
    | sino también por  la  particular fuerça de serles tam | cercano
                                                            |    y
                                                            | vezino.
```

En ambos casos se trata de estructuras bimembres -uno de cuyos miembros, a su vez, se bifurca una o más veces- que acogen a una nueva bimembración. Pueden verse en la misma línea los ejemplos 1,3,4,27,40,41,49,56,57 y 61.

En varios de los ejemplos citados -y en uno de los reproducidos: el(22)- la pareja recién producida parece actuar como contrapeso o elemento equilibrador respecto de otra duplicación:

(4) ... conoció que | el ánimo que tenían \EN ESTO
y
LO ..... QUE LES MOUIA/

no era tanto | defender a Dios
y
boluer por su honra...

Casos semejantes se dan en 12,17,19,40,56 y 57.

Alguna vez tal equilibrio se establece entre los dos términos de una antítesis:

(12) ... | y ansí comiença a seruir .... a lo que auía de mandar y regir:
y de ser | \RICO
y /
dichoso..... viene | a ser esclauo
y
a ser miserable

El añadido de rico y establece una correspondencia más fuerte entre los estadios inicial y terminal del proceso de degradación descrito; correspondencia desde luego rítmica, en cuanto que se enfrentan dos bimembraciones; correspondencia que acaso sea también semántica, según el siguiente esquema:

rico ⟷ esclavo

dichoso ⟷ miserable

Algo análogo puede ocurrir en

(11) ... para lleuar bien ..... que esto que agora biue se lo | lleuará
y
destruirá el trabajo,

fuera gran negocio saber que le queda vna otra vida como esta para gozarla en

en | \ALEGRÍA
y /
descanso.

Hay algún caso, incluso, en que puede percibirse la progresiva biembración de un pasaje. Así por ejemplo en (49) podemos reconstruir dos tanteos previos a la solución definitiva:[12]

(49)

• ... quien le traerá al tormento que encierra

• ... quien le traerá al tormento que el bullicio | TIENE
y
encierra.

... quien le traerá al tormento que el | bullicio
y
VARIEDAD | DEL MUNDO
y
DE SUS COSAS CONTIENE

En alguna ocasión la nueva pareja se produce en un contexto previamente trimembre:

(5) | 1 derrocar a my voluntad lo más alto
y
2 amansar ..... lo ..... brauo
y
3 \EL/ | hazer
\ y
DESHAZER/..... cosas \MUY/ grandes que el mirarlas espanta.

---

12. Las construcciones efectiva o hipotéticamente desechadas por Fray Luis aparecen precedidas por un asterisco (•).

(6) ... lo socorrió quando peleaua [[con granizo]] hiriendo
a sus contrarios | 1 con \PIEDRA
Y
| 2 CON / | 2.1. relámpagos
y
| 2.2. rayos
y
| 2.3. truenos.

Según puede comprobarse, lo añadido crea en (5) una bimembración en el elemento final de una estructura ternaria; en (6), por el contrario, una serie trimembre -gracias a la adición- queda incrustada en el segundo miembro de una estructura binaria.[13]

En bastantes ocasiones la adición posterior -o la corrección sobre la marcha- permite colocar la pareja de palabras como remate de una oración:

(9) Y | decláralo
y
| particularízalo luego más con | adornadas
\ Y
| HERMOSAS / palabras.

---

13. La versión desechada por Fray Luis me parece la siguiente:

... lo socorrió quando peleaua con granizo hiriendo
a sus contrarios con | 1 relámpagos
y
| 2 rayos
y
| 3. truenos.

(23) ... consuena con la licencia que por orden de su prouidencia le dio para | HERIRLE / Y / tentarle.

Más ejemplos de parejas de palabras en posición final en 7,8,9,10,11,25,26,34,37,39,53 y 60.

Las parejas de nueva formación se realzan frecuentemente con anáforas[14]:

(6) ... con PIEDRA Y CON relámpagos...

(46) ... en las cosas Y EN LAS PREGUNTAS...

(51) ... como necesitado Y COMO POR COSTUMBRE...

(62) ... O QUALIDAD DEL SUELO O DISPOSICION DE LOS TIEMPOS...

Cabría quizás suponer que la supresión de con granizo se ha realizado sobre la marcha y de modo inmediato. En tal supuesto la primera versión del texto sería así:

... lo socorrió quando peleaua ——— hiriendo a sus contrarios con | 1 relámpagos / y / 2 rayos / y / 3 truenos

Con todo me parece más probable conjeturar que la supresión del sintagma aludido se ha realizado con posterioridad y que ha sido tal eliminación la que ha provocado su sustitución por piedra. Adviértase que en este caso además de una preferencia estructural hay también una preferencia léxica: Fray Luis opta por la voz en cuestión -frente a granizo- de modo coherente con su versión del salmo 17 al que en este pasaje se refiere.

14. En los tres grupos de ejemplos que siguen el subrayado se emplea, respectivamente, para realzar la anáfora, el homoeoteleuton y el homoeoptoton.

homoeoteleuton[15]

(20) ... \VERDAD Y/ suauidad ...

(21) ... \SABER y/ poder ...

(23) ... HERIRLE Y tentarle ...

(37) ... ACUSANDOLE Y PONIENDOLE ...

(63) ... oyda \Y BIEN ENTENDIDA/....

o, simplemente, homoeoptoton[16]

(1) ... puede \Y SABE/

(3) ... hondo \Y SECRETO/ ....

(12) ... \RICO Y/ dichoso ...

(56) ... le agota... Y LE APURA

La producción de nuevas parejas se realiza la mayor parte de las veces por adición de un nuevo elemento, bien por corrección hecha sobre la marcha, bien por interpolación hecha con posterioridad:

(23) ... para [[tentarle]]. herirle y tentarle.

(14) ... su alma, esto es, su razón \y deseo/ juzga \y apetece/ que se acabe la vida...

---

15. En buena parte condicionado por el homoeoptoton. Véanse además de los ejemplos citados en la página los siguientes 5,9, 17,26,34,39,40,46,47 y 55.

16. Véanse también los ejemplos 31 y 57.

Otras veces, por transformación y desarrollo de una expresión unimembre en una bimembración,[17] que posee un significado análogo a la construcción inicial:

(26) • ... la aduersidad
... lo que se nombra trabajoso y aduerso

Con ello se produce una explicitación y detallamiento del contenido de la formulación primera, que contribuye a una mayor claridad:

(7) • ... pertenece a lo mismo.
... pertenece a la misma MACICEZ Y DUREZA.

(52) • ... hizieron en mí entera euidencia.
... hizieron DE MI POCO SER Y MAL HABLAR entera euidencia.

(64) • ... estar subjecto a vna estremada miseria...
... con subjección estrema a TODO LO QUE ES CALAMIDAD Y PELIGRO...

a una intensificación expresiva

(34) • ... cada día.
... TODOS LOS DIAS Y HORAS ...

---

17. A veces se trata básicamente de un cambio de construción, sin mayores repercusiones de significado: (35)• ... la justicia con igualdad...
... la justicia e igualdad...

(48)• ... a sentir el si[gnificado]
... a sentir y significar.

(38) • ... la razón del hombre...
la CONDICION Y NATURALEZA del hombre...

(39) • ... salen.
• ... descubren.
... QUEDAN DESCUBIERTOS Y PUBLICOS.

(47) • ... quanto son menores...
... quanto MAS ORDINARIAS Y BAXAS son...

(54) • ... como Dios vís[tete]...
... MUESTRA QUE LO ERES EN EL TRAJE Y VESTIDO.

o al aporte de algún nuevo contenido semántico

(53) • ... sin culpa.
... sin caer EN INJUSTICIA ny EN CULPA.

(55) • ... los secretos del alma...
... los SECRETOS Y ALTIVOS mouimientos del alma...

Por último, sólo he hallado un ejemplo de inclusión de los dos componentes de una nueva pareja.

(37) • ... fatigarle y afligirle de nueuo ACUSANDOLE Y PONIENDOLE CULPAS.

En un apreciable número de casos[18] la pareja nueva -creada sobre la marcha o por adición posterior de una palabra- no añade prácticamente información a la palabra única:

(4) ... el ánimo que tenían... \Y LO QUE LES MOUIA/...

(7) ... la misma \MACICEZ Y DUREÇA/DE CUERPO .

(8) ... el espíritu \Y FUERÇA/ de su bufido.

(9) ... con adornadas \Y HERMOSAS/ palabras.

(10) ... ninguno podía trauar pleito con Dios \NY ENTRAR EN JUIZIO./

(16) ... con qué deseo \Y ARDOR/ se arrojauan contra él...

(15) ... al momento \DESPEDIDAS/ y quitadas las causas del mal...

(22) ... por lo pegajoso \Y ATRACTIUO/ que todo lo malo tiene...

(24) ... el que con mando Y JURISDICCION inquiere y pesquisa.

(25) ... "Sechim" es enfermedad de landres Y SECAS.

(26) ... efectos buenos de lo que se nombra TRABAJOSO Y ADUERSO.

(33) ... mirando sobre ellos \SIEMPRE/ y a todas horas...

(34) ... como [[cada día]] se ofrecen TODOS LOS DIAS Y ORAS...

(37) ... se ponían a fatigarle y afligirle de nueuo ACUSANDOLE Y PONIENDOLE CULPAS.

(38) ...aquello que pide la [[razón]] CONDICION Y NATURALEZA del hombre...

(39) ... huesos... gastándose ella [la carne] [[salen]] [[descubren]] QUEDAN DESCUBIERTOS Y PUBLICOS.

---

18. En 21 de los 59 casos examinados, es decir un 31/59 % del total.

(42) .. alaba Y ENGRANDECE por hermosa manera a Dios...

(50) ... ataduras Y PRISIONES verdaderamente mayores...

(54) ... muestra que lo eres en el TRAJE Y VESTIDO.

(56) ... le agota beuiendo en tal manera Y LE APURA...

(57) Sobre estas... haze cama esta fiereza Y DESCANSA en ella...

(60) ... fueron hombres señalados Y AUENTAJADOS en todo.

Repárese, con todo, en que en algunas de las parejas citadas parece darse cierta diferenciación semántica en virtud del carácter más concreto (16,22,57) o más intenso (16, 60) de uno de los términos.

Adviértase, por otro lado, que casi la mitad de los ejemplos aducidos lo son de parejas en posición terminal de frase. Parecería, pues, que los motivos de tipo rítmico no fuesen ajenos a la producción de tales bimembraciones.

Algunas adiciones permiten la formación de parejas polares:

(5) ... \EL/ hazer \Y DESHAZER/ cosas \MUY/ grandes...

(13) ... ansí \BIUE Y/a biuido él muchos años...

En ambos casos la expresión polar resulta muy adecuada para la expresión, bien de la omnipotencia divina -con su

doble faz creadora y destructura-, bien de la totalidad de la vida, con su polaridad "pasado/presente".

Pero no son la sinonimia -o casi sinonimia- ni la expresión polar los tipos de relación semántica predominante entre los componentes de las parejas que examinamos. Así, a veces, la nueva palabra añade precisión visual a la ya existente, como cuando al hablar de la ballena se dize

(58) Que con la espuma que leuanta dexa señalado Y BLANCO el camino...

En otras ocasiones el término añadido es semánticamente más intenso, produciéndose así -mediante su adición- una gradación ascendente:

(18) ... los que... son en sy ruines \Y CERRILES/ hombres...

(41) ... da Dios señalada muestra de su poderío guerreando Y DESHAZIENDO la fortaleza humana...

(43) ... en cosa tam material Y GROSERA qual es tu cuerpo...

Otras veces se sustituye una expresión por una dualidad que detalla el mismo contenido semántico amplificándolo gradualmente:[19]

---

19. Amplificación sin gradación se da en 38: "aquello que pide la [[razón]] CONDICION Y NATURALEZA del hombre...

(45) S. Hierónimo [[lo declara mejor]] ENTIENDE EL GALLO Y LO ENTIENDE MEJOR.

(47) ... porque quanto [[son menores]] MAS ORDINARIAS Y BAXAS son las cosas que no sabe el hombre...

Alguna clase de ordenación lógica parece advertirse en los componentes de las parejas siguientes:

(2) ... siempre es \Y SE HAZE/...

(12) ... de ser \RICO Y/ dichoso...

(17) ... de ahí nacen mis sospiros \Y QUEXAS/...

(20) ... la \VERDAD Y/ suauidad de su prouidencia...

(23) ... para HERIRLE Y tentarle.

(33) ... \SIEMPRE/ y a todas oras...

(44) ... la substancia Y LA FUERÇA PARA ENTENDER que alma del hombre tiene...

(48) ... para que no despierte [el gallo] a sentir Y SIGNIFICAR quando el cielo llega a su punto.

(52) ... MI POCO SER Y MAL HABLAR...

(53) ... sin CAER EN INJUSTICIA NY EN CULPA.

(59) Sólo tuuo un poco de demasía en quexarse Y EN QUERER SABER DE DIOS EL PORQUE DE SU AÇOTE.

Entre otros criterios de ordenación parecen percibirse estos: 'ser'-'obrar' (2,44,52), 'procesos psíquicos menos

complejos'-'más complejos' (17,59), 'atributos menos valiosos'-'más valiosos' (12,20), 'hecho'-'significado' (23), 'percepción'-'comunicación'(48), 'causa'-'efecto'(53) y 'todo'-'parte' (33).

Hay ejemplos en los que la palabra añadida aporta alguna precisión conceptual:

(46) ... va abajando en las cosas Y EN LAS PREGUNTAS que haze dellas...

(55) ... penetra con vista clara los secretos Y ALTIUOS MOUIMIENTOS del alma...

(51) ... y buelue como necesitado Y COMO POR COSTUMBRE a lo que gustó...

También hay casos en que lo añadido es una amplificación aclaratoria y explicativa de lo ya dado:

(61) ... mas de los varones no consta Y PUDO SER NO LO FUESEN.

(29) ... pues biuen sin ella [sin la razón] Y SON DE LOS QUE LA ESCRITTURA DIZE QUE LA RECIBIERON EN VANO.

Véase también, al respecto, los ejemplos ya citados 33 y 34.

Algunas adiciones tienen que ver con la fidelidad al texto bíblico comentado:

(27) Dannos a lo menos bien a entender con su espanto y con las demostraciones que hizieron de dolor Y SILENCIO la grauedad de los males de Job.

(23) ... la licencia que por orden de su prouidencia le dio para HERIRLE Y tentarle.

(59) Sólo tuuo vn poco de demasía en quexarse Y EN QUERER SABER DE DIOS EL PORQUE DE SU AÇOTE.

En efecto, con la expresión "demostraciones [...] de dolor Y silencio" (27) resume Fray Luis el doble comportamiento de los amigos de Job, tal como se describe en los dos versículos finales del capítulo II del libro bíblico.[20]

En cuanto a (23), el azote de Job es -según comenta Fray Luis en un pasaje anterior[21]- una tentación o prueba[22] permitida por Dios y consistente en una herida[23] que se inflinge al destinatario.

En lo tocante a (59), conviene notar que numerosos pasajes del comentario ponen de relieve la posible demasía

---

20. Con la expresión dolor se resumen las cuatro manifestaciones de duelo enumeradas en Job,II,12: " y leuantaron su grito, y lloraron, y rasgaron cada vno su vestidura, y esparzieron poluo sobre sus cabeças al cielo". Por su parte con la voz SILENCIO se recoge el contenido de Job,II,13: "Y sentáronse con él en el suelo por siete días y siete noches, y no vuo quien le hablese palabra. que vieron que grande mucho su dolor".

21. Pasaje en el que comenta el versículo 11 del Capítulo I.

22. "... mas pruéuale embiando sobre él tu açote y si entonces abiertamente no se boluiere contra ti di entonces que es bueno" (I,11).

23. "... porque lo que dezimos" tócale en todo lo que le pertenece , según la palabra original es vn tocar con aspereza y como vn tocar con aspereza y como vn tocar açotando e hiriendo" (I,11).

que anida tras la voluntad de saber de Job.

Adviértase, por último, en el siguiente ejemplo cómo la adición permite ofrecer una traducción alternativa de un término bíblico:

(36) ... y llama lengua O LABIOS de mal sabidos al estilo y lenguaje de los que los imitan...[24]

(1) ... Dios lo puede \Y SABE/ todo...

(21) ... Dios assí lo haze en prueua de su infinito \SABER Y/ poder...

En los dos últimos casos se trata de la pareja poder-saber, una de las más recurrentes en el comentario de Fray Luis.[25] Adviértase que en las dos ocasiones el elemento añadido es el saber; repárese, en fin, en que la omnipotencia y sabiduría de Dios -y la impotencia e ignorancia del hombre- son contenidos esenciales del Libro de Job y en especial de sus últimos capítulos.[26]

---

24. Fray Luis no emplea el término labios en ninguna de las dos versiones del versículo. Tampoco he visto tal traducción en ninguna de las versiones antiguas o modernas consultadas.

25. La he encontrado hasta diecinueve veces, especialmente en los últimos capítulos.

26. Cfr., por ejemplo, L. ALONSO SCHÖKEL y J.L. SICRE DIAZ, Job. Comentario teológico y literario, Cristiandad, Madrid, 1983, p.538: "Los discursos siguientes muestran, sin duda, la sabiduría y el poder de Dios, lo reafirman en el momento decisivo [...]. Dios hace a Job consciente de su ignorancia e impotencia".

2.2. Enmiendas de supresión

El contexto en que se produce la eliminación de parejas -salvo contados casos- suele estar notablemente bimembrado. Buena muestra de ello son el pasaje reproducido a continuación y los ejemplos 66,67,70,72,73,74,79,80,86,91,102 y 103.

(104) ... que | A. si | lo flaco
y
lo mudable quales | en sí
y
en la escrittura son las mugeres es
[digno de nombre
B. lo | fuerte
y
varonil dicho está que le | [[TIENE
y]]
merece.

La organización del pasaje en que se produce la supresión puede ser paralelística

(95) Declarando desta manera | la | fortaleza
y
dureza de su cuero
y
la [[GRANDEZA
y]]
disformidad de su boca espantosa.[27]

27. Véanse también los ejemplos 67,78,81,92 a,94.

o circular y -en tal caso- las correcciones pueden estar situadas tanto en la prótasis

(93)

A. como quien los destruye [y DERRUECA] son sus mismas | fuerças / y / mañas

B. quedan como si dixéssemos | debaxo de sí mismos caydos. / y / hollados de sí. / y / finalmente muertos por sus mismas manos.[28]

como en la apódosis:

(88)

... que A. como en lo espiritual de su iglesia hizo Dios | su cielo / y / su tierra / y / sus elmentos

B. ansí también puso en ella sus | animales diuersos / quiero dezir / differentes inclinaciones / [[y ESTADOS]]

de hombres que siguen differentes estados y que por semejança | se corresponden / y / tienen como consonancia las propriedades con criaturas diuersas.[29]

---

28. Véase también el ejemplo 85.

29. Véanse también los ejemplos 68 y 104.

El contexto de la eliminación de una pareja puede ser -por otro lado- tanto el comienzo de una oración

(66) Porque en tal | caso
[[y
SOSPECHA]] era

| más de elegir el limbo adonde fuera si muriera en el vientre,
| que el infierno adonde le parecía lleuar su sospecha.

como el final de la misma[30]

(99) ... porque en conocer que Dios lo | puede
y
sabe todo

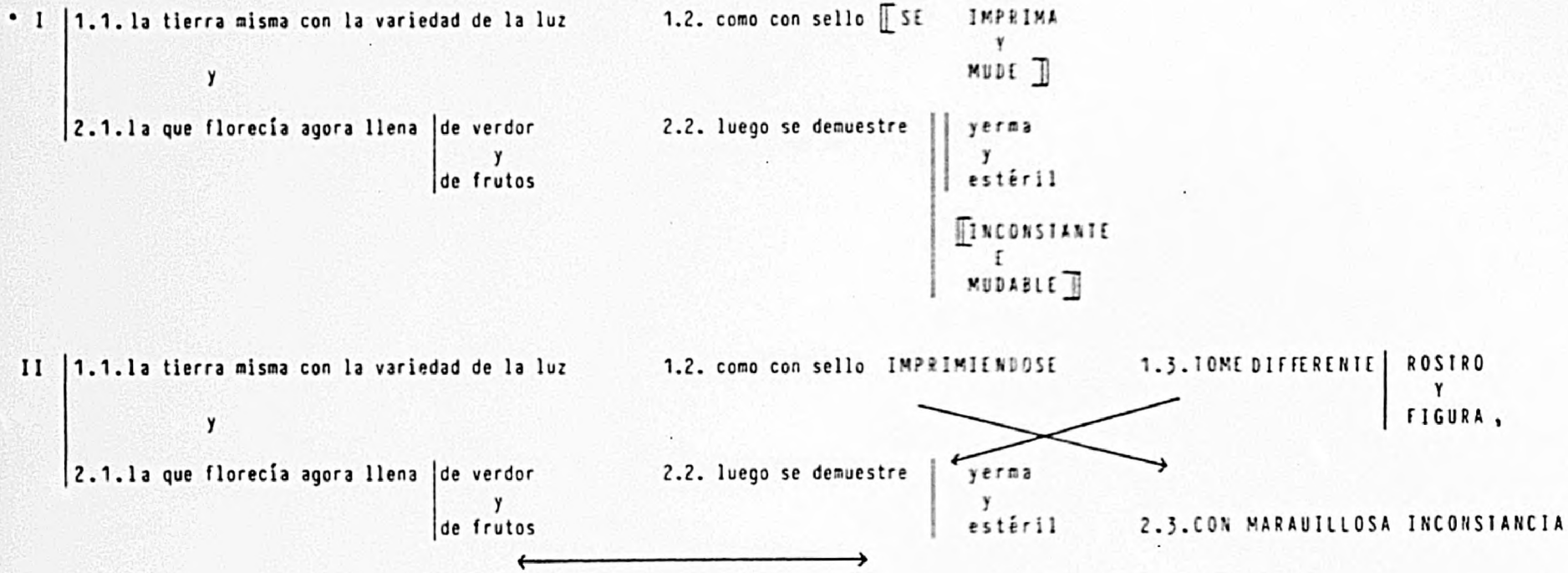
| no conoce solamente que es en todo poderoso
| sino también ..... que es ..... | justo
y
sancto en

[[TODO LO QUE | HAZE
y
ORDENA]] todas sus obras.

La eliminación de parejas de palabras, en ocasiones, facilita la aparición de secuencias de idéntica estructura y, otras veces, contribuye a destacar con nitidez el paralelismo ya existente. Así ocurre en el ejemplo siguiente, del que se ofrecen dos esquemas:

---

30. Ejemplos 65,68,70,72,73,75,77,81b,89,94 y 104.


I
1.1. la tierra misma con la variedad de la luz
y
2.1. la que florecía agora llena
de verdor
y
de frutos
1.2. como con sello
SE IMPRIMA y MUDE
2.2. luego se demuestre
yerma y estéril
INCONSTANTE E MUDABLE
II
1.1. la tierra misma con la variedad de la luz
y
2.1. la que florecía agora llena
de verdor
y
de frutos
1.2. como con sello IMPRIMIENDOSE
1.3. TOME DIFFERENTE
ROSTRO Y FIGURA,
2.2. luego se demuestre
yerma y estéril
2.3. CON MARAUILLOSA INCONSTANCIA

Tanto la eliminación de la primera pareja (se imprima y mude) -al prolongar la extensión de 1.2.- como, sobre todo, la supresión de la segunda (inconstante e mudable) -al acortar 2.2.- permiten el juego paralelístico entre ambos miembros, más perceptible al poseer idéntica extensión las secuencias organizadas en quiasmo:

1.2. = 9 sílabas ⟍⟋ 1.3. = 11 sílabas
2.2. = 11 " ⟋⟍ 2.3. = 9 "

Con la primera eliminación -y la consiguiente reelaboración del texto- se gana en claridad; con la segunda se acentúa cierto paralelismo entre 2.1. y 2.2. que refuerza la antítesis de verdor y de frutos—yerma y esteril. Por otro lado, no se pierde el contenido semántico de las parejas eliminadas sino que se transforma: se imprima y mude pasa a ser imprimíendose tome differente rostro y figura; inconstante e mudable deviene con maravillosa inconstancia.

Efectos relacionados con el paralelismo se producen también en el ejemplo que sigue:

(85)

I ° A. por si acaso dixera Job que

1. el origen de las tempestades... de que era preguntado
y
2. EL PADRE / EL VIENTRE ..... que las engendraua

eran estas estrellas

B. acude a esta secreta respuesta...

II A. por si acaso dixera Job que

1. el origen de las tempestades... de que era preguntado
y
2. el padre ..... que las engendraua
y
3. el vientre ..... de donde nacían

eran estas estrellas

B. acude a esta secreta respuesta

Según se puede visualizar en los precedentes esquemas, el distanciamiento de los componentes de la pareja (el padre... el vientre) y el añadido de sendas proposiciones subordinadas transforman la pareja inicial en dos secuencias isosilábicas; estas dos secuencias -a su vez- forman parte de una serie paralelística de tres miembros.

En el siguiente ejemplo se refuerza el paralelismo con la semejanza fónica de los dos componentes de la nueva bimembración:

(98) I ° ... encarecer más la dureza del cuero
y
[de las conchas] deste monstruo marino...

II ... encarecer más la FIRMEZA DEL CUERPO
y
dureza del cuero deste monstruo marino...

Véase, por último, lo que ocurre en el ejemplo que sigue:

(92)

I • A. ansí como es 1. propria a Dios 1.1. la [[ALTEZA y grandeza
y 1.2. el andar vestido de resplandor
y 2. propria 2.1. no como cosa allegada
2.2. sino como cosa [[METIDA y lançada en su esencia
B. ansí también es proprio negocio suyo 1. el humillar lo soberuio
y 2. el abatir lo empinado...

II A. ansí como es 1. propria de Dios 1.1. la grandeza
y 1.2. el andar vestido de resplandor y DE LUZ/
y 2. propria 2.1. no como cosa allegada
2.2. sino como cosa lançada en su esencia
B. ansí también es proprio negocio suyo 1. el humillar lo soberuio
y 2. el abatir lo empinado...

Desde nuestro punto de vista interesa, en especial, la eliminación de la segunda pareja. En efecto, la supresión de METIDA subraya eficazmente el homoeoteleuton en -ada,

uno de los elementos creadores de semejanza fónica entre A.2.1. y A.2.2. Adviértase que la citada supresión permite el isosilabismo perfecto entre A.2., A.1. e incluso, la parte de B. paralela a los citados miembros, es decir, a partir de proprio.

Otras correcciones, por otro lado, producen disposiciones menos simétricas y tienden a atenuar el paralelismo por diversos medios. Así, a veces, se evita la anáfora

(84)

I *... porque en esto pueden mucho las impresiones [[DEL CIELO
y
DE SUS ESTRELLAS]]...

II ... porque en esto pueden mucho | las estrellas
y
sus impresiones...

o la correspondencia demasiado rígida entre parejas de palabras:

(95) Declarando desta manera | 1 la | fortaleza
y
dureza ..... de su cuero
y
2 la [[GRANDEZA
y]]
disformidad ..... de su boca espantosa.

(83)

I• ... quien es el artífice que [[guía y haze]] abre caminos a la lluuia en las nuues...

II | A. como en la tierra 1. | 1.1.se lleuan | por azequias
y
por caños secretos

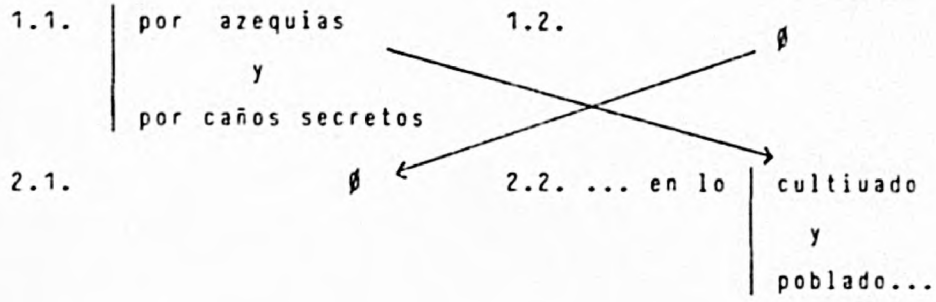
1.2.se abren para ello minas que rompen el suelo

B. ansí pregunta 2. | 2.1.quién es el artífice que ABRE caminos a la lluuia por las nuues

2.2.cómo por conductos las guía para que cayga | no sólo en lo cultiuado
y
poblado

sino también en lo yermo...

En (95) se evita una pareja en el segundo miembro que hubiese reforzado el paralelismo con el anterior. En (83) la supresión de la dualidad "guía y haze" permite que la presencia o ausencia de parejas se disponga en quiasmo en los diferentes miembros, según el siguiente esquema:



Los procededimientos para suprimir una dualidad son varios. En contadas ocasiones se elimina sin más, la totalidad de la pareja:

(71) ... mostrándole que [[SIN EMBARGO DE LO DICHO Y NO OBSTANTE QUE]] el hombre como a dicho nace enfermo de vanidad y peccado...

(79) Lo otro porque su intento [[JUSTO]] [[VERDADERO]] que era mostrar no ser del hombre entrar con Dios en cuentas o pedírsela...

(91) ... pone por el suelo estas puertas y abre los ojos del alma con la luz de sus verdades para que se conozca y conociéndose se desestime y humille y sujete a él toda y del todo [[PARA DESCONFIANDO DE SI MISMA Y CONFIANDO EN EL SOLAMENTE]] para que así como en materia enteramente sujeta y como en cera blandísima figure él a su voluntad la imagen súa...

Más frecuente es que el contenido de la pareja suprimida se exprese en una nueva construcción, ahora unimembre, consistente en una sola palabra

(83) ... el artífice que [[GUIA Y HAZE]] ABRE caminos a la lluuia...

(89) ... [[... el bullicio TIENE Y ENCIERRA]] el bullicio.. CONTIENE.

(87) ... [[DIZE Y PREGUNTA]] EXAMINA si fue él quien hizo al asno saluaje...

(97) ... el affecto [[CRUEL Y DESPIADADO]] MALO de su inclinación...

o sintagma

(72) ... [[ESTA SOBERUIA Y GRANDEZA]] ESTA SECTA DE VIDA ...

(99) ... [[LO QUE HAZE Y ORDENA]] SUS OBRAS ...

O se sustituye la construcción /Nombre+Nombre/ o /abjetivo+ Adjetivo/ de la pareja por la secuencia /Nombre+Adjetivo/ :

(75) ... responde como merecía su [[HINCHAZON Y ARROGANCIA]] DEMONSTRACION ARROGANTE.

(81b.) ... luego se demuestre yerma y estéril [[INCONSTANTE E MUDABLE]] CON MARAUILLOSA INCONSTANCIA...

Adviértase que en la nueva construcción se emplea -debidamente transformado- uno de los componentes de la pareja suprimida. Sustituciones más complejas son las siguientes:

(94) ... no pares hasta [[QUITARLES LA VIDA Y EN[cerrarlos]]] QUE PRIUADOS DE VIDA LOS ENCIERRES en el abismo.

(81a.) ... la tierra misma [...] [[SE IMPRIMA Y MUDE]] IMPRIMIENDOSE TOME DIFFERENTE ROSTRO Y FIGURA...

(101) [[LE QUIERE POR TERCERO Y P[rocurador]]] QUIERE PERDONAR POR SU MEDIO DEL las culpas de otros.

Lo más frecuente, sin embargo, es que se suprima sólo uno de los componentes de la pareja:[31]

(68) ... andauan como saluajes ansí en la vida, como en la disposición del [[os]] CABELLO[[s]] [[Y CUERO]]

(69) ... pudiérame al menos CONSOLAR [[Y ENS[eñar]]] si tuuiera algún término...

(98) ... la dureza DEL CUERO [[Y DE LAS CONCHAS]] deste monstruo marino...

---

31. Esto ocurre en 25 de los 52 casos examinados.

Cuando esto ocurre las palabras que integran la pareja son, con mucha frecuencia[32], sinónimas o semánticamente muy próximas:

(70) ... El hallará IMPERFECTIONES [[Y FALTAS]] en todos...

(74) ... EL [[DESEO Y EL]] APETITO tiene por bueno el morir...

(76) ... LE DOLIA MAS AQUESTE VENENO [[Y LE ERA MAYOR SU DO[lor]]]...

(77) ... siempre responden A SUS PRINCIPIOS las cosas [[Y A LA RAZA DE DONDE ES cada cosa]] .

(78) ... caen en las manos DE ALGUN ENEMIGO BRAUO [[Y DE QUIEN NO TIENEN DEFENSA]] que los hiere y maltrata...

(85b.) ... las ESTRELLAS [[Y SIGNOS DEL CIELO]]...

(92a.) ... es propria de Dios la [[ALTEZA Y]] GRANDEZA....

(100) ... no tanto por la substancia dello quanto por EL SONIDO [[Y por LO QUE PARECIA]]...

(102) ... en la PALABRAS [[Y SENTENCIAS]]...

(103) ... vn ARGUMENTO [[Y RAZON]] que conuence...

Adviértase que en tales ocasiones, tiende a suprimirse la expresión menos intensa o la más genérica:

(92b.) ... no como cosa allegada sino como cosa [[METIDA Y]] LANÇADA en su esencia...

(105) ... [[es PROPRIA Y MUY AJUSTADA]]... MUY AJUSTADA...

---

32. En 14 de los 25 casos tratados.

(93) ... quien los DESTRUYE [[Y DERRUECA]] son sus mismas fuerças y mañas...

(96) ... es natural la MACICEZ [[Y D[ureza]]] de la carne...

En ocasiones se recupera más adelante el término suprimido

(66) Porque en tal caso [[y SOSPECHA]] era más de elegir el limbo, adonde fuera si muriera en el vientre, que el infierno adonde le parecía lleuar su SOSPECHA.

(83) ... quién es el artífice que [[GUIA y haze]] abre el camino a la lluuia en las nuues y como por conductos las GUIA...

(97) ... el affecto [[CRUEL Y DESAPIADADO]] malo de su inclinación sea DESAPIADADO Y CRUDISSIMO.

y, a menudo, la eliminación de una pareja se compensa con la aparición de otra u otras:

(65) ... quanto aborrece \Y QUIERE MAL/ [[aquel día y noche suya]] aquella su noche.

(81a.) ... [[se imprima y mude]] imprimiéndose tome differente ROSTRO Y FIGURA...

(89) ... al tormento que [[--- --- el bullicio tiene y encierra]] el BULLICIO Y VARIEDAD DEL MUNDO Y DE SUS COSAS contiene.

(92a.) Que ansí como es propria de Dios la [[alteza]] y grandeza y el andar vestido DE RESPLANDOR y \DE LUZ/ ...

La eliminación de una pareja puede evitar reiteraciones. Así ocurre en los ejemplos siguientes:

(84) ... las estrellas y sus impresiones [[del cielo y de sus estrellas]]...

(85) ..., eran [[las]] estas estrellas [[y signos del cielo]]...

(87) ... le [[dize y pregunta]] examina...

(90) ... [[y figura]] \las/ [[--- --- con altiuez y magestad de manera que se haze.]] y las figura...

(95) ... la [[grandeza]] y disformidad de su boca...

(96) ... la macicez [[y d[ureza]]] de la carne...

(99) ... [[lo que haze y ordena]] \sus obras/...

En (84) se evita la repetición de la palabra cielo, acaso usada en exceso en los pasajes previos; en (85) se elude un tipo de pareja -estrellas y signos celestiales- reiterando en demasía en otros lugares del mismo capítulo (constellaciones y aspectos celestes, 468v.,25; estrellas o constellaciones celestes, 472r.,8; estrellas y signos celestiales, 472r.,15); algo análogo ocurre con magestad (90) grandeza (95) y dureza (96) que son tres atributos muy mencionados a lo largo de los últimos capítulos de la Exposición; la supresión de la pareja (87) es natural, pues en la línea anterior se había dicho "tratta aora y pregunta Job..."; y, en fin, la pareja suprimida en 99 reaparece en el manuscristo cuatro líneas más abajo: "... se es ley a sí mismo. y assí es siempre justo quanto haze y ordena." (XLII, 509r.,24).

Otras veces se consigue una mayor fidelidad al texto comentado o, incluso, expresivo laconismo. Como muestra de lo primero véase, otra vez, el ejemplo (65)[32b]. En efecto, en este caso, la reducción de la pareja día-noche -a sólo su segundo elemento- supone una mayor fidelidad al texto bíblico: la maldición de Job, que Fray Luis comenta en el versículo 7, ("Maldíganla los que maldizen su día dispuestos a despertar duelo") se refiere exclusivamente a la noche.

Como muestra de lo segundo sirve el ejemplo siguiente:

(105) ... porque [[es propria y muy ajustada]] a la soberuia es pena muy ajustada la confusión.

Como se ve, la reestructuración de la frase -además de la economía expresiva de suprimir el término menos intenso- acentúa la libertad en la ordenación de los elementos: colocación del complemento introducido por a antes de la palabra que lo rige, posición final del sujeto. Ambos rasgos -economía y trasposición- van acordes con el carácter sentencioso del pasaje.

32b. Ejemplo citado en la página 487.

2.3. Enmiendas de cambio de orden

Algunas enmiendas de cambio de posición parecen conseguir un peculiar ordenamiento del contenido semántico de la pareja:

(106) ... [los ángeles] le están [[siruiendo y]] presentes y siruendo.

(108) ... el contentamiento es [[colmado y]] entero y colmado.

(109) ... sin que pueda nadie [[defender ny]] mostrar ny defender lo contrario.

En los ejemplos anteriores puede advertirse, en efecto, la gradación creciente del significado. Presentación descendente del contenido semántico de la pareja se da en el siguiente caso:

(124) ... no quedaua a la esperança [...] [[resquicio]] puerta ny resquicio ninguno.

Otros tipos de ordenamiento de los componentes de una pareja en virtud de un criterio semántico se dan en los pasajes siguientes:

(117) ... todo lo [[puso]] hizo junto, y todo se lo puso junto delante.

(119) ... ny consentir que [...] la [verdad] [[cierres]] cubras y cierres?

(120) ... el bien que [[es]] recibía y esperaua de Dios.

(121) ... errar en [[las]] \los/ [[obras]] pensamientos y obras.

(127) ... quiere caer y presume de [[and]] sostenerse y andar...

(130) ... tam desnudo por fuera y tam [[ansi]] cuytado y ansioso de dentro...

(131) ... al que [[de noche]] \en el / campo y de noche el turbión le roba...

(133) ... [[añadir]] mudar algunas palabras y añadir algunas otras.

(138) ... el ayre que [[por todas partes y a la redonda]] la cerca a la redonda y del todo.

(142) ... la [niebla] [[es]] leuantará en elto y estenderá assí por todo.

En alguna ocasión se prefiere el orden término genérico - término específico:

(128) ... aun [[la senda]] el camino o la senda...

Otras veces la disposición elegida es la opuesta, es decir, término específico - término genérico:

(123) ... lo sumo de la [[m]] crueldad y maldad...

(141) ... [[dezirle]] preguntarle y dezirle...

(147) ... es [[dezirle]] amonestarle y dezirle...

En bastantes casos la corrección, más que a razones semánticas, parece obedecer a motivaciones de tipo rítmico:

(107) ... como [[dueño y]] señor y dueño.

(114) ... se muestre [[obligado y]] deudor y obligado.

(122) ... maldezimos a [[l]] la falsedad y al engaño.

(139) ... [[competencia]] questión y competencia.

En todos estos pasajes, en efecto, se evita de esta manera la presencia de una palabra aguda en posición final.[33]

33. De haber seguido el orden iniciado, las parejas hubiesen resultado así:
- ... dueño y señor.
- ... obligado y deudor.
- ... engaño y falsedad.
- ... competencia y questión.

3. Enmiendas de sustitución léxica

Según ya se ha señalado, una porción significativa de las correcciones del manuscristo autógrafo consiste en enmiendas de sustitución léxica. En este apartado se estudian y clasifican tales enmiendas a partir del examen del repertorio exhaustivo de las mismas, recogido en el Apéndice 2.3.

3.1. Sustituciones léxicas relacionadas con la especificidad del término

Se da el cambio de término genérico a término específico y -en menor medida- de término específico a término genérico.

3.1.1. Término genérico > Término específico

Sustitución de verbos de uso muy frecuente

El cambio de palabra genérica a específica se da, en

especial, en el caso de términos que tienden a ser usados con excesiva frecuencia. Ocurre así, por ejemplo, con verbos como hacer,

(12) ... qué fuerça y virtud es la que [[haze]] da al cierço que serene y al solano que produzga calor.

(15) Acabó de hablar el Señor quando vio que su habla auía [[hecho]] \obrado/ en Job el effecto que pretendía.[34]

Ser,

(22) ... que todos los melancólicos [[son]] se demuestran ceñudos y tristes...

(23) ... [[es]] pasa así...[35]

haber,

(18) ... toda la grandeza de mal que [[auía]] se encerraua en la plaga de Job...

(17) ... creer firmemente que [[ay pr[ovidencia]]] tenía prouidencia...

y, sobre todo, decir:

(28) ... quando [[dize]] affirma.

(32) ... y assí le [[dize]] le pregunta...

---

34. Véanse además los ejemplos 9,10,11,13,14, y 16 del Apéndice 2.3.

35. Véanse además los ejemplos 20,21,24,25,26,27.

El verbo decir, de tan frecuente uso, se sustituye -según se puede comprobar en los ejemplos incluídos en el apéndice- por otros verba dicendi más adecuados a cada contexto.[36] Tales verbos son afirmar (28,29), preguntar (30,31, 32), proseguir (33,34), añadir (35), escribir (36), poner (37,38), persuadir (39), confesar (40), pintar (41), entender (42), tener por (43), quejarse (44), maravillarse (45) y abominar (46). En algún caso se sutituye también por el verbo ser (47) o se suprime, sin más (48).

Pero también otros verba dicendi, además del citado, son objeto de sustitución léxica; así ocurre, por ejemplo con llamar que es sutituido por añadir (58), tomar (59) nombrar (61) y ser (60). Otras sustituciones en este mismo campo semántico son las siguientes: nombrar > llamar (62), persuadir > afirmar (63), preguntar > traer (64), repetir > declarar (65), respostar > explicar razones (66), añadir > preguntar (67), hablar > razonar (68), razonar > tratar (69), proponer > referir (70), escribir > demostrar (71), seguirse > concluir (72), concluir > inferir (73) y argüir > silogizar (74).

---

36. Otras veces, por el contrario, es el propio verbo decir el llamado a sutituir a otros como llamar (49), añadir (53), colegir (50), seguir (51,52), afirmar (54), averiguar (55), ser (56) y hacer (57).

Sustitución de verbos con significado visual

Preferencia por un término más adecuado al contexto se da también en algunos casos en que aparece un vocablo cuyo significado alude al sentido de la vista. Así ocurre, por ejemplo, en el siguiente pasaje:

(76) Bien se [[vee]] conoce que era Job de aquellos pocos que desea el sabio y de quien dize...

donde conocer parece más adecuado que ver para referirse a una inducción realizada a partir del comportamiento.[37] Algo análogo ocurre en 77, 78 y 79:

(77) Porque en este capítulo y en otros deste libro se vee Job sentía en sí aqueste desamparo interior, y [[ve]] Dios se le representaua y a la imaginación le venía no como Padre amoroso...

(78) ... y como tenía grandíssima satisfazión de sí mismo y de su mucho saber como [[se vio]] lo demostró en el principio de su habla...

(79) ... o como otra letra dize antes que nazieses [[mostrand[o]]] dando a entender...

En (77) la eliminación de ve[38] permite cambiar el sujeto

---

37. La elección opuesta (conocer > ver) se da en (80): "... si tus hijos peccaron como por su desastrado fin se [[conoce]] vee que peccaron..."

38. Conjeturo que lo suprimido sobre la marcha es ve[ía]; menos probable me parece que la palabra recién iniciada fuese venía.

de la oración -que pasa a ser Dios- y subrayar así el protagonismo de la acción divina; a la vez, se sustituye ver por representar y venir a la imaginación, verbos que al no referirse directamente a la experiencia visual parecen, por tanto, más adecuados para aludir a la percepción de la divinidad.

De nuevo se evita el ver en (78), y en (79) se prefiere a una expresión de señalamiento físico otra que supone un proceso de comunicación más intelectivo.[39]

Sustituciones varias

Seleccionaré, para comentar, algunas de las numerosas correcciones que parecen buscar un término más específico y adecuado al contexto.

(1) Mas para que es, dize, pediros que conuençais mi culpa mejor sería mucho que reconociéssedes vuestra [[malicia]] calumnia, con que torcéis mis palabras y hacéis a la verdad violencia.

---

39. También en (75) se elige un verbo de 'conocimiento intelectual' -más reflexivo y meditativo que mirar: "Y [[miran[do]]] considerando que adonde quiera y por donde quiera la calamidad le hallaua, se tuuiesse por aborrecido".

Es verdad, con todo, que "muchas vezes se toma mirar por advertir y considerar" (Covarrubias). Mirar, según el Diccionario de Autoridades "metaphoricamente significa considerar, advertir y premeditar con mucho estudio y cuidado alguna cosa".

(2) ... y ansí dezía que como no tiene más que vna vida pasarla en dolor, esto es, no gozarla y perderla era dolorosíssimo [[caso]] pérdida.

(6) ... porque el Cierço que hace de aquella [[parte]] \región/ es frío y agudo viento.

(8) ... que estrechará al río, esto es, que de [[copioso]] caudaloso que era antes le adelgazará reduziendole a vna delgada vena.

El vocablo malicia -de tanta extensión semántica[40]- se sustituye por calumnia, término oportuno para designar la falsa imputación de que hacen objeto a Job sus amigos; frente a caso ('suceso acontecimiento o hecho') se prefiere el término más preciso pérdida (2); región, voz más adecuada para un contexto geográfico, aparece en vez de parte (6); y, por último, caudaloso ('que lleva mucha agua')[41] sustituye a copioso ('abundante') en (8).

(4) Dios nos auentaja a las \aues/ [[animales]] y a las aues prouee en sus necessidades. Luego, no nos oluidará en las nuestras.

(7) ... pregúntale pues Dios a Job [...] si dio aquesta propriedad [[a las au[es]]] al [[alc]] halcón...

---

40. Según el Diccionario de Autoridades significa 'inclinación a lo malo, perverso y contrario a la virtud'.

41. Covarrubias, s.v. caudal: "Río caudaloso, el que lleva mucha agua".

En (4) la sustitución animales > aves parece -además de su mayor especificidad- guardar relación con el silogismo que intenta construir; en efecto, con este cambio se logra que el término aves aparezca tanto en la premisa mayor como en la menor:

> Dios nos auentaja a las aues
> y a las aues prouee en sus necessidades
> Luego...

En (7), por su parte, -gracias al cambio aves > halcón- se mantiene el comentario en el mismo nivel de concreción que el versículo bíblico traducido así: "¿Por tu dicha, por tu saber toma plumas el gauilán y extiende sus alas al ábrego?"

En (81)[42], el cambio dar > poner permite construir la frase pusiese en las manos las riendas, en la que el verbo resulta muy acorde con el contexto físico de dicha secuencia verbal.

En (89), con la enmienda abrir > rasgar se logra una mayor adecuación semántica al contexto, pues rasgar significa 'Dividir con fuerza algunas cosas de poca consistencia' y nubes es el complemento del citado verbo. Además se logra con tal cambio una mayor semejanza fónica con el

---

42 . El texto de cada uno de los diez ejemplos que se comentan a continuación debe consultarse en el Apéndice 2.3.

otro verbo con el que forma pareja léxica ("el relampaguear o el rasgar el trueno las nuues") y, a la vez, se introduce una conveniente voz onomatopéyica.

En (101) -a propósito del parto y preñez de las ciervas- se prefiere avisos ('advertencia o discreción') a instinctos ('indagación y movimiento natural para apetecer lo que es bueno y saludable y huir de lo que le es dañoso'); de este modo se denota más eficazmente la "sabiduría" de tales animales.

En (100), pensamiento deja paso a la pareja estimación y juicio, de términos más adecuados por sus implicaciones valorativas.

En (102), finezas cuadra mejor con el tema amoroso del pasaje. Recuérdese, al respecto, la tradición del "fin amors" trasvasada a la literatura española y, en concreto, a la literatura religiosa. El mismo Fray Luis, unas líneas más adelante afirma que "es muy fino querer el que ama que todo se le deba al amado".

La sustitución estar > ser (111), parecería obedecer a la intención de atribuir una cualidad en la que se destaca lo permanente frente a lo transitorio o accidental. Adviértase la presencia en el mismo pasaje del adjetivo perpetuo.

En (124) se prefiere -frente al genérico grandeza- el término graueza, más ajustado para ponderar la calidad de la desventura. Repárese en que para Covarrubias "Peso grave [es] el muy pesado que no se puede buenamente llevar". Para el Diccionario de Autoridades, por su parte, graveza es la "Deformidad y excesso de alguna cosa en su línea".

En (129) al género lugar se prefiere el más específico passo, más adecuado al contexto de 'escritura' al que se refiere. Passo, en efecto, según Aut. "se toma por algún breve trecho de escritura".

En (130) la enmienda vozes contrarias > cosas contrarias permite establecer más radicalmente las oposiciones Dios / impiedad y Todopoderoso / pecado como reales y no meramente como nominales: el contraste queda así establecido entre res, no sólo entre verba.

Por último, en (131) la expresión suprimida (los suyos) -más propia de una quaestio infinita- se sustituye por otra (su siervo) acorde con el planteamiento individualizado del pasaje, que se refiere concretamente a Job.

3.1.2. Término específico > Término genérico

En contadas ocasiones se da el cambio léxico en este sentido:

(137) Mejor me parece que las [[atribu]] demos a Dios y las repartamos desta manera.

(138) ... aquello que pide la [[razón]] condición y naturaleza del hombre...

(139) ... porque [[los malos]] ofenden los hombres a Dios...

Añádanse, también, los casos en que un verbo de expresión más preciso era sustituido por el genérico decir (citados en la nota 37 de este capítulo).

3.2. Carácter propio o figurado de los términos

3.2.1. Elusión del término figurado

A veces, la enmienda revela una preferencia por el verbum proprium frente al figurado. Así por ejemplo en (143)

(143) ... en señal de my dolor y del descontento que de my tengo, de quánto me reprueuo y desestimo, me [[abraço]] me embueluo en este poluo y ceniza.

una expresión que denota 'acción física' (envuelvo) sus-

tituye a otra (abrazo), de carácter más metafórico, en la que confluyen resonancias emocionales.[43]

En esta misma línea se evita el uso metafórico del verbo nacer para designar fenómenos de causación o sucesión:

(144) ... y son obras que [[muchas vezes nacen]] la porfía en la disputa suele hazer de contino.

(145) De donde [[nacerá]] \sucederá/ lo que luego se sigue[44]...

Se da, también, la sutitución de expresiones próximas a lo coloquial por otras menos gráficas o expresivas. Así ocurre con tener cuenta con[45] > fauorecer a (146), (querer)

---

43. Acaso estén presentes -en esta expresión suprimida- tanto el significado translaticio de abrazar ("admitir y recibir con gusto, y sin repugnacia alguna cosa", según Aut.) como el del pronominal abrazarse ("Darse los brazos recíprocamente en señal de amor y amistad").

44. Añádase también la sustitución rastro > señal de (141): "... con quien los castiga o maltrata a los demás con palabras, o obras rabiosos y furiosos y desabridos, y disgustados de sy, de que en Job no ay [[rastro ninguno]] señal". El Diccionario de Autoridades, en efecto, bajo una de las acepciones de rastro indica que "metaphoricamente se toma por qualquier indicio o señal de alguna acción, por la qual se viene en conocimiento de ella." Covarrubias, por su parte, define rastro como "señal que dexa en la tierra la cosa que llevan arrastrando".

Análogo tipo de cambio se da también en la enmienda enmollecer > deleitar (142) : "...y que como halague y [[enmollezca]] \deleyte/ el oydo con la dulçura de la palabra...". Repárese en que mediante la sustitución se aproxima el significado de los dos miembros de la pareja que se refieren, en ambos casos, a alguna suerte de 'acción psíquica' . Téngase en cuenta, en efecto, que Enmollecer significa según Aut. "ablandar, hacer delicada, suave y muelle alguna cosa". Y halagar es -para el mismo Diccionario- "acariciar, atraher con acciones cariñosas y agasajos". Para Cov. esta última voz significa "acariciar, assegurar y amansar".

45. Tener cuenta con es, según el Diccionario de Autoridades, "Phrase que explica tener advertencia o cuidado de alguna cosa, para que no se caiga en algún inconveniente: [...] Se dice también por tener trato carnal con alguna mujer".

por tercero[46]> (querer perdornar) por su medio (147) y (argumento que) ata las manos[47]> convence (148).

3.2.2. Búsqueda de la expresión figurada

Con más frecuencia las enmiendas muestran la preferencia por expresiones figuradas. Tal ocurre, por ejemplo, en el siguiente caso:

(149) ... como en fundamento [[leuanta]] edifica su argumento...

En este contexto el verbo edificar prolonga el símil arquitectónico (como en fundamento) aplicado a la argumentación.

Análoga preferencia por las expresiones metafóricas nos descubren los ejemplos siguientes:

(150) ... y habla Dios del toruellino porque Job a quien habla [[padecía]] estaua en el toruellino de la calamidad que se a dicho...

(159) Y por esto añade y sacudiste della maluados. esto es hiziste que se ascondiesen huyendo quitándoles con la luz del día [[las tinieblas con que se encubrían]] el manto que los cubre de noche.

---

46. Tercero es "El que media entre dos para componerlos" (Covarrubias).

47. Atar las manos: "Phrases mui usadas metaphoricamente, y que corresponden a estorbar, o impedir alguna obra o palabra".

En (150) la construcción estaua en el toruellino logra destacar la especial adecuación de la pedagogía divina. En efecto, está explicando Fray Luis la condescendencia con la que Dios se adapta en el modo de sus revelaciones a la concreta situación del hombre. Según tal pedagogía, Dios habla a Job desde el torbellino en atención a los sufrimientos de su interlocutor[48]. En este contexto la construcción recien iniciada (padecía la calamidad*) queda sustituida por otra que permite la metáfora torbellino = calamidad.

Por su parte, el cambio de (151) -tinieblas > manto- permite explicitar mínimamente la metáfora inherente al pasaje bíblico comentado ("y aprehendiste los extremos de la tierra y sacudiste della maluados")[49] a la vez que evita la asonancia día... cubrían.

Otras sutituciones de carácter metafórico -recogidas en el apéndice- son las siguientes: seguirse > nacer[50] (152),

---

48. Líneas atrás ha dicho Fray Luis : "ordinario es en la Sagrada Escritura introducirse Dios según la disposición de la ocasión en que se introduce o del tiempo y persona y negocios de que entonces se tratta".

49. Luis Alonso Schökel traduce así el versículo: "para que agarre la tierra por los bordes / y sacuda de ella a los malvados". Y después lo parafrasea del modo siguiente: "como un pastor al despertarse sacude la zamarra de modo que expulse los bichos, así la aurora agarra el manto de la tierra y lo sacude bien para que expulse a los malvados". (Job. Comentario teológico y literario, p.556).

50. El caso contrario -rechazo del metafórico nacer- ha sido comentado ya a propósito de los ejemplos 144 y 145.

alejar > desterrar[51] (153), castigo > verdugo secreto (154), valerse > vadearse[52] (156).

Otros casos de sustitución por una expresión más concreta y plástica son los de favorecer > inclinarse a[53] (157), vestir > cortar[54] (158), gusto > golosina[55] (160), diligencia > vista clara (161), acabar > despedirse de (162) y vista > rostro (163).

3.3. Intensidad de los términos

3.3.1. Búsqueda de la expresión más intensa

Bastantes cambios parecen encaminarse al uso de una expresión más intensa:

(164) ... ni conuiene que nos alegremos con los buenos sucessos, ni que nos [[entris[tezcamos]]] angustiemos con los malos.

---

51. Sobre desterrar dice el Dicionario de Autoridades: "Metaphoricamente se toma por deponer u apartar de sí alguna cosa: como desterrar la tristeza, la enfermedad, u otra cosa nociva".

52. Valerse: "Metaphoricamente significa vencer alguna grave dificultad. Lat. Superare".

53. Inclinarse, que es un casi-sinónimo de favorecer, parece conservar la referencia física de inclinar.

54. El Diccionario de Autoridades define cortar (de vestir) como "hacer vestidos, cortarlos y coserlos: lo que es propio del oficio de sastres". Se trata, de un sustituto bien plástico de vestir.

55. Golosina es término concreto frente al suprimido gusto: "Golosina -dice Covarrubias-

(165) ... dar cantares en la noche, esto es, en medio de lo oscuro de la aduersidad dar reposo y [[alegrar]] regocijar el coraçón y la boca con alegría.

Otros cambios, recogidos en apéndice, denotan -además de sentimientos, como en los dos ejemplos aducidos- valoraciones (no estimar > despreciar, 169), actitudes (esperar > confiar, 166) o comportamientos (vivir con > servir, 168) de mayor intensidad; también, operaciones anímicas que se consideran de nivel superior (parecer > juzgar, 171; desear > querer, 172).

El carácter de gradación ascendente, que tiene el cambio operado, se ve también en la sutitución de algunos calificativos (buena > mejor, 175; acabada > en lo sumo,174), adverbios (enteramente > acabadamente,181) o verbos (quemar > abrasar,178; pedir > vocear, 179; y oscurecer > ennegrecer, 180).

3.3.2. Búsqueda de la expresión menos intensa

También se da el cambio opuesto, el que tiende hacia una expresión más atenuada:

---

es la frutilla o cosa dulce, que no se come tanto por mantenimiento como por gusto". (Covarrubias, s.v. goloso).

(183) ... buscar con [[agonía]] ahínco y cuidado...

Adviértase cómo de la pareja ahínco y cuidado están ausentes el rasgo de 'exceso' así como las asociaciones negativas de la palabra suprimida (agonía).[56]

Análoga preferencia por la expresión atenuada muestran otras correcciones. Así ocurre entre otras en espanto > miedo > temor (184),[57] forzado > necesitado (185), aborrecer > decir mal (186), aborrecer > enojarse de (187), mandamiento > demanda (189) y deshacer > dar muerte (191).

3.4. Sustitución por sinónimos

También se sutituye, con frecuencia, una palabra por otra voz sinónima o semánticamente próxima:

(239) ... y quando ny lo vno ny lo otro [[tiene]] \posee/ ...

(199) ... quien conoce el ser de Dios inmenso y la [[b[axeza]]] vileza del suyo...

---

56. Cov. s.v. agonía: "un temor, una congoxa y solicitud que aflige al hombre, extrema conturbationis species" Autoridades, por su parte, define así el citado término en una de sus acepciones: "la excesiva ansia con que se desea, solicita o hace alguna cosa. Lat. Nimia animi anxietas, vehemens solicitudo, conatus."

Confróntese con las definiciones de ahínco y cuidado: Aut. s.v. ahínco: "la eficacia, empeño, y diligencia grande que se pone para conseguir lo que se desea. Lat. Instantia Conatus." Aut. s.v. cuidado: "Solicitud y advertencia para hacer alguna cosa con la perfección debida: [...] Lat. Cura. Studium. Diligentia".

57. La sustitución miedo > temor parece obedecer a la búsqueda del término más adecuado para el contexto religioso del pasaje:

Entre otras sustituciones se dan estas: levantar > subir (196), encubrir > encerrar (202), manifisto > evidente (203), dejar > cesar (204), aspereza >graveza (205), huesa> sepultura (206), habla > plática (207), rogar > suplicar (208), entender > tomar (209), llamar > nombrar (210), preciar > estimar (211), henchir > cumplir (212, 213), passado > de arriba (214), verdadero > manifiesto (215), saber > conocer (217), más menudo > menor (218), entrar en competencia con > ponerse en razones con (220), acabar > cesar (221), sufrir > resistir (222), surtir > saltar (223), buen estado > felicidad (225), felicidad > feliz condición (226), buena fortuna > dicha (227), padecer > llevar (228), criar> hacer (229), tornar > volver (230), volverse > trocarse (231), fin > intento (232), grauedad > graueza (233), acontecer > avenir (234),hincar > enclavar (235), enfrenar > refrenar (236), palabras > dichos (237), doblar > torcer (238), deber ser > haber de ser (241), cualidades > condiciones (245), manera > forma (246), donde > do (247), do > donde (248) y manida > morada (249).

... lo poco que el hombre vale pues no allega a
poder mirar sin [[espanto]] [[miedo]] \temor/
lo que Dios haze como por juego.

La arraigada tradición -bíblica, latina, castellana- del sintagma temor de Dios parecería ser la casusa del rechazo de la voz miedo. Cf. Aut. s.v. temor de Dios: "El miedo reverencial, y respetuoso, que se debe tener a Dios: Es uno de los dones del Espíritu Santo. Lat. Dei timor."

Resulta, sin duda, muy arriesgado aventurar los posibles motivos de la elección operada en cada caso. La variatio léxica parece ser, con todo, el móvil del trueque en numerosas ocasiones: así -entre otros casos- ocurre en baxeza > vileza (199), baxeza > miseria (200), vileza > bajeza (201), grauedad > graueza (233), tener > poseer (239), querella > quexa (243), quexar > querellar (244) y padecer > lleuar (228). En todos estos ejemplos se evita una palabra que, o ha sido empleada en el contexto inmediato, o va ha serlo próximamente.

Algunas sustituciones podrían obedecer, también, a alguna razón de tipo fonético: así, por ejemplo, el cambio "dexar de dezir" > "cessar de dezir" (204) limita la repetición de la sílaba de; lo mismo ocurre con el cambio "le leuantó" > "subió" (196), que elimina la repetición, en contacto, de la sílaba le.[58]

En otras ocasiones, por último, parecería evitarse una voz de excesivo sabor latino: ánima > alma (198)[59], solicitud >

---

58. En (220) la expresión suprimida entrar en c[ompetencia] -empleada en numerosas ocasiones- se sustituye por otra equivalente, evitando así -además- la rima "competencia" / "innocencia".

59. De ánima dice el Diccionario de Autoridades que "es voz puramente Latina; pero muy usada".

cuidado (197)[60], esplendor > resplandor (219)[61], superar > sobrepujar (240).[62]

3.5. Sustituciones relacionadas con fenómenos de repetición

A veces el cambio de un término por otro parece obedecer al intento de evitar la repetición de una palabra recién empleada.[63]

(260) A olor del agua tallecerá. Como si dixera, en tocándole el agua [[tallecerá]] reflorecerá.

---

60. Corominas fecha solicitud y cuidado, respectivamente, hacia 1438 y 1140. Por otro lado, la cercanía semántica entre ambas palabras está puesta de manifiesto en el Diccionario de Autoridades: solicitud se define como "instancia cuidadosa" y cuidado como "solicitud y advertencia para hacer alguna cosa con la perfección debida".

¿Cabría pensar, con todo, en un cambio orientado a conseguir una mayor intensidad? El citado Diccionario, en efecto, incluye también -s.v. cuidado- la acepción "rezelo y temor de lo que puede sobrevenir". O acaso se trate de buscar una mayor adecuación al contexto, pues en el entorno verbal próximo -comentario a Job III,24- aparecen voces como temor, miedo y prevención.

61. Covarrubias, que no recoge la voz esplendor, trae s.v. resplandor la etimología "latine splendor" Corominas, por su parte, documenta la voz esplendor hacia 1350 y resplandor en 1220-50 (Berceo).

62. Covarrubias documenta el cultismo superar a principios del s. XVII y sobrepujar hacia 1295.

63. En los ejemplos aducidos se subrayan la palabra suprimida y su aparición en otro lugar.

(263) ... quedará mal burlado porque a vista de todos [[quedará]] será por este dragón despeçado y deshecho.[64]

O también, a la voluntad de dejar libre un vocablo para poder emplearlo casi a continuación:

(250) ... y tiene en aquella lengua como en la nuestra esta [[sign[ificación]]] manera de hablar vna significación de desprecio y de no buena sospecha.

(252) ... qual siembra tal [[coge]] siega: y que como son las obras de cada vno son los fruttos que coge.[65]

Pero se da también el fenómeno inverso, es decir, la sutitución de una palabra para producir así una repetición:

(268) ... mas la desuentura de Job era vniuersal [[dest[rucción]]] desuentura...

(267) ... porque el verdadero remedio contra la mala lengua es que el maldiziente no os vea, ny [[se acuerde de vos]] \os conozca/. porque a nadie que conoce perdona.[66]

---

64. Véanse además los ejemplos 261 y 262.

65. Véanse además los ejemplos 251, 253, 254, 255, 256, 257, 258 y 259.

66. Véase también el ejemplo 269.

3.6. Sustituciones relacionadas con términos retóricos y dialécticos

Algunas veces se busca el término dialéctico o retórico que se juzga más adecuado al contexto:

(270) 0 como ascondido no fuera: como chiquitos que no vieron luz [...] y ansí porque dixo en el verso onze que quisiera luego que nacio auer muerto y que ny le recibiera la comadre, ny le diera la ama los pechos. dize aquí [[acertadamente]] acrecentando más esto mismo. 0 siquiera nunca fuera como los abortados escondidos, que salen no sólo muertos sino o imperfectos, o ansí rebueltos entre sus telas, o tam malformados que no se dexan bien conocer.

(271) Ansí que este es su ingenio y su instinto y para [[mayor demonstración hazer encarecimiento mayor]] engrandecerlo más dize quam de antiguo le viene.

(272) ... y [[estiéndelo]] particularízalo para más adornarlo y dize...

(273) ... en que llega con el encarecimiento a lo [[postrero]] sumo...

En los cuatro casos se trata de términos que están rela-

cionados con el fenómeno de la amplificatio.[67] Así en (270) en vez de señalar la pertinencia del versículo comentado (acertadamente) se prefiere mostrar su carácter amplificatorio (acrecentando). En (271) para designar al mismo fenómeno de la αὔξησις -tras dos tentativas desechadas- se elige finalmente el término engrandecer. En (272) la mención a la "amplificación de la extensión"[68] (estiéndelo) se sustituye por un término más específico (particularízalo), que parece aludir a una de las formas de la expolitio: la que consiste en la "diéresis detallada del pensamiento".[69]

---

67. "La amplificatio (exaggeratio; αὔξησις) es una elevación gradual de lo dado por naturaleza, hecha con los medios del arte en interés de la utilitas causae" LAUSBERG, Elementos, p.51, & 71.

68. "La amplificación extensiva consite en la extensión espacial de la expresión, a saber, cuando para la expresión de la elevación se emplean más pensamientos (res) y más formulación lingüística (verba) que serían necesarios para la expresión carente de elevación", op.cit., p.52, & 74. Esta amplificación de la expresión -o amplificación horizontal- es resultado de la amplificación encarecedora, cuando la intención de encarecimiento "cede el paso a la intención meramente exornadora (ornatus)".LAUSBERG, Manual, vo.III, p.15.

69. Elementos, p.178, & 365.

"La expolitio consiste en partir y redondear (rem expolire) un pensamiento (res) mediante la variación (variatio) de su formulación elocutiva (verba) y de los pensamientos secundarios (res) pertenecientes a la idea principal (res) [...]. La figura consiste, pues, en insistir sobre el pensamiento capital expuesto" (Manual, vol.II, p.245, & 830).

Por último, la preferencia del adjetivo sumo en (273) se corresponde con la designación clásica de una de las formas de incrementum[70]: supra summum adiectio.[71]

(274) [[y dize \viene/ luego de... parte de la felicidad humana... a las riquezas que son mucha parte de la felicidad humana]] y desciende luego a contar sus riquezas y dize.

(275) ... es muy efficaz y muy cierto est [[a]] \ e / [[sentencia]] argumento y conclusión de Eliú.

En (274) se emplea la voz desciende (descendere: Manual, III,p.63) para referirse al paso de un miembro a otro en una enumeración ordenada gradualmente. En efecto, si para describir la felicidad de Job el versículo 1 del capítulo primero ha mencionado las cualidades religiosas y morales del protagonista ("Y fue este varón sencillo y derecho y temeroso de Dios y esquivador de lo malo"), el versículo 2

---

70. El incrementum -"la designación lingüística gradualmente ascendente del objeto que se ha de amplificar" (Elementos, p.53, & 77)- es uno de los cuatro géneros o modos de amplificar estudiados por Quintiliano; son los otros tres comparatio, ratiocionatio y congeries (Quintiliani Institutio Oratoria, VIII, 4,3.).

71. Esta variedad de incrementum se da cuando el punto culminante de la gradación (el objeto de que se trata) "carece de designación y como tal se añade a una serie de expresiones intensificadas" (Manual, I, p.341, & 403) El pasaje en el que Quintiliano describe esta modalidad de incrementum es el siguiente: "fit et aliter supra summum adiectio, ut apud Vergilium de Lauso: Quo pulchrior alter non fuit, excepto Laurentis corpore Turni. Summum est enim quo pulchrior alter non fuit, huic deinde aliquid superpositum" (Intitutio Oratoria, VIII,4,6)

se refiere a sus hijos y el 3 a las riquezas. Se trata, pues, del paso de los bienes interiores (v.1) a los exteriores (vv.2 y 3), y -una vez en estos- de los más valiosos a los menos. Al pasar, por tanto, en una enumeración de los diversos elementos de la felicidad[72] -ordenados jerárquicamente- de miembro a miembro , se opera un verdadero descensus.

En (275) se sutituye un término adecuado como sentencia por argumento y conclusión. En efecto, "ajeno Dios de impiedad y Omnipotente" -que son las palabras a las que se refiere este pasaje- constituye una auténtica sentencia o "dicho grave y sucinto que encierra doctrina o moralidad digna de notarse", según la definición del Diccionario de Autoridades. Pero Fray Luis prefiere evitar este término un tanto genérico, precisando la función concreta que tal sentencia desempeña dentro de la estructura lógica del discurso de Job.

---

72. Adviértase, por lo demás, que esta enumeración de los componentes de la felicidad es concorde con la presentación hecha por Aristóteles en su Retórica. Parecería que Fray Luis fuese consciente de que el retrato bíblico de Job está presentado de acuerdo con las diversas "circunstancias de la persona" (Nombre, Naturaleza, Fortuna), que estudia -por ejemplo- Fray Luis de Granada. (Rhetorica Eclesiastica, Lib.II, Cap.VIII, pp. 78 y ss.).

3.7. Sustituciones relacionadas con el contenido teológico del texto

Un sector de las modificaciones del léxico parece relacionarse con el contenido teológico que se pretende formular. Así ocurre con los dos ejemplos que siguen:

(276) ... aunque estas obras, por la parte que son del hombre, no [[merezcan]] sean poderosas para tornalle con Dios en gracia, son pero ayudadas dél dispusiciones sufficientes para que Dios pueda poner y asentar en el hombre su aplacamiento. Esto es, aquello con que él sola y verdaderamente se aplaca, que son Christo y sus méritos.

(277) ... a lo qual [[mereció]] vino Job ansí por la virtud de la vida passada, como por la paciencia que mostró en el açote presente, como por el dolor intenso con que humilló su coraçón delante de Dios por las muestras que dio de atreuido.

En los dos casos anteriores se suprime un término que alude al mérito, bien del hombre <u>in genere</u> (276), bien del mismo Job (277). En el primer ejemplo se elude la expresión <u>merezcan</u> aplicada al hombre para enfatizar el papel del mérito de Cristo[73]. En la segunda ocasión, al referirse

---

73. Dice líneas más adelante Fray Luis, a propósito del mérito de Cristo: "Porque nace dél el valor principal de las obras que para sastifacción de nuestras culpas hazemos" (XXXIII,24,387r.,21 || 387v.,1)

a la final amistad de Dios con Job -y a los elogios que le tributa-, se evita la referencia al mérito y se sustituye por una expresión más imprecisa ("vino Job, ansí...") que designa sólo el proceso operado.

Otros ejemplos de matización realizada mediante corrección del léxico pueden verse a continuación:

(278) ... que al tiempo que dio la ley a [[los hebreos]] \su pueblo/ tembló el monte...

Se sustituye ahora, una designación étnica, más objetiva, por otra de mayor riqueza teológica: la nueva expresión implica el concepto de 'alianza' y se adecua mejor al contexto bíblico aludido -Exodo, 19- que no es otro sino el de la teofanía previa al pacto entre Dios e Israel.[74]

(279) Los que moralizan esta escrittura por el asno saluaje entienden [[a los monachales que an]] a los hombres desasidos del mundo.

En este pasaje, al buscar el sentido de Job XXXIX,11, Fray Luis entiende por el asno salvaje a los hombres desa-

---

74. Cf., por ejemplo, Xavier LEON-DUFOUR Vocabulario de Teología Bíblica,s.v. "Pueblo", Barcelona, Herder, 1978, pp.742-750. También, Georges AUZOU, De la Servitude au Service, Editions de l'Orante, Paris, 1961, pp. 245-254.

sidos del mundo. La supresión de monachales permite ampliar el campo de aplicación del término a grupos más extensos de personas: para ser un asno salvaje "a lo divino" -parece decirse- no es preciso ser monje, en sentido estricto[75]; basta, como se dice líneas más abajo, con ser "ermitaño de coraçón".

Intención semejante parece subyacer a las tres enmiendas que siguen:

(281) ... es vno de los fines para que Dios [[emb]] ordena trabajos al justo...

(282) Pues tornó Dios con el doblo a Job los bienes de la tierra que antes poseyera [...]; tornóselos no criándolos o embiándoselos luego de súbito. sino [[haziendo]] ordenando lo que luego se sigue.

(283) ... que vinieron entonces a visitar a Job todos sus conocidos y deudos, y no vinieron al principio de su mal y trabajo porque [[lo ordenó]] quiso Dios que fuese trabajo puro...

La sustitución de enviar y hacer -respectivamente en 281 y 282- por ordenar permite destacar más el papel de las

---

75. El Diccionario de Autoridades define así el término Monge: "Solitario, o Anacoreta. Oy se llaman también assí los Religiosos de las Ordenes Monachales".

causas segundas; de modo análogo, la preferencia de querer frente a ordenar enfatiza el papel de la voluntad divina sin emplear una imagenería antropomórfica.

Por último, en los dos ejemplos siguientes puede observarse el interés en presentar explícitamente la existencia ultramundana como otra vida:

(284) ... no les dilata el castigo ni difiere siempre su merecida pena para [[el otro siglo]] \para el siglo de la otra vida/.

(285) Porque cosa cierta es en la diuina escrittura que cessará todo y que tomará el mundo otra figura y estado mejor al tiempo [[de la resurrección de los muertos]] que los muertos tornaren a biuir en sus cuerpos.

3.8. Sustituciones relacionadas con la traducción del texto bíblico

Otras enmiendas del léxico tienen que ver con la mayor cercanía o alejamiento de determinados pasajes del comentario respecto del texto bíblico, tal como ha sido previamente traducido por Fray Luis:

(286) Ansí que, [[fue]] \vuo/ vn hombre sancto y grande amigo de Dios llamado Job.

(287) Pues ansí Job que era de su natural [[simple]] recto y senzillo, es agora por don de la gracia temeroso de Dios.

(288) ... que otros mayores y mejores que él yazen en ella: y porque es generalmente el reposo común adonde duermen los cuerpos de todos. Con reyes y consejeros de la tierra. entiendese, durmiera. repitiendo la palabra de arriba. No, dize estuuiera solo ni mal librado, que allí me hizieran compañía muchos grandes señores. porque a la fin todos [[yazen]] duermen allí.

(289) ... que al tiempo que dio la ley a su pueblo [[sonó el monte]] tembló el monte y vuo tronidos y sonó en los oydos de todos claro son de bozina.

(290) ... cubijar altiuez es apartalle del peccado y hazer que dél, alcançe perdón porque el perdonársele los peccados a vno la escrittura con particular propriedad suya lo suele dezir diziendo que se le an cubierto \bijado/.

(291) Y en el li[bro] 2 de los Reyes c[apítulo] 5 ayudó Dios a Dauid para que venciesse a sus enemigos. y no esta sóla vez sino otras muchas lo socorrió quando peleaua [[con granizo]] hiriendo a sus contrarios con \piedra y con /relámpagos y rayos y truenos.

En (286) se cambia fue por vuo, evitando así en el cuerpo del comentario el sabor latinizante que se ha mantenido

en las dos traducciones del versículo bíblico.[76]

En (287) se modifica el orden de los dos atributos aplicados a Job en el texto bíblico, acaso para conseguir algún efecto de tipo rítmico. Además se mantiene también de este modo la traducción no excesivamente apegada al texto de la Vulgata ("et erat vir ille simplex et rectus") y se evitan las referencias peyorativas asociadas en castellano con la voz simple. En efecto, Covarrubias en su Tesoro recuerda que "simple, algunas vezes sinifica el mentecato, porque es como el niño o la tabla rasa do no ay ninguna pintura, por tener lesa la fantasía y los demás sentidos y no discurrir en las cosas con razón ni entendimiento."[78]

En (289) la corrección permite una mayor fidelidad a la descripción de Exodo, 19[79] reservando el verbo sonar para otro de los elementos de la teofanía. Adviértase que de la

---

76. Tanto en la versión seguida previa al comentario, como en la intercalada en el cuerpo del mismo se traduce así: "Vn varón fue en la tierra de Huz". La Vulgata vierte el texto hebreo de este modo: "Vir erat in terra Hus".
Por su parte, tanto la Biblia de Alba, como la "Biblia Medieval" o la de Ferrara traducen también fue; no así la de Casiodoro de la Reyna que prefiere Vuo.

77. La traducción de Fray Luis decía, en efecto, lo siguiente: "y fue este varón senzillo y derecho".

78. Lo hace en Op. cit., p.940, a,ls.1-5 después de recordar que "Hombre simple, en la Escritura, vale hombre sencillo sin dingún doblez, justo y bueno." (op.cit., p.939 b. 64-65).

79. "Todo el monte retemblaba", traduce la Biblia de Jerusalén. Al parecer, en hebreo el verbo utilizado es ḥārad, en Qal, : 'temblar'.

referida teofanía sólo se mencionan algunos elementos y, además, no se citan en el mismo orden en que aparecen en el pasaje bíblico. En efecto, en el comentario de Fray Luis sólo se alude a aquellos tres rasgos -temblor del monte, truenos, sonar de trompeta- que por su calidad sonora resultan relevantes para la exégesis de Job, XXXVIII.[80]

En (291) se sustituye granizo por piedra: esta última palabra es la empleada por Fray Luis en su traducción del salmo 17[81] que, sin duda, pensaba incluir a continuación en el manuscrito.[82]

Por último, en (288) y (290) se emplean, respectivamente, dormir y cubijar, los verbos empleados en las traduciones precedentes.

---

80. Se reproduce a continuación el aludido pasaje de Exodo, 19; en él se subrayan y enumeran los diversos elementos de la teofanía:

> Al tercer día, al rayar el [d]alba, hubo [a]truenos y [b]relámpagos y una densa [c]nube sobre el monte y un poderoso [d]resonar de trompeta; y todo el pueblo que estaba en el campamento se echó a temblar. Entonces Moisés hizo salir al pueblo del campamento para ir al encuentro de Dios, y se detuvieron al pie del monte. Todo el monte Sinaí [e]humeaba, porque Yahvéh había descendido sobre él en forma de [f]fuego. Subía el [e]humo como de un horno, y todo [g]el monte retemblaba con violencia. El [d]sonar de la trompeta se hacía cada vez más fuerte; Moisés hablaba y Dios le respondía con el [a]trueno. (Biblia de Jerusalén, Ex., 19,16-19).

Fray Luis sólo recoge, de todos los elementos enumerados, los tres denominados en el pasaje bíblico reproducido como g, a y d.

81. "Y como dio señal con su luz pura,/ las nubes arrancando acomentieron / con rayo abrasador, con piedra dura. / Tronó, rasgando el cielo estremecieron / los montes, y llamados del tronido, / más rayos y más piedras descendieron."

82. Fray Luis dejó un espacio, de una media página, en blanco, obviamente para incluir su traducción del salmo 17 recogida en sus Poesías.

CONCLUSIONES

1. Tipos básicos de enmienda

1.0. Las enmiendas del manuscrito autógrafo pueden clasificarse atendiendo -entre otros criterios- a la naturaleza de las mismas y a su grado de inmediatez respecto de la primera versión del texto.

1.1. Según el grado de inmediatez cabe distinguir entre las correcciones realizadas sobre la marcha y las hechas con posterioridad. Unas veces, en efecto, se trata de palabras o construcciones que recién iniciadas se desechan; otras, de enmiendas que suponen un grado mayor de premeditación al ser hechas una vez concluída cierta unidad del texto.

1.2. Atendiendo a su naturaleza, las correcciones pueden clasificarse en correcciones de adición, de supresión y de cambio. Las más frecuentes -con mucho- son las enmiendas de sustitución (un 71'01 % del total de la muestra examinada); vienen después las de adición (18'11 %); y -por útimo-

las de supresión (10'85 %). Las parejas de palabras, por ejemplo, se ven afectadas por los tres tipos de enmienda mencionados.

1.2.1. Entre las enmiendas de adición destaca el añadido de precisiones deícticas y de elementos intensificadores. Entre las de supresión, sobresale la eliminación de indicaciones de lugar y tiempo. Entre las de sustitución, forman grupos significativos las de cambio de construcción (31'30 %), cambio de orden (11'92 %) y sustitución léxica (14'79 %).

1.2.1.1. Los cambios de orden se refieren a diferentes elementos de la oración (sujeto, verbo, adverbio, pronombre); los cambios de construcción revelan, a veces, la preferencia por formas verbales simples frente a perífrasis o la tendencia a evitar subordinadas de relativo; las sutituciones léxicas obedecen a preferencias diversas que se detallan en el punto 3.

2. Enmiendas de parejas de palabras

2.1. Clase y frecuencia de las enmiendas

2.1.1. Entre las enmiendas de parejas de palabras destacan, por su abundancia, las de producción de nuevas dualidades (64); vienen después -casi en parecido número- las correcciones de eliminación (44) y las de cambio de orden (42).

2.1.2. Si se comparan los primeros capítulos con los últimos, se observa que la proporción de las correcciones de producción permanece casi constante (42'02 % frente al (43'2 %); las enmiendas de eliminación de parejas aumentan, sin embargo, en los últimos capítulos (37'03 % frente al 20'28 %) a costa de las correcciones de cambio de orden, que disminuyen (19'75 % frente al 37'68 % de los primeros capítulos).

2.2. Contexto y efectos de las enmiendas

2.2.1. El contexto en el que se realiza la mayoría de las enmiendas -tanto de eliminación como de producción de pare-

jas- se caracteriza por una notable bimembración; ocasionalmente estas correcciones se producen también en contextos trimembres.

2.2.2. Aunque las correcciones se producen en las más diversas posiciones -prótasis, apódosis, principio y final de miembro-, un número significativo de ellas se da como remate de una oración.

2.2.3. En la mayoría de los casos estas enmiendas producen efectos en el equilibrio estructural entre las secuencias del texto: a veces, logran la identidad de estructura; otras, realzan el paralelismo ya existente equilibrando los dos polos de una antítesis, acentuando la semejanza fónica o produciendo el isosilabismo; otras veces, en fin, atenúan la igualdad de los miembros mediante el quiasmo y otros medios.

2.3. Enmiendas de producción de parejas

2.3.1. La formación de una nueva pareja se hace por diversos procedimientos: adición de una palabra o sintagma -bien mediante corrección hecha sobre la marcha, bien como interpolación posteriór-; transformación de una estructura

unimembre en bimembre, detallando o ampliando así el significado de la primera; por último, muy raramente, inclusión de la nueva pareja en su totalidad.

2.3.2. La adición de un nuevo elemento -y la consiguiente creación de una nueva pareja- produce, según los casos, alguna suerte de aclaración, alguna precisión conceptual o sensorial, una mayor intesidad expresiva o, en fin, cierta gradación semántica. También puede comportar una mayor fidelidad al texto comentado.

2.3.3. La adición de una palabra parece hacerse en la mayoría de los casos atendiendo al orden de la secuencia bimembre así formada; los criterios utilizados preferentemente son los de gradación cuantitativa y ordenación lógica.

2.3.4. Entre las parejas de nueva creación hay un importante número de parejas sinónimas (el 31'59 % de las añadidas); en concreto, la mitad de las parejas añadidas en posición final de frase tienen este tipo de relación entre sus componentes.

2.4. Enmiendas de supresión de parejas

2.4.1. El procedimiento más usual para eliminar una pareja de palabras es la supresión de una de ellas; otros procedimientos son la eliminación de la pareja en su totalidad o la sustitución por una construcción unimembre que exprese un contenido equivalente al de la dualidad. Este cambio de construcción hace perceptible, a veces, una variación del patrón estructural propio de las parejas: así, por ejemplo, /N + N/ pasa a ser /N + Adj./.

2.4.2. A veces se recupera más adelante el término suprimido en una pareja; en otras ocasiones se compensa la eliminación de un binomio con la aparición de otro u otros.

2.4.3. En una importante proporción (39'62 %) las parejas suprimidas se caracterizan por la sinonimia, o proximidad semántica, de sus componentes; en tales casos, cuando se elimina uno de los términos, éste tiende a ser el menos intenso o el más genérico.

2.5. Enmiendas de cambio de orden

2.5.1. El cambio de posición de los componentes de una pareja parece obedecer, en algunos casos, a razones de tipo semántico, tales como el logro de una gradación creciente o decreciente.

2.5.2. Otras veces parece tratarse de motivos de tipo rítmico: así, por ejemplo, cuando el cambio de orden evita un final agudo o crea un determinado esquema acentual.

3. Enmiendas de sustitución léxica

3.1. El cambio de un término por otro parece obedecer en ocasiones a razones vinculadas con la *variatio*, tales como evitar la repetición de una palabra recién empleada o que se va a emplear a continuación; otras veces, por el contrario, con la sustitución léxica se busca deliberadamente la repetición de un determinado vocablo.

3.2. Un grupo muy numeroso de enmiendas sustituyen un término más bien genérico por otro de carácter más específico. Tal modificación es especialmente frecuente en el caso de vocablos muy usados como -por ejemplo- *hacer*, *haber*, *ser*, *decir* y, en general, los *verba dicendi* y algunos de percepción. Ocasionalmente el cambio léxico se da en el sentido opuesto, prefiriéndose la expresión más genérica.

3.3. Otro importante grupo de correcciones revela la preferencia por el *verbum proprium* frente al figurado; con todo, lo más frecuente es la inclinación por las expresiones de naturaleza metafórica, concreta o sensorial con las que se consigue mayor *evidentia*.

3.4. Otras sustituciones tienen que ver con la mayor o menor intensidad del término en cuestión; se percibe en ellas la tendencia amplificatoria, bien al incremento,bien a la atenuación expresiva. En ocasiones tales trueques permiten la gradación ascendente o descendente de sentimientos, valoraciones o actitudes.

3.5. No faltan los cambios por voces sinónimas o semánticamente próximas. En tales casos -que son muy numerosos parecen operar motivos de variatio, de eufonía (evitar la repetición de sílabas en contacto), de preferencia por voces de sabor menos latinizante e -incluso- de adecuación al contexto.

3.6. Si se atiende a los contenidos semánticos concretos, algunas enmiendas destacan, en especial. Así, por ejemplo, las siguientes: las que permiten el empleo de términos dialécticos o retóricos más precisos y específicos; las que facilitan determinadas precisiones y matizaciones teológicas; y -por último- las que reiteran o varían en el comentario algún término empleado previamente en la versión del texto bíblico.

C O N C L U S I O N E S

A lo largo de este estudio se han ido examinando diversos aspectos de la elocutio y, en especial, de la compositio -o sintaxis estilística- empleada en la Exposición del Libro de Job de Fray Luis de León. Llegado el momento de proponer las conclusiones de esta tesis, me ha parecido oportuno organizarlas -para mayor claridad- en una sistematización que no coincide plenamente con la secuencia lineal de los diversos capítulos y apartados. La estructura adoptada es la siguiente:

1. La Compositio de la Exposición del Libro de Job
   1.1. Paralelismo
   1.2. Circularidad
2. Las correcciones del manuscrito autógrafo
3. Diferencias entre los primeros y los últimos capítulos de la Exposición.

1. LA <<COMPOSITIO>> DE LA << EXPOSICION>> DEL LIBRO DE JOB>>

1.0. Los tres modos básicos de compositio empleados en la Exposición son -según las calas realizadas y por este orden de frecuencia- los siguientes: la disposición paralelística de incisos y miembros; la oratio simplex u oratio perpetua, es decir, la construcción lineal -casi sin ramificaciones-, sintáctica y semánticamente progresiva; y -más escasamente- el llamado período circular, o construcción a base de prótasis y apódosis. En cualquier caso, el paralelismo está presente también, con frecuencia, en las otras dos formas compositivas.[1]

1.1. PARALELISMO

1.1.0. Las construcciones basadas en la igualdad o similaridad estructural pueden constar de dos o más incisos o miembros. Aunque las bimembraciones constituyen el modo de paralelismo más frecuentemente empleado (hasta un 50% de las construcciones paralelísticas, según las calas realiza-

---

1. Cf. supra III, 1, pp. 104-106 y 114.

das)[2]; hay numerosos plurimembraciones formadas por incisos, por miembros o por una combinación de ambos.

1.1.1. Bimembraciones

1.1.1.0. La extensión de las bimembraciones es muy variada y supera, en ocasiones, la decena de palabras por miembro[3]. Caso especial -por su reducida extensión- lo constituyen las parejas de palabras a las que nos referiremos de modo específico, más adelante.

Las bimembraciones, por otro lado, son un campo privilegiado para el examen de determinados rasgos característicos de todas las construcciones paralelísticas.

1.1.1.1. Paralelismo entre secuencias de desigual extensión o disposición

La igualdad estructural se da, en muchas ocasiones, entre miembros de dispar extensión. En tales casos, la mayor amplitud de un miembro se produce por duplicación o bimembración del mismo, por la presencia de algún elemento del que carece el otro miembro, o por preferencia por una construcción más analítica o compleja que su posible equivalente[4]

---

2. Cf., supra, V, 1, p. 189.
3. Cf., supra, V, 1.1.1., pp. 191-192.
4. Cf., supra, V, 1.1.4.1., pp. 199-207.

De otro lado, la menor extensión de un miembro se produce por elipsis, por pronominalización y -en general- mediante alguna construcción más sencilla y sintética[5].

Otras veces la identidad de estructura se atenúa con el quiasmo[6]. Este puede basarse en la disposición cruzada de dos o más unidades -palabras, sintagmas, oraciones- por miembro o, incluso, en la posición alternante de bimembraciones internas; aunque esencialmente afecta a la disposición sintáctica, de modo ocasional puede tener que ver con la morfología, el léxico o la semántica de secuencias paralelas.

Estos dos tipos de atenuación de la igualdad se relacionan unas veces con la variatio; otras con la claridad o intensidad expresiva; otras, en fin, sirven para realzar una gradación o contraste[7].

1.1.1.2. Paralelismo extremado

La igualdad de estructura sintáctica entre dos secuencias suele ir acentuada con la igualdad en el número de palabras y, algunas veces, aun de sílabas[8]. Con más frecuencia la homología estructural se realza con repeticiones de naturaleza diversa: de buena parte del cuerpo léxico de

---

5. Cf., supra, V, 1.1.4.2., pp. 208-211.
6. Cf., supra, V, 1.1.4.4., pp. 212-220.
7. Cf., supra, v, pp. 220-221.
8. Cf., supra, v, 1.1.2., pp. 192-194.

los miembros, en unos casos; de las palabras que ocupan una posición inicial (anáfora), intermedia, o final (epífora), en otras ocasiones; en fin, de la parte final de una palabra (homoeoptoton y homoeoteleuton).[9]

1.1.1.3. Parejas de palabras

1.1.1.3.0. Las parejas léxicas -el tipo más simple de bimebración- son uno de los rasgos carcterísticos de la obra estudiada.[10] Por otro lado, estas construcciones guardan estrecha relación con el paralelismo; de hecho, se dan sobre todo en contextos fuertemente bimembrados y paralelísticos.[11]

1.1.1.3.1. Morfología de las parejas

Las parejas léxicas están formadas -por este orden de frecuencia- por nombres o verbos; en menor medida, por adjetivos; y, en un número mínimo de ocasiones, por otras clases de palabras (determinantes, pronombres, preposiciones, conjunciones...).[12]

1.1.1.3.2. Sintaxis de las parejas

Estas parejas desempeñan las más variadas funciones sintácticas, se organizan en diversos esquemas estructurales

---

9. Cf., supra, v, 1.1.3., pp.195-198.
10. Cf. supra, III, p. 102 y IV, pp. 126-129.
11. Cf. supra, IV, 2.3.1. y 2.3.5.
12. Cf. supra, IV, 1, pp. 130-131.

y se insertan en diferentes posiciones de la secuencia verbal.

Las funciones sintácticas desempeñadas por las parejas nominales son -por este orden de frecuencia- las de circunstancial, atributo, objeto directo y, en menor medida sujeto.[13] Por otro lado, los patrones estructurales de las parejas son de diversa complejidad: unas veces, estas se reducen a sus elementos nucleares; otras, incluyen modificadores que determinan, bien a toda la pareja, bien a cada uno de sus componentes.[14] Por último, aun dándose en las posiciones más diversas,[15] se advierte la tendencia a aparecer en el segundo inciso o miembro de las series binarias o -en general- en el último de las series plurimembres.[16]

1.1.1.3.3. Semántica de las parejas

1.1.1.3.3.1. La relación semántica entre los componentes de las parejas es, en la mayor parte de los casos (66'55%) la diferenciación: en tales ocasiones uno de los vocablos -la mayoría de las veces el segundo- destaca por ser el de mayor carga semántica, el más específico, o el más figurado de ambos componentes.[17]

La relación de sinonimia se da, con todo, en un número

---

13. Cf., supra, IV, 2.1., p. 132.
14. Cf., supra, IV, 2.2., pp. 132-140.
15. Cf., Supra, IV, 2.3. , pp. 140-149.
16. Cf., Supra, IV, p. 150.
17. Cf., Supra, IV, 3.1.2., pp. 153-159.

importante de parejas (28'57%)[18]; en algunos de estos casos el segundo elemento de la dualidad -casi siempre el más extenso y complejo- funciona como aclaración, glosa o explicación del primero, que es un tecnicismo teológico o retórico o una expresión popular.[19]

La expresión polar -o denominación de la totalidad mediante la mención de aspectos extremos de un determinado orden- aparece en un reducido número de parejas (4'18%).[20] La antítesis, en fin, se da en contadísimas ocasiones (0'69%).[21]

1.1.1.3.3.2. Los campos semánticos más representados en las parejas de palabras son los relacionados con el ser humano, como los denominados lenguaje, conducta, sentimientos, apreciación, inteligencia, existencia y voluntad. Los valores semánticos negativos predominan en campos tales como el de los sentimientos y la acción. Se advierte que la mayor acumulación de parejas de palabras se da en aquellos campos más relacionados con los contenidos esenciales de la Exposición.[22]

1.1.1.3.4. Aspectos fónicos de las parejas

A veces la equivalencia morfo-sintáctica y, en su caso,

---

18. Cf., supra, pp. 150-151.
19. Cf., supra, IV, 3.1.5., pp. 166-172.
20. Cf., supra, IV, 3.1.3., pp. 159-165.
21. Cf., supra, IV, 3.1.4., pp. 165-166.
22. Cf., supra, IV, 3.2., pp. 173-175.

semántica de los componentes de la dualidad, se refuerza con la igualdad fónica de los principios o de los finales de cada palabra, así como con la repetición de un determinado fonema.[23] La recurrencia de tales fonemas parece estar asociada con determinados contenidos semánticos.[24]

1.1.2. Plurimembraciones

1.1.2.1. Número y extensión de los miembros

Las series plurimembres pueden constar de un variado número de componentes que, en ocasiones, sobrepasan la docena de incisos o de miembros. La extensión de estos, por otro lado, suele ser dispar: por lo común, alguno de los miembros o de los incisos -casi siempre el último- supera en longitud al resto; a veces, incluso, la extensión crece progresivamente de miembro a miembro.[25]

1.1.2.2. Subagrupaciones

Diversos procedimientos contribuyen a formar subagrupaciones en el interior de las series plurimembres más largas. Los más frecuentes son los siguientes: la alternancia en el uso de polisíndeton y asíndeton; el juego entre igualdad y disparidad en extensión y/o estructura sintáctica de

---

23. Cf., supra, IV, 4, pp.176-179.
24. Cf., supra, IV, p. 179.
25. Cf., supra, V, 2.1., pp. 224-232.

los miembros o incisos; por último, la relación semántica de equivalencia, de antítesis y de gradación entre los distintos componentes.[26] Con estos diversos procedimientos de subagrupación interna parecería reducirse a lo preceptuado por la retórica clásica (tres o cuatro componentes) el excesivo número de miembros.[27]

1.1.2.3. Modos de enlace

Los incisos o miembros que forman las plurimembraciones suelen ir engarzados polisindéticamente, aunque -en ocasiones- se yuxtaponen sin nexos; algunas veces, por otro lado, se combinan ambos procedimientos en la misma serie.[28]

1.1.2.4. Contenido semántico

Desde el punto de vista semántico, la función esencial de las plurimembraciones parece ser la de amplificatio, en sus modalidades de incrementum -o designación gradualmente ascendente- y congeries o acumulación.[29] En las series más extensas se advierte la preferencia por la gradación frente a la pura acumulación.

Otras veces, la plurimembración sirve para formular contrastes, bien mediante el empleo de miembros internamente antitéticos, bien mediante miembros paralelísticos dispues-

---

26. Cf., supra, V, 2.2., pp. 233-238.
27. Cf., supra, V, pp. 239-240.
28. Cf., supra, V, 2.2., pp.225-232 (especialmente la 232).
29. Cf., supra, V, 2.4., pp. 270-284.

tos de dos en dos.[30]

1.1.3. Estructuras paralelísticas de gran complejidad

Además de las bimembraciones y plurimembraciones más sencillas, hay en la Exposición pasajes de gran extensión y complejidad -con múltiples ramificaciones internas- que mantienen un fuerte paralelismo. Esta organización paralelística -reforzada con los usuales procedimientos sintácticos, semánticos y fonológicos- contribuye a que el texto sea claro a pesar de todas sus complejidades y membraciones.[31]

1.2. CIRCULARIDAD

1.2.1. Estructuras sintácticas que constituyen los periodos circulares

1.2.1.1. Estructuras sintácticas predominantes

Las estructuras sintácticas más empleadas en la Exposición son -por este orden de frecuencia y según las calas realizadas- las de coordinación copulativa (27'90%), subordinación adverbial (24'16%) y subordinación adjetiva (21'18%); a bastante distancia vienen la subordinación sustantiva (9'52%)

---

30. Cf., pp. 280-282.
31. Cf., supra V, 3., pp. 285-291.

y las construcciones de gerundio y participio (6'093%).[32]

1.2.1.2. Estructuras del período circular

De las estructuras empleadas las que pudieran generar períodos circulares son más bien escasas: así ocurre con las subordinadas antepuestas (7'57%), las construcciones correlativas (5'42%) y las construcciones absolutas de gerundio y participio (0'87%). De todas ellas las más frecuentes son las condicionales antepuestas (2'35%) y las estructuras correlativas de tipo comparativo (1'53%) y adversativo (1'38%).[33]

1.2.1.3. Contenido semántico de estas estructuras

Estas estructuras -coincidentes con algunas de las figuras de la Circuitio codificadas por el "hermogeniano" Juan Núñez[34]-cumplen varias finalidades desde el punto de vista de la inventio. Así, por ejemplo, se emplean para amplificar (tanto en sentido intensivo, como extensivo),[35] para argumentar,[36] para recapitular,[37] para establecer semejanzas[38] y contrastes, para organizar y dividir un texto[39] y -en fin- para destacar la coherencia del texto bíblico comentado.[40]

---

32. Cf., supra, III, 2.,especialmente 2.2. pp. 119-121.
33. Cf., supra ibidem y VI, 1, pp. 304-306.
34. Cf., supra, VI, pp. 325, 335, 350-351, 364, 378 y 387.
35. Cf., supra, VI, 2.1.4., pp. 320-324.
36. Cf., supra, VI, 2.4.2.2., pp. 360-362.
37. Cf., supra, VI, 2.5.1.2., pp.368-370
38. Cf., supra, VI., 2.3.2., pp. 236-351.
39. Cf., supra, VI., 2.2., pp. 330-335.
40. Cf., supra, VI, 2.5.1.3. 370-372.

1.2.1.4. Frecuencia del período circular

El período circular propiamente dicho se da poco en la Exposición. Aunque están presentes las estructuras generadoras de circularidad antes mencionadas, tales construcciones suelen estar incluídas en pluralidades más o menos paralelísticas o estar ellas mismas dotadas de un fuerte paralelismo interno.[41]

1.2.1. Modos de organización de los períodos hipotéticos y comparativos

1.2.2.1. Estructuras del período

El esquema básico al que se ajustan los períodos -primera parte creadora de tensión (prótasis), segunda parte resolutora de la misma (apódosis)- se realiza de maneras muy diversas. Los períodos estudiados son, en efecto, muy variados en extensión, estructura y complejidad.

La variedad de esquemas estructurales parece deberse a diversas razones: el número de miembros -igual o dispar- de prótasis y apódosis; la extensión de dichos miembros; por último, la complejidad interna de estos, ya que -a su vez- se ramifican en sucesivas bimembraciones o plurimembraciones.[42]

---

41. Cf., supra, III, 1.3., pp. 109-115 (especialmente 114 y 115).
42. Cf., supra, VII, pp. 438-439.

1.2.2.2. Paralelismo en el interior de los períodos

Hay períodos hipotéticos y comparativos organizados con un fuerte paralelismo interno. Este se da en los períodos más simples -a base de la simetría entre prótasis y apódosis o entre algunas de sus ramificaciones- pero, sobre todo, donde resulta más visible es en los períodos más extensos y complejos.[43] El paralelismo interno no existe sólo entre prótasis y apódosis sino también entre los diversos miembros o incisos de cada una de ellas y, aun, entre series encadenadas de períodos.[44]

La tendencia al paralelismo no desemboca en una rígida simetría. Entre otras formas de variatio se pueden mencionar las siguientes: la diversificación de nexos, artículos y -en general- de cualquier clase de palabras ya usada; la elisión, la pronominalización y el zeugma; la alternancia de bimembraciones y plurimembraciones, de estructuración asindética y coordinante; en fin, el quiasmo.[45]

1.2.2.3. Ramificaciones internas del período

La estructura básicamente bimembre del llamado período circular se ramifica, por lo general, en mayor o menor número de bimembraciones o plurimembraciones. En algunos casos

---

43. Cf., supra, VII, pp.402-9; 413-20; 425-27; 432-33; y -especialmente- Conclusión 2.1.1.,-
44. Cf., supra, VII, Conclusión 1.2.3., p.439. -p.440.
45. Cf., supra, VII, p.441 (2.2.).

sólo aparecen las primeras, pero lo más usual -sobre todo en los períodos de cierta extensión o complejidad- es que se dé algún equilibrio o alternancia entre los diversos tipos de estructura. Así, en los períodos, o en las partes de los mismos en que predominan las bifurcaciones, suelen aparecer algunas trimembraciones o plurimembraciones; por el contrario, en los que se impone la trimembración se dan también diversas bimembraciones; en los períodos plurimembrados, por su parte, aparecen numerosas bimembraciones y alguna trimembración.[46]

1.2.2.4. Modos de cohesión de un período

La cohesión -sintáctica, semántica, fonológica- existente en virtud de la relación hipotáctica, entre las dos partes del período, se refuerza por diversos medios. Entre ellos destacan los siguientes: anáfora, reiteración de parte del cuerpo léxico, identidad en el número de miembros, pronominalización en la apódosis de elementos de la prótasis, y, en fin, relaciones semánticas de contraste o equivalencia y semejanza.[47]

1.2.2.5. Relaciones entre el modo de estructuración y el contenido semántico

Las diversas formas de organizar el período parecen guar-

---

46. Cf., VII, Conclusión 3.,pp. 441-442.
47. Cf., VII, Conclusión 4., p. 442.

dar alguna relación con el contenido expresado con el mismo.[48] Así, la semejante extensión y complejidad de prótasis y apódosis está relacionada, en ocasiones, con la paridad establecida entre los dos términos de un símil o con las relaciones de causa y efecto.[49] Los períodos con prótasis más extensa y compleja que la apódosis expresan argumentaciones de gran significación;[50] mientras que los períodos con apódosis más amplia formulan, con cierta extensión, lo que se deriva de una hipótesis sumariamente expresada.[51] Los períodos encadenados enfatizan, mediante acumulación, un determinado razonamiento.

2. LAS CORRECCIONES DEL MANUSCRITO AUTOGRAFO

2.0. Las enmiendas más frecuentes en el manuscrito autógrafo son las de sustitución (71'03%); les siguen a gran distancia las de adición (18'11%) y -por último- las de supresión (10'85%).[52] Las parejas léxicas, por ejemplo, se ven afectadas por estos tres tipos de enmienda; por otro lado, en las enmiendas de sustitución un apartado importante está

---

48. Cf., supra, VII, Conclusión 5., pp. 443-444.
49. Cf., supra, VII, Conclusión 5.1., p.443.
50. Cf., supra, VII, Conclusión 5.2., pp. 443-444.
51. Cf., supra, VII, Conclusión 5.3., p. 444.
52. Cf., supra, VIII, pp. 454-455, nota 10 y Cuadro 13, p.857.

constituído por las de cambio léxico[53].

1.1. ENMIENDAS RELATIVAS A PAREJAS DE PALABRAS

1.1.0. Tipos de enmiendas, contexto y efectos de las mismas

1.1.0.1. Tipos

Entre las enmiendas de parejas de palabras destacan, por su abundancia, las de producción de nuevas dualidades (64 correcciones); vienen después las correcciones de eliminación de la pareja (44 casos) y -casi en igual número- las de cambio de orden de los componentes de la pareja (42 enmiendas)[54].

1.1.0.2. Contexto

El contexto en el que se realiza la mayoría de las enmiendas -tanto de eliminación como de producción de parejas- está notablemente bimembrado[55]. Por otro lado, aunque se producen enmiendas en las más diversas posiciones, un número importante de ellas se da como remate de una oración[56].

1.1.0.3. Efectos

En la mayoría de los casos, las enmiendas de parejas

---

53. Ibidem.
54. Cf., infra, Apéndice 2.2., pp.696-716.
55. Cf., supra, VIII, pp. 460-462 y 475.
56. Cf., supra, VIII, pp. 463-464 y 477.

léxicas producen efectos de equilibrio estructural entre secuencias: unas veces logran la igualdad de estructura; otras, realzan el paralelismo ya existente.[57] De otro lado, las enmiendas atenúan -en ocasiones- la igualdad de miembros mediante el quiasmo u otros medios.[58]

1.1.1. Enmiendas por producción de parejas

La creación de una nueva pareja produce, según los casos, alguna aclaración, alguna precisión conceptual o sensorial, mayor intensidad semántica o -finalmente- gradación.[59]

De otro lado, la adición de un elemento -creador de una nueva pareja- tiene en cuenta, por lo común, el orden de la secuencia así producida; los criterios empleados al respecto son los de ordenación lógica o gradación cuantitativa.[60]

Un número importante de las nuevas parejas (31'59%) se caracteriza por la sinonimia de sus componentes; suelen estar situadas en posición final de frase.[61]

1.1.2. Enmiendas por supresión de parejas

Un número importante de las parejas suprimidas (39'62%) se caracteriza por la sinonimia de sus componentes.[62]

---

57. Cf., supra, VIII, pp. 477-482.
58. Cf., supra, VIII, pp. 482-483.
59. Cf., supra, VIII, pp. 470-471.
60. Cf., supra, VIII, pp. 471-472.
61. Cf., supra, VII, pp. 468-469.
62. Cf., supra, VIII, p. 485-487.

Por lo general, cuando para suprimir una pareja se elimina uno de sus términos, éste suele ser el menos intenso semánticamente o el más genérico.[63]

1.1.3. Enmiendas por cambio de posición en los componentes de la pareja

El cambio de posición en los componentes de una pareja parece obedecer a razones de tipo semántico -por ejemplo, producir una gradación- o, acaso, a motivos de tipo rítmico, como evitar un final agudo.[64]

1.2. ENMIENDAS POR SUSTITUCION LEXICA

1.2.1. Relacionadas con el carácter genérico o específico del término

Buena parte de las sustituciones léxicas consisten en el cambio de un término genérico por otro más específico; tal es el caso -ampliamente representado- de numerosos *verba dicendi* de uso común que se sustituyen.[65] Algunas veces, con todo, se da el cambio opuesto: del término específico al genérico.[66]

---

63. *Ibidem.*
64. Cf., *supra*, VIII, 2.3., pp. 490-492.
65. Cf., *supra*, VIII, 3.1.1., pp. 493-501.
66. Cf., *supra*, VIII, 3.1.2., p. 502.

1.2.2. Relacionadas con el carácter propio o figurado del término

En abundantes ocasiones el cambio busca expresiones de naturaleza metafórica, concreta o sensorial con las que se consiga una mayor evidentia.[67] También se da -de todas maneras- el cambio opuesto: de la expresión más "plástica" al verbum proprium.[68]

1.2.3. Relacionadas con el carácter más o menos intenso del término

Otras sustituciones tienen que ver con la tendencia amplificatoria -bien en el sentido del incremento, bien en el de la atenuación- y con la búsqueda de un término de mayor o menor intensidad semántica.[69]

1.2.4. Relacionadas con la"variatio"

Numerosos cambios producen variatio al eludir repeticiones innecesarias, mediante el uso de sinónimos.[70] Otras veces, sin embargo, parece buscarse deliberadamente el efecto repetitivo.[71]

1.2.5. Relacionadas con el empleo de tecnicismos

Otros cambios, en fin, tienen que ver con la preferencia

---

67. Cf., supra, VIII, 3.2.2., pp. 504-506.
68. Cf., supra, VIII, 3.2.1., pp. 502-504.
69. Cf., supra, VIII, 3.3., pp. 506-508.
70. Cf., supra, VIII, pp. 508-512.
71. Cf., p. 512.

por un término más preciso desde el punto de vista de la retórica[72] o la teología.[73]

3. DIFERENCIAS ENTRE LOS PRIMEROS Y LOS ULTIMOS CAPITULOS DE LA <<EXPOSICION>>

3.1. Diferencias en el uso de estructuras sintácticas

En los capítulos finales se aprecia un notable descenso en el uso de las subordinadas, especialmente en las condicionales, las de participio, las sustantivas, las finales y las concesivas. Desciende también, de forma notable, el número de subordinadas antepuestas, así como el de construcciones correlativas. Aumentan -por el contrario- las de causa, mientras permanecen constantes la coordinación y la subordinación relativa.[74]

3.2. Diferencias en el uso de las estructuras sintácticas propias de los períodos circulares

Las estructuras propias de los períodos circulares -estructuras correlativas del tipo /no... sino/, /como... así/; subordinadas adverbiales antepuestas; construcciones de gerundio y participio antepuesto- son más frecuentes en los

---

72. Cf., supra, VIII, 3.6., pp. 513-516.
73. Cf., supra, VIII, 3.7., pp. 517-520.
74. Cf., supra, III, 2.2., pp. 119-121.

primeros capítulos de la Exposición. En los últimos capítulos resulta notable la disminución de tales estructuras, con la excepción de la construcción /uno... otro/ y de las causales y modales antepuestas.[75]

3.3. Diferencias en el uso de parejas de palabras

3.3.1. Se perciben ligeras diferencias en el número de parejas de palabras entre los primeros y los últimos capítulos: hay un leve aumento en los capítulos finales. Por otro lado, la proporción de los diversos tipos de relación semántica (sinonimia, gradación, antítesis) entre los componentes de las parejas permanece constante.[76]

3.3.2. El examen de las correcciónes del manuscrito revela que la proporción de las enmiendas de parejas por adición permanece constante (42'02% frente al 43'2%); frente a ello, las de eliminación aumentan notablemente de los capítulos del principio a los finales (20'28 al 37'3%) a costa de las de cambio de orden, que disminuyen (del 37'68% al 19'75%).[77]

---

75. Cf., Ibidem y VI, 1., pp. 304-306.
76. Cf., supra, IV, p. 129; también, infra, Apéndice 3. (pp.790-816) y Cuadros 4 (p. 847) y 10 (p.853).
77. Cf., infra, Cuadro 14, p. 858.

EL ESTILO RETORICO EN LA EXPOSICION DEL LIBRO DE JOB DE FRAY LUIS DE LEON. ASPECTOS SINCRONICOS Y DIACRONICOS

TOMO III

Tesis de Doctorado

Presentada por Ramón Cao Martínez

Dirigida por Luisa López Grigera

Junio de 1.989

A P E N D I C E S

Apéndice 1

ESTUDIO DEL MANUSCRITO 219 DE LA BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

Página

CONTENIDO

Introducción 557

1. Aspectos físicos 559

1.1. Materiales 559

1.1.1. Papel 559

1.1.2. Tinta 560

1.2. Encuadernación 560

1.3. Estado de consrvación 560

2. Texto 561

2.1. Presentación en página 561

2.2. Foliación 561

2.3. Cuadernillos 562

2.4. Signaturas de capítulo 567

2.5. Fechas 573

2.6. Firmas y rúbricas 573

2.7. Letra 574

2.7.1. Aspectos generales del grafismo 575

2.7.2. Formas de algunas letras 586

2.7.3. Otros tipos de letras 592

2.8. Espacios en blanco 596

2.9. Enmiendas 598

2.10. Contenido 599

Conclusiones 601

El interés del manuscrito 219 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca -considerado como autógrafo de Fray Luis- ha sido puesto de relieve en numerosas ocasiones.[1] Pocas veces, sin embargo, se ha descrito de modo preciso el códice en el que tantas riquezas -según se dice- se encierran.[2]

En la descripción que ocupa las páginas siguientes examino tanto los aspectos físicos del códice (materiales, encuadernación, conservación) como los relativos al texto del manuscrito (presentación en página, foliación, cuadernillos, signaturas, fechas, firmas, tipos de letra, espacios en blanco, enmiendas y contenido). Para no insistir en lo ya sabido, me ocupo de forma especial de algunos aspectos desatendidos -que yo sepa- hasta el presente. Me refiero, por ejemplo, a la organización de los cuadernillos del códice y -de modo particular- a los diversos tipos de letra del manuscrito.

---

1. Especialmente se ha insistido en el escaso aprovechamiento ecdótico del manuscrito. Cf., CNIS, Federico de . "Sobre la transmisión de la obra literaria de Fray Luis de León", Revista de Filología Española, t. II, JUL-SEP, 1915, Cuaderno 3º, p.218; VEGA, Angel Custodio, "Fray Luis de León", Historia General de las Literaturas Hispánicas, Barna, Barcelona, 1951, vol.II, pp.542-685; GARCIA Félix, Obras completas castellanas de Fray Luis de León, La Editorial Católica, BAC, Madrid, 1967, vol.II, p.24.

2. Véase una apretada y precisa descripción del manuscrito en SANTANDER, Teresa, Catálogo de la Exposición Bibliográfica en torno a Fray Luis, Universidad de Salamanca, 1979, p.23. Dos estudios de imprescindible consulta -por examinar con detalle diversos aspectos del ma-

nuscrito- son los siguientes: SANTIAGO VELA, Gregorio de, "El libro de Job del P.M. Fray Luis de León", en Archivo Histórico Hispano-Agustiniano, vol. 12 (1919), pp.132-147 y 193-205; NAVARRO, Alberto, "En torno a la Exposición del <<Libro de Job>>" en GARCIA DE LA CONCHA, V., ed., Academia Literaria Renacentista, I. Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1981, pp.225-244. Este último autor destaca, en su reciente estudio, el interés del autógrafo para aclarar determinados aspectos de la obra (tardía edición, fechas de composición...) y de la vida del autor; pero, sobre todo, para mostrar cómo Fray Luis componía y pulía su prosa y para permitir la necesaria edición crítica. Por primera vez -que yo sepa- se recogen en este estudio algunas de las enmiendas del manuscrito (pp.240-241).

Federico de ONIS -que prometía dedicar un artículo al estudio del manuscrito del Job (ob.cit. en la nota anterior, p.235)- aprovecha en el trabajo mencionado su examen del códice en cuestión para decidir sobre la autenticidad de otros supuestos autógrafos de Fray Luis (ob. cit., pp.233-241); además incluye fotografías de varios folios del manuscrito (1r., 198r., 291r., 466v. y 467r.).

1. Aspectos físicos

1.1. Materiales

1.1.1. Papel

Ni el formato ni la calidad del papel se mantienen uniformes a lo largo de todo el manuscrito.

1.1.1.1. Formato

Los cuadernillos utilizados son de hasta cuatro tamaños distintos: de 23'5x17 cm. son los folios [1-95]; de 21'7x15'3, los fols. [96-111]; 22x15'5 miden los fols. [112-224] y -por último- 21'5x14'5, el resto.

1.1.1.2. Calidad

La simple observación visual y táctil -así como la atención a las marcas de agua- permite advertir las diversas calidades del papel. Así, por ejemplo, el cambio de formato en los fols. [96-111] está acompañado de filigranas desconocidas en los fols. anteriores. También los fols. [225-379] dejan ver marcas de agua distintas de las anteriores. Pero el cambio de calidad más notable es el que se advierte en los fols. [380-423]: mayor delgadez del papel y una filigrana -muy visible- de mano con estrella de cinco puntas.

A partir del folio 424 hasta el 455 el papel parece algo más consistente y, en la filigrana, la mano sostiene una flor de seis pétalos. Parecería que los fols. [456-475] formasen una unidad distinta en estos aspectos, con muy escasas y dudosas diferencias en el grosor del papel, pero con distinta filigrana. Por último, del 476 en adelante parece haber otros cambios difíciles de precisar.

1.1.2. Tinta

No resulta posible decidir -con la simple inspección visual- si en determinados casos las aparentes diferencias de tinta se pueden deber al uso de distintos materiales o al efecto del tiempo, la humedad o cualquier otro agente. Podría, no obstante estas cautelas, tratarse de la misma tinta de color marrón, más o menos oscuro, más o menos desvaído según los casos.

El uso de otra clase de tinta resulta, sin embargo, evidente en algunas correcciones que se analizarán más adelante.

1.2. Encuadernación

Los 518 folios del ms. están cosidos y encuadernados en tapas de pergamino. El códice tiene tres hojas de guarda y el papel -salvo, acaso, los fols. [96-111]- no ha sido guillotinado.

1.3. Estado de conservación

La parte mejor conservada del ms. -incluso la de un papel de tonalidad más clara- es la comprendida entre los fols. [225-379]

La parte más deteriorada del ms. abarca los primeros 48 folios en los que manchas de diversa extensión y forma obscurecen el papel dificultando la lectura en ocasiones. Así ocurre, por ejemplo, en los folios de la "Dedicatoria", transcritos en las páginas 615-621 de esta tesis.

Las raeduras de algunas de algunas hojas dejan ver a veces la trama de hilo de las mismas.

Por lo demás, numerosas páginas del ms. están restauradas. Así sucede, por ejemplo, en los fols. 1-16, 25-27, 51-58, 71-74 76-79, 120-124, 161-170, 381-382, 428-431, 437-440 y 460-461.

2. Texto

2.1. Presentación en página

2.1.1. Tamaño de caja

Se advierten diversos tamaños de caja. Así los fols. [1-95] y [112-224] oscilan entre 18x11 cm. y 18'5x12; los los fols. [96-111] tienen una caja de 17x11; de 17'5x11'5 los fols. [225-379] y de 18x11 o 18'5x12 los restantes, es decir, los [380-518].

2.1.2. Líneas por página

No hay estricta regularidad en el número de líneas por página. En los fols. [1-95] tal número oscila entre las 21 y las 24, predominando las páginas de 22 líneas. En los fols. [112-224] el número de líneas crece hasta llegar a 26 [122, 123], siendo frecuentísimas las páginas de 23, 24 y 25. En los fols. [96-111] -de menor tamaño- las líneas fluctúan equilibradamente entre las 19 y las 21; y entre 21 y 26 -predominando las de 23, 25, y 26- oscilan las líneas de los fols. [225-379]. Finalmente, entre 21 y 23 líneas se encuentran en las páginas [380-518].

2.2. Foliación

Los 518 folios del ms. han sido foliados en el ángulo superior derecho con numeración arábiga. Pero sólo un reducido número de folios está paginado con la misma tinta y el mismo tipo de cifras que las usadas en el cuerpo de la Exposición...

Son los siguientes folios, numerados tal como se indica:

fols. [1 - 15]	numerados	del	1 al 15
fols. [456-475]	"	"	1 al 20
fols. [490-492]	"	"	1 al 3
fols. [494-498]	"	"	1 al 5

Esto -unido al hecho de que en algunos cuadernillos haya una doble numeración- hace pensar que fue una mano distinta y posterior a la que escribió el cuerpo del ms., la encargada de foliar el códice.

2.3. Cuadernillos

Cada cuadernillo está identificado con números -romanos a veces, arábigos otras- colocados en el ángulo superior derecho del primer folio de cada cuadernillo y, en menor medida, en el ángulo superior izquierdo. Además, en la mayoría de los casos, se anuncia el comienzo de un nuevo cuadernillo anticipando su primera palabra en una llamada, a pie de página, en la vuelta del folio precedente. Carecen de llamada previa los cuadernillos que comienzan en [88], [128] y [176]. Por otra parte, las pp. [225-379] tienen llamada en todas las vueltas de folio y no sólo en las que preceden a un nuevo cuadernillo.

Se enumeran a continuación -en el cuadro adjunto- todas las signaturas que indican comienzo de cuadernillo, señalando en cada caso el folio inicial del mismo.

[1]	[blanco]	[48]	$\overline{\text{VII}}$
[8]	[blanco]	[56]	$\overline{\text{VIII}}$
[16]	3º	[64]	$\overline{\text{IX}}$
[24]	4º	[72]	$\overline{\text{X}}$
[32]	/5º/	[88]	$\overline{\text{XII}}$
[40]	$\overline{\text{VI}}$	[96]	13

[104] 14
[112] XV
[120] XVI
[128] XVII
[136] XVIII
[144] XIX
[152] XX
[160] XXI
[168] XXII
[176] XXIII
[184] XXIIII
[192] XXV
[200] XXVI
[208] XXVII
[216] XXVIII
[224] 28
[225] XXIX
[233] XXX
[241] XXXI
[249] XXXII
[257] XXXIII
[265] XXXIIII
[273] XXXV
[281] XXXVI
[289] XXXVII
[297] [blanco]

[305] 11.
[313] 12
[321] 13
[329] 14
[337] 15
[345] 16
[353] 17
[361] 18
[369] 19
[377] 20

[380] 3
[384] 4
[388] 5

[392] [blanco]
[396] 2º
[400] 3º
[404] 4
[408] 5º
[412] 6
[416] 7º
[420] 8º
[424] 9º

[428]	1º
[436]	2º
[442]	1
[450]	2
[456]	1
[464]	2
[472]	3

[476]	1º
[482]	2
[488]	3
[490]	1º
[494]	2º
[501]	1º
[508]	1
[512]	2
[516]	3

De la anterior relación pueden extraerse las siguientes conclusiones:

a. No se mantiene el mismo tipo de signatura a lo largo de toda la Exposición . Hasta el fol. [289] predomina la numeración romana; del [305] hasta el final se emplea exclusivamente la arábiga. Se puede advertir, por ejemplo, el salto de numeración arábiga a romana que se da entre los cuadernillos /5º/ y $\overline{VI}$, iniciados respectivamente en los folios [32] y [40]; en sentido contrario, de numeración arábiga a romana, véase el paso del cuadernillo $\overline{XII}$ al 13, en los folios [88] y [96] respectivamente.

b. Hay cuadernillos cuyo comienzo -advertido por la llamada previa- no está marcado numéricamente. Así ocurre en [8]

con el, presumiblemente, cuadernillo 2º; en [297], con el cuadernillo XXXVIII; por último, en [392], con el cuadernillo 1º.

c. La numeración no siempre es correlativa. Así, del folio [297] -presumible comienzo del cuadernillo XXXVIII- se salta en [305] al cuadernillo 11; del 20 en [377], al 3 en [380]; del 5 en [388] al -supuesto- 1 en [392].

Si se agrupan los cuadernillos que poseen numeración correlativa, se obtienen los siguientes conjuntos denominados mediante letras:

CONJUNTO	FOLIOS	CUADERNILLOS
A.	[8 - 304]	1* - XXXVIII*
B.	[305-379]	11 - 20
C.	[380-391]	3 - 5
D.	[392-427]	1* - 9º
E.	[428-441]	1º - 2º
F.	[442-455]	1 - 2
G.	[456-475]	1 - 3
H.	[476-489]	1º - 3
I.	[490-507]	1º - 1º
J.	[508-518]	1 - 3

d. No todos los cuadernillos tienen el mismo número de folios. Así en los grupos denominados como A. y B., siempre hay ocho folios, salvo en dos casos: 1* [1-7] y 20

[377-379]. Todos los cuadernillos de C y D son de cuatro folios. Tanto en E como en F el cuadernillo 1 tiene ocho folios, mientras el segundo sólo seis. En G, los cuadernillos 1 y 2 son de ocho fols., pero el cuad. 3 sólo posee dos. En I, el cuad. 1º es de cuatro fols., el 2º de ocho y el 1º de siete. Por último, en J los cuadernillos 1 y 2 tienen cuatro fols. y tres el 3.

e. La numeración de cuadernillo no va colocada siempre en el mismo lugar: ocupa el margen superior derecho en todos los casos salvo en los cuadernillos 11 - $\widehat{20}$ - los que constituyen el grupo denominado como B -, donde la indicación numérica aparece en el margen superior izquierdo.

f. Los cuadernillos comprendidos entre [225] y [304] poseen una doble signatura: la ya aludida del XXIX al XXXVIII* -colocada en el margen superior derecho- y otra, situada en el margen opuesto, de 1 a 10.

Todo parece indicar que los cuadernillos que van del folio [225] al [379] fueron concebidos unitariamente y numerados correlativamente del 1 al 20. En un segundo momento se transforma la numeración arábiga en romana, pero sólo se llega en tal cambio hasta el 9.

2.4. Signaturas de capítulo

Se reproducen, a continuación, las signaturas de todos los capítulos del ms. mencionando la extensión de cada uno de ellos.

Capº Primero	[5r.], 1.2 - [24v.], 1.16
~ Capº segundo ~	[24v.], 1.17 - [33], 1.17.
Capº III	[33r.], 1.18 - [52v.], 1.14.
Capº IV	[52v.], 1.15 - [70r.], 1.14.
Capº V.	[70r.], 1.15 - [87r.], 1.16
Capº VI	[88r.], 1.1 - [109r.], 1.19(final hoja)
Capº VII	[109v.], - [127v.]
Capº VIII	[128r.], 1.1 - [139r.], 1.9

Cap. XXVII [313v.], 1.18 - [321r.], 1.10.
Los folios [314 - 317] van numerados en la parte superior central con 27.

C. XXVIII [321r.], 1.11 - [329r.], 1.19.
Los folios [321 - 325], numerados con 28 en la parte superior central.

Capítulo XXIX [329r.], 1.20 - [335r.], 1.20.
Numerados con 29 en la parte superior central los folios [329 - 332].

Cap. XXX [335r.], 1.21 -[344v.], 1.10.
Numerados con 30 en la parte superior central los folios [335 - 341].

31 [344v.], 1.11 - [360v.], 1.21.
Numerados con 31 en la parte sup. central los fols. [344 - 349] y [353 - 360].

Cap. XXXII [360v.], 1.22 - [369v.], 1.16.
Numerados con 32, parte sup. central, los folios [361 - 366].

Cap. XXXIII [369v.], 1.17 - [391r.], 1.9.
Numerados con XXXIII, parte superior central, fols. [370 - 372].

XXXIII [380r.] - [383r.]

XXXIII [384r.] - [387r.]

C. $\overline{\text{XXXIIII}}$ [392r.] - [419v.], fin de pag.
Signatura de comienzo de cap., colocada en el margen superior izquieda. En la parte superior central bajo una cruz aparece el acrónimo J H S.

Numerados en el margen superior izq. los fols. [396], [400], [403] con la signatura XXXIIII. En la parte superior central de dichos folios hay una cruz.

C. XXXV [420r.] - [427r.]

Signatura colocada en el margen sup. izquierda. En la parte superior central hay una cruz.

Cap. XXXVI [428r.] - [441r.]

Signatura colocada en margen superior izquierda. En la parte superior central hay una cruz.

El fol. [436], va señalado en el margen sup. izq. con la siguiente indicación: cap. 36.

Cap. 37 [442r.], - [455v.], l.20.

Signatura en el margen superior izquierda. En la parte superior central, bajo una cruz, aparece el acrónimo I H S.

Los fols. [443] y [450] llevan una cruz en la parte superior central.

El [450] tiene también, en el margen sup. izq., la signatura C.37.

Cap. 38 [456r.] - [475r.], 1.6.
Signatura en el margen superior izquierda. En el centro, bajo una cruz, I H S.
Los fols. [464] y 472] tienen arriba, a la izq., la signatura Cap. 38. La [464] lleva, además, en el centro una cruz.

Cap. 39 [476r.] - [489r.], 1.3.
Signatura en margen sup. izquierda. En el centro I H S, bajo una cruz.
El fol. [482] lleva arriba, a la izq., la signatura Cap. 39, mientras que el [488] sólo 39.

Cap. 40 [490r.], 1.1. - [500r.], 1.17.
Signatura arriba, a la izquierda. En la parte superior central, bajo una cruz, aparece el acrónimo I H S.
El folio [494], arriba a la izquierda, lleva la signatura C.40.

La signatura está colocada al comienzo de la primera línea, en el interior de la caja, y a continuación sigue el texto.

Capº $\overline{IX}$	[139r.], 1.10 - [153r.], 1.15
Capº $\overline{X}$	[153r.], 1.16 - [162r.], 1.8
Capº $\overline{XI}$	[162r.], 1.9 - [172r.], 1.2
Cap $\overline{XII}$	[172r.], 1.3 - [179v.], 1.9
Capº $\overline{XIII}$	[179v.], 1.10 - [188v.], 1.5.
Cap. $\overline{XIIII}$	[188v.], 1.6 - [198v.], 1.7.
Cap. $\overline{XV}$	[198v.], 1.8 - [210v.], 1.23(última)
Cap. $\overset{+}{\overline{XVI}}$	[211r.], 1.1 - [224r.], última línea. El folio [224] en la parte superior central trae la indicación siguiente: Cap. 16.
Cap. 17	[225r.], 1.1 - [231v.], 1.17
Capitulo. 18	[231v.], 1.18 - [240r.], 1.3
Capitulo $\overline{XIX}$.	[240r.], 1.4 - [251r.], 1.6
Capitulo. $\overline{XX}$.	[251r.], 1.7 - [261r.], 1.19
Capitulo. $\overline{XXI}$.	[261r.], 1.20 - [270r.], 1.11
Capitulo. $\overline{XXII}$.	[270r.], 1.12 - [281v.], 1.13.
Capitulo. $X\overline{XIII}$.	[281v.], 1.14 - [288r.], 1.10
Capitulo. $\overline{XXIIII}$.	[288r.], 1.11 - [301r.], 1.4
Capitulo XXV.	[301r.], 1.5 - [305r.], 1.15
C. XXVI	[305r.], 1.16 - [313v.], 1.17

Todos los folios del capítulo van numerados en la parte superior central con 26.

C. 41 [501r.], 1.1 - [507r.], 1.19.
Signatura, arriba, a la izquierda. En la parte superior central bajo una cruz, aparece el acrónimo I H S.

c. 42 [508r.] - [518r.], 1.4.
Signatura colocada en el margen sup. izquierda. En el centro, bajo la cruz, el acrónimo I H S.
Los fols. [512] y [516] llevan, en el margen sup. izq. la signatura C.42.

Como se puede comprobar en la anterior relación, no se mantiene nomenclatura única para denominar a los capítulos. Tan pronto se utiliza el ordinal -con letra- como se pasa a la numeración romana o a la arábiga; de escribir el nombre entero, Capítulo, se pasa a abreviarlo como Cap o Capº o a reducirlo a la pura inicial C.

Si bien predomina la mención única en la página primera de capítulo, en ocasiones la signatura se repite en varios folios del mismo. Tal ocurre, por ejemplo, a partir del capítulo XXVI . En unos casos se indica en cualesquiera páginas, en otros -a partir del XXXIIII- sólo en las que indican cuadernillo.

Tampoco la posición de esta signatura es siempre la misma. La mayoría de las veces ocupa el centro de la página, pero en ocasiones aparece en el margen superior izquierdo.

En algunos casos sobre la signatura de capítulo aparece una cruz. Así en el XVI, XXXV y 38; en otras ocasiones

además de la cruz, lo hace el acrónimo I H S (Capítulos 37, 38, 39, 40, 41 y 42) o J H S (34 y 36).

2.5. Fechas

Al final de cada uno de los diez últimos capítulos se indica el lugar y fecha de su escritura

XXXIII	Pinciae	Novemb. An. 80	[391r.]
XXXIV	Vallad.	10 diciembre 80	[419r.]
XXXV	Vall.	13 Dcemb. An. 80	[427r.]
XXXVI	Madrid	27 de Octubre de 90	[441r.]
XXXVII	Madrid	29 de Novmbre 1590	[455v.]
XXXVIII	Madrid,	14 de diziembre de 90	[475v.]
XXXIX	Madrid,	6 de enero de 91	[489r.]
XL	Madrid	1º de hebº de 91	[500r.]
XLI	Salam.	19 de hebº de 91	[507r.]
XLII	Salam	8 de Marzo de 1591	[518v.]

2.6. Firmas y rúbricas

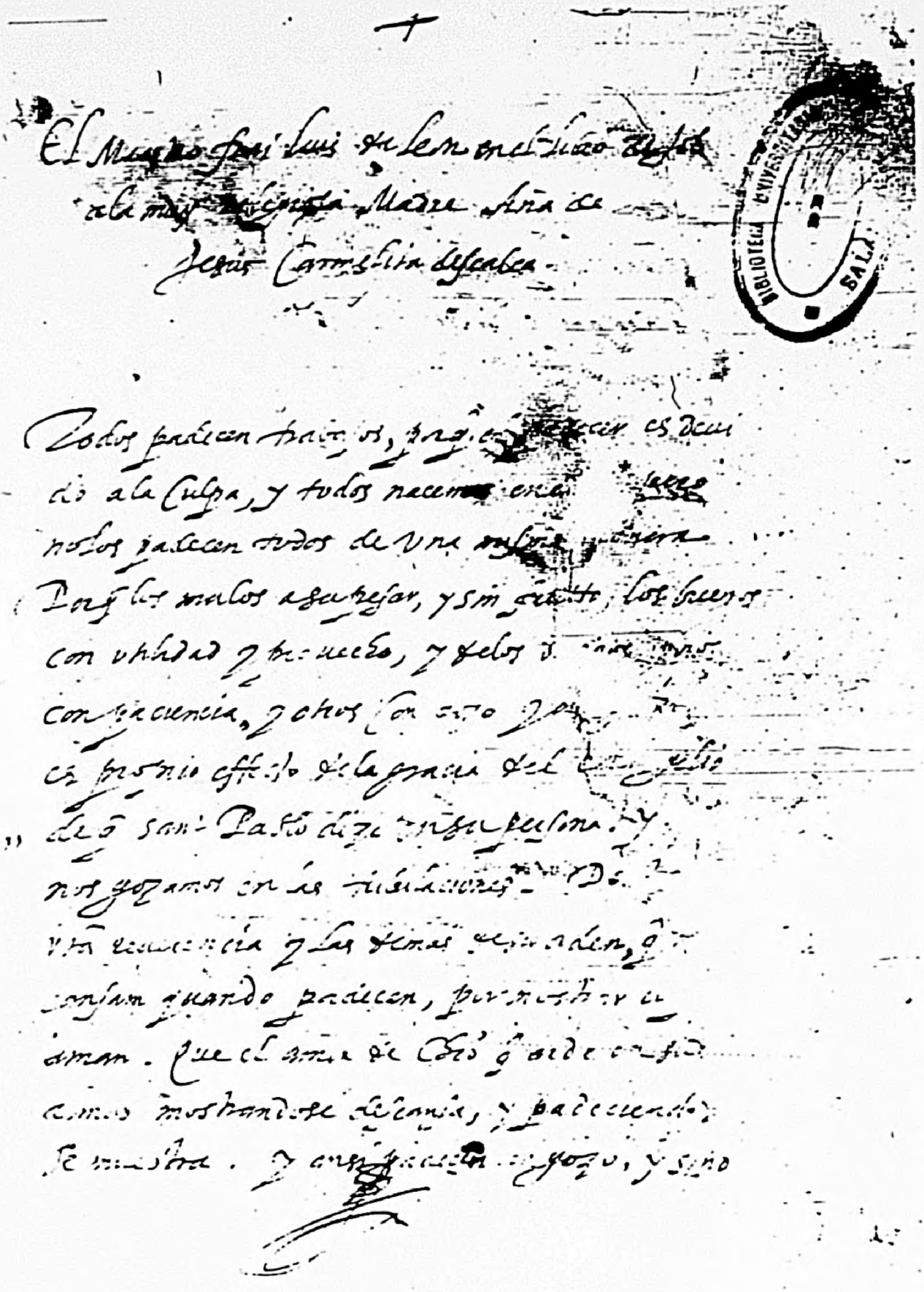
Las únicas firmas son las que aparecen en el primer folio del ms. -sin paginar- y en el último [518v.]. La primera de ambas corresponde a José Benito de Arze y la última a Juan Alvarez de Mármol. La rúbrica de este último aparece al pie de todos los folios numerados del manuscrito.

Otra rúbrica distinta se encuentra al pie de la anotación marginal del fol. [380r.] que reza así: "Todo esto esta trasladado hasta la cruz de la .... hoja."

2.7. Letra

Si se atiende al tipo de letra, se hallan en el ms. tres zonas claramente diferenciadas: la primera -que abarca desde el folio 1 al 222r., línea 15- se caracteriza por una letra "bastante clara y limpia"; la segunda -desde el fol. 222r., línea 16, hasta el fin del 379v.,- destaca por su extremada perfección caligráfica; la última -fols. 380-518- tiene una escritura mucho menos regular y, por lo general, de trazo más grueso que los capítulos primeros. Tras la simple inspección visual del manuscrito, parecería claro que los primeros capítulos y los últimos son obra de la misma mano. En tal supuesto, las diferencias en el tipo de letra obedecerían al diverso grado de "acabamiento" del manuscrito: mientras en la primera parte se trataría de un texto ya pasado en limpio, en la final -tal como confirman las abundantísimas enmiendas- se trataría de un borrador. Mayor duda podría suscitar la zona intermedia del texto. En efecto, la mencionada perfección caligráfica de la misma así como ciertos rasgos de la letra podrían hacer pensar que esta parte estuviese escrita por una mano distinta.

Para estudiar las diferencias de letra de estas dos partes del texto tendré en cuenta por un lado los folios -- 376r.,l.10 - 379r.,l.2 y, por otro los 380r. - 384r.,l.14 puesto que se trata del comentario en limpio y en borrador, respectivamente,de parte del versículo 13, de los vv.14-18 y de parte del v.19 del capítulo XXXIII.



Reproducción del primer folio del manuscrito

El tipo de letra es el que se mantendrá hasta la línea 15 del folio 222r.

ende, o sin interrogacion ny pregunta, como lo tras-
lado s. Hieronymo, como diziendo: El porq̃ te as
enojado con el, es porque no habla todas sus pala-
bras, esto es, porq̃ no responde a tus dichos, dandote
cuenta de sus obras todas. Que en la propriedad de la
Sagrada escritura, las palabras son obras, como es
notorio, a los q̃ tienen della alguna noticia. Y dize
esto con lo de arriba desta manera. Dios en saber
y ser excede tan sin medida al hombre, q̃ no es com-
prehendido del; y tu eres tan vano, q̃ te enojas con Dios,
porq̃ no se pone a cuenta contigo, como presumiendo de
poderle entender. O de otra manera se puede leer esto
en manera de pregunta, q̃ se infiera y derive de lo q̃
luego antes desto se dixo y affirmo, q̃ Dios sobrepujava
infinitamente a los hombres. Porq̃ si es ansi como es,
dize, tu a q̃ fin, o en q̃ esperanza presumes entrar
en baraja y disputa con Dios, q̃ ny esta obligado por
su excellencia a dar cuenta de sy y de sus hechos,
ny si la diera, no la entendieras tu por tu rudeza
las mas de las vezes. Que todas sus palabras dize, no
hablara. Sus palabras, esto es, sus obras todas no las hablara
dando dellas cuenta, porq̃ [illegible] a ello obligado. O sus
pala-

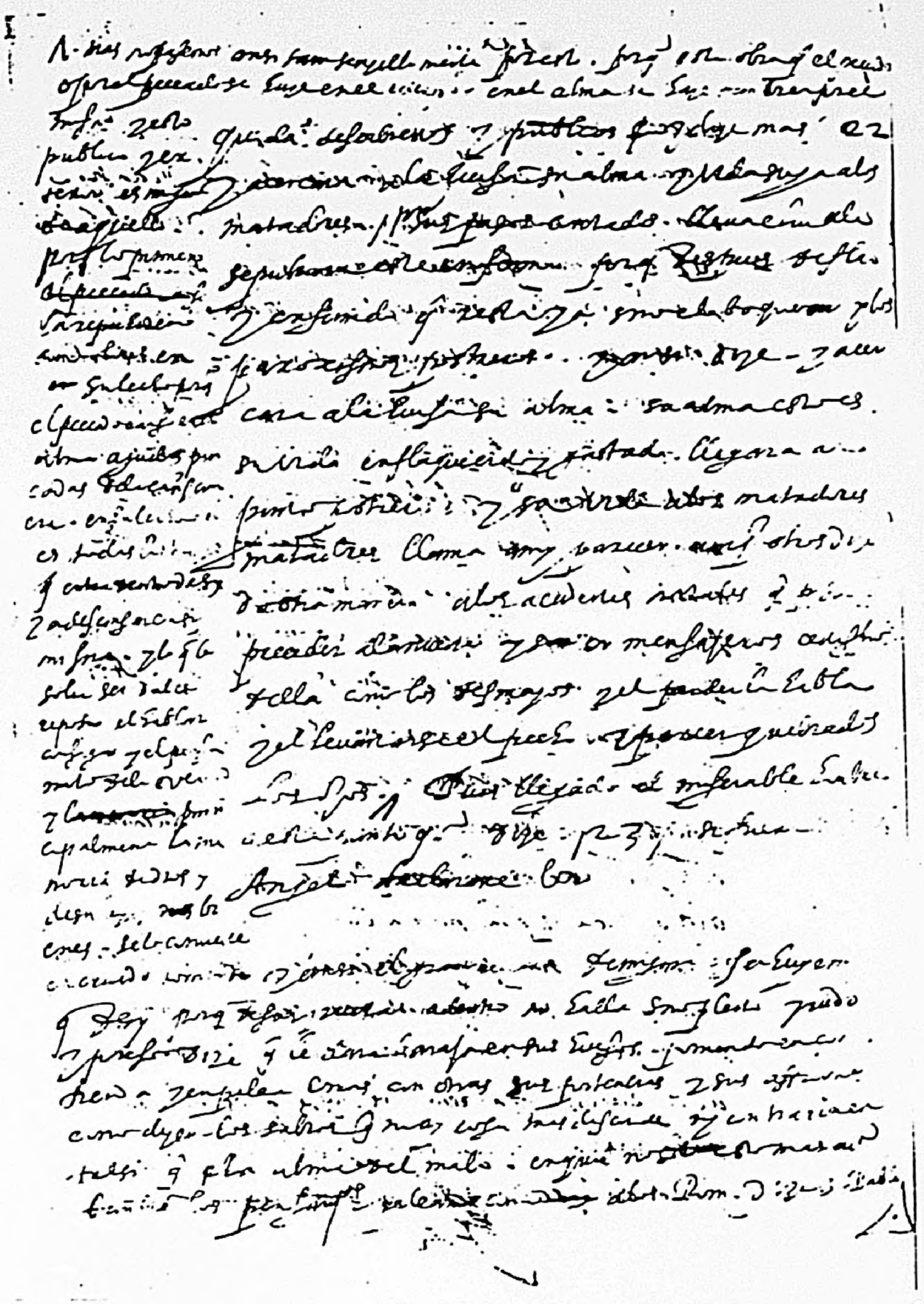
Reproducción del folio 376r.

A partir de la palabra comprehendido (líneas 10-11) se trata del texto pasado en limpio del folio 380r. Adviértase la adición ojo en el margen derecho.

3

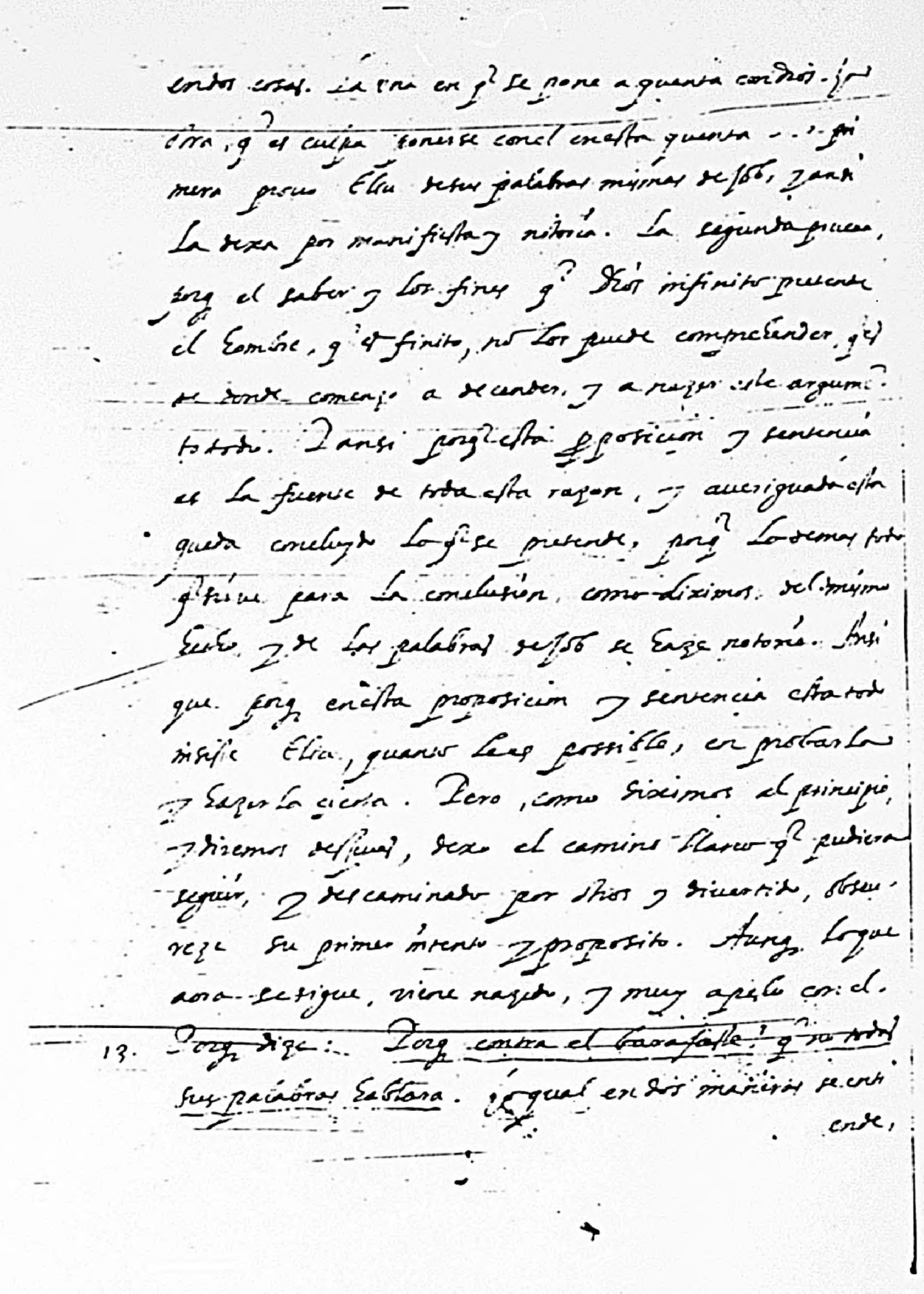
Todo esto está + o/o
trasladado hasta
la + de la vuelta
hoja

comprehendido del y pueris tam vero q te
[illegible] candidis porq no se pone acuerdo con
tigo como presumiendo de poderle entender —
(B de otra manera se puede leer esto
en manera de pregunta. q se infiere y
deriue de lo q luego antes deste se dixo,
q dios sobrepujaua infinitamente a los hombres
porq si es assi como es. dize. tu a q fin
en q esperanza ~~se pues~~, pues mas entras
en barajas y disputas candidis. q no estas obli
gado por su excellencia a dar cuenta de lo q
y si la quiere no la entenderas tu porque
rudo no las mas de las vezes — q todas
sus palabras, dizes no hablara. sus palabras
esto es sus obras todas no las hablara dando
dellas cuenta porq no esta a ellas obligado lo. (B
sus palabras todas no esto es no todo lo q
dixere lo hablara esto es lo otro de
arte q pueda ser q si el no te alumbra
entendido — y como si dixesse muchas vezes
habla como si no hablase. de donde se prueua
efficazmente quanto es el y quanto somos nosotros
y q lo que es el hablar y que quiere entrar en
disputas con dios y a tratar sus juicios juicios



Reproducción del folio 384v.

La letra es la empleada en la última parte del manuscrito (fols. 380r.-518v.), la que se puede caracterizar como "borrador". Adviértase el aprovechamiento de los margénes superior e izquierdo.



Reproducción del folio 375v.

El tipo de letra -de una gran perfección caligráfica- es el que se emplea desde la línea 16 del folio 222r. hasta el fin del 379v.

2.7.1. Aspectos generales del grafismo

Comenzaré cotejando algunos aspectos generales del grafismo (angulosidad, dimensión, dirección, enlaces, inclinación, velocidad, regularidad y orden, puntuación, mayúsculas, abreviaturas y grafías) para pasar después al examen de la forma de algunas letras, en concreto.

Angulosidad. No es muy marcada en ninguno de los dos casos. Con todo, en el borrador destaca, en especial, la angulosidad del grafema y. Véanse al respecto los que aparecen en las líneas 5 ("que se infiera y..."), 6 ("y affirmo"), 10 ("en baraja y disputa", "que ny está obligado") y 24 ("y ahondar sus juyzios"), del folio 380r. Menos angulosos parecen los mismos grafemas en las correspondientes palabras del texto "en limpio" en las líneas 13, 14, 17 y 18 del fol. 376r.

En el texto definitivo destacan, por su parte, las angulosidades que se producen al unir algunas letras; así ocurre, por ejemplo, con st ("desto", 376r., 12, 14, 21; "está", 376r., 17, 22; "esto es", 376v., 1) y sp ("esperanza", 376r., 16; "disputa", 376r., 17 y 376v., 6).

Por otro lado, si en el texto pasado en limpio sobresalen las angulosidades del grafema j en las líneas 10 ("enojas"), 14 ("sobrepujaua") y 17 ("baraja") del fol. 376r., también se percibe un fenómeno análogo en las correspondientes palabras de las líneas 2, 7 y -sobre todo- 10 del fol. 380r.

Dimensión. El borrador se diferencia del texto "en limpio" por la altura desproporcionadamente grande de algunas letras, todas ellas de las llamadas sobresalientes inferiores. Así ocurre con la p ("comprehendido", 380r., 1; "por aquí",380v., 15; "porque", 382r., 11; "para", 382v., 12; "porque",383r.,11), g ("obligado" 380r., 10-11; "original", 381r., 18; "generalmente", 382v., 11), q ("que Dios", 380r., 7; "quando le habla", 380v., 2; "quando Dios", 380v.,4) e y ("ny si la diera", 380r., 12; "ay en los sueños", 381r., 17; "rebueltas y obscuras", 382r., 5; "y cubijar", 382r., 7).

Dirección. En ambos textos la dirección de la caja de la escritura es básicamente horizontal, es decir paralela a los extremos superior e inferior del papel. Con todo, la horizontalidad es más rigurosa en el texto en limpio. En el borrador se perciben algunas oscilaciones, preferentemente ascendentes; véanse en este sentido los fols. 380v., ls. 10 y ss.; 381r.; 382v. y 383r.

Enlaces. En el borrador se da una tendencia muy marcada a unir palabras; este fenómeno se da en mucha menor medida en el texto definitivo, según se puede comprobar en los pasajes que -a continuación- se transcriben a dos columnas.

"Borrador"	Texto definitivo
f. 380r.	f.376r.
línea 1. tu eres	línea 10. tu eres
2. con dios	10. con Dios
2-3. no se pone a cuenta contigo como presumiendo	11. no se pone a cuenta contigo, como presumiendo de
3. de poderle entender	12. poderle entender
4. o de otra manera se puede leer en sto	12. O de otra manera se puede leer esto
5. manera de pregunta. que se infiera y	13. manera de pregunta, que se infiera y
6. de lo que	de lo que
6. antes desto se dixo	14. antes desto se dixo
7. sobrepujaua infinita mente a los hombres	14-15 sobrepujaua infinitamente a los hombres
8. porque si es asi como es	15. Porque si es ansi como es
8. tu a que fin	16. a que fin
10. baraja y disputa con dios	17. baraja y disputa con Dios
10-11. que ny esta obli||gado por su excellencia a dar cuenta de sy	17-18. ,que ny esta obligado por||su excellençia a dar cuenta de sy
11. y de sus hechos	y de sus hechos,
12. ny si la diera no la entendieras tu	19. ny si la diera, no la entendieras tu
12-13. por tu ||rudeza	19. por tu rudeza

13. las mas de las vezes
14. sus palabras
    no hablara
15. esto es
    no las hablara
16. no esta a ello obligado

20. las mas de las vezes
20. sus palabras
20-21. no ||hablara
21. esto es
    no las hablara
22. no esta a ello obligado

folio 376v.

17. esto es no todo lo que
18-19. esto es lo dira de||arte que
19. que pueda ser por ty
    si el no te alumbra
20. y como si dixesemos
21. como si no hablase.
    de donde se prueua
22. quien es el
    y quien somos nosotros
23. y quan loco es el hombre
    que quiere entrar en

1. esto es no todo lo que
1-2. esto es||lo dira de arte que
2. que pueda ser por ty
    si el no te alumbra
3. y, como si dixessemos
4. como si no hablasse.
    De donde se prueua
5. quien es el
    y quien somos nosotros
5-6. y quan loco es el ||
    hombre, que quiere
    entrar en

Como se ha podido ver en la anterior muestra -tomada de las dos páginas cotejadas- el número de enlaces entre palabras es mucho mayor en el primer caso: 89 enlaces frente a 29, según mi recuento. Además la extensión de tales enlaces es muy superior en el borrador: en varios casos se enlazan cinco palabras (380r., 7, 11, 23) y en alguno se llegan a unir diez (380r., 23). En el texto en limpio nunca se llegan a unir más de dos palabras.

Inclinación. Ambos textos están escritos con inclinación derecha dotada en los dos casos de unos valores angulares semejantes.

Velocidad. La rapidez de escritura debe de haber sido mucho mayor en el primer texto, según se desprende - entre otros- de los siguientes caracteres del grafismo:

- la simplificación de algunas letras: y (380r., 5 y 24), z (dize, 380r., 8; vezes, 380r., 20), o (con dios,380r., 24; ahondar, ibidem);
- la escritura a veces ascendente;
- la elevadísima frecuencia de enlaces; a veces se llegan a enlazar casi todas las palabras de una línea entera.

Regularidad y orden. En ambos textos se mantiene regularmente la separación de palabras y renglones; en el borrador, con todo, no hay regulariad en el tamaño de las letras empleadas.

Los márgenes - superior, inferior, derecho e izquierdo- se mantienen en las dos versiones del texto. En el borrador, no obstante, tienden a ser algo más reducidos: en efecto, mientras en el texto en limpio el margen inferior oscila entre los 3'5 y 4'5 cm., en la primera versión va de los 2 a los 4 cm.

En el borrador no se subrayan apenas los versículos bíblicos que van a ser objeto de comentario o el pasaje de un versículo que se está comentando. Los versículos bíblicos incluídos en el cuerpo del comentario se señalan, en la primera versión del texto, por los siguientes medios: el contexto inmediato, en el que aparecen verba dicendi o similares (dize y añade, 380v., 5; siguese, 380v., 25; dize,381v.,4); el número del versículo, colocado entre trazos verticales (p.e., /16/,381v.,3), entre paréntesis curvos (380v.,5) o una mezcla de paréntesis curvo y cuadrado (382r.,6); por último, el signo curvo que indica cierre del paréntesis,colocado tras el versículo bíblico.

Frente a esta práctica,en la versión en limpio se colocan los números de los versículos -sin paréntesis alguno- en el margen izquierdo y se subraya sistemáticamente todo pasaje bíblico incorporado al cuerpo del comentario (376r., 20-21; 376v.,11-12, 19-20-21; 377r.,7-8).

Puntuación. En la primera versión el signo casi únicamente empleado es el punto, si bien parece usarse para señalar tipos muy distintos de pausa. En la segunda redacción, por el contrario, se emplean comas, puntos, punto y coma y dos puntos.

Por otro lado, en el borrador no aparece separación alguna de párrafos, cosa que -si bien con notable parquedad- se da algunas veces en la nueva versión (Cfr. 373r.,10 y 377r.,6).

Mayúsculas. En estrecha relación con los diversos sistemas de puntuación parecen hallarse las dos diferentes maneras de emplear las mayúsculas. En efecto, en el borrador se hace un limitadísimo uso de este tipo de letras: en los folios comparados sólo he hallado evidente uso de las mismas en doce casos, que a continuación se detallan:

A: Adam (381r.,23)

D: Dize (383r.,7; 383v.,7)

E: En (381r.,1; 381v.,1)

G: Gen[esis] (381r.,23)

J: Jheronimo (380v.,14)

M: Mas (380v.,22; 382v.,9)

P: Pues (381v.,24; 381r.,15; 383r.,3)

En el texto pasado en limpio he podido contar hasta ochenta y dos casos de uso de mayúscula. Los enumero a continuación:

A: Adam (377v.,6)
Abraham (377v.,6)
Apocalysi (378r.,4)
Altiuez (378v.,7)
Ansi (377v.,23)

B: Bienauenturado (378r.,18)

C: Cosa (377r.,8)

Capitulo (377v.,7)

Castiguerio (377v.,13)

Cubijar (378r.,13)

Como (378v.,17)

D: Dios (376r.,16; 376v.,6,15,20 y 21; 377r.,4,10 y 20; 377v.,20; 378r.,1,7,12 y 20; 378v.,8,10, 12 y 20)

De (376v.,4; 378r.,10)

Diuinas (377v.,9)

Daniel (377v.,23)

Dize (378v.,22)

E: En (376v.,12 y 19; 377r.,7 y 21; 377v.,9)

Entonzes (377v.,12)

Eliu (377r.,5 y15; 378r.,6; 378v.,19)

Escritura (377v.,20; 378r.,15-16; 378v.,15)

G: Génesis (377v.,6)

H: Hieronymo (376v.,19)

L: Lo (377r.,1)

La (377r.,3; 378v.,3)

M: Mas (377r.,3; 378v.,6)

O: O (376r.,12 y 22)

Original (377v.,1)

Obra (378r.,11)

P: Porque (376r.,15; 377v.,2; 377v.,17; 378r.,15 y 19; 378v.,8)

Pero 376v.,18)

Pues (377r.,21; 377v.,11; 378r.,5; 378v.,19)

Por (377v.,2)

Ps[almo] (378r.,18)

Q: Que (376r.,20; 376v.,11)

S: Sus (376r.,21)

Sellara (377v.,16)

Síguese (377r.,6)

T: Torzer (377v.,13)

Y: Y (376r.,8; 376v.,13; 377r.,15; 378v.,13)

Abreviaturas. Una tendencia que se observa en la segunda redacción es la que tiende a resolver muchas de las abreviaturas empleadas en la primera. Así ocurre con palabras como nuestro, este, primera, capítulo, psalmo, propriedad, sentencia y-sobre todo- con varios nombres, derivados verbales, acabados en -ento:

Borrador		Texto en limpio	
nro.	(380v.,3)	nr$\overline{o}$	(376v.,9)
nro	(381v.,20)	nuestro	(378r.,2)
nr$\overline{a}$	(381r.,14)	nuestra	(377r.,20)
$\overline{e}$	(381r.,25)	este	(377v.,7)
p$\overline{r}$a	(380v.,13)	primera	(376v.,18)
pr^{a}	(380v.,19)	"	(376v.,22)
p$\underline{a}$	(383r.,18)	"	(379r.,8)

cap°	(381r.,23)	Capitulo	(377v.,7)
psal	(382r.,14)	psalmo	(378r.,17)
ꝑ pridad	(382r., 11-12)	propriedad	(378r.,16)
sen^{a}	(380v.,22)	sentençia	(377r.,3)
moumj^{os}	(381r.,12)	mouimientos	(377r.,19
mouj°	(381r.,21)	"	(377v.,3)
sentimj°	(381r.,21)	sentimientos	(377v.,3)
conocimj^{os}	(381r.,23)	conoçimientos	(377v.,5)
entendimj°	(381v.,16)	entendimiento	(377v.,22)
engreimj°	(382v.,15)	engreimiento	(378v.,11)

Capítulo importante en número es el formado por la abreviatura del grafema n, resuelta en la segunda redacción:

quā	(380r.,23)	quan	(376v.,5)
aū	(380v.,2)	aun	(376v.,8)
verificādo	(380v.,2-3)	verificando	(376v.,8-9)
segū	(380v.,13)	segū	(376v.,12)
segū	(383r.,18)	segun	(379r.,9)
enfermā y muere	(383r.,12)	enferman y mueren	(379r.,3)
tambiē	(383v.)	tambien	(379r.,20)

Grafías. Otro grupo de diferencias entre ambas versiones del texto son las relativas a las grafías empleadas. En varios lugares aparece la sustitución del grafema c por z:

Borrador		Texto en limpio	
acontecer	(380v.,10)	acontezer	(376v.,15)
acontece	(383r.,11)	aconteze	(378v.,2)

torcera	(381v.,4)	torzera	(377v.,12)
torcer	(381v.,5)	torzer	(377v.,13)
esperanca	(380r.,9)	esperanza	(376r.,16)
nace	(383r.,2)	naze	(378v.,19)
entonces	(383v.)	entonzes	(379r.,14)
endereca	(381r.,10)	endereza	(377r., 16-17)
profecias	(381v.,13)	prohezias	(377v.,20)

Otros cambios de grafía son los de s > ss

eso	(382r.,8)	esso	(378r.,12)
pasar	(382v.,24)	passar	(378v.,16)
huesa	(383r.,6-7)	huessa	(378v.,22)
guesos	(383r.,24)	huessos	(379r.,13)
disimulada	(382v.,1-2)	dissimulada	(378r.,22)

f > ph

profecia	(381v.,22)	prophecía	(378r.,4)
profecia	(381r.,6)	propheçia	(377r.,12)
profecias	(381v.,13)	prophezias	(377v.,20)

tt > t

escrittura	(382r.,11-12)	Escritura	(378r.,15-16)
"	(382v.,20)	"	(378v.,15)

i > y

raíz	(382v.,6)	rayz	(378v.,3)
Jheronimo	(380v.,14)	Hieronymo	(376v.,19)

Se dan también casos de reducción de grupos consonánticos; así ct > t:

subjectarse	(382v.,14)	sujetarse	(378v.,10)
fructos	(383r.,6)	frutos	(378v.,21-22)

2.7.2.

Forma de algunas letras. Sin ánimo de llevar a cabo un examen exhaustivo, añadiré ahora a las consideraciones generales sobre caracteres del grafismo algunas observaciones sobre la forma de algunas letras.

D y d: La palabra Dios, profusamente empleada en el ms. ofrece la posibilidad de cotejar el uso de este grafema en posición inicial de palabra. Las cuidadas y nítidas mayúsculas utilizadas en numerosos lugares del texto en limpio (376r.,8,10 y 17; 376v.,6,11 y 20; - 377r.,4,10 y 20; 377v.,20; 378r.,1,7,13, y 20; 378v.,10,12,20) contrastan con las evidentes minúsculas de algunos pasajes del borrador (380r.,2,10 y 24) y con otras formas lo suficientemente ambiguas como para poder ser tomadas tanto como una cosa u otra (380v.,4; 382r.,9 y 16; 382v.,14). Algunas formas más complejas de d en el borrador pueden deberse a su unión con la palabra precedente (que dios: 380r.,7; 381r.,4; 381v.,18; como dios: 383r.,18).

Consideraciones análogas pueden hacerse a propósito de la palabra dize. Así la letra inicial de dize y afirma (380v.,5) podría tomarse por mayúscula por su tamaño y su posición -se halla tras punto-; pero no hay diferencia entre tal grafema y el empleado en Pues dize (381r.,15), donde evidentemente es minúscula. Como contraste, véase en el texto en limpio la evidente mayúscula de Dize en 378v.,22.

r : Cada uno de los textos parece preferir una forma distinta de esta letra minúscula. En el borrador tal

grafema adopta aproximadamente la forma ɾ, mientras que en el texto pasado en limpio se aproxima a r. Cotéjese, por ejemplo, el uso de tal letra en las palabras y pasajes siguientes:

comprehendido	(380r.,	1)	/	(376r.,	9-10)
eres	"	"		"	10
poderle	"	3		"	12
otra manera	"	4		"	12
pregunta	"	5		"	13
infiera	"	"		"	"
deriue	"	6		"	"
hablará	"	15		"	21

Sin embargo, aunque este parece el uso predominante, hay excepciones; así, en el borrador entender (380r.,3), leer (380r.,4) y entenderás (380r.,12) parecen estar escritas con la r frecuente en el texto definitivo. Y, por el contrario, en el texto en limpio, en palabras como presumiendo (376r.,11), sobrepujaua (376r.,14), Porque (376r.,15), presumes (ibid, 16) y porque (ibid,22) se utiliza el tipo de r más usual en el borrador.

z: Esta minúscula, que en el texto pasado en limpio adopta la forma aproximada ʒ, en el borrador se simplifica en ȝ. Cotéjense al respecto las palabras siguientes:

Borrador		Texto en limpio	
dize	(380r.,8)	dize	(376r.,16)
vezes	(380r.,13)	vezes	(376r.,20)
vezes	(380r.,20)	vezes	(376v.,3)

Pero en el borrador, el citado grafema aparece con una forma próxima a la de la segunda versión en casos como rudeza (380r.,13) y dize (380r.,14). Además la citada letra, adopta en efficazmente (380r.,22) una forma que aparece con mucha frecuencia en el texto segundo (alzara, 369r.,21).

s Las diferencias más notables en la forma de esta letra son las que se refieren al carácter sobresaliente -superior e inferior- que suele adoptar en el borrador, cuando va situada en interior de palabra. Puede verse lo dicho en palabras como presumiendo (380r.,3), presumes (ibidem, 9), inspiraciones (381r.,12), cosas (381r.,5).

En el texto en limpio la s casi desaparece -reduciéndose a un trazo inclinado-, especialmente al unirse con t o p. Pueden verse, al respecto, -entre numerosísimos ejemplos las siguientes palabras: esto (376r.,12 y 21) desto (ibidem,14), disputa (ibidem,17) y esta (ibidem,17). La diferencia es notable respecto del borrador: esto (380r.,4), desto (ibidem,6), esta (ibidem,16). Cabría, no obstante, preguntarse si en el texto a limpio no se extrema con una mayor finura -condicionada acaso por otro tipo de pluma- una tendencia a la simplificación presente ya en el borrador.

Peculiaridad del texto definitivo es también una forma de la doble s ; tal la que aparece, por ejemplo, en passada (378r.,4), huessa (378v.,22), hablasse(376v.,4) y oppressos (377v.,7). En estos casos la s adopta la

forma simplificada, ya comentada, mientras la segunda toma la forma de un tres y todo el conjunto hace pensar en una B mayúscula.

o La misma o ornamentada que en el borrador se emplea tanto como mayúscula (380r.,4 y 16) que como minúscula (381v.,14; 382v.,7; 383r.,14), se usa en la versión a limpio sólo como minúscula (376r.,1; 376v.,13; 377v.,21; 378v.,3 y 4). En la versión definitiva la O mayúscula se distingue por su simplicidad: es una forma inclinada, cerrada y sin rasgos. (376r.,12 y 22).

q En la minúscula con que se abrevian las palabras q[ue] y por[que] resulta distintivo el rasgo superior y curvo que -en el texto pasado a limpio- llega a veces a unirse con la palbra siguiente; así ocurre en a que fin (376r.,16), que se (ibidem, 13), que para (377r.,19) y que son (377v.,21), entre otros muchos ejemplos. Cuando tal unión no llega a realizarse, el rasgo en cuestión suele tener la forma de un arco superpuesto sobre la citada letra, enlazado a la misma unas veces (376r.,7,14; 376v.,6; 377r.,3,10), y desligado de ella en otras ocasiones (376r.,9; 376v.,1; 377v.,7,15).

Con más sencillez se suele indicar la abreviatura de q[ue] o porq[ue] en el borrador: un rasgo inclinado o levemente curvo, a modo de acento que se prolongase (380r.,10 y 14; 382v.,1; 383r.,10); otras veces un breve arco (380r.,2 y 5; 381r.,25) que en ocasiones se transforma casi en ángulo (381r.,16 y 19; 382r.,13; 382v.,6; 383r.,16). Este rasgo se une a veces con la palabra siguiente (porq[ue] dize, 380v.,15; q[ue] sino, 381v.,8; que son,381v.,14; que las, 381v.,14; que del, 382r.,10; que haze, 382v.,11). En todo caso, sea cual fuere, la solución adoptada en el borrador se caracteriza por una menor finura.

El cotejo previo -que debiera completarse con una detallada comparación de letras, grafías y enmiendas de los folios 222-379 con las del resto del manuscrito- no me permite adoptar una posición concluyente. En efecto, la confrontación realizada permite percibir, por un lado, cómo algunos de los caracteres distintivos del texto pasado a limpio se dan también -aunque en mucha menor medida- en el borrador. Cabría pensar, por tanto, que la citada perfección caligráfica acaso se limite a acentuar -en finura, estilización y cuidado- algunas tendencias ya presentes en el borrador. Pero, por otro lado, es preciso reconocer que no se halla tal calidad de letra en ninguno de los documentos indubitablemente autógrafos de Fray Luis a los que he tenido acceso[4].

---

3. Documentos contenidos en el Proceso de fray Luis de León, ms.12.747 de la Biblioteca Nacional de Madrid. He podido ver también el Argumento y Capítulo Primero de la traducción en tercetos del Libro de Job,conservada en la Academia de la Historia, gracias a la amabilidad de D. José Manuel Blecua, quien me ha facilitado una copia.

Este dato, unido a la preferencia por ciertas grafías, haría sospechar que la parte del códice a la que nos referimos estuviese escrita por una mano distinta.

En cualquier caso, se impone la cautela a la hora de decidir sobre el carácter autógrafo de esta parte del manuscrito, dados el poliformismo gráfico que puede adoptar el mismo autor[4] y la dificultad de individualizar variantes en un tipo de letra muy común[5]. Adviértase además que los dos únicos autores que han tratado -siquiera marginalmente- el tema que nos ocupa han mantenido, si los he entendido bien, posiciones divergentes. Así, mientras Federico de Onís considera el comentario al Job -al parecer, en su totalidad- como "indubitablemente autógrafo"[6], el P.Gregorio de Santiago señala que el texto comprendido desde el comienzo del

---

4. Cf., a este propósito, la siguiente afirmación de Angel CANELLAS: "Hay manuscritos tenidos por copias que son en realidad autógrafos precisamente por ese poliformismo del mismo autor [...]. Y es que se carece aún de una paleografía que permita reconocer la misma mano a través de estilos de escrituras variadas, o a la inversa, que permita reconocer manos diferentes en un tipo de letra que presenta idéntica técnica caligráfica" ("Paleografía y Bibliología", en DIEZ BORQUE, J.M., ed., Métodos de estudio de la obra literaria, Taurus, Madrid, 1985, p.51)

5. Es válido, a este propósito, lo dicho por Onís en otro contexto: "Pero como entre esos rasgos esenciales de la letra de Fr.Luis, que dan unidad a las variedades de letra que estamos examinando, no hay ninguno que la individualice clara y seguramente dentro de este tipo de letra cursiva, tan frecuente en la época, falta la prueba terminante de que, aun no habiendo diferencias esenciales entre ellas, todas las páginas hayan sido escritas necesariamente por Fr. Luis de León. La letra de éste es poco personal y característica, y es muy difícil, sin más datos que ella, poder llegar a conclusiones incontrovertibles, a no ser que se tratase de grandes masas de escritura" ("Sobre la transmisión de la obra literaria de Fray Luis de León", p.240).

6. Ob. cit., p.235.

capítulo XVII hasta el versículo 19 del XXXIII está escrito "con otra letra más clara y mejor formada que la de Fr.Luis"[7]

2.7.3.
Otros tipos de letra.

Dentro del códice hay, además, diversas anotaciones hechas con letras visiblemente diferentes; he encontrado hasta siete tipos distintos de letra. A continuación se detallan los pasajes en los que esto ocurre, denominando con un signo alfabético a cada uno de los diversos tipos de escritura hallados.

A. Folio (r.) que precede a la Dedicatoria.

Nota, firmada por Fr. Benito de Aste, cuyo texto dice así:

> Este libro tuue notizia q[ue] le lleuaron A la ynquiss[ici]on con otros Papeles de vn Religioso. y sauiendo Yo q[ue] era del M[aestr]o fr. luis de leon segun consta por el titulo del Prologo hable al S[eñor] Ynquiss[id]or Gen[era]l Arze de Reynoso y le Suplique nos le mandase boluer para la libre ria. di sobre ello mem[oria]. al consejo. y Respondieron q[ue] A su tiempo se acordase y despues de año y medio (auiendo hablado otras uezes en ello) se nos entrego. Y Yo le puse en la libreria deste conu[en]to. = Iratese bien porq[ue] no se Rompa q[ue] es libro mui nezess[ari]o y de persona tan Eminente como su Author=
>
> Fr. Benito de Aste

7. "De aquí hasta el fin vuelve la letra de fr. Luis...", añade. ("El Libro de Job, del P.M. Fr.Luis de León", p.133).

B. Folio (v.) que precede a la Dedicatoria.
Hay una nota que dice así:

notese lo escrito en la buelta

C. El texto latino de la Vulgata se halla superpuesto a la versión castellana de Fray Luis -previamente tachada- a lo largo de todo el capítulo primero. Así ocurre en los siguientes folios: 6v., 7v., 8v., 10r., 11v., 12v., 13., 14v., 16v., 17r., 19v., 20r., 20v. y 23r.

D. -Fol. 248r. En el margen derecho (ls.2-9) hay la siguiente anotación:

Iam consta de / fr. Basilio de Leon en la question 2. expo/sitiva donde cita tambien â fr./ Luis, su tio: y lo/ mismo dice / Bouget en su diccionario Hebreo.

-Fol. 249v. Anotación del margen izquierdo (ls.2-7):

Fr. Basilio/ ubi supra: este translado assi/ toda esta doctri/ na de su tio./ Lo mismo Bou/ get en el Dicci/ onario.

E. -Fol. 248r.,l.3. La palabra Goel completa el hueco que se había dejado previamente en el siguiente texto:

Porque la palabra original _____ que es aqui Redentor, significa...

-Fol. 372v. En el margen izquierdo se añade la referencia bíblica Cap. 22. v.12 como aclaración del pasaje que dice lo siguiente:

En el Deuteronamio mandaua Dios...

-Fol. 379v. Tras dos líneas escasas de texto está añadida la siguiente nota:

Se continua este capitulo/ â la buelta de la quarta/ hoja siguiente, donde aí/ esta señal

Esta anotación marginal -hecha al parecer con otro tipo de tinta- queda muy desvaída.

F. -Fol. 321r. En el margen derecho a la misma altura de Capitulo. XXVIII.(l.11) una anotación reza así:

ya esta este 28.

La oscuridad de la tinta parece más semejante a la de las 10 primeras líneas de la página y al nombre del capítulo que al resto del folio.

-Folio 380r. En el margen izquierdo (ls. 1-4) una anotación dice:

Todo esto esta / trasla[da]do hasta/ la • de
la..... hoja. [rubricado]

Al lado derecho de la nota hay una cruz y junto a ella la indicación ojo. Todo ello con tinta más oscura y letra más perfecta que el resto de la página.

-Folio 376r. En el espacio comprendido entre los renglones 9 y 10 -junto al margen derecho- hay una cruz y a la misma altura pero ya en el margen la indicación ojo.

-Folio 383v. En el margen izquierdo (ls. 12-13) está escrito:

Hasta aqui esta / trasladado.

La agudeza de trazos de las letras altas destaca del resto de la página.

G. -Folio 441r. Tras la línea 10 de esta página se incluye el siguiente texto de Virgilio:

Georg.1. 'Porqu' o la grulla luego alçando el buelo
'como el vapor del [[ayre]] valle se leuanta
'le huye, o la vezerra buelta al cielo
'attrahe el ayre ansi ~

-Folio 447v. Tras la línea 8 se incluye esta versión de Virgilio:

que q[uan]do reyna el frio, y yelo crudo
los labrad[or]es por la mayor parte
gozan de lo allegado, y juntam[en]te
auezes se conuidan dulcem[en]e.

El texto inmediatamente anterior reza así:

.... de que dize el poeta.
frigoribus parto agricolae plerumq[ue] fru[un]t[ur]. 4.Geor

-Folio 472v. A la altura de la línea 2 ("por donde el lirico dize/ del orion") se añade en el margen la siguiente referencia:

lib. 3. od. 27
impios parrae

En el cuerpo del texto quedan unos dos o tres renglones en blanco para incluir la versión.

-Folio 511v. En el margen derecho, a la altura de las líneas 8 y 9 se añade una nota que dice:

q[ue] el animo que tenia/ en esto

Esta nota repite en letra clara una enmienda de la línea 9.

-Folio 513v. Margen izquierdo, línea 1:

heroicos

Esta nota reproduce con claridad la segunda palabra -que está subrayada- de la citada línea.

Margen izquierdo, línea última:

puram[en]te

Reproduce con claridad la penúltima palabra -que está subrayada- de dicha línea.

2.8. Espacios en blanco

En el manuscrito hay un número bastante elevado de espacios en blanco. En algunas ocasiones, tales huecos se dejan para ser completados -más adelante- con palabras hebreas:

> ... en el original se dize por esta palabra_____...
> (XXXIII,27,389v.,1.8)

> ... las palabras del texto son estas_____...
> (XXXIII,27,389v.,1.16)

> ... porque la palabra_____ significa no sólo igualdad sino también promesa o plazer....
> (XXXIII,27,389v.,1.21)

> ... porque_____ quiere de su primera significación dezir parir o el sentir los dolores del parto...
> (XXXV,14,426r.,1.16)

> ... como en la mina_____ en España, de que plinio haze mención... (XXVIII,10,325v.)

> ... que llaman antiguamente la piedra yusana y llaman aora_____... (XLI,15,505r.)

Con mayor frecuencia se trata de citas -que deben ser incluídas en el cuerpo del texto- de la Sagrada Escritura[8]

---

8. Salmos: XXI,6,263v.; XXIV,4,290v.; XIII,4,190r.; XXXIX,23,470r.; XLI,25,507r.; Proverbios: XI,20,171r.; Sabiduría: XXXIV,25,413v.; Isaías: XXXVI,16,436v.; XXXVII, 9,448v.; Oseas: IX,12,145v.; S.Pablo: XXXV,1,421r.

o de autores profanos como Claudiano[9], Virgilio[10] y -sobre todo- Horacio.[11]

Algunas veces Fray Luis inicia la cita y deja espacio para incluir el resto más adelante:

> O como vno traduxo: El agua es bien precioso[12]...
> (XII,13,177v.)
>
> ... en el capítulo 6 de Sant Mateo diziendo: Mirad las aues que buelan por el ayre... (XXXV,11,425r.)[13]

Otras, el espacio ha sido colmado por una mano distinta (XXXVI,33,441v; XXXVII,7,447v.; XXXVIII,32,472v.; XXXVIII, 23,470v.) que -al parecer- es la de Fray Diego González.[14]

---

9. XXXVIII,23,470v.
10. XXXVIII,32,472v.
11. XXXVI,33,441v.; XXXVII,7,447v.; XXXVIII,32,472v.
12. Se trata de la Oda I de Píndaro.
13. Ocurre lo mismo con la cita de S.Jerónimo en VII,1,112r.
14. Cf. GARCIA,Félix,op.cit.

2.9. Enmiendas

Las enmiendas -muy numerosas a partir del versículo 20 del capítulo XXXIII- son de varios tipos: supresiones, acompañadas algunas veces por adiciones; breves adiciones, superpuestas o colocadas en el margen; en fin, ampliaciones del texto que se desbordan -en algunos casos- por los diversos márgenes hasta dificultar la lectura.

Todas estas correcciones parecen realizadas, unas veces, sobre la marcha y otras, con mayor o menor posterioridad a la escritura de un pasaje dado. Hay enmiendas de supresión, adición, sustitución y cambio de orden; se dan tanto en las versiones del texto bíblico como en el cuerpo del comentario; y, en fin, tienen que ver tanto con aspectos morfosintácticos, léxicos y -en general- estilísticos como con el contenido bíblico y teológico del texto.[15]

---

15. Al estudio de las correcciones del manuscrito he dedicado el Capítulo VIII de esta tesis. Por otro lado, en el Apéndice 2.1. se transcriben -con todas sus enmiendas- la Introducción y los capítulos II, XXXVIII y XLII del manuscrito, mientras que en los apéndices 2.2. y 2.3. se transcriben y clasifican -respectivamente- las correccioens referentes a parejas de palabras y a sustituciones léxicas.

2.10. Contenido

El manuscrito contiene lo siguiente:

- Dedicatoria a la Madre Ana de Jesús (folios 1r.-5r.). Se abre con el epígrafe siguiente: "El Maestro frai Luis de Leon en el Libro de Job / a la muy religiosa Madre Ana de / Jesus Carmelita descalca."

  El texto, propiamente dicho, de la dedicatoria comienza así: "Todos padecen trabajos, porque el padecer es deuido a la culpa..." (f.1r.); termina de este modo: "el qual libro comienca ansi." (f.5r.,l.1).

- Tradución y exposición de cada uno de los 42 capítulos del Libro de Job.

  La versión del capítulo primero comienza en el folio 5r. así: "Vn varon fue en la tierra de Huz, su nombre Job." Concluye en el folio 6v. de este modo: "En todo esto no peco Job, ny se enloquecio contra Dios".

  El comentario se inicia -tras repetir el primer versículo de la citada versión- así:"Algunos dixeron, que, ny vuo Job, ny passo en hecho de verdad esta historia..." (f.6v.); concluye: "...a darnos copiosissimos y eternos bienes. A quien por todo deuemos dar

eterna gloria. Amen. Salam[anca] 8 de Marco de 1591."

- El comentario de algunos capítulos va precedido por un breve argumento. Así ocurre, por ejemplo, en los caps. XXXIV, XXXV y XXXIX.

CONCLUSIONES

0. El examen llevado a cabo en las páginas precedentes -recogido en sus aspectos más relevantes en el Cuadro 15- permite captar algunos elementos esenciales de la génesis y organización del manuscrito.

1. El examen de la letra y de otros aspectos gráficos del códice permite advertir la existencia de tres grandes estratos en el manuscrito.

1.1. Dos zonas bien definidas se pueden diferenciar en el manuscrito: la primera de ellas -que abarca los folios 1-379 - está formada por el texto pasado a limpio de los primeros 32 capítulos y los 19 versículos primeros del capítulo 33; la segunda zona (folios 380-518) es un borrador del resto de la Exposición. Entre las diversas razones que permiten llegar a esta bipartición se pueden citar las siguientes: los diversos tipos de letra (cuidada en la primera parte, irregular y de trazos más gruesos en la segunda); el sistema de puntuación mucho más simple -casi reducido a los puntos- de los últimos capítulos; en fin la abundancia de enmiendas de todo tipo en la parte final.

1.2. Dentro de lo que cabe considerar como texto pasado a limpio se puede distinguir, a su vez, otras dos partes, de rasgos acusadamente diferentes. La primera parte (folios 1-222r., línea 15) está escrita con el mismo tipo de letra -si bien más cuidada y regular, según se ha dicho- que los capítulos finales. La segunda parte (folios 222r., línea 16-379) está escrita con una perfección caligráfica inusual en este manuscrito y en otros de Fray Luis. Este dato así como determinadas peculiaridades de algunas letras, la preferencia por otras grafías y el uso sistemático de las llamadas a pie de página, quizás apuntarían a la posibilidad de que fuese otra mano la que hubiese escrito estas páginas. En cualquier caso, el examen realizado -que también revela las semejanzas entre estas dos zonas del texto- no resulta suficiente para decidir sobre tal extremo.

1.3. En el manuscristo se incluyen dos versiones -el borrador y la presentación en limpio- de una breve porción de texto. Se trata del comentario de los versículos 14-18 y de parte de los versículos 13 y 19 del capítulo XXXIII. La versión definitiva comienza en el folio 380r. hasta la línea 14 del 384r. Estos dos pasajes permiten cotejar aspectos generales del grafismo así como la forma de algunas letras y el empleo de algunas grafías, en particular. La

confrontación que sobre dichos pasajes he realizado ha puesto de relieve dos diferentes modos de escribir, al margen de que estos sean fruto del polimorfismo del mismo escritor o testimonien la acción de escritores distintos.

2. El estudio de otros aspectos del códice confirma los resultados obtenidos del análisis de la letra y de los demás elementos gráficos del texto. Así, por ejemplo, el modo de estar organizados los cuadernillos -y, en especial, su numeración- se revela como coincidente con las tres zonas del manuscrito antes mencionadas.

2.1. En efecto, los 48 cuadernillos que forman la parte de texto definitivo constan, salvo en dos ocasiones, de ocho páginas. Frente a esta homogeneidad, contrasta la variada extensión -menor, por lo común- de los 28 cuadernillos que componen la zona de borrador. Así, aunque en esta parte los hay también de ocho páginas, abundan sobre todo los de cuatro y no faltan los de siete, seis, tres y dos.

2.1.1. Por otro lado, la numeración de los cuadernillos también pone de manifiesto los varios estratos del manuscrito antes mencionados. Así, mientras en la parte de tex-

to en limpio la numeración correlativa forma grandes conjuntos de 20 o 37 cuadernillos, en la zona de borrador se prefiere numerar formando pequeños conjuntos -de dos o tres cuadernillos cada uno- coincidentes con los capítulos. Además, en la primera parte se advierten dos sistemas de numeración distintos. En efecto, los veinte cuadernillos que van del folio 225 al 379 -la parte caligráficamente más perfecta del manuscrito- están numerados con cifras latinas, del 1 al 20, en el margen superior izquierdo; todo parece indicar que fueron concebidos como un conjunto unitario. Por otro lado, los veintiocho primeros cuadernillos del manuscrito poseen numeración romana correlativa. Por último, la doble signatura de los cuadernillos que van del folio 225 al 379 hace suponer que la numeración romana se ha añadido a la latina preexistente, presumiblemente con la intención de incluír todos los cuadernillos en una serie única.

2.2. Los resultados del examen de la calidad del papel y de las filigranas confirman también -a grandes rasgos- la existencia de tres grandes bloques en el manuscrito. Resulta especialmente llamativo el hecho de que la zona de borrador sea aquella en que se da una mayor variación de tipos de papel.

3. Las indicaciones de tiempo y lugar -que aparecen en los diez últimos capítulos- aportan nuevos datos sobre la génesis del manuscrito.

3.1. Así, las fechas incluídas en el texto permiten afirmar que los primeros treinta y dos capítulos y los diecinueve versículos primeros del capítulo XXXIII estaban pasados a limpio antes de Noviembre de 1580. La misma fuente indica que los capítulos XXXIV y XXXV fueron escritos en Diciembre del citado año, mientras que los capítulos restantes hubieron de esperar una década para ser escritos entre Diciembre de 1590 y Marzo de 1591.

3.2. Las indicaciones de lugar señalan que los últimos capítulos fueron escritos en diversas ciudades (Valladolid, Madrid, Salamanca) y, en la mayor parte de los casos, fuera del ámbito en el que se desarrollaba la actividad docente de Fray Luis. Estas circunstancias pudieran contribuir a explicar determinadas características de la última parte del manuscrito (peculiaridades del borrador, lagunas, organización de los cuadernillos, cambio de papel...).

4. La presencia de otros varios tipos de letra -además de los ya mencionados- hace pensar en diversas manos que

intentasen preparar el manuscrito para una edición más o menos inminente. Así ocurriría con la sustitución del texto de la traducción de Fray Luis por el latino de la Vulgata; también, con la inclusión posterior de expresiones hebreas, referencias bíblicas y textos en castellano, para todo lo cual había dejado el autor los correspondientes espacios en blanco.

5. A partir de todo lo precedente cabe formular conjeturas más o menos probables sobre el modo en que Fray Luis escribió su manuscrito. Así, por ejemplo, resulta razonable pensar que no siempre tuvo a la vista el texto hebreo al que continuamente se refiere.

Apéndice 2

TRANSCRIPCIONES DEL MANUSCRITO AUTOGRAFO

2.1. Transcripción de varios capítulos del manuscrito autógrafo

En este apéndice se reproduce el texto del manuscrito correspondiente a la "Dedicatoria" y a los capítulos II, XXXVIII y XLII de la Exposición del Libro de Job. La transcripción se hace con los siguientes criterios:

Unión y separación de palabras

No se tienen en cuenta aquellos engarces de palabras y espaciamientos entre sílabas que, al parecer, se deben a razones meramente caligráficas. Así, por ejemplo, separo sin advertirlo de los; por el contrario, advierto aquellas ocasiones en que -para mayor claridad- se transcriben como por qué y si no lo que en el manuscrito aparece de forma sistemática como porque y sino; en fin, mantengo la separación del manuscrito en expresiones como toda vía y puntual mente.

Ortografía

Se mantiene siempre la del manuscrito.

Acentuación

Mantengo la falta de acentuación del códice. El manuscrito, en efecto, no tiene acentos, pues lo que en algunos

casos cabría interpretar como tilde no debe de ser sino el signo diacrítico de la i. La única excepción que he encontrado es la que se da al pricipio del folio 461r.: "y siendo aquella cierta está esta clara".

Mayúsculas y minúsculas

Respeto en mi transcripción el peculiar uso de mayúsculas y minúsculas que se hace en el manuscrito. Con todo, no es fácil distinguir -en ocasiones- si se trata de mayúsculas o minúsculas, especialmente en aquellas letras en que dicha distinción se basa en la diferencia de tamaño. En efecto, el tamaño de las letras varía dentro de una línea y -a veces- dentro de la misma palabra; por otro lado, tras punto se emplea unas veces mayúscula y otras, minúscula. Por todo ello, en los numerosos casos que ofrecen duda interpreto como mayúsculas -de modo restrictivo- sólo aquellas letras que parece que lo son de modo indudable.

El manuscrito no emplea de modo sistemático la mayúscula -aunque la prefiere- para los nombres propios. Regularizo tal uso.

Puntuación

La puntuación del manuscrito revela -además de criterios ajenos al uso actual- los distintos grados de acabado del mismo. Así, por ejemplo, hay zonas del códice de las que la coma está prácticamente ausente, constituyendo el punto casi el único signo de puntuación. En tales casos, el punto -unas veces seguido de mayúsculas, otras de minúscula- probablemente sirva para marcar pausas de desigual duración. Por otra parte, los dos puntos se usan con alguna frecuencia -lejos de su uso actual- para señalar pausas entre miembros de una enumeración.

En la transcripción se reproduce con toda la fidelidad posible la puntuación del manuscrito; las únicas dudas se derivan de la dificultad de distinguir en ocasiones entre los puntos y las comas del códice. Interpreto como punto determinados alargamientos en el rasgo final de una letra, que -por otro lado- va seguida por mayúscula. Por último, reproduzco las rayitas que -probablemente equivalentes al punto- acaso marquen un determinado tipo de pausa.

Signos de interrogación

Con bastante frecuencia, oraciones de carácter interrogativo carecen de la correspondiente marca gráfica. En tales

casos añado entre corchetes el signo en cuestión.

Citas

En el manuscrito suelen aparecer subrayadas las citas de textos bíblicos o de autoridades religiosas y profanas, pero no siempre. Regularizo tal uso, señalando las ocasiones en que el subrayado es mío.

Abreviaturas

Resuelvo siempre, sin advertirlo, las abreviaturas qū, porq̄ (= que, porque) así como la de la n final de algunas palabras como, por ejemplo, aū, vienē (= aun, vienen). En todos los demás casos, empleo paréntesis cuadrados para indicar lo que he explicitado. Así, por ejemplo, transcribo offº como off[ici]o.

Enmiendas

Se reproducen todas las enmiendas de los capítulos transcritos, empleando para ello los signos siguientes:

⟦ ⟧	Supresión
\ /	Adición, interpolación
⟦\ /⟧	Adición, suprimida posteriormente
⟦.....⟧	Supresión ilegible
\..../	Adición ilegible
⟦\..../⟧	Adición suprimida e ilegible

Puntos suspensivos

En general, empleo los puntos suspensivos en los pasajes ilegibles o para subrayar lecturas dudosas.

Espacios en blanco

Mantengo también los espacios en blanco, destinados en el manuscrito a la posterior inclusión de textos.

Pasajes ilegibles

El deficiente estado de conservación del manuscrito hace actualmente ilegibles algunas palabras o partes de las mismas. Restituyo, entre paréntesis cauadrados, esos pasajes, subrayándolos con puntos suspensivos; sigo para ello la lectura que hacen las sucesivas ediciones de la Exposición.

Dedicatoria

+

||1r. El Maestro frai Luis de Leon en el Libro de Job

a la muy religiosa Madre Ana de

Jesus Carmelita descalca.

Todos padecen trabajos, porque el padecer es deuido a la culpa, y todos nacen[mos] en ella; pero no los padecen todos de vna misma manera. Porque los malos a su pesar, y sin frutto, los buenos con vitilidad y prouecho, y de los b[ue]nos vnos con paciencia, y otros con gozo y a[l]egria, que es proprio effecto de la gracia del eua[n]gelio de que sant Pablo dize en su persona. Ya nos gozamos en las tribulaciones.[1] De estos es vuestra reuerencia y las demas de su orden, que [des]cansan quando padecen, por mostrar [lo que] aman. Que el amor de Chr[ist]o que arde en sus almas mostrandose descansa, y padeciendo se muestra. Y ansi padeçen con gozo, y si no
1v. || padecen tienen hambre de padecer, y la descubren siempre que pueden, y en todo lo que pueden. Y della nace agora mandarme. V. reuerencia le declare el Libro de los sucessos y razonamientos de Job. Que como los valientes soldados gustan de conocer los hechos hazañosos de l[os que] lo fueron;

---

1. Subrayado del transcriptor.

ansi Vuestra reuerencia en esta milicia de paciencia que profesa desea reconocer este exemplo excellente, que tal es el de Job como por su escrittura parece. La qual escritura es vtil de muchas maneras. Porque no solo es historia, sino doctrina y profecia. Porque demas de que nos cuenta los acotes [[y]] \de Job y su/ paciencia [[.....]] tambien nos compone las costumbres [[con sabias razones]] y nos profetiza algunos misterios venideros; y esto en verso y en - forma de dialogo, porque mas se guste y mejor se imprima. - Verdad es que el estilo poetico, y la mucha antiguedad de -
2r. la lengua || y del libro le hazen muy escuro en no pocos lugares. Mas esta escuridad vencera con sus oraciones. v. reuerencia, que obligada es a fauorecerme con ellas, pues pone este peso en mis hombros. En que hago tres cosas. Vna. traslado el texto del libro por sus palabras conseruando quanto es posible en ellas el sentido latino, y el ayre hebreo que tiene su cierta magestad. Otra. Declaro en cada capitulo mas estendidamente lo que se dize. La tercera. pongole en verso imitando muchos santos y antiguos, que en otros libros sagrados lo hizieron y pretendiendo por esta manera afficionar algunos al conocimiento de la sagrada escritura, en que mucha parte de nuestro bien consiste [a lo que] yo juzgo. Pues. Ansi como no sabemos con certidumbre el author deste libro,

que vnos [dizen] que Moysen, y otros que antes [[que Moysen]]
2v. de Moysen. ansi .v. reuerencia ha de tener por sin duda ||
que es \Libro/ sagrado y canonico. En el qual el spíritu
sancto nos cuenta lo primero la virtud y prosperidad de Job.
Lo segundo su acote. y lo tercero las razones que passo
con vnos compañeros suyos, que viniendo a consolarle, se
pusieron a reprehenderle, que es la mayor difficultad que
en el ay. Porque muchas vezes parece que Job y sus compañe-
ros dizen lo mismo siendo los intentos contrarios. Para cu-
yo entendimiento aduertimos, que Job querellandose dio a
entender que padecia sin culpa, de que offendidos sus com-
pañeros, porfian que se engaña y que es peccador y prueuan-
lo ansi.

Dios es justo
Luego castiga a solos los peccadores
Tu eres castigado de Dios
Luego eres peccador.

Y sobre este argumento como sobre quicio se rodea todo lo
que dizen [[de los quatro]] \los primeros tres/ compañeros
3r. [[los tres]]. Y en lo que más se detienen es en probar ||
lo primero que es la justicia de Dios, que a la verdad es
lo mas cierto y lo menos necessitado de prueua. mas insisten
en ello porque a su parecer lo demas nace de alli por fuer-
ca de consecuencia; y prueuanlo \con hazer claro por diuer-
sas maneras que Dios es bueno y sabio, y poderoso/ diziendo
grandezas de la bondad de Dios,y de su saber y poder. porque

el ser injusto vno siempre [[nace]] le viene, o de saber poco, o de poder menos, o de ser mal inclinado; que, como se sabe, las fuentes de todo lo malo son, o flaqueza, o ignorancia, o malicia. [[Mas Job en lo que les]] A esto responde Job, y en lo que responde confiesales esta primera parte, que toca a la justicia de Dios: y no sólo la confiesa mas el tambien la prueua, y se estiende en dezir [ma]rauillas destos diuinos atributos; pero n[iegales] lo que dellos colligen, y perseuera en defender su innocencia, y les prueua que no son peccadores los que Dios en esta vida castiga: en que en suma affirma [[estas]] dos cosas.

Vna. No siempre Dios castiga [[a los p]] en esta vida a los peccadores, ny son peccadores todos los que Dios en ella aflige.

3v. || Otra. Yo no e peccado de manera que merezca el mal que padezco.

Y quando affirma esto vltimo aguzado del dolor y de la porfia de los que sin razon le condenan, parece alguna vez que excede en palabras, boluiendose a Dios y pidiendole que se ponga con el a juizio, y auerigue aqueste açote con el. Por lo qual a lo[2] [[postre]] vltimo sale Eliud el quarto de los amigos, y no aprobando las razones de los primeros, condena a Job por otra [[nueua]] razon nueua diziendo que a lo menos

---

2. La o parece estar hecha a partir de una a previa.

pecca en ponerse con Dios a juizio. Y ansi lo que pretende es probar no que fue peccador, sino que se deue Job subjectar [a Dios.....] y callar, y tener por bueno lo que haze y pruealo de aquesta manera.

~Las[3] [[Juizios]] \obras/ de Dios. y lo que pretende en lo que haze no lo puede saber el hombre Luego, deue con paciencia juzgar bien de lo que
4r. Dios haze, y no pedirle razon dello. ||

La primera destas dos cosas, de que la segunda necessaria mente[4] se sigue pudo Eliud probarla con exemplos palpables de las cosas que Dios haze, y no las entendemos [[nosotros]] los hombres: mas no la prueua [[desta manera]] \por esta via/ antes multiplicando [[cosas agenas y]] \razones/ impertinentes la escureçe y confunde. Y ansi Eliud no herro en lo principal de su intento, y en lo que probar pretendia, sino en no [[au]] acertar a probarlo. Por donde Dios \a la fin/ se descubre [[a la fin y habla con Job]]. y lo primero reprehende a Eliud, de que vna cosa tam clara como es no [[.....]] penetrar el hombre las obras y los juizios de Dios, [[queriendola]] \no supo/ probarla[5] [[escurecio]]: y lo segundo buelto a Job le prueua con razones claras lo que confundia Eliud

---

3. La a de Las parece ser la transformación de una o previa.

4. La separación de necessaria mente coincide en el manuscrito con un cambio de línea.

5. El pronombre la parece haber sido enlazado -como enclítico- al verbo probar, una vez suprimido el verbo escureció, del que era complemento.

con palabras escuras. y ansi el intento de Dios es el mismo de Eliud, persuadir a Job que tenga por bueno lo que [[Dios con el]] haze[con el y] no quiera saber por que[6] causa lo haze, ny pedirle cuenta o razon. y arguye como Eliud arguia.

~ El hombre no puede alcancar las obras de D[i]os ny sus fines

~ Luego deue con paciencia juzgar bien de lo que Dios haze y no pedirle cuenta —

4v. || Y lo primero desto prueua Dios en su discurso por [[manera]] manifiesta manera, haziendo alarde de muchas cosas que traemos entre manos, que las haze [[Dios]], \el/ y el hombre, aunque las uee no las entiende; como son las obras naturales y ordinarias. de donde necessariamente concluye, que si no conocemos lo ordinario que [[Dios]] \el/ haze, mucho menos podremos alcancar lo extraordinario, y los fines secretos que en ello se sigue - Job reconoce su excesso luego y humillase, y Dios que sabia su senzillez y bondad, y que auia defendido con verdad su inno[cencia no] se enoja con el, y enojase con sus tres amigos, porque [[herraron y]] hablaron mal [en tres] cosa. Vna. que impusieron a Job que era malo. [Otra.] que afirmaron, que Dios no acota aqui sino a [so]los los malos. La tercera. que desas dos men[t]ras quisieron sacar

---

6. Por que : en el manuscrito porq̄.

defensa de la justicia diuina. como si Dios no pudiera quedar por justo si quedaua Job por bueno o si no se valiera de apoyos tam flacos y tam falsos. Esto [[p..s.p...s]] pues

5r. bien entendido en las escuridades deste libro || dara mucha luz. el qual Libro comienca ansi —

Capítulo II

Capº segundo

Y fue vn dia y vinieron los hijos de Dios a asistir delante de Dios, y vino tambien Satanas entre ellos a asistir delante de Dios. 2º/ Y dixo Dios a Satanas Pues de donde
25r. vendras?||Y respondio Satanas a Dios: De cercar en la tierra y de pasearme por ella. 3/ Y dixo Dios a Satanas, por dicha pusiste tu coracon sobre my siervo Job, que no como el en la tierra, varon simple y derecho y temeroso de Dios y esquiuador de maldad, y aun agora asido a su bondad: incitasteme contra el para afligirle de balde. 4º/ Y respondio Satanas a Dios y dixo, pellejo por pellejo y todo lo que es al hombre dara por su alma. 5º/ Plegate embiar tu mano, y tocale en el hueso y en la carne, sino en la cara te bendixere. 6º/ Y dixo Dios a Satanas: Vesle en tus manos, solamente guarda su alma. 7º Y salio Satanas de delante de Dios, y plago a Job con postemas malignas desde la planta de sus pies hasta su colodrillo. /8/ Y tomo vna costra de tierra para raerse con ella, y el sentado en medio del poluo. /9º/ Y dixole su muger hasta quando tu asido de tu bon-
25v. dad? || bendezir a Dios, y morir. /10/ Y dixole a ella Como vna de las tontas parlaste tambien el bien recibimos de Dios, y el mal no le recibiremos? en todo esto no pecco Job en sus labios. /11/ Y oyeron tres amigos de Job toda esta calamidad que vino sobre el y vinieron cada vno de su lugar, Eliphaz el Themanes: y Bildad el de Suhi y Ophar el

Nagmates, y juntaronse juntos para venir a visitarle y a consolarle. /12/ Y alcaron los ojos de lueñe y no le conocieron, y leuantaron su grito, y lloraron, y rasgaron cada vno su vestidura, y esparzieron poluo sobre sus cabecas hazia el cielo.\/13/ /y sentaronse con el en el suelo por siete dias y siete noches, y no vuo quien [[hab]] le hablase palabra. que vieron que grande mucho su dolor.

1º Y fue vn dia, y vinieron los hijos de Dios a asistir
26r. delante del y vino tambien Satanas entre ellos || a asistir delante de Dios. 2. y dixo Dios a Satanas. pues de donde vendras? y respondio Satanas a Dios. de cercar en la tierra, y de pasearme por ella. Hazese otra y segunda consulta, o aparecele al propheta, que se haze, ansi para luz suya, como para [[.....dimiento y gusto]] mayor entendimiento y gusto nuestro. Pues tornan en ella a parecer los angeles ante Dios, y con ellos tambien Satanas, a quien Dios pregunta otra vez. y el le torna a responder casi en la misma forma de arriba. Lo que de nuevo vuo es lo que agora se sigue. /3º/ Y [dixo Dios] a Satanas, por dicha pusiste tu coracon sobre mi sieruo Job que no como el en la tierra varon simple y derecho y temeroso de Dios y esquivador de maldad, y aun agora asido de su bondad? y incitasteme tu contra el para afligirle de balde. Que fue dezir Dios al demonio. hizose la prueua que pediste, y el sucesso a mostrado que tu

imaginacion era falsa. desnudastele de todo, y quanto tu le quitaste mas, tanto el esta mas asido a su bondad. Bien
26v. se vee que no colgaua de la riqueza || pues yda la riqueza la abraça: y pobre es rico con ella. entrañada estaua en el y embebida en las venas. y aunque le as, dize, desasido de lo demas, no as podido desasirle de su bondad. Lo que dezimos asido, en la palabra original es [[ap]] asir, y aprehender esforcadamente; [[ansi que]] y dize no solo allegamiento a aquello que se ase, sino fortaleza y firmeza en ello. Por manera que Job no estaua asido a su virtud con duda y flaqueza, sino con pecho valiente, y con proposito esforcado y cierto para no apartarse della por ningun sucesso prospero, ny por ningun aduerso caso que le auenga y suceda. Mas tu, dize, me incitaste contra el de [[balde]] balde. De balde, dize, respecto del fin que el demonio pretendia y de su imaginacion y esperança, que salio en vazio y burlada: que en orden de lo que Dios pretendio [[quando le dio licencia]] en este [[poder]] \acote/ y licencia, que fue esclarecer la virtud de su sieruo, y hazer prueua de su bondad, y mostrar que no le seruia por interes y que era mayor, que toda la desuentura y desastres no fue de balde este he-
27r. cho, ny sucedio al reues, || [ni en otra] manera [differente]de lo que Dios pretendia. Mas dize. /4º/ Y respondio Satanas a Dios, y dixo, pellejo por pellejo y todo lo que el hombre tiene dará por su alma. No se vençe la malicia de vna vez, a lo menos no quiere mostrarse vencida, para quedar despues más [[.....]] confusa: y ansi hallo toda via

que maliciar y que argumentar el demonio. Pues dize en sentencia, que no es marauilla que perseuere Job en ser bueno, aunque se vea caido y puesto en pobreza y miseria, porque hombres ay que como tengan salud y fuercas lleuan bien qualquier sucesso duro y aduerso. Ansi que la [[igl]] igualdad con que [[sus perdidas]] pasa Job por sus perdidas puede nacer en el no tanto de la virtud que Dios dize, quanto de vn natural suyo apocado: y que con biuir sano passa bien como quiera. Pellejo, dize, por pellejo. Manera de hablar es de la lengua en que se escriuio este libro al principio y es manera no muy conocida y ansi no declarada de vn arte. Pellejo por pellejo dara. esto es, segun dizen algunos, vn
27v. pellejo y otro pellejo, esto es || todos sus pellejos que es dezir. quanto tiene y posee dara por bien perdido por quedar con la vida. Otros dizen ansi. Vn pellejo dara por otro pellejo, esto es, con la hazienda comprara la vida y se tendra por contento. y luego lo declara diziendo. y todo lo que tiene el hombre dara por el alma, que aqui significa la vida. Mas [[no se quanto si]] esto no se si dize [[con el]] con lo que aqui quiere el demonio. por donde podriamos traduzirlo de aquesta manera. Pellejo en quanto pellejo, y todo lo que el hombre tiene en quanto la vida. Como diziendo: lleuara el hombre con buen animo el perder el pellejo, esto es, su riqueza y hazienda, que con razon es pellejo, pues le rodea y abriga, en quanto el pellejo, esto es, en quanto

le durare el pellejo, quiero dezir, como el otro pellejo, que es la salud y la vida, le quede entero y sano. Y lo que dixo por figura y rodeo en esta parte primera, declaralo luego en la segunda sin el, y con palabras senzillas, y dize. y todo lo que el hombre tiene dara en quanto su vida. como si mas claro dixera. Lo que digo de pellejo en quanto pellejo, quiero dezir. que el hombre aunque pierda lo que
28r. tiene, lo passa mien || tras queda con salud, y le duran las fuerças. y con esto viene bien lo que añade, que es. /5º/ Embia tu mano, y tocale en la carne y en los huessos, y si no[1] blasfemare de ty entonces podras dezir que me engañó[2]. Tocale, esto es, [[hierele]] tocando [[le]] hierele: en la carne y en los huesos, esto es en la salud quitandosela, y no como quiera, sino de manera que la carne lo lazere, y los huesos lo sientan. quiero dezir, de arte que el daño y el dolor le penetre a los huesos. Dize. /6º/ Y dixo Dios a Satanas vesle en tus manos, solamente guarda su alma. esto es.yo te doy licencia que le maltrates a tu voluntad, y que le llagues y enfermes pero de manera que no le mates. Su alma, esto es, su vida te reseruo, en que no consiento que toques, la salud te entrego para que hagas [[pu]] prueua de tus fuercas en ella. /7º/ Y salio Satanas de con Dios y plago a Job con postemas malignas desde la planta de sus pies, hasta su colodrillo. Nunca pone en oluido el hazer mal el
28v. demonio, luego que se vee con poder [[le]] || lo pone en

---

1. si no : ms. sino.
2. "Y sino blasfemare de ty entonces podrás dezir que me engaño" aparece sin subrayar en el ms.

obra. de creer es que esta plaga de Job fue grauissima plaga, ansi por ser author della el demonio, que es amigo de hazer lo peor, como por el enojo y embidia que le despertaua a llagarle, como tambien por el fin que pretendia en ello que era traerle a impaciencia, y mostrar con ella que [[a]] era apariencia de virtud, como el dezia, y no virtud verdadera como Dios afirmaua. Ansi que sin duda fue grauissimo mal el de Job. [[y aunque algunos]] y aunque algunos an querido señalar que seria, no parece que se puede saber. y si [[ay]] algun camino ay para ello, es la palabra original en lugar de lo que diximos postemas. que es שחין. [[SECTIT]] SECHIM porque a la verdad SECHIM. son secas como el castellano las llama, que es palabra que deciende de aquella [[y porque en el libro quarto de los reyes, y en Esaias también donde se habla de la enfermedad de Ezechias]] y como se conoce de lo que en Esaias, y en el quarto libro de los reyes se dize de la enfermedad de Ezechias adonde [[se pone esta puesta esta]] esta escritta esta misma. Que por lo que alli se dize y por la medicina con que el rey se curo, y
29r. por las || ocasiones y las circunstancias del tiempo parece claro SECHIM ser secas. o landres. Porque Ezechias enfermo poco despues de la mortandad que sobre los [[as]] Asirios vino una noche. y como Josepho dize quella mortandad fueron landres \con/ que en vna [[m...]] [[noche]] noche murieron mas de cien mill personas y ansi es verosimil, que del ayre corrompido [[se inficiono]] Ezechias se inficiono de la

misma manera y por esto fue mortal, [[como se escriue,]] su enfermedad y desesperada, como [[Esaias]] escriue Esaias y la medicina [[que el m]] con que el le sano que fue massa de higos, es medicina que se aplica a las postemas y secas como lo enseñan los medicos. Ansí que no se deue dudar, sino que [[se...]] SECHIM es enfermedad de landres y [[de se de]] secas. y que como son en differentes maneras, estas de Job fueron dolorossisimas y pestilencialissimas secas. y por - esso dize el texto que le hirio con secas o postemas malignas; y como quien sabia la fuerca mala de las enfermedades y males, escogio el demonio para atormentar mas luengamente a Job y para traerle a impaciencia entre todos aqueste mal

29v. || como de mayor efficacia. Porque si bien se mira, encierra en si todo lo que en las enfermedades [[da mas]] suele ser de dolor y trabajo. Porque muchas secas malignas, y muy enconadas son clavos agudos de dolor increible, que por si y por la mala qualidad. del [[humor]] humor enciende fiebres ardientes. y quando despues se abren y rompen, las llagas hazen asco y la materia suciedad y hedor. y si quando vnas maduran, otras comiencan a reuerdecer, como a Job sucedia, juntanse en vno, asco, suziedad, hedor y dolor, y fiebre contina a los quales males como accidentes proprios se les siguen otros cien males. de vigilia, y ansi dize Job, que se le pasauan las noches sin sueño. y de hastio. y ansí dize, aborrecia el comer. y de falta de aliento y estreche-

za en el respirar, y apretamiento de la garganta: y ansi pide tambien a Dios que le dexe tragar su saliua. y todo esto yua templado por vna manera, que le atormentaua y no le acababa, que fuera mas ligero tormento de lo qual el despues se quexa agramente. Y [[a]] todo este mal tam doloroso y tam fiero que parece que no puede crecer, crece incompa-
30r. rable || mente con la pobreza estrema que se junta con el. Porque ny tuuo el remedio de la medicina, ny el aliuio del regalo, ny el consuelo del [[.....]] \seruicio/ny el descanso de la cama, ny el abrigo del techo, que los enfermos tener suelen: sino la cama fue el poluo, y la medicina una teja, y el seruicio los baldones de su muger. Y ansi dize / 8 /. Y tomose una teja para raerse con ella y el sentado en medio del poluo. /9/ Y dixole su muger, hasta quando tu agarrado de tu bondad[?].bendezir a Dios, y morir. esto es. da de mano a Dios, y acaba y ahogate. Que como era culpa en la muger hablar ansi con su marido afligido, y como era inhumanidad tanto mas fea quanto estaua obligada a ser mas piadosa, ansi se deue creer, que le afligio mas esto a Job, que quanto mal padecia: y que de las saettas que le [[embia]] embiaua el demonio, fue esta vna de las mas penetrantes y el toque mayor de la virtud de este sancto[.]Y ansi fortalecido con ella y mas firme que roca, [[le l]] con respuesta graue y verdadera la reprehende diziendo. /10/ y dixo della Como
30v. hablan las || tontas as hablado. tambien el bien recibimos de Dios, y el mal no le recibiremos? en todo esto no

pecco Job en sus labios. Reprehendela y dale doctrina. y la reprehension es. Como hablan las tontas as hablado. o al pie de la letra. Parlar de tontas parlaste. y digo parlar. porque la palabra original segun la fuerca de su orden y puntos, es hablar no como quiera,sino hablar mucho, o como si dixessemos rehablar. que viene muy bien para lo que se habla sin atencion y sin tiento. y para lo que ny la razon \lo/ mide, ny la consideracion lo modera. Porque todo lo que ansi se habla, aunque parezca poco, y aunque en palabras lo sea[,] es demasiado y muy largo. y el hablar sin considerar, siempre es mucho hablar. Ansi que la reprehension es esta, y la razon della, y la doctrina que dixe es, lo que luego se sigue. tambien el bien recebimos de Dios, y el mal no recibiremos? [[que es dezir]] Qu'es como dezir. si Dios agora nos açota, tambien nos fauorecio en otro tiempo. y si rece-
31r. bimos aquello, por que no passaremos por esto? || O de otra manera. Ansi que recibiremos el bien de la mano de Dios, y para esso estenderemos los bracos y el deseo y el mal no le recibiremos? No es esso, dize, razon ni justicia. Porque el bien no se nos deue, y el mal nos conuiene, [[o]] para castigo, o remedio. Luego si \estamos/ [[nos mostramos]] alegres quando nos reparte Dios lo de que somos indignos, sin razon es mostranos y enojados tristes [[quan]]si nos quita lo que no se nos deue, y nos da lo que nos viene de suelo. Que al hombre, como despues se dize, el trabajo le es proprio, como al aue el buelo, o como [[al fuego]] las centellas al fuego.

Y no esta la buena dicha del hombre en ser prospero, la aduersidad es la que de ordinario le hace feliz. Y a la verdad, saliendo de esta persona particular a lo que es general, y a lo que a todos nos toca, ni conuiene que nos alegremos con los buenos sucessos, ny que nos [[entris]] angustiemos con los malos. antes al reues el buen sucesso, y la buena dicha, y el responder y obedecer a nuestro gusto las cosas, auia de criar recelo en nosotros. Porque demas de que el buen dia siempre haze la cama al malo, y es su vigilia, esso mismo que llamamos feliz es peligroso mucho, y occasionado a mill males. Que la felicidad naturalmente derrama

31v. || el coracon con alegria, y cria en el confiança: y de la alegria y de la confiança por orden natural nace el descuido y al descuido se le siguen la soberuia y el desprecio de otros, y los errores y faltas: y quien posee muchos bienes, con el gusto dellos se les sujeta, y ansi comienca a seruir, a lo que auia de mandar y regir: y de ser \ rico y/ dichoso viene a ser esclauo, y a ser miserable. Mas la aduersidad y el trabajo [[des]] allende del premio que merece ello por si, si bien se mira, es apetecible, y es dulce. Porque quien no gusta de caminar para el bien, y de negociar su salud, y de salir de deuda, y de atajar que no se encanceren, y hagan incurables sus llagas, que son todos effectos buenos de lo [[aduersidad]] que se nombra trabajoso y adverso[?]Lo qual sin duda preserua [[a]] nuestra vida de corrupcion, y es propriamente su sal, y [[de la]] desarraiga \ el alma/ del amor

de la tierra que nos envileçe, y la desapega y como desteta de su pegajosa baxeza, y nos allana y facilita el salir desta vida: y cria en el animo no solamente [[vn]] desamor della, sino tambien vn desprecio junto con vna alteza y grauedad celestial. Porque el ser combatido cada dia de males, y el hazerles cada dia cara y vencerlos, le acostumbra a ser vencedor, y por el mismo caso le haze grande, y señor y valeroso, y altissimo, || hasta tocar las estrellas. Y si los que 32r.
esquiuan la aduersidad, entendiesen el bien que en ella se encierra, como [[lo]] algunos que an hecho dello experiencia lo entienden, no solo no la huyrian, mas por aventura harian plegarias y promessas a Dios porque se la embiase a sus casas. Que en el descanso del Paraiso perdio a Dios el primer hombre y en el trabajo y en el lloro oyo despues la benditta promesa de su remedio: y en lo ancho del mundo se anegaron los hombres, y en lo estrecho del arca Noe se saluo: y donde reynan los egipcios y Pharaon reynan tambien las tinieblas, y en el rincon de Gessen, donde sirven y lazeran los de Israel resplandecia la luz: y la prosperidad a Salomon le arruyno; y a Elias el ayuno, y la desnudez, y la persecucion contina le [[leuan]] subio en carro de fuego. Que dire de infinitos otros que resplandecieron por este camino, que a la verdad es seguido y trillado [[cam]] camino por todos los amigos de Dios. y no ay prado florido, ny vergel cultiuado con diligencia, a do se vean tantas diferencias de flores, quantos generos de personas florecen hermoseados

[[de \ con / excelentes]] de virtudes en esta aspereza de la aduersidad y trabajos. [[\que/]] [[sease pues el plazer para los flacos animos: y la abundancia de bienes, a los que son para poco]] Que el plazer de los flacos es, y la abundancia
32v. de bienes, de los que son para poco, y el gusto || y el sucesso bueno a los que no nacieron para virtudes heroicas les viene: lo alto: lo illustre: lo rico: lo glorioso: lo admirable y diuino siempre se forjo en esta fragua. Y ansi dize bien aqui Job, que no recibamos con triste cara el trabajo que tanto nos vale,pues recibimos alegres la prosperidad que las menos vezes nos mejora, y las mas nos daña y desuaneçe. Y conforme a esto justamente se sigue: En todo aquesto no pecco Job en sus labios. Quiere dezir. ny aun en sus labios y palabras adonde se suele peccar facilmente. y luego dize lo que sucedió con la fama deste caso que se derramo por toda aquella comarca. /11/ Y oyeron tres amigos de Job toda la calamidad que vino sobre el y vinieron cada vno de su lugar. Eliphaz de Theman, y Bildad de Suhi. y Ophar de Naghaman. y juntaronse juntos para venir a [[visi]] consolarle. /12/ alcaron sus ojos de lueñe, y no le conocieron, y leuantaron su grito, y lloraron, y rasgagaron cada vno su vestidura, y esparzieron poluo sobre sus cabeças hazia el cielo, [13] y sentaronse en el suelo, por siete dias y siete noches. y no hablaron a el palabra que vieron [[quan]] que su dolor era muy grande. Entiendese que estos tres amigos de Job eran ricos y principales hombres, porque la escrittura en otra parte los llama reyes. Y hizie
33r. ron officio de amigos en acudir || al trabajo, aunque el

demonio como enemigo le conuertio a Job la visita destos en nueuo tormento. [[D...]] Dannos a lo menos bien a entender con su espanto y con las demonstraciones que hizieron de dolor [[la]] y silencio la graueza de los males de Job. que casi los sacaua de sy considerando [[en el]] con vna mudanca tam no esperada y tam subita llagado en el poluo, al que pocos dias antes resplandecia como vn sol en el cielo: y herido, y abatido, y desamparado como malo y facineroso, al que siempre tuuieron ellos y todos por exemplo de virtud perfecto y rarissimo. Donde dize a visitarle, el original dize a mouer la cabeça, que es el meneo y visage que hazian antiguamente los que se condolian con otros. y lo que dize. No le conocieron[,] al proprio quiere dezir, no le deuisaron, o asemejaron que es dezir, que aunque le conocieron le desconocieron, segun \ del mal / [[estaua desfigurado del mal]] estaua desfigurado y deshecho.

Capítulo XXXVIII

+

I H S

Cap. 38

||456r. 1º. Y respondio Dios a Job de entre el toruellino \tempestad/ y dixole. 2º. Quien es este que escurece sentencias \consejo/ con palabras vazias de saber ? necias |Supresión ilegible| 3º. Ciñe como varon tus lomos preguntarete y enseñarme as. 4º Donde eras al fundar yo la tierra [?] [[Dimelo.....]] manifiestalo si tienes saber. 5º Quien puso medidas sobre ella si lo sabes o quien estendió sobre ella [[el.....ella]] emplomada[?] 6 Sobre cimiento cim[ien]tos que se afirmaron sus apoyos[?], o quien puso la piedra de[[l]] su claue ? 7 quando me cantaron [[estrella]] juntamente estrellas de mañana y se regocijaron todos los hijos de Dios. 8. y quien cerro con puertas el mar quando salia a fuera como quien sale de madre[?]— 9. quando \le/ ponia nuue por vestidura y obscuridad como faxa suya. 10 y rodeele con terminos. heb[reo]. y ordene \quil.../ [[so]] ley sobre el. y pusele cerrojo y puertas. 11. y dixe. hasta aqui vendras. y no añadiras. aqui quebraras leuantamientos de olas tuyas. 12 Por ventura \heb/ <u>antes de tus dias</u> despues de tu nacimi[ent]o mandaste a la mañana o a la aurora enseñaste su lugar ? 13. y aprehendiste <u>heb. para</u>

aprehender alas de tierra , los extremos de la tierra y sacudiste impios della [?]. 14. sera [[restituido]] \buelto/ como lodo el sello y estara como vestidura. heb. boluerse a como barro de sello y estara como ves-

y vedarsea tidura 15. y sera guitada \vedada/ a los malos su luz y braco leuantado sera quebrantado 16. Por dicha entraste [[a lo hondo del mar]] hasta lo [[hondo del]]

456v. profundo del mar. heb./ los lloros del mar. || y en lo postrero del abismo te paseaste \anduuiste/ [?] 17. Por dicha abrieronse las puertas de la muerte a ti? y las puertas viste de la tenebregura? 18. Por ventura consideraste \entendiste/ hasta las anchuras de la tierra [?] notificame si la sabes toda. 19 Adonde el camino de morada de luz [?].y tinieblas

Porque adónde su lugar ? 20. que \para que/ [[la guies....]] guíes [[a sus terminos]] ambas a sus terminos y entiendas las sendas de su casa heb? porque [[guiaras]] tomaras lleuando a sus terminos [[vel]] y entenderas. vel. quando las tomaste y lleuaste 21 sabras que entonces auias de nacer. y el numero de tus dias muchos. 22 Por dicha as entrado en thesoros de nieue [.] [?] thesoros de granizo as mirado [?] 23. Que apareje para tiempo de [[angustia]] enemigo, heb. de apretura para dia de encuentro y pelea. 24. Por que[1] camino se [[esparze]] esparze la luz o se diuede \esparze/

---

1. Por que : en el manuscrito Porq[ue]

el calor sobre la tierra[?]. heb' abrego / solano /25
+ diuidió derramó
Quien dio carrera a la grandissima lluuia. y camino
al sonoroso tronido [?]. 26 Para llouer en tierra de
no [[hombre]] \varon/ en desierto do en el no hombre.
[Anotación suprimida e ilegible.]
27 para hartar yerma y descaminada y produzir ..... de yeruas [[yeruas]] verduras de yeruas 28. quien
es [[padre de lluuia]] a la lluuia padre o quien engen-
457r. dro gotas de rocio ? 29 de vientre de || quien
salio \saldra/ [[el yelo]] [[.....]] escarcha[?] y
b. heb. se asconden[2]
yelo de cielo quien le engendro [?] 30 Como piedra
aguas se endurecen[b] y fazes de abismo se aprietan[c]. 31.
c. heb. serán tornadas de afura[2]
Por dicha ayuntaras las estrellas, resplandecientes
cabrillas [?] o podras desatar el cerco del Arcturo[?]
heb. [[atar]] Por dicha ataras regalos de Chimad. y
las Virgilias. las apreturas del Chèsil y Orion haras
que se abran 32. Por uentura [[haras salir a]] pro-
[Anotación ilegible]
duzir[[as el]] luzero[d] a su tiempo. y luzero de la noche
d esfera celeste[2]
haras que sobre terminos de tierra se leuante. heb. y
arturo con \sobre/ sus hijos gemelos as[?]. 33. Por
ventura sabes estatutos de cielo o si pondras su razon
\heb. mando/ en la tierra[?] 34. Por ventura leuanta-
ra a la niebla boz tuya y muchedumbre de aguas te cubijara.

---

2. Nota situada en el margen derecho del manuscrito.

35 Por ventura enbiaras rayos y yran. y te diran ves nos aqui [?]. 36. Quien puso en las entrañas \heb. en las renes sabiduria/ del hombre sabiduria [?] o quien dio al gallo entendimi[en]to. heb. a la contemplation ..... o al coraçon [?] 37. quien contara la orden de los cielos \heb. [[numero]] cielos con sabiduria/ [?]. y consonancia y musica de cielos quien hara que duerma [?] heb. y influenças de cielos quien hara descansen. 38. quando se fundaua el poluo en la tierra, y sus terrones se apiñaua. 39. Por ventura cazaras presa a la leona, y el animo \heb. vida/ de sus cachorros

457v. hartaras. 40. Quando reposan en || sus..... y ponen asechanzas en cueuas \y estan acechando en sus cueuas/. heb quando se encoruan en sus moradas y están a la sombra de sus cueuas. 41. Quien apareja al cueruo su manjar quando sus pollos bozean vagueando por fallar comida [?] [3]

---

3. Los versículos pertenecientes al cap. XXXVIII concluyen con el v.38. Al advertirlo se han suprimido con un trazo inclinado los restantes (pero no todos: sólo los del folio 457v.). El capítulo siguiente comienza con la versión del versículo 39, transformado ya en v.1 del capítulo XXXIX.

1. Y respondio Dios a Job desde el toruellino y dixole.

|| 457v. Acabo Eliud su razon y Job auia dado ya fin a las suyas y los demas amigos mucho antes auian puesto a sus bocas silencio. Y [[..... en porfia tam trauada y reñida]] quedaua toda via sin æmate vna porfia tam trauada y reñida porque [[cada vno de todos estos]] ninguno se rendia al otro [[y cada]] antes cada vno estaua en su sentencia firme y entero. y assi por esta razon como tambien por [[que]] lo que se deuia a la verdad ofendida conuino que sobreuiniesse [[alguno]] quien boluiesse por ello y la sacasse a luz [[fuera]] y pusiesse en su lugar fuera de los lazos de tam perplexas razones. y conuino que juzgasse alguno este pleito [[y que]] y le sentenciasse condenando al culpado y boluiendo al innocente su honrra. para lo qual [[Dios hab]] sale agora Dios y habla y haze su offiçio que es dar
458r. luz en las dudas || declarar las faltas honrar y premiar las virtudes y assi [[dize el propheta]] escriue el propheta. y respondio Dios a Job del toruellino y dixole. esto es Mas porque callauan todos ya y se quedaua cada vno en su tema. habla el padre de la verdad para dezirnos lo cierto. y respondio Dios a Job. Que duda auia sino que \en/ faltando los hombres auia Dios de acudir [[a los suyos. y]] a su sieruo y que puesta la justicia en balança auia Dios de tomar su defensa. y que siendo contra Job sus amigos Dios auia de ser con Job contra ellos. y respondio Dios a Job, esto es. y hablo Dios a Job porque en la lengua de

la escrittura santa el responder es hablar: demas de que assi habla aqui Dios que responde a algo de lo que Job tiene dicho.\y respondio Dios a Job del toruellino. ordinario es en la sagrada escrittura [[introduzirse Dios quando]] introduzirse Dios segun la disposicion de la ocasion en que se introduze o del tiempo y persona y negocios de que entonces se tratta. quando [[.....]] aparecio a Moysen al principio fue en imagen de fuego en medio de vna carca y sin dano: en fuego y en carca por el ansia en que se abrasaua su pueblo y por las espinas de trabajos que lo traspassauan y sin dano para sinificacion de su libertad y buen sucesso. a Esaias aparecio cercado de humo por la escuridad que a su gente venia y a Ezechiel entre ruedas y animales por la seruidumbre que seruia entonces el pueblo captiuo y la que auia sucesiuamente de seruir despues sujeto a los [[....]] quatro ruedas de los imperios y assi aora parece y habla Dios del toruellino porque Job
458v. a quien habla || [[padecia]] estaua en\el/toruellino de la calamidad que se a dicho. y porque en los sucessos asperos y tempestuosos acude siempre Dios a los suyos que es como dize Dauid. fauorecedor en el articulo del menes-
458r. ter y en las tribulaciones./ || y en esta habla ay dos cosas vna cierta y otra en que puede auer duda. Lo cierto

es que hablo Dios con Job. Lo dudoso en que manera. [[\le hablo/]] si exterior y visiblemente o por modo interior e inuisible. [[Porque/]] y si el por si mismo o por [[medi]] otro algun medio porque todo es posible y todo vsado a Dios y que acontecio y acontece como es notorio y S. Gre-
Greg.Li 28 gorio muestra por muchos exemplos[.] si fue inuisible la
C.L.3.4. habla en que sin ruido [[y f]] ny figura de palabras manifiesta Dios al coracon en vn momento grandes y differentes verdades Dios fue el que propriamente la hizo [[como el sobredicho santo nos dize]]. Mas si fue exterior y visible. fue angel el que la [[hizo]]. obro por orden y en persona de Dios. como el sobredicho || Santo nos dize.
458v. yo diria que vuo aqui interior y exterior y que se mezclo [[de am]] y compuso de ambas cosas la habla. Porque en lo exterior no podemos negar el toruellino y ruido pues la escritura lo pone con palabras proprias [[en que]] y que sin incoueniente pueden ser propriamente entendidas. [[Que como de las sagradas letras consta]] pues como [[consta quando habla Dios dando la ley vuo]] \no es nueuo como consta de las letras sagradas / [[es cosa vsada\muchas vezes/quando Dios habla auer algun ruido exterior]] quando Dios habla\o quiere hablar auer algun ruido exterior que se siente/ que al [[dar de la ley]] tiempo que dio la ley a [[los hebreos]] \su pueblo/ [[sono el monte]] temblo el monte y vuo tronidos y sono [[en el oy]] en los oydos de

todos claro son de bozina y quando suuio con Elias vuo tempestad y siluo y sonido. y quando dixo a Chr[isto] su padre y te esclareci y te tengo de esclarecer[1] ansi sono la boz que parecio [[trueno]] grande trueno y finalmente el Sp[i]ritu s[an]to descendiendo a enseñar los apostoles hizo sensible ruido como de [[furioso]] grandissimo viento que viene. Ansi que en lo exterior vuo toruellino y sonido mas lo que se razono y platico [[.... entiendo que fue de]] es muy verossimil que fue negocio del alma que no sono por de fuera sino que en la manera que a S. Pablo auino yendo a Damasco [[que]] quando fue cercado de nueua luz y derrocado con ella y por Chr[isto] [[repre]] enseñado y re-
459r. prehendido. que la luz y el estampido fue publico || y lo sintieron y vieron ansi el como los que yuan con el mas las palabras de reprehension fueron secretas y solo para S Pablo. ansi en esta habla de Job el y sus amigos vieron y sintieron el toruellino y estruendo visible y reconocieron todos por el y en el la presencia diuina mas lo que Dios presente dixo no fue para todos sino para solo Job a quien en lo secreto de su alma Dios [[le]] hablaua \en esta manera/ y dezia 2. Quien este que escurece
2 sentencias con palabras vazias de saber[?]. Vnos dizen que Dios habla aqui de Eliud otros sienten de Job. y sera mejor dezir que de entrambos. Porque ansi el vno como el otro eran dignos de reprehension [[cada vno en su cosa]].

---

1. Subrayado del transcriptor.

y Eliud \mucho/ mas y cada vno en su cosa. Eliud pecco lo vno en [[que]] cargar [[sobre Job]] tam pesadamente la mano llamando peccador a Job y teniendole por tal aunque por razones differentes de los primeros como arriba se dixo. Lo otro porque su intento [[\justo y/]] [[verdadero]] que era mostrar no ser del hombre entrar con Dios en cuenta o pedirsela siendo [[tam verdadero]] tam manifiesto por probarlo lo escurecio [[repitiendo]] explicando razones agenas e impertinentes. Mas la culpa de Job fue no
459v. en tenerse por castigado sin culpa que sin duda || no la tenia conforme al castigo: ny auerle faltado paciencia para leuarlo porque fue pacientissimo: ny auer sentido mal de la prouedencia de Dios o de su justicia la qual confiesa en muchas partes y alaba ny. en la relacion que de su vida e inocencia hizo porque fue verdadera, sino en cierta demasia de palabras [[que.l..]] a que [[le lleuo]] pudo lleuar vn animo tan sancto y tam recto la porfia [[injusta y molesta]] de sus amigos injusta y molesta sobre vn sujeto tam fatigado y herido y la demasia fue dezir a Dios que o le oyese y le respondiesse o que le oyria el y despues le responderia. que pusiesse su poder aparte y el espanto que a la criatura haze quando se demuestra presente. y que [[h]] viniesse con el a llana y igual disputa con armas parejas. y que [[esco]] assi escogiese o el preguntar el y Job responderle. o [[el resp]] al reues responder siendo por Job preguntado. Que aunque

en vn alma por vna parte tam pura y por otra parte [[tam]] herida tam crudamente. el dolor y la [[confianca]] buena consci[e]nci[a]a. y la seguridad que della nace cria naturalmente vna sancta osadia que entre amigos se sufre y perdona mas el juizio de Dios fiel y puro y que con los mas suyos es mas delgado tuuo por demasia faltar por pequeña cosa que fuese a la modestia y respeto que vna [[bajeza]]
460r. bajeza deue a la grandeza diuina ante quien || ny alcar los ojos deuemos quanto mas pedir razon de sus hechos sino [[a ojos]] accetar sus juizios seguros que quien es la razon y \la bondad y el saber/ la verdad y la misma justicia la tiene en las cosas que haze. Pues ansi dize [[a Eliud]] de Eliud quien es este que escurece sentencias[2]? o como el original dize consejos esto es verdades y intentos ciertos con palabras impertinentes. Porque como diximos nunca probo bien lo que pretendia con ser su pretension verdadera y de Job dize. quien es este que escurece sentencia o consejo[2]? esta su causa buena y justa en cierta manera la desdora [[q]] con palabras no bien pensadas y [[tornando Eliud]] y teniendo cubierta en su animo la modestia y paciencia se muestra osado inaduertidamente en la boca que parece me desafia y me llama a disputa. [[\pues dize/ sus ya vengo a ella]] [[Pues dize sus ya vengo a ella
3 y añade]] \Y assi dize/ 3. Ciñe como varon tus lomos pregun-

2. Subrayado e interrogantes del transcriptor.

tarte e y enseñarme as. como diziendo. Pues me llamas a razon yo quiero ponerme a ella contigo y pues deseauas oyr y responder o preguntar y ser respondido, a punto estas, que yo quiero preguntarte aora y [[que]] ver luego lo que tu me respondes. esfuercate y ciñe tus lomos como varon[3]. que es dezir apercibete y esta presto con esfuerco y con animo. y si presumes en palabras: muestralo agora con obras. y veamos si es lo [[....]] mismo el dezir que el hazer. y
460v. dicho esto comienca || Dios y preguntale4 Donde eras al
4 fundar yo la tierra[?] manifiestalo si tienes saber. Como diximos al principio en toda esta platica que se estiende por quatro capitulos pretende Dios vna sola cosa y la misma que Eliud pretendia que es mostrar lo poco que el hombre alcanca en lo que Dios haze y persuadir [[le nos esto que nos]] por esta via a que [[cada]] sujete su juizio \cada vno/ a sus hechos y los aprueue [[sin porque]] y acete [[sin.....]] y no le pida cuenta ny juzgue. Porque bien se sigue que no deue ny puede [[juzgar]] pedir cuenta a Dios de sus obras el que no entiende ny alcanca ny las menores dellas. y ansi todo aqueste discurso [[es vn]] es vna relacion por menudo de las obras naturales que hizo Dios que el hombre no entiende comencando de las mas altas y viniendo a las baxas. y de las generales a las mas particulares y proprias arguyendo siempre secretamente [[.....]] que quien no sabe

---

3. Subrayado del transcriptor.

esto que tratta y se viene cada dia a los \sus/ ojos. menos entendera los consejos que tiene \cerrados/Dios en su pecho. De arte que constando [[esta]] toda aquesta razon de dos [[partes]] proposiciones o partes vna que antecede y otra que dello se sigue. [[la que]] antecede. el hombre no entiende [[\...../]] las obras que \Dios/haze [[en la naturale Dios a todos visibles]]. \siguese/. Luego no puede ny deue pedirle cuenta o juzgar de sus secretos consejos. [[la primera y que añadio]] prueua Dios \la primera/

461r. por inducion de singulares || copiosa y elegantissimamente. La 2ª que se sigue calla [[la]] porque en la primera esta dicho \y siendo [[.....]] aquella cierta está esta clara/ a qual quiera. Dize pues: Donde eras al fundar yo la tierra[?] Como si mas claro dixesse. Pues eres tam sabio [[al menos que muestres p....]] que presumes de estar a juizio y razones conmigo. yo me allano y pongo aparte lo mucho que puedo y no [[g]] vso de my magestad y grandeza como igual con igual te hablo y pregunto. si me sabras dezir que eras o adonde estauas o qual era tu poder y saber quando yo criaua y cimentaua la tierra. en que por dos maneras manifiesta al hombre Dios su [[p]] ignorancia y baxeza. La vna porque vuo tiempo en que no era y por la misma razon tuuo su principio de nada. [[que es vn]] con que se arguye claramente su poca substancia y ser [[..]] flaco y miserable

[[pues]] que al fin [[..... ...]] responde a su origen. La otra [[porque no sabe ny entiende esto mismo que vee]]. que esta tam lexos de [[entrar]] \competir/ en nada con Dios que lo publico que Dios haze y esso mismo que vee no lo entiende. Por lo primero dize Donde eras tu quando [[yo]] ponia yo a la tierra cimi[en]tos[?]que es dezirle no solo que comenco a ser mucho despues, sino que entonces era nada. no solo que es moderno en si, sino que en su principio es miseria. Para lo 2º le pregunta de la tierra que huella y de sus cimientos que cada dia descubre si sabe o entiende

461v. como se pusieron en la manera como la tienen en pie || que a la verdad es caso marauilloso estrañamente y secreto que cuerpo y pesadumbre tam grande se sustente en el ayre que [[por todas partes y a la redonda]] la cerca a la redonda y del todo. Y no basta lo que del centro se dize. porque eso [[mismo]] es lo que no se entiende y espanta que sea centro [[el]] aquel punto mas que otro qualquiera. que razon se lo dio quien puso o como pusso alli aquella [[fuerça y]] virtud y fuerca tam grande. o que fuerca es y de que propriedad y metal. Ansi que es ignorante el hombre porque es moderno y porque anda ciego en eso mismo que vee. como [[en]] parece en lo poco que entiende de la fabrica de la tierra [[don]] a do mira. a que [[pertenece]] tambien pertenece lo que luego

5 se sigue. Dize [[4]] 5º <u>Quien puso medidas sobre ella si lo</u>

6 <u>sabes o quien puso sobre ella plomada</u> /6/ <u>Sobre que se afirmaron</u>

sus apoyos o quien puso la piedra de su claue. Que es pre-
guntar en vna palabra si sabe la fabrica de la tierra, que
habla della [[como de ...]] a semejanca de vn soberuio edi-
ficio. de los que los hombres hazen y assi nombra los niue-
les y las plomadas y los cordeles y las demas \partes e/
7 instrumentos del arte. Prosigue. 7 quando me cantauan las
estrellas del aurora y hazian regozijos todos los hijos de
Dios. [[.Estrellas]] lo que en la primera parte del verso
nombra por semejanca en la segunda pone por sus proprios
vocablos. por manera que estrellas de aurora y hijos de
Dios son vnos mismos. y son todos los angeles que la escri-
ttura llama hijos de Dios porque entre lo que crio es lo
que mas le parece y son estrellas de aurora porque sus en-
462r. tendimi[en]tos mas claros que || estrellas [[dieron luz]]
\echaron rayos/ de si saliendo a la luz del ser en la auro-
ra del mundo y ansi dize Esaias de vno, Como caiste o luze-
ro que amaneciste a la aurora[?] Estos pues cantauan y con
jubilo dezian alabancas a Dios [[que dio al principio]] en
aquel principio del mundo no porque no las cantan agora si-
no porque \comencaron entonces/ [a]abrir[[eron]] los ojos pa-
ra ver las gra[n]dezas de Dios [[entonces ..]] y las bocas pa-
8 ra cantarlas. Mas dize. 8. y quien cerro con puertas el
mar quando salia afuera como quien sale de madre[?] Como
pregunto a Job del ser de la tierra assi le pregunta aora

de la naturaleza del mar que es otra gran marauilla de las que en lo natural Dios tiene hechas. y en [[est]] el mar es marauilloso mucho el no derramarse en la tierra anegandola y siendo assi que la cubria toda al principio auer descubierto parte della por mandado de Dios y siendo tantas sus aguas y tam furiosas sus olas no tornar cada ora a cubrirla y quebrar tanta furia en vn poco de arena a la orilla. Pues deste antiguo y nueuo milagro pregunto aora Dios si entiende o sabe la causa o si es Job el author del o quien es el author. Quien, dize, cerro como con puertas el mar?[4] porque no ay cerraduras tam fuertes ny muelles tam firmes que ansi le [[cerraran]] tuuieran cerrado como le tiene [[con]] aora la raya que Dios le a puesto en la arena. Y dize quien le
462v. cerco?[5] como diziendole || y preguntandole si supiera cerralle o si sabe manera alguna como cerralle pudiese o si entiende que quien le cerro entendera y sabra hazer lo que el no puede entender. Dize quando salia afuera, como quien sale de madre. que es quando fue creado al principio [[que es]] y se derramaua con grandissima copia sobre todas las cosas y las anegaua y sumia. y que hable de aquella sazon.
9 lo que se sigue lo dize. [[que asi]] 9. Quando le ponia nuue por vestidura y obscuridad como faxa suya. Porque en aquel principio como Moysen escriue en el Genesis luego que crio
4
6 Genes. Dios el mar y dentro de su abismo la tierra rodeo a todo el mar de tinieblas. y las tinieblas dize cubrian la faz del

---

4. Subrayados del transcriptor.
5. Subrayados del transcriptor.

abismo. y dize vestidura y faxa aqui aora hablando de la mar rezien producida como de vna criatura rezien nacida hablara. que la enbueluen en sus mantillas y faxas. assi dize la cubri con nuue en su primer nacimiento y le embolui como con faxa con escuridad y con niebla pues [[dize]] en este tiempo dize quando el lo cubria todo y a el las tinieblas. Le recogi y reduxe a termino cierto y le acorte las riendas y [[le cerr... cerre]] enfrene su locania para que se detuuiesse lo qual [[declara]] aun mas declara [[añad]]
10
463r. diziendo. || 10. y rodeele con terminos y pusele cerrojo y puertas y donde dezimos rodeele con terminos. dize el original en la misma sentencia y estableci sobre el decreto[6] por manera que los terminos que le puso y el cerrojo y puertas en que le cerro es la ley y decreto suyo que le ordeGen. no quando dixo ayuntense \retrayanse/ las aguas a vn lugar y[[de]] muéstrese descubierta la tierra[7]. el qual mandamiento [[en]] retruxo entonces y tiene hasta agora enfrenadas las mares. Y [[fue es]] para declarar su efficacia la escrittura en diuersos lugares lo llama boz de trueno y de reprehension temerosa, y amenezas graues e increpacion [[para aunque]] que puso espanto en las aguas y espanto que siem-
11 pre le dura y ansi anade. 11. y dixe hasta aqui vendras, y no anadiras, aqui quebraras leuantamiento de tus olas Que en la forma del dezir [[muestra]] que es un mandar absoluto

---

6. Subrayado del transcriptor.
7. Subrayado del transcriptor.

muestra Dios su poder sobre todo y el rendimiento de las criaturas y siempre y en cada palabra va secretamente arguyendo [[de]] quan ageno de buena modestia es ponerse a
12 cuenta con quien sabe y puede tanto. Prosigue. 12 Por uentura despues de tu nacimiento mandaste a la manana o a la aurora ensenaste su lugar? Dichas La tierra y el mar dize de la luz aora que se hizo despues dellas. y se hizo
463v. con ella el dia primero || como Moysen testifica y dizelo al mismo proposito de mostrar [[.....Dios.....quan fuera de su natural.....]] la bajeza de Job y la grandeza suya fuera de toda [[competencia]] question y competencia. y preguntale si el despues de su naciento mando a la manana esto es la crio y le mando que luciese. que es preguntando negarlo [[y ansi pregunta y niega Dios]] a Job y affirmarlo de si y [[para el mismo caso no]] mostrar la infinita diffrencia de ambos. pues pregunta dos cosas. vna si crio el la luz. o siquiera si sabe que ser tiene o como pudo ser produzida y la otra si la crio despues de su nacimiento. o como otra [[diz]] letra dize antes que naziesse [[mostran]] dando a entender por lo vno y por lo otro vn proposito mismo que es la imposibilidad del negocio porque la que fue criada en el dia primero ny la hizo Job despues [[que]] de nacido ny pudo ser hecha del antes que naciesse y bibiesse. [[Por manera que]] assi que ni la hizo ny la gouerno y por esso pregunta. si mostro a la aurora su lu-

gar esto es si le dize y enseña cada dia en que naçer deue [[de nacer y porque parte del cielo porq]] y la parte del cielo que a de alumbrar con su rostro que no es siempre vna misma sino cada dia la suya que es [[vna]] otra marauilla grandissima el mouimi[en]to que la luz haze apartandose y allegandose con perpetuo e inuiolable concierto. y haziendo el inuierno y estio y acortando y aumentando los

13 464r. dias. || Dize. 13 Y aprehendiste los estremos de la tierra y sacudiste [[impios]] della maluados. Porque hizo de la luz mencion dize algunas propriedades della hermoseando su razon [[por]] diuirtiendose por una manera poeti ca: y aprehendiste los terminos de la tierra conuiene saber con la luz y con el aurora esto es hiziste amanecer la luz para hazer lo que haze que es [[en aprehender esto es]] ocupar \toda la redondez/ estendiendose [[ocupar teniendo de vn cabo a otro la tierra y de la qual luego que es alumbrando huyen [[.....]] y se ofenden los malhechores y discurren en las tienieblas y aman la noche]] y hazen luego con sus rayos desaparecer y huir la maldad que andaua suelta con las tienieblas porque los malhechores aman la noche y encogense y desaparecen [[delante]] luego que el dia [[que resplandeciente]] amaneçe. y por eso añade y sacudiste della maluados. esto es hiziste que se ascondiesen huyendo quitandoles con la luz del dia [[las tienieblas en que se encubren]] el manto que los cubre de noche. Y donde dezimos terminos el original dize alas y [[por]] entendemos por alas los nortes [[en que]] porque el leuante y el poniente son como la cabeca y los pies. Y assi dezir que la aurora ase o aprehende estas alas es declarar el mouimi[en]to que haze el sol fuente de luz entre los trópicos acostandose vnas vezes al norte encubierto

to y otras vezes al nuestro [[con que]] de que nazen las differencias de tiempos frios calurosos templados y con
464v. ellas las de la || [[.....]] tierra que vnas vezes esta verde otras seca otras llena de frutos otras yerma e agos
14 tada con que viene natural lo que añade. 14. sera buelto como lodo el sello y estara como vestidura. Como lodo el sello: ase de entender al reues el lodo como [[se]] el sellò. que es vn trueco poetico Pues dize que [[al m]] por la [[la]] variedad de la luz \y por/ el auezinarse o apartarse la aurora el lodo esto es la tierra \ ..... y mudara .... / se boluera como sello variando \formas e/ e imprimiendose [[des]] con la facilidad que el sello imprime con differentes figuras y estara como vestidura que los vsos [[differentes]] diuersos la [[visten]] [[y]] cortan y componen cada dia de [[diuersas]] maneras diuersas y porque dixo de la tierra mudable por causa del mouerse la luz, y porque en el verso \antes deste/ hablo de los peccadores que huyen la luz y tienen su coracon en la tierra [[a la]] y por la misma causa [[les son memejante]] padecen semejantes mudancas. La memoria de lo [[dicho]] que en la tierra [[de la]] por causa de la luz passa [[haz]] representa lo que en los amadores del suelo semejantemente
15 acontece y ansi dixo \ze/ luego. 15 y sera quitada a los malos su luz y braço leuantado sera quebrantado. como si [[dixera]] mas claro dixera ensenas tu [[y gu]] su lugar a

---

8. Subrayado del transcriptor.

465r. la aurora y guiasla al punto en que a de salir || cada dia para que asi hincha a la tierra de luz y se allegue al vn estremo y al otro y huyan ante su presencia la gente que en la noche es trauiessa y la tierra misma con la variedad de la luz como con sello [[se imprema y mude]] imprimiendose tome differente rostro y figura y la que florecia agora llena de verdor y de fructos luego se [[muestre]] demuestre yerma y esteril [[inconstante e mudable]] \con marauillosa inconstancia/. Como tambien [[los son]] la [[tienen]] padecen los que la [[..]] aman y oluidados de los bienes del cielo abracan sus bienes dellas con maldad e injusticia [[que si florecen y pueden que se les true..ca el viento en bien .. y mudan la figura y forma]] que si florecen y valen en algun tiempo [[florecen]] poco despues se marchitan y la luz de su prosperidad se les quita y viene al suelo quebrado el poder de su braco leuantado y soberuio . ellos son tierra y [[padecen]] aconteceles lo que a la tierra acontece que oy se viste de flores y mañana esta seca. \ yerma/ Por manera que la mudanca de la tierra [[desp....]] hizo camino para dezir de la mudanca de los peccadores y la memoria del suelo truxo a la boca las condiciones de los que se asientan en el . y fue ocasion para cantar el caer \ como caen/ de su estado los malos el auer
465v. cantado la mudanca que el campo haze || de verde a seco y de florido a marchido. [[y es]] que es [[comparacion]] vn

cotejo y comparación [[muy ord]] que de ordinario haze la
Cap.40 Sª escrittura. Esaias. toda carne heno y toda su gloria \como/ flor del campo. Secose el heno y cayose la flor, mas la palabra del S. permanece por siempre[9]. Y Dauid en el psalmo Recordose que somos poluo. el hombre como heno sus días como flor de campo que florece. y en otro lugar vi al impio ensalcado como cedro del Líbano y passe y ya no era ny parecia su rastro.[10] Y en este [[mismo]] libro mismo dezia Yo vi al malo fuertemente arraygado y maldixe su hermosura.[11] y mas propriamente Salomon en el Ecclesiastes de la mudanca [[que]] de los tiempos y de las diuersas bueltas del sol viene a confirmar las caidas los sucesos varios la vanidad y corrupcion de la vida. Y aun el poeta lírico [[camina \al parecer/ se guia por aqui quando dixo.]] guia [[\...../]] a lo que parece por aqui quando dize.[12]

---

9. Subrayado del transcriptor.

10. Subrayado del transcriptor.

11. Subrayado del transcriptor.

12. Iras las 18 líneas escritas en el folio 465v., queda en blanco el resto. En la parte superior derecha de tal espacio -y destacada con festones- se lee la anotación OJO.

||466r. El ano y presto buelo hora. li 4 ods.7
del ora que por puntos roba el dia
te ensenan que en el suelo
no esperes lo durable, que [[la fria]] a la fria
sazon haze templada
el zephiro, y la suya del ardiente
estio es abrasada acabada
el qual tambien fenece, en continente desnollada
que sus miesses derrama
el otono de fructos coronado
que finalmente llama y sin noja ny rama
al inuierno torpissimo..elado verde luego el tiempo..

y el otro que dize ansi

Coge donzella las purpureas rosas
en quanto su flor nueva y frescor dura
y aduierte que con alas presurosas
buelan ansi tus oras y hermosura. dias, gracia

sazon hazen templada
los zephiros: la dulce primauera
es del estio hollada
que a de fenecer luego que afuera
derramare su seno miesses de varias frutas

el otono de fructos coronado
y de torpeza lleno torna luego lleno de ....pereza
torna luego a boluer el ..... elado..... el frigido

||466v. de varios fructtos lleno — miesses
el otono de hojas coronado — y de frutos
y luego buelue el torpe tiempo elado — torna
luego se [[buelue]] torna el torpe tiempo elado

El ano y presto buelo
del ora que huyendo roba el dia
enseñan que en el suelo
no esperes lo durable, que [[ ]] la fria — bien
sazon hazen templada
los zephiros: la dulce primauera
es del estio hollada
el qual tambien fenece quando afuera — que a de fenecer, luego que afuera
derramare su seno
de varias miesses lleno
el otoño de fructos coronado
[[y torna luego el torpe tiempo elado]] — a boluer el tempo elado
y torna a boluer luego el tiempo elado
y luego buelue y torna el tiempo elado — el torpe [[....]]

16 Prosigue. 16. Por dicha entraste hasta lo profundo del mar y en lo postrero del abismo anduviste?

||467r. El año y presto buelo
del hora que huyendo roba el dia
te enseñan que en el suelo
no esperes bien durable. que a la fria
sazon hazen templada
los zephiros: la dulce primauera
es del estio hollada
el qual tambien fene[s]ce, quand afuera
derrama el rico seno
el otoño de fruttas [[rode]] coronado
y torna luego lleno
de escarcha a suceder el tiempo elado

y el otro poeta [[q]] latino que dize ansi

Coge donzella las purpureas rosas
en quanto su flor nueua y frescor dura
y aduierte que con alas presurosas
buelan ansi tus dias y hermosura.

passan
oras

16 Prosigue. 16. Por dicha entraste hasta lo postrero del mar y en lo postrero del abismo anduuiste? En el libro del Ecclesiastico entre los loores de la sabiduria que es el Verbo Divino dize ella de si. La redondez del cielo cerque

467v. sola ||

yo y penetre al abismo profundo y anduue [[.]]en las olas del mar. Y assi aora. [[como]] porque es propria suya pregunta a Job si haze esta obra el y como diximos preguntando niega que la haze. y negandolo le da a entender lo poco que el es. y lo mucho que Dios puede, y como no es de nuestra baxeza pedirle razon de lo que haze a quien tanto sabe y vale. Lo que dezimos. lo postrero del mar, el original a la letra dize. los lloros del mar que llama asi sus mineros secretos y como si digamos [di]\xessemos/ sus manantiales que siempre \estan / [[vierten agua desque]] vertien-
17 do agua. Anade. 17. Por dicha abrieronse las puertas de la muerte a ty y las puertas viste de la tenebregura? Quiere dezirle si acaso esta el en todas las cosas presente a todas y presidiendo sobre ellas ansi como esta su diuinidad y porque dixo del hondo mar dize aora de lo que aun [[está]] es mas profundo que son las cosas de la muerte esto es lo mas secreto de la tierra y las entranas della adonde jamas la luz [[p]] alcanca y las tienieblas hazen perpetuo asiento que es la region donde como la doctrina de la iglesia
468r. ensena biue la || segunda muerte que padecen los conde-
18 nados a penas eternas. Y dize en el mismo proposito: 18. Por ventura consideraste hasta las anchuras de la tierra? notificame si lo sabes todo. Dize Dauid en el psalmo hablando de como Dios esta en todo presente. si subiere al cielo tu estas alli.si descendiere al [[profundo]] \infierno/estas presente. si madrugare y tomare alas y morare allende la mar alli encontrare con tu mano.[13] en que en el cielo muestra lo alto y [[lo]] en [[lo pro]] el infierno lo baxo y en los fines de la mar lo ancho e estendido [[que]] con que comprehende la vniuersidad de las cosas porque todas ellas

13. Subrayado del transcriptor.

[[..... o .....]] o se contienen en estas medidas \de altura de profundidad y de anchura/ o pertenecen a algunos destos lugares. [[o el]] y la misma diuision. [[se pone]] es la de aqui para significar la misma presencia. Porque [[primero le pregunto]] se pregunto del aurora que es la parte alta y superior y despues del abismo y profundo y aora de la anchura de la tierra y del mar, esto es de todas las cosas a las quales asiste presente [[Dios]] solo Dios y no criatura ninguna— Mas porque le dixo en lo postrero del - verso que [[si sabia tanto]] considerase si tam sabio era
468v. [[pregunto]] prosigue y preguntale, no ya || de su presencia sino de su sciencia quiero dezir no si alcanca con su ser lo alto y lo profundo y lo ancho sino si a lo menos/ con su saber conoce lo que en estos lugares y partes pasa, y si sabe dar razon de lo que en ellos se haze o deshaze.
19 y assi dize. 19. <u>Adonde el camino de morada de luz y tinieblas adonde su lugar</u>? como diziendo ya que no asistes [[a - don]] ny resides en los lugares donde la luz y las tienieblas nazen, ny alcancas con tu presencia a lo alto y a lo profundo del mundo Dime a lo menos si tienes noticia de los caminos [[por donde]] o de la morada de la luz o de la casa de las tinieblas que es preguntarle si conoce las causas de do proceden y los principios [[en que]] de que se - sustentan y crecen con lo demas que a [[\todo/]] su ser per
20 tenece. que declara mas en lo que se sigue. 20. <u>Para que guies a ambas a sus terminos y entiendas las sendas de su</u>

casa. que es dezirle si tiene ansi noticia destas cosas que pueda dar [[su]] razon dellas suficiente diziendo sus fines y principios y effectos que estas llama por semejanca sendas y terminos. Para que guies dize. esto es. de manera que puedas guiar: conuiene a saber [[declarar]] \atinar/ diziendo [[a do]] el fin a que mira y el paradero que tiene y los propositos para que estas dos cosas fueron creadas y lo que dellas resulta. y porque por la luz y las tinieblas y por las moradas de ambas se entienden tambien lo [[causas]] de la muerte y la vida, y juntamente sus causas
469r. que son las constella || ciones y aspectos celestes en que la luz y la noche viuen y moran por [[la]] manar [[dellos]] en cierta manera dellos el biuir y el morir el venir a esta luz comun o el salir della dexandola por eso [[dize]] le
21 dize luego. 21. sabras que entonces auias de nacer y el numero de tus dias muchos. Porque si tuuiera perfecta sciencia de las estrellas o verdaderamente de las causas todas de la muerte y de la vida pudiera saber algo \Job/ del principio de la suya y de sus pocos o muchos años. mas. como [[en lo]] \no sabia lo/ primero ansi ignoraua lo segundo [[tambien]]. porque Dios es solo el [[q]] author verdadero y el sabedor cierto de ambas cosas las quales gouierna con su prouidencia por secretas y admirables maneras— Dize mas
22 22. Por dicha as entrado en thesoros de nieue [?] thesoros de granizo as mirado[?] Viene descendiendo de las cosas mayo-

res a las menores y de las mas dificultosas a las que parecen mas faciles. para que si ny estas las sabe y alcança Job quede lo que Dios pretende mas conuencido. Pues pregun-
tale si a entrado en los thesoros de la nieue o granizo porque habla destas cosas como de algunas ricas alhajas
469v. repuestas y guardadas en sus almazenes || para [[sacarlas]] a su tiempo vsar dellas y imaginala como prouisiones hechas y [[amontonadas]] allegadas y amontonadas en grandissima copia y mucho antes del menester para quando la ocasion se ofreciere y eso llama thesoros de nieue y de granizo que son las causas en que Dios tiene encerrada la fuerca destos effectos y donde en cierta manera los tiene como athesorados y juntos. porque en ellas los tiene a la mano y tam aprestados quando son menester como si de muchos años antes estuuiessen ya hechos y assi vsa dellos quando quiere
23 con presteza increible. y dize [[vna cosa]] del vso. 23 <u>Que apareje para tiempo de enemigo. para dia de encuentro y pelea</u>. Porque [[aunque]] si bien siruen de otras cosas el granizo y la nieue, en este seruicio [[demuestra]] \que aqui dize/ [[Dios]] da Dios señalada muestra de su poderio guerreando [[la f]] y deshaziendo la fortaleza humana y sus armas y valentia con vn poco de agua espesada y valiendose de sus criaturas [[insensibles]] que no tienen sentido. y que crio para nuestro prouecho [[para]] por nuestras culpas en nuestro dano y acote. y senaladamente a desbaratado y des-
470r. hecho muchos exercitos de hombres enemigos || con estas

saettas como en las escritturas se lee \con el ayre y las aguas deshizo Dios en el Mar Bermejo a Pharaon y a los suyos/ que en el li. 2. de los Reyes. C.5. ayudo Dios a Dauid [[.....]] para que uenciesse a sus enemigos. y no esta sola vez sino otras muchos lo socorrio quando peleaua [[con granizo]] hiriendo a sus contrarios con \ piedra y con/ relampagos y rayos y truenos

de que el alaba [[p]] y engrandece por hermosa manera a Dios en el psal. 17 diziendo

y no es differente desto lo que en tiempo del emperador.... ...hizo Dios por los suyos quando vencio a los con grandissi-

ma copia de nieue que les daua en los ojos impidiendoles [[\impidiendoles cubrir/]] el vso de sus armas y la defensa de los tiros que contra ellos hazian los Fieles. de que
470v. Claudiano poeta || dize assi

24 Prosigue. 24. Por que[14] camino se esparze la luz o se diuide el calor sobre la tierra [?]- o como dize el original o se derramo el abrego o solano sobre la tierra. Habla de los vientos que o serenan el ayre como el cierco haze o le calientan como el solano y el abrego. y pregunta [[que]] por que[15] camino se esparze la luz esto es que viento quando sopla [[.....]] haze huir las nuues y apura el cielo para que sin estoruo [[...]] de su lumbre la luz o que viento da calor a la tierra. y no pregunta tanto quales vientos sean o como se nombran los serenos o calurosos que esso es notorio en el vulgo quanto pregunta de donde les viene o que fuerca y virtud es la virtud es la que [[haze]] da al cierco

14. En el ms. aparece como Porq̄[ue]

15. En el ms. aparece como Porq̄[ue]

471r. que serene y al solano que produzga calor porque como || arriba se dixo, ninguna razon de las que los sabios dan satisfaze porque la verdadera y propria sabe [[aquel]] solo aquel que los hizo. el qual tambien hizo lo que se sigue
25 luego y nadie sino el puede hazerlo y ansi dize. 25. Quien dio [[a la grandissima]] carrera a la grandissima lluuia y
26 camino al sonoroso tronido[?] 26. Para llouer en tierra do
27 no varon, en desierto do en el. no hombre. 27. Para hartar yerma y descaminada y produzir verduras de yeruas. Quien dio, dize, tu o yo por ventura. que como diximos viene por orden descendiendo de los cielos a lo que se haze debaxo dellos y sobre la tierra a los vientos a las nuues, a las lluuias y a los tronidos mostrando en [[\sobre/]] todos el hombre es tam ciego para entenderlos como flaco para criarlos y conuenciendo \por el mismo caso diziendo/ que quien [[puede]] tam poco[16] entiende no deue ponerse a cuenta con quien [[todo lo haze]]. tanto sabe y puede. Lo que dezimos carrera a la grandissima lluuia, el original a la letra dize: quien abrio o diuidio la [[cauza]] \azequia/ para la auenida. y dizelo por semejança de las minas o conduchos que en la tierra se hazen para guiar de vnas partes a otra las aguas.
471v. que como en la tierra se lleuan || por azequias y por caños secretos y se abren para ello minas que rompen el suelo ansi [[en]] pregunta quien es el artifice [[quien]] que [[guia y haze]] abre camino a la lluuia en las nuues y como por

---

16. En el ms. : tampoco.

conduchos las guia para que [[llueu]] cayga no solo en lo cultiuado y poblado sino tambien en lo yermo para que se vista de yerua que aproueche sino a los hombres de quien carece a los animales a lo menos de que [[de...]] en lo mas despoblado ay mayor abundancia. y si no sabes dize quien
28 la guia sabes por auentura quien la engendra. 28. quien, dize, es padre a la lluuia, o quien engendro gotas de ro-
29 cio[?]29. de cuyo vientre saldra [[escarcha]] \yelo/ y [[yelo]] \escarcha/ de cielo quien le engendro. Quiere dezir sino yo solo. y porque dixo del yelo detienese mas en ello y espaciase hermoseandolo y diziendo como se quaja. y dize.
30 30. Como piedra aguas se endurecen, y fazes de abismo se aprietan. que el yelo es agua dura \como piedra/ y no es poca marauilla [[que]] \ver en/ cosa tam blanda como el agua es [[se torne piedra y]] tanta y tam presta dureza. mas lo que digo se endurezca.[17] el original a la letra dize se asconden porque a la verdad el yelo es agua y no solo parece porque asconde en el su rostro \el agua/ y toma figura de piedra. y lo que decia y fazes de abismo se aprietan[18] dize la letra. se asen o seran asidas[19] porque quando el yelo vence el agua que corria pura y las partes \della/ desasidas se [[ass]] asen y como si se trauassen vnas a o-
472r. tras se quitan el correr y estan quedas. || Dize mas.
31 31. Por dicha ayuntaras las estrellas resplandecientes cabrillas o podras desatar el cerco del arcturo [?]-

17. Subrayado del transcriptor.
18. Subrayado del transcriptor.
19. Subrayado del transcriptor.

32 \32. Por [[...]] ventura produziras luzero a su tiempo y luzero de la noche haras que se leuante sobre terminos de la tierra[?]./Las palabras originales Chimah. y. Chesil \y Mezaroth/ כימה y לסיל tienen significacion varia y dudosa.que vnos entienden [[por ellas]] las cabrillas otros otras strellas o constelaciones celestes, la Virgilias, el Orion, el Arcturo\y los \doce/ signos del cielo/. y ansi vnos mismos en diuersos lugares traduzen de diuersa manera. y saber lo cierto destas significaciones no es de mucha importancia para lo que aqui se pretende que es mostrar Dios a Job quam baxa cosa es lo que [[el hombre]] saben y pueden \los hombres/ y en este verso [[dezirle que]] para este proposito [[dezirle]] preguntarle y dezirle si podria el como Dios pudo hazer las estrellas y signos celestiales. y porque auia hablado de la lluuia antes, y de las aguas abundantes y del granizo y del trueno y las demas cosas que en el ayre se hazen. y le auia preguntado la causa dellas y si [[sabia s]] conocia su fuente y su padre. y porque [[en la causa dellas tienen mucha fuerca]] \en esto pueden mucho/las \estrellas y sus/ impresiones [[del cielo y de sus estrellas]] dixo luego y [[anadi]] pregunto de aquellas estrellas en particular que [[se conocen]] para este effecto son mas poderosas quales son las cabrillas y las virgilias y el arcturo y el orion que diximos que son constelaciones reboltosas y que [[a su]] al nacer o al ponerse

472v. [[suelen]] alterando el ayre suelen mouer || y despertar tempestades por donde el lirico dize del orion.

lib.3. od.27
impios parrae

y de las Cabrillas dize.

y el poeta de las Virgilias. escriue

Assi que por si acaso dixera Job que el origen de las tempestades de que era preguntado. y el padre y [[el vientre]] que las engendraua y el vientre de donde nacian eran [[las]] \estas/ estrellas [[y signos del cielo]]. acude a esta secreta respuesta \Dios/ y repreguntale y dizele. mas si dizes que estos [[eff]] obras son effectos del cielo y que las estrellas del son los padres de donde nacen. pregunto si las compusiste tu por ventura o les diste essa fuerca o si quiera sabes y entiendes por que[20] [[es]] la tienen mas estas
33 [[estrellas]] que otras y assi anade. 33. Por uentura sabes estatutos de cielo, o si pondras su mando en la tierra?
473r. que es dezirle si conoce por || auentura lo mucho que el cielo puede y la muchedumbre de sus virtudes y fuercas y las leyes [[que guardan]] assi las que guarda el como las

20. En el ms. aparece como porq[ue]

que pone en las cosas inferiores que le [[C....]] estan sujetas y por el se gouiernan. y por eso le dize si puso el en la tierra el mando del cielo esto es si sujeto estas cosas baxas al gouierno de las celestiales y hizo que las estrellas presidiesen al suelo [[o al menos .. y si]] o si no lo hizo si a lo menos sabe en que manera se haze. o si no lo sabe ny puede todo [[siquiera]] si sera poderoso para alguna parte dello siquiera si a lo menos podra hazer la niebla
34 y cubrir el ayre y la tierra con ella y assi dize. 34. Por uentura leuantara a la niebla boz tuya. y muchedumbre de aguas te cobijara[?].boz tuya esto es. tu mandamiento sacara la niebla del valle y la [[es]] leuantara en alto y estendera assi por todo y tu y ello quede vestido della y cubierto. y dize muchedumbre de aguas para dezir la niebla misma que es vapor húmido esto es agua en vapor buelta y adelgazada. o si a la niebla no. a lo menos dize podras mandar a los
473v. rayos — 35. Por uentura || embiaras rayos y yran y te
35 dirán ves nos aqui[?]- esto es \les/ mandaras que vayan y ellos obedeceran tu mandado.y dexa de dezir [[\como /]] [[lo que en todas estas preguntas]] como yo lo hago y como a my me obedecen lo que en todas estas preguntas se entiende — dize
36 más. 36. quien puso en las entranas del hombre sabiduria o quien dio al velador entendimiento[?]. como diziendo y si esto del cielo y de las influencias y obras del son cosas altas vengo a las baxas y a las que tocan las manos y aun

están dentro en ty mismo. quien o como [[de]]o de donde vino el entendimi[en]to [[en tu]] a tu pecho. como en cosa tam material [[q]] y grosera qual es tu cuerpo se pudo enxerir el saber. que es preguntar como en vna palabra [[dos]] \tres/ cosas. vna la substancia [[del alma]] y la fuerca para entender que alma del hombre tiene. y otra de donde nace y la tercera como se ayunta con el cuerpo de tierra siendo tam delgada. que [[todas ellas]] \todas/ son cosas que las sabe bien solo aquel que las haze. y anade y quien dio al velador entendimi[en]to por el velador vnos entienden el coraçon del hombre. Y assi dize por otras palabras [[lo que]]
474r. lo mismo. mas || S. Hieronimo [[lo declara mejor]] entiende el gallo y lo entiende mejor. porque va abajando en las cosas [[para subir]] y en las preguntas que haze dellas. para subir mas la fuerca de lo que arguye. porque quanto [[son menores]] mas ordinarias y baxas son las cosas que no sabe el hombre tanto más conuencido queda de su poco saber. assi que pregunta a Job [[si sabe quien di]] si por ventura sabe quien a dado al gallo el entendimi[en]to que tiene o donde le viene que entienda tanto y es como si mas claro dixesse y si \tienes por dificultoso/ lo que del animo que en tu pecho biue pregunto. por ser differente de todo lo que se siente y se vee. del gallo a lo menos [[me di]] si sabes el instinto grande que tiene me di de donde le viene y declara luego que saber es este del gallo y que instinto. y

37 dize \ansi/. 37. Quien contara [[\numerara/]] la orden de los cielos y consonancia de cielos quien hara que duerme que es dezir que quien como el gallo contara la orden esto es las [[oras]] \terminos/ del cielo y sus puntos y oras. para puntual mente[21] dar senal con la boz del medio dia y de la media noche para dezir cantando quando el sol esta en lo mas alto o en lo mas baxo del cielo, y quien como el atinara a la consonancia que entre si los cielos tienen mouiendose o quien consuena y haze musica con el cielo como el
474v. acordando [[se]] su cantar con sus altos y baxos. || y quien dize hara que duerma conuiene saber el gallo para que no despierte a sentir [[el s]] y significar quando el cielo llega a su punto. O podemos dezir asi: y musica de cielos quien hara que duerma [[o que]] como diziendo que ninguna musica del cielo esto es ninguna quietud del. ninguna noche sosegada y serena le puede adormecer de manera que no despierte a su hora \cantando/ . y llama musica de cielos a las noches [[porque]] puras porque con el callan[[do]] en ellas los bullicios del dia y con la pausa que entonces todas las cosas hazen se echa claramente de ver y en vna cierta manera se oye [[la admirable]] [[de]] su concierto y armonia admirable y no se en que modo suena en lo secreto del coracon su [[concierto que le deleyta celestial]] concierto [[celestial]] que le compone y sosiega_. y si otra letra dize ansi. y influencias de cielos quien hara que descansen[?]. [[y]] \todo/ tiene el mismo sentido. porque dize quien hara que

---

21. Puntual mente: en el ms. la separación coincide con el cambio de línea.

descanse el gallo (que mudo el numero cosa en estas letras vsada). assi que quien hara descuido en el gallo para que no sienta las influencias del cielo que tam a punto a cantar le despiertan. [[y para]] Ansi que este es su ingenio y su instincto y para [[mayor demostracion hazer encarecimi[en]to
475r. mayor]] engrandecerlo mas || dize [[de]] quam \de/ antiguo
38 le viene tenerlo. Porque dize 38. [[Desde que]] quando se fundaua el poluo en la tierra y sus terrones se apinauan. esto es siempre [[y]] desde el principio y primera origen de todo. quando la tierra se crio se dio al gallo aquesta sabiduria tam antiguo es en su vela quanto es antigua la tierra.

Capítulo XLII

+
I H S

42.

508r. 1º. Y respondio Job al Señor y dixo. 2º. Se que todo lo puedes y que ningun pensamiento se te asconde. 3º. Quien este que encubre consejo sin saber. por tanto hable [y] tontamente y lo que sobrepuja mi sciencia. heb. por tanto dixe. y no entendi marauillas sobre my. y no [sup] sabre. 4. oye aora y yo hablare preguntare y responderas. 5. oyte con mis orejas y aora te vee mi ojo. 6. por tanto me reprehendo \he. repruebo/, y hago penitencia en poluo y ceniza\y pauesa/. 7. y despues que el Señor hablo estas palabras a Job. dixo a Eliphaz Temanites My furor esta enojado contra tus dos amigos y contra ti porque no hablastes [derechezas] rectitud a my como my sieruo Job. 8. Pues tomad os siete bezerros y siete carneros y id a my sieruo Job, y ofreced [s..] holocausto por vosotros. y mi sieruo Job rogara por vosotros [y] tendre respecto a el \recubrire sus fazes/ para no imputaros esta culpa de que no hablastes rectitud ante my como Job my sieruo. 9. Pues fueron Eliphaz el de Teman. y. Baldad Suid. y Sophar de Namathila. y hizieron como el Señor les hablo y recibio Dios los ruegos de Job. 10. Y el Señor se conuertio a la conuersion de Job [que] en el rogar por sus amigos. y [anadio] \torno/ el Señor a Job todo lo que fue suyo doblado 11 y vinieron a el todos sus hermanos y [her] todas sus hermanas y todos los [con] que le conocían primero. y comieron pan con el en

su casa, y menearon sobre el su cabeca, y consolaronle [[d..]]
508v. || de quanto mal el Señor le dio. y diole cada vno su oue-
ja y su arracada de oro 12. Y el S[eñ]or bendixo a las postri-
merias de Job mas que a sus principios y fueron a el quator
ze mill ouejas y seis mill camellos, y mill juntas de bue-
yes, y mill asnas. 13 y tuuo siete hijos, y tres hijas. 14.
y llamo el nombre de la vna. Jemina \dia/ y de la segunda
Quezia \casia/ y el de la tercera Querenhapuch. [[cor....]]
Cornelia Cornu copia 15. No se hallaron en toda la tierra
mugeres hermosas como las hijas de Job y dioles su padre he-
redad entre sus hermanos. 16. y viuio Job despues destos
acotes ciento y quarenta anos y vio sus hijos y los hijos
dellos hasta la quarta generación 17 y murio anciano y lle-
no de dias_

|| 509r. I. Y respondio Job. \al Señor/ y dixo. Acabo de hablar el Señor quando vio que su habla auia [[hecho]] \obrado/ en Job el effecto que pretendia. Que como arriba dixe nunca habla Dios al hombre sino para hazer en el o por el algun prouecho grande por serle natural el hazer siempre bien. Pues [[acaba]] como hablaua para criar en el alma de Job conocimiento [[de lo que]] de [[sus]] lo que auia sobrado en palabras. y pessar de auer en ellas sobrado y vn perfecto rendimiento a los hechos y consejos diuinos que reconociesse no entenderlos y los aprobasse [[aunque]] sin que los entendiesse luego que [[vio a Jo]] le vio dispuesto desta manera [[callo]] cesso de hablar, y Job comenco a manifestar por la boca el affecto sancto que el Señor con sus razones le auia engendrado en el animo. y dixo ansi. 2º Se que todo lo puedes y que ningun pensamiento se te asconde. En que muestra el [[cono]] grado de conocimiento en que Dios [[con su]] le auia puesto con esta doctrina. porque [[dize]] \en/ conocer que Dios lo puede \y sabe/ todo, no [[solamente]] conoce solamente que es en todo poderoso, sino [[que]] tambien que es justo y sancto en todas \sus obras/ [[lo que haze y ordena]] Porque [[como nosotros dezimos]] el que [[es sobre todos]] \todo lo puede [[...]] a todos excede y vence, y el que es sobre todos, como arriba deziamos/ no recibe ley de ninguno [[y]] el solo [[es]] se es ley a si mismo, y
509v. assi es siempre justo quanto haze y ordena. Por ma || nera que quien conoce y confiesa sumo poder en Dios por el

mismo caso conoce y confiesa [[su.]] suma bondad. y si añadimos a esto saber sumo y perfecto. como aqui Job lo confiessa concluido queda que quien esto dize, dize que Dios es en todas sus obras justissimo. Porque [[del]] el torcer la justicia y el traspassar la ley de razon siempre es \ y se haze / o por flaqueza, o por [[.....]] ignorancia o malicia. Añade. 3º Quien este que encubre consejo sin saber: por tanto hable tontamente y lo que sobrepuja mi sciencia. Que nace de lo que a dicho primero como si mas estendidamente dixera: Pues todo lo puedes Senor y todo lo sabes hasta los secretos pensamientos del animo y eres por el mismo caso Senor justo y sancto en tus obras. Quien pues siendo esto verdad sera tam tonto que quiera encubrirte su pensamiento[?] esto es que piense o presuma allegar por si y delante de ty y en fauor de su justicia cosa [[es que tu Señor]] alguna, contra quien tu Señor no tengas clara y euidente respuesta. Y porque Job en sus palabras [[diera]] \auia dado/ a entender de si algun pensamiento como este y como significado que podria [[allegar]] razonar sobre su causa con Dios y alegar algo a que no se pudiese bien responder. Por esso lleno ya deste conocimiento sanctisimo. condena lo que a dicho no tanto por la substancia dello quanto por el sonido [[y por lo que parecia]] no por lo que [[en realidad de verdad]] \de-
510r. claradamente/dezir queria, sino por lo que || parecia querer dezir. y assi dize. Por tanto hable tontamente. esto es, sin reparar en el modo, y sin medir bien [[ansi]] la forma

de las palabras [[y los ademanes con que]] \que dixe/ y los ademanes con que las dezia. \y anade/ y lo que sobrepuja mi sciencia o como el original dize a la letra. Por tanto dixe y no entendi, marauillas sobre my. y no sabre. Porque a la verdad confiado en el testimonio de su consciencia quiso o parecio querer entender de los juizios y consejos de Dios. mas de lo que al hombre se le concede y permitte, en que aora auiendo oydo a Dios reconoce su demasia. Porque \con/ la grandeza del saber y poder de Dios que se le puso delante [[de]] los ojos. echo mas de ver [[quanta]] la baxeza y flaqueza humana que la[s]] vio como junta [[s]] \a Dios/ y [[comparadas entre si con el]] comparada con el, en cuya comparacion todo es como nada. Pues dize y prosigue. 4º oye aora y [[preguntarete]] yo hablare preguntare y responderas. Con que apercibe para lo que dezir quiere y suplica a Dios que [[le oya]] con clemencia le oya y responda. y [[lo que quiere]] y lo que dezir quiere, es.5º oyte con mis orejas y aora te vee my ojo. 6º Por tanto me reprueuo y hago penitencia en poluo y pauesa. Que es el affecto a que Dios [[pretendio le reduxo]] pretendio reduzirle || y a que en effecto
510v. le reduxo, y es affecto conforme al conocimiento passado y que procede y nace del. Porque quien conoce [[..]] el ser de Dios immenso, y la [[b...]] vileza del suyo y por otra parte siente en si auer presumido de ponerse a razones con Dios. consiguientemente se humilla en si luego y de si mismo se descontenta y se duele. Pero dize. que antes auia oydo a Dios. y que aora que le vee por esso se reprehende. [[Porque]]

en que da claramente a entender la fuerca que tienen para darnos luz y humillarnos las visiones de las cosas diuinas. y es como vna secreta disculpax como si mas abiertamente dixese. Señor si estuue demasiado y como ciego hasta [a]ora alguna ocasion me fue conocerte solamente Señor por oydas. vna cosa es oyr de ty otra verte delante los ojos . que como delante del sol se aclara [[t....]] todo y huyen sin dexar rastro de si las tienieblas, ansi tu [[vista]] rostro resplandeciente amaneciendo en el alma. haze huir del [[la]] toda ignorancia y error. assi que aora que te veo a ti [[r]] me reprehendo y me reprueuo a my. y me duelo amargamente de te auer en alguna manera ofendido y en señal de my dolor y del descontento que de my tengo y de quanto me reprueuo y desestimo me [[abraco]] embueluo en este poluo y ceniza. que fueron palabras demostradoras del reconocimiento y humildad. y
511r. dolor perfecto [[que en su animo || auia ya]] a que ya llegado auia. que era lo que Dios pretendia. y dicho esto callo Job y Dios quedo satisfecho y contento. Y [[en prueua.....]] haze prueua dello lo que se sigue que es /7º/ Y despues que el Señor hablo estas palabras [[con]] \ a / Job. dixo. a Eliphaz Themanithe My furor esta enojado contra tus dos amigos y contra ti porque no hablastes rectitud ante my como my sieruo Job. /8/ Pues tomad siete bezerros y siete carneros y id a my sieruo Job y ofrecera olocausto por vosotros y my sieruo Job rogara por vosotros y tendre respecto a él para no imputaros esta culpa de que no hablastes rectitud ante my como Job mi sieruo—En que se dan a entender [[senaladamente dos

cosas[[]] \muchas cosas/. Lo primero [[primera]] \entendemos/ quam amigo queda Dios con Job. y quam satisfecho de sus palabras y animo pues le alaba \aqui/ y no solamente le alaba mas [[le quiere por tercero y p]] quiere perdonar por su medio del las culpas de otros. a lo qual [[merecio Job]] vino Job ansi por la virtud de la vida passada como por la paciencia que mostro en el acote presente como por el [[profundo]] dolor intenso con que humillo su coracon [[por el]] delante de Dios por las muestras que dio de atreuido. Lo segundo entendemos lo mucho que Dios se ofende de la inhumanidad y de
511v. la mentira aunque se vista de zelo sancto. Porque || si el juizio humano juzgara aqui \ por lo que las palabras de Job y de sus amigos sonauan/ Quien no[[diera]] cargara a Job de impaciente y atreuido. y loara a sus amigos de zelosos de la [[...]] honra de Dios. Mas [[porque]] Dios que miraua la verdad y los animos juzgo por differente manera. que vio en [[los]] estos amigos. lo vno. que no [[dixeron]] \dezian/ verdad ansi en condenar por malo a Job como en affirmar que Dios aqui castigaua siempre a los malos y a solos ellos; lo otro conocio que el [[animo que tuuiran]] \ animo que tenian en esto y lo que les mouia/ no era tanto defender a Dios y boluer por su honra la qual nunca se defendio con mentira quanto [[vna prevencion]] inclinacion a [[de]] mostrarse zelosos [[que tenia raizes]] \ nacida/ [[con raizes]] de presuncion y de estimacion propria viciosa, y juntamente vn [[desear]] querer debaxo desta color. deseobligar de aquello a que la amistad passada y la humanidad obligaua. y ansi lo

que estos hizieron en las palabras [[y sen]] era falso en mu
chas cosas. y en el animo y fin doblado y fingido [[y..]] por
que mostrauan vno y mirauan a otro. por lo qual Dios se
offende tanto dello que pone nombre de furor a su enojo. y
les dice que no hablaron rectitud. como Job su sieruo esto
es que no anduuieron a las derechas ny en las palabras.que
dezian ny en el animo con que las dezian. [[lo qual]] de lo
qual Job estuuo siempre libre porque siempre dixo verdad en
sus palabras y en el animo anduuo descubierto y senzillo
Solo tuuo vn poco de demasia en quexarse [[que]] y en querer
512r. || saber de Dios el porque de su acote. que en vn hombre
[[tam]] tam afligido de Dios y tam agrauiado de los que le
deuian consuelo y tam saneado con el testimonio de su buena
conscie[n]cia fue ligera falta y muy digna de ser perdonada.
Aunque \ en / desto mismo se ofrece a la consideracion otra
tercera cosa y es el cuidado que [[pone]] \ tiene / Dios y los
medios que pone para perficionar a los suyos y para librar-
los [[\ ..... /]] de sus faltas, por pequeñas que sean. que
[[para]] para quitar de Job esta [[n.....p]] mota pe-
quena viene por si mismo y se le descubre y le habla, [[y
desciende]] descendiendo a tam particulares razones. Lo quar-
to consideramos el amor grande que tiene Dios a los hombres
y el deseo encendido de su saluacion que quando ellos mismos
le tienen ofendido, y se an hecho indignos de su fauor y su
gracia el mismo les busca terceros amigos suyos y gratos a
el que rueguen y intercedan por ellos. y [[y el pe.....]] por-

que ellos no merecen ser oydos [[les busca Dios quien por ellos hable]] negocia Dios que alguno de los que el oye con amor le hable: y para darles el perdon que ellos desmerecen. busca quien se lo pida [[\...../]] y merezca. Y como los padres amorosos hazen con los hijos de que estan ofendidos

512v. || para no castigarlos [[y para no darles]] porque su coracon no lo sufre, y para con el perdon demasiado no darles auilanteza [[al peccar]] \a que pequen/ se muestran por vna parte rigurosos y duros y por otra negocian secretamente con algun amigo que se ponga de por medio y les ruegue ansi Dios clementisimo despierta entre sus amigos quien [[le dete]] con su intercession le detenga la mano [[que yua a descargar]] para que no descargue sobre los peccadores su golpe. en que [[consigue]] \haze/ tres cosas. vna. dar salud a los que merecian castigo [[para que]] otra honrar a sus amigos [[da]] los que haze procuradores y medianeros del bien de los otros. [[otra]] y la tercera satisfazer a su justicia con el merito de quien le ruega y sin [[dolor ny]] acote de aquel por quien es en esta manera rogado. Lo vltimo consideramos aqui como encamina Dios las cosas todas para el bien y honor de

Ps. 1º los suyos. que como el Psalmo dize al varon justo todo le sucede prosperamente porque quanto Dios en el haze o permite todo es para su acrecentamiento mayor. y es verdad siempre lo que San Pablo [[en la prim]] a los Romanos escriuio que to-

513r. das || las cosas haze Dios para sus escogidos. Pues ansi lo vemos aqui en que ordena Dios que ruegue y interceda Job por aquellos mismos que de amigos se le auian buelto enemigos

[[y]] e ingratos y quiere que [[que se venguen]] tome dellos esta s[an]ta venganca, traiendoselos a los pies \tam/ humill[a]dos [[y rendidos y haziendo que le pidan fauor e intercesion]] que los [[pidan interce]] que poco antes se tenian por justos y defensores de la honra de Dios y a el le pregonauan peccador y blasphemo. agora se condenen a si y [[le]] \a el le confiesen por justo/ [[ten]] y deseen su intercesion para con Dios y la rueguen. y haze que el interceda esto es que pague con bien el mal recibido y que se muestre humano con quienes le fueron crueles y que se asemeje en es[to] al mismo Dios [[que lo haze]] \que es/ bienhechor de los que le ofenden. [[que es]] [[en]] En que ay muchas cosas. vna la confusión destos amigos viendo su engañado juizio. otra \la humildad de los mismos, otra/ la salud que cria en ellos aquesta confusion y humildad. otra la [[jus]] puntualidad de la justicia diuina, que los [[que a]] afrentadores de Job essos le honren. y los pregoneros de su blasphemia essos vengan a valerse [[por]] de sus [[rue]] oraciones y ruegos. otra, el merito que gano Job en rogar y ser de prouecho a los tales. otra [[o]] \a/ [[que desto resulta.de todo esto]] honrra grande del mismo que de todo esto le viene. Porque es
513v. sin duda de animos || grandes y heroicos, \heroicos/ y obra propria de los hijos de Dios pagar los males con [[con uienes]] bienes. y no dexandose vencer del enojo a que mueuen las recibidas injurias, mostrarse [[tam]] superiores en todo y tam superiores que lo que suele agotar la fuente [[del bien y lo que es como ataduras espesas]] de la bondad

para que no mane de si bien en los otros. y lo que es como esposas para que no hagan buenas obras las manos. la injuria recebida, la ingratitud y desconocimiento no esperado ny merecido, esso mismo cria en ellos deseos encendidos de hazer bienes mayores y no deseos solamente, sino obras de prouecho grandissimo__Y verdaderamente aun en ley de venganca no se yo [que] satisffacion que iguale con la verguenca y confusion que en vn ofensor injusto causa [ver su] el ver que su ofendido en retorno es su bien hechor y le ayuda. y el ver [que] se necessitado de su beneficio y fauor. y como al principio dixe es una sancta venganca. venganca porque como la escrittura dize \el que [.....] esto haze/ pone brassas encendidas sobre la cabeza de [1] su enemigo o verdaderamente en el pecho y en el coracon se las pone. sancta porque [agrada a Dios] aprouecha al proximo y agrada a Dios y le imita y se le haze semejante que es aquello en que la
514r. sanctidad puramente consiste__ || Mas veamos lo que se sigue. \Dize/ /9/ Pues fueron Eliphaz el de Theman y Baldad Suid. y Sophar de Namathila y hizieron como el Señor les hablo y recibio Dios los ruegos de Job. En que se vee la obediencia y humildad de los vnos y la virtud heroica del otro. Dize mas. 10. Y el Señor se conuertio a la conuersion de Job. en el rogar. por sus amigos y torno el Señor a Job todo lo que fue suyo doblado. Mucho es de considerar lo que dize aqui el author deste libro. lo vno que se conuirtio

Dios a la conuersion de Job, la que hizo en rogar por estos sus llamados amigos. lo otro, añadir luego a esto, que le torno Dios doblado todo lo que poseía primero. y digamos de cada cosa por si. Porque en lo primero dasenos a entender claramente, que no quiso ser Dios menos honrrado ny menos piadoso que Job. y que como el boluio su animo [[a hazer bien]] a perdonar a quien tam mal le tratara ansi Dios incli no el suyo [[para]] a piedad de los que ofendido le auian. Que son [[como si dixesemos ingenios]] finezas admirables del amor que Dios tiene a los hombres, el qual puede tanto con el que [[no solamente]] no[[s]]se contenta con hazernos bie-

514v. nes, sino lo que es [[de...]] puro extremo de amor, busca || tracas e ingenios para obligarse \ en cierta manera / a hazerlos y para que [[el que es]] \ siendo / libre y no [[deue nada]] deudor de criatura ninguna [[pareza]] se muestre [[obligado y]] deudor y obligado. Porque es proprio del que mucho ama, en [[lo que]] todo lo \ el bien / que haze por aquel a quien ama gustar de parecer que lo deue. y en realidad de verdad, es affecto del amor [[fino]] que es muy fino [[juz]] querer el que ama que todo se le deua al amado. y tal es lo que se [[dize aora aqui.]] entiende aora aqui [[Porque]] en ordenar Dios que se conuerta [[de]] Job a piedad, para que el se desenoje y conuerta. Porque [[es...]] fue hazer y fortificar [[de Job para consigo vn argum[ent]o que ata las manos]] de parte de Job para contra si vn argumento [[y razon]] que convence. en esta manera. yo, Señor que soy [[ba]] miseria y al

fin hombre de animo y pecho angostíssimo perdono a mis enemigos [[y os suplico que]] y deseo y os suplico su bien. vues tra magestad, que es la bondad [[miss]] misma generoso y piadoso y liberal sobre todos muy mas justo es que se desenoje y perdone. y pues yo me conuerto que Señor vuestra magestad se conuerta. A que mira tambien lo que el hijo nos enseño que dixesemes en la oracion a su padre. Perdona nuestras deudas, como nosotros perdonamos las de nuestros deudo-
515r. res. [[y]] adonde haze fuerca || el mismo argumento. tanto [[en todas las cosas]] procura [[no solo nuestra salud mas]] nuestra y salud en todas las cosas. y esto quanto a lo vno. y quanto a lo otro se aduierte. que torna Dios a Job todos sus bienes doblados. quando se lee del que perdona a sus mal hechores y intercede por ellos. que ny quando padecio con paciencia se dixo ny quando se reconocio por [[ceni]] ceniza, ny quando lloro y se dolio de su demasia humillado. Porque en ninguna de[[stas]] \aquellas/ cosas se mostro lo perfecto de su virtud quanto en esto. que [[es a la]] \a la/verdad [[obra de Charidad lo]] contiene en si [[todo lo que]] grandes bienes. Porque quien a sus enemigos ama y haze bien a los que le danan e injurian, lexos esta de querer a nadie mal [[..]] ny dañarle. y quien paga con amor al hombre el mal que le haze. cierto es que [[no de]] a Dios de quien tantos bienes recibe no le oluida y desama. Por manera que ama perfectamente [[al proximo y a D]] a Dios y a los proximos quien para sus enemigos es bueno. y en este

amor se encierra todo lo que Dios manda y es aquello en que [[consiste]] verdaderamente consiste la justicia christiana. Lo qual declara aqui por figura la sagrada escrittura diziendo que le tornó Dios a Job doblados sus bienes. Que en lo pasado [[era just.. como]] representose en el [[\dixera-
515v. se del/]] || una justicia antigua, mas en esto pintase la justicia christiana y [[quanto]] lo que esta a aquella excede, muestralo aqui Dios por el excesso del premio. alli\los/bienes [son][1] senzillos aqui pone bienes y mercedes dobladas. [[que aunque]] nombradas a la verdad con nombres [[de bienes]] de tierra [[mas]] pero que significan los bienes del cielo que son bienes doblados. y proprio premio de los hijos de Dios y sus semejantes, quales son [[los]] aquellos en quien resplandece esta charidad y justicia perfecta y christiana que digo. Pues torno Dios \con el doblo/ a Job los bienes de la tierra que antes poseyera, para declarar lo que le guardaua en el cielo y porque siempre vsa Dios de medios suaues, tornoselos no criandolos o embiandoselos luego de subito. sino [[haziendo]] \ordenando/ lo que luego se sigue. Que [[dize]] \fue/ll. Y vinieron a el todos sus hermanos y todas sus hermanas y todos los que le conocian primero y comieron pan con el en su casa y menearon sobre el la cabeca y consolaronle de quanto mal el Señor le dio y diole cada vno su oueja, y su moneda de oro. Dize que vinieron\entonces/ a visitar a Job todos sus conocidos y deudos, y no vinieron

---

1. Son : es lectura que hacen las diversas ediciones de la Exposición. No aparece, sin embargo, en el manuscrito.

[[luego]] al principio de su mal y trabajo porque [[lo ordeno]] quiso Dios que fuesse trabajo puro y ansi detuuo los que le fueran consuelo, y solo [[truxo]] \dexo venir/ [a] aquellos que le [[auian de mos]] anadieron fatiga. Pues estos comieron con el \que es senal de alegria y mouieron sobre el su cabeca. que es el meneo del [[os]] que conorta y consuela. y que en effecto le consolaron porque anadieron a las palabras las obras. dandole cada vno parte de su ganado y dinero. que aunque dize en numero \singular/ su oueja y su escudo no se entiende que le dio vn escudo solo y vna oueja sola cada vno. sino es manera de hablar destas letras dezir como en singular lo que es mucho. Como dize el propheta no florecera el higo y fallara la azeituna. Pues [[a esto]] \sobre esto/ que puso la piedad de los deudos anadio Dios [[en]] con larga mano su bendicion para que se multiplicase en breuissimo tiempo. Y ansi dize. Y el Señor bendixo las postrimerias de Job mas que a sus principios; y fueron a el quatorze mill ouejas, y seis mil camellos y mill juntas de bueyes y millasnas. Y tuuo siete hijos, y tres hi-
516r. jas. / || Haze duda en este lugar. Como son no mas de siete los hijos y las hijas no mas de tres, si es verdad que boluio Dios a Job todas las cosas dobladas. Que segun esto hauian de ser aora 14 y seis, porque auian sido tres y siete primero. A lo qual se responde que si le diera aora Dios seis y quatorze no le doblara, sino [[..]] tresdoblara los

hijos. Porque esta es la differencia de los hijos que se le murieron a Job, a las ouejas y camellos y los demas bienes que [[f]] le faltaron. Que estos muriendo perecieron del todo y para siempre mas los hijos muertos los cuerpos biuen siempre en las almas y en la resurecion postrera an de tornar enteramente a bibir y ansi doblarle los hijos fue no darle catorze sobre los dados que aun muertos bibian y auian de bibir para siempre, sino darle otros siete como de hecho le dio. Mas veamos lo que se sigue.14. y llamo el nombre de la vna Jemina y de la segunda Quezia. y de la tercera Queren hapuch. Jemina viene de jon. que es dia. [[y]] y quezia. es casia vna specie aromatica o [[segun otros]] de canela muy fina [.] Queren hapuch. es como dezir cuerno de alcohol o de afeite. que segun esto [[las podemos]] podremos en Espanol llamarlas. Diana y Casilda. y Cornelia. Pero ofrecense
516v. acerca desto dos cosas. vna por que[2] nombra || la escrittura aqui a solas las hijas. otra. por que[2] fin les puso estos nombres. y en lo primero se nos ofrecen algunas razones vnas llanas y que [[tie]] pertenecen a historia y otras de [[sentido]] significacion \y sentido/ mas secreto. Porque aunque es de creer que todos estos hijos de Job fueron hombres senalados [[en...]] y auentajados en todo. mas de los varones no consta [[de]] y pudo ser no lo fuesen. de las hembras dizelo la misma escrittura [[y]] luego en el verso siguiente y ansi [[con razon]] quiso con razon que se supiessen sus nombres. Lo segundo porque en nombrarlas hijas Dios y loarlas, dexa [[declarad quam]] nombrados y aprouados

---

2. por que : En el manuscrito aparece porq[ue] .

[[fueron]] los hijos [[porque los]] que si lo flaco y lo mudable [[y]] quales en si y en la sagrada escrittura son las [[mujeres]] mugeres es digno de nombre [[aueriguado es que]] lo fuerte y varonil dicho se esta que le [[. tiene y]] merece. Y dezimos vltimamente, que [[se entiende]] declara Dios en esto la felicidad \feliz condicion/ de los justos, [[...]] en quien aun la enfermedad y flaqueza quiero dezir lo flaco y lo despreciado es [[glorioso]] nombrado y glorioso Porque en ellos [[es]] el ser perseguidos es honrra y el biuir pobres riqueza \y la tentacion victoria/ y la aflicion y [[la]]carcel y [[la]] afrentas gloria grandissima y finalmente vida y descanso la muerte. y no solo [[porque]] por el frutto que dello sacan sino por eso mismo que [[sienten]] quando lo padecen y en el mismo padecer sienten y gozan. y ansi S.
517r. Pablo. como || bien experimentado dezia. de buena gana hare honrra de mis flaquezas. y si conuiene alabarme de mis flaquezas me alabare.[3] Pero vamos a la segunda duda que [[des]] puse [[de]] acerca del proposito y fin destos nombres en que de ordinario se dizen dos cosas. vna dize el Parafraste Caldeo. que eran de estremada hermosura como luego la escrittura lo dize y que las llamo su padre asi para declarar su hermosura en el nombre. Porque \ a /Jemima [[que]] la primera que es palabra [[que]] como diximos originada del dia. llamola assi [[para]] como si la llamara[[mos]] alua o aurora [[para]] en significacion de su gentileza y frescura. La segunda Quezia [[..]] fue [[dezir llamarla dezir]] \como/ lla-

3. Subrayado del transcriptor.

marla [[preciosa]] olorosa y fragrante y de estima y de pre
cio qual es la casia y canela.\ en/ la tercera \que llamo/
Queren hapuch que [[es como dezir]] [[...]] \ significa/bu-
xeta de alcohol o de afeite [[fue dezir]] declaro [[lo que]]
[[por]] \ ser ella/ la misma compostura y pintura y como dezir
solemos [[era]] [[\por/]]\ ser/ vna imagen pintada. Otros [[co-
sas]] dizen [[otros que me]] ansi, que en los nombres destas
sus hijas demostro\ señalo /Job [[sus s]] los sucessos de su
vida las diferencias y variedad [[de su vida]] y fortunas.\ de-
lla /que es conforme a lo que de los patriarcas \ en la es-
crittura / leemos que nombrauan a sus hijos [[segun]] del nom
bre de algun caso o sucesso presente Y ansi llamo Adam a Seth
su hijo. Pues en la primera hija nombro Job la parte de su
vida primera que fue clara como el dia y fue crecido de pe-
quenos principios como la luz del aurora y al fin fue dia
que se cierra y fenece con noche. En la segunda significo
el tiempo de su calamidad y miseria. porque Quezia [[que]]
517v. aunque significa || la canela, o la casia. [[segun]] si te-
nemos atencion a su origen suena a la letra. raymiento o des-
pojamiento y llamase la casia assi porque es corteza [[des-
pojada]] de que despojan al arbol. y fue\ padecer/ en Job
aquella parte de vida vn vniversal despojo de todos sus bie
nes. Mas por [[la tercera]] el tercero nombre mostro clara-
mente su buena dicha postrera donde le torno Dios a manos
llenas doblados y mejorados sus bienes. porque Queren hapuch
al sonido es como dezir cuerno de buelta o por dezirlo mas

claro restitucion y buelta de cuerno [[que]] esto es de abundancia de fortaleza de felicidad, y buena fortuna \dicha/ que todas estas cosas significa [[el nombre]] por semejanca la escrittura por el nombre de cuerno [[D]] Mas veamos lo que despues desto se sigue. 15. No se hallaron en toda la tierra mugeres hermosas como las hijas de Job y dioles su padre heredad entre sus hermanos. bien se echa de ver aquí quam perfecto es Dios en sus obras y quam largo y liberal \es/ en las mercedes que haze. que no haze vn bien solo ny haze bien falto o menguado. Dale hijas y hijas hermosisimas, y heredadas entre sus deudos y hermanos. Porque[[sin que]]se gozasen con ellos y el dellos y dellas gozase [.] Porque sin duda es soledad y miseria biuir apartados los deudos. que la presencia de su gra[n]deza haze el dia de oy que los
518r. reyes y los grandes biuan || en esta miseria que por despreciar a los suyos cassan con los estraños sus hijos y destierran de si las prendas de su coracon y las entregan a gentes de costumbres differentes. y muchas vezes de ingenios [[..]] fieros y barbaros. Mas Job ensenado de Dios y guiado de la verdadera razon, para acrecentami[en]to de su buena dicha casso \y heredo/ a sus hijas cerca de si y en medio de sus hermanos y hijos [[para que]] con quien conocia y de quien era conocido y querido. Y no le duro poco este bien que como luego dize 16. Y bibio Job despues destos acotes ciento y quarenta años y vio sus hijos y los hijos dellos hasta la

quarta generacion. Y murio anciano y lleno de días. Porque siempre Dios da ciento por vno. y por vn mal padecido \lleuado/ con virtud y paciencia restituye gran copia de bienes y por vn año de miseria sufrida cien años de colmada prosperidad. y bien se entiende de aqui que [[el acote]] no fue breue mucho aqueste acote de Job [[sino]] pues el retorno del fue tam largo. Demas de que Dios quando prueua y exercita a sus siervos haze como del descuidado las mas de las veces y calla y [[ap]] dissimula y dexalos padecer luengamen
518v. te, para como si dixesemos obligarse || despues assi [[de]] a darnos copiosissimos y eternos bienes. A quien por todo [[se]] deuemos dar [[gloria por]] etena gloria. Amen.

Salam 8 de Marco de 1591.

2.2. Transcripción y clasificación de las enmiendas del manuscrito referentes a parejas de palabras

NOTA PREVIA

Al transcribir los pasajes con enmiendas -al igual que en todos los ejemplos aducidos en el cuerpo de la tesis- acentúo el texto según el uso actual, para facilitar así la lectura. No hay, por otro lado, peligro de confusión entre los criterios del manuscrito y los del transcriptor, ya que todos los acentos pertenecen al segundo.

2.2.1. Adición de nuevas parejas mediante interpolaciones hechas con posterioridad

(1) Porque en conocer que Dios lo puede \y sabe/ todo no conoce solamente que es en todo poderoso sino también que es justo y sancto en todas sus obras.

XLII,2,509r., 18-21

(2) Porque el torcer la justicia y el traspasar la ley de razón siempre es \y se haze/ o por flaqueza o por ignorancia o por malicia.

XLII,2509v.,5-7

(3) Porque las cosas grandes; y que exceden lo natural de los hombres quando Dios se las dize, óyenlas conforme a su pequeña dispusición, y ansí les parece que a malas penas las oyen tanto por la mucha breuedad con que se les dize [...] quanto porque se las dize en lo muy hondo \y secreto/ del alma, alexadíssimo de todo lo que es preferencia y sentido.

IV,12,61v.,13-21

(4) ... lo otro conoció que el [[ánimo que tuuieran]] \ánimo que tenían en esto y lo que les mouía/ no era tanto defender a Dios y boluer por su honra la qual nunca se defendió con mentira...

XLII,8,511v.,9-12

(5) Mas dize no puedes porque es cosa reseruada para my solo. derrocar a my voluntad lo más alto y amansar lo brauo y \el/ hazer \y deshazer/ cosas \muy/ grandes que el mirarlas espanta.

XL,9,494v.,26ss.

(6) ..... no esta sola vez sino otras muchas lo socorrió quando peleaua [[con granizo]] hiriendo a sus contrarios con \piedra y con/ relámpagos y rayos y truenos.

XXXVIII,23,470, 3-7

(7) ... y lo que añade a lo que entiendo pertenece a lo mismo \macicez y dureça de cuerpo/.

XLI,20506r., 8-9

(8) La primera es su ligereza y la segunda es el espíritu \y fuerça/ de su bufido.

XXXIX,23,485v.,13-14

(9) Y decláralo y particularízalo luego más con adornadas \y hermosas/ palabras.

XXXIX,30,487v.,7-8

(10)... de lo que dezía al principio que ninguno podía trauar pleito con Dios \ny entrar en/ [[Porque no... dezir quiso dezir en ello]] juizio. Porque como aora se vee no quiso dezir...

IX,35,152v.,10-14

(11)... que para lleuar bien, que esto que agora biue se lo lleuará, y destruirá el trabajo, fuera gran negocio saber, que le queda vna otra vida como esta para gozarla en \alegría/y descanso.

XIV,13,194v.,6-9

(12)... y ansí comiença a seruir, a lo que auía de mandar y regir: y de ser \rico y/ dichoso viene a ser esclauo, y a ser miserable.

II,10,31v.,5-7

(13)... que como el esclauo muy trabajado [[y]] \biue, y/ como el jornalero quando anhela al fin de su obra ansí \biue y/ a biuido él muchos años y meses.

VII,2-3,114r.,3-5

(14) Porque su alma, esto es, su razón \y deseo/ juzga \y apetece/ que se acabe la vida y la vida no quiere acabarse: el [[deseo y el]] apetito tiene por bueno el morir, y la vida rehuye la muerte.

X,1, 154v.,2-5

(15)... enmolleció carne suya esto es al momento \despedidas/ y. quitadas las causas del mal la carne que estaua ya seca y tostada. con el ardor de la fiebre enmolleció esto es reuerdeció como otros trasladan y tornóse como [[la perfecta salud]] carne de niño blanda y fresca y xugosa.

XXXIII,25,387v.,14-21

(16) Porque lo que pusimos. Lançais. en su original es que es como caer de golpe y con ímpetu, que demuestra con que deseo \y ardor/ se arrojauan contra él por dañarle.

VI,27,107v.,1-4

(17) De aquí nacen mis sospiros y\quexas/ , que el ánima sin medida apretada forçosamente se que[[xa]] \rella/ y lamenta.

(18) Porque los que se dan por amigos y son en sy ruines \y cerriles/ hombres siempre que se ven obligados a acudir al amigo en algún caso de necessidad buscan occasiones de enojo con él para mostrarse desobligados, y no acudir como deuen.

VI,21,104v.,17-21

(19)... y en muchos hombres que an bibido lo primero de su edad descansada y prósperamente de ordinario esto postrero, como entremés \y fin/ de tragedia suele ser amargo y trabajoso.

XI,17,168r.,17-21

(20)... no porque quiere poner duda o escuridad alguna en la \verdad y/ suauidad de su prouidencia...

XIV,3,190v.,24-25

(21) Porque Dios assí lo haze en prueua de su infinito \saber y/ poder. que en sus manos de los mismos que deshaze los deshaze...

XL,7,494v.,4-7

2.2.2.Producción de nuevas parejas mediante correcciones hechas sobre la marcha

(22)... y exemplo de authoridad y que atrahe a sy no solamente por lo pegajoso [[que lo]] [[todo]]\y atractiuo/que todo lo malo tiene sino también por la particular fuerça que. cobra de serles tam cercano y vezino.

I,4,13r.,17-21

(23)... consuena con la licencia que por orden de su prouidencia le dio para [[tentarle]]. herirle y tentarle.

(24)... quiere tambien dezir, inquirir, y visitar, o cercar inquiriendo como lo haze el que con mando [[de p]] y jurisdición inquiere y pesquisa. I,7,17v.,9-12

(25) Ansí que no se deue dudar sino que SECHIM es enfermedad de landres [[de se de]] y secas.

II,7,29r.,13-15

(26) Porque [[¿]] quién no gusta de caminar para el bien, y de negociar su salud, y de salir de deuda, y de atajar que no se encanceren, y hagan incurables sus llagas, que son todos effectos buenos de lo [[aduersidad]] que se nombra trabajoso y aduerso?

II,10,31v.,10-14

(27) Dannos a lo menos bien a entender con su espanto y con las demonstraciones que hizieron de dolor [[la]] y silencio la grauedad de los males de Job.

II,11,33r.,2-5

(28)... los príncipes, y los reyes, los quales de ordinario hazen para su deleyte casas de plazer [[en los campos costosas y no]] y de suntuoso edificio en los campos.

III,13,44v.,7-10

(29)... y como vna demasía sin frutto, que no les sirue para el fin que se hizo, que es conocer la razón, pues biuen sin ella, [[Por donde es justo que aun antes de tiempo]] y son de los que la escrittura dize que la recibieron en vano. Por donde es justo que aun antes de tiempo les sea quitada...

IV,21,69r.,8-13

(30)...yo al menos ansí lo [[juzgo hiziera si me viera]] juzgo y lo hiziera ansí si en tu estado me viera...

V,8,77r.,17-18

(31)... porque a la verdad a estos tres principios se suele[n] [[reduzir]] y puede reduzir todo el mal que padecen los hombres. o a la destemplanca del ayre, o a la injusticia humana, o a la fuerça de las bestias.

V,22,84v.,84v.,21||85r.,2

(32)... assí vosotros juntos y como a vna aueis venido haziendo gran demostración de amistad. [[la qual ansí en my como en otro qualquiera p]] y de esperança de bien, como la haze en el caminante sediento ver el arroyo que e dicho:

VI,21,104v.,1-6

(33)... que es vn espanto y vna gran marauilla de que Dios siendo quien es tome tam a pechos el menudear con los hombres madrugando, esto es velando, conuiene a saber, mirando sobre ellos [[siempre]] \ siempre / [[con ojos despiertos]] y a todas oras con ojos despiertos y sin perder ningún punto.

VII,18,124r.,6-11

(34)... entre tantas occasiones para quebrarse como [[cada día]] se ofrecen todos los días y oras...

X,12,159v.,3-4

(35) ... y la ley fue la justicia [[con igu]] e igualdad con que templó su poder...

XII,16,138v.,7-9

(36) ... y llama lengua [[de]] o labios de mal sabidos al estilo y lenguaje de los que los imitan...

XV,5,200v.,12-14

(37) Tales pues eran estos por dos razones. Vna porque siendo su officio consolar a Job afligido se ponían a fatigarle y afligirle de nueuo [[otra]] acusándole y poniéndole culpas. Otra porque quando...

XVI,3,213r.,15-19

(38) ... andará ya como deue y hará [[aq]] y sentirá y obrará y dirá aquello que pide la [[razon]] condición y naturaleza del hombre esto es que sentirá vilmente de sí. y altissimamente de Dios.

XXXIII,26,389r.,3-6

(39) ... y al reués los huesos que estauan antes [[deba]] vestidos con la carne y debaxo della ascondidos, gastándose ella [[salen]] [[descubren]] || quedan descubiertos y públicos. XXXIII,21,384r.,22 || 384v.,1

(40) ... como diziendo ya que no asistes [[a don]] ny resides en los lugares donde la luz y las tinieblas nazen.

XXXVIII,19468v.,7-9

(41) ... da Dios señalada muestra de su poderío guerreando [[la f]], y deshaziendo la fortaleza humana y sus armas y valentía.

XXXVIII,23,469v.,16-18

(42) ... de que alaba [[p]] y engrandece por hermosa manera a Dios en el psal. 17 diziendo...

XXXVIII,23,470r.,7-8

(43) ... o de donde vino el entendimiento a tu pecho. cómo en cosa tan material [[q]] y grosera qual es tu cuerpo se pudo enxerir el saber.

XXXVIII,36,373v.,11-14

(44) ... la substancia [[del alma]] y la fuerça para entender que alma del hombre tiene.

XXXVIII,36,473v.,15-16

(45) S. Hieronimo [[lo declara mejor]] entiende el gallo y lo entiende mejor.

XXXVIII,36,474r.,1-2

(46) ... porque va abajando en las cosas [[para subir]] y en las preguntas que haze dellas. para subir más la fuerca de lo que arguye.

XXXVIII,36,474r.,2-4

(47) ... porque quanto [[son menores]] más ordinarias y baxas son las cosas que no sabe el hombre tanto más conuencido queda de su poco saber.

XXXVIII,36,474r.,2-4

(48) ... y [¿] quién, dize, hará que duerma [-] conuine a saber, el gallo [-] para que no despierte a sentir [[el si]] y significar quando el cielo llega a su punto.

XXXVIII,37,474v.,1-3

(49) ... quién le traerá al tormento que [[... encierra el bullicio tiene y encierra.]] el bullicio y variedad del mundo y de sus cosas contiene.

XXXIX,11,481r.,5-6

(50) Que la naturaleza es atadura grandíssima y la necessidad nudo fuerte y la costumbre y el estilo común cadena de hierro ataduras [[verdaderamente]] y prisiones verdaderamente mayores que las fuerças del hombre.

XXXIX,11,481r.,19-23

(51) ... y buelue como [[forçado]] \ necesitado / [[a lo que gustó]] y como por costumbre a lo que gustó...

XXXIX, 11,482v.,27

(52) ... no solamente esso mas hizieron [[en mí entera eu]] de mi poco ser y mal hablar entera euidencia.

XXXIX,37,488v.,3-5

(53) ... porque aunque la criatura más justa sea [[no]] puede Dios \destruirla/ sin [[culp]] caer en injusticia ny en culpa.

XL,2,482r.,20-23

(54) ... si tienes braço como Dios [[vis]] muestra que lo eres en el traje y vestido.

XL,5,493r.,15-17

(55) ... penetra con vista clara los secretos [[del alma]] y altiuos mouimientos del alma y confúndelos.

XL,7,494r.,13-15

(56) ... dize que le agota beuiendo en tal manera [[que los palos]] y le apura hasta el suelo que los palos o estacas que suele auer en él se le hincan por el rostro...

XL,19,497r.,14-17

(57) Sobre estas pues haze cama esta fiereza [[como]] y descansa en ella como sobre lodo batido y blandíssimo.

XLI,21,506.

(58) Que con la espuma que leuanta dexa senalado [[el]] y blanco el camino por donde a passado...

XLI,23,506v.,13-15

(59) Sólo tuuo vn poco de demasía en quexarse [[que]] y en querer saber de Dios el porqué de su açote. que en vn hombre tam afligido...

XLII,8,511v.,27 || 512r.,2

(60) Porque aunque es de creer que todos estos hijos de Job fueron hombres señalados [[en...]] y auentajados en todo.

XLII,14,516v.,4-6

(61) ... mas de los varones no consta [[de]] y pudo ser no lo fuesen. de las hembras dízelo la misma escrittura...

XLII,14,516v.,6-7

(62) ... y responde en esto Eliphaz a lo que alguno por caso dixesa, que si ay años esteriles y si vienen langostas, y si el agua o faltando, o sobrando o anega o no cría las miesses, que essa es [[qualidad disposicion de los tiempos]] o qualidad del suelo o disposicion de los tiempos, y no culpas de los hombres ny castigo de culpas.

V,6,75v.,15-20

(63) [[Siendo oyda \bien entendida/ por Job la razon de Eliphaz y auiendo \bien/ entendido aquello de que se ofendia]] Siendo oyda y bien entendiada por Job la razon de Eliphaz, luego que le vio callar..

VI,1,89r.,10-13

(64) Que en la guerra y en los alborotos de pueblo se roben y despojen vnos a otros, la cosa misma lo pide, mas ser robado y destruido en la paz es estar subjecto [[a vna estremada miseria]] con subjeccion estrema a todo lo que es calamidad y peligro.

XV,21,206r.,3-8

2.2.3.Eliminación de parejas

(65) Porque por todas pretende Job mostrar con encarecimiento quanto aborrece \y quiere mal/ [[aquel día y noche suya]] aquella su noche.

III,7,40v.,15

(66) Porque en tal caso [[y sospecha]] era más de elegir el limbo, adonde fuera si muriera en el vientre, que el infierno adonde le parecía lleuar su sospecha.

III,15,46r.,4

(67) Esto es, mañana y tarde y de contino se deshazen, porque el morir va en posta: y porque para quitarles la vida no es menester ny grande aparato de gente, ny mucho espacio de tiempo, con la buelta de vna era se les va de entre manos, [[y se les de]].

IV,20,67v.,17-22

(68) ... porque andauan como saluajes ansí en la vida, como en la disposición del [[os]] cabello[[s]] [[y cuero]]..

V,5,75r.,11-13

(69) Mas ya que no fue breue mi mal, pudiera me al menos consolar [[y ens]] si tuuiera algún término...

VI,11,98v.,21-22

(70) Pues responde a lo primero Job agora, y confiesa que es justo Dios, y tam justo que comparado con él lo es ninguno: no sólo porque es menor que él sin ninguna comparación, sino también porque examinándolos él hallará imperfectiones [[y faltas]] en todos.

IX,1,140v.,3-8

(71) ... mostrándole que [[sin embargo de lo dicho y no obstante que]] el hombre \como a dicho/ nace enfermo de vanidad y peccado...

XI,12,166r.,21-23

(72) Porque no sólo son soberuios ellos en sí mas también ponen en estima y en admiración con su manera de biuir [[esta soberuia y grandeza]] \esta secta de vida/ ...

IX,13,145r.,8-12

(73) ...y ansí el ser no les sirue sino para padecer: y el sentir para sentirse muertos a todas las obras de [[gusto y de]] vida \gustosa/.

XI,19,171v.,16-18

(74) Porque su alma, esto es, su razón \y deseo/ juzga \y apetece/ que [[es... s.c.]] se acabe \la vida/ y la vida no quiere acabarse: el [[deseo y el]] apetito tiene por bueno el morir, y la vida rehuye la muerte.

X,1,154v.,1-5

(75) Responde Job a Zophar aora. y responde como merecía su [[hinchazón y arrogancia]] demonstración arrogante.

XII,1,172v.,18-20

(76) ... y ansí como le dolía más aqueste veneno [[y le era mayor su do]] echó afuera su ponçoña primero.

XV,10,202v.,20-22

(77) ... porque siempre responde \n/ a sus principios \las cosas/ [[y a la raza de donde es cada cosa]].

XV,14,204r.,1-4

(78) ... el affecto común de los que caen en las manos de algún enemigo brauo [[y de quien no tienen defensa,]] que los hiere y maltrata, que el pauor y asombramiento les acrecienta en la vista, aquello mismo que los espanta || y todo se les demuestra mayor.

XVI,10,218v.,14-20 || 219r.,1

(79) Lo otro porque su intento [[\justo y/]] [[verdadero]] que era mostrar no ser del hombre entrar con Dios en cuentas o pedírsela siendo [[tam verdadero]] tam manifiesto por probarlo lo escureció [[...]] explicando razones agenas e impertinentes.

XXXVIII,2,459r.,18-22

(80) ... [[la primera y que añadió]] prueua Dios \la primera/ por inducción de singulares copiosa y elegantíssimamente.
XXXVIII,4,460v.,26 || 461r.,1

(81) ... y la tierra misma con la variedad de la luz como con
(a) sello [[se imprima y mude]] imprimiéndose tome differente rostro y figura, y la que florecía agora llena de verdor y frutos. luego se [[muestre]] demuestre yerma y estéril
(b) [[inconstante e mudable]] con maravillosa inconstancia.
XXXVIII,15,465r.,4-7

(82) Por manera que la mudança de la tierra [[dispone ? y]] hizo camino para dezir de la mudanca de los peccadores y la memoria del suelo truxo a la boca las condiciones de los que se asientan en él. y fue ocasión para cantar el caer de su estado los malos...
XXXVIII,15,465r.,18-22

(83) ... quién es el artífice que [[guía y haze]] abre caminos a la lluuia en las nuues... XXXVIII,27,471v.,2-4

(84) ... y porque en esto pueden mucho\las estrellas y sus/ impresiones [[del cielo y de sus estrellas]] dixo luego y preguntó...
XXXVIII,472r.,20-22

(85) Ansí que por si acaso dixera Job que el origen de las
(a) tempestades de que era preguntado y el padre y [[el vientre]] que las engendraua y el vientre de donde nacían
(b) eran [[las]] \estas/ estrellas [[y signos del cielo]] acude a esta secreta respuesta.
XXXVIII,32,472v.,7-9

(86) ... y música de cielos quien hará que duerma [[o que]] como diziendo que ninguna música del cielo esto es ninguna quietud dél. ninguna noche sosegada y serena le puede adormecer...
XXXVIII,37,474v.,4-7

(87) ... pues destas propriedades tratta aora y pregunta a Job si sabe quién se las dio en que le [[dize y pregunta]] examina si fue el quien hizo al asno saluaje tam cerril y tam libre y tam ageno de obedecer...

XXXIX,8,479v.,18-20

(88) ... que como en lo espiritual de su iglesia hizo Dios su cielo y su tierra y sus elementos ansí también puso en ella sus animales diuersos quiero dezir differentes inclinaciones y [[muchos otros]] [[y estados]] \de hombres que siguen/ diferentes estados y [[que por consiguiente..... vnos a otros ansí]] y que por semejanca se corresponden y tienen como consonancia \las propriedades/ con criaturas diuersas.

XXXIX,11,480v.,13-19

(89) ... quien le traerá al tormento que [[---- ---- el bullicio tiene y encierra]] el bullicio y variedad del mundo y de sus cosas contiene.

XXXIX,11,481r.,5-6

(90) ... porque hincha el cauallo quando bufa y ensancha las narizes [[y figura]] \las/ [[..... ..... con altiuez y magestad de manera que se haze.]] y las figura...

XXXIX,23 ,485v.,21-24

(91) Ansí que Dios para introduzir sus virtudes lo primero pone por el suelo estas puertas y abre los ojos al alma con la luz de sus verdades para que se conozca y conociéndose se desestime y humille y sujete a él toda y del todo [[para desconfiando de sí misma y confiando en él solamente]] para que así como en materia enteramente sujeta y como en cera blandíssima figure él a su voluntad la imagen súa...

XL,1,491r.,13-20

(92)

(a.) Que ansí como es propria [[a]] \de/ Dios la [[alteza y]] grandeza y el andar vestido de resplandor y \de luz/ y

(b.) propria no como cosa allegada sino como cosa [[metida y]] lançada en su esencia. ansí también es proprio negocio suyo el humillar lo soberuio y el abatir lo empinado [[Dios]] como en la escritura se dize. Dios resiste a los soberuios y a los humildes da gracia.

XL, 6 ,493v.,5-11

(93) Y como quien los destruye [[y derrueca]] son sus mismas fuerças y mañas quedan como si dixéssemos debaxo de sí mismos caydos. y hollados de sí. y finalmente muertos por sus mismas manos.

XL, 7 ,494v.,12-15

(94) ... no pares hasta [[quitarles la vida]] \que/ [[y en]] priuados de vida los encierres en el abismo.

XL,8,494v.,22-23

(95) Declarando desta manera la fortaleza y dureza de su cuero y la [[grandeza]] y disformidad de su boca espantosa.

XLI,4,503v.,12-14

(96) ... porque a la fortaleza del cuerpo es natural la macicez [[y de]] de la carne que los animales de carnes muelles no son señalados en fuerça.

XLI,14,504v.,18-21

(97) ... dello se consigue por fuerça que el coraçón en la otra manera esto es el affecto [[cruel y desapiadado]] \malo/ de su inclinación sea desapiadado y crudíssimo.

XLI,15,505r.,18-20

(98) Y esta letra y la de arriba vienen a vn mismo sentido que es encarecer más la \firmeza del cuerpo/ dureza del cuero [[y de las conchas deste]] deste monstruo marino.

XLI, 21 ,506r.,15-18

(99) ... porque \en/ conocer que Dios lo puede \y sabe/ todo no [[solamente]] conoce solamente que es en todo poderoso sino [[que]] también que es justo y sancto en --- todo [[o]] \as/ [[lo que haze y ordena]] \sus obras/ .

XLII, 2 ,509r.,18-21

(100)... condena lo que a dicho no tanto por la substancia dello quanto por el sonido [[y por lo que parecía]] no por lo que [[en realidad de verdad]] \declaradamente/ dezir quería, sino por lo que parecía querer dezir.

XLLII,3,509v.,23-25

(101)... mas [[le quiere por tercero y p]] quiere perdonar por su medio del las culpas de otros.

XLII,8,511r.,16-18

(102)... y ansí lo que estos hizieron en las palabras [[y sen]] era falso en muchas cosas. y en el ánimo y fin doblado y fingido [[y...]] porque mostrauan vno y mirauan a otro.

XLII,8,511v.,17-20

(103) Porque fue hazer y fortificar de parte de Job para contra sí vn argumento [[y razón]] que conuence en esta manera.

XLII,10,514v.,11-14

(104)... que si lo flaco y lo mudable quales en sí y en la escrittura son las mugeres es digno de nombre. lo fuerte y varonil dicho esta que le [[tiene y]]merece.

XLII,14,516v.,12-15

(105) Porque [[es propria y muy ajustada]] a la soberuia es pena muy ajustada la confusión.

XL,7,494r.,16-17

2.2.4. Cambio de orden en los componentes de la pareja

(106) ... pues todos los días y tiempos [los ángeles] le están [[siruiendo y]] presentes y siruiendo:
I,6,14v.,18

(107) ... y ansí habla della como de su posessión en que se espazia y pasea como [[dueño y]] señor y dueño.
I, 7,17r.,20

(108) Porque quando del pecho sale la alegría a la cara y se hinche de risa la boca, y en la lengua no suenan sino bozes de gozo, entonces el contentamiento es [[colmado y]] entero y colmado.
VIII,21,137v.,19-22

(109) ... todos los que Dios juzgare y condenare por malos, conuencerá que lo son sin que pueda nadie [[defender ny]] mostrar ny defender lo contrario.
IX,2,140v.,18-21

(110) ... y ansí quando de allí le prenden apenas puede mouerse el animal preso y pierde [[fuerca y]] \el sentido/[[.]]
\y la fuerça/
XVI,12,219v.,18-20

(111) ... diziendo que sus nacidos dan saltos, sigue la misma semejança del ganado en los [[cabritos]] \corderos/ y [[cordero]] \cabritos/pequeños, que retozan saltando y quiere dezir que vienen sanos y alegres, y en contino plazer.
XXI,11,264r.,12-16

(112) ... quién puso o cómo puso allí aquella [[fuerça y]] virtud y fuerça tam grande.
XXXVIII,4,461v.,6-8

(113) ... si tienes braço como Dios muestra que lo eres en el \trajey/ vestido [[y traje]].
XL,5,493r.,15-17

(114) ... y para que siendo libre y no deudor de criatura ninguna se muestre [[obligado y]] deudor y obligado.

XLII,10,514v.,2-4

(115) ... tanto [[en todas las cosas]] procura [[no sólo nuestra salud mas]] nuestra honra y salud en todas las cosas.

XLII,10,515r.,1-3

(116) ... y en lo primero se nos ofrecen algunas razones vnas llanas y que pertenecen a historia y otras de [[sentido y]] significación \y sentido/ más secreto.

XLII,14,516v.,2-4

2.2.5. Casos dudosos (Cambio de orden o producción de una nueva pareja por adición de un elemento)

(117) ... y la crueldad del demonio todo lo [[puso]] hizo junto, y todo se lo puso junto delante.

I, 19 ,20v.,18

(118) Lo que dezimos asido, en la palabra original es [[ap]] asir, y aprehender esforçadamente:

II,3,26v.,4-6

(119) ... pero quién puede dissimular lo que siento? o quién podrá no sacar a luz la verdad? ny consentir que con tus palabras la [[cierr]] cubras y cierres?

IV,2,54v.,22 || 55r.,1

(120) ... que si Job auía sido bueno lo auía sido por interés y por el bien que [[es]] recibía y esperaua de Dios.

IV,6,57r.,4-6

(121) ... venimos a ser de nuestro natural subjetos al errar en [[las]] \los/ [[obras]] pensamientos y obras.

IV,19,66v.,19-21

(122) ... y cosa cierta es que todos naturalmente aborrecemos y maldezimos a [[l]] la falsedad y al engaño.
V,3,73v.,6-8

(123) : Y si es amigo vuestro también [[aueros?]] aueros assí con él es lo sumo de la [[m]] crueldad y maldad.
VI,27,107v.,16-18

(124) ... porque su enfermedad era incurable, y su pobreza tam extrema, y su desamparo tam vniuersal que no quedaua a la esperança para entrar en el alma de Job [[resquicío]] puerta ny resquicio ninguno.
VII,6,117v.,3-7

(125) De arte que auendo dicho [[la]] el ingenio y condiciones del arbol firme , da por dicho ser lo mismo en el justo.
VIII,20,135r.,15-16

(126) ... porque pudiera dexarla y no a ellos, esto es, no para [[su]] prouecho ny honra sino para su [[inf]] afrenta e infamia.
VIII,22,139r.,1-4

(127) Pues vn hombre vencido del vno, que no a caído y quiere caer y presume de [[and]] sostenerse y andar...
XII,25,178r.,5-6

(128) ... ny puede [[dar]] por si dar passo en el bien, ny || aun [[la senda]] el camino o la senda que guía a él no la sube.
XIII,27,187r.,24 || 187v.,1-2

(129) Porque "Roguez" propriamente es aquel desgusto y coraje que causan en el coraçon de vno los sucessos [[auiesos]] desuariados y auiesos en negocios muy trabajados.
XIV,1,188v.,18-21

(130) Pues si es delicto no socorrer al necesitado qualquiera que sea, no socorrer a vno tam afligido, esto es, a vno tam falto en la verdad y tam menguado en su imaginación,

tam desnudo por de fuera y tam [[ansí]] cuytado y ansioso de dentro sin duda es peccado grauíssimo.

XXII,9,274r.,9

(131) Esto es, como al que [[de noche]] \en el/ campo y de noche el turbión le roba...

XXVII,20,320r.,1-2

(132) ... y que es amo común [[dellos]] de sus criados y dellos...

XXXI,14,349v.,9

(133) ... y les parezca [a algunos] que la razón queda corta, y dicha muy a la vizcaina y muy a lo viejo, y que no haze correa el hilo del dezir pudiéndo la hazer facilmente con [[añadir]] mudar algunas palabras y añadir algunas otras.

(134) ... y al reués los huesos que estauan antes [[deba]] vestidos con la carne y debaxo della ascondidos...

XXXIII,21,384r.,22

(135) ... en la manera que a s Pablo auino yendo a Damasco quando fue cercado de nueua luz y derrocado con ella y por Christo [[repr[ehendido]]] enseñado y reprehendido.

XXXIII,21,384r.,22

(136) ... porque a[hombre que por tantas [[ra]] maneras y razones es miserable ni.guna cosa le quadra menos que la altiuez y soberuia...

XXXIII,26,389r.,9-14

(137) De arte que constando toda aquesta razón de dos [[partes]] proposiciones o partes, vna que antecede y otra que della se sigue...

XXXVIII,4,460v.,20-23

(138) ... que cuerpo y pesadumbre tam grande se sustente en el ayre que [[por todas partes y a la redonda]] la la cerca a la redonda y del todo.

XXXVIII,4,461v.,1-3

(139) ... fuera de toda [[competencia]] <u>questión</u> y <u>competencia</u>.
XXXVIII,12,463v.,4

(140) ... que es [[comparación]] vn <u>cotejo</u> y <u>comparación</u> que de ordinario haze la S. Escritura...
XXXVIII,15,465v.,4-6

(141) ... y en este verso para este propósito [[dezirle]] <u>preguntarle</u> y <u>dezirle</u> si podría él como Dios pudo hazer las estrellas y signos celestiales.
XXXVIII,32,472r.,13-15

(142) ... tu mandamiento sacará la niebla del valle y la [[es]] <u>leuantará en alto</u> y <u>estenderá</u> assí por todo.
XXXVIII,34,473r.,15-17

(143) ... si es su [[quer]] <u>mandamiento</u> y <u>querer</u> el que la aposenta tan alto.
XXXIX,29,487v.,4-6

(144) ... declara quam lexos está de ser [[pescado]] <u>preso</u> y <u>pescado</u> y quan pocas son nuestras fuerças para prenderle con anzuelo.
XL,20,497v.,16-19

(145) ... que los afrentadores de Job essos le honren. y los pregoneros de su blasphemia essos vengan a valerse de sus [[rue]] <u>oraciones</u> y <u>ruegos</u>.
XLII,8,513r.,18-21

(146) ... y pone exemplo [[en el]] en la <u>vallena</u> y <u>elephante</u> animales de grandeza descomunal...
XL,9,495r.,adición margen superior.

(147) ... y por consiguiente es [[dezirle]] <u>amonestarle</u> y <u>dezirle</u> que no quiera cutir con Dios.
XL,4,493r.,10-11

2.3. Transcripción y clasificación del las enmiendas del manuscrito referentes a sustituciones léxicas

1. Enmiendas relacionadas con la especificidad del término

1.1. Término genérico > Término específico

1.1.1. Casos varios

(1) malicia > calumnia

Mas para qué es, dize, pediros que conuençáis mi culpa mejor sería mucho que reconociéssedes vuestra [[malicia]] calumnia, con que torcéis mis palabras y hazéis a la verdad violencia.

(VI,25,106r.,13-17)

(2) caso > pérdida

y ansí dezía que como no tiene más de vna vida pasarla en dolor, esto es, no gozarla y perderla era dolorosíssimo [[caso]] pérdida.

(XIV,14,195r.,17-22)

(3) manera > inutilidad

que demuestra por otro camino la vileza de estos hombres que cuenta. que su traje, su disposición, su [[manera]] \ inutilidad / de viuir vagabunda los hazía sospechosos a la gente...

(XXX,5,337,22)

(4) aues > animales

Dios nos auentaja a las \aues/ [[animales]] y a las aues prouee en sus necessidades. Luego, no nos oluidará en las nuestras.

(XXXV,11,425r.,5-6)

(5) cosas > dispusiciones

... porque ya veo y hallo en él [[cosas que pueden]] dispusiciones para que puedas tomar con él amistad aplacándote como son el conocimiento de su error y el arrepentimiento de su peccado por auer sido en tu offensa.

(XXXIII,24,385v.,6-10)

(6) parte > región

... porque el Cierço que nace de aquella [[parte]] \región/ es frío y agudo viento.

(XXXVII,8,448v.,4-5)

(7) aues > halcón

... pregúntale pues Dios a Job [...] si dio aquesta propriedad [[a las au]] al [[alc]] halcón...

(XXXIX,29,487r.,15-17)

(8) copioso > caudaloso

... que estrechará al río, esto es, que de [[copioso]] caudaloso que era antes le adelgazará reduziéndole a vna delgada vena.

(XL,18,497r.,6-8)

1.1.2. Sustitución de verbos de uso común

HACER

(9) > tomar

... Dios [[haze así]] toma ansí vengança pública...

(XXXIV,28,414v.,22-23)

(10) > añadir

... y a lo que acerca desto a dicho [[haze]] añade agora lo que se sigue.

(XXXVI,1,429v.,6-7)

(11) > representar

La memoria de lo que en la tierra por causa de la luz passa [[haz]] representa lo que en los amadores del suelo semejantemente acontece.

(XXXVIII,14,464v.,17-19)

(12) > dar

... qué fuerça y virtud es la que [[haze]] da al cierço que serene y al solano que produzga calor.

(XXXVIII,24,470v.,13-14)

(13) > sonar

La boz de la codicia pedigüeña ¡ qué poco ruido \suena/ haze en su pecho.

(XXXIX,11,482v.,3-4)

(14) > sacar

... y por la misma causa conueniente para [[hazer]] sacar dél de su poder y saber argumento.

(XXXIX,15,483v.,20)

(15) > obrar

Acabó de hablar el Señor quando vio que su habla auía [[hecho]] \obrado/ en Job el effecto que pretendía.

(XLII,1,509r.,1-3)

(16) > contentarse

... el amor que Dios tiene a los hombres, el qual puede tanto con él que no [[s]] [[haze sin.....]] se contenta con hazernos bienes...

(XLII,10,514r.,19-23)

HABER

(17) > tener

... entonces auía de creer firmemente que [[ay pr]] tenía prouidencia...

(XXXV,15,427r.,12-13)

(18) > encerrarse

... toda la grandeza de mal que [[auía]] se [[cerr]] encerraua en la plaga de Job...

(XXXIV,6,396r.,15-16)

(19) > ser

... esto es ninguno [[ay tam]] es tam cruel contra sí ny tam falto de razón y de seso...

(XLI,1,502v.,9-11)

SER

(20) > decir

[[y esto es lo que]] y dize assí.

(XL,3,492v.,16)

(21) > hallarse

... ny le dixo que si Job era bueno, era vno solo sino como quien conocia bien lo mucho. que lo bueno vale aunque [[sea vno]] en vno solo se halle...

(I,8,19r.,7-9)

(22) > demostrarse

... que todos los melancólicos [[son]] se demuestran ceñudos y tristes y no pueden muchas vezes dar de su tristeza razón.

(VI,4,93v.,11-13)

(23) > pasar

... como S. Agustín lo escriuió [[es]] \pasa/ así...

(XXXIV,11,401r.,11)

(24) > proceder

[[Es pues este ar]] Procede pues ansí este argumento reduziéndolo a sus proprios términos.

(XXXIV,17,406r.,13-15)

(25) > padecer

... y porque en el verso antes deste habló de los peccadores que huyen la luz y tienen su coraçón en la tierra y por la misma causa [[les son semejantes]] padecen semejantes mudanças.

(XXXVIII,14,464v.,14-17)

(26) > padecer

... como también [[los son]] la [[tienen]] padecen los que la aman y oluidados de los bienes del cielo abraçan sus bienes dellos en maldad e injusticia.

(XXXVIII,15,465r.,8-10)

(27) > tener

... o les diste essa fuerça o siquiera sabes y entiendes por qué [[es]] la tienen más estas que otras...

(XXXVIII,32,472v.,12-14)

DECIR

(28) > affirmar

Ansí que dize clara verdad y que ella misma se dize Eliú quando [[dize]] affirma.

(XXXIV,10,399v.,9-10)

(29) > affirmar

... tú [[dezías]] \affirmauas/ , dize, que...

(XXXVI6,431r.,9-10)

(30) > preguntar

... en que le pone otras dos propriedades [[d...]] preguntando a Job si fue él quien se las dio.

(XXXIX,23,485v.,11-13)

(31) > preguntar

De la ligereza [[dize si]] pregunta. si leuanta Job como a langosta al cauallo. (XXXIX,23,485v.,14-15)

(32) > preguntar

... assí le [[dize]] pregunta si tiene braço como Dios. (XL,4,493r.,8-9)

(33) > proseguir

[[Dize más]] . \Prosigue/ (XXXIX,23,486r.,5)

(34) > proseguir

[[Dize]] Prosigue. (XLI,16,505v.,12)

(35) > añadir

... [[diziendo]] \añadiendo/... (XXXIV,17,407v.,1-2)

(36) > escribir

... y assí [[dize el propheta]] escriue el propheta. (XXXVIII,1,458

(37) > poner

Mas lo que [[dize]] pusimos perfecta esencia se te

probará a tí en la premera letra dize desta manera...

(XXXVI,4,429v.,23-24)

(38) > poner

Conforme a lo qual en esta segunda parte del uerso [[dize]] \pone/ Job vn particular de lo que en general dize la parte primera. (VI,6,95v.,9-11)

(39) > persuadir

... le [[dize]] \persuade/ y le pone espuelas calladamente... (XXXIV,17,405v.,2-4)

(40) > confesar

... para [[de [zilles]]] confesalles esta misericordia de Dios. (XXXIII,28,389v.,5-6)

(41) > pintar

... que por ser notorio ya en estas partes, por algunos que de la india oriental an venido no [[diré quales son]] las pintaré más de espacio.

(XXXIX,12,483r.,12-15)

(42) > entender

... y tal es lo que se [[dize aora aquí]] entiende aora aquí en ordenar Dios que se conuierta Job a piedad.

(XLII,10,514v.,8-9)

(43) > tener por

... y dizes que te hazemos injuria [[con dezir]] en tenerte por peccador, pues Dios ansí te castiga...

(XV,6,201r.,2-4)

(44) > quejarse

... en lo qual se quexa de que siendo flaco le hiere como si fuesse fuerte y valiente. y [[dizelo com]] quéxase comparándose con la mar... (VII,12,120v.,2-5)

(45) > maravillarse

... que es [[dezir]] marauillarse que tome Dios al hombre... (XIV,3,189v.,3-4)

(46) > abominar

... començó Eliú de aquesta manera [[diziendo]] abominando de Job... (xxxiv,7,397r.,13-15)

(47) > ser

Que [[dize]] \fue/ (XLII,10,515v.,17)

(48) > Ø

Y assí [[dize]] ... (XXXIX,27,486v.,1)

1.1.3. Sustitución de *verba dicendi* varios

(49) llamar > decir

... y [[llama]] dízele. que es vn mofador...

XXXIV,7,397v.,4)

(50) colegir > decir

... él, entendiéndolo mal, toma ocasión dello para [[collegir]] dezir que Job se affirma por más justo que Dios... (XXXV,0,420v.,4-6)

(51) seguir > decir

... de que collige lo que [[se sigue]] luego dize y añade. (XXXVI,5,430v.,25)

(52) seguir > decir

... y con esto conforma bien lo que luego [[se sigue]] le dize. (XXXVI,19,437v.,18)

(53) añadir > decir

Lo cual aun más declara [[añad [iendo]]] diziendo.

(XXXVIII,9,462v.,24)

(54) afirmar > decir

... y preguntar si podía es affirmar que no puede y es [[affirmar]] dezir que no se comparan con la vallena...

(XL,21,498r.,20-22)

(55) averiguar > decir

... que si lo flaco y lo mudable quales [...] son las mugeres es digno de nombre [[aueriguado es que]] lo fuerte y varonil dicho está que le merece.

(XLII,14,516v.,12-15)

(56) ser > decir

[[Esto es]] \ quiere dezir/... (XXXIX,26,486r.,14)

(57) hacer > decir

... que o [[haze]] dizélo que nuestro intérprete puso...

(VI,30,108v.,18-19)

(58) llamar > añadir

... por las turbaciones y espantos que [[llama agora]] añade agora significa las melancolías que le turbaban y asombrauan el coraçón. (VI,4,93r.,13-15)

(59) llamar > tomar se

... peccado en la escrittura [[llama]] se toma algunas vezes por la ofrenda o sacrificio con que se limpia el peccado... (XXXV,3,421r.,8-10)

(60) llamar > ser

...[[que llama a]] esto es... (XLI,21,506r.,21)

(61) llamar > nombrar

... que llama assí lo que la otra [[llama]] nombra puntas de tejas... (XLI,21,506r.,22-23)

(62) nombrar > llamar

... y también en llamar bocas a la boca, y a la boca abierta en [[nombra]] llamarla estendida sigue Job el affecto común de los que caen en las manos de algún enemigo brauo... (XVI,10,218v.,14 y ss.)

(63) persuadir > afirmar

... y llámale con razón ansí en la coyuntura de agora quando [[le persuade]] affirma que es buena dicha ser açotado dél, y quando persuade a Job que no desespere de boluer a su fortuna primera...
(V,17,83v.,17-20)

(64) preguntar > traer

Y assí [[pregunta]] le trae Dios por exemplo de su saber. preguntándole a Job si supiera él hazer vn cauallo... (XXXIX,22,485r.,24)

(65) repetir > declarar

... mas torna a [[repetir lo mis]] declarar lo mismo por otra manera, diziendo... (XXXIII,19,383v.,14-16)

(66) respostar > explicar razones

... por probarlo lo escureció [[respostando]] explicando razones agenas e impertinentes. (XXXVIII,2,459r.,21-22)

(67) añadir > preguntar

... dixo luego y [[añadi]] preguntó... (XXXVIII,32,472r.,22)

(68) hablar > razonar

... de que Eliud descubiertamente habla \razona/. (XXXVII,7,447r.,21-22)

(69) razonar > tratar

... por dezir que quiere [[razonar]] trattar este negocio muy de su raíz y principio. (XXXVI,3,429v.,15-17)

(70) proponer > referir

... las palabras que [[propuso de Job]] refirió luego de Job...

(XXXIV,8,397v.,12-13)

(71) escribir > demostrar

Como Moysés en el Deuteronomio [[lo escriue]] demuestra.

(XXXVI,33,440v.,20-21)

(72) seguir(se) > concluir

[[Síguese]] Concluye pues...

(XXXV,16,427r.,18-19)

(73) concluir > inferir

... y desto [[con [cluye]]] infiere...

(XXXVI,26,439r.,13)

(74) argüir > silogizar

... pues diziendo ansí aún arguye \sillogiza/ Eliú muy mejor.

(XXXV,10,400r.,18-19)

1.1.4. Sustitución de verbos con significado visual

(75) mirar > considerar

... y [[miran]] considerando que adonde quiera y por donde quiera la calamidad le hallaua, se tuuiesse por aborrecido.

(I,19,22r.,16-18)

(76) ver > conocer

Bien se [[vee]] conoce que era Job de aquellos pocos que desea el sabio, y de quien dize.

(I,21,23r.,12-14)

(77) ver > representar

Porque como en este capítulo y en otros deste libro se vee Job sentía en sí aqueste desamparo interior, y [[ve]] Dios se le representa y a la imaginación le venía no como Padre amoroso...

(III,1,36r.,11-14)

(78) ver(se) > demostrar

... y como tenía grandíssima satisfazión de sí mismo y de su mucho saber como [[se vio]] lo demostró en el principio de su habla...

(XXXIV,33,418r.,17-20)

(79) mostrar > dar a entender

... o como otra letra dize antes que nazieses [[mostrand]] dando a entender...

(XXXVIII,12,463v.,13)

(80) conocer > ver

... si tus hijos peccaron como por su desastrado fin se [[conoce]] vee que peccaron...

(VIII,5,130r.,10-11)

1.1.5. Precisión y adecuación al contexto

(81) dar > poner

Mas si fuese vn tal que la naturaleza misma suya le [[diese]] pusiese en las manos las riendas y el gouierno de todo.

(XXXIV,13,403v.,2-4)

(82) dar > cargar

Quien [[no diera]] no cargara a Job de impaciente y atreuido.

(XLII,7,511v.,2-3)

(83) saber > tener

Como dezía quanto le atormentaua el no [[saber]]

tener vn término cierto, y encarecía assí sus trabajos como differentes de los demás que padecen...

(VII,3,114v.,17-19)

(84) saber > tener

... torna porque no [[sabe]] tiene otros bienes...

(XXXIX,11,482v.,25)

(85) tener > saber

Que es dezir, que si no quiere persuadirse de lo que ellos le dizen, se persuada a lo menos por lo que los passados dixeron. Que es uerdad, que ellos no [[tienen tanto]] saben tanto, ansí por auer nacido ayer, esto es por ser modernos y moços.

(VIII,9,131v.,5-9)

(86) tener(se) > estar

... si me castigaras por culpa ya [[te tuuiera]] estuuieras satisfecho con la paciencia y la pena.

(VII,20,126r.,2-3)

(87) venir > aparecerse

Porque se a de entender, que el espíritu que [[viene]] \se aparece/ , para despertar y disponer al hombre para su tratto... (IV,14,63v.,15-17)

(88) quitar > lleuar

Abrasástesme la hazienda. bendíxeos. de vn golpe me [[quitaste]] \lleuaste/ los hijos que era[n] la luz de my vida. alabé tu bondad.

(VII,20,125v.,12-14)

(89) abrir > rasgar

... y el relampaguear o el [[abrir]] rasgar el trueno las nuues...

(XXXVII,3,443v.,22-23)

(90) cerrar > enfrenar

Le recogí y reduxe a término cierto y le acorté las riendas y [[le cerr... cerré]] enfrené su loçanía para que se detuuiesse lo qual aun más declara diziendo.

(XXXVIII,9,462v.,21-24)

(91) leuantar > ayudarse... con alas

... por esso dize que escarnece en [[leuantando]] ayudándose para el correr con las alas al cauallo y al cauallero...

(XXXIX,21,485r.,11-13)

(92) abatir(se) > lanzar(se)

Y assí aunque aniden en alto descubren de allí la presa y se abaten \lançan/ a ella...

(XXXIX,32,487v.,12-14)

(93) levantar > henchir

... meneando el agua y cortándola parece que hierue y la enciende y [[leuanta]] hinche de espuma.

(XLI,22,506v.,10-11)

(94) ponerse, estar puesto > estar escrito

... y en el quarto libro de los reyes se dize de la enfermedad de ezechías adonde [[se pone está puesta está]] está escritta esta misma.

(II,7,28v.,18-21)

(95) baldonar > escarnecer

... ny sé yo con que cara le podrá pedir piedad para sy, el que para my caido, y amigo, e innocente y senzillo tiene tam poca que me [[baldona]] escarnece.

(XII,4,173v.,23-25)

(96) negar > affirmar

Eliú haze sentencia general deste dicho como si [[negara Job]] affirmara Job que el ser bueno era infructuoso del todo...

(XXXV,3,421v.,4-6)

(97) aludir > acudir

... a que [[alude]] acude marauillosamente el original porque dize.

(XL,7,494v.,8-9)

(98) querer > seguir

... y el no [[querer]] seguir la ley que les es dada...

(I,22,24v.,10)

(99) juz[gar] > querer

... es affecto del amor que es muy fino [[juz]] querer el que ama que todo se le deua al amado.

(XLII,10,514v.,7-8)

(100) pensamiento > estimación

... ansí no entra Dios en el alma que no se conoce porque las puertas que la cierran es [[el pens]] la estimación vana de sí y el juizio falso de su virtud y su fuerça. (XL,1,491r.,10-13)

(101) instinto > aviso

Por manera que en esta criatura es marauilloso Dios en los particulares [[instinctos]] auisos de que la tiene dotada. y por esta causa [[la trae]] haze della agora argumento. (XXXIX,4,479r.,11-13)

(102) ingenios > finezas

Que son [[como si dexesemos ingenios]] que son finezas admirables del amor que Dios tiene a los hombres,

el qual puede tanto con él que no se contenta con hazernos bienes, sino lo que es puro estremo de amor busca traças e ingenios para obligarse en cierta manera a hazerlos. (XLII,10,514r.,19-23)

(103) daño > miedo

... quede entendido y concluso quam perpetuo es y quam cierto, y quam no euitable el [[daño]] miedo y temblor que padecen. (XV,25,207r.,11-13)

(104) vicios > deseos

Lo primero del mal es el perder el temor a Dios, y el presumir soberuiosamente de poder valerse sin él, que es vna dañada rebeldía. a esto se sigue luego soltar la rienda a los [[vicios]] deseos y coger el fructto desta vida sin orden, y viuir en ella como si no vuiesse despues della otra.

(XV,27-28, 207v.,7-12)

(105) confiança > buena consciencia, seguridad

... que aunque en vn alma por vna parte tam pura y por otra parte herida tam crudamente. el dolor y la [[confiança]] buena consciencia. y la seguridad que della nace cría naturalmente vna sancta osadía...

(XXXVIII,2,459v.,17-20)

(106) hazer bien > perdonar

... y que como él [Job] boluió su ánimo [[a hazer bien]] a perdonar a quien tam mal le tratara ansí Dios...

(XLII,8,514r.,17-18)

(107) llegar > hazer

... para que ny el agudo sentir [[llegue]] le haga buscar medios no lícitos para no sentir...

(III,1,35v.,8-9)

(108) traer > hazer

Y por esta causa [[la trae]] haze della agora argumento.

(XXXIX,4,479r.,13)

(109) conseguir > hazer

... en que [Dios] [[consigue]] \haze/ tres cosas.

(XLII,8,512v.,10)

(110) ponerse > ser

Y la misma diuisión [[se pone]] es la de aquí. para significar la misma presencia.

(XXXVIII,18,468r.,15-16)

(111) estar > ser

... y porque dixo del hondo del mar dize aora de lo que aún [[está]] es más profundo que son las casas de la muerte, esto es lo más secreto de la tierra y las entrañas della adonde jamás la luz alcança y las tinieblas hazen perpetuo asiento.

(XXXVIII,17,467v.,18)

(112) restar > sobrar

Porque, lo que resta, que es en su original יתר [[iethar]] [[...]] iether. significa lo que sobra, y la demasía, y la ventaja, y. por la misma razón todo lo que excede a lo necessario ansí en honrra, como en dignidad, y riqueza y también dizen algunos, que por esto que [[resta]] sobra, o que || haze uentaja

es significada aquí como por rodeo, por su natural excellentia. (IV,21,68v.,19 ||69r.,2)

(113) admitir > recibir

... y dize que su fiuzia deste tal, es casa araña, y quiere dezir, que en lo que estriba [...] es flaco, y quebradizo, y engañoso, y que no [[admitte]] recibe reparo, como es la casa de la araña...

(VIII,14,133r.,10-13)

(114) ponerse... > presumir

... a que fin o en que esperança [[te pones]] presumes entrar en baraja y disputar con Dios.

(XXXIII,13,380r.,8-10)

(115) ser, traer > venir

... que por ser notorio [...] por algunos que de la india oriental [[son]] [[traen]] an venido no las pintaré más de espacio. (XXXIX,12,483r.,12-15)

(116) sacar > usar

... habla destas cosas como de algunas ricas alhajas repuestas y guardadas en sus almazenes || para [[sacarlas]] a su tiempo vsar dellas y imagínalas como prouisiones...

(XXXVIII,22,469r.,21 ||469v.,2)

(117) usar > trocar

... vsando \trocando/ de vn tiempo por otro que es trueque que se vsa mucho en la sancta escritura...

(XXXIV,28,415r.,4-6)

(118) cuerpo > figura

... que como [[al cuerp]] a la figura quadrada le es natural el asiento, ansí a la circular el mouimiento le es proprio. (IX,26,150v.,14-16)

(119) resplandor > luz y su diffusión

... dize, que resplandece sobre el consejo de malos [...] según la propriedad desta lengua, en la qual el fauor de Dios se nombra con palabras de [[resplandor y]] de luz y su diffusión con escuridad y tinieblas... (X,3,156v.,17-21)

(120) tallos > ramos

... brotará por mil partes, y se rodeara de [[tallos]] \ramos/ y hojas. (XIV,9,192v.,17-18)

(121) prisa > breuedad

Porque las cosas grandes, y que exceden lo natural de los hombres quando Dios se las dize, óyenlas

conforme a su pequeña dispusición, y ansí les parece que a malas penas las oyen tanto por la [[prissa]] \mucha/ breudad conque se les dize (que sin tiempo y en vn abrir de ojo y con vn rayo de luz súbita [[muchas vezes]] comprehende largas razones Dios muchas vezes)...

(IV,12,61v.,13-19)

(122) officio > seruicio

... porque ay espigas y miesses secas y estériles, y que se cogen también o para el fuego o para otros [[officios]] seruicios:

(V,26,87v.,2-4)

(123) guerra > gente

Esto es, mañana y tarde y de contino se deshazen, porque el morir va en posta: y porque para quitarles la vida no es menester ny grande aparato de [[guerra]] gente, ny mucho espacio de tiempo, con la buelta de vna ora se les va de entre manos.

(IV,20, 67v.,17-22)

(124) grandeza > graueza

... vosotros mismos sois grandes testigos, y el mayor testigo es la [[grandeza de mi]] graueza de mi gran desuentura:

(VI,22,105v.,4-7)

(125) dicha > fortaleza

... qual es la vida de cada vno tal es su dicha \fortaleza/...

(XXXIV,11,400v.,14-15)

(126) manera > comparación

Porque se puede entender de dos maneras o comparando al hombre con Dios, o || siendo de Dios juzgado el hombre. en la ‖primera manera‖ comparación es el hombre como nada:

(IV,17,64r.,23-64v.,2)

(127) orden > manera

Y en el psalmo 106 y en los postreros versos del psalmo adonde como S.Augustín confiessa tratta Dauid desta misma reprouación y llamamiento y deste decurso y processo de la Iglesia hasta el fin de los siglos se procede por la misma ‖orden‖ manera, y se dizen en la sentencia cosas muy semejantes.

(XII,25,179v.,3-9)

(128) lugar > propósito

... como se mostrara a los ojos si no fuera ageno deste ‖lugar‖ deste propósito.

(XXXVII,9,448v.,13-14)

(129) lugar > paso

Aunque en este [[lugar]] \passo/ el original da lugar a otra letra. (XXXVII,11,450r.,14-15)

(130) vozes > cosas

Porque Dios y impiedad. todo poderoso y peccado son como [[vozes contrarias]] cosas contrarias que no se compadecen con vno. (XXXIV,10,399r.,22-24)

(131) los suyos > su sieruo

Que duda auía sino que faltando los hombres auía Dios de acudir [[a los suyos.y]] a su sieruo y que puesta la justicia en balança auía Dios de tomar su defensa. (XXXVIII,1,458r.,7-8)

(132) poderoso > esforçado

Por lo qual ny oprime su [[poderosa]] \esforçada/ mano ny aflige con violencia su poder infinito. (XXXVII,23,445r.,8-10)

(133) acrecentado > esforçado

... y quando el humor melancólico que es calentado con el sueño, y acrecentado \esforçado/ con el alexami[ent]o del sol se mueue en el cuerpo... (IV,13,62r.,15-17)

(134) en balde > sin propósito

...ansí hazen estos, que encendidos con la disputa, y cegándose con la tema y enojo, ny vían lo proprio de su propósito por estar ciegos, ny podían contenerse de hablar [en balde] sin propósito por estar enojados y corajosos. (XVI,2,212v.,18-22)

(135) puntualmente > puramente

Y ansí dize el Original pu[ntualmente] \ramente/ (XXX,12,338,21)

(136) en realidad de verdad > declaradamente

...condena lo que a dicho no tanto por la sostancia dello quanto por el sonido no por lo que [en realidad de verdad] \declaradamente/ dezir quería sino por lo que parecía querer dezir. (XLII,3,509v.,25-510r.,1)

1.2. Término Específico > Término Genérico

(137) atribuir > dar

Mejor me parece que las [[atribu]] demos a Dios y las repartamos desta manera.

(XXXIII,24,385v.,11-12)

(138) pedir > dar

... aquello que pide la [[razón]] condición y naturaleza del hombre...

(XXXIII,24,389r.,4-5)

(139) los malos > los hombres

... porque [[los malos]] ofenden los hombres a Dios...

(XXXIV,11,401v.,23-24)

(140) añadir > decir

... [[añade]] dize:

(XVII,5,229r.,20)

2. Enmiendas relacionadas con la propiedad del término

2.1. Término figurado > Término propio

(141) rastro > señal

... con quien los castiga o maltrata a los demás con palabras, o obras rabiosos y furiosos y desabridos, y disgustados de sy, de que en Job no ay ⟦rastro ninguno⟧ señal. (III,1,35v.,13-21)

(142) enmollecer > deleitar

... y que como halague y ⟦enmollezca⟧ \deleyte/ el oydo con la dulçura de la palabra...

(XXXIII,23,385r.,11 y adic. lateral)

(143) abrazar > envolver

... y en señal de my dolor y del descontento que de my tengo de quanto me reprueuo y desestimo me ⟦abraço⟧ embueluo en este poluo y ceniza.

(XLII,6,510v.,23-24)

(144) nacer > hacer

... y son obras que ⟦muchas vezes nacen⟧ la porfía en la disputa suele hazer de contino.

(VI,29,108r.,19-20)

(145) nacer > suceder

De donde [[nacerá]] \sucederá/ lo que luego se sigue... (XXXVI,10,433r.,22-23)

(146) tener cuenta con > favorecer

... conuencido quedas de que Dios sabio y bueno [[ama y tiene cuenta con]] \ama y fauorece a/ los sabios y buenos y por la misma razón desama y desecha a los malos injustos... (XXXVI,6,431r.,15-19)

(147) le quiere por tercero > quiere perdonar por su medio

... mas [[le quiere por tercero y p]] quiere perdonar por su medio dél las culpas de otros. (XLII,8,511r.,16-18)

(148) atar las manos > convencer

Porque fue hazer y fortificar [[de Job para consigo vn argumento que ata las manos]] de parte de Job para contra sí vn argumento que conuence. en esta manera. (XLII,10,514v.,11-14)

2.2. Término propio > Término figurado

(149) levantar > edificar

... como en fundamento ⟦leuanta⟧ edifica su argumento.

(XXXVI,4,430r.,13)

(150) padecer > estar en el torbellino

... y habla Dios del toruellino porque Job a quien habla || ⟦padecía⟧ estaua en el toruellino de la calamidad que se a dicho...

(XXXVIII,1,458r.,-líneas añadidas en el margen superior fol.458v.)

(151) tinieblas > manto

Y por eso añade y sacudiste della maluados. esto es hiziste que se ascondieren huyendo quitándoles con la luz del día ⟦las tinieblas con que se encubrían⟧ el manto que los cubre de noche.

(XXXVIII,13,464r.,14-17)

(152) seguirse > nacer

... y ansí creciendo por oras el mal ⟦y siguiéndose⟧ naciendo por natural orden vnos de otros vienen en todo género de bien y virtud a estraña flaqueza.

(XXXIII,22,386r.,9-12)

(153) alejar > desterrar

... y apenas lo oye porque desnudándose de sus deseos lo desterró [[\alexó/]] todo de sy.

(XXXIX,11,482v.,9-10)

(154) castigo > verdugo secreto

... sino dize también que durando en ser prósperos y estando al parecer de todos sus cosas en paz el temor que les naçe de su mala consciençia y el [castigo]] verdugo secreto de la justicia de Dios se les entra en el alma... (XV,21,206r.,10-14)

(155) pertenecer > caminar

Pues lo que se sigue [[pertenece]] camina al mismo propósito aunque por otro camino...

(XIV,4,191v.,10-11)

(156) valer(se) > vadear(se)

... quando ny lo vno ny lo otro posee halla en sí fuerça y salud con que \se/ puede [[valerse]] vadear[[se]] en la vida:

(VI,13,100r.,17-19)

(157) favorecer > inclinarse a

Porque si Dios conoce lo que hazen los hombres y ama y [[fauorece]] se inclina a lso que le son semejantes... (XXXVI,6,431r.,1-3)

(158) vestir > cortar y componer

... y estará como vestidura que los vsos diuersos la [[visten]] [[y]] cortan y componen cada día.

(XXXVIII,14,464v.,11-12)

(159) lenguaje > algarabía

Que es [[lenguaje]] algarauía para los que siruen al mundo y cosa a que jamás dieron crédito...

(XXXIX,11,481v.,16-17)

(160) gusto > golosina

Que [[el gusto]] su golosina pobló los desiertos y enagena todo lo que es de gusto a los hombres.

(XXXIX,11,481v.,22-24)

(161) diligencia > vista clara

... mira esto es [[con dilige]] penetra con vista clara los secretos y altiuos movimientos del alma y confúndelos.

(XL,7,494r.,13-15)

(162) acabar > despedirse

Y con esto [[acaba]] se despide del elephante...

(XL,19,497r.,18-19)

(163) vista > rostro

... que como delante del sol se aclara todo y huyen sin dexar rastro de sí las tinieblas, ansí tu [vista] rostro resplandeciente amaneciendo del alma haze huir dél toda ignorancia y error.

(XLII,6,510v.,15-19)

3. Enmiendas relacionadas con la intensidad del término

3.1. Menos intenso > Más intenso

(164) entristecerse > angustiarse

... ni conuiene que nos alegremos con los buenos sucessos, ni que nos [[entris]] angustiemos con los malos.

(II,10,31r.,15-17)

(165) alegrar > regocijar

... dar cantares en la noche esto es en medio de lo obscuro de la aduersidad dar reposo y [[alegrar]] regocijar el coraçón y la boca con alegría.

(XXXV,10,423v.,4-7)

(166) esperar > confiar

... bien tiene por qué esperar que no le desamparará él en aquella su noche de trabajos si [[espera]] \confía/ en él y le llama.

(XXXV,10,424r.,15-17)

(167) espera > confianza

... lo que en este verso se dize todo ello alienta la [[espera]] la confiança en Dios del trabajado mostrando por nueua razón cómo Dios no le puede oluidar...

(XXXV,11,424v.,11-14)

(168) vivir con > servir a

Que lleuándolo a nuestras costumbres es el ingenio proprio de los que [[biuen con sus]] siruen a sus deseos: los quales siempre || están con hambre de los bienes que comidos los atormentan.

(III,23,50r.,21-23)

(169 no estimar > despreciar

Los amadores del mundo [[que]] estimando por locura y menos saber el [[no estimar lo que]] despreciar lo que ellos adoran y el huir lo que aman y el abraçar lo que abominan...

(XXXIX,11,480v.,21-23)

(170) conocer > confesar

Pues mira y [[conoce]] \confiesa/ tu engaño...

(XXXVI,6,431r.,12-13)

(171) parecer > juzgar

... [[le parece]] juzga de sí que lo puede hazer...

(XXXVII,18,453r.,9-10)

(172) desear > querer

... vn [[desear]] querer debaxo desta color. desobligar de aquello a que la amistad passada y la humanidad obligaua... (XLII,7,511v.,14-16)

(173) menear > ofender

... ny sabes menear \ offender con / la espada ny siquiera ampararle. (XXXIV,33,418v.,20-21)

(174) acabado > en lo sumo

... presunción mayor y más [[aca[bada]]] en lo sumo... (XXXIV,418v.,7-8)

(175) bueno > mejor

El qual temor le asombraua ansí que en caso que ansí fuera. tuuiera \ Job / por [[buena Job]] \ mejor / qualquier suerte o el morir en naciendo o el nunca nacer, ny venir a la vida. (III,1,36v.,8-11)

(176) venir > pasar

... que llega y [[viene]] pasa los cielos. (XXXIV,17,407v.,20-21)

(177) fingido > falseado

... pero quanto a los [bienes] del cuerpo y de la fortuna que son bienes [[fingidos]] falseados, y que tienen sólo la vislumbre y la apariencia de bienes...

(VIII,20,137r.,1-3)

(178) quemar > abrasar

Porque en la noche en que se diuierte el sentido menos, crecen más los cuidados que [[queman el coraçón]] abrasan el coraçón, el qual pega su ardor al lecho y al cuerpo.

(VII,13,121v.,13-16)

(179) pedir > vocear

...(porque es proprio de la passión hazer estos mouimientos diuersos vnas vezes derramando querellas otras [[pidiendo fauor)]] bozeando fauor)

(VII,16,123r.,18-20)

(180) oscurecer > ennegrecer

... y llama enlutados a los desastrados y tristes. porque la tristeza les [[obscurece]] \ennegrece/ el ánimo, y la mala fortuna derrueca a lugar escuro su estado.

(V,11,79r.,6-9)

(181) enteramente > acabadamente

Podrás por uentura entender a Dios perfecta y [[enteramente]] acabadamente?

(XI,7,164v.,4-5)

(182) apartar > huir

[[Apartarlos de mí por]] Huys de mí porque amais vuestra hazienda:

(VI,22,105r.,17-18)

3.2. Más intenso > Menos intenso

(183) agonía > ahínco, cuidado

... y assí este buscar en su original no es buscar como quiera sino buscar con [[agonía]] ahínco y cuidado como quien pesquisa o persigue.

(III,3,38v.,9-11)

(184) espanto > temor

... lo poco que el hombre vale pues no allega a poder mirar sin [[espanto]] [[\miedo/]] \ temor/ lo que Dios haze como por juego.

(XL,20,497v.,12-14)

(185) forzado > necesitado

... y no sabe a dó yr y buelue como [[forçado]] \necesitado/ y como por costumbre a lo que gustó...

(XXXIX,11,482v.,27-28)

(186) aborrecer > dezir mal

... para que ny el agudo sentir le haga buscar medios no lícitos para no sentir, ni el quexarse de lo que siente llegue a [[aborrecer, o]] dezir mal de quien se lo embía.

(III,1,35v.,8-11)

(187) aborrecer a > enojarse de

Quiero dezir que la impaciencia en los males es quando o desesperan por librarse dellos, o [[aborrecen a]] \ se enojan de/ Dios que los causa o conciben odio contra los hombres...

(III,1,35v.11-13)

(188) alegría > descanso

... o como el que caua, y cansado de cauar se entrega al sueño ansí dormirás honda y reposada mente que es dezir, que la muerte le será [[de alegría]] de comienzo de descanso y no como a los malos de principio de tormento y miseria.

(XI,18,170r.,14-18)

(189) mandamiento > demanda

... o que sea como forma de [[mandamiento]] \demanda/ o petición según que en la sagrada escrittura [[el fut]] las palabras del tiempo futuro tienen fuerça de mando, y que diga ansí. No hagas esso señor, que es lo que e dicho, herir y asconderse:

(XIII,25,186r.,17-21)

(190) querer > esperar

... como vosotros dezis matarme a Dios, respondo, que esso es lo que [[quiero]] espero y deseo.

(XIII,15,184v.,17-19)

(191) deshazer > dar muerte

... no sólo [[deshaze los]] da muerte a los reyes...

(XXXIV,23,411v.,2)

(192) acusar > ser del parecer

... nunca [[acusó a Job]] fue de parecer que Job peccara... (XXXVI,18,473r.,margen inf.)

(193) padecer > acontecer

... ellos son tierra y [[padecen]] acontéceles lo que a la tierra acontece que oy se viste de flores y mañana está seca. (XXXVIII,15,465r.,17-18)

(194) demostrar > parecer

... según aquí [[lo demuestra]] parece [...] tuuieron por bueno enojarse con él tomando color de sus palabras: (VI,21,105r.,1-6)

(195) padecer > acontecer

... ellos son tierra y [[padecen]] acontéceles lo que a la tierra acontece que oy se viste de flores y mañana está seca. (XXXVIII,15,465r.,17-18)

4. Enmiendas consistentes en sustitución por sinónimos o casi sinónimos

(196) levantar > subir

... y a Elías el ayuno, y la desnudez, y la persecución contina le [[leuan]] subió en carro de fuego.

(II,10,32r.,13-15)

(197) solicitud > cuidado

Y estos miedos que vienen no solamente antes hazen callos en el alma para que sienta menos lo que sucede después, mas también crían [[solicitud en él]] cuidado en él para biuir de manera que lo que sucediere, si sucediere, no sea por culpa suya.

(III,24,52r.,4-8)

(198) ánima > alma

... vnas vezes castiga y destruye y anega las passiones del cuerpo, otras en lo alto del [[ánima]] alma que es propiamente su tierra.

(XXXVII,13,451r.,8-10)

(199) baxeza > vileza

. Porque quien conoce el ser de Dios inmenso y la [[b... [axeza]]] vileza del suyo...

(XLII,5,510v.,2-4)

(200) baxeza > miseria

... yo, Señor que soy [[ba [xeza]]] miseria.y. al fin hombre de ánimo y pecho angostíssimo...

(XLII,10,514v.,14-16)

(201) vileza > bajeza

... y esta es la primera manera como Dios según el dicho de Eliu habla auisando a los hombres y por su [[vil]]eza \bajeza/ y peccados dellos muchas vezes no es entendido. (XXXIII,18,383r.,18-21)

(202) encubrir > encerrar

... adonde como en suma se [[encierran]] tocan tres géneros de peccados donde todos se [[encubren]] encierran.

(XXXIV,28,415r.,20-22)

(203) manifiesto > evidente

... pues siendo esto verdad como lo es [[manifiesta]] euidente...

(XXXV,14,426r.,1-2)

(204) dejar > cesar

... ny es verdad lo que dize. ny sabe [[dexar]] cessar de dezir mal.

(XXXV,16,427r.,18-20)

(205) aspereza > graveza

... y represéntase muy bien por esto su mal y [[asp]] graueza pues aun en el lugar del descanso aflige.

(XXXIII,19,383v.,12-14)

(206) huesa > sepultura

... porque el alma desordenada y cancerada del todo el infierno es su huesa \sepultura/ ....

(XXXIV,11,401v.,23-24)

(207) habla > plática

...son palabras bien conformes a la arrogancia con que dio principio a esta su \habla/ plática como arriba diximos.

(XXXVI,4,430r.,9-10)

(208) rogar > suplicar

... ny alçan su mano a Dios y le llaman ny le [[rue-gan]] \suplican/ [[piden perdón]] antes se quexan dél y le acusan.

(XXXVI,17,436v.,25-26)

(209) entender > tomar

Puédese [[entender]] tomar aquí Adam, o por el nombre proprio del primer hombre, o por el nombre general con que se significan los hombres.

(XV,7,201v.,3-6)

(210) llamar > nombrar

... que llama assí lo que la otra letra [[llama]] nombra puntas de tejas...

(XLI,29,506r.,22-33)

(211) preciar > estimar

... no [[preciará]] \ estimará/ oro ny dones.

(XXXVI,19,437v.,14-15)

(212) henchir > cumplir

... que ansí dize juizio de impío [[enchiste]] cumpliste .

(XXXVI,7,436v.,20)

(213) henchir > cumplir

... y si [[hinche]] \cumple/ juizio de impío...

(XXXVI,7,436v.,23)

(214) pasado > de arriba

... porque en el verso [[passado]] de arriba que habla con todos se dize lo mismo...

(XXXVI,16,435v.,27||436r.,1)

(215) verdadero > manifiesto

Lo otro porque su intento [...], siendo [[tam verdadero]] tam manifiesto, por probarlo lo escureció.

(XXXVIII,2,459r.,19-21)

(216) diferente > diverso

Pues dize que por la variedad de la luz y por el auezinarse o apartarse la aurora el lodo esto es la tierra, se boluerá como sello variando formas e imprimiéndose con la facilidad que el sello imprime

con differentes figuras y estará como vestidura que los vsos [[differentes]] diuersos la cortan y componen cada día de [[diuersas]] maneras \diuersas/.

(XXXVIII,14,464v.,6-12)

(217) saber > conocer

... y si [[sabía]] conocía su fuente y su padre...

(XXXVIII,31,472r.,19)

(218) más menudo > menor

En el Capítulo passado examinó Dios a Job en las cosas más altas y mayores [...]. en éste desciende a cosas [[más menudas]] \menores/ y examínale de lo que passa. ...

(XXXIX,0,477v.,1-5)

(219) esplendor > resplandor

... y los [[esp]] resplandores de su santa luz reuerberan luego en espejo tam limpio y júntanse estrechamente.

(XXXIX,11,482r.,15-16)

(220) entrar en c[ompetencia] con > ponerse en razón con

... reyrse del ánimo que auía mostrado [[de para entrar en c]] de ponerse en razones con Dios.y de pregonar su innocencia... (XL,2,492r.,5-6)

(221) acabar > cesar

... y con esto [[acaba]] \ cesa/ aquí.

(XL,28,500r.,16-17)

(222) sufrir > resistir

... quien tuuiesse ánimo para ponérsele delante y tocarla no le tendría para [[sufrir]] resistir a su vista sola...

(XLI,1,502r.,6-8)

(223) surtir > saltar

... esto es no quedará hincada en él sino surtirá \saltará/ en alto como si diera en la yunque.

(XLI,17,505v.,15-17)

(224) profundo > intenso

... por el [[profundo]] dolor intenso con que humilló su coraçón...

(XLII,7,511r.,20-21)

(225) buen estado > felicidad

... que si Job vuiera perseuerado con ser bueno, Dios no solamente || le conseruara en [[su estado su buen estado]] en la felicidad que tenía, mas le confirmara también [[en ella]]: en el buen estado della misma, esto es no sólo le mantuuiera en el ser dichoso y feliz: mas le libertara del temor de ser desdichado.

(VIII,21,137v.,23 || 138r.,6)

(226) felicididad > feliz condición

... declara Dios en esto la felicidad \feliz condición / de los justos...

(XLII,14,516v.,16)

(227) buena fortuna > dicha

... abundancia de fortaleza de felicidad, y buena fortuna \dicha / ....

(XLII,14,517v.,11-12)

(228) padecer > llevar

Porque siempre Dios da ciento por vno. y por vn mal padecido \lleuado/ con virtud y paciencia restituye gran copia de bienes...

(XLII,16,518r.,14-16)

(229) criar > hacer

... mas esto de los trabajos y tribulaciones con que exercita los suyos entre otros bienes que en ellos [[cría]] haze les cría en el alma vn amor humilde...

(XXXVII,22,454r.,4-6)

(230) tornar > volver

... porque los tales quando caen, no se leuantan, y quando vienen a pobreza no [[tornan]] \ bueluen/ a ser ricos.

(XX,15,257r.,9-10)

(231) volverse > trocarse

... porque dize que a la buelta de la vida, y como a la tarde della, quando suele [[boluerse]] trocarse la buena dicha en los hombres, y. como escurecérseles la luz de la salud, alegría, y buenos sucesos.

(XI,17,168v.,14-17)

(232) fin > intento

... otro es sin duda, señor, vuestro [[fin]] intento. no lo alcanço y ansí no atino a valerme...

(VII,20,126r.,5-7)

(233) gravedad > graveza

Que la [[grauedad]] graueza de los trabajos presentes, criaua aborreciemiento de todo lo que era biuir...

(X,19,161r.,10-11)

(234) acontecer > avenir

Pues, dize, si este caso [[aconteciere, qué, pregunto,]] auiniera, qué será? qué?

(VIII,18,134v.,21-22)

(235) hincar > enclavar

... la cólera que bien encendida bulle luego en amenazas, y regaña los dientes, y aguza los ojos, y los

[[hinca]] \enclaua/ en el que padece y casi le traspassa con ellos, y le turba, y le espanta.

(XVI,9,217v.,11-15)

(236) enfrenar > refrenar

... Pensamientos que me rebueluen propriamente son pensamientos que me [[en]] \re/frenan, y que me llaman al bien siempre, enfrenándome la naturaleza de la virtud, y del vicio...

(XX,2,252r.,19-22)

(237) palabras > dichos

... vuestro intento es [[tomar de]] \ buscar en/ mis [[palabras]] \dichos/ occasión de reprehenderme.

(VI,26,106v.,10-15)

(238) doblar > torcer

... porque conocía su natural [[.]], que se [[puede doblar \ podía torcer/ por más perfecto que sea]] podía torcer por más perfecto que fuesse, y que en muchos dellos al fin se torció.

(IV,19,66r.,7-10)

(239) tener > poseer

Porque quando a vno se le mueren los hijos consuélase y fauorécese con la hazienda que tiene: y

si [[a]] otro \tiene/ [[la]] falta [[la]] \de/ hazienda, halla en sus amigos amparo: y quando ny lo vno ny lo otro [[tiene]] \posee/ halla en sí fuerça y salud con qué se puede vadear en la vida:

(VI,13,100r.,14-19)

(240) superar > sobrepujar

... para alcançarle o llegar a él morando tú en la tierra, y él [[sup]] sobrepujando los cielos.

(XI,8,164v.,12-13)

(241) deber ser > haber de ser

... no responde a lo que [[deue ser]] a de ser...

(XVI,8,216v.,6-7)

(242) demandar > pedir

Puédese entender [...] al reués de lo que la naturaleza de las cosas \demanda/ [[pide]].

(XIV,18-19,197r.,17-19)

(243) querella > quexa

... le mouió otra vez la lengua de nueuo para \hazer/ nueua [[querella]] quexa...

(VI,7,97r.,7-8)

(244) quexar > querellar

De aquí \pues/ nacen mis sospiros \y quexas/, que el ánima sin medida apretada forçosamente se que[[xa]]-\rella/ y lamenta. (VI,11,99r.,6-8)

(245) cualidades > condiciones

... particularizando esto mismo y las [[qual]] condiciones deste quebrantamiento...

(XIII,25,186v.,12-13)

(246) manera > forma

... y las palabras que están un poco rebueltas se ordenaran desta [[manera]] forma.

(XIV,13,194v.,10-12)

(247) donde > do

... solemos dezir a los que tenemos por trauiesos, o por de mal ánimo, o que andan en no buenos passos quando se nos ponen delante, pues él de [[don]] do vendrá agora? como diziéndole, ay algo aquí que enredar? o viene de hazer de las suyas?

(I,7,17r.,11)

(248) do > donde

... se encubren en los lugares [[a do esperan hazer]] adonde esperan hazer presa.

(XXXIX,2,478r.,10-12)

(249) manida > morada

... repite por otras diferentes y elegantes maneras la misma sentencia de arriba diziendo que se oluidará dél la piedad esto es que no hará [[manida]] \morada/ en sus entrañas y pecho. (XXIV,20,297r.,21)

5. Enmiendas relacionadas con fenómenos de repetición

(250) significación > manera

... y tiene en aquella lengua como en la nuestra esta [[sign]] manera de hablar vna significación de desprecio y de no buena sospecha.

(I,7,17r.,4-7)

(251) breue > escaso

En la qual el bien siempre es [[breue]] escaso y los males muy largos: lo gustoso viene a deseo, y lo amargo casi en toda ocasión. donde si no es el padecer todo es breue.

(III,22,49r.,18-20)

(252) coger > segar

Esto es como al reués yo veo, y tu vees, y todos vemos, que el malo para siempre en mal: y que qual siembra tal [[coge]] siega: y que como son las obras de cada vno || son los fruttos que coge.

(IV,8,57v.,20 || 58r.,1)

(253) fundarse en > ser conforme a

O si dezimos que maldezir aquí, es propriamente maldezir, diremos que maldize a la belleza, ansí como escriue, y no a las personas. que [[se funda en razón]] es conforme a razón porque toda la felicidad injusta o que se funda en injusticia, es aborrecible y maldita:

(V,3,73r.,16-21)

(254) esparcirse > repartirse

... mas que estando junto y apiñado, y inclinado todo a caer, y con el peso que le es para caer necesario, y en lugar que por ser raro y sin resistencia no le puede impedir la caída, no venga al suelo junto, sino que se [[esparza ello]] reparta ello || por no sé qué secreta manera y venga ansí esparzido y partido en menudíssimas partes como si alguno desde lo alto artificiosamente lo rociara y tendiera es verdaderamente marauilloso negocio.

(V,10,78r.,18 || 78v.,4)

(255) escritturas > obras

De cierto ellos te abezarán y hablarán a ty, y de su coraçón sacarán palabras. Entiéndese en las [[escritturas]] \ obras / que dexaron escrittas. y dize bien, que sacarán, no de la boca, sino del coraçón las

palabras. porque las escritturas que por los siglos duran nunca las ditta la boca. del alma salen adonde por muchos años las compone y examina la verdad y el cuidado. Y deuía ser alguna \escrittura/ deste metal antigua y conocida aquesto que añade, que es.

(VIII,10,131v.,15-22)

(256) enfrenar > frenar

Y ansí aquí, Pensamientos que me rebueluen propriamente son pensamientos que me [[en]] frenan, y que me llaman al bien siempre, enfrenándome la naturaleza de la virtud, y del vicio...

(XX,4 y 5,253 .,19-22)

(257) dar luz > echar rayos

...[los ángeles] son estrellas de aurora porque sus entendimientos más claros que || estrellas [[dieron luz]] \echaron rayos/ de sí saliendo a la luz del ser en la aurora del mundo...

(XXXVIII,7,462r.,1-2)

(258) lugar desierto > lugar maldito

Maldeçida su parte en la tierra, esto es, y se recoge al lugar de su morada, que es lo peor de la tierra, conuiene a saber lugar [[desierto]] \maldito/, esto

es desierto, infructuoso y estéril, y no cultiuado con sembrados y viñas y por la misma razón no freqüentado de hombres, porque con la soledad están más seguros. (XXIV,18,296r.,9-15)

(259) poner > tener

... y en el cuidado que [[pone]] \tiene/ Dios y los medios que pone para perficionar a los suyos... (XLII,8,512r.,7-8)

(260) tallecer > reflorecer

A olor del agua tallecera. Como si dixera en tocándole el agua [[tallecerá]] reflorecerá. (XIV,9,192v.,14-16)

(261) quebrantar > quebrar

Y será quebrantado como palo, esto es, hasta -el fin de la vida adonde fenece el recuerdo y las facultades naturales se [[quebrantan]] \quiebran/... (XXIII,20,298r.,1)

(262) llover > caer

... pregunta quién es el artífice que abre caminos a la lluuia en las nuues y cómo por conductos las

guía para que [[llueu]] cayga no solo en lo cultiuado y poblado sino también en lo yermo...

(XXXVIII,25,471v.,2-5)

(263) quedar > ser

... el que se atreuiere a tocarte si pensaua poder algo quedará mal burlado porque a vista de todos [[quedará]] será por este dragón despedaçado y deshecho.

(XL,28,499v.,18-21)

(264) caminar > guiar

Y aun el poeta lírico [[camina \al parecer/ se guía por aquí quando dixo]] guía [[\al.../]] a lo que parece por aquí quando dize.

(XXXVIII,15,465v.,16-18)

(265) bajeza > vileza

Porque quien conoce el ser de Dios inmenso, y la [[b[axeza]]] vileza del suyo...

(XLII,5,510v.,2-4)

(266)

... son cosas de espanto y que hazen por mill razones argumento claro y certíssimo no sólo de que Dios

sabe y puede mucho sino también de lo poco que el hombre vale pues no allega a poder mirar sin [[es-panto]] [[\...../]] \temor/ lo que Dios haze como juego.

(XL,20,497v.,9-14)

(267) acordarse de > conocer

... porque el verdadero remedio contra la mala lengua es que el maldiziente no os vea, ny [[se acuerde de vos]] \os conozca/. porque a nadie que conoce perdona.

(V,21,84v.,6-9)

(268) destrucción > desventura

... mas la desuentura de Job era vniuersal [[dest[rucción]] [[desuentura, y era calamidad que le arrancó de quajo como dizen del árbol:

(VI,13,100r.,19-21)

(269) tornar > volver

No sólo diçe lo sacará, sino lo desterrará, esto es, lo apartará muy lexos dél, y de manera que no lo puedan boluer; porque los quales quando caen, no se leuantan, y quando vienen a pobreza no [[tornan]] \bueluen / a ser ricos, y la calamidad, quando les viene les viene de asiento, differentemente de lo que aconteçe a los buenos, según diçe el Sabio.

(XX,15,257r.,13-20)

6. Enmiendas relacionadas con términos rétoricos

(270) acertadamente > acrecentado

O como abortado ascondido no fuera: como chiquitos que no vieron luz [...] y ansí porque dixo en el verso onze que quisiera luego que nació auer muerto y que ny le recibiera la comadre, ny le diera la ama los pechos. dize aquí [[acertadamente]] acrecentando más esto mismo. o siquiera nunca fuera como los abortados escondidos, que salen no sólo muertos sino o imperfectos, o ansí rebueltos entre sus telas, o tam malformados que no se dexan bien conocer.

(III,15,45r.,11-19)

(271) ..... > .....

Ansí que este es su ingenio y su instinto y para [[mayor demostración hazer encarecimiento mayor]] engrandecerlo más dize quam de antiguo le viene.

(XXXVIII,37,474v.,22 ||475r.,1)

(272) extender > particularizar

... y [[estiéndelo]] particularízalo para más adornarlo y dize...

(XXXIX,25,486r.,12)

(273) lo postrero > lo sumo

... en que llega con el encarecimiento a lo [postrero] sumo...

(XL,27,499v.,5-6)

(274) venir > descender

...[y dize \viene/ luego de... parte de la felicidad humana... a las riquezas que son mucha parte de la felicidad humana] y desciende luego a contar sus riquezas y dize.

(I,2,11v.,1-4)

(275) sentencia > argumento

... es muy efficaz y muy cierto est [a] \e/ [sentençia] argumento y conclusión de Eliú.

(XXXIV,10,400v.,2-3)

7. Enmiendas relacionadas con el contenido teológico

(276) merecer > ser poderoso para

... aunque estas obras, por la parte que son del hombre, no [[merezcan]] sean poderosas para tornalle con Dios en gracia, son pero ayudadas dél dispusiciones sufficientes para que Dios pueda poner y asentar en el hombre su aplacamiento. esto es,aquello con que él sóla y verdaderamente se aplaca, que son Christo y sus méritos.

(XXXIII,24,387r.,9-15)

(277) merecer > venir a

... a lo qual [[mereció]] vino Job ansí por la virtud de la vida passada, como por la paciencia que mostró en el açote presente, como por el dolor intenso con que humilló su coraçón delante de Dios por las muestras que dio de atreuido.

(XLII,8,511r.,18-22)

(278) los hebreos > su pueblo

... que al tiempo que dio la ley a [[los hebreos]] \su pueblo/ tembló el monte...

(XXXVIII,1,458v.,9-11)

(279) los monacales > los hombres desasidos del mundo

Los que moralizan esta escrittura por el asno saluaje entienden [[a los monachales que an]] a los hombres desasidos del mundo.

(XXXIX,11,480v.,10-12)

(280) ángeles > espíritus

... estos castigos corporales que Dios nos da nos los da por medio de algunos [[angeles buen]] spíritus buenos a las vezes. y a las vezes malos...

(XXXIII,24,385v.,17-20)

(281) enviar > ordenar

... es vno de los fines para que Dios [[emb]] ordena trabajos al justo... (XXXVI,9,432v.,8)

(282) hacer > ordenar

Pues tornó Dios con el doblo a Job los bienes de la tierra que antes poseyera [...]; tornóselos no criándolos o embiándoselos luego de súbito. sino [[haziendo]] \ ordenando / lo que luego se sigue...

(XLII,10,515v.,13-17)

(283) ordenar > querer

... que vinieron entonces a visitar a Job todos sus conocidos y deudos, y no vinieron al principio de su mal y trabajo, porque [[lo ordenó]] quiso Dios que fuese trabajo puro...

(XLII,11,515v.,23-25)

(284) ..... > .....

... no les dilata el castigo ni difiere siempre su merecida pena para [[el otro siglo]] \ para el siglo de la otra vida/.

(XXXIV,23,412v.,18-20)

(285) ..... > .....

Porque cosa cierta es en la diuina escritura que cessará todo y que tomará el mundo otra figura y estado mejor al tiempo [[de la resurrección de los muertos]] que los muertos tornaren a biuir en sus cuerpos.

(XIV,12,194r.,10-12)

8. Enmiendas relacionadas con la traducción del texto bíblico

(286) ser > haber

Ansí que, [[fue]] \ vuo / vn hombre sancto y grande amigo de Dios llamado Job.

(I,1,7r.,4-5)

(287) simple > recto

Pues ansí Job que era de su natural [[simple]] recto y senzillo, es agora por don de la gracia temeroso de Dios.

(I,3,9v.,6-9)

(288) yacer > dormir

... que otros mayores y mejores que él yazen en ella: y porque es generalmente el reposo común adonde duermen los cuerpos de todos. Con reyes y consejeros de la tierra. entiéndese, durmiera repitiendo la palabra de arriba. No, dize estuuiera sólo ni mal librado, que allí me hizieran compañía muchos grandes señores. porque a la fin todos [[yazen]] duermen allí.

(III,13,44r.,19 || 44v.,3)

(289) sonar > temblar

... que al tiempo que dio la ley a su pueblo [[sonó el monte]] tembló el monte y vuo tronidos y sonó en los oydos de todos claro son de bozina.

(XXXVIII,1,458v.,9-12)

(290) cubierto > cubijado

... cubijar altiuez es apartalle del peccado y hazer que dél alcançe perdón porque el perdonársele los peccados a vno la escrittura con particular propriedad suya lo suele dezir diziendo que se le an cubierto \bijado/.

(XXXIII,17,382r.,9-13)

(291) granizo > piedra

Y en el li[bro] 2 de los Reyes c[apítulo] 5 ayudó Dios a Dauid para que venciesse a sus enemigos.y no esta sola vez sino otras muchas lo socorrió quando peleaua [[con granizo]] hiriendo a sus contrarios con \piedra y con/ relámpagos y rayos y truenos.

(XXXVIII,23,470r.,2-7)

Apéndice 3

RELACION ALFABETICA DE PAREJAS DE PALABRAS

Se reproducen y clasifican a continuación las 1148 parejas léxicas halladas en la Dedicatoria y en los capítulos I, II, III, XXXIII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLI y XLII de la Exposición.

En las dos primeras columnas (TERMINO 1 Y TERMINO 2) se enumeran los dos componentes de cada pareja. Adviértase que el nexo que enlaza ambos términos aparece adosado tras el primero.[1]

En las columnas tercera (CAP='Capítulo') y cuarta ---((PAG='Página') se especifican, respectivamente, el capítulo y folio del manuscrito autógrafo en que aparece cada pareja. Téngase en cuenta que la Dedicatoria aparece denominada como capítulo 0 y que una V tras la indicación de página significa que se trata del folio vuelto.

La columna quinta (MORFO='Morfología') está dedicada a la clasificación morfológica y en ella se emplean las siguientes abreviaturas:

N	_____	Nombre
V	_____	Verbo
Ad	_____	Adjetivo
Av	_____	Adverbio
AdN	_____	Adjetivo Nominalizado
VN	_____	Verbo Nominalizado
Pro	_____	Pronombre
Pre	_____	Preposición
Con	_____	Conjunción

1. A veces tras el primer término, separado por una coma, y antes de la conjunción -y, a veces también tras el segundo término- se incluye algún determinante, modificador o, incluso, verbo que en el texto lógicamente va antepuesto. Así, por ejemplo alto,a lo y profundo, a lo debe leerse a lo alto y a lo profundo; y apetecible,es y duice, es debe leerse es apetecible y es duice.

En la columna sexta (SINTAX='Sintaxis'), dedicada a la clasificación sintáctica, se emplean las siguientes abreviaturas:

S	Sujeto
CPreN	Complemento Preposicional del Nombre
CPreAd	Complemento Preposicional del Adjetivo
CPrePro	Complemento Preposicional del Pronombre
Ap	Aposición
OD	Objeto Directo
OI	Objeto Indirecto
CC	Complemento Circunstancial
Sp	Suplemento
CAg	Complemento Agente
A	Atributo
P	Predicativo
Aj	Adjetivo Adjunto

En la columna séptima (CAMPO) se indica el campo semántico al que pertence cada pareja; a cada campo se le asigna una cifra según la siguiente relación[2]:

1. Religión, Culto
2. (Materia y fuerza) Física y Química
3. Geografía, Astronomía, Metereología
4. Geología, Mineralogía
5. Botánica
6. Zoología
7. Anatomía
8. Fisiología
9. Alimentación

2. Seguimos la clasificación y numeración propuestas por Julio Casares en su Diccionario ideológico de la lengua española. Cfr. lo ya dicho en la p. 51 del Capítulo 4.

11. Vivienda
12. Medicina
13. Sensibilidad, sentidos
14. Sentimientos
15. Existencia, cambio
16. Relación, orden, causalidad
17. Espacio (Geometría)
18. Forma
19. Movimiento
20. Colocación
21. Tiempo
22. Cantidad
23. Inteligencia
24. Apreciación, juicio
25. Voluntad
26. Conducta
27. Acción
28. Lenguaje
29. Arte
30. Estado, Nación
31. Costumbres
32. Derecho y Justicia
33. Propiedad
34. Milicia
35. Comercio, Banca, Bolsa
36. Agricultura
37. Zootecnia
38. Transporte
0. Varios (Cuerpo, Alma, Sí mismo)

Por último, en la columna octava (RELACION) se clasifica a las parejas según la relación semántica existente entre sus componentes. Se emplean las siguientes siglas:

G	_____	Gradación
S	_____	Sinonimia
Ant	_____	Antítesis
EP	_____	Expresión Polar

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
ABATIMIENTO y	VERGUENCA	40	494	N	A	14	G
ABISMO y	PROFUNDO	38	468	N	SP	3	SIN
ABORRECE y	DESAMA	39	460V	V		14	SIN
ABORRECE y	DESEA	03	49V	V		14/25	G
ABORRECE y	QUIERE MAL	03	40V	V		14	SIN
abre la boca y	menea la lengua	33	371	v		19	g
abren las bocas y	llaman	39	476v	v		17/28	g
abren y	rompen	02	29v	v		20	g
abrigo y	cuidado	39	484	n	cc	27/26	g
abundancia y	la sobra,la	01	14	n	cc	22	sin
abundante y	sobrado	40	496v	ad	a	22	sin
acabado y	perfecto	01	8v	ad	a	24	sin
acaban y	sepulten	01	11	v		21	g
acendra,se y	da fruto de ciento	01	9v	v		4/5	g
acometer o	romper	33	372	v		34	g
aconteció y	acontece	36		v		27	ant
acortando y	aumentando	38	463v	v		22	ant
acosado y	no favorecido	03	45v	ad	aj(cc)	27	g
açotando y	hiriendo	1	20	V		27	G
açote y	licencia	2	26v	N	CC	27/25	G
açote y	castigo	1	20	N	OD	27	Sin
açotes y	paciencia	0	1v	N	OD	27/26	G
acusa y	calumnia	01	16v	v		28	g
acusador y	calumniador	01	16v	n	a	28	g
acalgazada y	consumida	33	384	ad	aj(s)	12	g
adondequiera o	por dondequiera	01	22	av		17	sin
adornadas y	hermosas (palabras)	34	487	ad	aj(cc)	29	sin
adversidad y	trabajo	02	32	n	c Pre n	27	sin
adversidad y	trabajo	02	31v	n	s	27	sin
afanar y	morir	39	482	v		14/15	g
affirma y	protesta	39		v		27	g
affirmate ante my y	hazme rostro	33	372	v		27	g
aficionado,bien y	dispuesto	33	387v	ad	p	25	g
afligidos y	encarcelados	03	47	ad	a	14/11	g
agenas e	impertinentes	38	459	ad	aj(od)	16	sin
agota y	apurale	40	497	v		33	sin
agradable y	de tanta estima	01	18v	ad	a	14/24	g
agras y	encarecidas	03	42	ad	aj(od)	14/28	g
agudas y	miserables	03	36	ad	aj	24/14	g
agudas y	ásperas	41	506	ad	aj(od)	18/13	g
ahinco y	cuidado	03	38v	n	cc	26	sin
ajustan,se y	proporcionan	01	15	v		16	g
alaba y	engrandece	38	470	v		24/28	sin
alba o	aurora	42	517	n	p	14	sin
alcool o	afeite	42	516	n	c Pre N	2/10	g
alcool o	aceite	42	517	n	c Pre N	2	g
alegres y	llenos de coraçon	38	486	ad	p	14	g
alegres y	contentos	01	14	ad	p	14	sin
alegría y	confianza	02		n	cc	14	sin
alegría y	plazer	01	14v	n	s	14	sin
aliviar y	alentar	03	36	v		27	g
alivio y	consuelo	03	36	n	c Pre ad	27	g
allana y	facilita	02	031v	V		27	SIN

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
alma ansi...como	cuerpo	33	373	n	c Pre N	o	ep
alma esto es	vida	33	384v	n	s	0/15	g
alma y	cuerpo	39	480v	n	cc	o	ep
alma y	sentidos	39	482	n	s	0/13	g
alquilada o	agena	39	482	ad	aj(a)	33	sin
alta y	superior	38	467v	ad	aj(a)	24	sin
altas,más y	mayores	39	477v	ad	aj(cc)	24	g
alteza y	grauedad	02	31v	n	od	26	ep
altiuez y	soberuia	33	389	n	s	26	sin
altiuo y	más brioso	39	486v	ad	p	26	g
alto,a lo y	profundo,a lo	38	468v	ad n	cc	17	ep
altos,los y	baxos	38	474	n	cc	29	ep
amable y	hermoso	33	0367	Ad	A	24	G
amarga e	incomportable	03	0039	Ad	P	14	G
amarga y	dolorosa	03	050v	Ad	A	14	G
amargo y	perpetuo	03	0051	Ad	Aj(s)	14/21	G
amaua y	seruia	01	015v	V		26	G
amigos y	gratos	42	0512	Ad	Aj(Ap)	14	G
amistad y	humanidad	42	511v	N	S	14/26	G
amonestarle y	dezirle	40	493	V		28	G
ancho,lo y	extendido	38	466	AdN	OD	17	Sin
anegaua y	sumia	38	462	V		19	Sin
angel esto es	mensajero	38	366v	N	OD	1/38	Sin
ángel o	mensajero	38	385	N	OI	1/38	Sin
anima y	enciende	39	485	V		14/26	Sin
anime y	espera	39		V		26/14	G
animales y	ruecas	1	15	N	OD	6/2	G
ánimo y	pecho	42	514v	N	CPreN	0	Sin
ánimo y	costumbres	1	8v	N	A	0/31	G
antiguo y	nuevo	38	462	Ad	Aj(CC)	21	EP
añade y	dize	39	487v	V		28	G
añadido, lo y	sobrepuesto	1	9	AdN	Sp	22	Sin
aparta y	diuide	3	41	V		17/19	Sin
apartándose y	allegándose	38	463v	V		17/19	EP
aperciuete y	está presto	38	460	V		26	Sin
apetecible,es y	dulce, es	2	31v	Ad	A	25/14	G
aprueue y	acete	38	460	V		24	G
argolla y	garanato	40	498v	N	Sp	37	G
arguyes y	desafias,como	33	374v	V		28/32	G
Aristóteles y	otros autores	39	479	N	S	0/28	G
armas y	valentia	38	469v	N	OD	34/26	G
aromática (specie) ó	de canela muy fina	42	516	Ad	Aj(Ap)	13/5	G
artificiosa y	apazible	1	15v	Ad	Aj(cc)	29/14	G
ase o	aprehende	38	464	V		20	Sin
asi y	conforme a este propósito	40	492	Av			Sin
Asia y	Egipto	3		N	CPreN	3	G
asir y	aprehender	2	26v	V		20	Sin
asistes ny	resides	38	468v	V		15/11	G
asombran y	buscan salida, les	3	34v	V		14/28	G
áspero y	duro	33	374v	Ad	P	13	G
ásperos y	tempestuosos (sucesos)	38	458v	Ad	Aj(cc)	14	G
ásperos y	desabridos (dias)	3	38v	Ad	P	13	Sin
assombro ny	espanto	33	373	N	OD	14	Sin

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
asuela y	siembra de cal	39	482	V		34	G
ata y	prosigue	41	503v	V		28	G
ata y	afirma	40	495v	V		20	G
ataduras y	prisiones	39	481	N	A	37	Sin
atención y	tiento	2	30v	N	CC	26	Sin
athesorados y	juntos	38	469v	Ad	P	20	G
atontados y	locos	39	482v	Ad	P	23	G
atrauesar y	colgar	40	498	V		17/20	G
auenga y	suceda	2	26v	V		27	Sin
auerguença y	abata	40	494	V		14	G
auezinarse, el o	apartarse	38		VN	CC	17/19	EP
auiso y	amonestación	33	377	N	CC	28	G
auiso y	amenaza	33	377v	N	A	28	G
auisos y	exemplos	1	13v	N	CC	28	G
auissados y	buenos	33	373	Ad	A	26	G
author verdadero y	sabidor cierto	36	469	N	A	27/23	G
ay y	quexa	3	35v	N	S	28	Sin
ayre y	aguas	38	470	N	CC	2	G
ayuntamiento y	amistad	3	41	N	S	14	G
azequias y	caños secretos	38	471v	N	CC	36	G
azor o	gauilán	39	483v	N	Ap	6	Sin
ballena o	pez	3	40v	N	A	6	G
ballenas o	pescados	3	40v	N	CPreN	6	G
batido y	blandissimo	41	506v	A	Aj(cc)	2	G
baxeza y	flaqueza	42	510r	N	OD	24	G
baxeza y	grandeza	38	463v	N	OD	24	Ant
bebe o	agota	40	497	V		9/33	G
bendición o	largueza	1	10v	N	A	27/26	G
beneficio y	fauor	42	513v	N	Sp	27	Sin
bien y	honor	42	512v	N	CC	24	G
bien y	merced	1	12v	N	A	27	G
bien y	virtud	33	366	N	OD	26	G
bienauenturança y	grandeza	1	14	N	OD	27/24	G
bienes y	premios	39	482v	N	Ac	33/24	G
bienes y	mercedes	42	515v	N	OD	27	G
biuian y	auian de bibir	42	516	V		15	EP
biuir, el y	morir, el	38	469	V		15	Ant
blando y	molido	41	506	Ad	Aj(cc)	2	G
blando, lo y	tierno, lo	33	386	AdN	A	2	Sin
blandos y	amorosos	39	484	Ad	A	26	Sin
boca y	lengua	33	371	N	CC	7	G
bondad y	justicia	40	492	N	CC	26	G
boquear, el y	paroxismos postreros, los	33	384v	VN	S	12	G
braço y	poderio	40	493	N	S	7/25	G
braços y	deseo	2	31	N	OD	7/25	G
braueça y	fuerças	41	503	N	CPreN	26/8	G
breñas o	riscos	3	49v	N	CC	3	G
breues y	menos	3	46	Ad	A	22	G
buelue los ojos y	mira	40	500	V		13	G
buena y	saludable	3	43v	Ad	Aj(CC)	26	G
buena y	grande(reputación)	1	11v	Ad	Aj(Pre)	24	G
buena y	justa (causa)	38	460	Ad	Aj(OD)	26	Sin
bueno y	efficaz	33	375A	d	A	25	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
bueno y	justo	33	374	Ad	A	26	Sin
buenos (naturales) y	fuertes	1	9	Ad	Aj(CC)	24	G
buenos y	malos	1	10v	AdN	OI	26	EF
bullendo y	reboluiéndose	39	478v	V		19	G
bullicio y	variedad	39	481	N	S	2/22	G
bullirá ny	hará ruido	39	462	V		19/2	G
caballo y	caballero	39	465	N	OD	6/34	G
caballo y	caballero	39	485	N	CPreN	6/34	G
cabe y	concierta, se	38	464	V		16	G
cabeça y	pies	38	464	N	A	7	EF
cabeça y	principe	1	7	N	A	30	Sin
cabeça y	pecho	41	505v	N	OD	7	G
cada y	quando	41	405v	Av		21	G
caido y	puesto en pobreza	2	27	Ad	P	27	G
calamidad é	infortunio	1	12v	N	Sp	27	Sin
calamidad y	miseria	3	48	N	CPreN	27	Sin
calamidad y	miseria	42	517	N	CPreN	27	Sin
calor y	flaqueza	3	50	N	CC	12	G
campo y	cultura déi	1	12	N	A	36	G
canela o	casia	42	517v	N	OD	5	Sin
cano y	sembrado de (blanca espuma)	41	566v	Ad	A	2	G
captiuar y	hacerle su esclauo	40	496v	V		32/30	G
casa o	amanceba	1	14	V		30	G
casa y	morada	3	43	N	P	11	Sin
casa y	tabernáculo	39	482	N	OD	11	G
casas y	asientos	39	482	N	S	11	G
caso o	suceso	42	517	N	CPreN	27	Sin
casó y	heredó	42		V		30/33	G
castigo o	remedio	2		N	CC	27	G
cayendo y	despeñándose	3	43v	V		19	G
cercano y	vezino	1	13	Ad	A	17	Sin
cerco y	conjuros	3	41	N	CPreN	1	Sin
cerril y	libre	39	481	Al	Aj(A)	26	G
cerrojo y	puertas	38	463	N	S	11	G
cierra y	fenece	42	517	V		15	G
cierto y	fuera de toda duda	3	36v	Ad	A	23	Sin
cierto y	lo menos necessitado de prueua	0	3	Ad	A	23	G
clara y	manifiesta	38	461	Ad	A	23	Sin
clara y	para fin de manifestar lo oscuro	38	385	Ad	A	23	Sin
clara y	euidente	42	509	Ad	Aj(OD)	23	Sin
claridad y	justicia	42	515v	N	S	1/26	G
claro y	certissimo	40	497v	Ad	Aj(A)	23	G
color ny	rodeo	1	16v	N	Sp	28	G
colorada y	justa	1	16v	Ad	Aj(OD)	28/32	G
comer y	beber	1	14	N	CC	9	EP
compone y	sosiega	38	474v	V		14	G
compuesto y	viuificado	33	371v	V		27	EF
con esso y	en esso	40	494v	Pre		20/17	G
concede y	permite	42	510	V		25	Sin
concierto y	armonia	38	474v	N	S	29	Sin
concierto y	armonia	33	383v	N	S	29	Sin
concluyendo y	resumiéndose	41	560v	V		28	G
condenar ny	responder, no	33	373	V		32/28	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
condición y	braueza	41	505	N	CAd	15/26	G
condición y	naturaleza	33	389	V	S	15	Sin
confiesa y	alaba(la prouidencia y justicia de Dios)	38	459v.	V		28	G
confusión y	humildad	42	513	N	S	14/26	G
confuso ny	castigado	1	20	Ad	P	14/27	G
congoxa y	enfado		50v	N	S	14	G
conoce y	confiesa	42	509v	V		23/28	G
conocidos y	deudos	42	515v	N	S	30	G
conocimiento y	arrepentimiento	33	365	N	CC	23/26	G
conorta y	consuela	1	23	V		27	Sin
conorta y	consuela	42	515v	V		27	Sin
conosce y	aborrece	33	385v	V		23/14	G
consideraile y	traelle con el pensamiento delante los o	33	388v	V		23	Sin
consolaciones y	fauores	3	36	N	OD	27	G
constelaciones y	aspectos celestes	38	469	N	S	3	G
consuena y	haze música	38	474	V		29	Sin
consumido y	como suelen dezir desojado	33	386	Ad	Aj(S)	12	G
consumiendo y	asolándolo	1	21v	V		27	Sin
contienda y	pelea	33	384v		N	CC	Sin
contiene y	conserva	41	405	V		20/33	G
conuencido y	humilde	39	487v	Ad	P	26	G
copiosa y	elegantissimamente	36	461	Av		28	G
copiosissimos y	eternos	42	519	Ad	Aj(OD)	22/21	G
corresponden y	tienen como consonancia	39	480v	V		16/29	G
cortado esto es	formado	38	372v	V		27	G
cortan,la y	componen	38	464v	V		10	G
cosas y	preguntas	38	474	N	CC	15/28	G
costa y	dolor	33	384	N	CC	33/14	G
costa y	grandeza	3	44v	N	CPreN	33/24	G
costumbre y	estilo	39	481	N	A	31	Sin
costumbre y	estilo	1	16	N	CC	31	Sin
cotejo y	comparación	38	465v	N	A	28	Sin
creen y	oygan	33	371	V		23/13	G
criado, auia y	enseñado	1	13	V		28	Sin
criándolos o	embiándolos	42	515v	V		27/38	G
criatura y	vil criatura	38	461	N	A	15/24	G
criaua y	cimentaua	38	461	V		27	G
Cristo y	méritos, sus	33	387	N	A	1	G
cubija o	mampara	3	48v	V	P	11	G
cubijar este perdón y	desarraygar, no	33	378	V		20	G
cuello y	ánimo	40	494	N	CPreAd	7/0	G
cuerpo y	pesadumbre	38	461v	N	S	17/2	G
cuidado y	ingenio	3	41	N	OD	26	G
culpa o	peccado	33	378v	N	A	26/1	G
culpa y	excesso	33	374v	N	A	26	G
culpa y	dureza	33	377	N	CC	26	G
cultiuado y	poblado	38	471v	AdN	CC	36	G
cumplidor y	declarador	33	378	Ad	A	27/28	G
da causa, no antes	pregunta	3	42v	V		28	Ant
da,las o	quita,las	1	23	V		33	Ant
Daniel y	San Juan	1	15	N	S	0	G
daña y	desuanece	1	32v	V		27	G
daña y	corrompe	1	13	V		27	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
daño y	açote	38	469v	N	CC	27	G
daño, el y	dolor, el	2	28	N	S	12/13	G
darnos luz y	humillarnos	42	510v	V		23/14	G
decender y	nacer	33	375v	V..		16	G
declarado y	encarecido	3	38	Ad	P	28	G
declárale y	dize	3	42v	V		28	G
decláralo y	particularizalo	39	487v	V		28	G
declárase y	prosigue	1	19v	V		28	G
declare y	ponga en luz	33	371	V		28	Sin
defender y	boluer por su honra	42	511v	V		34	G
deleita y	afficiona	1	16	V		14/25	G
deleyte y	contento	33	390	N	A	14	Sin
deleyte, el y	gozo, el	3	50v	N	S	14	Sin
demandas, en y	respuestas, en	39	488	N	CC	28	EP
demasia y	orgullo	40	491v	N	Sp	26	G
demasiado y	muy largo	2	32	Ad	A	22/26	G
demostración y	propósito de encarecer	40	499	N	CC	28	G
dentro y	fuera	1	8v	Av		17	EP
derecho y	sancto	33	386v	Ad	Aj(OD)	26/1	G
derrocado y	herido	1	23	Ad		27	G
derrocará y	deshar	40	500	V		27	G
desafía ni	llama a disputa	38	460	V		32/23	G
desafía y	llama	33	372	V		32/28	G
desafizión y	poco gusto	3	51	N	OD	25/14	G
desaparecer y	huir	38	464	V		15/19	(g
desasega y	desteta. como	2	31v	V		27	G
desasosiega y	menea	39	476v	V		14/19	G
desastrado y	miserable	3	Ad	A	27		Sin
desastre y	vida	3	47v	N	S	27/15	G
desatarse y	boluerse en ceniza	3	44	V		2	G
desatino y	locura	1	24	N	A	23	Sin
desbaratado,(n)a y	deshecho	38	469v	V		27	Sin
descaminado... y	diuertido	33	375v	V		17	Sin
descansa y	carece de dolor	3	44	V		27/13	G
descansase y	comiese	3	51v	V		8	G
desconocerse y	estimarse en lo que no es	40	491	V(N)	CC	23/24	G
descontenta,se y	dueles. se	42	510v	V		14	Sin
descubierto y	senzillo	42	511v	Ad	P	26	G
descubiertos y	públicos	33	384	Ad	P	20	Sin
descubre, se le y	habla. le	42	512	V		28	G
descubriere y	demostrare	41	505	V		28	Sin
deseando no...sino	affirmando	3	39v	V		28	G
desechado y	aborrecido	3	36v	Ad	A	14	G
desengaño y	confusión	1	15v	N	CC	26/14	G
desenoje, y	perdone	42	514v	V		14/26	G
desenoje,se y	conuierta	42	514v	V		14/15	G
deseo y	suplico,os	42	514v	V		25/28	G
desfigurado y	desecho	2	33	Ad	A	27	G
desgusto y	tormento	33	390r	N	A	14	G
deshaga y	destruya	40	494v	V		27	Sin
desmayos, los y	perder el habla	33	384v	N	A	12	G
despedaçado,será y	deshecho	40	499v	V		27	G
despedidas y	quitadas	33	387v	V	Par Abs	20	Sin

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
despertarle o	desafiarle	41	502v	V		8/32	G
despiadado y	crudissimo	41	505	Ad	A	26	G
despierta y	desafia, como	40	492	V		8/32	G
despreciar y	desestimar	41	507	V		14/24	Sin
desprecio y	sospecha	1	11	N	CPreN	24/14	G
después dél o	en él	33	378	Pre		21/17	G
desuaneció o	sacó de sus quicios	1	12	V		26	Sin
desuariados y	hermosos	39	482v	Ad	Aj(CPreN)	23/24	G
desuentura y	desastres	2	26v	N	S	27	Sin
desuentura y	desastre	3	35v	N	OI	27	Sin
detiénese y	espáziase	38	471v	V		28	Sin
deudos y	hermanos	42	517v	N	CC	30	G
deue ny	puede	38	460v	V		26/25	G
dexa y	desprecia	39	484v	V		26/24	G
dezías y	deseauas	33	372v	V		28/25	G
dezir y	desear	3	42v	V		28/25	G
dezir,sin ny	replicar	1	20v	V		28	G
dia y	de si	3	41	N	Sp	21/0	G
dias y	tiempos	1	14v	N	S	21	Sin
dicho,(h)a y	prometido	33	371v	V		28/25	G
diciendo y	pintando, como	33	371	V		28	G
diferencias y	disensiones	1	12v	N	S	25	Sin
digan mal y	blasphemen	3	40v	V		28/1	G
Dios y	próximos	42	515	N	OD	1/20	EP
Dios y	beneficios	33	398	N	CPreN	1/27	G
dirá lo que siente y	concertará con el pecho la lengua	33	371	V		28/16	Sin
discorde ny	contraria	33	384v	Ad	Aj(OD)	25	Sin
discreta y	dulce	33	386v	Ad	Aj(CC)	26	G
discreto y	dulce	33	385	Ad	Aj(OD)	26	G
discurso y	razón	3	47v	N	OD	23	Sin
disminuyese o	templase	3	36v			22	G
dispone y	va como apercíuiendo a los suyos	3	51	V		27	Sin
disposiciones o	causas	33	386	N	OI	15	G
disposiciones y	condiciones	39	485v	N	CPreN	15	Sin
dixo y	affirmó	33	380	V		28	G
dixo, se y	affirmó	33	380	V		28	G
dize y	responde	39	488	V		28	G
dize y	prosigue	42	510	V		28	G
dize y	pregunta	1	17	V		28	G
dize y	enseña	38	463v	V		28	G
dize y	desea	3	35v	V		28/25	G
dize y	añade	3	46	V		28	G
dize y	affirma	33	380v	V		28	G
dize y	affirma	33	377r	V		28	G
dize,le y	conuiene,le	33	389v	V		16	G
diziendo y	para dezirlo en una palabra	3	48	V		28	G
doblado y	imperfecto	1	8	VN	S	26/24	G
doblado y	fingido	42	511v	Ad	A	26	Sin
doblado,no ny	falso	1		Ad	Aj(CPreN)	26	Sin
doblados y	mejorados	42	517v	Ad	P	22/15	G
doctos y	antiguos	3	41v	N	CC	23/21	G
doctrina y	profecia	0	1v	N	A	1	G
dolor y	trabajo	2	29	N	A	14	Sin

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACIO
dolor y	silencio	2	33	N	CPreN	14/28	G
dolor y	descontento	42	510	N	CPreN	14	G
dolor y	porfia	0	3v	N	CAg	14/25	G
dolores y	vozes	3	49	N	S	14/28	Sin
dolores y	males	40	492	N	OD	12	Sin
dolorosa y	grande	3	35	Ad	Aj(OI)	14/22	G
dolorosisimas y	pestilencialissimas	2	29	Ad	A	13	G
doloroso y	fiero, tan	2	29v	Ad	Aj(S)	14	G
domeñar ny	tratar por semejante manera	39	481	V		25	G
doméstico y	que le tienen siempre delante	1	13	Ad	Aj(A)	30/17	G
duda y	flaqueza	2	26v	N	CC	26	G
duda y	condición	33	385	N	CC	28	G
duele y	siente,se	3	35	V		14	G
duermen y	sueñan	33	378	V		8/13	G
durissima y	maciza	41	505	Ad	A	2	G
durissimos y	firmes	40	496	Ad	A	2	G
duro y	oluidadizo, tan	39	484v	Ad	A	26	G
duro y	aduerso	2	27	Ad	Aj(OD)	27	Sin
duros y	no penetrables al hierro	40	495	Ad	A	2	G
ebcarece y	estiende	3	43	V		28	G
efficaces (razones) y	ciertas	1	23	Ad	Aj(OD)	25/23	G
esbueluen y	abrigan	3	43v	V		20/10	G
empeoren y	entiznen	1	11	V		15	Sin
en el o	por él	42	509	Pre		17/16	G
encanceren y	hagan incurables sus llagas	2	31v	V		12	G
encarece más y	confirma.lo	3	47v	V		28	G
encarécelo más y	dize	3	48	V		28	G
encarecer y	representárselo con viveza en los ojos	3	45v	V		28	G
encarrado y	escondido	33	377v	Ad	A	20	Sin
enciende y	hinche	41	506v	V		2/20	G
encógense y	desaparecen	38	464	V		14/15	G
encoruan,se y	braman	38		V		19/6	G
encubrir o	heraosear	1	11v	V		27	G
encuéntranse y	contradizense	33	383v	V		25	G
endurece o	embota el sentido	3	51	V		2/13	Sin
enemigos e	ingratos	42	513	Ad	P	26	G
enfermaua y	heria	33	385v	V		12	G
enfermedad y	flaqueza	42	516v	N	S	12	G
enfermedades y	males	2	29	N	CPreN	12	Sin
enfermo y	peccador	33	385	N	CPreN	12/1	G
enflaquecida y	gastada	33	384v	Ad	Aj(A)	12	G
engaña, que se y	peccador, que es	0	2v	V		26/1	G
enojados y	tristes	2	31	Ad	A	14	G
enojo y	embidia	2	28v	N	CC	14/26	G
enseñase y	industriase	41	503	V		28	Sin
entendará y	sabrá hazer	38	462v	V		23	G
entendimiento y	gusto	2	26	N	CC	23/14	G
entendió y	trasladó	3	52	V		23/28	G
enterados y	ciertos	33	373	A	A	23	G
entero y	sano	2		Ad	A	7	G
entiende o	sabe	38	462r	V		23	Sin
entiende y	señala	3	41v	V		23/28	G
entiende. no ny	alcança	38	460v	V		23	Sin

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
entiende, no se y	espanta	38	461v	V		23/14	G
entiendes, ny ny	puedes	39	477v	V		23/15	G
entontece y	ciega	40	494v	V		23	Sin
entrañada y	embebida	2	26v	Ad	A	20	Sin
entrar en baraja y	disputar	33	376	V		28	Sin
entrar en baraja y	disputar	33	380	V		28	Sin
entrar en disputa y	valerte	40	494v	V		28/27	G
era, no ny	parecia	33	386	V		15	G
error y	caida	40	492	N	A	24/26	G
es o	parece ser, lo	39	484	V		15	G
es su bienhechor y	ayuda.le	42	513v	V		27	G
es y	nombra.se	1	17v	V		15/28	G
es y	hace.se	42	509v	V		15/27	G
escarneze y	haze mofa	39	480v	V		26	Sin
esclauo y	miserable	2	31v	Ad	A	30/24	G
esclauos y	que han sido captiuos	40	498v	N	CPreAd	30	G
escogido, muy y	elocuente. muy	33	385	Ad	Ap	24/29	G
escurece y	confunde	0		V		29	G
escuridad y	tinieblas	38	462v	N	CC	2	Sin
esfuerçate y	ciñe tus lomos	38	460	V		34	G
esfuerço y	ánimo	38	460	N	CC	26	Sin
espacio, con mas y	impetu,con menos	40	497	N	CC	19	Sin
espante ny	oxee	39	484v	V		37	Sin
espanto y	pauor	3	39	N	OD	14	Sin
espanto y	demostraciones	2	38	N	CC	14/28	G
espazia y	pases	1	17	V		19	Sin
esperada, tan no y	subita. tan	2	33	Ad	A	14	Sin
esperado, no ny	merecido	42	513v	Ad	Aj(OD)	14/24	G
esperan, no se ny	aguardan. se	42	513v	V		21	Sin
esperança y	luz.de	3	46v	N	CPreN	14/2	G
espessa, se y	obscurece	3	39	V		2	G
espiritu y	fuerça	39	485v	N	A	2	Sin
estéril y	sazbrada de palibra	39	481v	Ad	Aj(S)	36/2	G
estilo poetico, el y	antigüedad. la mucha	1	12	N	S	24	Sin
estilo y	forma	40	491v	N	CC	31	Sin
estima y	precio	42	517	N	P	24	Sin
estimación vana y	juicio falso	40	491	N	S	24	Sin
estrago y	açote	1	21	N	A	27	Sin
estrellas o	constelaciones celestes	38	472	N	OD	3	Sin
estrellas y	signos celestiales	38	472	N	OD	3	Sin
estrellas y	impresiones. sus	38	472	N	S	3	G
excede y	vence	42	509	V		24/34	G
exceso y	hipérbole	3	45v	N	CC	28	Sin
executor o	acreedor	3	47	N	OD	33	Sin
exercitados, muy y	ancianos, muy	33	371v	N	S	27/21	G
exterior y	visiblemente	36	458	Av	CC	17/13	G
exterior y	visible	36	458	Ad	A	17/13	G
extraordinario y	extraño	39	483v	A	Aj(OI)	24	G
extraordinario, lo y	fines secretos, los	a	4	AdN	OD	24/16	G
falto o	menguado	42	517v	Ad	Aj(OD)	22	Sin
fantasia, con la o	ojos, con los	1	15	N	Aj(CC)	13/7	G
fatigado y	herido	38	459v	Ad	Aj(CPreN)	14/12	G
fauor y	gracia	42	512v	N	CPreAd	27	Sin

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
fauor y	bienes	1	20	N	OI	27/33	G
fieristimos y	grandissimos	41	508v	Ad	Aj(OD)	26/17	G
fiero y	brauo	39	48vA	Ad	Aj(A)	26	Sin
fiero y	desaedico	41	503v	Ad	Aj(Sp)	26/17	G
fiero, lo y	bárbaro, lo	40	495v	AdN	S	26	Sin
fieros y	bárbaros	42	518	Ad	Aj(CFreN)	26	Sin
fieros y	crueles	40	495v	Ad	A	26	Sin
fieros y	alborotadores	3	46v	Ad	Aj(CFreN)	26	G
figura y	rodeo	2	27v	N	CC	28	G
figura y	mofa disimulada	40	499	N	CC	28	G
figuras y	modos	33	386	N	CC	18	G
figuras y	formas	1	16	N	CC	18	Sin
figuras y	disposiciones	41	503v	N	CC	18/20	G
fin o	esperança	33	380	N	CC	16/14	G
fin y	remate	1	23	N	CC	21	Sin
fin y	pausa	3	49	N	A	21	G
fines y	obras	33	375	N	CC	16/27	G
fingimiento o	dooléz	33	371v	N	CC	26	Sin
firme y	entero	36	457v	Ad	A	26	Sin
firme y	atrevido	39	486v	Ad	Aj(CC)	26	G
firmeza y	dureza	41	506	N	OD	2	Sin
flaca ny	sujeta a peligro	41	506v	Ad	Aj(OD)	12/27	G
flaco y	miserable	36	461	Ad	Aj(OD)	24	Sin
flaco, lo y	despreciado, lo	42	516v	AdN	S	24	G
flaco, lo y	ducable, lo	42	516v	AdN	S	24/15	G
flacos y	falsos (argumentos)	0	4v	Ad	Aj(CC)	20	G
flacos, los y	de poco poder	3	46v	AdN	S	24	Sin
flecha y	saeta	41	502	N	OD	34	Sin
florecen y	valen	36	465	V		5/12	G
fómite o	concupiscencia	33	378v	N	A	25	Sin
fortalecido y	firme, mas	2	30	Ad	Aj(S)	26	Sin
fortaleza y	fiereza	41	507	N	CFreNd	8/26	G
fortaleza y	fiereza	41	507	N	S	8/26	G
fortaleza y	dureza (de su cuerpo)	41	503v	N	OD	2	Sin
fortaleza y	firmeza	2	26v	N	OD	26	Sin
frenos y	ataduras	39	481	N	OD	37	G
frias y	tempestuosas	3	40	Ad	Aj(CC)	3	G
frios y	desatados	41	505v	Ad	P	2/20	G
fue o	es	3	39v	V		15	Ant
fuego y	zarza	38	458	N	CC	2/3	G
fuente y	principio	41	503	N	A	16	Sin
fuente y	padre	38	472	N	OD	16	Sin
fuerça y	poder	40	498v	N	OD	8/25	G
fuerça y	ánimo	39	485v	N	CFreN	8/26	G
fuerte y	valiente	39	480v	Ad	A	26	Sin
fuerte y	robusto	41	506	Ad	A	8	Sin
fuerte,lo y	varonil	42	516v	AdN	S	26	Sin
fuertes y	para mucho trabajo	40	495	Ad	A	6	G
fuerza o	poder(ansi de la alma como del cuerpo)	38	373	N	S	15	Sin
fuerza y	virtud	36	470v	N	S	15	Sin
fuerza y	valor	40	493	N	OD	8/26	G
fuerzas y	fiereza	41	507	N	CFreNd	8/26	G
fuerzas y	mañas	40	494v	N	A	8/26	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
ganado y	dinero	42	515v	N	CFreN	37/33	G
garlitos y	nasas	40	499	N	CC	37	Sin
general y	abundante, tam	39	477v	Ad	Aj(S)	16/22	G
gente o	linaje	1	7	N	A	30	G
gentileza y	frescura	42	517	N	CFreN	18	G
gimen y	lazeran	3	30v	V		14	G
gozo o	júbilo	33	388v	N	CC	14	G
gozo y	alegria	0	1	N	CC	14	Sin
grande y	monstruoso	40	497	Ad	Aj(OD)	17/18	G
grandes y	pequeños	3	47	AdN	S	30	EP
grandes y	heroicos	42	513	Ad	Aj	26	G
grandes y	differentes (verdades)	38	458A	Ad	Aj(OD)	24/16	G
grandeza de cuerpo y	coraje de ánimo	42		N	CC	17/26	EP
grandeza y	justicia	40	491v	N	CFreN	26	G
grandeza y	fuerza	39	483v	N	OD	17/8	G
grandeza y	fiereza	39	483	N	OD	17/26	G
grandeza.la y	andar vestido de resplandor y de luz	40	493v	N	S	24/10	G
granizo y	nieue	38	469v	N	S	3	G
graue y	pesado	38	377v	Ad	Aj(OD)	2	Sin
graue y	verdadera (respuesta)	2	30	Ad	Aj(CC)	26	G
graues y	justas (causas)	3	35v	Ad	Aj(CC)	24	G
gruesso y	dispuesto (campo)	1	9	Ad	Aj(CC)	36	G
guarda y	amparo	1	19	N	OD	27	Sin
guerra y	facultad militar	33	371v	N	CC	34	Sin
guerreando y	deshaziendo	38	469v	V		34/27	G
gusta, les y	torna a ellos	39	482v	V		14/19	G
gusta. mas y	imprima. mejor se	0	1v	V		14/23	G
gusto suyo y	naturaleza	33	386	N	F	13/15	G
gusto y	sucesso bueno	2	32	N	S	14/27	G
habitada y	gouernada	1	7	Ad	Aj(Ap)	11/30	G
habla o	quiere hablar	38		V		28/25	G
habla y	cumple	33	385	V		28/27	G
habla y	razón	33	372v	N	A	28/23	G
hablan mucho o	rehablan	2	30v	V		28	Sin
hablas y	luzes	40	491	V	CC	29/23	G
hastia y	aborrece	33	386	V		14	Sin
haze cama y	descansa	41	506v	V		27	Sin
haze o	permite	42	512v			27/25	G
haze y	ordena	42	509	V		27/25	G
haze y	dize	3	34	V		27/28	EF
haze.se o	deshaze	38	468v	V		27	EP
haze,se y	deshaze	40	495	V		27	EP
hazen fuerza y	tuercen,lo	3	34v	V		28	Sin
hazer y	fortificar (un argumento)	42	514v	V		28	G
hazer, puede y	haze	39	483	V		15/27	G
hechizeros, los y	los que hazen cerco	3	41	N	AP	1	Sin
hecho dél (de Dios) y	formado del mismo lodo	33	372	V		27	G
hecho o	sucesso	33	385	N	CFreN	27	Sin
hecho y	acontecimiento	1	15v	N	CC	27	Sin
hecho y	palabras	33	375v	N	CC	27/28	EF
hecho.le (h)auia y	dado su espiritu	33	371v	V		27	G
hechos y	obras	40	496	N	CC	27	Sin
hermanos e	hijos	42	518	N	CC	30	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
hermosa y	pintada	39	484	Ad	A	24/29	G
hermoseaua y	vestia	33	386	V		10	G
hermosissimas y	heredadas	42	517v	Ad	Aj(OD)	24/33	G
hernor y	manos	39	486v	N	CC	2/7	G
hiera y	deshaga	40	492	V		12/27	G
hierue y	reposa, como	33	388v	V		2/17	G
hijos y	sucessión	1	10v	N	OD	30	Sin
hijos y	hacienda	1	27v	V		30/33	G
hincha y	ensancha	39	485	V		17	Sin.
hinche y	harta	39	478	V		9	Sin
honra y	salud	42	515	N	OD	24/12	G
honrado. ny menos ny	piadoso. menos	42	514	Ad	A	26	G
honrar y	premiar	38	457v	V		24	G
hornaza y	juego	39		N	S	11/2	G
horrory	temor	33	388v	N	CAg	14	Sin
huesa y	muerte	33	385	N	Sp	11/15	G
huir y	correr	39	479v	V		19	G
humedad y	sombra	40	496v	N	OD	2	G
humildad y	conocimiento (verdadero de sy)	40	491	N	OD	26/23	G
humillase. se y	doliesse. se	40	491v	V		26/14	G
humores. los y	partes del cuerpo, todas las	33	363v	N	S	6/7	G
hypérbole y	excesso	40	497	N	OD	28	Sin
ignorancia y	error	42	510v	N	OD	23/24	G
ignorancia y	baxeza	38	461	N	OD	23/24	G
ignorante. el y	que no sabe	1	8	N	S	23	Sin
imagen y	sangre de Christo. la	33	387v	N	A	18/6	G
imagenes y	figuras	1	15	N	CC	18	Sin
imaginación. en la o	ojos. en los	1	15	N	CC	13/7	G
imaginaua y	pensaua	1	16	V		13/23	G
imita y	haze semejante. se le	42	513v	V		16	Sin
imite y	refiera	41	502v	V		16/26	G
impaciente y	desesperado	3	34v	Ad	CPreN	26/14	G
impaciente y	atrevido	42	511v	Ad	Sp	26	G
inclinación y	affecto	41	505	N	OD	14	Sin
Indignidad suya y	grandeza diuina, la	33	393	N	OD	24	Ant
infiera, se y	deriue	33	376	V		23	Sin
influencias y	obras	38	473v	N	CPreFro	25/27	G
ingenio y	instinto	38	474v	N	S	26/25	G
inhumanidad.de la y	mentira, de la	42	511	N	CC	26	G
injusta y	molesta	38	459v	Ad	Aj(S)	26	G
inquiere y	pesquisa	1	17v	V		32	Sin
inquiridor y	juez de pesquisa, como	1	17v	N	A	32	Sin
inquirir y	visitar	1	17v	V		32	Sin
inspiraciones y	movimientos interiores	33	377	N	OD	23/25	G
instinto y	naturaleza	39	487	N	OD	25/15	G
intento y	lo que prouar pretendia	0	4	N	CC	25	Sin
intento y	propósito	33	375v	N	OD	25	Sin
interior y	inuisible	38	458	Ad	Aj(CC)	17/13	G
interior y	exterior	38	458	Ad	Aj(S)	17	EF
intérprete y	hablador	33	385	N	OD	28	G
interrogación. sin ny	pregunta	33	375v	N	CC	28	Sin
inútil y	vana	39	484v	Ad	A	24	Sin
invierno y	estio	38	463v	N	OD	3	EF

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
libertad y	seluatiquez	39	480	N	CPreN	26	Sin
libertad y	buen suceso	38	458	N	CPreN	25/27	G
libre y	no deudor	42	514v	Ad	A	30	G
ligera (falta) y	muy digna de ser perdonada	42	512	Ad	A	24	G
ligereza y	esfuerço	39	487	N	CC	19/26	G
llagues y	enfermes	2	28	V		12	G
llagues y	enfermes	2	28	V		12	G
llamas y	humo	41	505	N	OD	2	G
llana y	igual	38	459v	Ad	Aj(CC)	24	Sin
llanas y	que pertenecen a la historia	42	516v	Ad	Aj(Ap)	28	G
llega casi a la huesa y	avezinase a los matadores	33	366	V		15	Sin
llena y	hermosa	33	384	Ad	P	20/24	G
lléualo más adelante y	extiéndelo por manera poética	39	464	V		28	
lloro o	duelo	3	40v	N	OD	14/26	G
lloró y	dolió. se	42	515	V		14	G
loca y	engañosamente	33	378	Av	CC	23	G
locura y	menos saber	39	480v	N	P	23	G
lomos y	vientre	40	495v	N	CC	7	G
lugares y	partes	38	468v	N	CC	17	Sin
lugares y	libros	1	7	N	CC	28	G
luz y	tinieblas	38	468v	N	S	2	EP
luz y	noche	38	469	N	S	2/3	EP
luz y	estampido	38	458v	N	S	2	G
luz y	aurora	36	464	N	CC	2/3	G
luzes de Dios. las y	hablas. sus	40	491	N	S	23/28	G
macicez y	dureza	41	506	N	Sp	2	Sin
macizo y	duro	41	505	Ad	A	2	Sin
magestad y	poderio	33	372v	N	OD	24/25	G
magestad y	poder	33	372v	N	OD	24%25	G
magestad y	grandeza	33	372v	N	S	24	Sin
magestad y	grandeza	38	461v	N	CC	24	Sin
mal y	trabajo	42	515v	N	CPreN	27	Sin
maldad y	injusticia	38	465	N	CC	26	Sin
maldad y	vicios	1	18v	N	CC	26	G
maldiciones espantosas y	palabras horribles	3	41	N	CC	29	Sin
malignas y	muy enconadas	2	29	Ad	Aj(S)	12	G
malo y	facineroso	2	33	Ad	A	26	G
malo y	doloroso	3	53	Ad	A	24/14	G
malos, los y	los que trabajan a los otros	3	46v	N	S	26	G
mandamiento y	querer	39	487v	N	A	32/25	G
mandar y	regir	2	31v	V		30	Sin
mando y	jurisdicción	1	17v	N	CC	30/32	Sin
maneras y	razones	33	389	N	CC	16	Sin
manifiesta y	notoria	33	375v	Ad	P	23	Sin
mano, a la y	aprestados. tan	38	463v	Ad	P	27	Sin
manos y	cuidados	1	13v	N	CC	7/26	Sin
mantenimiento y	vida	39	479v	N	OD	9/8	Sin
mantenimiento y	comida	33	477v	N	OD	9	Sin
mantillas y	fajas	38	462v	N	CC	10	G
más y	menos	40	491	Av		22	EP
material y	grosera	38	473v	Ad	Aj(CC)	15/24	G
mayores y	mejores	3	44	Ad	Aj(S)	24	G
medido, ser ny	juzgado	40	492v	V		24	Sin

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
medio/dia y	media/noche	38	474	N	CPreN	21	EP
mejores, los y	verdes, más	39	480v	Ad	Aj(OD)	24/5	G
menea y	estremece	39	485v	V		19	G
meneando y	cortándola	41	506v	V		19	G
meneo y	visaje	2	33	N	A	19/8	G
meneos y	semblantes		493	N	CC	8/7	G
mezcló y	compuso	38	458v	V		20	Sin
mide y	rige	40	493	V		24/25	G
minas o	conductos que	38	471	N	CPreN	36	Sin
mineros secretos y	manantiales	38	467v	N	OD	3	Sin
miserable y	postrero	3	41v	Ad	Aj(OD)	27/21	G
miseria y	amargor	3	50	N	A	27/14	G
miseria y	vileza	40	493v	N	OD	24	Sin
modestia y	respeto	38	459v	N	CC	26	G
modestia y	paciencia	38	460	N	OD	26	G
modestia y	humildad	33	369	N	S	26	Sin
morada (de la luz) y	casa (de las tinieblas)	38	468v	N	Sp	11	Sin
mortaja y	sepultura	40	494v	N	S	10/11	G
mortal y	desesperada	2	29	Ad	A	12	G
mostruosas y	fieras	41	502	Ad	Aj(OD)	18/26	G
mouer y	despertar (tempestades)	38	472v	V		16	Sin
mouimiento y	ayre			N	CC	19/2	G
mouimientos y	sentimientos	33	377v	N	S	14	G
mouimientos y	sentimientos	33	377	N		13/14	G
muchos y	diuersos	41	505v	Ad	Aj(S)	22/16	G
muera ny	llegue a la sepultura	33	387	V		15	Sin
muerte y	vida	38	469	N	CPreN	15	EP
muerte y	vida	38	468v	N	CPrePron	15	EP
muerto o	desmayado	40	500	Ad	P	12	G
muestra fiero, se y	persigue	3	37	V		26/27	G
mundano y	miserable	39	483	AdN	S	24	G
mundo, del y	cosas, de sus	39	485	N	CPreN	3/15	G
nace y	enciende, se (un amor)	33	388	V		15	G
nace y	estriba	33	375	V		16	G
nacer ny	venir a la vida	3	36v	V		15	Sin
nacer y	morir luego	3	43v	V		15	Ant
naciese y	biuiesse	38	463v	V		15	G
natural ny	cierta	39	488	Ad	A	15/23	G
natural y	sin pecado	1	12	Ad	A	15/26	G
naturales y	ordinarias	0	4v	Ad	Aj(A)	15/31	G
naturaleza y	sabiduria	33	374v	N	CPreAd	15/23	G
naturaleza y	justicia	40	492v	N	OI	15/26	G
naturaleza y	essencia	40	492v	N	CC	15	G
nazer, al o	ponerse el sol, al	38	472	V		3	EP
nazido y	a pelo con el, muy	33	375v	Ad	P	16	G
necesitado, como y	por costumbre, como	39	482v	Ad	P	24/31	G
necessario y	importante	33	370v	Ad	A	24	G
negarlo a Job y	affirmarlo de si	38	463v	V		28	Ant
nieue o	granizo	38	469	N	CPreN	3	G
nizo, ni la ny	gouernó, la	38	463v	V		27/25	G
nobles y	ricos	1	12	Ad	Aj(OD)	30/33	G
noche, de o	dia, de	3	38	Av	CC	21	EP
nombrado y	glorios	42	516v	Ad	A	24	Sin

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
nombrados y	aprobados	42	416	Adj	P	28/24	G
nombrarlas hijas y	loarlas	42	416	V		28	G
obediencia y	humildad	42	514	N	S	26	G
obra y	trabajo	39	484v	N	Sp	27	Sin
obra y	hechura de Dios	33	371v	N	A	27	Sin
obras de Dios, las ny	fines, sus	0	4	N	OD	27/16	G
obras de Dios, las y	lo que pretende	0	3v	N	OD	27/16	G
obras y	juicios de Dios	0	4	N	OD	27/24	G
ocasión, cualquier o	ocasión, sin que aya	33	389	Det/Pr	CC	21	EP
ocasiones y	circunstancias	2	28v	N	CC	15	G
ocupación y	exercicio	1	17	N	CPreN	27	Sin
offende y	peca	33	375	V		1	Sin
officio o	ocasión	3	40v	N	CC	27/21	EP
oiria el y	responderia, le	38	459v	V		28	G
ojos o	pestañas	41	504	N	A	7	G
olorosa y	fragante	42	517	Ad	P	13	Sin
oluida y	desama	42	515	V		23/14	G
oluidadizo y	sin ninguna memoria	39	485	Ad	A	23	Sin
oración y	gracias	33	388	N	CPreN	1	G
oraciones y	ruegos	42	513	N	Sp	1	Sin
orden y	puntos	2	30v	N	CPreN	16/29	G
orden, por y	persona, en	38	458	Av	CC	32	Sin
ordinarias y	baxas	38	474	Ad	A	31/24	G
orejas y	sentidos	39	487	N	OD	7/13	G
oro y	plata	3	45	N	CPreAd	4	G
osadia y	desatino	40	492	N	Sp	26	G
oscuras y	dificultosas	33	377v	Ad	A	23	Sin
oyese y	respondiese	38	459v	V		28	G
oygas y	attiendas	33	372	V		28	G
oyr y	responder	28	468	V		28	G
oyr y	responder	38	460	V		28	G
pagar y	restituir	33	388v	V		33	G
pagó, no se ny	respondió a ay seruicio	33	389v	V		33	Sin
palabras esto es	obras	33	376	N	OD	28/27	G
palabras y	significaciones	33	388	N	S	28	G
palabras y	señas	3	34v	N	CC	28	G
palabras y	razones	33	372	N	OD	28	G
palabras y	ánimo	42	511	N	CPreAd	28/0	G
palabras y	obras	3	35v	N	CC	28/27	EP
palabras y	obras	40	493	N	CPreAd	28/27	EP
palos o	estacas	40	497	N	S	31	Sin
pardo y	amarillo	3	39	Ad	Aj(CC)	2	G
parece y	habla	38	458	V		28	G
particulares y	usadas	39	487	Ad	Aj(CC)	15/31	G
particularizalo y	dize	39	486	V		28	G
parto y	preñez	39	479	N	A	8	G
pasó y	no a de ser más	3		V		15	G
patear y	herir	39	486	V		34	G
peccado, el o	peccado, por el	33	384v	N	S/CAg	1	G
peccador y	blasphemo	42	512	Ad	P	1	G
peccó y	passó la ley de Dios	33	389	V		1	Sin
pecho y	coraçon	42	513v	N	CC	0	Sin
pecho y	propósito	2	26v	N	CC	25	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
pedille cuenta y	alcanzalle en ella	33	374v	V		28/24	G
pedirlle cuenta o	juzgar	38	460v	V		28/24	G
pegajoso, lo y	atracttivo	1	13	AdN	CC	14	Sin
peligroso mucho y	ocasionado a mill males	2	31	Ad	A	27	Sin
pena y	peligro	33	388	N		14/27	G
pensamiento y	juizio	1	15v	N	CC	23	G
pequeño y	breue	3	49v	Ad	A	22/21	G
pequeños, ansi como	grandes, los	3	4	AdN	S	30	EP
perdón y	justicia	33	387v	N	CPreN	26/32	G
perfecta y	christiana	42	515v	Ad	Aj(S)	24/1	G
perfecto y	rarissimo	2	33	Ad	Aj(CPreN)	26/22	G
perfectos y	buenos	1	11	Ad	A	26	G
perpetuo e	inviolable	38	463v	Ad	Aj(CC)	21/16	G
persona y	edad	33	371v	N	S	32/21	G
persona, en su y	de si	41	502	N	Sp	32	Sin
pesadumbre y	enojo	39	480	N	A	14	Sin
pesar, a su y	frutto, sin	0	1	N	CC	26/24	G
pesquisa o	persigue	3	36v	V		32	G
piadoso y	de buena y saludable acogida	3	43v	Ad	Aj(CC)	26	G
piadoso y	beneficiador	33	388	Ad	P	26	G
pida cuenta, le y	juzgue,le	38	460v	V		28/24	G
pida y	merezca	42	512	V		27/24	G
piedra y	yunque	41	505	N	S	4	G
piedras y	guijas	41	506	N	OD	4	Sin
piensas y	dizes	1	20	V		23/26	G
piense o	presuma	42	509v	V		23/24	G
pierda y	derrame	41	505	V		2	G
piérdenlos y	desamparan,los	39	484v	V		27	G
plaças, en las y	corros, en los	33	389	N	CC	31	G
plazer, de y	suntuoso edificio, de	3	44v	N	CPreN	11	G
plazeres y	gustos	39	482v	N	S	14	Sin
plegarias y	promessas	2	32	N	OD	1	G
pleito y	ruido	33	384v	N	OD	32/2	G
pleito y	ruido	33	383v	N	CC	32/2	G
pluma y	alas	39	483v	N	CC	6	G
pobre y	a so[illegible]	39	481	Ad	P	33/20	G
pobreza y	miseria	2	27	N	CC	33	Sin
poder y	saber	39	483v	N	CC	25/23	G
poder y	saber	39	483	N	OD	25/23	G
poder y	saber	38	461	N	S	25/23	G
poder y	saber	1	16v	N	CPreAd	25/23	G
poder y	grandeza	40	492v	N	CPreAd	25/24	G
poder y	espanto	33	459v	N	OD	25/14	G
podía y	sabía	41	503	N	CPreN	25/23	G
podía y	sabia	40	497v	N	S	25/23	G
podía y	sabia	40	491v	V		25/23	G
poluo y	cenizas	42	510v	N	CC	2	G
poner y	asentar	33	87	V		20	G
ponerle freno y	regirle	40	498	V		37/25	G
ponerlo en su mano y	asolarlo	1	20v	V		27	G
ponerse en razones y	pregonar	40	492	V		28	G
ponérsele delante y	tocarlo	41	502	V		20/13	G
ponga con el a juicio y	averigüe aqueste açote con el	0	3v	V		32/23	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
ponga de por medio y	ruegue, le	42	512	V		20/25	G
ponle a punto de guerra y	está firme delante de my	33	372	V		34	G
posada y	primer lecho	3	43	N	A	11	G
postemas y	secas	2		N	OI	12	Sin
postrado y	adorando	1	23	V		19/1	G
potencias y	afficiones	33		384vN	OD	15/25	G
prado florido ny	vergel cultiuado	2	32	N	OD	36	G
precie y	honre	1	18	V		24	Sin
pregúntale y	dizele	38	472v	V		28	G
preguntar y	ser respondido	38	468	V		28	G
preguntarle y	responderle	39	488	V		28	G
presencia, de su no sino	sciencia, de su	38	460v	N	Sp	15/23	G
presente, lo o o	pasado, lo	3	37	AdN	OD	21	EP
presentes y	siruiendo	1	14v	Ad	A	15/30	G
preso, ser y	pescado	40	497v	V		37	Sin
presto y	ligero	39	485v	Ad	A	19/21	Sin
presto y	ligero	39	485v	Ad	A	19/21	Sin
presto y	en breue	3	34v	Av	CC	19/21	Sin
presunción y	soberuia	40	493v	N	S	26	Sin
presunción y	estimación propia viciosa	42	511v	N	CC	24	Sin
pretenden y	piensan	40	494v	V		27/23	G
prevención y	artificio	3	51v	N	CC	26	G
primera y	derechamente	1	19v	Av		16/28	G
Principes y	Reyes	3	44v	N	Ap	30	G
principio y	primera origen	38	475	N	CC	16	Sin
principio, el y	fundamento, como	40	491	N	S	16	Sin
probar y	hacer cierta	33	375v	V		26	Sin
procede y	nace	42	510v	V		16	Sin
procuradores y	medianeros	42	512v	N	P	32	Sin
promesa o	plazer	33	389v	N	OD	25/14	G
proposición y	sentencia	33	375	N	CC	23	Sin
proposiciones o	partes	38	460v	N	OD	28	G
proposión y	sentencia	33	375v	N	S	28	Sin
propósito y	fin	42	517	N	Sp	25	Sin
propósito y	fin	41	502v	N	CC	25	Sin
propria y	conueniente	39	482	Ad	Aj(A)	16	G
propriedad original y	uso de la escritura	33	385	N	CC	15/31	G
propriedad y	metal	38	416v	N	A	15	Sin
propriedad y	elegancia	3	38v	N	CC	28	G
propriedad y	elegancia	39	485v	N	CC	28	G
prosigue y	pregúntale	38	468	V		23	G
proueo y	sustento	39	478v	V		27	Sin
prouidencia de Dios o	justicia, su	38	459v	N	CC	1	G
prouoque y	irrite	41	506v	V		14/26	G
prudencia y	artificio	40	493v	N	CC	26	G
prueba y	exercita	42	518	V		27	G
prueba y	extiende, se	0	3	V		28	G
prueba y	engrandece	40	496	V		28	G
público y	exterior	33	384v	Ad	Aj(S)	28/17	G
pudieres y	hizieres	40	494v	V		25/27	G
puede y	sabe	42	509	V		25/23	
puede, no ny	debe	40	492v	V		25/24	G
puede, no ny	debe	38	460v	V		25/24	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
pueden y	valen	40	494v	V		25	Sin
pueden, no ny	usan	41	502	V		25/31	G
puntos y	horas	38	474	N	OD	21	G
puntual, lo y	riguroso	3	45v	AdN	CC	28	Sin
pura y	senzillamente	1	12	Av	CC	24	Sin
puro y	no aguado	3	36	Ad	A	20	Sin
puro y	inocente	1	12	Ad	A	26	Sin
quando y	en	42	516	Con	CC	21/17	
quando y	como	40	495	Con	CC	21/27	G
quejarse y	querer saber	42	511v	V		28/23	G
querer mal y	dañarle	42	515	V		14/27	G
querer y	licencia	1	15v	N	CC	25	G
questión y	juicio	1	17	N	CC	32	G
questión y	competencia	38	463v	N	CC	32	Sin
quiere dezir y	dize	41	503v	V		25/28	G
quiso o	parecio querer	42	510	V		25	G
quita, se les y	viene al suelo	38	465	V		27/19	G
quite (la luz), se la y	escurezca, las	3	42v	V		2	Sin
raimiento y	despojamiento	42	517v	N	OD	27	G
razón ny justicia	2	31		N	A	26	G
razonó y	platicó	38	458v	V		28	Sin
rebuelta y	obscura	33	377	Ad	A	20/2	G
rebueltas y	obscuras	33	378	Ad	Aj(CC)	20/2	G
reciben y	recibieron	41		V		33	EP
recogí y	reduxe a término cierto	38	462v	V		20	Sin
reconoce su excesso y	humillase	0	4v	V		26	G
reconociendo y	haciendole gracias	33	388	V		26/28	G
reconoció y	confesó	40	491v	V		26/28	G
recto y	senzillo	1	9v	Ad	A	26	G
redonda, a la y	del todo	38	461v	Av	CC	20	Sin
regla y	camino	1	8v	N		31	Sin
religión y	virtud	1	10	N	CC	1/26	G
remendada y	como hecha de differentes pedaços	3	47v	Ad	Aj(A)	10	Sin
repítelas y	multiplícalas	40	491v	V		28	G
replique y	responda	33	371v	V		28	Sin
reposo y	descanso	3	43v	N	Sp	27	Sin
repruebo y	desestimo	42	510v	V		24	G
repuestas y	guardadas	38	469	Ad	Aj(Sp)	20	Sin
resplandece y	despide ...rayos de luz	40	492	V		2	Sin
resplandor y	luz	40	493v	N	CC	2	G
responder ny	dezir	39	489	V		28	G
responderme esto es	replicar si hallares qué	33	372	V		28	Sin
reyes y	principes	3	44v	N	S	30	G
Reyes y	Grandes	42	512v	N	S	30	G
rico y	contento	3	51v	Ad	OI	33/14	G
rico y	dichoso	2	31v	Ad	A	33/27	G
ricos y	principales (hombres)	2	32v	Ad	A	30/33	G
ríe, se y	antepone la suya, le	1	14	V		26/25	G
rigurosos y	duros	42	512v	Ad	P	26	Sin
rinde, no se ny	dexa vencer, se	33	385	V		34	Sin
rinde, no se ny	dexa vencer, se	39	480v	V		34	Sin
riqueza y	hazienda	2	27v	N	OD	33	Sin
risa y	conuersación	1	19	N	CC	28	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
rocío y	aliuio	39	381v	N	Sp	3/26	G
rodea y	cerca	1	17v	V		19	Sin
rogar y	ser de prouecho	42	513	V		1/24	G
rostro y	figura	38	465	N	OD	7/18	G
rueguen e	intercedan	42	513	V		1	Sin
rueguen e	intercedan	42	512	V		1	Sin
ruido, sin ny	figura	38	458	N	CC	2/18	G
sabe ny	alcança	36	469		23	Sin	
sabe o	puede	39	479v	V		23/25	G
sabe o	entiende	36	461	V		23	Sin
sabe y	vale	38	467v	V		23/24	G
sabe y	puede	40	497v	V		23/25	G
sabe y	puede	40	495	V		23/25	G
sabe y	puede	36	473	V		23/25	G
sabe y	puede	38	472	V		23/25	G
sabe y	puece	39	471	V		23/25	G
sabe y	conoce	33	371	V		23	Sin
sabe. no ny	entience	36	461	V		23	Sin
sabe/n y/ny	puede/n	38	463	V		23/25	G
saber y	ser	33	376	N	CC	23/15	G
saber y	poder	42	510	N	CPreN	23/25	G
saber y	poder	39	494v	N	CPreN	23/25	G
saber y	poder	39	488v	N	CPreAd	23/25	G
saber y	grandeza	39	483	N	OD	23/24	G
saber y	bondad	33	374v	N	S	23/26	G
saber. el y	fines. los	33	375v	N	OD	23/16	G
saber, tu y	ignorancia, mi	39	488v	N	OD	23	Ant
saca o	ensolla	39	484	V		6	G
sagrado y	canónico	0	2v	Ad	Aj(A)	1	G
salua y	vida	2	27v	N	A	12/19	G
salud y	fuerças	2	27	N	OD	12	G
salud y	bienes	1	16	N	OD	12/33	G
sancto y	recto	38	459v	Ad	Aj(OD)	1/26	G
sancto y	amigo de Dios, grande	1	7		Aj(OD)	1	Sin
sancto y	alabado de Dios	3	45	Ad	Ac	1	G
sancto.muy y	adelantado en virtud. mu/	1	9v	Ad	A	1/26	Sin
sanctos y	antiguos	0	2	N	OP	28/21	G
santidad y	virtud	1	9	N	CPreAd	1/26	G
satisfecho y	contento	42	511	Ad	A	14	Sin
sazon y	sueño	3	38	N	CC	21/8	G
seca y	yerma	38	465	Ad	A	5	G
seca y	tostada	33	387v	Ad	A	2	G
secas o	landres	2	29	N	A	12	Sin
seco, lo y	marchito	39	483	AdN	OD	5	Sin
secretas y	sólo para él	38	459	Ad	A	28	Sin
secretas y	admirables	28	469	Ad	Aj(CC)	28/24	G
secreto, lo aás y	entrañas, las della	38	467v	N	S	17	Sin
seguido y	trillado	2	32	Ad	A	31	Sin
selua o	monte espessissimo	40	496v	N	Ap	3	G
sencilla y	natural	3	40v	Ad	A	24	G
sencillez y	verdad	40	493v	N	A	26	Sin
sencillez y	bondad	0	4v	N	OD	26	G
sencillo, lo y	perfecto, lo	1	8	AdN	A	26/24	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
sentia lo bueno y	diria lo que sentia	33	371v	V		14/26	G
sentido latino y	ayre hebreo	0	2	N	OD	28	G
sentir lo falso ny	engañar con palabras	33	371v	V		14/28	G
sentir y	significar	38	474v	V		13/29	G
sentir y	hablar bien	33	371v	V		14/28	G
señalado y	blanco	41	506v	Ad	P	28/2	G
señalados y	auentajados	42	516v	Ad	A	24	Sin
señor y	dueño	1	17	N	S	30/33	Sin
ser, poco y	hablar, mal	39	485v	N	CPreN	15/26	G
serenas y	apazibles	3	40	Ad	Aj(CC)	3	G
serenos o	caluroso (los vientos)	36	470	Ad	Aj(S)	3	G
seruir, desea y	y sirue, de hecho	1	9v	V		25/26	G
seso y	juizio	41	502v	N	OD	24	Sin
si o	quando	41	496	Con		16/21	G
si o	quando	3	41	Con		16/21	G
si, en y	segrada escritura.en la	42	516v	Pro/N	CC	15/1	G
siempre o	casi siempre	1	11	Av	CC	21	G
siempre que pueden y	en todo lo que pueden	0	1v	Av	CC	21/22	G
siempre y	cada palabra. en	38	463	Av/N	CC	21/26	G
siente. se y	vee. se	38	474	V		13	G
sienten y	temen	39	478	V		14	G
sienten y	gozan	42	516v	V		15/14	G
significación y	sentido	42	516v	N	CPreN	28	Sin
significación y	dolor	3	42	N	CPreN	28/14	G
siguió y	trasladó	33	372	V		28	G
simple y	perfecto	1	8	Ad	OD	25	G
singultos mortales y	anuncios. unos como	33	386	N	OD	12	G
sintieron y	vieron	38	459v	V		13	G
sintió y	dencstro	1	22v	V		15/29	G
soberano y	principe	40	492	N	Ap	30	Sin
sobre todos y	poderoso	40	492v	Ad	A	25	G
sobresaltado y	temiendo, como	3	51	Ad	A	14	Sin
sola y	verdaderamente	33	387	Av	CC	20/23	G
solano y	ábrego	38	470v	N	S	3	G
soledad y	miseria	42	517v	N	A	20/14	G
solitaria y	triste	3	40	Ad	A	20/14	G
solo y	mal librado	3	44	Ad	A	20/27	G
solo y	amargo	3	37	Ad	P	20/14	G
sombra y	estorbo	3	49	N	CPreN	2/27	G
soplo o	espiritu	33	371v	N	CC	9/0	Sin
sordo y	contino	3	50	Ad	Aj(CPreN)	2	G
sosegada y	serena	38	474v	Ad	Aj(S)	14	G
sospecha y	temor, justo	3	36v	N	OD	14	G
sospechaua y	queria	1	20	V		14/25	G
soy y	quiero ser	39	488v	V		15/25	G
subido y	perfecto	1	11v	Ad	Aj(CPren)	24	Sin
substancia y	ser	38	461	N	OD	15	Sin
substancia, la y	fuerça, la	38	473v	N	Ap	15	G
suceso próspero, ny	caso, aduerso	2	26v	N	CC	27	EP
sucessos y	razonamientos	0	1v	N	CPreN	26/27	G
suciedad y	hedor	2	29v	N	OD	10/13	G
sufre y	perdona	38	459v	V		26/27	G
sufrirnos y	callarnos	33	374v	V		26/28	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
sujetarse o	inducirse	39	481	V		25/27	G
sustentan, se y	creen	38	468v	V		9/8	G
sustentar y	alegrar	40	496v	V		9/14	G
sustentarle y	proueerle	40	496v	V		9	Sin
suyas y	agenas	33	377	Ad	Aj(CC)	33	EP
sy, de y	sus hechos, de	33	380	Pro/n	Sp	0/27	G
sy, de y	sus hechos, de	33	376	Pro/N	Sp	0/27	G
talle y	compostura	39	483	N	CPreAd	7	G
tanta y	presta (dureza), tan	38	471v	Ad	Aj(OD)	22	G
temblarán y	purgarán, se	41	505v	V		14	G
tenebrosa y	obscura	3	42	Ad	A	2	Sin
tengamos paciencia y	lleuemos callando	33	374v	V		26/28	G
testificará y	publicar	33	389	V		32	G
tiempo y	sazón	33	377v	N	CC	21	Sin
tiene y	posee	41	504v	V		33	Sin
tiene y	posee	2	27v	V		33	Sin
tienen y	suelen tener	39	484	V		33/31	G
tierna y	blandissima	3	35	Ad	CC	13	G
tierra o	barro	41	506	N	CC	4	G
tierra y	mar	38	468	N	CFreN	3	EP
tiniebla y	escuridad	3	39	N	A	2	Sin
tocamiento y	habla	33	386v	N	CPreN	13/28	G
todas partes, por y	todo, en	1	8v	Av	CC	17	G
todo, del y	para siempre	42	516	Av	CC	22/21	G
todos, en y	todas las cosas, sn	40	492v	Pro/N	CC	22	G
tormento y	mal	3	47v	N	A	27	G
torna sobre él y	repite	41	504	V		28	Sin
torna y	pregunta, le	39	487v	V		28	G
toruellino y	sonido	38	458v	N	S	3/2	G
toruellino y	ruido	38	458v	N	OD	3/2	G
toruellino y	estruendo	38	459	N	OD	3/2	G
trabajo y	lloro	2	32	N	CC	14	G
trabajos y	obras	39	483v	N	Sp	27	G
trabajoso y	aduerso	2	31v	Ad	F	27	Sin
traças e	ingenios	42	514v	N	OD	26	Sin
traje y	vestido	40	493	N	CC	10	Sin
trauada y	reñida	38	457v	Ad	Aj(S)	28	Sin
tristeza y	amargor	38	388v	N	Sp	14	Sin
tristeza y	congoja	1	14v	N	A	14	G
turban y	amargan	1	13v	V		14	G
tuuo fin y	tornará a ser, no	3		V		15	G
vale, de lo que se y	estriba, en lo que	40	493v	V		31/16	G
valientes y	esforçados	41	505v	Ad	A	26	Sin
valiena y	elephante	40	495	N	CC	6	G
vana y	arrogantemente	40	494	Av	CC	26	G
vano y	sin fruto	39	484v	Ad	A	24	Sin
vano y	inútil	39	484v	Ad	A	24	Sin
vano y	ciego	39	487	Ad	Aj(S)	24/23	G
vanquetes y	cenas	40	499	N	CC	9	G
varia y	dudosa (significación)	33		Ad	Aj(OD)	22/23	G
variedad y	muchedumbre	1	8v	N	OD	22	G
vazio, en y	burlada	2	26v	Ad	A	27	G
vea, no se ny	entienda	33	377v	V		13/23	G

TERMINO 1	TERMINO 2	CAP	PAG	MORFO	SINTAX	CAMPO	RELACION
veo y	hallo	33	385	V		13/27	G
verano o	estio	3	39	N	CC	21	G
verdad y	ánimos	42	511v	N	OD	23/0	G
verdad y	modestia	33	371v	N	CPreN	23/26	G
verdad, de o	arte, por	3	41v	Av	CC	23/26	Ant
verdadera y	propria	38	471	Ad	Aj(OD)	23/15	G
verdades e	intentos çiertos	38	460	N		23	G
vergüença y	confusión	42	513v	N	Sp	14	Sin
verso, en y	forma de diálogo, en	0	1v	N	CC	28	G
vestido y	cubierto	38	473v	VAd	A	10/20	G
vestidura y	faja	38	462v	N	OD	10	G
vezes, tres y	maneras, por tres differentes	33	380v	N	CC	21/27	G
vicio y	culpa	33	378v	N	CC	26	G
vida y	trabajos	3	47	N	S	15/27	G
vida y	innocencia	38	459v	N	CC	15/26	G
vida, su y	si mismo	41	502	N	CPreAd	15/0	G
vileza y	poluo	39	486	N	A	24	Sin
vilmente de sí y	altissimamente de Dios	33	389	Av	CC	24	Ant
violencia y	rigor	3	35v	N	A	26	G
virtud y	prosperidad	0	2v	N	OD	26/33	G
virtud y	paciencia	42	518	N	CC	26	G
virtud y	fuerça	38	461v	N	OD	15	Sin
virtudes y	bienes	40	492	N	CPreAd	26	G
virtudes y	fuerças del ánimo	1	7v	N	OD	26	Sin
virtudes y	fuerças	36	473	N	CPreN	15	Sin
virtudes, todas las y	sentidos del alma	33	388v	N	CC	0	G
visto y	oydo	39	468	V		13	G
viuen y	moran	38	469	V		11	Sin
vno, lo y	otro, lo	33	372	Fro	S	22	EF
vsamos y	entendemos	1	15	V		31/23	G
vtilidad y	prouecho	0	1	N	CC	24	Sin
vuelta y	adelgazada			Ad	Aj(A)	15/18	G
yerma y	no cultivada	39	480	Ad	Aj(OD)	36	Sin
yerma y	esteril	38	465	Ad	P	36	Sin
yerma y	agostada	38	464v	Ad	A	36	G

Apéndice 4

ALGUNOS ASPECTOS DEL COMENTARIO DE FRAY LUIS AL JOB

En un trabajo centrado en el examen del nivel elocutivo, no he querido descuidar totalmente ese otro lado indisociable del texto artístico: el plano del significado. La pertinencia de esta atención parece acrecentarse dados el contenido exegético y la intención edificante de la obra estudiada, así como el carácter poco frecuentado de este comentario bíblico. A falta de monografías que estudien con detalle esta obra de Fray Luis, me propongo aportar unos apuntes que contribuyan a poner de manifiesto el modus operandi exegético del Maestro salmantino.

Sobre el trasfondo de otras obras -latinas o castellanas- de Fray Luis, de otros exegetas del siglo XVI (Cipriano de la Huerga, Diego de Zúñiga) o, en general, de autores coetáneos (El Brocense), perfilo en tres notas otros tantos aspectos de la Exposición. En la primera, la interpretación de una expresión de la Dedicatoria permite acceder a la concepción de nuestro autor sobre los varios niveles de significado de la Escritura; en la segunda se examina el tratamiento que Fray Luis hace de la cuestión del género literario del Job; en la tercera, en fin, se rastrea la presencia de algunos motivos estoicos y -de alguna auctoritas representativa de dicha escuela- en el comentario luisiano.

4.1. "Historia, doctrina y profecía"

Al referirse en la Dedicatoria a la particular naturaleza del Libro de Job afirma Fray Luis lo siguiente:

> La qual escritura es útil de muchas maneras. Porque no sólo es historia, sino doctrina y profecía. Porque demás de que nos cuenta los açotes de Job y su paciencia también nos compone las costumbres y nos profetiza algunos misterios venideros; y esto en verso y en forma de diálogo, porque más se guste y mejor se imprima. (fol.1v.,ls.10-18)

Que la Biblia reporta una múltiple utilidad al hombre es afirmación recurrente en Fray Luis.[1] Pero ahora, el libro bíblico en cuestión se nos presenta respondiendo a la doble finalidad -a la vez útil y deleitable- de toda obra de arte, en general, y de la poesía, en concreto. Así, de acuerdo con el precepto horaciano, junto al prodesse o finalidad docente del Job ("útil de muchas maneras")[2] va el delectare

---

1. Como muestra, dos pasajes: uno, del capital texto preliminar de Los Nombres de Cristo: "Notoria cosa es que las Escripturas que llamamos Sagradas las inspiró Dios a los prophetas que las escribieron para que nos fuessen, en los trabajos de esta vida, consuelo, y, en las tinieblas y errores della, clara y fiel luz; y para que en las llagas que hazen en nuestras almas la passión y el pecado, allí, como en officina general, tuviéssemos para cada una proprio y saludable remedio" ("Dedicatoria" al Libro Primero De los nombres de Cristo, Edic. de Cristobal CUEVAS, Cátedra, Madrid, 1977, p.140).

El otro pasaje, tamado de In Canticum Canticorum Expositio es la cita que Fray Luis hace de 2 Tim 3,16-17: "Omnis scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum ad arguendum, ad corrigendum, ad erudiendum in justitia, ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus." (Mag. Luyssi Legionensis Opera, t.II, Episcopali Calatravae Collegio, Salmanticae, MDCCCXII,p.83).

2. Tal utilidad de la Escritura, como es evidente en el ámbito bíblico se vincula con el Docere. Léase como prueba el famosísimo pasaje paulino relativo a tal asunto:

("porque más se guste") anejo al molde expresivo empleado[3]. Mientras el primer aspecto se vincula con la materia tratada (res) y el triple significado del texto, el segundo lo hace con la forma literaria elegida (verba).

Por otro lado, cuando Fray Luis afirma el triple contenido del Libro de Job -historia, doctrina, profecía- parecería apuntar en varias direcciones: la complejidad y el carácter refractario a la clasificación del Libro de Job;[4]

" En efecto, todo cuanto fue escrito en el pasado, se escribió para enseñanza nuestra, para que con la paciencia y el consuelo que dan las Escrituras mantengamos la esperanza." (Rom, 15,4)

Las palabras de Fray Luis -citadas en la nota 1.- parecen ser un libre desarrollo de este versículo de San Pablo; en ambos lugares queda bien explícito el carácter esencialmente didascálico del Texto Sagrado.

3. En célebres hexámetros -tan traídos y llevados en numerosas paráfrasis- sentenciaba el poeta de Venusa: "aut prodesse volunt aut delectare poetae / aut simul et iucunda et idonea dicere vitae" (Ad Pisones, vv.333-334); "omne tulit punctum qui miscuit utile dulci, / lectorem delectando pariterque monendo" (ob. cit., vv.343-344). La pareja docere / delectare es, junto a los binomios ingenium / ars y res / verba, una de las tres grandes dualidades de la estética literaria renacentista de inspiración horaciana. Cf., Antonio García Berrio, Formación de la Teoría Literaria moderna. La tópica horaciana en Europa, Cupsa, Madrid, 1977. En el pasaje citado Fray Luis, inscribiéndose en una de las líneas más usuales en la época, subordina funcionalmente el delectare al docere. Véase al respecto, Ob.cit., p.338. Adviértase además, que docere y delectare constituyen -junto a mouere- tareas del orador que pretende persuadir a su auditorio. Cf., LAUSBERG, Heinrich, Manual de retórica literaria, Gredos, Madrid, 1975, t.I, & 257,p.228.

4. Sobre la debatida cuestión del género literario del Job se hablará más adelante.

la secular tradición de vacilaciones al situarlo en el conjunto de libros bíblicos (históricos, proféticos y sapienciales[5]), y, en fin, los varios sentidos perceptibles en el texto. De estas tres cuestiones entre sí interconectadas -la del género literario, la de la ubicación en el canon escriturístico, y la de la noemática- nos detendremos en la tercera.

Con la expresión mencionada Fray Luis se estaría refiriendo -de acuerdo con la doctrina de los múltiples sentidos de

---

5. Aunque la presencia del Job en el canon del Antiguo Testamento nunca fue puesta en duda -excepción hecha de algún intento aislado, como el de Teodoro de Mopsuestia- su posición en el seno del mismo fue objeto de continuas vacilaciones. En efecto, una revisión del orden de los libros bíblicos en las diversas tradiciones -judía, griega, latina, siríaca- revela notables divergencias en el lugar asignado al Job. Así por ejemplo, si los judíos lo colocaban al lado de Salmos y Proverbios, Orígenes lo sitúa tras Ezequiel -el último de los profetas- y San Agustín lo hace figurar entre los libros históricos.

El carácter mixto de la obra (narración y diálogo; prosa y verso), la ausencia de unanimidad en torno a la datación del héroe y la complejidad de contenidos del texto explican que a la hora de ubicar el libro en el canon no siempre se adoptase el mismo criterio. Sin embargo, la tradición más antigua- aquella que atendiendo a la forma poética del texto y los contenidos del mismo se inclinó a colocarlo en la misma categoría que los Salmos y los Proverbios- terminó imponiéndose a través de la Vulgata y Trento. Cf. para toda esta cuestión E.DHORME, Le livre de Job, Paris, 1926, pp.VII-XI.

Si bien no conocemos ninguna exposición sistemática de Fray Luis sobre el tema del canon, no es gratuita la presunción de sólidos conocimientos al respecto en el docto expositor de la cuestión de Sacra Scriptura en el Tractatus de fide (Opera omnia latina, V, Salmanticae, 1893), y del opúsculo De sensibus Sacrae Scripturae (publicado por Olegario GARCIA DE LA FUENTE: "Un tratado inédito y desconocido de Fray Luis de León sobre los sentidos de la Sagrada Escritura," La Ciudad de Dios, CL-XX,1957, pp.258-334). Ambos textos conforman, según advierte el editor del citado opúsculo, una introducción general casi completa a la Sagrada Escritura: mientras la cuestión aborda los problemas de la inspiración, inerrancia, historia de la conservación del texto y versiones de la Biblia -con especial atención a la Vulgata- el opúsculo expone la hermenéutica y noemática. "Lo único, por tanto, que le falta a esta Introducción General -apunta O. GARCIA de la FUENTE- es el tratado sobre el canon" (p.260).

la Escritura[6] al triple significado del Libro de Job. Con la palabra historia aludiría al sentido literal, denominado por nuestro autor en sus obras latinas como sensus litteralis, historicus o grammaticus;[7] recuérdese, al respecto, el littera gesta docet del célebre dístico de Nicolás de Lira[8] y vincúlese con el aserto de Fray Luis: "nos cuenta los açotes de Job y su paciencia".

Con el término doctrina -relacionado con "nos compone las costumbres- apuntaría al sentido que nuestro autor prefiere llamar ethicus o moralis y considera como una

---

6. La variante más común de la doctrina de los sentidos múltiples de la Escritura es la que habla de un cuádruple sentido, articulado básicamente sobre una oposición entre sentido literal o histórico y sentido espiritual o alegórico. Este último se subdividiría a su vez en sentido alegórico (o tipológico), sentido moral (o tropológico) y sentido anagógico. Según la clásica codificación de Tomás de Aquino, la alegoría se da cuando las cosas de la antigua ley significan las de la nueva alianza; cuando las cosas realizadas en Cristo -o en las figuras de Cristo- son signo de lo que debemos hacer, tenemos el sentido moral; por fin, cuando consideramos que estas mismas cosas significan la gloria eterna, se da el sentido anagógico. Cf. Tomas de Aquino, Summa Theologica, Prima pars, quaestio prima, articulus 10; Henri de LUBAC, Exégèse Médiéval. Les quatre sens de l'Ecriture, (4 vols.), Aubier-Montaigne, Paris, 1959-1964; L. ALONSO SCHOKEL, Hermenéutica de la Palabra. I Hermenéutica Bíblica, Cristiandad, Madrid, 1986, pp.70-72 .

7. Según el De sensibus Scripturae Sacrae es "is qui accipitur ex primaria vocum significatione iuxta sensum grammaticum, ita ut id dici et significari, intelligatur, quod communi dicendi modo verba sibi volunt". Se accede a él gracias a los conocimientos de gramática, retórica, dialéctica y a la familiaridad con el lenguaje bíblico. Cf. GARCIA DE LA FUENTE, ob. cit., pp.276-277.

8. "Littera gesta docet, quid credas allegoria, / moralis quid agas, quo tendas anagogia"
Los dos famosos versos -probablemente de Augustino Dacio OP- son una apretada formulación de la teoría y técnica de los cuatro sentidos. Cf. ALONSO SCHOKEL, ob. cit.,p.69.

variante del sentido literal, pues no es sino una acomodación de las palabras o de los hechos narrados a la vida personal y a la enmienda de las costumbres[9]. Por último, con la voz profecía ("nos profetiza algunos misterios venideros") parece llamar la atención sobre el sensus mysticus o spiritualis[10].

Verdad es que Fray Luis prefiere habitualmente -según muestra el examen de sus diferentes obras exegéticas- explicar los sentidos de la Escritura mediante un esquema binario, basado en la oposición 'literal/espiritual', 'exterior/interior', 'manifiesto/oculto'[11]. Pero no es menos cierto que

---

9. Resulta reveladora la distinción que establece Fray Luis entre el sentido tropológico y lo que él llama sentido ético, moral o didáctico:

> Alio modo, contigit sensum aliquem ad morum institutionem facientem colligere ex literali ipsa historia Scripturarum: ut si colligat quis magnos esse iusti subeundos labores patienterque tollerandos, ex eo quod videat et legat in Scripturis patientiam et laborem sanctorum, et modus hic interpretandi, non tan tropologicus quam moralis et ethicus sive didacticus debet nuncupari, et refertur ad sensum litteralem. (De sensibus Scripturae Sacrae, IX, op. cit., pp.323-324).

En el manuscrito estudiado por GARCIA DE LA FUENTE, dos anotaciones marginales sumamente esclarecedoras acompañan al precedente fragmento. La primera -escrita tras laborem sanctorum- relaciona al Libro de Job con el sentido moral, si bien a través de la epístola de Pedro: "Petrus in sua canonica: Patientiam Iob audistis, et finem Domini vidistis" (op. cit., p.323, n.2). La segunda, más relevante para nuestro propósito, está situada tras la palabra didacticus y reza así: id est, doctrinalis ad mores (op. cit., p.324,n.1).

10. En el Tractatus de sensibus afirma: "et tandem in illis omnibus, litterali sensu supposito, in latentiorem aliquem et remotiorem venimus, qui dicitur mysticus sive allegoricus" (IV, pp.315-316) Y en nota marginal añade "Mysticus sive allegoricus idem pollet ac latens sive absconditus" (p.317, n.1)

11. Así ocurre en la Exposición del Cantar donde se establece el contraste entre letra -o sus equivalentes corteza, sobrehaz, figura- y espíritu o sentido espiritual (Cf. Obras, t.I, C.I, p.72,74,89; C.II, 2, p.100; C.IV., 16, p.141; V.3, p.148). La misma dualidad de sentidos se manifiesta en la Introducción a La Perfecta Casada, donde se opone "pinta una buena casada declarando las obligaciones que tiene" (sentido literal) a "encubre debajo de esta pintura cosas mayores y de más alto sentido" (sentido espiritual): o donde

admite hipotéticamente un grado intermedio:

> Liquet ergo ex dictis, quod si sacrae Scripturae sensus distinguantur secundum formam diversam et artificium interpretandi, non es nisi duplex sensus: litteralis, nempe, et mysticus vel spiritualis, nisi quis moralem, sirve ethicum interponat, de quo |capite| 5, diximus quod reducitur ad litteralem.[12]

Cabe pensar que la elección -en este caso- de un esquema ternario se explica por varios motivos convergentes: el peculiar contenido del Job que lo hace especialmente apto para un comentario de tipo ético; el peso decisivo que la lectura moral de tal libro bíblico ha tenido en toda la tradición exegética[13]; por fin, la finalidad edificante que, según Fray Luis confiesa, tiene la Exposición.

---

se enfrenta "lo uno instruye y ordena las costumbres" a "lo otro profetiza misterios secretos" (Cf. Obras, t.I, p.253). También es básicamente binario el esquema noemático subyacente -a pesar del título- a la In Canticum Canticorum Triplex Explanatio, donde se establecen las siguientes oposiciones: sensus exterior / sensus interior et verus, sententia vero latens et occulta intelligentia (Opera, II, p.16); sententia exterior / sententia interior et vera (ob. cit., p.18); sonus / occulta et latens intelligentia (p.40); verborum sonus / sententia, palam ostentare / continere intra se inclusum, latet / patet (Comienzo de la Altera explanatio).

12. De sensibus Scripturae Sacrae, VI, p.317.

13. Baste recordar el peso decisivo que las Moralia in Iob de San Gregorio Magno han tenido en la tradición espiritual, moral y exegética. Véanse, a este propósito, los estudios de René WASSELINK -sobre la influencia de Gregorio Magno en la teología moral del Medioevo- citados en la Bibliografía; para la presencia de las Moralia en España, Cf. Melquíades ANDRES, La teología española en el siglo XVI, La Editorial Católica,BAC, Madrid, 1976-1977, 2 vols.; véase también, del mismo autor, "Introducción" a las Obras de San Gregorio Magno, La Editorial Católica, BAC, Madrid, 1958.

Adviértase que Gregorio Magno es citado en el Job de Fray Luis en tres ocasiones (I,1; XXXIII, 12; XXXVIII, 1), lo que no es poco en un autor que utiliza con moderación las referencias a otros autores.

4.2. La cuestión del género literario

Fray Luis elude en la Exposición el tema del género literario, no mencionándolo en ningún momento de modo explícito. Este comportamiento resulta particularmente revelador si lo cotejamos con el mantenido en la Exposición del Cantar de los Cantares, en la que nuestro autor clasificaba dicho libro bíblico como una égloga.[14] Nada hay de extraño, sin embargo, en este silencio si se advierte que la espinosa cuestión del género literario del Job sigue siendo, aun hoy, materia debatida por los exégetas.[15] Con todo, a lo largo de su comentario Fray Luis va desgranando una serie de indicaciones que, a lo menos, rozan el asunto y nos permiten sospechar hacia dónde dirigía el Maestro salmantino su atención en este tema.

---

14. "Porque se ha de entender que este Libro en su primer origen se escribió en metro, y es todo él una égloga pastoril, donde con palabras y lenguaje de pastores, hablan Salomón y su Esposa, y algunas veces sus compañeros, como si todos fuesen gente de aldea" ("Prólogo" de Fray Luis a la Exposición del Cantar, Obras castellanas completas, I, p.72)

En el caso del Cantar Fray Luis hallaba en las letras clásicas, redivivas en su época -recuérdese su traducción de las Eglogas virgilianas- un molde genérico muy adecuado al poema sagrado. Además, como bien señaló J.B. AVALLE-ARCE, Fray Luis asume con toda seriedad el ideal pastoril adoptándolo, más allá del mero tópico, como expresión de su Cristología en uno de sus preferidos Nombres de Cristo. Cf. La novela pastoril española, Istmo, Madrid, 1975^{2a}, pp.23-24.

15. El Libro de Job ha sido incluído en los siguientes géneros: epopeya (Lichtenstein, Genung), poema didáctico (Holscher), diálogo, debate, simposio o formas sapienciales afines (Herder, Merx, Jastrow, Fries, Van Dijk, De Wilde), debate judicial (Richter), tragedia (Mercerus, Saliano, Quevedo), representación sacra (Alonso Schökel), comedia - (Whedbee), lamentación dramatizada (Westermann) y -en fin- obra inclasificable (Fohrer, Lévêque). Cf. ALONSO SCHÖKEL, L. y SICRE DIAZ, S.L. Job. Comentario teológico y literario, Cristiandad, Madrid 1982, pp.79-83; también RAVASI, Gianfranco, Giobbe, Borla, Roma, 1984 2a, pp.33-40.

El Libro de Job entre el pleito y la disputa

Como es sabido, el Libro de Job -al menos en su parte fundamental, la sección poética- no es sino "un largo y lento diálogo[16]", que posee un innegable tono de debate. La larga discusión entre el husita sufriente y sus amigos -dirimida en último término por Dios- está plagada de aspectos jurídicos y de voces técnicamente procesales. Lo que a ratos parece una discusión entre sabios, adopta por momentos la figura de un proceso judicial[17].

Fray Luis -al igual que los exégetas antiguos y los contemporáneos- tiene en cuenta estos aspectos del texto bíblico y los pone de relieve en su declaración; así pues, la lectura del Job sub specie iudicii es uno de los elementos conductores de la Exposición, que aparece y reaparece al hilo de su presencia en el original[18]. Para mostrar la persistencia de esta lectura, bastará con destacar dos aspectos del comentario luisiano.

---

16. Tres amigos de Job -Elifaz, Bildad y Sofar- dialogan con él en amplias ruedas de discursos (cc.4-31). Elihú -un intruso- lo hará después de modo imprevisto (cc.32-37). Finalmente, Dios tomará la palabra cerrando así la larga conversación (cc.38-41).

17. Cf. ALONSO SCHÖKEL, Luis y SICRE, José Luis, Job. Comentario teológico y literario, Cristiandad, Madrid, 1983, p.13. ; también, LÉVÊQUE, Jean, Job. El libro y el mensaje, Verbo Divino, Estella (Navarra), 1986.

18. Simplificando mucho, podría resumirse así la secuencia subyacente al comentario de Fray Luis: Satanás actúa como acusador, juez de pesquisa y ejecutor. Sobrevenido el

El primero de ellos es el abundante léxico forense -derivado en buena parte del propio texto bíblico- que se emplea a lo largo de todo el comentario. Entre otras pueden citarse las siguientes palabras[19]: juicio, causa, pleito, proceso (XXXI,37), acusación, cargo, defensa, prueba, pesquisa, información, vista (X,4), deposición (X,6), interrogatorio (XXXI,37), acusador, abogado, testigo, fiador (XVII,3), juez, tribunal (XXIII,6), audiencia (XVI,4), auditorio (XXXI,35), inocencia, culpa, pena, condenar, absolver, acusar, defender, alegar (XVI,18), confutar (XXXIII,5), jurar (XVI), probar y argüir[20].

Numerosos son los pasajes que podrían ejemplificar la presencia de vocabulario de tal índole. Como muestra véanse estos dos:

> ... si alguno se atreuire a trauar pleito con Dios y a defenderse de los cargos que le pusiere, a mill no responderá vno. En que quiere dezir, no que se defenderá de alguno y de muchos no se defenderá, sino que a ninguno por muchos que sean no sabrá responder, porque serán verdaderos todos y justificados.
>
> (VII,3,141r.,11-17)

---

infortunio, Elifaz, Bildad y Sofar abandonan "el oficio de amigos" y se transforman en acusadores de Job y defensores de Dios. Job, solo, sin defensor alguno, debate apasionadamente con sus amigos que lo malinterpretan. Consciente de su indefensión y de la imposibilidad de un juicio frente a Dios, se manifiesta sin embargo con una gran libertad de palabra. Job apela al tribunal soberano de Dios: El será testigo, Juez y fiador. Finalmente, Dios habla y dirime la contienda señalando la culpabilidad de los amigos y la fundamental inocencia así como la cierta demasía de Job.

19. Sólo indico lugar de las palabras menos frecuentes. Las restantes aparecen de modo recurrente a lo largo de todo el comentario.

20. Adviértase que la lista podría ampliarse incluyendo verba dicendi que en determinados contextos tienen un significado procesal: "hablar y responder", "oir y ser oydo"

> Como diziendo, que ay dos caminos por donde los acusados se libran. o con violencia, quebrantando la || cárcel y leyes. o por juizio mostrando con razón su innocencia: y que ambos se los toma Dios a quien él haze cargo y acusa.
>
> (VII,4,141r.,20 ||141v.,3)

El segundo aspecto es la caracterización de Satanás:

> Satanás es el demonio porque tiene officio de acusador y calumniador, y Satanás quiere dezir el que acusa o calumnia. Y porque en el caso deste libro vsó deste officio el demonio por esso le dan aquí este nombre.
>
> (I,7,16v.,6-10)

La definición etimológica de "Satanás"[21] hace pensar -aun con la mayúscula- más en la designación de un oficio, que en un verdadero nombre propio. Para Fray Luis, en efecto, es la tarea llevada a cabo por el demonio lo que hace pertinente su denominación de "Satanás". Y de modo coherente, la citada etymologia se expande -a continuación- en una

---

(XVI,1). Esta consideración es aplicable al examen semántico de las parejas léxicas que aparece en el capítulo 3; si bien en él se señala que las dualidades pertenecientes al campo semántico del Derecho y Justicia constituyen un 1'52% del total de parejas estudiadas, tal porcentaje podría incrementarse con buena parte de las parejas incluidas bajo el epígrafe de Lenguaje.

21. Ni Cipriano de la Huerga ni Diego de Zúñiga -en sus respectivos comentarios al Libro de Job- se detienen a formular tal definición. Cf. HUERGA, Cipriano de la , Commentaria in Librum Beati Job et in Cantica Canticorum Salomonis regis, Iuan Iñiquez de Lequerica, Alcalá, 1582; ZUÑIGA, Diego de, In Job Commentaria, Toledo 1584.

serie de tecnicismos jurídicos tales como solicitar a prueba, causa, cuestión y juicio.[22]

Pero acaso resulte más revelador, que estas menciones al oficio del diablo, el comentario a la palabra cercar (I,7). Así, al declarar la respuesta de Satanás ("De cercar por la tierra y de pasearme por ella") a la pregunta de Dios ("Pues él de dó vendrá agora?") explica Fray Luis:

> Y aun lo que dezimos cercar en su palabra original quiere también dezir inquirir y visitar, o cercar inquiriendo como lo que haze el que con mando y jurisdicción inquiere y pesquisa que si el demonio es acusador y calumniador, como de hecho lo es y se nombra, conuiene que también sea inquiridor[23] y como juez de pesquisa.[24]
>
> (I,7,17v.,9-15)

La coloración forense -acaso un tanto vaga en otros pasajes- se acentúa aquí de forma notable. Fray Luis hace inteligible la figura del Satán situándola en el horizonte de las prácticas judiciales de la España del XVI, como bien revela su mención del "juez pesquisidor".

---

22. ... por esso dispuso [Dios] que la sospecha mala del demonio, como pareciendo delante dél fuesse a manera de accusador para Job, y le solicitasse a la prueua, y que vuiesse esta causa tam colorada y tam justa, para lo que él pudiera aun sin ella hazer justamente: y quiso que el mal || juicio y deseo de Satanás contra Job, sacasse su virtud de questión y juizio Y que la esclareciesse (I,7,16v.,15 || 17r.,3)

23. COVARRUBIAS, sub voce "inquirir": "Inquiridor; el diligente y curioso en averiguar alguna cosa. Inquisición, la pesquisa; por excelencia vale el Santo Oficio del Tribunal de la Fe. Inquisidores, sus integérrimos juezes" (p.738,b,25 y ss.).

24. COVARRUBIAS, s.v. "pesquisar": "Pesquisa, averiguación que se haze de algún delito. Juez pesquisidor, el que lleva tal comisión" (p.867, b, 45 y ss.).

Pero es ante todo la fidelidad del Maestro León a la letra hebrea, lo que le lleva a destacar las connotaciones judiciales del término, exentas del circuivi de la Vulgata[25] y pasadas por alto por hebraístas tan finos como Cipriano de la Huerga y Diego de Zúñiga.[26]

El comentario luisiano -acaso más próximo en este aspecto a la tradición hebrea que a la cristiana- enfatiza el sesgo procesal dado a la tarea del demonio, caracterizándolo como acusador que realiza funciones de instrucción judicial.[27]

---

25. Alexander Habib ARKIN, La influencia de la exégesis hebrea en los comentarios bíblicos de fray Luis de León, C.S.I.C., Madrid, 1966. El cotejo realizado por este autor nos permite ver cómo RASÍ y David QUIMHÍ destacan el matiz semántico de 'búsqueda inquisitiva' que posee el verbo traducido en la Vulgata como circuivi. Por otro lado, los pasajes aducidos de Targum y Berekyá subrayan el carácter de designación de oficio propio del sustantivo Satanás.

26. Curiosamente ni Cipriano de la Huerga, ni Diego de Zúñiga toman en consideración la dimensión procesal del Satán. Por un lado, el maestro de Fray Luis -fiel a la versión jeronimiana- interpreta el circuivi como expresión de la astucia y destreza diabólica: "Recte calliditas ipsa, et astutia per circuitus explicatur. Nam et latine dicimus, circumvenire quempiam, pro decipere, ut apud Cicero" (Commentaria in Librum Beati Iob, 17). Cipriano, pues, sigue la interpretación que hizo fortuna en la tradición latina, si bien cita de pasada la realizada en el Targum ("Interpres Chaldaicus: Scrutatus sum in terra et ambulavi per eam", ibidem); pero, sin duda, apoyándose en 1 Petr, sigue manteniendo el significado del término en el ámbito cinegético al que anteriormente se había referido ("Trahitur elegans haec similitudo a venatoribus, qui feras laqueis, retibus et canibus circumuenire solent ut eas involvant", ibidem).

Tampoco a Diego de Zúñiga (In Iob Commentaria...) le merece especial comentario el "circuivi terram", ni explica el significado del término Satán.

27. La exégesis contemporánea confirma el acierto de Fray Luis. En efecto, "el satán" (con artículo de título o función) desarrolla una función judicial de inspección o instrucción judicial definida a través de los verbos que se le aplican. Cf. ALONSO SCHOKEL y SICRE, ob. cit., p.101.

Pero en determinados pasajes Fray Luis parece estar leyendo el texto del Job no como un pleito, sino como una disputa, no como una pieza judicial sino como un debate académico. Así, por ejemplo, el comienzo de la respuesta de Job a Bildad es explicado de este modo por el Maestro León:

> Que es, como hazer se suele disputando en la escuela conceder el que responde lo que presupuso el que argumenta para inferir lo que quiere, y auiéndolo concedido negar lo que dello colige. [...] Ansí que concédele a Bildad Job el presupuesto primero: y niégale calladamente lo que dello pretende. y no sólo le concede la primera proposición sino confírmala él y engrandécela con razones nueuas y dize...
>
> (IX,2,140v.,13-16 y 141r.,7-11)

Como se puede ver, el análisis de una figura de pensamiento del discurso de Job -la concessio o συγχώρησις[28]- lleva a Fray Luis a evocar el ámbito académico en el que la disputatio[29] era práctica pedagógica habitual.[30]

---

28. Según Quintiliano la concesión se produce quando -al confiar en la superioridad de la propia causa- se da la impresión de reconocer hechos que resultan desfavorables: "cum aliquid etiam inicum videmur causae fiducia pati" (Quint, IX,2,51).
Para Fray Luis de Granada "la Concesión es figura, por la qual concedemos algo al sujeto, contra quien disputamos; pero de tal suerte se lo concedemos, que no dañe a nuestra causa y propósito; o que ciertamente en nada favorezca al otro" (Rhetórica Eclesiástica, L.V, C.XIV, § VI,11,p.364). Cf. también LAUSBERG, Manual, vol. II, p.261, § 856 y Elementos, p.220, § 437.

29. Otro lugar en el que se parece aludir a tal práctica es el siguiente: "Porque los que disputan, an de conuenir primero en lo que tratan, que es el estado de la causa que llaman o el punto de que principalmente se duda". Además, entre otros pasajes en que se advierte cierta coloración académica Cf. IV,2,54v.,7-20; IV, 3,54v.,20-24; y IV,3,55r.,6-9.

30. Disputa Covarrubias: "La qüeestión y controversia Literaria".
Autoridades: "Exercicio y prueba que hacen los Estudiantes sobre qualquier materia que aprenden o han estudiado".

4.3. Exégesis ética y estoicismo

Acorde con una tradición secular[31]-y con su propio estilo intelectual-,Fray Luis dedica buena parte de su comentario a la explanación del sentido ético del Libro de Job. Ya en las primeras líneas de la Dedicatoria formula el empeño ejemplarizante de la Exposición, presentando a Job como un paradigma de paciencia; después y, en torno a esta consideración central, va desglosando a lo largo del comentario una compleja constelación de temas.

Entre tales temas pueden enumerarse -como enseñanzas morales explicitadas con más frecuencia por Fray Luis a partir de la exégesis literal- las siguentes: la vida moral como dominio de la razón sobre los demás aspectos del psiquismo (I,1; XXXI,29); la necesidad del propio conocimiento, fuente de todo bien (XL,1); el desenmascaramiento de las opiniones engañosas (IX,22,23,24); la vida humana como

---

31. Una tradición exegética plural -hebraica, patrística, medieval y renaciente- había subrayado de modo unánime la riqueza de lecciones morales ofrecidas por el Job. Cf. una buena síntesis de la historia de la exégesis de este libro bíblico en RAVASI, Gianfranco, Giobbe, Borla, Roma, 1984[2a] , pp.162-182; para la Patrística, vide KANNENGIESER, Charles, "Job chez les Péres", Dictionnaire de Spiritualité, t.VII,Beauchesne, Paris 1974, pp.1218-1225; para los autores medievales, STEINMAN, Jean, Le livre de Job pp. pp.331-340; para la tradición judía,SEL[IGSON] M[ax],"Job in Rabbinical Literature", The Jewish Encyclopedia, VII, pp.193-195; también I.I.S., "The book of Job: In the Aggadah", Encyclopaedia Judayca Jerusalem, Jerusalén, 1971, vol.X, pp.124-125.

milicia (VII,1); la omnipresencia de la muerte (IV,19) y la necesidad de prepararse a ella (IV,20); la brevedad (XIV,2)y fragilidad (IV,20) de la vida y las miserias a ella inherentes (XIV,1); la virtud, el sosiego anímico y la medianía como ideales de vida feliz (XX,20); la ecuanimidad del justo ante los reveses de la fortuna (II,12); la valoración de la fortaleza y la virilidad (I,1); la igualdad básica de los seres humanos (XXXI,13,14,15) y los deberes sociales que de ella se derivan; la virtud como bien auténtico (V,21); y, en fin, la aceptación incondicional de los designios de la Providencia Divina.

Todas estas enseñazas desgranadas en el comentario versículo a versículo, forman parte de la sabiduría común del mundo antiguo y, por otro lado, están acordes con la tradición moral y ascética del cristianismo. Pero -por la peculiar constelación que estos contenidos morales forman y por el subrayado de algunos de ellos- cabría advertir cierta coloración estoica en todo este conjunto.

Que en un comentario al libro del Justo Sufriente se deslicen sentencias de sabor estoico no parece especialmente relevante, dados el tema del libro y la tradición que hacía depender las doctrinas del Pórtico del Libro de Job.[32] Menos

---

32. Quevedo recoge esta tradición en el Proemio, de 1631, a La cuna y la sepultura, al sustentar "la tesis de que los filósofos Zenón y Epicteto habían mendigado su doctrina

extraño resulta aún cuando el autor de la Exposición está imbuído de los textos de los Padres griegos y latinos[33] -impregnados en mayor o menor medida por el estoicismo[34]- y es además un excelente frecuentador de los clásicos.

Con todo, la afinidad de algunos pasajes de la Exposición con las enseñanzas de la Estoa parece obedecer a razones de específica oportunidad histórica, tanto como a las vinculadas con toda una tradición previa. En esta hipótesis, la peculiar sensibilidad moral que se percibe en determinados pasajes del comentario de Fray Luis podría

---

en el bíblico Libro de Job". Cf. V.GARCIA DE LA CONCHA, "Quevedo exegeta y moralista: comentario y discurso sobre el Job", Academia Literaria Renacnetista II: Homenaje a Quevedo, pp.187-211, especialmente 187.

33. Fray Luis afirmaba que el conocimiento de"lo que escribieron los sanctos [Padres]" era, al lado de la teología escolástica y de las lenguas griega y hebrea, uno de los saberes básicos del intérprete de la Escritura (C O D O I N, X, p.224). Por otro lado,reconoció su preferencia -en lo tocante a exégesis- por S.Jerónimo, S. Juan Crisóstomo y S. Basilio (C O D O I N, X, 224). En la Exposición del Libro de Job nuestro autor aduce la autoridad de S. Agustín, S. Jerónimo y S. Gregorio Magno. Sobre la presencia de S. Agustín en Fray Luis, véase ALVAREZ DE TURIENZO, Saturnino, "San Agustín entre las autoridades inspiradoras de Fray Luis de León", Augustinus, XXV, 97-100, Madrid, 1980, pp.227-260.

34. Michel SPANNEUT, Le stoïcisme des pères de l'Église. De Clément de Rome a Clément d'Alexandrie, Seuil, Paris, 1969. Anne Marie MALINGREY da como válidas para San Juan Crisóstomo la mayor parte de las conclusiones de Spanneut. Cf. su introducción a Lettres a Olympias, Ed. du Cerf, Paris 1968[2a], p.66.n.3; véase también el estudio introductorio de la misma autora a Jean Chrysosthome, Sur la Providence de Dieu, Ed. du Cerf, Paris, p.18. Sobre la huella del estoicismo en Gregorio Magno, véase Aristide BOCOGNANO, - "Introduction" a Morales sur Job. Troisième partie (Livres XI-XVI), Ed. du Cerf, Paris, 1974 (S C 212), pp.29-30; Dom Robert GUILLET, "Introduction" a Morales sur Job. Livres 1 et 2, Ed. du Cerf. (S C, 32) Paris, 1950, p.103.

relacionarse con el movimiento neoestoico -que, tras un largo período de gestación desde 1515, halla su etapa culmiannte entre 1590 y 1640- y, en particular, con la difusión de las ideas de Epicteto.[35]

Resulta ciertamente creíble que un hombre de talante integrador y abierto a corrientes renovadoras de diversa índole -como era Fray Luis- haya sido receptivo a la sabiduría moral de Epicteto. Desde la difusión de los textos de este autor por las bibliotecas salmantinas[36], hasta el entusiasmo de Sánchez de las Brozas por el Enchiridion[37], pasando

---

35. El estoicismo divulgado en la época, y en especial el de Epicteto, se entiende -según dice Alvar Gómez de Castro en su traducción inédita del Enchiridion- como doctrina complementaria al cristianismo: "porque es una doctrina sanctíssima, y aunque en algunas partes, como gentil no allega a la perfection de el Evangelio, a lo menos va bien cerca de ella." (Cf. ALCINA, Juan Francisco, "Introducción" en Fray Luis de León, Poesía, Cátedra, 1986,p.37).

Sobre el movimiento neoestoico, Cf. P.Julien-Eymard D'ANGERS "Le Renouveau du stoicisme au XVI et au XVII siècle", Actes du 7 Congrès Guillaume Budé, Paris 1964, pp.122-155 (ahora recogido en Recherches sur le stoicisme aux XVIe et XVIIe siécles, Georges Olms, Hildesdeim, New York, 1976); A.LONG, La filosofía helenística, Alianza Editorial, Madrid, 1977, pp.230-232; Agnes HELLER, El hombre del Renacimiento, Península, Barcelona, 1980, pp.111 y ss. ; Karl Alfred BLÜHER, Séneca en España, Gredos, Madrid, 1983,pp.368-390; Arnold ROTHE, Quevedo und Seneca, Droz, Genève, 1965, pp.5-17; Henry ETTINGHAUSEN, Francisco de Quevedo and the neostoic movement, Oxford University Press, 1972, pp.1-25.

36. La edición salmanticense del Enchiridion (ΕΠΙΚΤΗΤΟΥ ΕΓΧΙΡΙΔΙΟΝ..., Salmanticae, Apud Ioanem Canouam, MDLV) se hace en fecha en la que -según indican las listas de matrícula de la Universidad- Fray Luis se encontraba probablemente en Salamanca (Cf. BELL, Luis de León, p.371). En cualquier caso, los fondos de la Biblioteca Universitaria de Salamanca hacen sospechar que la presencia textual de Epicteto venía de muy atrás: entre otras ediciones las he encontrado de 1501 (Basilea), 1540 (París) y 1543 (Basilea).

37. A juicio de El Brocense, el Manual de Epicteto es "el libro mayor, y mejor, y más

por las referencias a Epicteto hechas por autores próximos a Fray Luis (Cipriano de la Huerga[38], P. Granada[39], Agostino Steucho[40]), todo hace pensar que la presencia de estas doctrinas en el entorno de nuestro autor debió de ser muy notable.

---

provechoso que quantos la antigüedad ha sacado al mundo en esta materia."(Cf. p.502 de "Dotrina del estoico philosopho Epicteto", en Francisci SANCTII BROCENSIS, Opera omnia, 4 vols., Ginebra, 1766, t.III, pp.499-592.) Sánchez de las Brozas publica en el año 1600 esta traducción y comentario del Enchiridion, que, al parecer, ya tenía concluídos tres años después de la muerte de Fray Luis, según se desprende de la carta dedicatoria a D. Alvaro de Carvajal (ob. cit.,p.502). Cf. BLÜHER, Séneca en España, p.370. Este estudioso valora la Dotrina... como "el primer documento de importancia del Neoestoicismo en España" (ibidem).

Sobre El Brocense y el círculo salmantino de Fray Luis, Cf. Eugenio ASENSIO, "El Ramismo y la Crítica Textual en el círculo de Luis de León. Carteo del Brocense y Juan de Grial", en Academia Literaria Renacentista. I Fray Luis de León, Universidad de Salamanca 1981, pp.47-76.

38. Cipriano de la Huerga -maestro de Escritura de Fray Luis en Alcalá de Henares- cita, entre otras muchas autoridades, a Epicteto en su In Iob (Commentaria in Librum Beati Iob it in Cantica canticorum Salomonis regis, Alcalá de Henares, Juan Iñiquez de Lequerica, 1582, p.156). Sobre la relación entre Cipriano de la Huerga y Luis de León, Cf. Eugenio ASENSIO, "Cipriano de la Huerga, Maestro de Fray Luis de León", en

39. Fray Luis de Granada cita a Epicteto en sus sermones y, con mucha mayor frecuencia, en sus obras ascéticas. Cf. P.Julien-Eymard D'ANGERS, "Les citacions de Sénèque dans les sermons de Louis de Grenade (1505-1589)", Revue d'Ascetique et de Mystique, 36, 1960, pp.447-465 y 37, 1961 pp.31-46 (estudio recogido ahora en D'ANGERS, Recherches sur le stoicisme aux XVIe et XVIIe siècles, Georg Olms, Hildesheim. New York, 1976, por donde cito; véase, especialmente la nota 120 de la citada obra); Cf. también Jordán de URRIES Y AZARA, "Introducción" a Epicteto, Pláticas, 4 vols., Alma Mater, Barcelona, 1957, t.I, p. [LXXIX].

Que Granada era autor leído por Fray Luis se comprueba en uno de sus pedimentos, estando en prisión, en el que reclama el Libro de Oración del famoso dominico (Colección de documentos inéditos para la Historia de España, , t.X, p.391); además -de ser cierto lo afirmado por Nicolás Antonio- el P.Granada era uno de los autores más queridos y frecuentados por nuestro autor, los últimos años de su vida (Biblioteca Hispana Nova, t. II, Matriti, 1788, p.47).

40. Agostino Steucho (1496-1549) estudia a Epicteto en De perenni philosophia. Este

Esta sospecha parece verse confirmada con la mención que del sabio frigio hace Fray Luis en el comentario a Job XXI, 16[41]:

> Porque, dice, no en su mano su bien. En que significa dos cosas, vna que los bienes destos son siembre mouedizos, otra que nunca son duraderos. Porque,como según la diuisión de Epicteto, aya dos maneras de bienes vnos que están en nuestro poder, y de que somos enteramente señores, quales son las obras de nuestra alma y el buen || vso dellas: otros que se nos pueden quitar sin que queramos, quales son los que nos cercan de fuera, manifiesto es que sus bienes destos que viuen mal y passan bien, que tienen dañada el alma y descansada vida, son destos postreros, y ansí no son señores dellos, quiero decir, no está en su mano serlo quanto quisieren, sino la fortuna que las da las quita si se antoja, y antójasele muchas veçes y puede antojársele siempre, y ansí por esta parte no sosiegan el ánimo, porque traen mezclado consigo continamente el rezelo, que sobresalta el corazón al tiempo del mejor gusto.
>
> (265v.,19 || 266r.,11)

---

obispo platonizante del siglo XVI "pensaba un Platón que en lo básico concordaba en un cierto número de puntos con Aristóteles y otros filósofos antiguos y, sobre todo, con la teología judía y cristiana" (Paul Oskar KRISTELLER El pensamiento renacentista y sus fuentes, FCE, México, 1982, p.184). Cf. Julien-Eymard D'ANGERS, "Epictète et Sénèque - d'après le De perenni philosophia d'Augustin Steuco (1496-1549)"; Revue des Sciences Religieuses, 1961, nº 35, pp.1-31, recogido ahora en Recherches sur le stoicisme aux XVIe et XVIIe siecles, ob. cit., en nota precedente; cf. también P.O. KRISTELLER,ob. cit., pp.184 y 277.

Fray Luis pide le sean traídas a prisión "las anotaciones de Augustin Eugubino sobre el Pentathéutico" (CODOIN, X, 391), obra que parece utilizar para su defensa de la lectura sobre la Vulgata (CODOIN, XI, 118).

41. Versículo que, en la versión de Fray Luis, suena así: "Veis mas porque no en su mano su bien,consejo de malos se alejó de my". Alonso Schökel, por su parte, traduce: "Pero no tienen la dicha en sus manos / -¡El plan de los malvados queda lejos de Dios!" (Job. Comentario teológico y literario, Cristiandad, Madrid, 1983).

El versículo bíblico en cuestión es iluminado a partir de un resumen de Enchiridion I,1, texto cuya traducción literal incluye Fray Luis en De los Nombres de Christo.[42] La cita -si bien no textual- es especialmente reveladora en una obra más bien parca en el uso de autoridades profanas[43]; además resulta significativa, de un lado, por el pasaje elegido y, de otro, por la función que los conceptos aportados por ella desempeñan a lo largo del comentario. En cuanto a lo primero, la clasificación de los bienes con que se abre

---

42. "Porque es sin duda el fundamento del bien aquella división de bienes en que Epicteto, philósopho, comiença su libro; porque dize desta manera: De las cosas, unas están en nuestra mano y otras fuera de nuestro poder. En nuestra mano están los juyzios, los appetitos, los desseos y los desvíos, y en una palabra, todas las que son nuestras obras. Fuera de nuestro poder están el cuerpo y la hazienda, y las honras y los mandos, y en una palabra, todo lo que no es obras nuestras. Las que están en nuestra mano son libres de suyo y que no padescen estorvo ni impedimento, mas las que van fuera de nuestro poder son flacas y siervas y que nos pueden ser estorvadas y, al fin, son agenas todas. Por lo qual conviene que adviertas que, si lo que de suyo es siervo lo tuvieres por libre tú, y tuvieres por proprio lo que es ageno, serás embaraçado facilmente y caerás en tristeza y en turbación, y reprehenderás avezes a los hombres y a Dios. Mas si solamente tuvieres por tuyo lo que de veras lo es, y lo ageno por ageno, como lo es en verdad, nadie te podrá hazer fuerça jamás, ninguno estorvará tu designo, no reprehenderás a ninguno ni tendrás quexa dél, no harás nada forçado, nadie te dañará, ni tendrás enemigo, ni padescerás detrimento." (De los Nombres de Cristo, edic. de Cristobal Cuevas, Cátedra, Madrid, 1977, pp.236-237.

43. Al menos si la comparamos con el In Librum Beati Iob del Maestro Cipriano de la Huerga que -a juicio de Eugenio Asensio- "debe de ser la obra exegética del siglo XVI español en que campea el mayor despliegue de cultura grecolatina" ("Cipriano de la Huerga Maestro de Fray Luis de León", p.66 en ob. cit.).

el Manual es a juicio de El Brocense el fundamento de toda la moral de Epicteto.[44] Respecto a lo segundo, no se trata de una cita meramente ocasional y episódica, sino que -muy al contrario- tiene un alcance estructurador de todo el comentario.

En efecto, varios de los conceptos que se contraponen en el pasaje citado[45] reaparecen con otras denominaciones -y ya sin mención alguna a Epicteto- a todo lo largo de la Exposición. Así por ejemplo la dicotomía básica bienes de dentro / bienes de fuera aflora en las parejas bienes del alma / bienes de la tierra (V,22-25; VIII,19-20) y secreta prosperidad del ánimo / felicidad temporal (V,22-25) y se prolonga en otras oposiciones semánticamente próximas (bienes de naturaleza / bienes de fortuna, XVI,8; bienes de la tierra / bienes del cielo, XLII,10).

---

44. Al comentar el capítulo I del Manual de Epicteto dice Sánchez de las Brozas: "Tornando pues a Epicteto, acrede seré más largo en este capítulo, que en los demás, porque aquí se suma toda su doctrina, y aquí se echan las rayzes para lo demás" ("Doctrina del Estoico Philosopho Epicteto", en Francisci SANCTII BROCENSIS, Opera Omnia , III, p.518).

45. Las oposiciones que se establecen son las siguientes: dos tipos de bienes ("del alma" / "de fuera"; "duraderos" / "movedizos"); de quién dependen (de la propia persona / de la fortuna); los efectos que producen (sosiego / "contento no verdadero"); y, finalmente, quiénes son sus poseedores (los buenos / los malos).

Veamos, por ejemplo, como aparece la oposición básica -antes mencionada- en el pasaje en que Fray Luis comenta las palabras con que Job acata sus calamidades (I,22)[46]:

> Demás de que Dios, dize, lo dio y Dios lo tomó. que es otra y segunda razón llena de Philosophía del Cielo. Porque según la verdad de estos bienes de fuera y todos los que no están en la mano del hombre no son bienes proprios del hombre. cosas son aduenedizas y que tienen otro señor que las da o las quita, y ni el tenerlas nos haze ricos porque no son nuestros bienes ny el carecer dellas pobres por la misma razón. y ansí es contra ella que se duela nadie si carece, o porque carece de lo que no se le deue ny es suyo. || Dios los reparte y da por el tiempo que quiere, y ansí el prestarlos es gracia, y si los torna a pedir es derecho, y como le deuemos gracias por lo primero, ansí dolernos de lo segundo no es justo.
>
> (fols.23v., línea 13 || 24r.,línea 4)

La huella de Epicteto resulta perceptible tanto en el plano de la expresión como en el del contenido. En el nivel puramente verbal, adviértase que la expresión estar en la mano es la empleada por Fray Luis y por El Brocense, en sus respectivas versiones del Enchiridion[47], para traducir el

---

46. El versículo bíblico -"lleno de mil razones efficaces y ciertas", al decir de Fray Luis- reza así: "Desnudo nací del vientre de my madre y desnudo tornaré allí. Dios lo dio y Dios lo tomó. sea su nombre bendito".

47. La traducción de Sánchez se inicia así: "De todas quantas cosas ay, y se pueden considerar, unas son en nuestra mano; y a otras no se extiende nuestro poder. Están en nuestra mano..." (Opera omnia, III, p.513).

ἐφ' ἡμῖν de Epicteto.[48] En cuanto al contenido, repárese en las semejanzas del pasaje de Fray Luis con el capítulo XII del Manual que, en versión de Sánchez de las Brozas, dice así:

> Nadie puede nada: restituimos a Dios lo que nos dio. De ninguna cosa digas, perdí tal, o tal cosa, sino restituí la que era prestada; muriósete un hijo, restituystelo; robánronte la heredad, ello no te parece que es restituyr? dirás que es un traydor, y mal hombre, el que robó, que te toca a ti, por quien te lo aya pedido el que te lo dio? Entretanto que te es dado, ten cuydado dello, y assí te aprovecha como de cosa agena y prestada, como hacen del mesón los caminantes.[49]

Retengamos, finalmente, la siguiente Anotación del Maestro Sánchez al fragmento del Enchiridion recién citado:

> Antes le deves dar gracias por el tiempo que la gozaste, que no enojarte, porque te la piden. Bien conocía esto Job pues dijo: Dominus dedit, Dominus abstulit, sit nomen Domini benedictum.[50]

Si Fray Luis en su Exposición aduce la autoridad de Epicteto -y parece comentar con su ayuda las palabras resignadas del idumeo-, Sánchez de las Brozas, puesto unos años más tarde en el trance de interpretar las sentencias del sabio estoico, las leerá a la luz de la ejemplar reacción de Job. Cara y cruz de un parecido talante intelectual: la Biblia y los clásicos iluminándose recíprocamente en unos tiempos de revitalización del estoicismo.[51]

---

48. "Τῶν ὄντων τὰ μέν ἐστιν ἐφ' ἡμῖν, τὰ δ' οὐκ ἐφ' ἡμῖν." Cito por la edición salmantina (Apud Ioanem Canouam, 1555). Jerónimo Wolf prefirió en su traducción latina (Basilea, 1563) la versión in nostra potestate. Cf. BLÜHER, Séneca en España, p. 374; A. ROTHE, Quevedo und Seneca, p. 38.

49. Opera omnia, III, p. 538.

50. Ob. cit., 539.

51. Dentro de las diversas caracterizaciones del pensamiento de Fray Luis -en las

que con frecuencia se insiste en el carácter integrador o ecléctico del mismo- se suele mencionar el estoicismo como un importante ingrediente del universo intelectual de nuestro autor. Se ha subrayado, además, que dicho elemento estoico -no demasiado perceptible en la prosa- es bien visible en la poesía. (Cf., a este respecto, las siguientes obras: MENENDEZ PELAYO, M., "Informe a la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas sobre la edición de las obras latinas de Fray Luis", en GUTIERREZ, Marcelino, Obras Completas, t.II, El Escorial, 1929, p.513; GUTIERREZ, Marcelino, "Fray Luis de León y la filosofía española del siglo XVI", en Obras Completas, vol.I, El Escorial, 1929; MONTOLIU, Manuel de, El Alma de España y sus reflejos en la literatura del Siglo de Oro , Barcelona, s.a., pp.429 y 450-511 y "Un tema estoico en la lírica de Fray Luis de León" en Estudios dedicados a Menéndez Pidal, Madrid, 1953, IV, pp.461-467; BELL, A.F., Luis de León, Aralure, Barcelona, s.a., pp.280-287; SOLANA, Marcial, Historia de la Filosofía Española. Epoca del Renacimiento (Siglo XVI), Aldus, Madrid 1941, pp. 569-572; GUY, Alain, La Pensée de Fray Luis de León . Contribution a l'étude de la philosophie espagnole au XVIe siècle, Vrin, Paris, 1943, pp.439 y ss.; El pensamiento de Fray Luis de León, Rialp, Madrid, 1960, pp.216-220; "Fray Luis de León Pensador" en REVUELTA SAÑUDO, M. y MORON ARROYO, C, Aproximaciones a la vida y obra de Fray Luis de León, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, en prensa; ALONSO, Dámaso, Poesía española, Gredos, Madrid, 1966^{3} , p.169; LAPESA, Rafael, "Las odas de Fray Luis de León a Felipe Ruiz", en De la Edad Media a nuestros días, Gredos, Madrid, 1967, pp.172-192 y "Garcilaso y Fray Luis de León: Coincidencias temáticas y contraste de actitudes", en Poetas y prosistas de ayer y de hoy, Gredos, Madrid, 1977, pp.146-177; BLUHER, Karl Alfred, Séneca en España, Gredos, Madrid, 1983, pp.305-311; ALVAREZ TURIENZO, Saturnino, "Fray Luis de León: tipo humano y estilo de pensar" en REVUELTA SAÑUDO,M. y MORON ARROYO, C. eds., Aproximaciones a la vida y obra de Fray Luis de León, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, en prensa.)

Aunque se ha advertido la presencia del pensamiento estoico en la Exposición del Libro de Job (Cf. Alain Guy, obs. cits.), falta -que yo sepa- una descripción pormenorizada y una evaluación de la misma. Con todo, advierto que tal vez se halle en un estudio que, a pesar de los esfuerzos realizados, me ha resultado inaccesible: LASSEGUE-MOERES, Jean Baptiste, Philosophie et théologie chez fray Luis de León d'aprés le commentaire du Livre de Job. (Contribution à l'étude du stoïcisme au XVI ème siècle espagnol), Thèse de troisième cycle, soutenue en 1966 devant la faculté des lettres de Toulouse. Inédite, 161 pages dactylographiées.

C U A D R O S

CUADRO 1

ESTRUCTURAS SINTACTICAS PREDOMINANTES EN LA "EXPOSICION"

	CAPITULOS		0	1	2	3	34	38	39	40	41	42	
NEXOS	COPULATIVAS		46	64	67	48	52	59	48	68	53	43	545
	DISYUNTIVAS		1	5	5	14	12	7	2	5	5	3	59
	ADVERSATIVAS		4	4	1	1	3	9	5	6	4	2	39
	EXPLICATIVAS		-	-	1	4	7	3	1	1	4	3	24
	NO... SINO		3	4	1	3	4	4	3	-	2	3	27
	UNO... OTRO		-	2	-	1	1	2	1	1	-	1	9
	QUE(Sub. Sust.)		19	25	12	25	19	18	8	20	27	13	186
	PRON.RELATIVOS		45	31	40	51	49	40	45	46	32	48	427
	QUE		8	3	5	4	2	6	8	2	3	5	46
	TEMPORALES		2	2 6	3 4	2	2 2	6	3	1	1 1	3 4	3 31
	DE LUGAR		3	1 1	1	1	-	-	1	3	1	4	1 15
	DE MODO		2	3	1 7	4	2 5	6	4	10	9	1 6	1 56
	CAUSALES		10	2 12	1 7	1 9	2 12	15	22	3 19	3 16	4 17	16 139
	CONDICIONALES		2 5	3 6	7 7	12 19	1 4	2 2	3 3	7 8	4 4	3 5	66 63
	COMPARATIVAS	no correlativas	2	-	1 5	4	1	-	2	1 3	-	1	2 18
		correlativas	3	3	4	3	3	-	2	7	-	5	30
	FINALES		2	10	4	3 13	1 8	1 3	1	6	10	3	3 60
	CONCESIVAS		2 2	1 2	3 3	3 5	1 2	1 4	-	1 1	1	1	12 21
	CONSECUTIVAS		5	2	5	6	4	3	1	3	6	4	39
CONSTRUCCIONES	GERUNDIO	Absoluto	1	-	1 1	5 5	-	3 3	-	-	-	1 1	10 11
		Concert.	4 14	5 11	2	1	5 14	2 10	2 8	2 6	1 10	1 2	22 78
	PARTICIPIO	Absoluto	1 1	2 2	-	-	1 1	1 1	-	-	-	1 1	6 6
		Concert.	2 3	6 8	1	1 5	-	1	4 4	-	-	2 2	15 24
TOTALES por CAPITULOS	Nexos y construcciones		181	204	180	228	205	202	172	216	188	177	1953
	Subordinadas antepuestas		11	24	17	25	15	10	9	14	9	14	148
	Construcciones correlativas		11	11	11	13	12	9	7	11	8	13	106
	Subord.antep. y Const.correla.		22	35	28	38	27	19	16	25	17	27	254

CUADRO 2

COMPARACION ENTRE LAS ESTRUCTURAS SINTACTICAS DE DOS ZONAS DEL TEXTO

		DEDICATORIA, Caps. I-III y XXXIV	CAPS. XXXVIII-XLII	TOTAL
COPULATIVAS		274	271	545
DISYUNTIVAS		37	22	59
ADVERSATIVAS		13	26	39
EXPLICATIVAS		12	12	24
NO... SINO		15	12	27
UNO... OTRO		4	5	9
QUE (SUB.SUST)		100	86	186
PRONOM. RELATIVOS		216	211	427
QUE		22	24	46
TEMPORALES		7 / 16	2 / 15	9 / 31
DE LUGAR		1 / 6	9	1 / 15
DE MODO		3 / 21	1 / 35	4 / 56
CAUSALES		6 / 50	10 / 89	16 / 139
CONDICIONALES		27 / 41	19 / 22	46 / 63
COMPARATIVAS	No correlativas	1 / 12	1 / 6	2 / 18
COMPARATIVAS	Correlativas	16	14	30
FINALES		4 / 37	1 / 23	5 / 60
CONCESIVAS		10 / 14	2 / 7	12 / 21
CONSECUTIVAS		22	17	39
GERUNDIO	Absoluto	6 / 7	4 / 4	10 / 11
	Concertado	14 / 42	8 / 36	22 / 78
PARTICIPIO	Absoluto	4 / 4	2 / 2	6 / 6
	Concertado	12 / 17	6 / 7	15 / 24
T O T A L E S		92 / 998	56 / 955	148 / 1953

CAPITULO 3

COMPARACION ENTRE LAS ESTRUCTURAS SINTACTICAS DE LA "EXPOSICION" CON LAS DE OTROS TEXTOS EN PROSA DE FRAY LUIS

		JOB (Media Caps.princ.)		JOB (Media Caps.finals.)		PRINCIPE DE PAZ		CANTAR DE CANTARES		JOB (Media de los 10 fragmentos	
COPULATIVAS			54'8		54'2		60		26		54'5
DISYUNTIVAS			7'4		4'4		6		3		5'9
ADVERSATIVAS			2'6		5'2		4		-		3'9
EXPLICATIVAS			2'4		2'4		2		-		2'4
NO... SINO			3		2'4		4		-		2'7
UNO... OTRO			0'9		1		-		2		0'9
QUE (Subord.Sust.)			20		17'2		16		8		18'6
RELATIVOS			43'2		42'2		49		48		42'7
QUE			4'4		4'8		1		6		4'6
TEMPORALES		11/4	3'2	2/4	3	1/-	2		-	2/4	3'1
DE LUGAR		2/3	1'2		1'8	1/-	3		2	3/11	1'5
DE MODO		3/5	4'2	3/3	7	1/-	5	1/-	4	3/6	5'6
CAUSALES		1/-	10	1/-	17'8	1/-	14		7	7/8	13'9
CONDICIONALES		5/6	8'2	3/3	4'4	2/-	10		2	4/13	6'3
COMPARATIVAS		2/3	2'4	2/3	1'2		-	1/-	3	2/3	1'8
COMPARATIVAS			3'2		2'8		1		3		3
FINALIDAD		3/3	7'4	3/2	4'6		5		4	3/5	6
CONCESIVAS		2/-	2'8	1/5	1'4		4	1/-	2	1/3	2'1
CONSECUTIVAS			4'4		2'4		2		1		3'9
GERUNDIO	Absoluto	1/5	1'4	0/8	0'8	1/-	2	1/-	1	1/-	1'1
	Concert.	2/8	5'6		7'2	4/-	10		6	5/3	7'8
PARTICIPIO	Absoluto	0/8	0'8		0'4	2/-	2	1/-	1	0/5	0'6
	Concert.	1/8	3'4		1'4	1/-	10	1/-	1	1/5	2'4
TOTALES		18/4	199'6	11/2	191	39/-	212	7/-	104	42/3	195'3
Total Coordinación			71		69'6		76		31		70'3
Total Subordinación			128'5		121'1		136		102		125

CUADRO 4

Número de parejas por capítulos

CAPITULO	Nº de parejas	Totales
Dedicatoria.....	28	
1	127	
2	71	552
3	142	
33	184	
38	191	
39	124	
40	101	596
41	61	
42	119	

CUADRO 5

Clasificación morfológica de las parejas de palabras

Nombres	480
Adjetivos nominalizados	21
Verbos nominalizados	4
Verbos	368
Adjetivos	239
Adverbios	22
Pronombres.....	1
Preposiciones	4
Conjunciones	5

CUADRO 6

Función sintáctica de los componentes de la pareja

Parejas nominales

Sujeto	75
Complemento Preposicional del Nombre	48
Complemento Preposicional del Pronombre	2
Complemento Preposicional del Adjetivo	17
Aposición	7
Objeto Directo	104
Objeto Indirecto	6
Complemento Circunstancial	133
Suplemento	21
Complemento Agente	2
Atributo	53
Predicativo	7

Parejas Adjetivales

Adjuntos	111
Connexos	127
Atributo	90
Predicativo	34
Otras funciones	3

Resumen: funciones predominantes

Complementos del verbo		450
Atributo	143	
Circunstancial	133	
Objeto Directo	104	
Predicativo	41	
Suplemento	21	
Otras	8	
Complementos del nombre		166
Comp. Preposicional	48	
Aposición	7	
Adjetivos Adjuntos	111	
Sujeto		75
Otras		22

CUADRO 7

Modos de introducir la pareja

MODO DE PRESENTACION	TIPO DE PAREJA	CAPITULO I	CAP. XXXVIII
Introductor único para toda la pareja	Nombres	41 (45'55 %)	50 (35'21 %)
	Verbos	34 (37'77 %)	56 (39'43 %)
Introductor diferente para cada componente	Nombres	12 (13'33 %)	26 (18'30 %)
	Verbos	3 (3'33 %)	10 (7'04 %)

Se indican entre paréntesis los porcentajes respecto del total de parejas de cada capítulo.

CUADRO 8

Introductor(es) de la pareja y relación semántica de los componentes

			CAP. I	CAP. XXXVIII
Introductor único	Nombres	Sinónimos	21	17
		No Sinónimos	20	33
	Verbos	Sinónimos	9	16
		No Sinónimos	25	40
Introductor diferente	Nombres	Sinónimos	3	5
		No Sinónimos	9	21
	Verbos	Sinónimos	0	0
		No Sinónimos	3	10

CUADRO 9

Posiciones de las parejas adjetivales

POSICION DEL ADJETIVO		CAPITULO I	CAP. XXXVIII
ADJUNTOS	Antepuestos	3	7
	Pospuestos	12	19
CONEXOS	Antepuestos	1	1
	Pospuestos	10	8

CUADRO 10

RELACION SEMANTICA ENTRE LOS MIEMBROS DE LA PAREJA

RELACION SEMANT / CAPITULOS	SINONIMIA	GRADACION	ANTITESIS	EXPRESION POLAR	TOTALES
0	3	25	--	--	28
1	47	76	--	4	127
2	25	44	--	2	71
3	33	98	3	8	142
33	47	129	2	6	184
38	60	110	2	19	191
39	33	88	1	2	124
40	26	72	--	3	101
41	19	41	--	1	61
42	35	81	--	3	119
TOTALES	328	764	8	48	1.148

	SINONIMIA	GRADACION	ANTITESIS	EXPRESION POLAR	TOTALES
PRIMEROS CAPITULOS	155	372	5	20	552
ULTIMOS CAPITULOS	173	392	3	38	596
	328	764	8	48	1.148

CUADRO 11

CAMPO SEMANTICO	Parejas cuyos dos miembros pertenecen a dicho campo	Parejas de las que sólo pertenece a dicho campo el miembro		TOTALES
		1º	2º	
1 Religión, culto	18	10	8	27
2 (Materia y fuerza) Física y Química	32	12	15	40'5
3 Geografía, Astronomía, Metereología	18	5	2	21'5
4 Geología, Mineralogía	4	1	--	4'5
5 Botánica	3	1	4	5'5
6 Zoología	6	3	1	8
7 Anatomía	7	6	5	12'5
8 Fisiología	4	12	7	13'5
9 Alimentación	5	5	--	7'5
10 Vestido	6	3	3	9
11 Vivienda	9	3	3	12
12 Medicina	20	6	3	24'5
13 Sensibilidad, sentidos	9	12	13	21'5
14 Sentimientos	51	37	28	83'5
15 Existencia, cambio	29	26	15	49'5
16 Relación, orden, causalidad	16	9	10	25'5
17 Espacio (Geometría)	11	14	8	22
18 Forma	8	4	4	12
19 Movimiento	10	9	7	18
20 Colocación	16	13	7	26

.../...

CUADRO 11 (Continuación)

CAMPO SEMANTICO	Parejas cuyos dos miembros pertenecen a dicho campo	Parejas de las que sólo pertenece a dicho campo el miembro		TOTALES
		1º	2º	
21 Tiempo	15	9	15	27
22 Cantidad	12	7	5	18
23 Inteligencia	29	39	27	62
24 Apreciación, juicio	44	21	33	71
25 Voluntad	17	25	38	48'5
26 Conducta	84	28	38	117
27 Acción	74	26	32	103
28 Lenguaje	102	27	38	134'5
29 Arte	5	1	3	7
30 Estado, Nación	16	8	3	21-5
31 Costumbres	7	3	7	12
32 Derecho y Justicia	10	9	6	17'5
33 Propiedad	12	7	12	21'5
34 Milicia	11	2	3	13'5
35 Comercio, Banca, Bolsa	—	--	--	--
36 Agricultura	9	1	--	9'5
37 Zootecnia	6	2	--	7
38 Transportes	--	--	3	1'5
0	5	6	6	11

CUADRO 12

ESTRUCTURAS SINTACTICAS DE LA "CIRCUITIO"

ESTRUCTURAS \ CAPITULOS		1	2	3			38	39	40	41	42	TOTAL
no... sino		25	6	16			8	11	10	2	8	86
uno... otro	uno... otro	5	1	6			10	2	3		9	46
	otras formas			1			4	2			3	
temporal	quando	2		4			4	2	2	1	1	18
	luego que						1	1				
modal	como	5	2	2			6	2	10	2	1	31
	qual								1			
lugar	donde		1						1			2
comparativa	ansí... como	4	2	4			4	2	4		2	81
	como... ansí	9	1	3			4	1	6		2	
	ansí... ansí	1										
	como(sin correlación)	3	2	1					2			
	quanto... tanto	1	1	3			1		1	1		
	tanto... cuanto	1	3						1		2	
	quanto... quanto	1					1					
	qual... tal	2										
	tanto... como	2										
	más... que			2						1		
final	para	2	1	1			2	1	1	1	1	14
	para que	2										
	a este fin								1			
	por						1					
causal	porque	4		3			9	5	1	2	4	48
	como	1	1	3				1	2	1	1	
	pues	1					2		2		2	
	ya que						1	2				
condicional	si	17	8	13			8	9	13	6	4	82
	otros		1	1			1	1				
concesiva	aunque	8	5	4			1	4	2		2	35
	otros	5		1			1		1	1		
formas no personales del verbo	gerundio	3	2	11			6	5	7	7	3	51
	particip.	1	1				1	2	2			
parentésis			2	6			1		1			10
TOTALES POR CAPITULO		105	40	85			77	53	74	25	45	504

CUADRO 13

COMPUTO Y CLASIFICACION DE LOS DIVERSOS TIPOS DE ENMIENDA

Tipos de enmienda \ Capitulos		0	1	2	3	33	38	39	40	41	42	TOTALES Primeros capítulos	TOTALES Ultimos capítulos	TOTALES GLOBAL	%
A D I C I O N E S		3	11	6	19	24	58	26	24	7	24	63	139	202	18'11
S U P R E S I O N E S		5	11	7	9	10	27	14	10	4	24	42	79	121	10'85
CAMBIOS	Cambio Construcción	3	21	9	27	48	37	76	40	21	67	108	241	349	31'30
	Cambio Orden	3	15	13	20	12	21	16	13	4	16	63	70	133	11'92
	Sustitución Léxico	3	7	6	10	18	36	27	15	9	34	44	121	165	14'79
	Otras Sustituciones	4	4	4	13	20	26	23	15	5	31	45	100	145	13'00
T O T A L E S		21	69	45	98	132	205	182	117	50	196	365	750	1.115	

CUADRO 14

CORRECCIONES SOBRE PAREJAS DE PALABRAS O BIMEMBRACIONES

TIPO DE ENMIENDA \ CAPITULOS		Capítulos Primeros	Ultimos Capítulos	Total
PRODUCCION	Por adición posterior de un elemento	11	10	21
PRODUCCION	Por correcciones sobre la marcha	18	25	43
ELIMINACION		14	30	44
CAMBIO DE ORDEN de los componentes		26	16	42
		69	81	150

CUADRO 15

SINOPSIS DEL MANUSCRITO

En la sinopsis del manuscrito -que sigue- se recogen los datos más relevantes sobre capítulos, cuadernillos, calidad del papel, tamaño de folio, letra y enmiendas.

En la primera columna se reproducen las signaturas empleadas por Fray Luis para denominar los distintos capítulos. Entre paréntesis se indican los folios que cada uno de ellos abarca.

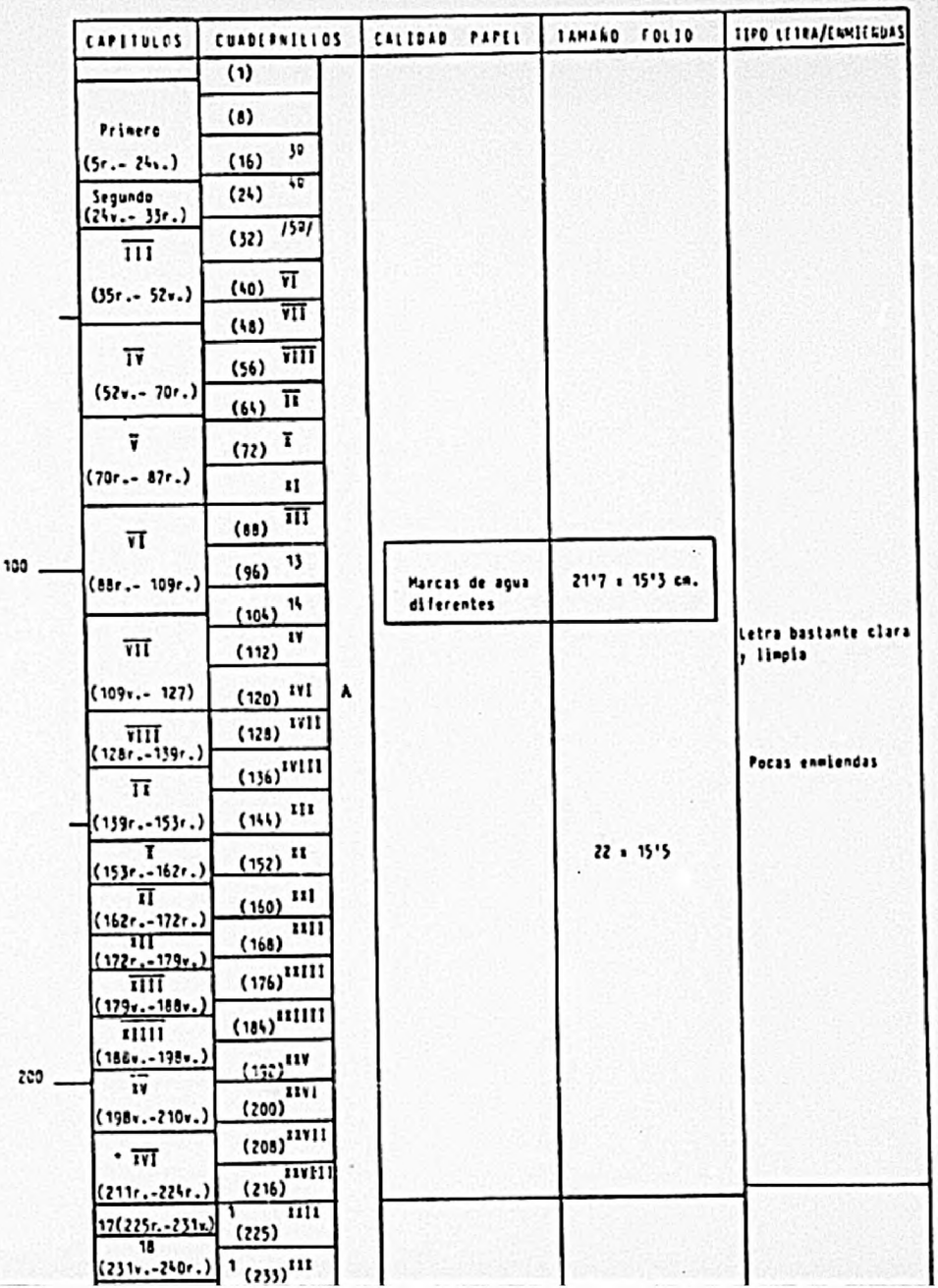
En la segunda columna se reproducen las signaturas de los diversos cuadernillos; entre paréntesis se señala el folio en el que comienza cada uno de ellos. Los grupos de cuadernillos se indican con mayúsculas, de la A a la J.

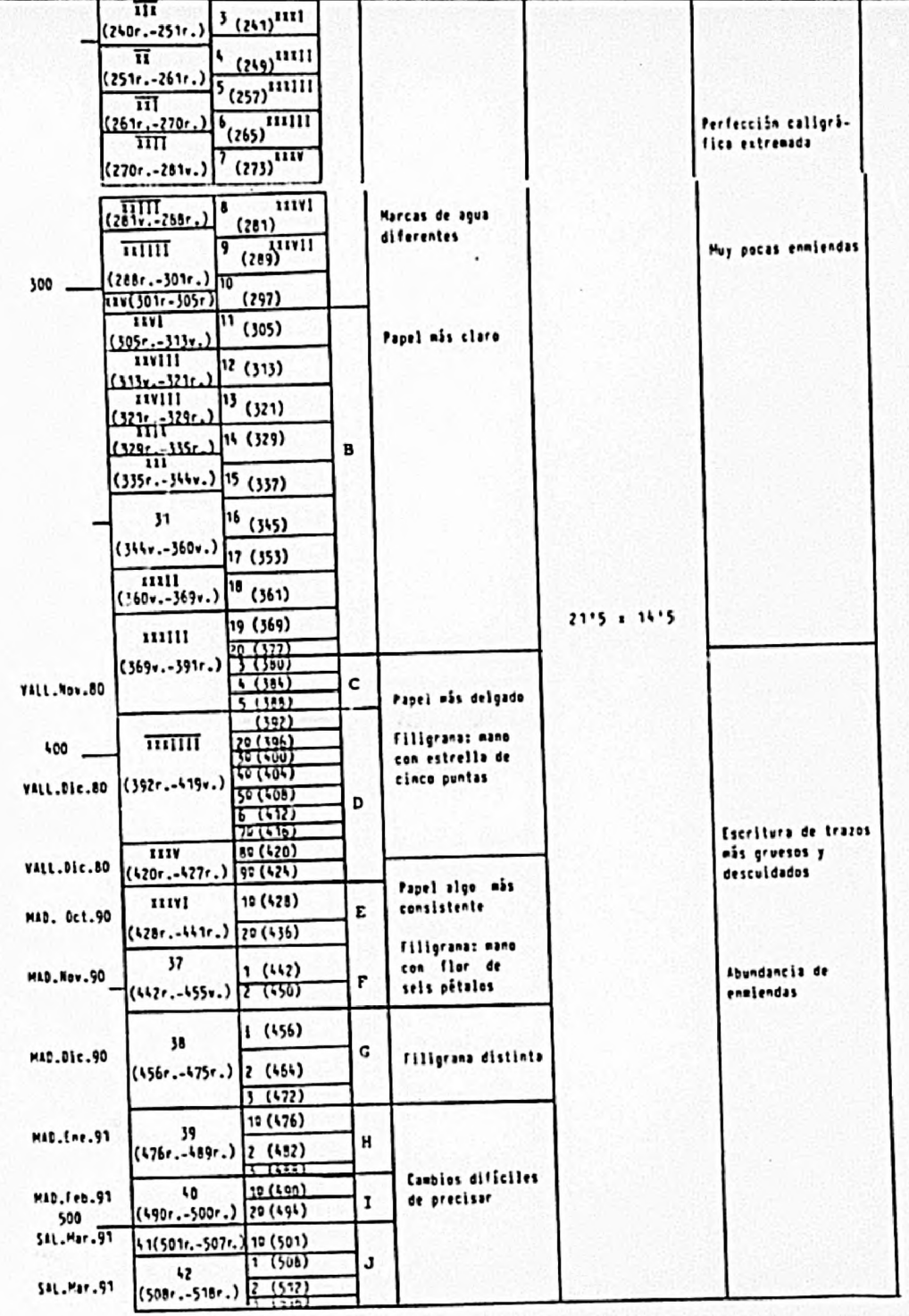
En el margen izquierdo de la sinopsis -además de señalarse, de 50 en 50, los folios- se reproducen abreviadamente las referencias de lugar y fecha que aparecen al final de algunos capítulos.

	CAPITULOS	CUADERNILLOS (1) (a)		CALIDAD PAPEL	TAMAÑO FOLIO	TIPO LETRA/ENMIENDAS
		5 (386)		Papel mas delgado		
		(392)				
400	IIIIIII	20 (396)		filigrana: mano con estrella de cinco puntas		
		30 (400)				
VALL.Dic.80	(392r.-419v.)	44 (404)				
		56 (408)	D			
		6 (412)				
		18 (416)				
VALL.Dic.80	IIIV (420r.-427r.)	80 (420)				Escritura de trazos más gruesos y descuidados
		90 (424)				
MAD. Oct.90	IIIVI (428r.-441r.)	10 (428)	E	Papel algo más consistente		
		20 (436)				
MAD.Nov.90	37 (442r.-455v.)	1 (442)	F	filigrana: mano con flor de seis pétalos		Abundancia de enmiendas
		2 (450)				
MAD.Dic.90	38 (456r.-475r.)	1 (456)	G	filigrana distinta		
		2 (464)				
		3 (472)				
MAD.Ene.91	39 (476r.-489r.)	10 (476)	H	Cambios dificiles de precisar		
		2 (482)				
		3 (488)				
MAD.Feb.91	40 (490r.-500r.)	10 (490)	I			
500		20 (494)				
SAL.Mar.91	41(501r.-507r.)	10 (501)	J			
	42 (508r.-518r.)	1 (508)				
SAL.Mar.91		2 (512)				
		3 (518)				

CUADRO 15

SINOPSIS DEL MANUSCRITO


CAPITULOS
CUADERNILLOS
CALIDAD PAPEL
TAMAÑO FOLIO
TIPO LETRA/ENMIENDAS
Primero (5r.- 24v.)
Segundo (24v.- 35r.)
III (35r.- 52v.)
IV (52v.- 70r.)
V (70r.- 87r.)
VI (88r.- 109r.)
VII (109v.- 127)
VIII (128r.-139r.)
IX (139r.-153r.)
X (153r.-162r.)
XI (162r.-172r.)
XII (172r.-179v.)
XIII (179v.-188v.)
XIIII (188v.-198v.)
XV (198v.-210v.)
XVI (211r.-224r.)
17(225r.-231v.)
18 (231v.-240r.)
(1)
(8)
(16) 30
(24) 40
(32) /52/
(40) VI
(48) VII
(56) VIII
(64) IX
(72) X
XI
(88) XIII
(96) 13
(104) 14
(112) XV
(120) XVI
(128) XVII
(136) XVIII
(144) XIX
(152) XX
(160) XXI
(168) XXII
(176) XXIII
(184) XXIIII
(192) XXV
(200) XXVI
(208) XXVII
(216) XXVIII
1 XXIX
(225)
1 (233) XXX
A
Marcas de agua diferentes
21'7 x 15'3 cm.
22 x 15'5
Letra bastante clara y limpia
Pocas enmiendas
100
200



CUADRO 15

SINOPSIS DEL MANUSCRITO

B I B L I O G R A F I A

ABREVIATURAS

B A C	Biblioteca de Autores Cristianos
B A E	Biblioteca de Autores Españoles
B R H	Biblioteca Románica Hispánica
C C	Clásicos Castellanos
CODOIN	Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España
CSIC	Consejo Superior de Investigaciones Científicas
D B S	Supplément au Dictionnaire de la Bible
E N	Editora Nacional
F C E	Fondo de Cultura Económica
P L	Patrología Latina
P U F	Presses Universitaires de France
R H i	Revue Hispanique
S C	Sources Chrétiennes

I. FUENTES PRIMARIAS

1. DOCUMENTOS

1.1. MANUSCRITOS

Proceso de fray Luis de León, ms. 12.747 de la Biblioteca Nacional de Madrid.

LEON, Luis de, Cartas suyas [Cuatro cartas familiares de fr. Luies de León a Juan Vázquez del Mármol], ms.18673[4] de la Biblioteca Nacional de Madrid.

1.2. IMPRESOS

"Proceso Original que la Inquisición de Valladolid hizo al maestro Fr. Luis de Leon, religioso del órden de S. Agustin", en SALVA, Miguel y SAINZ de BARANDA, Pedro, Colección de Documentos Inéditos para la Historia de España, tomos X y XI, Imprenta de la Viuda de Calero, Madrid, 1847.

2. OBRAS DE FRAY LUIS DE LEON

2.1. OBRAS LATINAS

Agustinos, Padres, eds., Magistri Luysii legionensis agustiniani Divinorum Librorum primi apud Salmanticenses interpretis Opera nunc primum ex mss. ejusdem omnibus PP. Augustiniensium studio edita, Salmanticae, 1891-1895, 7 vols.

--- Tractatus de sensibus Sacrae Scripturae [Salamanca,

1581], en GARCIA DE LA FUENTE, Olegario, "Un tratado inédito y desconocido de Fray Luis de León sobre los sentidos de la Sagrada Escritura", La Ciudad de Dios, CL-XX (1957), pp.258-334.

2.2. OBRAS CASTELLANAS

MERINO, Antolín, ed., Obras del M. Fr. Luis de León, Viuda de Ibarra, Madrid, 1804-1806, 6 vols.

ONIS, Federico de, ed., De los Nombres de Cristo, Espasa-Calpe, (C C 28,33,41), Madrid, 1966-1969^{5ª} [1ª ed.1914], 3 vols.

GARCIA, Félix, ed., Obras completas castellanas de Fray Luis de León, La Editorial Católica, BAC, Madrid, 1967, [reimpresión de la 4ª edic. corregida y aumentada de 1957], 2 vols.

VEGA, Angel Custudio, ed., FRAY LUIS DE LEON, Poesías, Planeta, Barcelona, 1975.

MACRI, Oreste, ed., FRAY LUIS DE LEON, Poesías, Crítica/Grijalbo, Barcelona, 1982^{2ª} [1ª 1970].

CUEVAS, Cristobal, ed., FRAY LUIS DE LEON, De los nombres de Cristo, Cátedra, Madrid, 1977.

GUILLEN, Jorge, ed., FRAY LUIS DE LEON, Cantar de Cantares, Sígueme, Salamanca, 1980. Reimpresión de la edic. de Signo, Madrid, 1936, con dos Apéndices de ABAD NEBOT, Francisco.

CUEVAS, Cristobal, ed., Fray Luis de León y la Escuela Salmantina, Taurus, Madrid, 1982.

DURAN, Manuel y ATLEE, Michael, eds. FRAY LUIS DE LEON, Poesía, Cátedra, 1983.

ALCINA, Juan Francisco, ed., FRAY LUIS DE LEON, Poesía, Cátedra, Madrid, 1986.

FERNANDEZ-MORERA, Darío y BLEIBERG, Germán, eds., FRAY LUIS DE LEON, Poesía, Alianza Editorial, Madrid, 1986.

ETRERO S, Mercedes, ed., FRAY LUIS DE LEON, La perfecta casada, Taurus, Madrid, 1987.

GARCIA GUAL, Carlos, ed. FRAY LUIS DE LEON, El Libro de Job, Ediciones La Idea, Madrid, 1988.

2.3. EXPOSICION DEL LIBRO DE JOB

2.3.1. Manuscrito

Exposición del Libro de Job, Ms. 219 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca.

2.3.2. Ediciones

Exposición del Libro de Job. Obra posthuma del P. Maestro Fr. Luis de León, Imprenta de Pedro Marín, Madrid, 1779.

Exposición del Libro de Job, en MERINO, Antolín, ed., Obras del M.Fr. Luis de Leon, Viuda de Ibarra, Madrid, 1804-1806, 6 vols; vols. I y II.

Exposición del Libro de Job, en Escritores del Siglo XVI, t. II, Obras del Maestro Fray Luis de León, B A E, Madrid, 1855, t. XXXVII, pp.289-491.

Exposición del Libro de Job por el Maestro Fray Luis de León, en GARCIA, Félix, ed., Obras Completas Castellanas de Fray Luis de León, B A C, Madrid, 1967, 4ª correg. y aument., 2 vols; vol. II, pp. 1-694.

Exposición del Libro de Job, Borges, Jorge Luis, ed., Hyspamérica/Orbis, Barcelona, 1988, 3 vols.

II FUENTES SECUNDARIAS

1. OBRAS DE BIBLIOLOGIA, BIBLIOGRAFIAS, GRAMATICAS, RETORICAS, DICCIONARIOS.

1.1. PALEOGRAFIA, BIBLIOGRAFIA, ECDOTICA.

BLECUA, Alberto, Manual de crítica textual, Castalia, Madrid, 1983.

BRIQUET, Ch.M., Les filigranes. Dictionnaire Historique... jusqu'en 1600, Nueva York, 1966, VI vols.

CANELLAS, Angel, "Paleografía y Bibliografía", en DIEZ BORQUE, J.M., ed., Métodos de estudio de la obra literaria, Taurus, Madrid, 1985, pp. 19-66.

DAIN, A., Les manuscrits, Les Belles Lettres, Paris, 1964.

ESTEVE SERRANO, Abraham, Estudios de teoría ortográfica del español, Publicaciones del Departamento de Lingüística General y Crítica Literaria, Universidad de Murcia, 1982.

MOLL, Jaime, "La bibliografía en la investigación literaria", en DIEZ BORQUE, J.M., ed. Método de estudio de la obra literaria, Taurus, Madrid, 1985, pp. 145-182.

VAL LATIERRO, Grafocrítica, Tecnos, Madrid, 1956.

1.2. BIBLIOGRAFIAS

BELL, Aubrey F.G., "Obras que se refieren a Fray Luis de León", Apéndice A.II. de Luis de León, Araluce, Barcelona, s.a. [1927].

COSTER, Adolphe, "Bibliographie de Luis de León", R Hi,LIX, (1923), pp. 1-104.

CUEVAS GARCIA, Cristobal, "Bibliografía selecta" en De los nombres de Cristo, Cátedra, Madrid, 1977, pp.125-134.

--- "Bibliografía", en Historia y crítica de la Literatura Española, t.II, Crítica / Grijalbo, Barcelona,1980, pp. 388-390.

GARCIA, Felix, "Bibliografía [sobre Fray Luis de León]", en Obras castellanas completas, t.I, La Editorial Católica, B A C, Madrid, 1967, pp.1967, pp. 26-45.

GUTIERREZ, Marcelino, "Escritos latinos de Fray Luis de León", La Ciudad de Dios, XXII (1891), pp. 16-34, 93-109, 241-258, 321-338.

--- "Las obras latinas de Fray Luis de León", Apéndice II de Fray Luis de León y la Filosofía Española del siglo XVI, San Lorenzo de El Escorial, 1929, pp.567-634.

MACRI, Oreste, "Fuentes bibliográficas [sobre Fray Luis de León]", en Fray Luis de León. Poesías, Crítica - Grijalbo, Barcelona, 1982, pp.169-200.

MUÑOZ IGLESIAS, Salvador, Fray Luis de León Teólogo, CSIC, Madrid, 1950.

SANTANDER, Teresa, Catálogo de la Exposición Bibliográfica en torno a Fray Luis, Universidad de Salamanca, 1979.

SIMON DIAZ, José, Manual de bibliografía de literatura española, Gredos, Madrid, 1980[3].

VEGA, A.Custodio, "Bibliografía [sobre Fray Luis de León]", en Historia General de las Literaturas Hispánicas, t.II, Barna, Barcelona, 1951, pp. 674-685.

--- "Los manuscritos de Fray Luis de León que se conservan en la Biblioteca de la Academia de la Historia", Boletín de la Real Academia de la Historia,CLXXIII,1 (Julio-Septiembre 1953), pp.69-110.

ZARCO CUEVAS, Julián, "Bibliografía de Fray Luis de León", en Revista Española de Estudios Bíblicos, II, 28-29 (1928), pp.281-413.

1.3. DICCIONARIOS, GRAMATICAS, RETORICAS

1.3.1. Diccionarios

CASARES, Julio, Diccionario ideológico de la Lengua Española, Gustavo Gili, Barcelona, 1973[2ª] [6ª tirada]

COROMINAS, Joan, Diccionario crítico-etimológico de la Lengua Castellana, Gredos, Madrid, 1954, 4 vols.

COVARRUBIAS, Sebastián de, Tesoro de la Lengua Castellana o Española, Turner, Madrid, 1977.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de Autoridades, edic. facsímil, Gredos, Madrid, 1976, 3 vols.

1.3.2. Gramáticas e Historias de la Lengua

ALCINA FRANCH, Juan y BLECUA, José Manuel, Gramática Española, Ariel, Barcelona, 1975.

BELLO, Andrés, Gramática de la Lengua Castellana, Edición crítica de Ramón Trujillo, Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello, Cabildo Insular de Tenerife, 1981.

GILI GAYA, Samuel, Curso Superior de Sintaxis Española, Bibliograf, Barcelona, 1970.

HERNANDEZ ALONSO, Cesar, Sintaxis Española, Valladolid, 1979.

KENISTON, Hayward, The sintax of castilian prose. The sixteenth century, The University of Chicago Press, Chicago.

LAPESA, Rafael, Historia de la lengua española, Gredos, Madrid, 1981[9ª].

MARCOS MARIN, Francisco, Curso de Gramática Española, Cincel-Kapelusz, Madrid, 1980.

MENENDEZ PIDAL, Ramón, Manual de gramática histórica española, Espasa-Calpe, Madrid, 1962[11]

--- Antología de prosistas españoles, Espasa-Calpe, Austral, 1969[9ª].

--- La lengua de Cristobal Colón, Espasa-Calpe, Austral, 1968[5ª].

NEBRIJA, Antonio de, Gramática de la Lengua Castellana, edic. de Antonio Quilis, Editora Nacional, Madrid ,1984[2]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española, Espasa-Calpe, Madrid, 1974.

1.3.3. Retóricas

1.3.3.1. Tratados

AGUSTIN, SAN, De doctrina christiana, edic. bilingüe en Obras de San Agustín, t. XV, B A C, Madrid, 1969[2].

AQUILA ROMANO, "De figuris sententiarum et elocutionis", en Halm, C., Rhetores Latini Minores, Lipsiae, 1863, pp.21-37.

ARISTOTELES, Retórica, Edición de Antonio Tovar, Instituto de Estudios Políticos, Madrid, 1971.

BLAIR, Hugo, Lecciones sobre la Retórica y las Bellas Letras, las traduxo del inglés D. Joseph Luis Munárriz, Imprenta Real, 1804, 4 vols.

CAPMANY, Antonio, Filosofía de la Eloqüencia, Francisco Piferrer Impresor, Barcelona, s.a.

CICERON, Marco Tulio, El Orador, edic. bilingüe de Antonio Tovar, Alma Mater, Barcelona, 1967.

--- De Oratore, edic. de A.S. WILKINS, 1969, 1ª 1902. Scriptorum Classicorum Bibliotheca Oxoniensis, Oxonii.

DEMETRIO, Sobre el estilo, Introducción, traducción y notas de José García López, Gredos, Madrid, 1979.

DIONISIO DE HALICARNASO, La composición literaria, Traducción, notas e introducción de Vicente Bécares Botas, Edic. Universidad de Salamanca, 1983.

GARCIA MATAMOROS, Alfonso, De tribus dicendi generibus sive de recta informandi stili ratione commentarius, en Opera omnia, pp. 445-522.

--- De Methodo concionandi, en Opera omnia, pp.529-700.

--- Opera omnia nunc primum in unum corpus coniuncta, edic. de CERDA y RICO, Ramírez, Madrid, 1769.

GRACIAN, Baltasar, Agudeza y arte de ingenio, edic. de EvaristoCORREA CALDERON, C. Castalia (15), Madrid, 2 vols.

GRANADA, Fray Luis de, Los seis libros de la Rhetorica Eclesiastica, o de la manera de predicar, versión del Obispo Climent, Juan Jolis y Bernardo Pla Impresores, Barcelona, 1778^{5ª}.

JIMENEZ PATON, Eloquencia Española en Arte, en CASAS, Elena, ed., La Retórica en España, Editora Nacional, Madrid, 1980, pp. 217-373.

MAYANS Y SISCAR, Gregorio, Rhetórica, Herederos de Gerónimo Conejos, Valencia, 1757, 2 vols.

--- El Orador Christiano, Joseph Thomas de Orga, Valencia, 1786.

NUÑEZ, Pedro Juan, Institutionum Rhetoricarum Libri Quinque, Ex Typographia Sebastiani a Cormellas, Barcinone,1593^{3ª}.

QUINTILIANO, Institution Oratoire, edic. bilingüe de COUSIN, Jean, 7 vols. Les Belles Letres, Paris, 1976.

RAMUS, Petrus, Scholarum Rhetoricarum, seu quaestionum brutinarum in Oratorem Ciceronis, Lib. XX, Edic. facsímil de la ed. de Francfort de 1593, Minerva, Francfort, 1965.

--- Dialectique,ed. crítica de M. DASSONVILLE , Droz, Ginebra, 1964.

SALINAS, Miguel de, Retórica en Lengua Castellana, en CASAS, Elena, ed., La Retórica en España, Editora Nacional, 1980, pp. 39-200.

SANCHEZ DE LAS BROZAS, Francisco, De arte dicendi liber vinus, Mathias Gastius, Salmanticae, 1569.

--- Organum dialecticum et Rhetoricum (Juxta exemplar salmanticense anni 1588), en FRANC. SANCTII BROCENSIS, Opera omnia, (edic. de Gregorio Mayáns) t. I, Genevae, 1765, pp. 379-443.

1.3.3.2. Concordancias

LAUSBERG, Heinrich, Manual de Retórica Literaria, Gredos, Madrid, 3 vols. 1967-1975.

--- Elementos de Retórica Literaria, Gredos, Madrid, 1975.

2. BIBLIA Y PATRISTICA

2.1. ESTUDIOS GENERALES

ALONSO SCHÖKEL, Luis, Estudios de Poética Hebrea, Juan Flors Editor, Barcelona, 1963.

--- Hermenéutica de la Palabra I: Hermenéutica Bíblica, Cristiandad, Madrid, 1987.

--- Hermenéutica de la Palabra II: Interpretación literaria de textos bíblicos, Cristiandad, Madrid, 1987.

ALONSO SCHÖKEL, Luis y ZURRO, Eduardo, La traducción bíblica: Lingüística y Estilística, Cristiandad, Madrid, 1977.

AUZOU, Georges, De la servitude au service. Etude du livre de l'exode, Ed. de l'orante, Paris, 1961.

BARDY, G., "Commentaires patristiques de la Bible", D B S, II, 73-103.

BOVER, J.M., "Nota sobre el paralelismo hebreo", Estudios Eclesiásticos, 2 (1923) p.105.

BERARDINO, Angelo di, director, Patrología III, La Editorial Católica, B A C (422), Madrid, 1986.

CAMPENHAUSEN, Hans Von, Los Padres de la Iglesia. I Los Padres Griegos, Cristiandad, Madrid, 1974.

FLOR SERRANO, G., Y ALONSO SCHÖKEL, L., Diccionario terminológico de la ciencia bíblica, Cristiandad, Madrid, 1979.

JENNI, E. y WESTERMANN, C., Diccionario teológico manual del Antiguo Testamento, 2 vols., Cristiandad, Madrid, 1978.

LEON-DUFOUR, Xavier, Vocabulario de Teología Bíblica, Herder, Barcelona, 1978.

LUBAC, Henri de, Exégèse Medieval. Les quatre sens de l'Ecriture, 4 vols., Aubier-Montaigne, Paris, 1959-1964.

QUACQUARELLI, Antonio, Saggi Patristici. Retorica ed esegesi biblica, Adriatica Editrice, Bari, 1971.

QUASTEN, Johannes, Patrología, 2 vols., La Editorial Católica, B A C (206 y 207), Madrid, $^{I}1968^{2}$ y $^{II}1973^{2}$.

ROBERT, A. y FEUILLET, A., Introducción a la Biblia, Herder, Barcelona.

SIMONETTI, Manlio, Profilo Storico dell'Esegesi Patristica, Instituto Patristico Augustinianum, Rom, 1981.

SPANNEUT, Michel, Le stoicisme des péres de l'Eglise. De Clément de Rome a Clément d'Alexandrie, Seuil, Paris, 1969.

TUYA, M. de y SALGUERO, J. Introducción a la Biblia, 2 vols., La Editorial Católica, B A C, Madrid, 1978.

2.2. EL LIBRO DE JOB

2.2.1. Traducciones

2.2.1.1. Versiones castellanas antiguas

ALBA, Duque de, ed., Biblia traducida del hebreo al castellano por Rabí Mosé Arragel de Guadalfajara (1422-1433 ?) y publicada por el Duque de Berwick y Alba, 2 vols., Madrid, 1920-1922 [fols.689-717].

FERRARA, Biblia de, Biblia en lengua española Ferrara 14 de ador de 5314, [1553.], fols. 322v.-335v.

LLAMAS, José, ed., Biblia medieval romanceada judía-cristiana. Versión del Antiguo Testamento en el siglo XIV, 2 vols., C S I C, Madrid, 1950-55. |pp.195-230|

VALERA, Cypriano de, La Biblia, que es, los Sacros libros del vieio y nuevo testamento. Revista y conferida con los textos Hebreos y Griegos y con diversas translaciones. Casa de Lorenzo lacobi, Amsterdam, 1602, fols. 155-164.

2.2.1.2. Versiones castellanas modernas

ALONSO SCHÖKEL, Luis y LUZ OJEDA, José, Job, Cristiandad, Los Libros Sagrados, vol. VIII, 2, Madrid, 1971.

ALONSO SCHÖKEL Luis y MATEOS, José, directores, Nueva Biblia Española. Traducción del hebreo y del griego dirigida por..., Cristiandad, Madrid, 1975.

BOVER, J.M. y CANTERA, F., Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos hebreo y griego, La Editorial Católica, B A C, Madrid, 1947., t.I, pp.809-879.

CAMINERO, Francisco Javier, El <<Libro de Job>>, edición publicada y anotada por el P. Sandalio Diego S.J., Santander, 1923.

MARTIN NIETO, Evaristo, Director, La Santa Biblia. Primera Edición Ecuménica, Plaza-Janés, Barcelona/Buenos Aires, 1964, 2 vols.

NACAR FUSTER, E. y COLUNGA CUETO, A., Sagrada Biblia. Versión directa de las lenguas originales. Revisada por una comisión presidida por Maximiliano GARCIA CORDERO, B A C, Madrid, 1966, pp. 596-630.

UBIETA, José Angel, director, Biblia de Jerusalén. Edición española, Desclée de Brauwer, Bilbao,1967. [pp.606-655].

2.2.1.3. Versiones a otras lenguas

DHORME, Paul, Le livre de Job, Gabalda, Paris, 1926.

DRIVER, S.R. y GRAY, G.B., The Book of Job, T. & T. Clark, Edinburgh, 1971 [1ª:1921].

RAVASI, Gianfranco, Giobbe. Traduzione e commento di..., Borla, Roma, 1984^{2ª} [1ª 1979]

2.2.2. Comentarios

2.2.2.1. Comentarios patrísticos

AGUSTIN, San, Annotationes in Job Liber unus, en MIGNE, J.P. Patrologiae cursus completus, Series Latina (PL), XXXIV, cols. 825-886.

GREGORIO MAGNO, San, Libri XXXV Moralium, en MIGNE, PL, LXXV, cols. 515-1162 y LXXVI, 9-782.

--- Morales sur Job. Livres 1 et 2, GUILLET, R. y GAUDEMAR , A. de, eds., Editions da Cerf, SC (32), Paris, 195.

--- Morales sur Job. Troisième partie (Livres XI-XVI), BOCOGNANO, Aristide, ed., Editions da Cerf, SC (212), Paris, 1974.

JERONIMO, San, Commentarii in Librum Job, en MIGNE, PL, XXVI, cols. 619-802.

2.2.2.2. Comentarios medievales

TOMAS DE AQUINO, Expositio in Librum Beati Job, en Expositio in aliquot libros veteris testamenti et in psalmos L, pp.1-147 de vol. XIV de Opera Omnia, Typis Petri Fiaccadori, Parmae, 1863.

--- Expositio super lob ad Litteram, en Opera Omnia, t. XXVI, ad Sanctae Sabinae, Romae, 1965.

2.2.2.3. Comentarios del siglo XVI

ESTEUCO, Agostino, In librum lob enarrationes, Venecia,1567.

HUERGA, Cipriano de la, Commentaria in Librum Beati lob & in Cantica Canticorum Salomonis regis, luan Iñiguez de lequerica, Alcalá, 1582.

JARAVA, Fernando, Exemplo de la paciencia de Job, León,1550.

*ORANTES, Francisco, Comentarii in Librum Job, Venetiis,1564.

*OSORIO, Jerónimo, Paraphrasis in lob Libri III, Romae, 1592.

*PINEDA, Juan de, Commentariorum in lob Libri Tredecim, In Collegi D. Ermenegildi Societatis lesu, Excudebat Clemens Hidalgus, Hispali, 1598

*TITELMANN, Francisco, Paraphrastica elucidatio in librum D. Job, Anvers, 1547.

ZUÑIGA, Diego de, In lob commentaria quibus triplex editio vulgata latina, haebraea et Graeca septuaginta interpretum, necdon et Chaldaea explicantar, Toledo, 1584.

2.2.2.4. Comentarios contemporáneos

ALONSO SCHÖKEL, Luis, Job, Cristiandad, Los Libros Sagrados, vol. VIII 2, Madrid, 1971.

ALONSO SCHÖKEL, L. y SICRE DIAZ, J.L., Job. Comentario teológico y literario, Cristiandad, Madrid, 1983.

DELITZSCH, F., Job en KEIL, C.F. and DELITZSCH, f., Commentary on the Old Testament, vol. IV, William B. EErdmans Publishing Company, Grand Rapids, Michigan, Translated by Francis Bolton, 1980. [Edición original. Das Buch Hiob, Leipzig, 1902]

DHORME, Paul, Le livre de Job, Gabalda, Paris, 1926.

DRIVER, S.R., y GRAY, G.B., The Book of Job, T.& T. Clark, Edinburgh, 1971 [1ª 1921].

LÉVÊQUE, jean, Job et son Dieu. Essai d'exégèse et de théologie biblique, Gabalda, Paris, 1970, 2 vols.

--- Job. El libro y el mensaje, Verbo Divino, Estella (Navarra), 1986.

MAC KENZIE, R.A.F., "Job" en BROWN, R.E., FITZMEYER, J.A., MURPHY, R.E., directores., Comentario Bíblico "San Jerónimo", t. II, Cristiandad, Madrid, 1971,pp.447-506.

RAVASI, Gianfranco, Giobbe. Traduzione e commento di..., Borla, Roma, 1984^{2}.

STEINMANN, Jean, Le livre de Job, Ed. Le Cerf., Col. Lectio Divina, Paris, 1955.

WEISER, Artur, Giobbe. Traduzione e commento, Traduzione italiana di Giovanni Casanova, Paideia Editrice, Brescia, 1975. [Traducción de Das Buch Hiob, Götingen, 1951, 1974^{6}].

2.2.3. Estudios sobre comentarios o tradiciones exegéticas referentes al Libro de Job.

COLUNGA, Alberto, "El comentario de Santo Tomás sobre Job", La Ciencia Tomista, 16 (1917), pp.45-50.

DVREESSE, Robert, Essai sur Théodore de Mopsueste, Studi e Testi (141), Vaticano, 1948.

GUILLAUMIN, Marie-Louise, "Recherches sur l'exégèse patristique de Job", en STUDIA PATRISTICA, Texte und Untersuchunguen, Berlin, 1975.

KANNENGIESER, Charles, "Job chez les Péres", Dictionnaire de Spiritualité, t. VII, Beauchesne, Paris, 1974, pp.1218-1225.

SELIGSOHN, Max, "Job in Rabbinical Literature", The Jewish Encyclopedia, VII, pp.193-195.

VACCARI, P., Un commento a Giobbe di Giuliano di Ecclana, Pontificio Instituto Biblico, Roma, 1915.

WASSELYNK, René, "Les compilations des Moralia in Job du VIIe siécle", Recherches de Théologie Ancienne et Médiévale, 29 (1962), pp. 5-32.

--- "Les Moralia in Job dans les ouvrages de morale du haut moyen âge latin" Recherches de Théologie Ancienne et Médiévale, 31 (1964), pp. 5-31.

--- "L'influence de l'exégèse de S. Gregoire le Grand sur les commentaires bibliques medievaux", Recherches de Théologie Ancienne et Médiévale, 32 (1965), pp.157-204.

3. ESTUDIOS DE ESTILISTICA Y RETORICA

ALONSO, Dámaso, Seis calas en la expresión literaria española, Gredos, Madrid, 1979[4ª], 1ª reimpresión.

ARTILES, Joaquín, Los recursos literarios de Berceo, Gredos, Madrid, 1964.

ASENSIO, Eugenio, Poética y realidad en el Cancionero peninsular de la Edad Media, Gredos, Madrid, 1970.

--- "Ciceronianos contra erasmistas en España. Dos momentos (1528-1560)", Revue de litterature comparée, LII (1978), pp.135-154.

--- "El Ramismo y la Crítica Textual en el Círculo de Luis de León. Carteo del Brocense y Juan de Grial", en V. García de la Concha, comp., Academia Literaria Renacentista. I: Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1981.

CORFIS, Ivy Ann, Diego de San Pedrós "carcel de Amor": A Critical Edition and Rhetorical Study, 2 vols., The University of Michigan, Ph.D. 1982.

CHASCA, Edmund de, El arte juglaresco en el "Cantar de Mio Cid", Gredos, Madrid, 1967.

GARCIA BERRIO, Antonio, Formación de la Teoría Literaria Moderna. La tópica horaciana en Europa, Cupsa, Madrid, 1977.

--- "La teoría literaria en la Edad Renacentista", Studia Philológica Salmanticensia, V (1981), pp.101-120.

GARIANO, Carmelo, El estilo de los "Milagros de Nuestra Señora", Gredos, Madrid, 1965.

HATZFELD, Helmut, El "Quijote" como obra de arte del lenguaje, Madrid, C S I C, 1966[2ª].

LAPESA, Rafael, "Estilo y lenguaje de Santa Teresa en las <<Exclamaciones del alma a su Dios>>", en Aureum Saeculum Hispanum. Festschrift für Hans Flasche zum 70 geburtstag, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden,pp.125-140.

--- "Un ejemplo de prosa retórica a fines del siglo XIV: los Soliloquios de Fray Pedro Fernández Pecha", Studies in Honor of Lloyd A. Kasten, Madison, Wis. Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1975 (reproducido en Poetas y prosistas de ayer y de hoy, Gredos, Madrid, 1977, pp.9-24).

LOPEZ GRIGERA, Luisa, "Algunas precisiones sobre el estilo de Antonio de Guevara", en Studia hispánica in honorem R. Lapesa, III, Gredos, Madrid, 1975, pp.299-315.

--- "La prosa de Quevedo y los sitemas elocutivos de su época", en IFFLAND, James, ed., Quevedo in Perspective, Proceedings from the Boston Quevedo Symposium, October, 1980, pp. 81-100.

--- "Lengua y retórica en la prosa de Quevedo", en GARCIA DE LA CONCHA, V., ed., Academia Literaria Renacentista. II: Homenaje a Quevedo, Universidad de Salamanca, 1982, pp.405-416.

--- "Lectura retórica de Facundo", en Separata de Letras, Pontificia Universidad Católica de Buenos Aires, Nº VI-VII (Dic. 1982-Abril 1983), pp.119-128.

--- "Introduction to the Study of Rhetoric in Sixteenth-Century Spain", Dispositio, VIII, 22-23 (1983), pp. 1-18.

--- "La <<compositio>> en la prosa de Santa Teresa", en Actas del Congreso Internacional Teresiano, Salamanca, 1983, vol. II, pp. 683-698.

--- "En torno a la Descripción en la Prosa de los Siglos de Oro", Homenaje a José Manuel Blecua, Gredos, Madrid, pp. 347-357.

--- "Sobre el realismo literario del Siglo de Oro", KOSSOFF et alii, eds., Actas del VII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Istmo, Madrid, 1986, pp.201-209.

--- "<<Evidencia>> en Follas Novas", en Actas do Congreso Internacional de estudios sobre Rosalía de Castro e o seu tempo, Universidad de Santiago de Compostela, 1986, pp.229-237.

--- "Para la edición crítica de la <<Historia de la conquista de México>> de Antonio de Solís", Homenaje a José Antonio Maravall, Centro de Investigaciones Sociológicas, Madrid, 1986, pp. 487-497.

--- "Retórica y Sintaxis en el Siglo XVI: apuntes sobre un aspecto de la lengua literaria española". Texto mecanografiado cedido por la autora.

--- "La Retórica Bizantina en la España del siglo XVI. Texto mecanografiado cedido por la autora.

MONFASANI, John, George of Trebizond. A Biography and a study of his rhetoric and logic, E.J.Brill, Leiden, 1976.

MORREALE, Margherita, Castiglione y Boscán, C S I C, Madrid, 1959.

ONG, Walter J., Ramus, Method and the Decay of Dialoque, Octagon Books, New York, 1979.

PATTERSON, Annabel M., Hermogenes and the Renaissance. Seven Ideas of Style, Pricenton University Press, Pricenton, New Jersey, 1970.

PERRY, T. Anthony, Art and Meaning in Berceo's "Vida de Santa Oria", New Haven and London, Yale University Press, 1968.

PORQUERAS MAYO, Alberto, El prólogo como género literario. Su estudio en el Siglo de Oro Español, C S I C, Madrid, 1957.

ROSEMBLAT, Angel, La lengua del "Quijote", Gredos, Madrid, 1971.

RUIZ, Gregorio, "Los recursos oratorios de San Agustín en sus sermones de Pascua", Perficit, Salamanca, vol., XIV (Marzo - Abril 1984), nº 163-164, pp. 42-83.

SMITH, Colin, Estudios cidianos, Cupsa, Madrid, 1977.

SWITZER, Rebecca, The ciceronian style in Fr. Luis de Granada, Instituto de las Españas en los E.E.U.U., New York, 1927.

VILANOVA, Antonio, "Preceptistas españoles de los siglos XVI y XVII", en G. Díaz Plaja, ed., Historia General de las Literaturas Hispánicas, vol. III, Barna, Barcelona, 1953, pp. 567-692.

4. ESTUDIOS SOBRE FRAY LUIS DE LEON

4.0. ENTORNO CULTURAL Y SOCIAL

ANDRES, Melquiades, La teología española en el siglo XVI, La Editorial Católica, B A C, Madrid, 1976-1977, 2 vols.

--- "La religiosidad de los privilegiados: Santa Teresa y el Erasmismo", en Actas del Congreso Internacional Teresiano, I, Salamanca, 1983, pp. 169-195.

ASENSIO, Eugenio, "El Ramismo y la Crítica Textual en el Círculo de Luis de León. Carteo del Brocense y Juan Grial", op. cit., en el apartado 3 de esta Bibliografía.

BATAILLON, Marcel, Erasmo y España, F C E, México, 1979.

BLÜHER, Karl Alfred, Séneca en España, Gredos, Madrid, 1983.

COURCELLE, Pierre, Connais-toi toi-même. De Socrate a Saint Bernard, 2 vols., Etudes Augustiniennes, Paris, 1974.

CURTIUS, Ernst Robert, Edad Media Europea y Literatura Latina, 2 vols., F C E, México, 1976.

D'ANGERS, P.Julien-Eymard, Recherches sur le stoicisme aux XVIe et XVIIe siécles, Georg Olms, Hildesheim, New York, 1976.

ETTINGHAUSEN, Henry, Francisco de Quevedo and the neostoic movement, Oxford University Press, 1972.

HELLER, Agnes, El hombre del Renacimiento, Península, Barcelona, 1980.

HORNEDO, P. Rafael M. de, "Los estudios de Gramática en la Universidad de Salamanca desde 1583 a 1588 (Una reforma de Fr. Luis de León continuada por el Brocense)". Miscelánea de la Universidad Pontificia de Comillas, Santander, 1943, pp.588-638.

KRISTELLER, Paul Oskar, Ocho filósofos del Renacimiento Italiano, México, Fondo de Cultura Económica, 1970.

--- El pensamiento renacentista y sus fuentes, Fondo de Cultura Económica, México, 1982.

--- El pensamiento renacentista y las artes, Taurus, Madrid, 1986.

MANRIQUE, Angel, Vida de la Venerable Madre Ana de Jesús, Lucas de Meerbeeck, Bruselas, 1632.

MARQUEZ, Antonio, Literatura e Inquisición en España (1478-1834), Taurus, Madrid, 1980.

PINTO CRESPO, Virgilio, Inquisición y control ideológico en la España del siglo XVI, Taurus, 1983.

ROTHE, Arnold, Quevedo und Séneca, Droz, Genève, 1965.

SANCHEZ DE LAS BROZAS, "Doctrina del Estoico Philosopho Epicteto", en Sanctii Brocensis, Francisci, Opera Omnia, vol. VII.

URRIES Y AZARA, Pablo Jordán de, ed., Epicteto, Pláticas, Alma Mater, Barcelona, 1957-1973, 4 vols.

4.1. BIOGRAFIA Y ESTUDIOS GENERALES

ALONSO, Dámaso, "Vida y poesía en Fray Luis de León", en Obras completas, Gredos, Madrid, 1973, t.II,pp.789-842.

ALONSO GETINO, G., Vida y procesos del M.Fray Luis de León, Salamanca, 1907.

BARASOAIN, A., Fray Luis de León, Júcar, Madrid, 1973.

BELL, Aubrey F.G., Luis de León. Un estudio sobre el Renacimiento español, Araluce, Barcelona, s.a. [1927]

BLANCO GARCIA, Francisco, Fr. Luis de León. Estudio biográfico, Madrid, 1904.

COSTER, A., Luis de León (1528-1591), 2 vols., New York-París, 1921-22, tirada aparte de la Revue Hispanique, LIII-LIV/ 1921-22).

CUEVAS, Cristobal, "Fray Luis de León", en F.RICO, ed. Historia y Crítica de la Literatura Española, II: F.LOPEZ ESTRADA, Siglos de Oro: Renacimiento, Crítica/Grijalbo, Barcelona, 1980, pp.382-425.

DOMINGUEZ BERRUETA, M., Fray Luis de León, Biblioteca Nueva, Madrid, 1952.

DURAN, Manuel, Luis de León, Twayne Publ., New York, 1971.

PINTA LLORENTE, P. Miguel de, Estudios y polémicas sobre Fr. Luis de León, C S I C, Madrid, 1956.

VEGA, Angel Custodio, "Fray Luis de León", DIAZ PLAZA, G., ed., en Historia General de las Literaturas Hispánicas, Barna, Barcelona, t.II, pp. 541-560.

VIDAL, M. "Vida de el mui insigne y venerable P.M.Fray Luis de León", en Agustinos de Salamanca, t.I, Salamanca, 1571, pp. 371-381.

VOSSLER, Karl, Fray Luis de León, Espasa-Calpe, Austral, Madrid, 1960[3ª] [1ª: 1946].

4.2. PENSAMIENTO

ABAD NEBOT, Francisco, "El humanismo filológico-cristiano de Fray Luis de León", Apéndice a GUILLEN, Jorge, ed., Fray Luis de León, Cantar de Cantares, Sígueme, Salamanca, 1980.

ABELLAN, Jose Luis, Historia crítica del pensamiento español, II: La edad de oro (siglo XVI), Espasa-Calpe, Madrid, 1979.

ALVAREZ TURIENZO, Saturnino, "San Agustín entre las autoridades inspiradoras del pensamiento de fray Luis de León", Augustinus, XXV, 97-100 (1980), pp. 227-260.

--- "Clave epistemológica para leer a Fray Luis de León", en V.García de la Concha, ed., Academia Literaria Renacentista I. Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1981, pp.23-45.

--- "Ley y vida en el pensamiento moral de Fray Luis de León", pp.507-547.

--- "Fray Luis de León: tipo humano y estilo de pensar", en REVUELTA SAÑUDO, M. y MORON ARROYO, C. eds., Fray Luis de León. Aproximaciónes a su vida y a su obra, Sociedad Menéndez Pelayo, en prensa.

BATAILLON, Marcel, op. cit. en el apartado 4.0. de esta Bibliografía.

BLÜHER, Karl Alfred, op. cit. en el apartado 4.0. de esta Bibliografía.

GARCIA ALVAREZ, Jaime, "Los fundamentos filosóficos de la obra literaria de Fray Luis de León. La paz como perfección ontológica del hombre.", Burgense, 13/1 (1972), pp. 129-198.

GUTIERREZ, Marcelino A., Fray Luis de León y la filosofía Española del siglo XVI, en Obras completas, t. I., edición de RODRIGUEZ, R., San Lorenzo de el Escorial, Real Monasterio, 1929.

GUY, Alain, La pensée de Fray Luis de León. Contribution a l'etude de la philosophie espagnole au XVIe siècle, Limoges, 1943.

--- El pensamiento de Fray Luis de León, Rialp, Madrid, 1960.

--- "Fray Luis, pensador", en REVUELTA SAÑUDO, Manuel y MORON ARROYO, Ciriaco, Fray Luis de León. Aproximaciones a su vida y a su obra, Sociedad Menéndez Pelayo, Santander, en prensa.

MONTOLIU, Manuel de, El alma de España y sus reflejos en la literatura del Siglo de Oro, Barcelona, s.a.

--- "Un tema estoico en la lírica de Fr. Luis de León", Estudios dedicados a Ramón Menéndez Pidal, IV, Madrid, 1953, pp. 461-467.

MUÑOZ IGLESIAS, Salvador, Fray Luis de León, Teólogo, CSIC, Madrid, 1950-

NOREÑA, Carlos G., "Fray Luis de León and the concern with language", en Studies in spanish renaissance thought, Martinus Nijhoff, La Haya, 1975.

RICARD, Robert, Estudios de literatura religiosa española, Gredos, Madrid, 1964.

RICO, Francisco, El pequeño mundo del hombre. Varia fortuna de una idea en la cultura española, Alianza Editorial, Madrid, 1986.

SENABRE, Ricardo, Tres estudios sobre Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1978.

SOLANA, Marcial, Historia de la Filosofía Española. Epoca del Renacimiento (Siglo XVI) Tomo I, Aldus, Madrid, 1941.

4.3. OBRA BIBLICA

ARCONADA, Mariano, "El <<Cantar de los Cantares>> y Fr. Luis de León", Revista Española de Estudios Bíblicos, III, 28-29 (1928), pp. 117-137.

ARKIN, Alexander Habib, La influencia de la exégesis hebrea en los comentarios bíblicos de Fray Luis de León, CSIC, Madrid, 1966.

ASENSIO, Eugenio, "Exégesis bíblica en España. Encuentro de Fray Cipriano de la Huerga con Juan de Valdés", en Doce consideraciones sobre el mundo hispano-italiano en tiempos de Alfonso y Juan de Valdés. Coloquio de Bolonia, Abril 1976. Prólogo de Manuel Sito Alba. Roma 1979, pp. 241-262.

--- "Fray Luis de León y la Biblia", Edad de Oro, IV, Madrid, 1985, pp. 5-31.

--- Cipriano de la Huerga Maestro de Fray Luis de León", Ponencia para la Academia Literaria Renacentista: Prosa y pensamiento en la época del Emperador, Universidad de Salamanca, febrero de 1984 (Texto mecanografiado, cedido amablemente por el autor antes de su publicación).

BORDOY-TORRENTS, Pedro M., "Estudios sobre el glosario hebraico de Fray Luis de León", La Ciudad de Dios, CLVI (1944), pp. 465-480; CLVII (1945) pp. 125-148 y 249-266; CLVIII (1946), pp. 5-20 y 273-288; CLIX (1947), pp. 27-57.

FERNANDEZ DE CASTRO, Eduardo Felipe, "Fr. Cipriano de la Huerga, Maestro de Fray Luis de León", Revista Española de Estudios Bíblicos, III, 28-29 (1928), pp.231-250.

GARCIA DE LA CONCHA, Victor, "Fray Luis de León: Exposición del Cantar de los Cantares", en GARCIA DE LA CONCHA, ed., Academia Literaria Renacentista I. Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1981, pp.171-192.

GARCIA DE LA FUENTE, P. Olegario, "Un tratado inédito y desconocido de Fray Luis de León sobre los sentidos de la Sagrada Escritura", La Ciudad de Dios,CL-XX (1957), pp. 258-334.

GOÑI, Blas, "La lectura de la Biblia en lengua vulgar según Fr. Luis de León", Revista Española de Estudios Bíblicos, III, 28-29 (1928), pp. 231-250.

GUTIERREZ, David, "Un comentario inédito de Fray Luis de León. In Epistolam ad Romanos", Augustinianum, 2(1961), 273-309.

--- "Fray Luis de León y la exégesis rabínica", Augustinianum, 3 (1961), pp. 533-550.

HOEPEL, Hildebrando, "Fray Luis de León y la Vulgata", Revista Española de Estudios Bíblicos, III, 28-29 (1928), pp.221-230.

MALDONADO DE GUEVARA, F.,"Fr. Luis de León y su Explanación del Salmo 26", Cinco salvaciones, Madrid, 1953,pp.29-61.

REVILLA, Mariano, "Fr. Luis de León y los estudios bíblicos del Siglo XVI", Religión y Cultura, vol. 2 (1928), pp. 482-530.

SAN PEDRO GARCIA, Jesús, "Principios exegéticos del Mtro. Fr. Luis de León", Salmanticensis, 4 (1957), pp.51-74.

SANTOS OLIVERA, Balbino, "Fr. Luis de León y el Eclesiastés" Revista Española de Estudios Bíblicos, III, 28-29 (1928), pp. 111-115.

THOMPSON, Colin P., "The lost works of Luis de León: (1) De simonia y (2) Expositio in Genesim", Bulletin of Hispanic Studies, LVII (1980), pp. 95-102 y 199-212.

WOODWARD, J.L., "Hebrew Tradition and Luis de León", Bulletin of Hispanic Studies, LXI (1984), pp. 426-431.

4.4. ESTILO

4.4.1. Monografías sobre el estilo de las obras en prosa

DILL GOODE, Helen, La prosa retórica de Fray Luis de León en "Los nombres de Cristo", Gredos, Madrid, 1969.

ETREROS Mercedes, "Las explanaciones bíblicas de Fray Luis de León. Sentido del uso retórico de la analogía en la prosa castellana", Revista de Literatura, XLIX, 98 (1987), pp. 437-451.

GAY DOMAN, Mary, Patterns of sentence structure in "La Diana", "De los Nombres de Cristo" and "Menosprecio de Corte y Alabanza de Aldea". A transformational - lingüistic approach to stylistic analysis, tesis presentada en The University of Wisconsin - Madison, 1976. Reproducida por University Microfilms International, Ann Arbor, Michigan, USA, 1980.

4.4.2. Obras que incluyen estudios o valoraciones sobre la prosa de Fray Luis

ANDRES, Juan de, Origen, progreso y estado actual de toda la literatura, traducido por D. Carlos de Andrés, Sancha, Madrid, 1789.

ANTONIO, Nicolás, "F. Ludovicus de León, latine Legionensis", Bibliotheca Hispana Nova, II, Madrid, 1788.

AZORIN, Los dos Luises y otros ensayos, Espasa-Calpe, Austral, Madrid, 1944.

--- El artista y el estilo, Agilar, Crisol, 1976 [1ª 1946].

BECERRA HIRALDO, José María, Obras latinas literarias de Fray Luis de León, traducción, notas y comentario (resumen de tesis doctoral, 1977), Universidad de Granada, 1978.

BELL, Aubrey F.G., Luis de León. Un estudio del Renacimiento Español, Araluce, Barcelona, s.a.

BLAIR, Hugo, Lecciones sobre la Retórica y las Bellas Letras, MUNARRIZ, Joseph Luis, traductor, Imprenta Real, 1804, 4 vols.

BUSTOS, Eugenio de, "Observaciones semiológicas y semánticas en torno a Fray Luis de León", en V. GARCIA de la CONCHA ed., Academia Literaria Renacentista I. Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1981, pp.101-145.

CAPMANY Y MONTPALAU, Antonio, "Fray Luis de León y Fray Luis de Granada", Teatro Histórico-Crítico de la elogüencia española, III, A. de Sancha, Madrid, 1787, pp. 282-430.

CEJADOR Y FRAUCA, Julio, Historia de la Lengua y la Literatura Castellana, III, Tipografía de la Revista de Archivos, Madrid, 1915.

CUEVAS GARCIA, Cristobal, La prosa métrica. Teoría. Fray Bernardino de Laredo, Universidad de Granada, 1972.

--- "Introducción" a De los Nombres de Cristo, pp.13-134, en CUEVAS, C., ed., ob. cit. en Obras castellanas, apartado 2.2. de esta bibliografía.

DURAN, Manuel, Luis de León, Twayne, Nueva York, 1971.

DURAN, Manuel y ATLEE, Michael, "Introducción", en Manuel Durán y Michael Atlee, eds., pp.11-59, ob. cit. en Obras castellanas, (apartado 2.2. de esta bibliografía).

ETREROS, Mercedes, "Estudio preliminar", en ETREROS, Mercedes, ed., pp. 6-71, op. cit., en Obras castellanas.

FERNANDEZ-MORERA, Darío y BLEIGERG, German, "Introducción", en FERNANDEZ-MORERA, D. y BLEIGERG, G., eds., pp.7-21, op. cit. en Obras castellanas.

FITZMAURICE-KELLY, James, Historia de la Literatura Española, Madrid, 1900.

FORNER, Juan Pablo, Exequias de la lengua castellana, Edic. de P. Sainz Rodríguez, Espasa-Calpe, Madrid, 1967.

GARCIA, Félix, "Introducciones" a FRAY LUIS DE LEON, Obras Castellanas, Completas, La Editorial Católica, B A C, Madrid, 1967, 2 vols.

GUILLEN, Jorge, "Prólogo" y "Nota final" en GUILLEN, Jorge, ed., Cantar de Cantares, op. cit., en el apartado 2.2.

JESUS MARIA, Agustín de, Arte de orar evangélicamente, Salvador de Viader, Cuenca, 1648.

JIMENEZ PATON, Bartolomé, Elocuencia española en arte, en Casas, Elena, La Retórica en España, E.N., Madrid,1980.

JOVELLANOS, "Reglamento para el Colegio de Calatrava", B A E (46), pp.169-229.

--- "Instrucción que dio a un joven teólogo al salir de la Universidad sobre el método que debía observar para perfeccionarse en el estudio de esta ciencia",BAE(46),p.278.

LAPESA, Rafael, op. cit. en el apartado 1.3.2. de esta bibliografía.

MALON DE CHAIDE, Fray Pedro, La Conversión de la Magdalena, edic. del P. Félix García, Espasa-Calpe (CC 104), Madrid, 1959[3ª].

MARCHENA, José de, Obras en prosa, edic. de F. Díaz-Plaja, Alianza Editorial, Madrid, 1985.

MAYANS Y SISCAR, Gregorio, Rhetórica, Herederos de Gerónimo Conejos, Valencia, MDCCLVII, 2 vols.

--- El Orador Christiano, Joseph Thomas de Orga, Valencia, MDCCLXXXVI.

--- "Vida i juicio crítico del maestro Fray Luis de León", en Escritores españoles del siglo XVI, t. II, BAE (7) Madrid, 1925.

MELENDEZ VALDES, "Cartas inéditas de Meléndez Valdés a Jovellanos"

MENENDEZ Y PELAYO, Marcelino, Historia de las Ideas Estéticas en España, C S I C, Madrid, 1940, 5 vols.

ONIS, Federico de, op. cit. en el apartado 2.2. de esta bibliografía.

QUEVEDO, Francisco de, Obras de Don Francisco de Quevedo Villegas, II, B A E (nº 48).

RICARD, Robert, Hacia una nueva traducción francesa de "Los Nombres de Cristo", Fundación Universitaria Española, 1947.

--- ed., Les Noms du Christ, Etudes Augustiniennes, Paris, 1978.

ROVIRA Y PITA, Prudencio, "Fr. Luis de León, Maestro de la Prosa Castellana", Religión y Cultura, II, 1928, pp. 371-388.

VEGA, Angel Custodio, "Fray Luis de León", en DIAZ PLAJA,G., ed., op. cit. en 3.1.

VOSSLER, Karl, Fray Luis de León, op. cit. en 3.1.

4.4.3. Estudios sobre el estilo de las obras poéticas

ALONSO, Dámaso, Poesía Española. Ensayo de métodos y límites estilísticos, Gredos, Madrid, 1966 5ª.

BLECUA, Alberto, "El entorno poético de Fray Luis", en V. GARCIA DE LA CONCHA, ed., Academia Literaria Renacentista. I. Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1981, pp. 77-99.

GRACIAN, Baltasar, Agudeza y arte de ingenio, edic. de Evaristo Correa Calderón, Clásicos Castalia (15), Madrid, 1969, 2 vols.

JACOPIN, PRETE, "Observaciones del licenciado Prete Jacopín vecino de Burgos" en Fernando de Herrera, Controversia sobre sus Anotaciones a las obras de Garcilaso de la Vega. Poesías Inéditas, Sociedad de Bibliófilos Andaluces, Sevilla, 1870.

LAPESA, Rafael, "Las odas de Fray Luis de León a Felipe Ruiz", Studia philologica. Homenaje ofrecido a Dámaso Alonso, t. II, Gredos, Madrid, 1961, pp.301-318 (reproducido en De la Edad Media a nuestros días, Gredos, Madrid, 1967, pp. 172-192).

--- "El cultismo en la poesía de Fray Luis de León", Atti del Convegno Internazionale sul tema <<Premarinismo e pregongorismo>>, Accademia Nazionale dei Lincei, Roma, 1973 (reproducido en Poetas y prosistas de ayer y de hoy, Gredos, Madrid, 1977, pp. 110-145).

LAZARO CARRETER, Fernando, "Imitación compuesta y diseño retórico en la Oda a Juan Grial", en V. García de la

Concha, ed., Academia Literaria Renacentista. I. Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1981, pp. 193-223.

LUZAN, Ignacio de, La Poética o Reglas de la poesía en general y de sus principales especies, edición de Russel P. Sebold, Textos Hispánicos Modernos, Labor, Barcelona, 1977.

RICO, Francisco, "Tradición y contexto en la poesía de Fray Luis", en V. García de la Concha, ed., Academia Literaria Renacentista. I. Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1981, pp. 245-248.

TOMASSO, Vincenzo de, "L'anafora nell'opera poetica di Fray Luis de León", Giornale Italiano di Filologia, Nuova Serie II, [XXIII], 1, Armanni-Napoli, pp. 69-75.

4.5. LA "EXPOSICION DEL LIBRO DE JOB"

ALONSO SCHÖKEL, Luis, "El Maestro Fray Luis de León", en ALONSO SCHÖKEL, L. y ZURRO, D., La Traducción Bíblica: Lingüística y Estilística, Cristiandad, Madrid, 1977, pp. 324-352.

--- "El comentario de Fray Luis", en ALONSO SCHÖKEL, L., ed., Job, Cristiandad, Los Libros Sagrados, vol.VIII 2, Madrid, 1971, pp. 221-223.

ARKIN, Alexander Habib, La influencia de la exégesis hebrea en los comentarios bíblicos de Fray Luis de León, CSIC, Madrid, 1966.

ASENSIO, Eugenio, "Cipriano de la Huerga Maestro de Fray Luis de León", op. cit. en el apartado 4.0. de esta Bibliogr.

BARUZI, Jean, Fray Luis de León interprète du Livre de Job, P U F, Paris, 1966.

CAMINERO, Francisco Javier "Nota sobre la versión de Fray Luis de León", en El <<Libro de Job>> (edición publicada y anotada por el P. Sandalio Diego), Santander, 1923, pp. 101-104.

DURAN, Manuel, "The Book of Job Explained", en Luis de León, Twayne, New York, 1971, cap. 8, pp.132-147.

GARCIA, P. Félix, "Introducción", en GARCIA, Félix, ed., Obras completas castellanas de Fray Luis de León, BAC, Madrid, 1967, vol. II., pp. 3-24.

GARCIA GUAL, Carlos, Fray Luis de León. El Libro de Job, Ediciones La Idea, Madrid, 1988.

GUY, Alain, "Appendice I. Commentaire de Job", en La Pensée de Fray Luis de León. Contribution a l'étude de la philosophie espagnole au XVIe siècle, Limoges, 1943, pp. 711-719.

IBAÑEZ, Diosdado, "La versión del <<Libro de Job>> de Fray Luis de León", en Revista Española de Estudios Bíblicos, Málaga, III, 28-29 (1928), pp. 211-217.

*LASSSEGUE-MOERES, Jean Baptiste, Philosophie et théologie chez fray Luis de León d'aprés le commentaire du Livre de Job. (Contribution à l'étude du stoicisme au XVI ème siècle espagnol), Thése de troisiéme cycle, soutenue én 1966 devant la Faculté des lettres de Toulouse. Inédite, 161 pages dactylographiées.

MACRI, Oreste, "El Comentario al Job", en MACRI, O., ed., Fray Luis de León, Poesías, Crítica-Grijalbo, Madrid, 1982, pp. 39-42.

NAVARRO, Alberto, "En torno a la Exposición del <<Libro de Job>>", en GARCIA DE LA CONCHA, v., ed., Academia Literaria Renacentista, I. Fray Luis de León, Universidad de Salamanca, 1981, pp. 225-244.

ONIS, Federico , "Sobre la transmisión de la obra literaria de Fray Luis de León", Revista de Filología Española, II, 3 (julio-septiembre, 1915), pp. 217-257.

SANTIAGO VELA, Gregorio, "El Libro de Job del P.M. Fray Luis de León", en Archivo Histórico Hispano-Agustiniano, vol. 12 (1919), pp. 132-147 y 193-205.

VALENTI, Jose Ignacio, Apología sobre la exposición que hizo el gran poeta lírico Fray Luis de León acerca del <<Libro de Job>>, Madrid, 1982.

5. OTRAS OBRAS CITADAS

ALATORRE, Antonio, "Garcilaso, Herrera, Prete Jacopín y Don Tomás Tamayo de Vargas", en Elías Rivers, ed., La poesía de Garcilaso, Ariel, Barcelona, 1974.

ALBORG, Historia de la literatura española, II, Gredos, Madrid, 1972.

ANDRES, Melquiades, ed., Obras de San Gregorio Magno, La Editorial Católica, B A C, Madrid, 1958.

AVALLE-ARCE, Juan Bautista, La novela pastoril española, Revista de Occidente, Madrid, 1959.

--- , ed., Cervantes, Galatea, 2 vols., Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos, 154 y 155), Madrid, 1961.

CHABAS, Juan, Breve Historia de la Literatura Española, Joaquín Gil Edit., Barcelona, 1933.

ELIADE, Mircea, La nostalgie des origines. Méthodologie et histoire des Religions, Gallimurd, 1969.

GALLEGO MOREL, Antonio, ed., Garcilaso de la Vega y sus Comentaristas, Gredos, Madrid, 1972.

GAOS, Vicente, Claves de la Literatura Española, 2 vols., Guadarrama, Madrid, 1971.

--- , ed., Cervantes, Viaje del Parnoso, Castalia, Madrid, 1972^{2}.

GARCIA DE LA CONCHA, Víctor, "Quevedo exegeta y moralista: Comentario y discurso sobre el Job", en Academia Literaria Renacentista. II Quevedo, Universidad de Salamanca, 1982.

GLENDINING, Nigel, Vida y obra de Cadalso, Gredos, Madrid, 1962.

HERRERA, Fernando de, Controversia sobre sus Anotaciones a las obras de Gracilaso de la Vega, Poesías inéditas, edición y estudio introductorio de José Mª Asensio, Sociedad de Bibliófilos Andaluces, Sevilla, 1870.

LONG, Anthony, La filosofía helenística, Alianza Editorial, Madrid, 1977.

MACRI, Oreste, Fernando de Herrera, Gredos, Madrid, 1972^{2}.

MALINGREY, Anne Marie, ed., Jean Chrysosthome, Lettres a Olympias, Ed. du Cerf., S C, Paris, 1968^{2ª}

--- ed., Jean Chrysosthome, Sur la Providence de Dieu, Ed. du Cerf.,S C, Paris.

MARQUEZ VILLANUEVA, Francisco, Personajes y temas del "Quijote", Taurus, Madrid, 1975.

MONTOLIU, Manuel de, Literatura castellana, Cervantes, Barcelona, 1973.

PERES, R.D., Historia de la Literatura Española e Hispano Americana, Sopena, Barcelona, 1964.

PFANDL, Ludwig, Historia de la Literatura Nacional Española en La Edad de Oro, Juan Gili, Barcelona, 1933.

RIQUER, Martín y VALVERDE, José Mª, Historia de la Literatura Universal, 10 vols., Planeta, Barcelona, 1984.

SEBOLD, Russell P., Cadalso: El Primer Romántico "Europeo" de España, Madrid, Gredos, 1974.